ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

BEGRÜNDET VON M. TRAUTMANN UND R. P. WÜLKER

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XLV. NEUE FOLGE BAND XXXIII.



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1921.

BAND-INHALT.

ON THE ORIGIN AND HISTORY OF THE ENGLISH PRONOUN SHE.

Abbreviations used.

Ags. = Anglo Saxon.
EDD. = The English Dialect Dictionary, ed. by J. Wright. London 1898—1905.
EETS. = Early English Text Society. Publications.
ME. = Middle English.
NE. = New English.
NED. = A New English Dictionary on historical principles. Oxford 1888, &c
OE. = Old English.
OScand. = Old Scandinavian.
OWScand. = Old West Scandinavian.

I.

In his well-known work Über den Ursprung der Neuenglischen Schriftsprache, p. 121, L. Morsbach gives some brief hints on the etymology of the NE. pronoun she. He regards the OE. demonstrative *sēo* as its ancestor, and states that, when unstressed, it underwent a development *seo* > **sjo* > *sho*. But in a stressed position, he adds, it became *sē*, which, again, passed into *she* on the analogy of the aforesaid parallel weak form *sho*.

The same view, on all essential points, is held by H. Sweet (A New English Grammar, 1900, § 1068)[1] who makes the following observations on the matter: 'The feminine demonstrative *sēo* 'that one', 'she' gradually took the place of *hēo*, at first in the Midland dialect, and then in the Standard ME.

[1]) A list of additional papers and notes on the subject is given below, p. 6 n.

Sēo passed through *seō* (sjoo) into *shō* in some dialects with the change of (sj) into (ʃ). This *shō*, being a weak form, existed side by side with the strong *sēo*, and in some Midland dialects the two were blended together into a new form *shēo*, which became *shē* by the regular change of *ēo* into *ē*. Strong *hēo* was soon discarded, because this vowel change levelled it under the masculine *hē*.'

The two scholars thus agree in considering *she* as practically a continuation of the old pronoun *sēo*, the *sh* [ʃ] being due to analogical influence from the weak form *sho*. They certainly differ somewhat as to the time when such an influence could have made itself felt. Morsbach thinks *sēo* had reached the stage *sē* before undergoing any further change. According to Sweet the diphthong in *sēo* had not yet been contracted when the *sh*-sound was introduced; hence there arose an intermediate form *shēo*, which then regularly became *shē*.

It cannot be denied that an etymology along such lines, simple as it is, seems at first sight reasonable and well-founded enough. However, on closer examination, the reader cannot fail to be struck with several flaws in the argument. First of all, the utter lack of documentary evidence on two or three of the main points is conspicuous. For no examples of the suggested intermediate stages in a stressed position, viz. *sē*, according to Morsbach, and *shēo*, according to Sweet, have been evidenced from the late OE. or early ME. literature of those dialects in which the oldest instances of the *sh*-forms are on record, i. e. the dialects of the Midlands and the North of England. Accordingly we should have expected the two eminent scholars to star those unauthenticated forms. It is true it might be argued that the existence of such connecting links is implied, to some extent, by the subsequent recorded forms. Moreover, nothing forbids the assumption that such intermediate forms were once in current use in the said regions, although it happens that no traces of them appear in the contemporary literature, of which comparatively scanty remains have been preserved to our own time. Such arguments may certainly be quite legitimate in themselves, yet, as will soon appear, it is unnecessary to fall back on them in the present case.

Much the same applies to Sweet's bare statement that the weak form *sho* 'existed side by side with the strong *sēo*'

(Sweet, l. c.). There are, to the best of my knowledge, no texts that afford such materials as would justify the suggestion. It is true that some writers, e. g. the author of Genesis & Exodus (see below), make use of forms belonging to two seemingly different stems for the 3rd person fem. But the interchange asserted by Sweet seems to be entirely unsubstantiated.

II.

In the face of such circumstances we cannot help feeling very sceptical as to the validity of the theory that has just been quoted. And we become still more distrustful when considering the leading features of the recorded history of the OE. demonstrative *sē, sēo, þæt.* It is a well-known fact that in OE. this pronoun was chiefly used as a definite article; its place as a demonstrative was gradually filled by the compounded *þes*, *þēos*, *þis* (cf. Sievers, Ags. Grammatik p. 180). At the end of the OE. period, the vitality of the former pronoun can have been but very limited, as far as its demonstrative function — in the strict sense of the term — is concerned. This holds good, more particularly, of the two nominative forms, masculine *sē* and feminine *sēo*. In proof of this observation it will be desirable here to go into some details; these will serve, moreover, to bring before the reader an additional and more important factor in the case.

As is generally known, the OE. *sē* and *sēo* were the only surviving remnants of the old Germanic demonstrative pronoun stem with initial *s*-. All the other cases were formed from the synonymous stem with initial *þ*- : *þa*-, &c. The two forms *sē* and *sēo* were accordingly quite isolated within the paradigm. In late OE. texts the feminine *sēo* was not infrequently substituted for the masculine *sē*, and vice versâ; cf. Sievers, o. c. § 337 Anm. 2; O. Seidler, Die Flexion des englischen einfachen Demonstrativpronomens in der Übergangszeit 1000—1200, Diss. Jena 1901, §§ 1, 6. Seidler holds that instances of this kind are due to inverted spelling, *sē* and *sēo* having been pronounced in much the same way by the copyist. Such an explanation is, perhaps, not to be rejected, as far as late (12th century) instances are concerned. Yet with regard to most of them, it seems more probable that they are due to the confusion of

grammatical gender which is so conspicuous in early ME. Whether the same uncertainty was felt also in the case of the pronouns *sē* and *sēo*, it is impossible to tell; however, some of the present instances would seem to speak for the assumption that the sense of the different gender of the two forms had become obscured on account of their isolation. As time went on the only thing to be expected happened: *sē* and *sēo* were both displaced by new formations *þē* and *þēo* owing to levelling within the paradigm. This process may have been completed at different dates in the various dialects; at all events it was in operation towards the close of the OE. period, or, as may be learnt from the material compiled by Seidler (o. c.) in the latter half of the 11th century. Throughout the same period, and even later, the feminine personal pronoun *hēo, hīo,* was in current use, as may be seen from the references in Bosworth-Toller's Dictionary, the NED., and O. Diehn, Die Pronomina im Frühmittelenglischen, 1901, p. 50. Now it may be asked: is it probable that this original personal pronoun *hēo, hīo,* could have been superseded by the demonstrative *sēo* which towards the end of OE. times was employed principally as a definite article, moreover was obsolescent, and had become so unfamiliar and obscure in sense that some uncertainty was felt as to the exact gender it represented? I do not see that the question can be answered otherwise than in the negative, and that accordingly Sweet's direct statement that '*sēo* gradually took the place of *hēo*' (cf. above) must be dismissed as being altogether unconfirmed by facts. Indeed, we feel all the more ready to disbelieve Sweet's suggestion, when we consider that the vitality of *hēo, hīo,* must have been essentially increased and supported by the analogical influence exercised by all the other forms of the personal pronoun in the third person: *he, hit, him, hire,* &c.

According to Sweet, l. c., *hēo* had been replaced by *sēo* at first in the Midland dialect, and then in the Standard ME.' The localization of this supposed process of replacement, in its earliest stage, to the Midland dialects seems equally unfounded. Let us turn, for evidence, to the earliest ME. document we possess that is written in a Midland dialect, viz. the last portion of the Peterborough chronicle. It comprises the years 1132—54. Here 'she' appears five times as *scæ* — this

form will be discussed below — while the normal form of the definite article is *þe* (cf. H. Meyer, Die Sprache der Chronik von Peterborough, Diss. Freiburg 1889). Going backwards in the Chronicle, we find in the course of the 11th century several instances of *seo* as a definite article, once or twice as a demonstrative pronoun. The regular feminine personal pronoun is *heo*. This is likewise found in the will of *Ðurketel*, a wealthy landowner in Norfolk. The will dates from the year 1050 (printed in B. Thorpe's Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici 1865, pp. 578—79). Indeed, the dialect in which the old demonstrative *s*-form seems to have survived longest is the Kentish, as far as may be judged from the materials compiled by Diehn (o. c. § 41). In Kentish texts of the 12th and 13th centuries, such as the ME. Gospels, Sermons, Vices and Virtues, De Initio Creature, &c. there are numerous instances of *se* in the masculine, and *seo, se, syo, sye, sie, sy,* in the feminine gender; even Dan Michel, who wrote The Ayenbite of Inwyt in the year 1340, has *ze* and *zy* respectively, while his feminine personal pronoun is *hi, hy.* Hence, if the theory advanced by Sweet were right, we should expect the contracted form *sho* to be of particularly frequent occurrence in the South-East. But such is by no means the case. For the earliest instance of *sho* that is on record, as far as I am aware, is found in the Northern prose version of the Rule of St. Benet (cf. W. Heuser in Anglia 31, p. 276 ff.) : *so, scho.* Of about the same age, or not much later, are *sho*, *scho* in the poem of Havelok, which was probably written in south Lincolnshire in the second half of the 13th century (see ed. Holthausen, 1910, Einleitung § 4). This poem contains many such instances, side by side with *she,* which seems to be the prevalent form. Furthermore we find *scho, sco* in the Cotton MS. of the Cursor Mundi, which R. Morris in his edition, p. 633, assigns to the first half of the 14th century, and, locally, to the neighbourhood of Durham. Next we have to mention *scho* in the Petyt MS. of Robert Mannyng's Chronicle, the author of which was a Lincolnshire man and wrote his work in his native dialect and in his native province about A. D. 1327—38 (O. Boerner, Die Sprache Roberd Mannyngs of Brunne, &c. 1904, p. 11). From this time onwards, throughout the Middle Ages, *sho* is the specifically North English form, and is thus

regularly met with in all texts of indubitably Northern origin and often in such as betray more or less conspicuous traces of Northern influence on their language.

The above remarks may suffice to illustrate the obvious difficulties involved by Morsbach's and Sweet's theory. These difficulties are, indeed, so serious as to cause some rather disconcerting gaps in the argumentation of these two famous scholars, which, again, renders the whole explanation practically untenable. The weak or dubious points in it have in fact attracted the attention of several other writers on the subject, whose criticisms, however, can hardly be said to throw much light on the very complicated questions at issue.[1]) In the following pages I propose to make some contributions to a detailed analysis of the matter, which has long been in need of re-consideration.

III.

It seems natural enough that in setting about such a task we should devote some attention in the first place to those dialects from which the earliest recorded instances of *she, sho* are known, viz. the dialects of Northumbria and the adjoining, i. e. north-eastern, part of the Midlands. And the proper course to follow is, self-evidently, to attempt to trace in these dialects the historical development of the personal pronoun in the feminine third person singular as well as that of the simple demonstrative, as far as such a thing is possible within the limits of the OE. and early ME.

[1]) For additional literature, dealing more or less fully with the subject, the reader may be referred to G. Sarrazin, Engl. Stud. 22 (1896) p. 330—31; Kluge in Paul's Grundriss pp. 1004, 1066; G. T. Flom, The Journal of Engl. and Germanic Philology 7, pp. 115—25; L. Morsbach in his review of O. F. Emerson, Hist. of the Engl. Language, Anglia Bbl. 7 (1897) p. 331; Würzner, Anglia 8 (1885) Anz. p. 39; H. Meyer, Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough, 1889, p. 39; U. Lindelöf, Grunddragen af Engelska språkets Ljud- och Formlära, 1911, p. 112; H. Bradley, The Making of English, 1901, p. 55; E. Ekwall, Shakspere's Vocabulary I, 1903, p. 57; H. Logeman, Archiv f. N. Sprachen 117, p. 44; W. Skeat, Principles of English Etymology I; E. Björkman in his edition of Morte Arthure (Morsbach-Holthausen, Alt- und Mittelenglische Texte Bd. 9. 1915) Einleitung p. XXIII n.; Einenkel in Paul's Grundrifs p. 128 f.

literature that is extant. It goes without saying that, as the matter stands, we are concerned principally with the nominative case.

We will then first turn to the Old Northumbrian dialect such as it is represented by the Durham Ritual, the Lindisfarne Gospels, and the Gospels of St. Mark, St. Luke, and St. John, in the Rushworth MS. The nominative of the feminine personal pronoun does not occur in the Ritual. — In the Lindisfarne Gospels, the OE. text of which is generally thought to belong to the middle of the 10th century, it appears as *hiu*, the regular form; further as *hio* and, sporadically, *hia*. The latter is in this text the normal feminine accusative, the use of which had been extended to the nominative. — The above-mentioned three gospels of the Rushworth MS., which is apparently of a somewhat later date than the Lindisfarne MS., though doubtless written in the same century, have *hio* without any exception. It may be safely concluded that at the close of the millennium *hiu* and *hio*, more particularly the latter, were in current use in the spoken and the literary language of Northumbria. There is no evidence whatever of their being supplanted by any other pronoun.

Unfortunately there is no possibility of giving any Old Northumbrian forms of the pronoun from the next two centuries, since none seem to occur in the scanty Northumbrian documents which date from that period. There is, in consequence, an inevitable gap of nearly three hundred years between the *hiu, hio* of the 10th century and *so, sho,* and *scho* in the Rule of St. Benet, the Cursor Mundi, and the Metrical Homilies.

Let us pass on to the corresponding demonstrative pronoun, as far as it is represented in the same Old Northumbrian texts. It appears in the Ritual once as *sio*; apart from that form it is found about a score of times as *ðio*, once or twice as *ðiu* (cf. U. Lindelöf, Die Sprache des Rituals von Durham, 1890, p. 124).[1] The Lindisfarne Gospels have *ðio, ðiu,* sporadically *ða* (introduced from the accusative), and only exceptionally *sio*. To enable the reader to form an idea of the relative

[1]) Strange to say, Sievers gives *sio* as the normal form and the two others within brackets. See Angelsächsische Grammatik § 337, Anm. 4.

frequency of these different forms in the Gospels, I shall here adduce some statistics. The results I have arrived at after skimming over the text for this purpose, tally, on all main points, with those given by H. C. A. Carpenter in his treatise Die Deklination in der Nordhumbrischen Evangelienübersetzung der Lindisfarner Handschrift, 1910 (Bonner Stud. zur Engl. Philologie II). Carpenter gives the following figures: *sio* (4×), *ðio* (94), *ðiu* (44), *ðyu* (2), *ðy* (17), *ða* (12). — The regular form in the last three Rushworth Gospels is *ðio*, besides sporadic *ða*, *ði*, and *ðe*. — Thus there are in all, in the three Old Northumbrian texts, five instances of *sio*, at the most, and about two hundred of *ðio*, *ðiu*, and the other forms with initial *ð*-. The witness borne by such figures is unmistakable. It seems obvious that the process in the course of which the *þ*-forms supplanted the old *s*-form, had begun in Northumbria at a comparatively early date in the 10th century. The inference from this lies on the surface. A demonstrative *sio* that was disappearing at so early a period cannot possibly be the ancestor of the *sho*, *she*, which make their appearance two or three centuries later in the literature of the same dialects. Cf. the general remarks above, p. 4.

It might be objected that some of the earliest ME. instances of the *sh*-forms (*she*) occur in the literature of the Midlands, i. e. in what used to be the Old Mercian region, and that these forms might have arisen there. But on closer examination it will be seen that in these parts the state of things was very much the same as north of the Humber, and that there are no facts known that may be supposed to have favoured the production of *sh*-forms here more than anywhere else. The only Old Mercian texts that supply any materials for our present purpose, are the Vespasian Psalter and the Gospel of St. Matthew in the Rushworth MS. As is well known, the Psalter is one of the oldest English texts that we possess. It dates from the earlier half of the 9th century, and is thus about a hundred years older than the Old Northumbrian texts consulted above. If that is so, its language must represent a far older stage of development than that of the last-named, and it is therefore only to be expected that it should contain more instances of the original *s*-form *sēo*, &c. Such is in fact the case. But it is worthy of especial notice

that *sēo* is found here only once (Ps. 25, 10), while the prevailing form is *sie*, which is of frequent occurrence either as relative pronoun or definite article. The apparent preponderance of this *sie* does not seem to have been of long duration, or else its use must have been confined to a limited area, for in our remaining Old Mercian document things are entirely different. The English part of the Gospel of St. Matthew in the Rushworth MS. to which we now pass on, is at least a hundred years younger than that of the Psalter. Its OE. glosses profess to have been written by a certain *Farman*, who is supposed to have been a priest of Harewood in the southern half of the West Riding of Yorkshire. The language is generally regarded as Old Mercian, although it certainly presents a somewhat puzzling admixture of other, presumably West Saxon, forms (cf. Luick, Hist. Grammatik d. Engl. Sprache I §§ 24, 117 Anm. 1). The pronoun under notice here appears under various forms, mostly *sio* or *siu*, otherwise *seo*, *se*, and once *sie*. There are only a very few instances of each of the four first-named variants; the secondary *ð*-forms one might have expected are conspicuous by their absence.[1]) Hence the language of the Gospel forms a marked contrast, in this respect, with that of the before-mentioned purely Old Northumbrian texts. It is a debatable question how that divergence is to be accounted for. Possibly the *s*-forms of the pronoun maintained themselves longer in the (Mercian?) dialect which was written and spoken by Farman. Or else the existence of the *s*-forms here may be due to influence from the literary language of the South (Wessex), with which the glossator must have become familiar in the religious literature of his time. For the West Saxon literary language appears to have been strikingly conservative on this point, if we may interpret thus the evidence of the West Saxon Gospels and the writings of Ælfric, which retain the old forms *seo*, *sio*, &c. — But however that may be, there is, in the language of the two

[1]) It is worthy of note that this applies only to the feminine gender; in the masculine there are here a good many instances of *þe* for the old *se*; cf. E. M. Brown, The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of Matthew II 1892, § 81. The secondary masculine *þe*, which was supported by the analogical influence of the relative *þe*, arose and became current some time before the corresponding feminine *þio* came into use.

Mercian documents now under consideration, absolutely no sign of this demonstrative *sio*, &c. having ousted the old personal pronoun. Of the latter there is by mere chance one single example to be found in the Psalter: *hie* (Ps. 85, 11); but the Gospel of St. Matthew has about twenty instances of *hio, hiu, heo,* and *hiœ* (here named in the order of their relative frequency). There is in fact every probability that even in the Mercian dialect the old personal pronoun kept its ground throughout the OE. period and still later.[1] Here, as everywhere else, its tenacity was added to and strengthened by the factor to which attention was called above, p. 4.

From what has now been shown it is evident that on no account are we justified in considering the OE. demonstrative *sio* as the source of the ME. *sho, she,* in the Northern and Midland dialects. Since, again, towards the close of the OE. period, the personal *hio, hiu,* was actually in current use in the same dialects, the inevitable conclusion is that this pronoun and none else is the ancestor of the ME. *sho, she.*

IV.

The next step to be taken in the treatment of the matter will be to find out what became of this *hio, hiu,* in Mediæval times, or, in other words, to examine its nearest and direct ME. descendants in the Northern and Midland dialects. Owing to the extreme scantiness of literature in these dialects at the end of the OE. and the beginning of the ME. period the evidenced history of the pronoun is a blank for nearly two centuries — with one remarkable exception, which for methodical reasons it will be better to deal with further on. Apart from that, there seem in fact to be no instances on record until Orrm's Orrmulum about A. D. 1200, in which the old *hio* re-appears at *ȝho.* This is indeed a very peculiar development, and, as might be expected, opinions vary considerably as to the exact phonetical value of the form. H. Sweet, in his First Middle English Primer, p. 44 f. says that '*ȝh* in *ȝho* 'she' (OE. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*', and this view has been accepted by

[1]) Cf. what is said above, p. 5, of *heo* in the will of Đurketel and in the Peterborough Chronicle.

G. Sarrazin (Engl. Studien 22, p. 330), according to whom *ȝho* is to be pronounced [χō] with a voiceless palatal spirant. The same theory has recently been revived by E. Björkman in an incidental note in his edition of Morte Arthure (Morsbach-Holthausen, Alt- und Mittelenglische Texte Bd. 9) p. XXIII, where he explains *ȝh* as 'stimmloses *ȝ*'. On the other hand Kluge (Paul's Grundriss pp. 1004, 1066) agrees with the aforesaid scholars in so far as the thinks that the *eo* of OE. *hēo* had developed into a rising diphthong, but in opposition to them he states that in ME. this led to a form with a palatal voiced initial spirant (*hjo*). The latest detailed comments on the matter are offered by Flom (o. c. pp. 121, 124). He is of opinion that the old *heo* could pass into *ȝho* only through Scandinavian influence, and that Orrm's form *ȝho* is an effort to represent the pronoun such as pronounced by 'Norsemen and the English in a region which for a long time was bilingual'. With reference to the pronunciation of the *ȝh* he calls it on p. 121 'a palatal with heavy aspiration', but immediately adds that *ȝh* here rather, 'as elsewhere in Orm in the neighborhood of back vowels, represents a sound so near to the guttural spirant that Orm found in *ȝh* the symbol that would most nearly represent it'. On p. 124 he defines it more accurately as a heavily aspirated 'voiceless semi-guttural spirant very much like what we may assume was the value of the consonant combination *hj* in native Norse words'.

Let us dwell a while on these different views about the phonetical value of the spelling *ȝho*.

Sweet, Sarrazin, and Björkman (cf. above) regard *ȝh* here as denoting a voiceless spirant. Yet this does not seem very credible. For it should be borne in mind that *ȝho* is the only case in which Orrm writes *ȝh* initially. In his orthographical system *ȝh* is the symbol employed for the voiced guttural spirant in a medial position (cf. P. Lambertz, Die Sprache des Orrmulums, 1904, p. 137 f.). In view of the studied consistency of Orrm's orthography it would be most curious if Orrm should have used his normal symbol for the voiced guttural spirant to render a voiceless palatal spirant. For such considerations the theory about the ich-laut value of *ȝh* must be discarded, and a better explanation has to be looked for.

Flom certainly does not give much in the way of arguments to advocate his phonological interpretation of *ȝho*. As a matter of fact several objections might be raised against it. For one thing it is clear for reasons which have just been stated, that *ȝh* cannot be put down simply as a voiceless spirant. Furthermore, if *ȝh* is preferably to be regarded as a 'semi-guttural spirant', it can hardly be said to be similar to the OScand. initial combination *hi̯-* as exemplified e. g. in OWScand. *hi̯á* 'with', *hi̯ól* 'a wheel'. The pronunciation of this *hi̯-* in early Mediæval times was undoubtedly — as is shown inter alia by subsequent dialectal changes — that of a voiceless palatal spirant (= German ich-laut) + the consonantal vowel *i̯* (cf. Noreen, Altisländische Grammatik, 1903, § 38, 2; Altschwedische Grammatik, 1897, § 36; E. Wadstein, Fornnorska Homiliebokens Ljudlära, 1890, pp. 67, 68 n.). It might also be questioned if it is logically accurate to identify the phonetic value of one single sound with what the learned scholar himself calls a 'consonant combination'. Lastly it is very much open to doubt whether the epithet 'heavily aspirated' is really applicable to the present case.

In order to find some way out of such difficulties it may be appropriate to call to mind the earlier form of the pronoun from which *ȝho* had evidently developped, viz. the northern OE. *hio*. That is the form we saw above in Northumbrian and North Mercian texts dating from the latter half of the 10th century, and as is well known, the locality of the Orrmulum is generally assigned to the northern portion of Lincolnshire (Luick, Historische Grammatik d. engl. Sprache I, p. 45; cf. R. Holt, The Ormulum p. LXIII f.); hence it must be considered perfectly legitimate to regard *ȝho* as the nearest ME. descendant of OE. *hio*. Now if we compare *ȝho* to its OE. ancestor, and at the same time examine it in the light of the pertinent orthographic conditions of the text where it occurs, the following inferences seem fairly well founded. It was pointed out above that in Orrm *ȝh* is the regular symbol used medially for the guttural voiced spirant. But this sound cannot possibly enter into *ȝho* since such a development from the ground-form *hio* would be phonologically out of the question. It follows that *ȝh* must stand for a palatal spirant. But this palatal cannot have been perfectly equal in articulation to

the ordinary palatal spirant in Orrm's dialect, for he always renders this latter sound initially by *ʒ*, whether it corresponds to the old fronted *g* (*biʒetenn, ʒate, ʒemenn*, &c.), or Germanic or OScand. *j* (*ʒe, ʒer*; *ʒa, ʒol*, &c.); cf. Lambertz, § 233. Now he writes *ʒho*, and it is worthy of note that this is the only case where he employs *ʒh* initially. The only thing to be concluded is that *ʒh* here stands for an aspirated, essentially voiced, palatal spirant or semi-vowel. That is naturally the very sound which we should expect from the change which the old *hio* had apparently undergone in pronunciation, and which had resulted in the production of the form *ʒho*. For the spirant in question must have developed in a secondary way through the old falling diphthong *io̯* having become rising *i̯o* owing to the shifting of the stress from the second to the first element. How this process of accent-shifting is to be accounted for is a more complicated question to which we shall presently return.

As to the aspirate preceding the spirant in Orrm's *ʒho* we may at the outset venture the assumption that it was scarcely audible. In the course of the development *io* > *i̯o* > *ʒo* the original aspirate *h* must have been articulated more and more faintly, according as the following *i* was consonantized. When *i̯* had passed into a pure spirant, the *h* must soon have dropped out altogether. The initial combination of an aspirate *h* + *ʒ* (or *i̯*) was quite an isolated phenomenon in the early ME. language with which we are concerned here. It is true that early ME. perhaps possessed an aspirate of the same or a similar description in the combinations *hl-*, *hn-*, and *hr-*. But in these the aspirate was in the course of disappearing as early as towards the end of the OE. period (cf. Kluge in Paul's Grundriss p. 1002), at any rate in Northern dialects. Orrm has the isolated spellings *rhof* (once) by the side of *rof* (2 ×) < OE. *hrōf* 'roof', and *lhude* < OE. *hlūde* 'loudly', while otherwise he writes *laf* (OE. *hlāf*), *lawe* (OE. *hlāw*), *lutterr* (OE. *hlutor*) 'pure', *rœm* (OE. *hrēam*) 'a cry', *ringenn* (OE. *hringan*) 'to ring', &c. Two alternative explanations of the interchange *lh* and *l*, *rh* and *r*, are admissible. Either Orrm knew a pronunciation with *h*, although this certainly must have been sounded more or less faintly. Such a pronunciation might very well have existed in his time in some

local dialects or in the language of the older generation, which may have induced Orrm to write the sporadic spellings with *lh*, *rh*, the more so as they were supported by the traditional orthography. Or these sporadic instances were due merely to the influence of traditional spelling. In any case the non-aspirated *l*, *r* (and *n*) must have been most familiar to him and, in all probability, represented his own pronunciation on this point.

To a certain extent, the same remarks are applicable to his form *ȝho*. Its initial element was, most likely, in Orrm's time, a faintly aspirated, essentially voiced, palatal spirant or semi-vowel, very like the one which occurs in present-day English in the adjective *huge* (cf. also *hue, Hume, human;* &c.) when pronounced hju : dʒ (cf. D. Jones, The Pronunciation of English 1912, § 99; W. Vietor, Elemente der Phonetik 1898, § 80 Anm. 3). As would seem to be the case with the present-day sound [hj], this Northern and Midland *ȝh* (= hj) of about A. D. 1200 was without doubt subject to several variations and modifications. These may have been due, in some instances, to influence from the final sound of the preceding word in connected speech (Sandhi). And, for all we know, the ME. [hj] in this word may occasionally have passed into a breathed spirant [ç], just as nowadays *huge* is sometimes pronounced [çu:dʒ]; see Jones and Vietor, o. c. It is also to be expected that *ȝh* was sounded somewhat differently in the language of the older and the younger generations and in the various local dialects. This leads us on to the alternative explanation, which should not be passed over in silence. After certain consonants in connected speech the aspirate might have disappeared quite early, perhaps before Orrm's time, and the phonetic form thus arisen might have become paramount. Such a thing might very well have happened, more particularly as the combination $h + j$ seems to have been without parallels and, in that case, must have been felt to be alien to the general phonetic conditions of the language. But if that be so, the only conclusion is that Orrm wrote *ȝh* in accordance with traditional spelling, or else because he fancied he heard the aspirate.

All things considered, the former alternative appears preferable, in view of the consistent spelling *ȝh*.

Not long after Orrm's time the non-aspirated form [jo] must have become predominant in large portions of the Midland region at any rate, judging by the fact that it now reappears in the south-western corner of that area. I am referring to the country round the lower course of the river Severn, i. e. the area occupied by the counties of Worcestershire and Gloucestershire. The language of these parts in early ME. times is generally held to represent a kind of intermediate idiom between the old West Saxon dialect in the south, and the Midland vernaculars in the north and east which covered what used to be the old Mercian region. From this dialectal borderland we possess two very important documents, both dating from the earlier half of the Middle Ages: Laȝamon's Brut, and the Chronicle of Robert of Gloucester. According to his own statement in the brief prologue to his work Laȝamon was a priest living '*at Ernleȝe* ... *vppen Seuarne staþe'*, which has been identified with the present Areley Kings, on the Severn in north Worcestershire. It should be noted that the place is situated not far from the boundaries of Shropshire and Staffordshire, and is thus practically nearer to the Midland than to the Southern region. In the later MS. of the Brut, the B-text, which dates from about 1250—75, the feminine nominative of the personal pronoun appears regularly as *ȝeo,* phonetic value [jo], besides as *ȝe*; this latter form will be further dealt with below. On the other hand, the A-text which was probably written at least fifty years earlier, has usually *heo*, sporadically also *he, ho,* and *hoe,* all of which seem to indicate a pronunciation [hö]. This [hö] seems indeed to have been the normal early ME. form in the South-Western dialect; cf. the material compiled by Diehn, o. c. p. 50. The discrepancy on this point between the two versions is striking. As for the B-text it has long been considered to possess several phonetical and flectional features in common with the idiom of the Midlands. This view has certainly been opposed by A. Luhmann (Die Überlieferung von Laȝamons Brut, 1906, pp. 8—11), whose arguments are, on the whole, convincing; still even Luhmann does not deny that in some respects the language of the B-text agrees with the Midland and not with the Southern dialect. That being so, we cannot be surprised to find in

this text practically the same form of the pronoun under notice as the one used by Orrm.

Let us next dwell a while on the metrical chronicle of Robert of Gloucester (ed. W. A. Wright, London 1887), which belongs to the end of the same century. In the oldest MS. (A), which dates approximately from the time 1320—30, there are to be found no less than about a dozen instances of the form *ȝo*, obviously identical in sound with Laȝamon's *ȝeo* = [jo]. This *ȝo* certainly occurs by the side of sporadic *ȝe, sse, sso*, while the regular form is *heo*, occasionally replaced by *he*. Pronunciation apparently [he]. The later MSS. B and C of the earlier recension of the chronicle, which were written at the end of the 14th century, have generally *heo* and *he*; B has, besides, in two successive lines (8977—78) the curious-looking spelling *ȝoe*, and once it has *ho*. Lastly, the 15th century MSS. which represent the later recension, have mostly *sche, she*; but also *heo* and *hu, hue* occur sporadically, of which the last two forms must have had the phonetic value [hö].

Like the Brut, the Gloucester chronicle is written in the South-Western dialect; hence we might be disposed to expect for 'she' merely such forms as *he, heo,* and *hue*. The peculiar mixture of South-Western, Midland (*ȝo, ȝe, sse*) and even Northern (*sso*) forms in the oldest MS. is therefore quite bewildering. To give a satisfactory explanation of this confused state of things, in other words to ascertain which forms are really due to the author and not to the scribe, is no easy task, and it would necessitate going into details which exceed the scope and plan of the present enquiry. The matter can only be cleared up in connection with a complete re-investigation of the language of the chronicle and the relationship of the MSS., which is highly needed. Suffice it to say here that the appearance of the Midland forms is partly accounted for by the proximity to the West Midland border. Furthermore, it is not astonishing, after all, that the chronicle should contain instances, if only occasional, of the pronoun which was used in the later text of Laȝamon. We know that Gloucestershire is conterminous with Worcestershire; a glance at the map will tell us that the distance between Gloucester and Areley Kings does not

exceed thirty-five miles. And it should be borne in mind that the respective dates of the MSS. differ only by about fifty years.

The pronoun [jo] which we have now seen in Orrm (?), Laȝamon, and the Gloucester chronicle, is also found in a ME. religious poem entitled The Fall and Passion (MS. Harl. 913), which was printed by F. J. Furnivall in the Transactions of the Philological Society 1858. The MS. appears to date from the end of the 13th century. The dialect of the poem is of a somewhat mixed character. It is probably Northern in basis, as would seem to follow from some of the rimes. Yet it contains so many Midland (and perhaps even Southern) peculiarities that we may be justified in concluding that the poem had been subjected to a very thorough revision by a Midland copyist. 'She' occurs here as *ȝho, ȝo* (twice each), besides as *ȝe, sso* (once each). If the guess just hazarded about the dialect of the poem is true, the Northern original must have had the form *sso*, which denotes a pronunciation [ʃo]; this was then changed by a subsequent Midland scribe for his vernacular [jo] and [je], in all places but one, where it may have been left by inadvertency.

Before concluding this chapter I may add that *ȝo* is recorded in yet another ME. text. It is the form invariably used in one of the C-text MSS. of Langland's Piers Plowman, viz. MS. Laud 656. This is designated by the letter E in Skeat's edition, to which the reader is referred for particulars. Strange to say, this is the only MS. of the work which has that form of the pronoun; as for the remaining MSS. of the C-text most of them have *sche*. As might be anticipated, the other MSS. of the various versions have a curiously mixed variety of forms, into which it is needless to enter here. It may suffice to call attention only to MS. Phill. 8231 of the C-text and MS. Laud 581 of the B-text, of which the learned editor says (Preface III, p. LXXIV) that they probably represent the dialect of the author. The former MS. has *hue* almost invariably, the latter has *heo* and *she*. Thus, provided that the editor's statement of the language of these two MSS. is true, Langland's dialect contained the South-Western [hö] as well as the Midland [ʃe]. That is in perfect keeping with the mixed general character of his language, which seems to

have been considerably influenced by the dialects of the different parts of the country where he had lived.[1])

V.

Let us consider, next, what factor or factors may have caused the process of accent-shifting in *hio* which in its turn led to the former element of the diphthong being consonantized in the manner we have just seen. In Paul's Grundriß p. 1066 Kluge briefly comments upon the matter, but confines himself to the mere statement that in OE. *hēo* the diphthong became a rising one, which resulted in the production of a ME. form with an initial voiced spirant (*hjo*). Now it should be observed at once that when examining this ME. (i. e. Orrm's) form of the pronoun, we had better start from OE. *hio* (not *heo*), as has been shown above. Again, we have seen above that Morsbach and Sweet have tried to explain ME. *scho* as having arisen from OE. *sēo* in consequence of a phonetical development *sēo* > *seō* > *sjō* > *shō*, supposed to have taken place under weak stress. The same explanation has been applied by Sweet to Orrm's form *ȝho* (New Engl. Grammar 1900, I § 1068). However, as we shall see, it is very much open to doubt whether such a theory is really applicable here without any restrictions whatever. It is true that already in OE. — and, in some cases, at a very early date — there are evidenced not infrequent instances of the diphthongs *ea, eo* (*io*), and even *ie*, having dropped their former vowels in a weak position, which apparently involves a prior process of accent-shifting to the latter element of the diphthong. See Luick, Hist. Grammatik d. engl. Sprache 1914, § 266. It seems to be the generally accepted view (Luick o. c. § 265, cf. Sweet o. c. § 1067) that such a process resulted in the transition *eo* > *e̯o* > *i̯o*, and *ea* > *e̯a* > *i̯a*, &c., whereupon the consonantal *i̯* (*j*) dropped out. But the remarkable thing is that in the material of this kind on record — as far as adduced by Luick, l. c. — there is not a single instance preserved of the diphthong

[1]) Since writing the above I have found a form *ȝo* also in the romance of Otuel (Auchinleck MS., about 1330), l. 1001. The language of the poem belongs to the East Midland region, although there is a slightly Southern colouring.

at the supposed stage *i̯o, i̯a* when preceded by a consonant sound. We only know such forms as *fultum* (< **full-tæom*) 'help', *endlufon* (< *endleofon*) 'eleven', ONorthumbrian *am* : Mercian *eam* '(I)am' &c. Consequently, if we assume, nevertheless, that the diphthongs reached the phonetical stage *i̯o, i̯a*, we must presuppose that the articulation of the *i̯* was never so strong as to necessitate the use of a special graphic symbol for this new sound — unless we choose to assume that the original spellings *eo, ea*, occasionally designate a pronunciation *i̯o, i̯a* — but the *i̯* must have disappeared almost as soon as it had come into existence.

On the other hand there occur in OE. examples of a similar development which had taken place in strong syllables. This phenomenon is especially noticeable in the ONorthumbrian dialect, from which may be quoted such forms as *soðða* (< *sioððan*) 'since', *solf* (< *seolf*) 'self', *sulfer* (< *seulfer*) 'silver', *fover* (< *feower*; cf. Orrm's *fowwerr*, and *fowertiȝeðe* 'the fortieth' A. D. 1107, *fower* 'four' A. D. 1122 in the Ags. Chron. Laud MS.) 'four', &c., see further Luick, l. c., Bülbring, Altenglisches Elementarbuch, p. 135. But even here there are no spellings on record which clearly reflect the *i̯o-*, *i̯a-* stage, when the diphthong followed upon a consonant. Nor have I come across any in ME. among such words as are likely to have been subject to the same phonetical development.

In the face of such facts I do not see that as far as our present knowledge goes, we can accept the theory of a phonetic transition OE. *sēo, sīo* &c. > *scho.*[1]) For only two different lines of development were open to these OE. forms, when in early ME. their diphthongs became liable to monophthongization. They would become *se* and *si*. Both these forms did exist in the South, and are well instanced in Kentish texts belonging to the early Middle Ages: the former in Vices and Virtues, De Initio Creature, &c., the latter in the so-called Old Kentish Sermons, the Middle Kentish Gospels, and others (see further Diehn, p. 67). Or else, from the analogy offered by the before-mentioned cases *seolf* > *solf, sioððan* > *soðða*, and *feower* > *fower*, we might be entitled to expect a transi-

[1]) It was pointed out in the beginning of the present notes that for historical reasons *scho* cannot be connected with *seo* &c.

tion *sēo* > **so*, of which, however, no examples seem to be on record. — Again, in the case of the suggested development *hio* > [hjo] > [jo] things are somewhat different. If we proceed from the same premises as before, we should, at least for the North and the adjoining part of the Midlands, anticipate as the final result not [jo] but *ho*. This latter form was actually in current use during ME. times in a considerable portion of Western England, more especially the North-West. There are numerous instances of it to be found in the 'Early English Alliterative Poems' (Pearl, Cleanness), Sir Gawayne and the Green Knight, The Seven Sages, MS. F of the Cursor Mundi, &c.; some further particulars will be given below. It may, moreover, be mentioned in passing that a form *ho* occurs also in the South (Hali Meidenhad, The Owl and the Nightingale MS. C); but here, where the spelling *ho* alternates with *heo*, *he*, and *hoe*, it seems to represent a pronunciation [hö] < *hēo*. Yet, imperfect as is our present knowledge of the phonetic conditions in ME. on this particular point, it should be admitted that the possibility of a regular parallel development *hio* > [hjo] > [jo] in several dialects cannot be dismissed. We have to remember that in Old and Middle English, from the earliest documents extant (Epinal, Corpus Gl., Vesp. Psalter) and onwards, there may be traced a certain vacillation in the sounding of initial *h-*, which manifests itself either in the dropping out of the letter, or the addition of an excrescent *h* in the said position. The omission of *h* is specially noticeable in the case of enclitic forms of the personal pronouns; examples are to be found in almost every early ME. text (cf. Kluge, Paul's Grundriß p. 1002). But even in non-enclitic (proclitic &c.) use the *h* of the same pronouns must frequently have been sounded more or less faintly. The reduced articulation of the initial *h-* must have brought about the result that in pronominal forms like *hio*, *hiara*, *hiom*, &c. the diphthong occasionally underwent the same modifications as initial *ea*, *eo* which sporadically passed into [ja], [jo] in late OE. and ME. times. The geographical limits of this sound-change, and the conditions under which it took place, form a problem which is still waiting for its solution. However, it is an established fact that initial *ea-*, *eo-*, on the one hand, and *ʒea-*, *ʒeo-*, on the other, in certain dialects were levelled under the forms [ja]

and [jo]. There is nothing to support the guess that this process might have been due merely to weak-stressed position; how far weak stress did exercise any influence is a question which remains to be cleared up. The phenomenon has long been known from the South, especially from late West Saxon, but scattered instances may be adduced in ME. from almost every part of England.[1]) For examples it may suffice to refer the curious reader to Luick, l. c.; R. E. Zachrisson, Anglo-Norman Influence on English Place-names, p. 65; Kluge in Paul's Grundriß p. 1021.[2]) To the material given by these writers may be added here some pronominal forms which are of special interest in this connection.

In the two MSS. of Laȝamon's Brut the dative plural of the personal pronoun in the 3rd person shows the following variety of forms:

[1]) With reference to the Scandinavian districts of the country there are also other circumstances to be taken into account, as will presently appear.

[2]) Whether, as is suggested by Kluge l. c., the [j] in early ME. *ȝu, ȝure*, &c. is the result of a phonological development of a similar kind must be held most doubtful. The appearance of the *u*-sound at so early a date is also difficult to account for. It might seem far more likely that the *ȝ* is solely due to the work of analogy, and had been transferred from the nominative to the oblique cases. The following spellings of the 2nd pers. plur. may be quoted by way of illustration:

	Genesis and Exodus	Orrm.
nom.	*ge*	*ȝe*
gen.	*gur*	*ȝure*
dat. acc.	*gu*	*ȝuw.*

It would scarcely be too bold to conjecture that the *u*-vowel had first been analogically taken over from the genitive of the 1st pers. plur., thus *we* : *ure* = *ȝe* : *ȝure*, and that thereafter the objective case in the 2nd pers. was made to conform with the two other cases. This suggestion applies of course only to the dialects represented by the two texts just quoted. A similar instance of analogical influence from the 1st person on the 2nd is offered by Orrm's *ȝunnc* (OE. *inc*) in the objective case of the 2nd pers. dual. The *ȝ* had been taken over from the dual nominative *ȝit* (and nom. plur. *ȝe*?); the *u*-vowel depends on blending of *ȝinc* and the form *unnc* in the 1st pers. dual. — The late OE. *ȝéodun*, which is derived by Kluge l. c. from OE. *éodun*, probably goes back to OE. *ȝeéodon* (recorded in Beowulf; cf. sing. *ȝeéode* and inf. *ȝeȝán* ibid.). Similarly Ten Brink (Chaucers Sprache und Verskunst § 197) explains Chaucer's *yeede* from *ȝeéode*. Accent-shifting within the last-named form gave rise to the noteworthy northern ME. *yhode, ȝode* (Surtees Ps., Iwain and Gawain, &c.).

A.	B.
dat. plur. *heom* (sporadically *hem, hom*).	*ȝam, heom* (spor. *ȝeam, ȝeom, ham, him*).

The corresponding forms in the genitive and dative plur. of the earliest MS. (A) of the Gloucester Chronicle are as follows:

gen. plur. *hore, hor, her, hare; ȝare* (twice),
dat. plur. *hom, ȝam,* (once *ȝem*), *hem.*

There seems to be no reason for suspecting that *ȝ* in the above cases might be only a graphic variant for *h*. As for the quotations from the chronicle, it is worthy of note that *ȝare* occurs in ll. 1101 and 8174, whereas the surrounding ll. 1096, 1117; 8161, 8168, 8179, 8205, &c. have *hor*. Similarly almost every instance of *ȝam* is found amidst numerous *hom, hem*, in the surrounding lines. The above quotations are very suggestive, and disclose in the clearest way possible the various changes to which the OE. equivalents *hiora* (*heora*), *hiara* (*heara*), *hiom* (*heom*), **hiam* (**heam*) were subject in ME. Now just as an OE. *hiara* (or *heara*) could pass into *ȝare*, in the same manner an OE. *hio* (or *heo*) would naturally become *ȝo*. Whether such a modification of the original diphthong depended on weak stress in proclitic or, respectively, enclitic positions, or resulted from spontaneous tendencies within the dialects concerned cannot be determined on the present standing of the matter. But another factor remains to be taken into consideration, which, at least in some of the dialects in question, may have added fresh strength to a process of the kind, and that is the Scandinavian influence.

Among the different views regarding the phonetic value of Orrm's *ȝho* that were criticized above (p. 10 f.) there was quoted a conjecture by G. T. Flom in the Journal of English and Germanic Philology 7, p. 115 ff. He is of opinion that *heo* could pass into *ȝho* merely through the influence of Scandinavian sound-laws, and the latter form would then represent the pronunciation of 'Norsemen and the English in a region which for a long time was bilingual'. Now it should be borne in mind that the Orrmulum most likely originated in the north-eastern parts of the Midlands, in other words northern Lincoln-

shire, which belongs to the very centre of Scandinavian England. In Lincolnshire as well as almost everywhere else in the Danelaw the Scandinavian settlers were not only of Norse but also of East Scandinavian (Danish and Swedish) nationality; hence it is not quite appropriate, strictly speaking, to refer only to the Norsemen in this connection. Furthermore, it seems rather questionable whether in Orrm's time any portion of the once Scandinavianized districts was, in a literal sense, 'bilingual'. Apart from that Flom's brief comments refer only to Orrm's *ȝho*; the other *ȝ*-forms which were adduced above appear to have escaped his attention. If due regard is paid to them, the general aspect of the matter is somewhat altered. In addition to Flom's hints on the subject the following considerations may be worthy of notice.

The earliest Scandinavian immigrants who came to employ the old Northumbrian and Mercian pronoun *hio*, must have pronounced it in much the same manner as did native Englishmen. For the OScand. language also at one time possessed a similar falling diphthong *io*, although it is true the 'falling' quality of the latter may have been less decided than in the case of its OE. equivalent. As a matter of fact it soon passed into a rising diphthong [jo]. This transition seems to have been completed at widely different dates in different parts of the OScand. territory. The earliest traces of the process may be followed as far back as the 10th century in the oldest West Scand. poetry that has come down to us; and there is every likelihood that in the 11th century the transition was an accomplished fact in most OScand. dialects. According to the pronunciation of the Scandinavians of the 11th century, the OE. *hio* would be sounded by them as [hjo]. It would thus coincide, phonetically, with OWScand. *hjó*, pret. ind. of *hǫggwa* 'to hew', and like this be made up of a breath [h] or a palatal spirant *ç* (*ich*-laut) + consonantal *i̯* + *ō*. But according as the English element prevailed in the mixed language which apparently soon came to be spoken even in the most Scandinavianized parts of the Danelaw, this pronunciation was apt to be modified in conformity to native English sound-laws. The *ç* — if there was one — would pass into a mere aspirate or breath, and this latter sound would soon be reduced in articulation, finally to drop out altogether, just as in the

native combinations *hl-*, *hn-*, and *hr-*. See further the remarks on Orrm's *ȝho* above, p. 14. — What has now been said of OScand. *ió* holds good also — *mutatis mutandis* — of the development of the new diphthongs *ia* (*iá*) and *iǫ* which arose through *a-* and *u*-mutation (fraction). Hence it will be readily understood that the OE. *hiara* (*heara*), or respectively **hiam* (**heam*) would in the pronunciation of Scandinavians assume the shape [hjara] and [hjam]. The conclusion will be that, theoretically, the before-mentioned pronominal forms *ȝo* (*ȝho*), *ȝare*, *ȝam*, might alternatively be looked upon as Scandinavianized types or variants of the original native words.

On the face of it such a hypothesis would seem rather plausible. For aught I know, no objections can be raised against it from a formal point of view. But other arguments also might be proffered which speak in its favour. The forms under notice are recorded exclusively in Midland texts, including the corner in the south-west that is represented by Laȝamon's Brut and the Gloucester Chronicle. We know for certain that the greater part of the Midlands lay within the boundaries of the Danelaw, the population of which once held a very large admixture of Scandinavians and their descendants. That is especially true of Lincolnshire, to which Orrm belonged; this fact is too well-known to require any further comments here (cf. Björkman, Scandinavian Loan-words, p. 21; Lindkvist, Middle English Place-names of Scandinavian Origin, p. XLI f.). But it is worthy of special mention that there are not a few OE. charters and deeds of the 11th century which contain indubitable allusions to the presence of a considerable proportion of Scandinavian settlers among the inhabitants of Worcestershire, too; there is, moreover, some documentary evidence that points in the same direction with regard to the conterminous county of Gloucester (for additional details see J. Steenstrup, Normannerne III p. 228, and IV p. 62 f.). Still another factor should be taken into account. We know the state of confusion into which the OE. system of personal pronouns in the third person had fallen during the early Middle Ages, when the old *ea* and *eo* were monophthongized and unstressed final vowels levelled under *e*. Not a few cases then came to coincide in form, and this disadvantage accounts for the ease with which some OScand. pronouns found their way

into English. The earliest instance *þæȝe* 'they' (OWScand. *þeir*) occurs, strange to say, outside the Danelaw in the Middle Kentish Gospel of St. John, which according to Skeat dates from the time of Stephen (1135—54); note also *þeȝȝ* in Orrm, *ðei* Genesis and Exodus, besides *þaie, þaye* in Laȝamon's B-text by the side of the usual *hii*. Even the A-text has four times *þaie*, used as definite article in place of the expected *þa*. Robert of Gloucester has *þei*. About the same time, or not much later, the corresponding genitive and dative, Orrm's *þeȝȝre, þeȝȝm*, Roberd Mannyng's *þeyr, þeym*, and *þaier, þaim* in Cursor Mundi, from OWScand. *þeira, þaim*, were borrowed, and they were able to hold their ground and gradually displaced the native forms on account of their superior clearness. For in some, at least, of the Midland dialects the form *hēo* was in OE. times shared by the third person singular feminine and the third person plural, and thus stood for the present 'she' and 'they' (Rushworth Gospel of St. Matthew, &c.); when in early ME. the diphthong *ēo* was contracted to *ę̄*, the new type *he* was identical in form with the masculine 3rd pers. sing. 'he'. It is by no means surprising, then, that the distinctive forms *ȝo* and *þei* became predominant, the former at any rate temporarily, in several dialects. For such reasons it seems, theoretically, to be within the bounds of possibility that, just as *þei*, *þeir*, *þeim* were actually taken over from the Scandinavians, the mere phonetic variants *ȝo, ȝare, ȝam* might also be due to them and were preferred by the natives for the very same reasons.

Weighty as such arguments may be, they cannot be said to afford conclusive evidence for the Scandinavian origin of the *ȝ*-forms. It is, indeed, impossible to deny that such phonetic forms might arise as a result of the tendencies of the native *eo* and *ea* towards rising quality, although so very little is known as yet of the limits and eventual development of these tendencies. As matters stand at present, I see no reason to discard the opinion given above (p. 22), viz. that the *ȝ*-forms were native in origin. On the other hand, it can hardly be doubted that their process of development was materially furthered and reinforced by the influence of the similar phenomenon in the language of the Scandinavian element.

VI.

From the material we have just considered it is clear that the change of OE. *hio* into *ȝho, ȝo,* as far as it is on record, has locally to be assigned to the Midlands. We shall soon see that these last-named forms must have existed at the same time in perhaps the major portion of the North as well. It should certainly be admitted that, so far as the North is concerned, we have no documentary evidence of the same description as in the case of the Midlands. In the absence of such material we have to base our conclusions on other factors, which are partly well established facts in themselves, partly seem to be presupposed by the subsequent development.

Again, it is equally obvious that the transition in question cannot have taken place in all the Midland dialects. In not a few of these the prevalent OE. form must have been the *heo* of which we have seen sporadical instances in the Gospel of St. Matthew (Rushworth), in the will of Đurketel (A.D. 1050, Norfolk), and in the entries in the Peterborough Chronicle during the 11th century (see above, p. 10). The direct successor of this OE. *heo* is in early ME. Midland texts *he*, often alternating in one and the same MS. with *heo*. In some cases the latter spelling may possibly denote a pronunciation [hö]; in others it is apparently due merely to the influence of traditional orthography, and was preferred because it supplied an unambiguous form as distinct from the masculine *he*. Instances of this feminine *he* (*heo*) are to be found in e. g. Floris and Blauncheflur (MSS. C and V); þe Desputisoun bitwen þe bodi and þe soule, King Horn (MSS. L and C), and The Assumption of our Lady, of which latter the Cambridge MS. has only *heo* with the probable value [he]. This *he* (*heo*) appears to have been particulary common in texts which belong to the southern portion of the East Midlands; if that is so, we have here a conspicuous point of resemblance between that region and the South. For in contemporary Southern texts *he* and *heo* are of very frequent occurrence besides a great variety of other forms: *hio, hi, ho, ha, hue,* &c.

In those Midland dialects where *he* was the normal form, this *he* was bound to come into contact with the *ȝho, ȝo,* we have just dealt with. Through blending between *ȝo* and *he*

there arose the new type *ȝe* = [je]. The coining of this latter was favoured and facilitated by the need of a distinctive form which differed from the generally used masculine *he* and the nom. plur. *he* 'they' in such dialects as those represented by the Bestiary, Genesis and Exodus, the Peterborough Chronicle, and others.[1]) This *ȝe* is recorded in East Midland texts from the beginning of the 13th century onwards. It occurs as *ge* in the Bestiary, *ghe* (once *ge*) in Genesis and Exodus, *ȝhe* in MS. A of Floris and Blauncheflur, *ȝe* (once) in The Fall and Passion (see above, p. 17); as was pointed out above (pp. 15, 16) there are also some isolated instances of *ȝe* in Laȝamon's B-text and in MS. A of the chronicle of Robert of Gloucester. Strange to say, *ȝhe* is found, besides, about half a score of times in William of Palerne; the regular form here is *sche*. As far as I have been able to ascertain, *ȝe* did not survive the end of the 14th century. The latest examples I have come across are in two late fourteenth century deeds of London guilds, The Gild of St. Katherine, Aldersgate, and The Gild of Sts. Fabian and Sebastian, Aldersgate (E. E. T. S. 40): *ȝhe* 7, 7; 10, 5, 7 (cf. L. Morsbach, Ursprung der neuengl. Schriftsprache, pp. 100, 121). The fact that *ȝe, ȝhe* was disused by that time is not surprising, seeing that it had always been identical in sound and frequently in form with the 2nd person plur. *ȝe* 'ye'. Thus in the before-mentioned poem The Fall and Passion *ȝe* actually represents both the pronouns; so does *ge* in the Bestiary and in Genesis and Exodus. Attempts were sometimes made to avoid this graphical confusion by inserting an *h* in the feminine pronoun: in Genesis and Exodus *ghe* is the normal form. In the same way should be judged *ȝhe* in Floris and Blauncheflur and in the two London deeds quoted above. It goes without saying that the spelling *ȝh* might also be due to the influence of traditional orthography.[2])

[1]) This seems to be the most likely derivation of *ȝe*. A different explanation is certainly possible. We have seen above that in early Mercian writings 'she' was represented by the form *hie* (Vesp. Psalter) and *hiœ* (sporadically in the Rushworth Gospel of St. Matthew). This *hie* might possibly have developed into *ȝe* in the same way as *hio* became *ȝo*. For several reasons, however, this alternative appears less acceptable.

[2]) It is true that in the case of the pronoun of the 2nd person the palatal fricative or semi-vowel *ȝ* was frequently represented by *y* from a

A different view has been advanced by Flom (o. c. p. 119), who asserts that the spelling *ghe* for 'she' in Genesis and Exodus shows 'an aspirated j which is not present in the pronunciation of the author of the Bestiary', and he adds that 'in the Bestiary we have the Southern palatalization, in the former the Northern composite aspirated palatal *ȝh*'. I do not think that the suggestion about 'the aspirated j' is very felicitous; it seems to me perfectly clear from the material given above that *ghe* or *ȝhe* can nowhere have had any other phonetic value than [je]. As was said before, *ȝhe* and *ȝe* are specifically Midland forms and are known chiefly from the south-eastern portion of the Midlands; hence Flom's allusions to 'the Southern palatalization' as well as 'the Northern composite aspirated palatal *ȝh*' must appear somewhat obscure. The spelling *ȝie* 'she' in Vices and Virtues, which is quoted by Flom in the same connection, is quite isolated. It is apparently a mere scribal error, or, more exactly, an inverted spelling for *hie*, the usual form of the text. That such is the case seems pretty certain from the fact that on p. 135, 18 in the same text there occurs *hie* 'ye' (you) instead of the regular *ȝie*. The common forms for 'she' in representative ME. Kentish documents are *he, hi, hy, hye* in the Middle Kentish gospels, sermons, &c.; *hi, hy* Dan Michel, William of Shoreham (cf. *heo, he, hie* in Vices and Virtues, *hi* De Initio Creature), which forms are all direct descendants of the OE. *hia, hi* (*hio, heo*)[1]) in the Kentish records and glosses.

The confusion and inconvenience that arose from the formal identity of the two pronouns represented by *ȝe*, finally led to almost universal adoption in the Midlands of a third, perfectly distinctive form, viz. *she*. This latter had long been in use in part of the East Midlands, and satisfied all requirements in distinctness and unambiguousness. It is employed by Chaucer, without exceptions, and soon became the recognized standard form of the English literary language. Its origin

---

very early date in ME. This *y* soon became the usual symbol (see e. g. Ancren Riwle, Havelok, Chaucer, &c.). Yet the *ȝ* was not seldom retained even in the 15th century; we find *ȝe* for 'ye' in Lydgate, Siege of Thebes.

[1]) Quoted on the authority of E. Sievers, Angelsächsische Grammatik § 334.

and earliest appearance in literature will be dealt with below, in connection with the Northern ME. *scho*, to which we now proceed.

VII.

On the first pages of the present notes it was shown that in Old Northumbrian as well as part of Old Mercian the prevalent form for 'she' was *hio*. Then we saw how in early ME. this *hio* made its re-appearance as *ȝho* in Orrm and *ȝo* in some other Midland texts. Not a single instance of a similar phonetic form [hjo] or [jo] has been evidenced from the literature that existed, in ME. times, north of the Humber, as far as that literature has come down to us. But from all we know of the phonetic conditions in Old Northumbrian and Old Mercian, if seen in the light of the subsequent state of things in ME., we have no occasion to suppose that the current *hio* could at first have developed differently on each side of the Humber. When, therefore, we keep in mind that in the North-East Midlands, i. e. at least the northern half of Lincolnshire, *hio* became [*hjo*] and then, in all probability, [jo], we may safely venture upon the assumption that in the bulk of the Northumbrian region, more particulary the districts bordering on the Humber, *hio* had been subject to the same phonetic process as immediately to the south of the river. However, as has already been mentioned, no instance of 'she' occurs in the exceedingly scanty documents which have been preserved from the period 1000—1300, broadly speaking. When at last the pronoun comes to sight again, it is as *scho* in the Rule of St. Benet, the Metrical Homilies, the Cotton MS. of the Cursor Mundi, Havelok, &c. The unexpected appearance of the ʃ-sound is, on the face of it, very puzzling, and has been made the subject of much fruitless guesswork. Several different theories have been put forward, but all of them have proved so little convincing, that the scholars who have recently had occasion to treat of the matter, have mostly contented themselves with dropping a few hints, more or less vague and general.[1]) For reasons which have been set forth in detail

[1]) See, e. g. H. Bradley, The Making of English, p. 55; U. Lindelöf, Grunddragen af Engelska språkets historiska ljud- och formlära, 1911, p. 112.

above, it is impossible to look upon *scho* as a descendant of OE. *sēo*. Nor can the historical succession *hio* > *ȝho*, *ȝo* > *scho* reflect a spontaneous phonological transition [hj] > [ʃ], since such a sound-change is without parallels in the recorded history of the English language. The alleged influence from Old Scandinavian on this latter point is entirely out of the question. Hence it follows that some mysterious external factor must have interfered with the regular course of phonetic development. It remains, then, to find out what factor that was.

We have seen that to all appearance the *sch*-form first came into existence in the North and the adjoining portion of the Midland region. Consequently there must have been in the dialects of these parts some non-phonological peculiarity, which did not exist further south, that gave rise to, and furthered, the formation of the new pronoun type. Then, when we look for some conspicuous feature of the kind indicated, the first thing that strikes our attention will be the inflexional ending *-s* in the third person singular of the present indicative, which was a distinctively Northern feature in the OE. and far down in the ME. period. There can hardly be any doubt that the form *scho* originally developed here in sentences with inverted word-order, such as e. g. Old Northumbrian **does hio*, **hæfes hio*, **cymes hio*; **is hio*, **wæs hio*, &c.

First a few words about the ending *-s*. As is well known, the normal ending in the 3rd pers. sing. of the present was in OE. since the beginning of literary times *-þ* (*ð*, *th*), usually preceded by a vowel *e*, *i*, or *a*. This *þ* &c. was kept throughout the OE. period in the Old Mercian and Southern dialects. In Old Northumbrian it was, at a comparatively early date, gradually exchanged for *-s*, which had been introduced by analogy from the 2nd pers. sing. of the same tense; this *-s* also invaded the plural, apparently at the same time, and finally the 1st pers. sing. Thus in the Lindisfarne Gospels the *-s*-forms of the 3rd pers. sing. amount to about 44 % of the total sum of recorded instances of this person (cf. Th. Kolbe, Die Konjugation der Lindisfarner Evangelien, 1912, pp. 110 f., 116 f.), while in the plural they reach to no less than 55 %. The Durham Ritual contains not a few *-s*-forms in the 3rd pers. sing. and quite a considerable number of them in the

plural (cf. U. Lindelöf, Die Sprache des Rituals von Durham, 1890, pp. 75—78). At the time of the earliest North English texts we know of from the Middle Ages the *-s* in the third person was normal in the dialects north of the Humber and had probably been so for centuries. The use of this *s* was gradually extended south of the river on the Mercian territory, whose language in OE. times — as far as recorded in the Vespasian Psalter and the Rushworth Gospel of St. Matthew — has no *-s*-forms in the same person. Orrm still keeps the old ending, which he writes *-þþ*. But about a century later the *-s*-form had most likely spread over the bulk of Lincolnshire, judging by the fact that it is found in Havelok and the writings of Roberd Mannyng of Brunne (F. Schmidt, Zur Heimatbestimmung des Havelok, 1900, p. 75 f.; O. Boerner, Die Sprache Roberd Mannyngs of Brunne, 1904, pp. 223, 243. 13). Chaucer has the ending *-eth*, only in one solitary instance *-es* (Ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst, 1899, § 185), apart from those cases when he consciously and purposely employs the *-s*-form as a characteristic of the Northern speech (the Reves Tale). The further extension of the *-s* seems to have been relatively slow, and it was hardly before the beginning of the 17th century that it became prevalent in Standard English. Cf. O. Jespersen, Growth and Structure of the English Language 1912, p. 192 ff.; Kluge in Paul's Grundriß § 124.

Everything considered, there seems to be no reason to doubt that in most Old Northumbrian dialects of the 11th century the inflexional *-s* in the aforesaid 3rd person had practically displaced the *-þ*, or at any rate become predominant in competition with it. It is, then, very tempting indeed, to assume that in cases of the above-mentioned type: **does hio, *ȝaes hio, *hæfes hio, *telles hio, *sæȝes hio, *is hio, *wæs hio,* the *-s* was unconsciously transferred to the pronoun and tacked on to its initial sound. Thus there arose a pronominal form [*shio], [*shi̯o], of which [ʃo] became the natural ME. continuation. The verb self-evidently got its original ending *-s* restored through the influence of the innumerable other instances of the same person in which no such misdivision could take place.

When a personal pronoun followed upon a verb in the

above-mentioned manner (*hæfes hio, &c.) the relation between the two was naturally so close that to linguistic instinct they coalesced and constituted one idea, which could be adequately expressed by one word. The pronoun then became enclitic, as a rule, and practically performed the function of a personal ending. The consequence was that either the final sound of the verb or the initial sound of the pronoun was apt to be modified in various ways. The following examples may be sufficient in this connection to illustrate the point. In OE. the normal ending in the present plural was *-að*, in the preterite plur. *-un* (*-on*, *-an*). But when in the case of inverted word-order such a form preceded any of the pronouns *wē, wit, ʒē, ʒit*, the shorter ending *-e* was substituted: *hæbbe wē, ʒē, ðurfe wē, scule ʒē*, &c. This *-e* seems to have originated in the verbal forms which regularly ended in *-n* (resp. *-an, -un, -en*, &c.), which ending was accordingly simplified in the manner indicated; the *-e* was subsequently extended by analogy to the present and the imperative (see further Sievers, Ags. Gram. § 360, 2 and Anm. 4). — Another example. The regular ending of the 2nd person of the present indicative of all verbs was in OE. originally *-s*, which was also found in the same person of the preterite indicative of weak verbs: *bindes, neredes*. Yet at a very early period the *-s* was changed for *-st* in nearly all dialects; this excrescent *t* apparently represents the initial letter of the pronoun *ðu*, whose first sound had been transferred to the verb. The combination *sð* became *st* (*wēnsðu* > *wēnstu*) as was generally the case in OE., and there arose such forms as *hafastu, hilpestu* (cf. Sievers, o. c. §§ 356, 201.6). Thus *st* came to be looked upon as the proper ending; as for the pronoun *ðu* its original form was usually retained on account of the numeric superiority of those connections in which it was not affected, phonetically, by the influence of neighbouring sounds. In other words, an OE. normal *wēnes ðu* beccme *wēnestu*, which was unconsciously misdivided into **wenest-u*, whereupon the proper pronominal form *ðu* was generally restored. Just in the same manner, a type **hæfes-hio* might have been re-modelled into **hæfes-shio* through a similar kind of misdivision or subtraction. The principle is the same in both cases, although the subtraction certainly worked in opposite directions.

Somebody might possibly argue that such a phenomenon of subtraction would appear conceivable and natural enough in the case of the 2nd person, which is used incessantly as subject in interrogative sentences with verb-inversion; again, in the same kind of sentences the 3rd person can scarcely be supposed to have been so very frequently used, that a secondary pronominal type could arise accidentally in post-position and supersede the normal form of the pronoun. Such an argument would be very weighty, if it had been suggested above that the verbal *-s* had been transferred to *hio* in interrogative sentences only. But it was assumed that this was done in sentences with inverted word-order in general. And it should be observed that in Old and Middle English verb-inversion was of far more frequent occurrence than it is in Present English, and was by no means confined merely to interrogative sentences. In Paul's Grundriß, p. 1138 f., E. Einenkel gives a brief survey of no less than sixteen different cases in which inversion was the rule in OE. and early ME. but is either not at all or more or less sparely used in Standard English of the present day.[1]) Some of them may be worthy of special mention in this connection and will be summarily given here, together with one or two illustrative examples. As for the rest and additional details the curious reader is referred to Einenkel and the literature quoted by him. Inversion was thus commonly used:

1. To introduce the setting-in of a new action or point: *Wæs hē, se mon, in weoruldhāde geseted* ... — *Song hē ǣrest be middangeardes gesceape* ... (Ælfred, on Cædmon). — *Wæs he feowertiga sum. nōman hie eac swylce him wealhstodas of Franclande mid.* (Ælfred.)

2. In sentences beginning with *ne* 'not': *and ne wæs ænig se ðe bebyrignysse sealde* ... (Ælfred).

3. In sentences beginning with *and*: *Ond feng Aeþelwulf Ecgbrehting to Wesseaxna rice.* (Ags. Chron.).

4. In sentences beginning with an adverb such as *þā*, *þǣr*, *nū* &c., or some adverbial adjunct: *þā hȳrsumedon hig þæs biscopes bebodum* ... — *þā ondswarode hē ond cwæð* ... (Ælfred) — *þa macod he his gadering æt Oxeneford* ... (Ags.

[1]) Cf. also H. Sweet, A New English Grammar II, 1807.

Chron. 1137). *Nu hæbbe we scortlice gesæd . . . — þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras* (Ælfred). — *Ðis gǣre fōr þe k. Steph. ofer sǣ . .* . (Ags. Chron. 1137).[1])

5. When a part of sentence other than the subject is placed at the beginning of a sentence: *ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord* (Ælfred). — *ond him gefeaht wiþ Aeþelwulf cyning* (Ags. Chron. 851); cf. also sentences like *Syððan he com ofer Wætlinga-stræte, worhton hi þæt mæste yfel . . .* (Ags. Chron. 1013).

Let us bear in mind that inversion often occurred, besides, in appended or parenthetic clauses of statement (of the type *cwæð hē*), and of course generally in interrogative sentences. It will then be readily seen that the number of those cases in which *hio* may have followed immediately after a verb in the present tense, must have been very considerable. And, above all, it should be distinctly understood that this kind of word-order was of far more frequent occurrence than one might be inclined to believe, if one judges merely by the state of things in Present English.

The idea that in a combination of the type *hæfes-hio* there might have developed a secondary pronominal form [*shio] is not likely to stagger anyone who possesses some knowledge of how very common such instances of arbitrary misdivision and subtraction were in the earlier stages of the language. It is obvious that formal innovations and irregularities of that description would arise easily enough in a language whose written form was unknown to the vast majority of its speakers, while its writers were, as a rule, unrestricted by the fixed orthographic forms of a standard literary language. The written language of each particular writer was generally a more or less accurate reflection of his dialect such as he spoke it or fancied that he spoke it. It is not at all astonishing that under those conditions there crept into literary documents not a few forms that were phonetically correct but etymologi-

[1]) The following lines in Ywain and Gawain ed. Schleich 1027 ff. may also illustrate our point:

Unto hirself fast gan sho flyte
And said: With wrang now I hir wite.
Now hopes sho, I wil never mare
Luf hir, als I have done are.

cally inaccurate. Some of these may have been quite incidental spellings that escaped the pen of the writer more or less inadvertently and constituted a kind of phonetical nonce-forms in literature; others, again, attained general currency and were able to establish themselves in the literary language.

This sort of subtraction might operate in two opposite directions: it was either regressive as in the type *wēnes-ðu* > *wenest-ðu*, or progressive, as would be the case with *hæfes-hio* > **hæfes-shio*. Both these types are well instanced in ME. and onwards, more especially the latter, with which we are chiefly concerned here. In order to form an idea of the state of things in this respect the reader will find it useful to consult the following list of materials illustrating the point. The list comprises only such instances as have been within my reach in certain texts, dictionaries, and periodicals, and does not by any means claim to have exhausted the subject.

A. Examples of the regressive type.

ME. *addre* < OE. *nǣdre*, NE. adder, but northern dialects *nedder*.

ME. *augur, nauger* < OE. *nafu-gār*, NE. auger.

Early NE. *apron* < ME. *napron*, OFrench *naperon*; NE. apron.

ME. *eyes, nyesse*, French niais; NE. eyas 'a young hawk'.

ME. *owmpere, nowmpere* < OFrench *nonper*; NE. umpire.

NE. aitch-bone, ME. *nage-bone*; see the NED.

All these words originally contained an initial *n*, which was lost through erroneous division within the group formed by the indefinite article *an* + the substantive: ME. *an nauger* > *a nauger* > *an auger*.

B. Of far greater interest, in the matter now before us, is the progressive type of subtraction, which term implies that when two words in a context were so intimately connected as to form, as it were, one idea, the final sound of the former word was unconsciously and erroneously transferred to, and pronounced together with, the initial sound of the latter. The following materials will be found illustrative.

1. The final *n* of the indefinite article ME. *ān, ōn, an*, seems to have been particularly loose, and is often shifted on to the next word. As far as spelling is concerned, this uncertainty as to the proper division must have been partly

due to the fact that towards the end of the Middle Ages the article was commonly written together with the following word. The new form with prefixed *n* occasionally established itself in the Standard language:

OE. *efete* (Ælfric), ME. *euete*; *neutes* plur. ca. 1420 Pallad. on Husb.; *Newte, or ewte, wyrme, lacertus* ca. 1440 Promp. Parv. — NE. eft, newt; the latter, according to the NED. more frequent in literary use, and in some dialects has supplanted the older form.

ME. *ekename* e. 14. cent. Handl. S.; *nekename, or eke name agnomen* ca. 1440 Promp. Parv.; *An Ekname, agnomen* 1483 Cath. Angl. 112. — NE. nickname, and ekename.

OE. *ezlond*, ME. *elond, yland* 'island': *Tu wuldes seien* ... *ðat it were a neilond* c. 1220 Bestiary 503.

ME. *arwe* 'arrow': *Alexander* ... *him a narawe hent* a, 1400—50 Alexander 1066.

ME. *āk, ōk* 'oak': *Hec quercus* ... *a nak* 15th cent. Nom. in Wr. Wülcker 716; *as he neghet bi a noke* c. 1420 Avow. Arth. XV.

ME. *eg* 'egg', *appel* 'apple': *A negge at IX d. a nappyle at X d.* c. 1420 J. Page Siege Rouen (Camden) 18.

ME. *egge* 'edge': *On* ... *smot hym on the hede with a nege tole* 1448 Paston Letters.

Then schulde oure trobul be at a nende 15. cent. Tundale's Vis. (1843) 155 ('be at an end'). cf. *And ryzt with þat worde he made a nend* ca. 1420 Chron. Vilod. 515.

an noðer 1200—50 Gen. & Exod. 454; *a nother* MS. C (1250—1300) Proverbs of Hending; *an noþir tyme* 14. cent. Rule of St. Benet 33. 36 (E.E.T.S. 120).

2. What is said above on the looseness of the *n* of the indefinite article holds good of the final *n* of the pronoun ME. *nān, nōn,* NE. none:

na noþir 14. cent. Rule of St. Benet 46. 6.

na nother thynge 15. cent. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS. E.E.T.S. 26, p. 16. 6.

seþþe no noþer nel be but nedes to wende 14. cent. Will. of Pal. 1679.

3. Also the final *n* of the ME. possessive pronouns *mīn* and *þīn* was apt to be similarly transferred:

þi nerend MS. C (1250—1300) of Proverbs of Hending (see Schleich in Anglia 5, p. 7).

þi nelde MS. C (1250—1300) of Proverbs of Hending (see Schleich in Anglia 5, p. 7).

Sweet ysonde, þi nare c. 1320 Sir. Tristr. 921 (ME. *are* 'grace, clemency').

I haue a doȝtur, that my nayre ho isse c. 1420 (Sir Amadace (Camden) LIII (ME. *eire* 'heir').

ME. *aȝen, oun* 'own': *my nan brothire* c. 1375 Sc. Leg. Saints XLIII (Cecilia) 155.

To se myn nawe dere childe c. 1440 York Myst. X, 240.

my nawen hony swett c. 1430 Lydg. Min. Poems (Percy) 110.

tyre is þi nawne a 1400—50 Alexander 1356.

Is he comun ... my nowun true fere c. 1420 Sir Amadace (Camden) LVIII. The erroneous *nawn, nown,* which had developed under such circumstances, gradually came to be used even after other words than *mīn, þīn.* According to the NED., from whose materials the examples subjoined are drawn, *nown* still occurs in dialect use, especially in Northern England as *nain.*

The matier that is cause of your noun comyng hedir 1444 Paston L. I, 50.

His nowne natural brother a 1652 Brome New Acad. I, 1.

If her nainsel be hammer-man hersell, her nainsell may make her nain harness 1828 Scott F. M. Perth XXXIII.

In the same way have arisen the curious-looking forms *naunt* < aunt, *nuncle* < uncle, *neame* < eme ('uncle') < OE. *ēam*:

þerfore I eþe þe ... to com to þy naunt 14. cent. Gaw. & Gr. Knt. 2467;

Pr'ythee, keep on thy way, good naunt 1621 Fletcher Pilgrim IV, 1 [1]);

Nuncle, giue me an egge 1605 Shaks. K. Lear I, 4, 170.

The babie comes in with Nunka, Neme, and Dad 1589 Pappe w. Hatchet (1844) 25. — Many additional instances of all these words are given by the NED. and the EDD.

---

1) A Yorkshire friend of mine tells me that a remarkable present-day instance of this word exists in the name of a road-side inn not far from Huddersfield, which bears the name *My Nont Sarah's Rest.*

4. The final consonant of the definite article was occasionally treated in a similar manner:

NE. *nonce* < **for þan anes: & wel itt mihhte ben þatt he Wass gramm ... All forr þe naness* Orrm 7160;

He com & mette him in a wode & bed him abyde, & he adde uor þe nones tueye sucrdes bi is syde 1297 Rob. Glouc. 5795;

And make hym grete feestes atte nale (v. r. *at þe nale, att nale*) c. 1386 Chaucer Freres T. 49, 'at the ale'; cf. also *fouȝten atte ale* Langland Prol. 42, but *and þanne seten somme and songen atte nale* Piers the Plowman VI, 117.

At þe nende of þritti niȝt a 1330 Rowland & V. 389.

Atte nende Rob. of Gl., and *the nótheren* (Shoreham) for *þen óþeren,* are mentioned by Kluge in Paul's Grundriss I, p. 1023.

5. The OE. neuter demonstrative *þæt* had in ME. been extended to the masculine and feminine singular and then to the oblique cases of the singular. In its demonstrative function it often approached the signification of the definite article. The final *-t* was then not seldom transferred to the next word, while the remainder of the pronoun, being under weak stress, coincided in form with the definite article:

ðe toðer 1200—50 Gen. & Exodus 2724.

þe ta side a verse, & þe toþir a-noder 14. cent. Rule of St. Benet 143. 26; *þe tane* 28. 3. *þe toþir* 26. 20 &c. ibidem. — Cf. also in the Cursor Mundi 11056 (Fairf.) these lines:

The tone was yong maidyn þan,
The tothir had knowlechid with man.

In the Pricke of Conscience ll. 7939—40 we read:

And fra þe ta syde of þe world wyde
If þai wyld, tylle þe tother syde.

As is well known, 'the tother' has been preserved to the present day in vulgar English (cf. Sweet, New English Grammar I, 1125).

There is not the slightest doubt that in all the cases now exemplified the writer spoke as he wrote. How firmly established in use and familiar to linguistic instinct such new forms with transferred consonants had actually become, may be inferred from the fact that they are frequently found alliterating with words in which the same initial consonants were organic, e. g.

Noe on anoþer day nymmiȝ efte þe dovene Allit. Poems B, ed. Morris 481;

Seþþe no noþer nel be but nedes to wende Will. of Pal. 1679;
The tothyr was a tulke out of Troy selfe Destr. Tr. 63;
And Taliphe, þat tother of the tried suster ib. 13226 (Quoted from G. Schleich, Zu den Sprichwörtern Hending's, Anglia 5, p. 7). — Cf. also:
the ton fro the tother was tore for to ken Troy Book 3911;
the ton was a triet knight, tristy in armes ib. 3918;
an ymage full nobill þat he naite shulde ib. 777;
an oyntment þat was noble anon she hym sent ib. 782.
See further Trautmann, Der Dichter Huchown und seine Werke, Anglia I, p. 126.

To the cases of progressive subtraction now mentioned may be added several proper names, such as *Tandrew, Tandry* from St. Andrew, *Tedman* from St. Edmund, *Tobin* < St. Aubyn, *Toosey* < St. Osith, *Toomer* < St. Omer, *Tooley* < St. Olave (Tooley Street, south side of London Bridge). Another instance in point is *tawdry* from St. Audrey. As for several personal names of the type *Twells* < at wells, the reader is referred to E. Weekley, The Romance of Names (London 1914), p. 34.[1])

VIII.

The phonological side of the matter does not present any difficulties whatever. Everybody knows that the supposed change s + jo > ʃo is by no means alien to the general phonetic conditions of the language in the different stages of its growth and development. The pronunciation of words like *nation*, *consideration*, with ʃ is well evidenced from the end of the Middle Ages and onwards (cf. W. Horn, Historische Neuenglische Grammatik I, § 213; Vietor, Elemente der Phonetik, 1898, § 85, Anm. 5). With this is to be compared the present-day pronunciation with ʃ-sound of such words as *ocean*, *special*, *pension*, *Persia*, *issue*, *sure*, *sugar*, &c. We may also consider, in this connection, certain similar cases in the colloquial language of our own time. To take one typical instance, *this year* frequently becomes ðiʃiə in the pronunciation

---

[1]) To the above examples, which are gleaned from the earlier stages of the English language, should be compared certain conversational pronunciations in Present-day English, such as 'at all', pronounced əˈtɔ:l like 'a tall (man)'; 'at home' pronounced əˈtoum like 'a tome', &c.

of London as well as several country dialects according to the statement of D. Jones in The Pronunciation of English § 100. In OE. there is a partial assimilation of much the same kind when e. g. *ort-ȝeard* passes into *orceard* 'an orchard', and *fetian* becomes *feccean* 'to fetch'.

To a *scho* arisen in the way now suggested there are not a few parallels in other Germanic languages. It is a well-known fact that, on account of their enclitic or proclitic nature, personal pronouns are generally liable to various alterations, such as aphaeresis, syncope, and shortening of vowels. But also the phenomenon we have just termed subtraction is by no means confined to the English tongue. An exact counterpart of *scho*, with regard to its formation, is the Swedish personal pronoun *Ni* 'you'. It has been universally recognized, ever since the days of Ihre (Glossarium Suiogothicum 1769) that this *Ni* stands for original *I* and was developed in phrases like *sägen I?* = say you? -- in consequence of the final *n* of the verb being shifted on to the pronoun and then restored in the verb through the work of analogy. Another example in point is this. In Old Norwegian the nominative plural of the 2nd person of the personal pronouns was at first *ér*. In course of time this *ér* was supplanted by *þér*, the initial consonant of which is nothing else than the final sound of the preceding verb in phrases like *komeþ ér* > *kome þér* > *komeþ þér* 'come you'. In quite the same way there developed in the dual a secondary form *þit* for the original *it*. This early inflexional *þ* is the source of the initial *d* which occurs in the current plural case-forms of the 2nd person in present Norwegian *de, dykk, dykkar,* &c. It may be mentioned, in passing, that in the 1st person dual and plural there are similar secondary forms *mit, met,* < *vit, vet* (dual) and *mér* < *vér* (plural) arisen through assimilation in such connexions as *kallum mér* < *kallum vér*. As for further particulars see Noreen, Altnordische Grammatik I, §§ 150, 455, Anm. 5, 268; M. Hægstad, Norsk maallæra, § 55. Analogous cases are found in German dialects, where we come across the curious-looking forms *dir, der,* or *tir, ter,* which have arisen from forms like *sei dir* for *seid ihr,* and *gebe dir* < *gebedir* < *gebetir* < *gebet ihr*. Other German dialectal forms that are worthy of consideration here are *mir, mer* < *wir* 'we', which are due to assimilation to the

final consonant of the preceding verb, as *habm mir* for *haben wir* and consequently *mir hamm* for *wir haben.* These examples may suffice to prove that secondary pronominal forms, originally developed in sentences with inverted word-order, are not restricted to the 2nd person only. For some other similar forms see G. O. Curme, A Grammar of the German Language, 1915, p. 187.

Attempts have been made, by Flom and other scholars, to explain ME. *scho* as having developed from Orrm's *ȝho* through Scandinavian influence. Flom (o. c.) thinks that *ȝho* became *scho* owing to the operation of the Scandinavian sound-law *hj* > *sj* (ʃ). He quotes some Norwegian words, recorded in present dialects, in which such a transition would seem to have taken place; moreover, he states that the same phenomenon is well instanced in the Scandinavian vocabulary of Shetland. As to the Norwegian dial. words they cannot be said to afford any evidence in any direction whatever, seeing that there is no means of fixing even an approximate date for the change, which may have been very late. For the Shetlandic words he cites as his authority J. Jakobsen (Det norrøne Sprog på Shetland, 1897, p. 136), who, however, only gives a few isolated instances of the transition *hj* > *sch*; on the other hand *h* appears sometimes to have dropped out in the same position, so the change *hj* > *sch* must have been very sporadic in character. In any case the existing material does not allow us to form any conclusions about the state of things on this point in the language of the Scandinavian or Scandinavianized population of England.

There is another point in Flom's argumentation that is, perhaps, still more open to discussion. In trying to prove the truth of his theory, Flom refers also to the present name Shetland, which, as far as we know, goes back to the OScand. form *Hialtland.* But even this name does not afford any conclusive evidence in the present case. The OScand. form *Hialtland* was altered to *Hiatland* at a very early date, the *l* having dropped out through some kind of dissimilation from the *l* of the second syllable.[1]) The initial *h* was, according

[1]) Noreen (Geschichte der Nordischen Sprachen, 1913, p. 33) makes the somewhat sweeping statement that in the Shetland dialect *l* disappears

to Noreen, pronounced with a sound very like the German *ich*-sound. An effort to render that sound in writing is, as a matter of fact, embodied in the striking spelling *Syettelandia,* which occurs twice in a Latin charter, dated at Inverness in the year 1312 (see Diplomatarium Norwegicum II, p. 98 f.). Another charter, of the year 1391 (ibid. p. 402) and written at Kirkwall, Orkney. has the form *Schetlandie* (genitive). It is hard to decide whether, in this last-named case, the *Sch-* should be interpreted in precisely the same way as *Sy-* in *Syettelandia,* or actually symbolized the ʃ-sound. For down to the end of the fifteenth century there seem to be on record only spellings with *Hi-*, such as *Hiatland, Hietland,* later on alternating with various others: *Schetland, Zetland,* &c. The whole line of development can be followed in the ancient deeds and documents printed in the Diplomatarium Norwegicum and, by G. Goudie, in the Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, vols. 12—16. The exact time when the form Shetland came into existence, can evidently not be fixed with any amount of certainty; anyhow it can hardly have been until the end of the Middle Ages. With all this we must combine the fact that so far no traces of a phonetic change hj > sch have been found in ME. literature. That being so, nobody will hesitate to admit that the recorded development of the name Shetland in the dialect of the same islands cannot very well be adduced as evidence for a supposed change of *ȝho* into *scho* in the language spoken in Scandinavian England in the twelfth and thirteenth centuries.

IX.

The earliest instances of *scho* on record occur in the Prose Rule of St. Benet, provided that its language reaches as far back as the 13th century; this has been claimed by W. Heuser (Anglia 31, p. 276 f.) and seems very probable indeed. Here the pronoun appears as *sho, scho,* and *so.* There is every

before *t*; yet he gives no other example than *Hiatland.* If there exist no other instances of the kind, this single instance cannot be said to represent a phonetic law in the generally accepted sense of the term. It seems to me more appropriate to look upon it as an isolated case of loss of consonant, this loss being due to dissimilation.

likelihood that this *so* had the same phonetic value as the two other forms, seeing that the text has several indubitable examples of *s* being used as a graphic variant for etymological [ʃ], e. g. *sep, silde, waisse, fleis* and *fles.* But for the presence of these last-mentioned spellings, one might have felt tempted to guess that *so* represents a phonetic variant of *scho,* developed under weak stress like the Northern ME. *sal, sald* (OE. *sceal, scealde*). [1]) Of about the same age, or not much later, are the forms *sho, scho* which are found in Havelok, rather frequent in number. Yet in spite of their frequency they do not represent the prevailing form of the poem: this is *she* (*sche*), which we shall presently deal with. The quality of the vowel in *sho* is illustrated by the rime in lines 1231—32:

And huru sistres sholen do
al that euere biddes sho.

This *scho* or *sho* is regularly used in Northern texts throughout the Middle Ages. It is the only form employed in conspicuously North English writings like the Metrical Homilies, the North English Legends of MSS. Harl. 4196 and Cott. Tiber. E VII, the Gast of Gy, the works of Richard Rolle, the Thornton MS. (Sir Ysumbras, Octavian, Sir Perceval of Galles, The Abbey of the Holy Ghost, &c.), Evangelium Nicodemi, Ywain and Gawain, the Cotton MS. of the Cursor Mundi, Sir Eglamour, and the Buke of John Maundeuill. We also find it in Scottish pieces like Barbour's Bruce, Rauf Coilyear, Holland's Buke of the Howlat, the poetry of William Dunbar and Gawin Douglas, the oldest Scottish records, [2]) &c. But King James the First

---

[1]) In the poem Ywain and Gawain *sal* and *sold* occur regularly for 'shall' and 'should'; there are also several instances of a spelling *fless* for 'flesh'. Dan Michel in Ayenbite of Inwyt writes *ss* for *sch* in all positions. As a matter of fact, the use of initial *s* or *ss* for the sound [ʃ] is well instanced in such MSS. of the 12th and 13th centuries as are due to French-educated scribes, from the Domesday Book and onwards. We have seen above that the oldest MS. of Robert of Gloucester's chronicle has the spellings *sse* and *sso* for *sche* and *scho* respectively. In the Bestiary OE. *sc* is represented finally and initially by *s*, e. g. *sal, sep, sarpe, warsipe, fis, fles,* and medially by *ss*: *fisses, wissing.*

[2]) See A. Ackermann, Die Sprache der ältesten Schottischen Urkunden, Diss. Göttingen 1897, and W. Meyer, Flexionslehre der ältesten Schottischen Urkunden (1385—1440), Halle 1907.

wrote *sche* in The Kingis Quair, in close imitation of Chaucer's Midland dialect even on this point.

At an early date the use of *scho* appears to have spread considerably far beyond the boundaries of the Northern dialectal area, properly speaking, into the adjoining regions of the Midlands. In these parts *scho* was soon in current use, alternating with the corresponding other forms that were peculiar to the North Midland dialects, viz. *ho* in the West and *sche* in the East. It is worthy of especial mention that *scho* survives at the present day as [ʃū] [ʃu] in the dialects of Scotland, Cumberland, Westmoreland, Durham, Lancashire, Yorkshire, Derbyshire, and Nottinghamshire; see further the English Dialect Dictionary and the grammar § 406. Another modern descendant of *scho* is, perhaps, the form [ʃœ] — with the same vowel sound as in the German word *schön* — which is quoted by Prof. Wright in the same grammar from certain Scottish dialects, as well as from the dialects spoken in the Shetland and Orkney Islands.

X.

When *scho* was spreading southwards into the boundary regions between the North and the Midlands, it came into contact with the corresponding Midland forms then in use, viz. *he* and *ʒe* (and *ʒo*). This led to the production of a blending between *scho* and one, or both, of the two Midland forms. The result was *sche* or *she*, the form of present-day Standard English. The very earliest instance of *sche* that is known to exist, is found in the Peterborough Chronicle under the year 1140. It is spelled *scæ* and occurs no less than five times in the same entry. The spelling looks rather ambiguous and puzzling, at first sight, and attracted the attention of scholars some considerable time ago. Opinions have varied a great deal as to how the spelling should be interpreted phonetically and etymologically. It may suffice here to refer to A. Würzner in his review in Anglia 8, pp. 18—24, of O. P. Behm's treatise The Language of the Later Part of the Peterborough Chronicle, Göteborg 1884. Here Würzner discards the explanations which had previously been advanced by Koch, Mätzner, and Kölbing, and seeks to identify *scæ* with the OScand. pronoun *siá*; he refers to the fact that in that part

of the Chronicle *c* is sometimes used for [s], and comes to the conclusion that *sc* must be a 'geschärftes s, welches sich später in der Aussprache verdickte'. This argument does not seem very happy. If OScand. *siá* had been adopted in ME., it could not possibly appear here as *scæ*; the adapted or Anglicised form which we should expect from what is known of other similar cases, would be either **se* or **sa*. Furthermore, there is nothing at all that contradicts the natural guess that *sc* in *scæ* stands for the ʃ-sound. In fact, it is beyond all doubt that such was the case, judging by the following spellings in the same portion of the Chronicle: *sculde* (passim), *biscop, wurtscipe* (1140); *scærp* (1137), *scip* (1135), &c. As for the phonetic value of the symbol *æ* in *scæ* it can hardly have been any other than *ē*, as in the verb *iæde* (< OE. *ʒe-ēode*) 'went', which is found in the same entry, A. D. 1140; under the year 1137 the same word occurs as *ieden*. With these should be compared the following spellings, gleaned from the same portion of the Chronicle (A. D. 1132—54): *dære* 1137 (OE. *dēore*), *ben* 1140 (OE. *bēon*), *æorl, eorl* 1140 (OE. *eorl*), *gære* 1135, *gær* 1140, 1154 (OE. *ʒēar*), *gæildes* 1137 (OE. *ʒēldes*), *hungær* 1140 (OE. *hungor*), *freond* 1140 (OE. *frēond*); *æten* 1140 (OE. *etan*), *ded* 1140, 1154 (OE. *dēad*), *bletcæd* 1154 (OE. *ʒe-bletsod*), &c. From all these examples it is obvious that the writer of this portion of the Chronicle employed *æ* to render not only OE. *ēo, ē,* but also *ēa* and *e* developed from various sources. In other words, *æ* was for him merely a convenient graphic symbol which could be used freely and indiscriminately for the different kinds or varieties of the *e*-sound which must have existed in his idiom. On the strength of such facts we are without doubt justified in ascribing to *scæ* the phonetic value [ʃē]. Much the same view is held by Morsbach in Mittelenglische Grammatik p. 141; cf. also H. Meyer, Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough, Diss. Freiburg 1889.

The portion of the Chronicle to which reference has just been made (A. D. 1132—54), is generally thought to be written in the dialect of North-East Midland. That is the very region in which we should expect *sche* to have originated. The dialect of these parts must once have contained both the Northern *scho* and the new blending *sche*. Such a state of things is

well evidenced and illustrated in certain North-East Midland texts, e. g. in Havelok and the Chronicle of Roberd Mannyng of Brunne, which have both forms. We cannot be surprised, then, to find [ʃē] in the Peterborough Chronicle, considering that the distance between Peterborough and R. Mannyng's native place, Bourne, is only about fifteen miles. In Mannyng's chronicle there appears also, sporadically, the curious-looking form *scheo*; it can hardly contain a diphthong but should be regarded as some sort of graphical blending or archaic spelling. Strange to say, the same form *sheo* turns up as late as the year 1426 in the will of John Credy, Esq., of London (see E. E. T. S. orig. ser. 78, p. 74), where it is obvious that the pronunciation must have been [ʃē]. The NED. quotes *scheo* also from King Alisaunder, where it is to be explained in a similar way, as may be inferred from the spelling *theo* (= the) in the same quotation. If we then turn to the poems Emare, þe Desputisoun bitwen þe bodi and þe soule (one of the MSS.), and Amis and Amiloun (most of the MSS.), which all belong to North-East Midland, we find in them *sche* or *she* as the sole form. But at a very early date traces of *sche* make their appearance, too, in the south part of the East Midland region. I am referring to Genesis & Exodus, which has some instances of the form *sche, she*, besides the regular *ghe, ge*. It has even three instances of the mysterious form *sge*, which seems to be a purely graphical blending of *sche* and *ghe*. An obvious misspelling is *che* in l. 1227 for *ghe* which occurs in the same passage immediately before and after this line.[1])

[1]) The spelling *che* is found, moreover, in the peculiar poem called William of Palerne, which has been assigned to the West Midlands, possibly Shropshire, although its language does not show any pure type. The regular form of the pronoun is here *sche*. There are, besides, some instances of *ȝhe* (cf. above, p. 27), and three or four of *che*, which seems to have the same phonetic value as *sche*; cf. what is said by the editor of the text (E. E. T. S. Extra ser. I) in p. XL of the Introduction. In the same manner should be judged the *che* which occurs six times in Dux Moraud (printed by W. Heuser in Anglia 30, p. 180—208), which was apparently written about 1350 in the Norfolk dialect. Heuser prints ibidem the same story from the MS. Rawl. 118 (15th century), which has much the same dialect. Here the pronoun appears as *sche, she*. — Morte Arthure (Thornton MS. about 1440) has the regular form *scho*; however, there are not a few instances of the spelling *cho*. The late Prof. E. Björkman says in his

In the course of the fourteenth century *sche* (*she*) becomes the normal form in writings belonging to nearly all parts of the Midlands. We find it in the later MS. (British Museum) of The Assumption of our Lady (1350—1400), in MS. T of Floris and Blauncheflur (*she, shee*); furthermore in Canticum de Creatione (see text printed by C. Horstmann in Anglia 1, pp. 287—331): *sche, she,* riming with *pite* l. 53, *yse* l. 380, *tre* 1158, *me* 418. The text has, besides, the Southern *hy* in several places, also in rimes, which favours the theory of its origin from the south, perhaps the south-east, of the Midlands. *Sche* also occurs regularly in the West Midland poem William of Palerne (cf. foot-note, p. 46), by the side of the south-western *hue,* and in Alexander and Dindimus, which has been assigned to the same region; see W. Skeat's edition in E.E.T.S. extra ser. 31, Introduction p. XXIX. In Roberd Mannyng's Handlyng Synne, the Northern Horn Childe and Maiden Rimnild, and in some MSS. of Trevisa's translation of Ranulph Higden's Polychronicon *sche* is the regular form. The end of the century sees it as the form normally employed in The Fifty Earliest English Wills in the Court of Probate, London, A. D. 1387—1439 (ed. F. J. Furnivall, E.E.T.S. 78); it is used by

valuable edition of the poem (Heidelberg 1915, Introduction p. XXIII) that this *cho* is probably to be derived from OE. *hēo* and Orrm's *ȝho*, so that *cho* and *ȝho* were pronounced in the same way, i. e. with the voiceless spirant ç as in NE. [çu : dʒ]. Above, p. 14, I have pointed out the possibility that the North Midland and Northern form which is represented by Orrm's *ȝho*, was locally, or occasionally in one and the same dialect, pronounced with the initial ç-sound. But, on the other hand, if there existed such a pronunciation, I find it difficult to believe that it could maintain itself for a very long space of time in competition with *scho* in the North and *scho, sche* in the North Midlands, the more so as its initial sound must have been quite an isolated phenomenon in the language of those days. Everything considered, I feel inclined to explain this *cho* in the same way as was done with *che* in William of Palerne and Dux Moraud, namely as a graphic variant or inaccurate spelling. This is rendered most likely by the fact that there are in Morte Arthure several other cases of *ch* being used for etymological [ʃ], e. g. *chippe* (passim) 'ship', *bechopes* 'bishops', *wirchipid* (passim) 'worshipped'; for some additional spellings of the same description see Björkman, o. c. p. XXI. Noteworthy are, furthermore, some examples of inverted spelling in this text: *schalke* 'chalk', *drenschen* 'drench', &c.

Wyclif (*she, shee, sche*),[1]) Chaucer (*she, shee*), and Gower (*sche*). During the 15th century *sche* (*she*) makes further progress: it reigns undisputed in the writings of Lydgate, in The Sowdone of Babylone (East Midland), Sir Cleges (North Midland; see text printed by A. Treichel in Englische Studien 22, pp. 345—89), the legends of Osbern Bokenam (Suffolk), &c. Caxton has *she*, and from his time this is the only form of the literary language. It has already been pointed out that tendencies in this direction could be traced in the 14th century, although various other forms maintained themselves till late in the next century. Thus we have seen that about the year 1400 *ȝhe* (*ȝe*) was actually in living use in different parts of the Midlands, also in London. For all we know, *ȝo* was the current form in certain regions during the same period. In the districts bordering upon the South various Southern forms survived as *hy, he* (*heo*), and, more especially in the South-West, *hue*. Numerous examples of this description are to be found in King Horn (MS. L), Canticum de Creatione, Alexander and Dindimus, Sir Ferumbras, certain MSS. of Trevisa's translation work, &c.

Some special remarks should be devoted to the West Midland, which holds a position of its own. While in the East the OE. *hio* passed into *ȝo*, it developed in quite a different direction in the West. Here the former element of the diphthong was suppressed, perhaps originally under weak stress, and the word became *ho*, which is characteristic of the West Midland region, especially the Northern half of it. Yet the Northern *scho* found its way even here, apparently at a very early date, and in most writings that have been located to these parts, the Northern *scho* occurs concurrently with *ho*. The poem of Bishop Erkenwald (ed. C. Horstmann, Altenglische Legenden 1881, p. 265 f.) has only *ho*; this holds good also, as far as my knowledge goes, of the Fairfax MS. of the Cursor Mundi. In the so-called Early English Alliterative Poems (Pearl, Cleanness, and Patience) and in the pieces of the well-known Ireland MS. (Anturs of Arther, Sir Amadace, Avowynge of King Arther) *ho* prevails almost without ex-

[1]) The NED. quotes, moreover, the form *he* from Wyclif c. 1380, which I have been unable to verify.

ception, apart from two or three isolated instances of *scho*. In Sir Gawayne and the Green Knight *ho* by far prevails, but there are several instances of *scho*. The Gest Hystoriale of the Destruction of Troy has *ho* as the regular form; besides, *sho* (*scho*) is frequently found, and in not a few places *she*. *Scho* may have been the form of the original of the text, provided this was written in a Northern dialect, as is now generally held. — Another West Midland text of the 15th century, viz. John Myrc's Instructions for Parish Priests, has only a very few instances of the Northern *scho*, which is natural enough, considering that the author belonged to the southern part of the same region. His regular form is *heo*, which can hardly be anything else than a purely graphical variant for *ho*, which is also frequently employed by him. One might, it is true, feel inclined to guess that both *heo* and *ho* represent a pronunciation [hö], yet there is nothing to prove the truth of such a conjecture.

The West Midland *ho* we have thus traced in Middle English, survives in present-day dialects as *hoo*, with certain variations. It may be sufficient for the present purpose here to subjoin the list of different phonetic forms given by the English Dialect Dictionary, which is as follows:

hoo West Yorkshire, Lancashire, Cheshire, Flintshire, Denbighshire, Staffordshire, Derbyshire, Nottinghamshire, Worcestershire, and Gloucestershire.

ho Worcestershire.

how Derbyshire.

hu Lancashire.

oo Cheshire.

ou Gloucestershire.

ū Derbyshire, Nottinghamshire.

To complete these notes some brief hints may be added as to the chronology of the series of changes that gave origin to the form *she*. We are moving here on unsure ground, and the conclusions which may be drawn, are generally based on a calculation of probabilities and are hence in some part open to discussion. However, we seem justified in presuming that in Old Northumbrian and at least the eastern portion of the Mercian dialect *hio* passed into [hjo] or [jo] in the course of the 11th century. At about the same time the Old Mercian

heo became *ho* in the West and *he* in the East of the Midlands. Owing to blending of *he* and *ȝho, ȝo*, there arose the secondary *ȝẹ*, provided this latter form had not developed from the Old Mercian *hie* in the same way as *hio* had become *ȝọ*. As soon as the *i* in *hio* began to be consonantized, the final *-s* of the preceding verb was gradually shifted on to the pronoun, so that the new form *scho* was probably in existence about the year 1100. In the North-East Midland dialect another blending took place, this time of *scho* and the before-mentioned *he* or *ȝe*. The result was *sche* (*she*), of which the earliest recorded instance dates from the year 1140.

Table of Contents.

Linköping (Sweden), Dec. 31, 1919.

Harald Lindkvist.

STUDIEN ZUR MITTELENGLISCHEN SYNTAX.
III.

Inhaltsverzeichnis.

---

1. Adjektiva im Sinne von abstrakten Substantiven.

Das Adjektiv tritt häufig im Sinne eines abstrakten Substantivs auf. Einenkel, Histor. Syntax 86, 27. ϑ zitiert *coleblak for old Ch.* nicht „kohlschwarz wegen Alter“, sondern „kohlschwarz wegen alt“. Dieselbe Erscheinung findet sich noch häufig, auch ohne dafs das Adjektiv von *for* regiert ist. *Ne the kinges covetous cast not before* Destr. 259. *covetous* = *covetousness* > *Agamemnon the gay was of gode mykull* ib. 3741 > *VII score elne lange ... þries azt on wide* Curs. M. F. 1675 *on wide* = *on widþ*. > *atte has lightened all our dim* ib. 18600. > *Wete thou full wele most worshipfull to have* Destr. 3378, *and sothefast when false is feld holdeþ forth his own sted* Curs. M. F. 17459. Zwei Handschriften haben *sothefastnes*, *false* haben alle. > *drunken and undrunkin either is wisdome* Misc. 131, 458. Sollten sich nicht so auch die so häufig begegnenden Fügungen *mid ywisse*, *in ywisse* = *gewifs* erklären? *Mit ywisse* stünde für *mit Gewifsheit*. Auch *lee* in der Bedeutung *Fröhlichkeit* dürfte so zu erklären sein. — Die Erscheinung erklärt sich leicht. Das Adjektiv steht in der Mitte zwischen dem konkreten und dem abstrakten Substantiv. Es bezeichnet einen abstrakten

Begriff, unter den ein Seiendes fällt. Auch andere Sprachen kennen diesen Gebrauch, unter anderem das Deutsche und das Griechische. Bismarck hat einmal von seinem Dienstmädchen gesagt, sie habe gemeint, sie könne alles vertragen, nur „*dem Einsamen*“ nicht. Velh. & Klasing, Monatsh. Okt. 15 S. 240 unten finden wir: *der schmutzige Anzug, das ganze Ungewaschene bedrückte seine Stimmung.* Im griechischen Lexikon findet sich *το σύννους* mit der Bedeutung „*das gedankenvolle Wesen*“ von dem Adjektiv *σύννους, gedankenvoll.* Plut. 13, 7 lesen wir *το καθαρόν* im Sinne von „die Reinheit“. Auch an Neufranz. *d'un fin* „von einer Feinheit“ mag erinnert werden. Der Naturmensch bevorzugt das Konkrete vor dem Abstrakten. Noch konkreter ist der Ausdruck in der folgenden Stelle, wo konkrete Substantive an Stelle abstrakter stehen *as so is lecherie, spusbreche, roberie, manslehtes, husberners, backbiteres and alle othere evele deden* Misc. 30 Mitte. Ähnlich: > *I am overtane in fowle feloun* Curs. M. F. 1667 > *fly recolage and thefe as dede* ib. F. 1952.

Zum Schlufs sei folgende Stelle angeführt, in der derselbe Gebrauch von Adjektiven vorliegen dürfte. *Adam in obedient ordaynt to blisse All* P. 45, 237, wo *in obedient* = modernem *in obedience* sein dürfte. Auch *present* für *presence* (s. Stratmann) dürfte sich so erklären. Der Gebrauch hat sich übrigens in einigen Fällen in das Ne. hinübergerettet. Vgl. *content* für *contentment, cold, sheen* Schönheit.

2. *That* vor Hauptsätzen, wenn adverbiale Bestimmungen vorangehen.

Einenkel, Grundrifs 112, 41, γ sagt: Nur ae. scheint dagegen der Gebrauch, den Hauptsatz durch *thaet* einzuleiten, wenn eine adverbielle, meist temporale Bestimmung demselben (gleichviel, ob von einem Nebensatz begleitet oder nicht) emphatisch vorangestellt ist, und führt an: ... *and fram ðaere sylfan tide his cnihthades þaet he micle gemynge haefde haligra leorninga* Beda.

Die Spracherscheinung begegnet auch im Mittelenglischen > *for as a spycers schoppe smelleþe swete .... so she for the present of the Holy Ghost .... that she smellyth swettyr then any worldly spycery* Mirke's F. 246, 31. > *And for he was yn his ȝouthe of good maners ... that all men lovyd hym* ib. 242, 4.

> *For two fautes that the fol was faunde in mistrauthe* All. P. 67, 996 > *Under philistens they were that Iewes were holdyn that time* Curs M. M. F. 7092.

Hier möchte *that* noch ganz demonstrativ sein und auf den folgenden Satz hinweisen. „Wegen zwei Fehlern dies: der Narr wurde bei der Unwahrheit gefunden.“

Sollte *that* ähnlich auch vor Substantiven gebraucht worden sein? V. > *þet is damezede bereblisse þet the dyath* Ayenb. 72. M. > *thet was the zcene of sodome that prede, ydelnesse* … ib. 206. Oder liegt nicht vielmehr hier relativisches *that* vor? „Das ist *bereblisse,* was der Tod“ und „das war die Sünde …, was Stolz …“ Dann wäre afrz. *c'est bonne chose que chevalerie* zu vergleichen. S. Tobler, Vermischte Beiträge. Das scheint mir mehr. Gar nicht hierher gehören möchte > *Efter the childhede þet the wit of the worlde* Ayenbite, was doch wohl heifsen soll: „nach der Kindheit, dann kommt der Geist der Welt“. Ist diese Erklärung richtig, dann wäre *thet* = *dann.* Siehe Nr. 14 unter *that.* Aber *that* könnte auch gefafst werden wie das oben behandelte. Siehe auch Nr. 43 dieser Abhandlung.

3. Zum Gebrauche der Zeiten.

A. Ein Tempus der Vergangenheit für Präsens in eingeschobenen Sätzen.

> *The fyfte ost, seyde the frenssh tale ladde the* King Oet. Süd. 1705 > *Everych to dance went … the Frensch þoȝt telle* ib. 80 > *the while — hit telled in romaunce — the emperor slogh* ib. 1744. > *the bodi out of the sadel cast, the book it sayd,* Arth & M. 2113. > *tho pilatus com to liȝte as the boc haþ itold, and iseȝ* Transact. of Ph. L. 117, 226. Der Redende, das Buch gehören der Vergangenheit an. Daher das Tempus im Me. Ganz deutlich wird das aus folgender Stelle > *An her endede to ful ywis the boc the is hoten genesis* Gen. 2521.

B. Das Plusquamperfekt für Perfekt.

And þat I told had forwit than — I sai the nu Curs. M. C. 18137. > *quhy ne had I trawet the* ib. M. F. 958. > *why ne had you hem with you brought* ib. 17392 (hier könnte auch Kreuzung vorliegen). > *30 yere is sithen gan That I had tint*

mi son ib. M. G. 5363. > *how had ye so smartly done?* ib. 5695. > *if ye wyst how she had done* Eorl of Toul. 37 (hier könnte eine Attraktion an das Tempus des regierenden Satzes im Spiele sein). > *But yet hadde I foryeten to devyse* Cant. A. 1914. > *Welle I know them ffor I with prophesy had hight* Curs. M. F. 18135 und ib. C. 18137. Das Präsens von *to have* scheint dem Redenden trotz seiner Verbindung mit dem Part. des Perfekts die Handlung in die Gegenwart zu verlegen. Um die Vergangenheit deutlich zum Ausdruck zu bringen, wählt er das Plusquamperfekt. Er drückt also die Vergangenheit zweimal aus, einmal durch das Partizip, ein zweites Mal durch das Hilfsverb. Aus einem ähnlichen Bedürfnis heraus sagt man im volkstümlichen Deutsch *„Ich habe ihn gesehen, gehabt“* und im volkstümlichen Französisch *„j'ai eu observé“*.

C. Im Nebensatz ein präsentisches Tempus statt eines Tempus der Vergangenheit.

> *They coulde not, though they do all their might* Cant. A. 4104. > *sternely he gan on me beholde so that his looking does min herte colde* Ch. L. 171. > *that Iason mighte be enhaunsed so that from his reigne he may be put down* ib. 140. > *of freedom passed he alle tho that liven or ben ded* ib. 1530.

Der Nebensatz wird gewissermaſsen zeitlich nicht lokalisiert. Das Tempus des Hauptsatzes lokalisiert ihn mit.

4. Subjektswechsel.

Anglia XXXIX, N. F. XXVII, S. 59, sind zur Erklärung einer Shakespearestelle einige Beispiele von Subjektswechsel in der älteren Sprache angeführt. Auch Einenkel (Grundriſs) spricht beim Infinitiv von einem solchen. Er ist in der Tat im Me. überaus häufig.

> *because that he was his neighebour ... and (she) hadde y-knowen him of time yore* Cant. F. 961. > *he hilde his parlement ... and (it) lastid* The Brut 381, 32. > *a true ... 30 dayes to endure & no deire wirke* Destr. 8415 und sie sollten. > *and Iacob sould be bliste and multiply and tham to make* York Pl. 75, 114. > *they hoped witterly variance in him to espye or blemish the law clean* Chest. Pl. (oder er würde ...).

> *And silence on yche side and sittyng ful stille* Destr. 2620 (und sie saſsen). > *for tho joys schul never sese bot ever endure and ever encres and ever leve in rest pelse* Misc. 218, 257 (und sie leben). > *that god self shulde his soule leden ... and there withuten hende wone* Havelock 24 (und sie sollten).

Wenn das Subjekt aus dem Zusammenhang hervorgeht, wird es überhaupt nicht ausgesprochen. So entsteht für uns der Schein eines Subjektwechsels.

5. Objekt nicht ausgedrückt.

Wie das Subjekt, wo es sich aus dem Zusammenhang ergibt, nicht ausgedrückt wird, so auch das Objekt. > *without any damage he cast down* (*the giant*) *to see* R. of Part. 3034. > *to thys geant cast a huge stroke ... stager and stomble made* (*him*) ib. 3062. > *that doutles my dole and to deth bringes* (*me*) Destr. > *that no stoure happen. — undoyng for ever* (*us*) ib. 2500. > *were glad of the gome and grette honouryd* ib. 10934, hier könnte auch ἀπὸ κοινοῦ vorliegen. > *had monhode him meved, sum pytie had pricket* (*him*) ib. 10361. > *thou feignett nozt for to defame* (*him*) York Pl. 315, 248. > *Sothely kyng Herode herynge* (*it*) *is trublid* Kluge M. L. 36, 5. > *acse ȝee bisily of the child and whan ye have founden* (*him*), *telle* ... ib. 36, 14.

6. Genitiv mit dem Infinitiv.

Wie der Infinitiv als Prädikat zu einem Akkusativ oder Dativ (siehe Einenkel a. a. O.) tritt, so auch zu einem analytischen Genetiv. > *of so much folc nyme the croys me ne saw no time before* Rob. of Gl. 8076. Hier könnte das *of* sich aber auch erklären wie das von dem Unterzeichneten Anglia N. F. XXVIII S. 317 besprochene. Ausgeschlossen erscheint das in > *they were ware of men come by the way* Ipom. 2484. > *Men nuste longe þaer before ... of so noble men ... ne do so much prowesse* Rob. of Gl. 9984. > *The case is well knowen ... how the Grekes us greved ... of our sib men servondis to be* Destr. 2585. Hier könnte man geneigt sein, das *of* in *of our sib men* ... als pleonastisch zu fassen. Dann schwebte der Akk. mit dem Inf. aber in der Luft. Es liegt daher doch wohl näher, das *of* mit dem vorigen Satze zu

verknüpfen und als die Begründung einleitend zu fassen: „wie die Griechen uns betrübten dadurch, dafs (davon her, dafs) > *ac of the cardinales at court ... to han that power impugnen I nell* Vis. T. B. 107. Hier *of* im Sinne eines partitiven Genitivs zu fassen, geht doch wohl des bestimmten Artikels wegen nicht an. Auch für pleonastisch möchte ich es kaum halten, sondern lieber mit *I nell impugnen* verknüpfen: „ich will bezüglich der Kardinäle nicht anfechten“. Überhaupt scheint mir angezeigt, *of* pleonastisch nur da zu fassen, wo eine Verknüpfung mit einem anderen Satzteile ausgeschlossen ist. > *Ac of a fole witgen faith litel ferly I have* Vision B. 163, 391. Sollte auch Gen. und Ex. 1719 hierher gehören? > *forward is made of alle sep of ones bles jacob nim kep,* wo Kölbing E. St. 3 S. 301 vor *nim sul* einsetzen möchte. Ich möchte erklären: *forward is mad of iacob nim kep of all sep.* Dann wäre das *of* des Textes doppelt bezogen, einmal auf *alle sep,* das andere Mal auf *nim kep.* Solche Doppelbeziehung kommt vor: > *and speke we of Calabre the eyre* Ipom. II 1596, wo *of* sowohl zu *eyre* wie zu *Calabre* gehört. Auch *to* scheint doppelt bezogen vorzukommen. > *Ethlete him were all woruldes wele for to the muchele mureð come* Phil. Soc. 1858 S. 27, 78, wo *to* doch wohl ebenso zu *mureð* wie zum Infinitiv gehört.

Die Formel Präp. + Subjekt + Infin. wäre genau gleich der, welche Einenkel a. a. O. 21 unter Infinitiv mit Subjekt behandelt. Ursprünglich dürfte das Substantiv zum Hauptsatze gehört haben, später als Subjekt des Infinitivs aufgefafst worden sein. Genau wie im Lateinischen in der Konstruktion des Akkusativs mit dem Infinitiv der Akkusativ ursprünglich ein Teil des Hauptsatzes war. Der Infinitiv würde dann überall expletiven Charakter tragen.

Was den Gebrauch von *of* in allen diesen Fällen betrifft, so dürfte er ganz dem folgenden entsprechen. > *to his angels he commandede of thee and thei shulden take thee* Kluge M. L. 37, 89.

7. Zu der Konstruktion Subjekt + Infinitiv.

Einenkel a. a. O. unter Infinitiv belegt reichlich die merkwürdige Konstruktion, in der in Anlehnung an einen Hauptsatz ein Infinitiv mit eigenem Subjekt auftritt. Die Konstruktion, welche beinahe ohne Vorgang im Ae. ist, möchte Einenkel aus der

weitverbreiteten Übung des Me. herleiten, auf einen Hauptsatz einen Infinitiv folgen zu lassen, der sich auf ein neues, aus dem Hauptsatze zu ergänzendes Subjekt bezieht und annehmen, daſs man später durch Einfügung eines eigenen Subjekts einen regelmäſsigen Satzbau herstellte. Siehe auch hier unter Subjektswechsel Nr. 4. Ich möchte nun zugeben, daſs das Bedürfnis nach grammatischer Korrektheit der Verbreitung der vorliegenden Konstruktion wesentlichen Vorschub geleistet hat, daſs dieses Bedürfnis aber das primum mobile zu derselben gewesen sei, will mir nicht recht scheinen, weil diese Annahme eine Bewuſstheit grammatischen Empfindens voraussetzt, die ich in dieser Stärke dem mittelalterlichen Sprecher nicht zutrauen möchte. Sollte sich die fragliche Konstruktion nicht wie andere eigenartige englische Spracherscheinungen (vgl. das persönliche Passiv und die Umwandlung so vieler unpersönlicher Verba in persönliche) aus dem Schwund der Flexion und der damit verbundenen Verkennung des ursprünglichen grammatischen Verhältnisses erklären? In nicht seltenen Fällen nämlich geht in der in Rede stehenden Konstruktion das Subjekt zum Teil offenbar, zum Teil wahrscheinlich, auf einen alten Dativ zurück. > *of gold a gret nomber the to live with* Destr. 11744. > *that it were impossible me to write* Cant. F. 1549. > *hit were bettur the to byde with baernes of þi kin* Destruct. 8126. Hier haben wir überall wirkliche Dative. In den folgenden Belegen ist der Dativ als solcher nicht erkennbar. > *hit were tore any tangue tell hit with mouthe* ib. 8717. > *that it was impossible any creatures to conquere them* Brut 469. > *for it falles to a fole his foly to show and a wise man withly his wordes to suffer* Destr. 5000. > *it sites not a fole to be favoret folily to speke* ib. 5001. > *it is graunted of goddis the grekes for to have the fairer part* Destr. 4506. > *Iustes were cried ladies to see* Ipom. > *and redi ech man to drinke thereof* Trans. Ph. S. 56, 301 und (die Quelle) bereit für jeden Mann daraus zu trinken. In allen diesen Fällen könnte doch sehr wohl in der älteren Zeit an Stelle des me. Nominativ oder Akkusativ ein Dativ gestanden haben. Sobald die Flexion des Dativs schwand, konnte das vor dem Infiintiv stehende Substantiv als Subjektsnominativ erscheinen, so daſs sich die uns beschäftigende Konstruktion ergab. Gegen diese Erklärung spricht allerdings

die Tatsache, daſs die zur Behandlung stehende Konstruktion mit deutlichem Nominativ sich schon, wenn auch vereinzelt, im Ae. findet, wo die Flexionen noch voll erhalten waren, Siehe Einenkel a. a. O. S. 19 o.

8. Adverbieller Akkusativ.

Einenkel a. a. O. unter Adjektiv handelt von dem adverbiellen Akkusativ. Dazu sei eine interessante Stelle aus Tennyson, Princess gestellt > *he rowed one arm.* In zahlreichen Fällen entspricht dieser Akkusativ dem sogenannten griechischen und ist ins Deutsche zu übersetzen durch „in Bezug auf, in Anbetracht". Vgl. > *wa is us the liifje that we wid him lede* Curs. M. G. 7421. > *that* (in Bezug darauf) *take I god to red* ib. > *bath fete and hand thar was he bunden* ib. 14355. > *shalle he neyver esscape the life* ib. F. 4146. > *and that* (in Bezug darauf) *be ye traste* York Pl. 319, 378. > *that be ye bold* ib. 440, 218. Sollte dies eine merkwürdige Stelle bei Chaucer, House 847 erklären? > *conservative the soun* den Schall bewahrend = bewahrend mit Bezug aul den Schall. Oder ist hier *the soun* als abhängig zu denken von dem in *conservative* steckenden Verbum *to conserve?* Vgl. Anzengruber, Letzte Dorfg. S. 80 u.: > *mich nicht angängig* = es geht mich nichts an. Letztere Annahme wird unterstützt durch das, was Einenkel a. a. O. S. 13 über Nomina Agentis sagt,[1]) z. B.: *to his good doer, so vertuous a liver.* Für *conservative the soun* würde das Ne. sagen *conservative of the soun* (vgl. *observative of, productive of, retentive of* und mehrere andere Adjektive meist auf *-ive*). Nebenbei sei hier bemerkt, daſs das *of* dieser Verbindungen sich kaum anders erklären läſst als durch die Bedeutung „mit Bezug auf", vgl. *healthy of body* hinsichtlich des Körpers. — Sollten auch die folgenden interessanten Stellen sich durch Annahme eines adverbiellen Akkusativs erklären? *Noither of þam es other mare ne oght a letter other less, but als the tan þe tother es* Curs. M. C. 18502. > *quo-so name up forbone mor* Gen. 3341 wer immer mehr als das Gebot aufnahm, > *To second ills with ills, each elder worse.* Sh., wo Tiessen, E. St. 3, 38 erklärt „Übel auf Übel zu häufen, jedes schlimmer als das ältere". Auſserlich betrachtet haben wir hier das zweite Glied der

---

1) Nachträglich sehe ich, daſs Einenkel die Stelle längst so erklärt hat.

Vergleichung nach einem Komparativ ohne *than.* Ich möchte nun erklären: „keiner von ihnen ist gröſser mit Bezug auf den andern". Oder sollten wir es hier mit dem alten Dativ zu tun haben, in dem im Ae. das zweite Glied einer Vergleichung auftreten kann? Hier mag auch eine andere merkwürdige Stelle stehen > *but a straunge lover he was one I hope ye have herde speak of non* Ipom. 19, wo Kölbing *straunger* lesen will und *than* einschiebt. Hier hätten wir das zweite Glied einer Vergleichung ohne *than* durch einen Satz ausgedrückt, was, wie mir scheinen will, ein Rest des alten Gebrauches ist, Hauptsätze aneinander zu reihen und ihre sinngemäſse Verbindung dem Hörer zu überlassen.

9. *All* = nur, ausschlieſslich.

Anglia XIX, neue Folge XXVII habe ich *all* in einer Stelle bei Shakespeare durch *„ausschlieſslich"* erklärt, indem ich Stellen aus modernen Schriftstellern anführte, in denen *all* ähnlich gebraucht wird. Wie ich nachträglich sehe, ist der Gebrauch alt. *wot yhoue not that all liwes creature haith of thy wo into his hand the cwre* (ausschlieſslich) Lanc. 97. > *wenest thu hi bringe so liȝtlike to Godes rike al singinde* (blos mit Singen) M. & N. 854.

10. *To be* + reiner Infinitiv.

What is sothely be said of tho sure brether Destr. 3729. > *What was beste do with the quene* Mort. Arth. 1923. > *that heo heora wildages waelden weoran* (= *were to wield*) Lay. 76, 20. *To be* mit dem reinen Infinitiv steht für modernes *I am to.*

11. Zusammengesetzte Adjektiva.

> *Trewthe fest — luve sworen* Gen. 1524, 25. > *luve bonde* ib. 2692. > *elde swac* ib. 17528. > *teres wet* ib. 2288. > *herte hard* Gen. 2935. > *he swerdes slayen* ib. 121. Die Flexion des ersten Teiles drückt offenbar die Beziehung aus, in welcher er zu dem zweiten steht.

12. Umstellung der Bestandteile zusammengesetzter Präpositionen und Konjunktionen.

outewith (= *without*) Mirke's F. 196, 4 — *inwith* (*within*) ib. — *an-upp* (*upon*) Misc. 85, 42, Leyam. 81, 16 — *for there*

(*there fore*) All. P. 83, 1595 — ib. 106, 483 — *forbi* (*before*) ib. — *to in* (*into*): *in moitees to . . . it breking* Part. 5936. — > *to hell that I should enter in* York Pl. 388, 270. > *and fell to in a pit of clay* Curs. M. C. 2500. > *he hath to thraldom broht ynene* Curs. M. F. 9658. *to al* (*alto*) > *of which to lit al in my pouche is* Chaucer, House 1349. > *thof all* (*although*): > *þof all I put me not in press ye are a prince* York Pl. 122, 120. > *þof all in age that they be ȝonge* ib. 207, 212. > *Syn I am but a symple knave, thof all I some of curtayse kynne* ib. 121, 101.

13. Trennung des Präfixes vom Verbum.

> *Us for to do* (= *us to fordo*) *they will them caste* York Pl. 64, 463. > *of his handwark all for to don wold he noght* Curs. M. C. 1589. > *yce mis nu understand* (*nu misunderstand*) Curs. M. C. 15922. > *that mys was gone* ib. F. 9808. > *and swa ur sinnes for to sake* ib. G. 17183. Das Präfix ist von seinem Verb losgelöst worden. Oder wäre es korrekter, in dieser Trennung den ursprünglichen Zustand zu sehen, wo Partikel und Verbum noch nicht verwachsen waren?

14. *That* = *then.*

Über *that* siehe Einenkel a. a. O. und Dubislav, Anglia, N.F. 28 S. 281. Der folgende Gebrauch von *that* scheint bei beiden nicht verzeichnet. > *When hyr day was comyn of fest . . . that sat anna mewyng her mone* Curs. M. F. 10424. Die drei andern Handschriften haben *than.* > *that answerd that false of rede* ib. 18045. Die drei andern Handschriften haben *than.* > *that daelden that brotheran al this land* Lay 161, 5. > *that alle herd that that bere* Curs. M. 16354, das alles hörte da jener Mann. > *that brost the yates* Curs. M. C. 18103, alle drei anderen Handschriften haben *than. That* ist hier überall offenbar = *da dann.* Aber wie erklärt sich dieser Bedeutungswandel? Wenn wir die unter Nr. 2 zusammengestellten Belege durchgehen, so werden wir bemerken, daſs in vielen Fällen statt des englischen pleonastischen *that* im Deutschen auch *da* stehen könnte. Nehmen wir z. B. die von Einenkel aus Beda zitierte Stelle: *fram thaere sylfan tide . . . thaet he micle gemynge haefde haligra leorninga,* „so können wir auch sagen von derselben Zeit an, *da* hatte er . . . und > *and for*

he was" ... *of good manners that all men loved him* könnte sehr wohl deutsch lauten: „und weil er von guten Manieren war, *da* liebten ihn alle Leute". Wird diese Erklärung angenommen, so ginge also letzten Endes *that* = *da* auf demonstratives *that* = *jenes* zurück. Ist *in that* = *da* identisch mit dem in Nr. 2 behandelten, so haben wir eine zweite Quelle für *that* = *als*. Denn die Bedeutung *da* konnte sehr wohl in die von *als* umschlagen. Vgl. *that when* Anglia XI, N. F. XXIII S. 281, und deutsches *da als* aus *da dann*.

15. Zum Gebrauche des Reflexivums.

Das Reflexivum nimmt die Bedeutung *für sich, allein* an. > *als sche sat at home hurselv* Mirk's F. 177, 33. > *go thou not to thy passion thine own self* ib. > *these to hostes assented ... so that hor too chevetens should fight on the brygge hemselfe* ib. 250, 36. > *they foundon him stondyng all himselfe* ib. 258, 16. > *when I myself stonde* Bödd. Das Reflexivum spricht die Identität zweier Begriffe aus, schliefst also alle andern aus.

16. Personale + Demonstrativum.

When he percieved him he this Curs. M. C. 443. > *when that seo this can jesus se* ib. 11351. > *has noither he this ne als his oxspring don the mis* ib. 13532. > *hwider is he cumm nu he that wis* ib. 14610. > *he that wise* ib. 14610. > *he that bold* ib. 15378. > Hierher wäre auch zu stellen *then anquared he sum time blinde* ib. 13563, wo statt des Demonstrativpronomens ein Adjektiv auftritt. Siehe auch Einenkel a. a. O. S. 137.

17. Präposition *to* vor Infinitiv wiederholt.

Einenkel a. a. O. unter Präposition handelt von der Doppelsetzung von Präpositionen. Ein interessanter besonderer Fall ist die Doppelsetzung von *to* beim Infinitiv. > *byeþ ybounde to chastete to loky* Ayenb. 2350. > *to god for to knawe* ib. 199, 13. > *Till all our bale for to bete* Curs. M. C. 105.

18. Zusammengesetzte Präpositionen und Konjunktionen.

Das Ne. kennt als solche *into, unto, upon, within, above, about, against, amidst, before, afore, although.* Im Me. sind solche Fälle zahlreich. Allerdings erscheinen die beiden Be-

standteile in der Schrift noch getrennt. — *for of: for of mine cost* Mirke's F. 206, 2, ebenso Blanch. XXIII 6. — *utover* Curs. M. G. 18801. — *on for:* > *one for a kniht he send* Lanc. 905. — *on by:* > *Duclare my name one be no manner wey* Lanc. 964. — *of on:* > *smote him of on his horse* Ipom. III 333, 25, ib. 344, 45. — *of by:* > *smote ... his right arm of by the body* ib. 339, 35. — *in upon:* > *in upon another side* Curs. M. 9773. — *to for:* > *sat to for hire* ib. 344, 20. — *at to:* > *are herd at to understand* Curs. M. G. 9326. Die Verdoppelungen *an (and) if, beuore or* sind bekannt. Andere Fälle sind: *since as: synne as* > *thou the sothe will asse* Ipom. 8529. — *when if:* Franz, Shaksp. Gr. 436. — *for because:* ib. 441. — *yet though:* Mätzner II 39, 20. — *than for:* > *thoht him ... tene than for he spak so skilwisly* Curs. M. C. 12081 > *for than:* Curs. M. F. 9773. — *for yet* (obwohl): > *in faith I come for yet have I not all done* Chest. Pl. 135, 71. —

19. Substantiva ohne grammatischen Zusammenhang für einen selbständigen Satz stehend.

> *A riche man of renttes, relikes ynow, and fele of affynité* Destr. 11391. > *Ackilles was of chere febill ... for Patroclus ... myche weping and wo, wayling of teris and lamentacion full loug* Destr. 7155. > *but as a caiteff ... no knighthode at all* ib. 10352. — *And rode to the feld — ... armour black* Ipom. II 1089. Siehe auch Progr. Oberr. Charl. 1909.

20. *Than* pleonastisch nach Komparativen.

> *To don al that I hight, ye and more than for Florip.* Soudan 613. > *thirtipens, no more than* York Pl. 229, 224. > *gladder than may none be* Ipom. 8696. > *A fairer than was never no mad* Curs. M. G. 11486. Gehört auch der folgende Fall hierher? > *I shall take hyr in hyr boure less than she may find a knight* Ipom. II 1416. *less than* ist hier offenbar = *unless.* Oder ist zu erklären: „weniger dann, wenn sie einen Ritter finden kann"? Hauptsätze stehen ja des öfteren für Bedingungssätze. Doch vergleiche auch *upon less than* bei Einenkel a. a. O. Was die Bedeutung von *less* = *nicht* angeht, so vergleiche man *lest* = *the less the.*

Das *than* nach Komparativen wird auch gesetzt, wo ein zweites Glied der Vergleichung nicht zum Ausdruck kommt. *Than* wird gewissermaſsen dem Komparativ agglutiniert.

21. *That* und *this* = *so, such* vor Adjektiven.

> *Wherof at hert had that great noying* Port. 2126. > *and us maketh strang for to undernime that hi thet passeth* ... Ayenb. 123 M. > *when Satan sie tho seintes dere make alle that mery chere* Curs. M. > *that roȝly watz the remnant that* All. P. 51, 433. Ebenso erscheint *this*: > *a simple maiden be greet this graciously* Chest. Pl. 104, 8. > *and I to leyve you this grett behind* ib. 6, 170. > *that speykytk to us this mystecawlly* Cov. Pl. 62, 923. > *that longe he sat þer aboute forte it was neȝt deiliȝt* Trans. Ph. L. 78, 277, so lange saſs er dabei, bis ....

That und *this* haben deutlich hinweisende Kraft. Wir müssen sie uns von einer Geste begleitet denken. Für *this*, das wahrscheinlich von ae. *thys* kommt, ist die Erscheinung schon nachgewiesen von Einenkel a. a. O. unter *this*. Beide, *that* und *this*, werden auch ne. so gebraucht. Siehe Einenkel a. a. O. S. 55.

22. *Than* = *so* vor Adjektiven.

> *we be than ȝenȝth alle* Ayenb. 155, 3. > *and be the chil she lay þon chaste as she were tame* Oct. S. V. 603. > *that no water then wete* (noch so) ... *might hom let* Destr. 8811. Sollte sich dieses *than* aus ae. *to tham* entwickelt haben? Vgl. *to tham swithe*.

23. Zur Bedeutung von *þerefore*.

1. *Therefore* räumlich = dort.

> *Upon sum lande I trowe he lende, his food therefore* (dort) *to fynde* York Pl. 52, 225. > ib. 59, 99. > *where they crucefieden him and other two with him on this side and on that side, therefore* (dort) *Iesus in the middle* Mätzner. Spr. 330, 18. — Vergleiche dazu *herefore* = *here*: > *yet should thow let herefore to speke in large* Townl. Pl. b. York Pl. 161, 1181 und *wherefore* = *where*: > *in worlde wherefore we wonne he sendes me riches* York Pl. 57, 11.

2. *Therefore* zeitlich = da.

> *Therefore Iesus took the fyve looues* Mätzner, Spr. II, 271, 11; ib. 272, 14, 13; 271, 10 und oft. > *A fole conseil ther-for said i* Curs. M. C. 2219.

3. *Therefore* = weil.

> *And therefore that zuyche zennes arizeþ communlike ..., therefore ich will* Ayenb. 56 M. > *a cave he manded therefore the king had cast to kepte that steed in that cave* Alex. 1131. Hier könnte allerdings auch *therefore* = *dort* sein. Vgl. den Gebrauch von *wherefore: to moche charite of god the father, wherfore he ous lovede so much* Ayenb. 95, 61. Hier *wherfore* doch wohl = *weil, daſs.*

4. *Therefore* = trotzdem.

> *And natheless is sume therefore of unbelieve ifild* Mätzner, Sprachpr. II, 49, 2. > *his father dred he ever amonge therefore his bale he will not blynne* Mort. Arth. 3038. > *of French ne Latin nil I tel more, ac on English ich will therefore* Arth. 19. > *we may not nite sua it is kidd ... but tharfor shall we þret deny them herd* Curs. M. C. 19180. > *and therefore þet hi wyteth wel ... þerefore mid alle the honden he nemes the lostes fleshliche* Ayenb. 92, 13. > *ye thenketh me to quelle, therefore in hevene ich shall sit* Misc. 46, 310. *Therefore* tritt hier offenbar in seiner Grundbedeutung *davor* auf.

5. *Therefore* = obgleich.

Siehe den vorletzten Beleg der vorigen Nummer. Aus der Bedeutung *trotzdem* konnte sich leicht die *obgleich* entwickeln. Vgl. *though.*

24. *So* = umsonst, unverrichteter Sache.

There wolde no man the battle take the quen went to her chamber so Mort. Arth. 1404. > *Sir, all that is rihte shal thow have. He was full loth to lese him so* Hippom. 2616. > *sackless he let hin welden it so without strife* Gen. 916. > *and if lawe of londe nele that thou him lete so go* Trans. Phl. S. 112, 44. *So* dürfte hier überall *umsonst, ohne weiteres* bedeuten und ursprünglich von einer deiktischen Geste begleitet gewesen sein, etwa einem Schnippen der Finger. Ganz ähnlich gebraucht scheint *so* in *also:* > *whilke none shall see but ye also* (ganz allein) York Pl. 185, 6, wo *al* von *so* zu trennen sein dürfte. Sollte auch Curs. M. C. 20 hierher gehören? > *Als he did in his mother womb when he was born alsoo,* wo *auch* nicht paſst, aber *ganz so* (*ohne die Mutter zu*

verletzen) einen guten Sinn gibt. Danach wäre zu schreiben *al so.* Ebenso *and thus to noye me be nyght and also for nothing* York. Pl. 266, 321, wo *also* offenbar parallel ist *nothing* und heifst *um nichts.* Es ist daher ebenfalls zu schreiben *al so.* Was die Bedeutung von *so* anbelangt, so vergleiche man das deutsche volkstümliche: „Warum kommst du? Na, blofs so“. Auch in *umsonst* dürfte nichts anderes als *so* oder mhd. *sus* stecken, wozu dann eine Geste hinzuzudenken wäre.

25. Zum Gebrauche von *why.*

1. *Forwhy* warum = weil.

Leider habe ich nur einen Beleg: > *forwhy men wold launcelot behald and he ne wold not himself show, with his shoulders gan he fold* Mort. Arth. 13, 1. Siehe Einenkel a. a. O. 127, der mehr Stellen beibringt.

2. *Why* beinahe = *that* (teils mit *for*).

> *What guilt fond your fadyrs why that they wenten from me* Mirks. F. 112, 23. > *why thou wrathest thee now wonder me thinkeþ* P. Pl. C. F. 4229. > *and tolde him why he durst not dwell there any longer* Mirke's F. 292, 14, und in der Zusammensetzung mit *for.* > *that it should be fulfilled ... that is said by prophetis for why he shall be clepid of Nazareth* Kluge, M. L. 37, 46 — > *Y say to you forwhy god is mihty* ib. 37, 61.

Die Bedeutung *warum*, *weil* geht in *dafs* über, ebenso wie in dem Falle von *for.* S. Anglia XL, N. F. XXVIII, S. 278 und von ae. *hu* siehe Einenkel a. a. O.

Es sei gestattet, hier an den Gebrauch von *what* = *dafs* zu erinnern.. Siehe Anglia XL, N. F. XXVIII S. 303. Der Verfasser war dort zweifelhaft, ob *what* relativisch oder fragend, oder aber als Vorschlagswort zu fassen sei. Der Gebrauch von ae. *hu* und me. *why* im Sinne von *dafs* möchte die Sache zu Gunsten der Frage entscheiden.

3. *Why* mit *for* = wofern, wenn.

> *In alle the world is none so free for why* (wenn) *that thou would christened be* Oct. St. 1368. > *thou shalt have giftes good forwhy* (wenn) *that thou wilt dwell with me* Mort. Arth. 388.

Zu Grunde zu legen dürfte sein die zeitliche Bedeutung von *while*: während.

4. *Forwhy* = damit.

> *In hir haud a branche newe — forwhy that no man sholde hir let* Mort. Arth. 26, 16.

Ursache und Zweck sind korrelate Begriffe, daher geht die Bedeutung *„weil"* in die *„damit"* über.

26. Zur Bedeutung von *while*.

1. *While* = weil.

Von diesem Bedeutungswechsel ist gehandelt Progr. der Oberrealsch. Charlottenburg 09. Hier sei noch ein Beleg angeführt, der so recht deutlich den Übergang von *„während"* zu *weil* zeigt: > *while other tendid in the temple tomly to playes and they had leisure at lust their likyng to say* Destr. 3117, *während* andere ... und *weil* andere.

2. *While* = bis.

> *and the byrdis thar mychty voice out throng. quhill all the wood resonid* Launc. 65. > *then in my thooht rolling to and fro while at the last it fell into my mind* Launc. 196. *While* dürfte hier ursprünglich *zu derselben Zeit, lange* oder *so lange* bedeuten und der heutige Temporalsatz urspünglich ein Hauptsatz sein, der die Folge ausdrückt.

3. *While* = wenn.

> *to hald a trews, while Lancelot the queen home broht* Mort. Arth. 2337. > *to yeld the while thou may live* Ipom. 7946. Wie deutsch *wann wenn* wird, so *while if.* Die Vorstellung von der Gleichzeitigkeit zweier Vorgänge schlägt in die der Abhängigkeit des einen von dem andern um.

27. *All of* durch Angleichung an partitives *all of.*

> *With fyfty all of fuerse vesell* Destr. 4094. > *wit all of thried knyghtes* ib. 12966. > *six thowsaund all of sad people* ib. 13992 und noch oft.

Fifty all of fuerse vesell ist zu übersetzen: *alle* oder *alles tüchtige Kämpen. All* bezieht sich auf das voraufgegangene *fifty,* nicht auf das folgende *vesell.* Trotzdem wird es behandelt, als wenn es Quantitätsadjektiv zu *vesell* wäre. Wie man sagte *many of fuerse vesell,* so sagte man *all of fuerse vesell.*

28. *Of* zur Einleitung eines Substantivsatzes.

> *that I may not forbere to say of my swete susters wold this prisonar delyverd were* Curs. M. F. 9602 *Of my swete susters wold* zu sagen von meinen Schwestern, sie wollten, *my swete sister wold* ist völlig = *that my swete susters wold.* Ebenso > *you think selcut o jesus up-ras* Curs. M. C. 17783, daſs Jesus auferstand. Und ähnlich: > *for to ask no thar a man o thay ar glad* ib. 10568, ob sie froh waren. Die andern Handschriften haben *if.* Die Konstruktion erinnert übrigens stark an die, welche wir Genitiv mit dem Inf. nannten. Siehe Nr. 6. In dem einen Falle ist von *of* ein Satz abhängig, in dem andern ein Inf. Wenn die Entwicklung weiter gegangen wäre, würde *of* zu einem neuen *that* geworden sein. Man vergleiche den merkwürdigen Fall Part. 4903 > *knowing well by him tho wordes gan say,* was nur heiſsen kann, „wissend dadurch, daſs er jene Worte sagte". Ursprünglich möchte in diesem Falle wie in den obigen das Subjekt des Nebensatzes zum Hauptsatze gehört und der folgende subjektslose Satz expletiven Charakter gehabt haben. Für die Richtigkeit dieser Deutung spricht stark der folgende Beleg: > *of þaire brother thai suld him sai he louved swa wele, in langur lai* Curs. M. G. 14152, wo *of thaire brother* deutlich zum Hauptsatz gehört, aber auch ebenso deutlich das Subjekt zu dem subjektslosen Satze *in langur lai* enthält, so daſs zu erklären wäre: „von ihrem Bruder sollte er ihm sagen, läge in Krankheit".

Ich möchte nun meinen, daſs *my swete susters* und *Iesus* in den obigen beiden Belegen ebenfalls ursprünglich zum Hauptsatz gehörten und *απὸ κοινοῦ* als Subjekt zum zweiten Satz. Daſs das in dem dritten Falle — *o thai* ... — nicht möglich ist, würde ich durch die Annahme erklären, daſs man sich an die Konstruktion gewöhnte und nach dem Muster von von *o Iesus upras* neue von Präpositionen abhängige Sätze bildete, deren Subjekt dann in den Nominativ trat.

Zu der ganzen Konstruktion vergleiche Sätze wie > *Of Ioseph when the Iewes knew that he had buried swete ihesu* Curs. M. G. 17289, was unserem Falle noch ähnlicher wird, wenn wir berücksichtigen, daſs ja *that* ursprünglich nichts weiter als ein Vorschlagswort war, und die letzte Stelle ursprünglich mithin lautete: Als die Juden von Joseph wuſsten dies, er

hatte ..., wo *of joseph he had dolwen* völlig gleich dem obigen *o jesus upras* wäre.

29. *Of* nach dem Komparativ.

> *Of me he triste no man mare* York Pl. 311, 136. Ähnlich > *of his fader like* Curs. M. G. 9524, *of* dürfte hier die Bedeutung „*mit Bezug auf*" haben, die ihm ja auch sonst oft eignet. Siehe Einenkel a. a. O. unter *of*. Zu vergleichen wäre das franz. *plus belle de li*, siehe Tobler, Verm. Beitr., was doch unzweifelhaft zu erklären ist durch „schöner von ihr her", d. h. „mit Bezug auf sie". Oder ist *of* aus dem Superlativ eingedrungen *the beste of all*? Das wäre doch kaum anzunehmen.

30. *To* vor zweitem Akkusativ-Objekt oder bei entfernt stehendem.

Ganz merkwürdig muten folgende Stellen an: > *visite the poure and to sike* Kluge, M. L. 13, 54 (hier ist zu bemerken, daſs *visite* auch mit *to* verbunden wird). > *so arøs ure lord and tok thane wind and to séé* Misc. 32 M., und nahm den Wind und die See. > *To alle trew tidy men þat travail desyren — our lorde luveth hem best* P. Pl. B. 137, 105. > *to a god man were holden meste to love* Trans. Ph. S. 122, 120. > *of father the banning deris noght bot to that son that mis has wroght* Curs. M. G. 12061. > *for unto hym I neuere offende* York Pl. 141, 66.

Der Charakter des unmittelbar beim Verbum stehenden Objekts als Objekt war durch das daneben stehende Verbum klargelegt, der des ferner stehenden nicht. Daher bezeichnete man letzteres durch *to*. Man wird auf das lebhafteste erinnert an den Gebrauch von *to* vor dem zweiten von zwei Hilfszeitwörtern und zwei Dativobjekten. Siehe Programm d. Oberrealsch. Charlottenburg 1909 S. 9. *To* gibt seiner Grundbedeutung nach die Richtung an, in welcher sich die durch das Verbum ausgedrückte Tätigkeit erstreckt.

31. *Thanne* nach Superlativen.

> *þise byeth ... mid god the nixte thanne the othre* Ayenb. 1220. > *þet mest lovede ... his moder ... þanne eure dede eny other man* Ayenb. 89, 127. > *for it had me nu hate first*

than yee Mtäzn. Sp. *Thanne* hat hier noch deutlich seine ursprüngliche Bedeutung „*dann*“: „der nächste, dann die andern“.

32. *Tha* = als.

> *Tho sag laban that jacob bi-gat michil, and him mis likede that* Gen. 1727. > *tho was ilc fleis on werlde slagen, tho gunnen the wateres him with dragen* Gen. 591. > *þo were up undon, the gate, Cleodalis rode out ther ate* Arth. & M. 5731. Zuerst stand *þa* in einem Hauptsatze. Dann mag dieser in Anlehnung an eine Zeitbestimmung aufgetreten sein, so daſs *þa* relativen Charakter annahm. Daraus ergab sich die Bedeutung *als*.

33. *And*, indirekte Fragen einführend.

Über *and* vor direkten Fragen wird gehandelt Einenkel a. a.. O. und Anglia XI, N. F. XXVIII, S. 271. Es findet sich auch in indirekten. > *and abowte Bedlehem boht he bus yowe well spere* York Pl. 151, 171. > *ye sall see and what somewhat I have in my sack* Chest. Pl. 137125. > *and hem lerede and hee he sulden hem best leden* Gen. 2301. Die indirekte Frage wird behandelt wie die direkte. Uns Deutschen erscheint hier *and* gleichbedeutend mit *ob*.

Sollte sich so die folgende Stelle in Trans. Phil. L. 1858 37, 121 erklären? > *somme eschte the aschebischop wherefore he him bischop makede and his grace were so gode* = *ob seine Gnade so groſs wäre.* Eine andere Erklärung der Stelle erscheint kaum möglich.

34. *And* als Relativum.

Anglia XL, N. F. XXVIII, S. 277 ist eine Stelle aus Ipomedon zitiert, in der *and* in der Funktion eines Relativums erscheint. Hier seien zwei weitere Fälle der interessanten Erscheinung verzeichnet. > *hym thonkkes of the wynne worschip and he hym wayned had* Gar. & Gr. 33, 1032. > *In thraldome or thay worthy be and wold not thole and might be free* Curs. M. G. 6991. Daſs hier *and* die Funktion eines Relativums hat, geht mit Wahrscheinlichkeit aus der Handschrift T. hervor, die hat: > *In þraldome were thei worth to be that wolde not suffer to be free.*

Wäre die Entwickelung weiter gegangen, so wäre *and* zu einem richtigen Relativum geworden.

35. Zur Bedeutung von *I will.*

Progr. d. Oberr. Charlottenburg 1909 S. 20 ist von einem eigenartigen Gebrauche von *would* gehandelt, den ich distributiv nennen möchte. Da das Programm nicht jedem Leser dieser Zeitschrift zur Hand sein dürfte, setze ich die beiden Stellen hierher. > *The O. E. scribes wrote as they spoke as far as the defects of their alphabet would allow them to do so* Sweet. Noer. E. Gr. 240. > *Another clipped her profuse locks ... another in her wilful grief would break her bow* Shelley Adonais XI. Dazu bemerkte ich: „Zu der ersten Stelle habe ich, als ich die Stelle fand, die Bemerkung gesetzt: „Der Begriff des Verbs wird durch *would* auf jeden einzelnen Fall bezogen“ und bin erfreut, sie durch die zweite bestätigt zu sehen. Auch hier ist *would* nicht völlig pleonastisch, sondern die Erwähnung des Willens hat die Wirkung, die letzte Handlung der voraufgehenden mit Schärfe gegenüberzustellen.“ Eine Stelle aus den Canterbury Tales bestätigt diese Auffassung in der willkommensten Weise. > *and somme woln have a peyre plates large and some woln have a Pruce sheld ... somme woln been armed on her legges weel* Cant. A. 2121. Die distributive Bedeutung von *will* liegt klar zu Tage.

36. *Shall* = ich pflege.

Progr. d. Oberr. Charlottenb. 1909, S. 22, ist gehandelt von dem Gebrauche von *I shall* im Sinne von *I will, ich pflege.* Hier mögen drei Stellen aus älterer Zeit stehen, die denselben Gebrauch von *shall* aufweisen: > *and gyf ony wald thaim withsay, thai suld swa do* Bl. L. 112, 211. > *ʒe mycht se, he suld occupy throw slycht that he ne myht throw maistri* Kluge Me. L. S. 111, 111. > *Me ne sholde him nothing bidde for love of seint Iohan — ... tkat he ne grantede* Trans. Ph. S. 106, 3.

37. *Forsoth* = weil, denn.

> *Do ʒe penaunce, forsothe the kyngdom of hevens shal came niʒe* Kluge, M. L. 38, 107. > *sending nett into the see; forsothe thei weren fisheris* ib. 38, 110. > *the tournament is best let be .. for sothe that knight may not come there* Mort. Art.

Der Hauptsatz, dessen Geltung durch *for sothe* verstärkt wird, steht für einen Nebensatz des Grundes.

38. Zu *though* = *if*.

S. Mätzner III unter *though* S. 515 und Anglia XL, N. F. XXVIII, S. 307. Die Annahme, daſs *though* nur zur Verstärkung dient, wird unterstützt durch folgende Stellen: > *more he one may foryeve than al volk ayulte kann theyh seolf deovel myhte habbe mylce* Misc. 65, 203, *theyh* als *obgleich* zu fassen ist unmöglich. Es kann nur heiſsen „der leibhaftige Teufel möchte …“. Vielleicht gehört auch die folgende Stelle hierher: *the clothe … in the temple … it clef in twoo throgh stones in sunder brast* Curs. M. G. 92, was nur einen Sinn gibt, wenn wir *thogh* statt *throgh* lesen und dieses *thogh* als *sogar* fassen. Oder sollte *throgh* zu *in sunder* gehören und bedeuten *durch und durch*? Das will mir aber weniger wahrscheinlich erscheinen.

39. *Ageynes* als Konjunktion der Zeit.

Einenkel a. a. O. S. 96, 97 weist für *against* zeitliche Bedeutung nach. Daſs es mit dieser auch als Konjunktion in modernem Englisch vorkommt, ist bekannt. Der letztere Gebrauch findet sich schon im Me.: > *Ageines thy greynes bigynneth for to ripe* Vision B 358, 314. > *for to dight your dynner against yow come in* Chest. Pl. 51, 79. > *that shall saved against I send the wedder* ib. > *agaynes that he hyht it me again that I shuld dubbed be* Ipom. > *his hap he deth ful harde on hede ageinz he howeþ henne* Böddeker 181, 20.

40. *Betwixt and* = bis.

Betwixt and in der Bedeutung *bis* begegnet sowohl als als Präposition wie als Konjunktion so häufig, daſs Belege sich erübrigen. Hier ein Wort zur Erklärung. Derselbe Fall liegt bei *and* vor, s. Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 268. *And* drückt das Nebeneinander oder die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen aus. Geht aber eine Handlung gleichzeitig mit einer andern vor sich, so reicht die erste zeitlich bis in die zweite. Der Begriff der gleichzeitigkeit kann daher in den der zeitlichen Begrenzung der einen Handlung durch die andere übergehen: *und* wird *bis*. *Betwixt* ist also in der Verbindung *betwixt and*

im Grunde pleonastisch und nichts weiter als eine Verstärkung des in *and* enthaltenen Begriffes der Gleichzeitigkeit. Vielleicht aber ist *and* hier pleonastisch gebraucht (s. Anglia, N. F. 28, S. 271) nach dem Adverb *betwixt*.

41. *Hwat* und *alhwat* = *till*.

Dafs *hwat* und *alwhat* als Konjunktionen im Sinne von *till* häufig vorkommen, ist bekannt. S. Einenkel a. a. O. Hier sei eine Stelle angeführt, in der *what* als Präposition auftritt. > *thu hest i-hialde þet beste wyn wat nu* bis jetzt Misc. 30. Was die Erklärung anlangt, so dürfte, wie immer, auszugehen sein von dem Gebrauche als Präposition, und zwar möchte *hwat* hier dieselbe Funktion haben wie *as* vor Zeitbestimmungen, z. B. *as now, as yesterday*, wo *as* offenbar den bestimmten Zeitbegriff allen andern Zeitbegriffen gegenüber abgrenzt. Zu vergleichen wäre der deutsche Gebrauch von *was* in volkstümlichen Ausdrücken wie „*was mein Bruder ist, der* ...". Nachdem dann die Präposition *what* den Begriff *till* entwickelt hatte, wurde sie auch als Konjunktion in diesem Sinne gebraucht.

42. *That* pleonastisch vor Substantiven.

Einenkel a. a. O. hat gehandelt von dem pleonastischen Gebrauch von *that* vor Sätzen im Ae. In der vorliegenden Abhandlung Nr. 2 wurde festgestellt, dafs dieselbe Spracherscheinung sich auch im Me. findet. Hierzu möchte der folgende Gebrauch von *that* vor Substantiven zu stellen sein. > *ȝet nabbe ȝe nout withstonden vorte þet the schedunge of ower blode* A. R. 262 M. > *from ester fort thet the holi rode day* ib. 413 u. > *ere that half a long forlong way of space.* Cant. D. 1692. > *ere that half an hour* ib. D. 1856. Zu erklären dürfte dieses *that* sein wie das in Nr. 2 behandelte als Demonstrativpronomen, das auf das folgende Substantiv hinweist.

43. *If* zur Einleitung indirekter Fragesätze.

In verschiedenen Sprachen werden bedingende Konjunktionen zur Einleitung indirekter Fragesätze verwandt, so im Französischen und im Neuenglischen und Deutschen (*ob*). Auch das Mittelenglische zeigt naturgemäfs dieselbe Verwendung.

Hier mögen zwei Stellen stehen, die so recht den Übergang der Bedeutung *wenn* in die von *ob* zeigen. > *and if he be goddes son witte I shall* York. M. 181, 95. > *come tyte and telle me if any tythynges betyde* ib. 275, 120. Beidemal könnte im Deutschen sowohl *wenn* wie *ob* stehen. Dazu ist zu bemerken, dafs nicht blofs der Bedingungssatz mit der Wirkung eines Fragesatzes auftritt, sondern auch, wie bekannt, der Fragesatz mit der Wirkung eines Bedingungssatzes. Beide Satzarten haben die gemeinsame Eigenschaft, die Subsummierung eines Subjektes unter ein Prädikat nicht schlechthin auszusprechen. Der Bedingungssatz tut es nur bedingt, der Fragesatz macht die Subsummierung von der Meinung eines andern abhängig. Daher das Auftreten der einen Satzart für die andere. Die Bedeutung *wenn* geht in die von *ob* über, sobald der Redende die Sätze innerlich verbindet.

44. Anhang. A. Etymologisches.

1. *Noose* Schlinge leitet Skeat von frz. *noeud* Knoten ab. Falls die Laute das erlauben, ist jedenfalls von Seiten der Bedeutung ernster Einspruch zu erheben. *Knoten* und *Schlinge* sind denn doch recht verschiedene Dinge. Sollte nicht *noose* identisch sein mit dem deutschen *Oese*? Das n wäre durch Agglutination des *n* des unbestimmten Artikels zu erklären.

2. *To abash* leitet Skeat von frz. *esbahir.* Sollte es aber nicht identisch sein mit afrz. *abaissier*? Was die Laute angeht, so vergleiche man *leash* von *laisse*, *anguish* von *angoisse*, *push* von *pousser*.

3. *hideous* von frz. *hideux.* Das *e* ist offenbar eingesetzt in Anbildung an *bounteous*, *plenteous*, *piteous*, *beauteous*, *nauseous*, *anxious* und andere, wo es berechtigt ist.

4. *upholsterer Tapezier* leitet Skeat von *upholder* ab. Sollte es nicht eine Verstümmelung von *upbolsterer* von *bolster* Kissen sein? Das *b* wurde dann von dem vorhergehenden *p* verschlungen, *h* eingesetzt (in Anbildung an *holster*?).

5. *blarmed slang* = *damned.* Kommt es nicht offenbar von *blâmer*, das ja auf *blasphemare* zurückgeht? Dann hätten wir in *blarmed* eine an die Grundbedeutung von frz. *blâmer* anklingende Bedeutung. Vgl. auch das volkstümliche deutsche *geblasmeiert* = *blamiert*, das offenbar auf das afrz. *blasmer* zurückgeht.

6. *To nick with nay* s. Stratmann = verneinen, abschlagen. *Nick* doch wohl identisch mit ae. *nik* aus *ne ik.* Dazu vergleiche man > *al that i sai mai seo noght nite* Curs. M. C. 883 und *you ne nite me nay* ib. 6604, wo *nite* doch wohl = *ne* + *it* sein dürfte. Ebenso > *thries þu sal me nite* Curs. M. G. 15572.

B. Zur Aufklärung einer Shakespearestelle.

Cried 'O' and mounted; found no opposition
But what he looked for should oppose and she
Should from encounter guard.

Cymb. II, 5, 16.

Schlegel-Tieck übersetzt:

.... fand solch Entgegnen nur,
Dafs was ihn hemmen sollte, sie ihm schnell
Als Sieger gab.

was überhaupt keine Übersetzung ist, auch an und für sich kaum einen Sinn ergibt. Wenn wir am Texte festhalten, müssen wir übersetzen: fand keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte und der sie vor der Überrumpelung schützen sollte. So Delius. Aber was ist ein „Widerstand, der sie vor der Überrumpelung schützen sollte"? Posthumus will doch gerade sagen, „er fand keinerlei Widerstand", und was soll „keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte"? Soll das heifsen „sie wehrte sich kaum pro forma"? Das wäre doch eine kaum zu verstehende Ausdrucksweise. Nein, aus dem Texte, wie er dasteht, ist kein auch nur erträglicher Sinn herauszupressen. Versuchen wir es mit einer leisen Änderung. Schreiben wir statt *from farm,* trennen *en* von *encounter* und setzen *in* an seine Stelle, verbinden *counter* als *country* mit *guard,* das wir *gard* schreiben — wie man sieht, lauter ganz geringfügige Änderungen — und wir haben: *found no opposition — but what he looked for should oppose and she should farm in countrygard*, was heifst: *fand keinen Widerstand als den sie, wie er erwartete, leisten sollte, wenn sie in einem Landgarten arbeitete.* Alles ist glatt und klar. Eine Landdirne zu Shakespeares Zeit leistete nicht vielen Widerstand. Die vorgeschlagene Erklärung hat zwei schwache Punkte. Sie setzt *farm* gleich *Landarbeit verrichten* und *country-gard* gleich *Landgarten*, was beides sich

bei Shakespeare nicht findet. Dieser beiden schwachen Punkte wegen habe ich in Bezug auf sie das Horazische nonum prematur in annum beobachtet, glaube aber doch meine Vermutung der Öffentlichkeit übergeben zu sollen, weil ich hoffe, daſs andere die angenommene Bedeutung von *to farm* und *country-gard* bei Shakespeares Zeitgenossen werden nachweisen können. Wird diese Deutung angenommen, so würde ich noch eine kleine Änderung des Textes vornehmen und *she 'ould* (= *would*) schreiben statt *should*. Die Auslassung des Subjekts in dem konditionalen Hauptsatze scheint zwar nicht unmöglich, ist doch aber immerhin hart. Zum Schluſs sei bemerkt, daſs, wenn wir an dem überlieferten Texte festhalten, *she* für *her* durchaus auffällig ist. Franz, Shakespeare-Gramm. hat keinen Fall dieses Gebrauchs.

BERLIN-FRIEDENAU. GEORG DUBISLAV.

ASHBY-STUDIEN.

II.

1. George Ashby's Trost in Gefangenschaft.

Unter diesem Titel hat M. Förster im 20. Bande dieser Zeitschrift, S. 139 ff. ein lyrisches Gedicht aus dem Jahre 1463 herausgegeben, dessen verwahrloster Text an vielen Stellen dringend der Emendation bedarf.[1]) Der Herausgeber hat wohl einige besonders üble Verse verbessert oder ergänzt, aber im ganzen den Wortlaut unverändert gelassen. Noch mehr Reserve in der Textbehandlung zeigt die bald darauf erschienene Ausgabe der Dichtung durch Frl. Mary Bateson (EETS. ES. Nr. 76), der Furnivall ein kurzes Glossar beigefügt hat. Untenstehend veröffentliche ich nun den Versuch einer Herstellung, wobei sowohl Form wie Inhalt der Dichtung gewonnen haben dürften. Die Berechtigung zu diesem Verfahren entnehme ich der Tatsache, dafs eine grofse Menge von Zeilen sich glatt lesen lassen und die Überzeugung gewähren, dafs G. Ashby wohl imstande war, metrisch und rhythmisch tadellose Verse zu dichten, dafs mit andern Worten der Schreiber, nicht der Verfasser die vielen Mängel des Textes verschuldet hat. Die Form ist die siebenzeilige Chaucerstrophe, über den Verfasser vgl. Förster a. a. O. S. 140 und Miss Batesons Einleitung.

Prohemium unius prisonarii.

1.

At thẹ endẹ of somer, when wyntèr began,
2 And treës, herbës ánd flowrès dyd fade,
Blostẹryng and blowyng thè gret wyndes than
4 Threw downẹ the frutës, with whychẹ they werẹ ladẹ,

[1]) Vgl meine kritischen Bemerkungen zu dem Gedichte in der Anglia 43, 319 ff.

Levyng theym sonẹ barẹ óf that whychẹ they hadẹ.
⟨Short⟩ áforẹ Mychelmas, that tymẹ of season,
I was commyttyd ⟨á⟩geynst ryght and reason

2.

In-to a pryson, whos namẹ the Fletẹ ⟨is⟩ hight,
By a gret commaundment of a ⟨noblẹ⟩ lord,
To whom I must obey for hys gret myght —
Though I cannát therto sadlý acord,
Yet I must hýt for á lessón record —
Theryn abydyng wíthout help singlér
Sauf óf God ánd hys blessyd modyr der.

3.

But oth or other declaracion
⟨I⟩ coudẹ at no seasón be herd ne takyn,
By no prayér ne exhortacion;
But of all pite and ⟨all⟩ gracẹ forsakyn
Mynẹ enemyẹs, ⟨they did⟩ on me awakyn,
Takyng awey ⟨myn⟩ hors, money and goodes,
Pullyng myn houses downẹ and ⟨my⟩ gret woodes.

4.

Becausẹ of mý draught and my bryngyng up
I hauẹ suffryd thys and other ⟨mo⟩ spoylyng.
Nat leuyng me a dyssh neyther ⟨a⟩ cup,
Of ás mochẹ as myght com to theyr handlyng,
Puttyng ⟨up⟩on me many fals lesyng,
Whychẹ I must suffyr and berẹ ⟨up⟩on my rugẹ,
Tyll ⟨that⟩ the trouth discussyd hath God or jugẹ.

5.

Georgẹ Asshby ys my namẹ, that ys ⟨y⟩greued
By enprysónment a hoolẹ yerẹ and morẹ,
Knowyng no meanẹ therẹ-⟨of⟩ to be releued,
Whychẹ greveth mýn hert heuyly and sorẹ,

6 Myghelmas *Hs.* 7 ageynst *F.* 14 der] ther. 21 woodes *F.*] wordes 24 worth a dyssh 28 or the iuge

Takỳng hyt for my chastysẹment and lorẹ,
Besechyng God, I may takẹ my dyseasẹ
In dew pariéncẹ, our lord God ⟨for⟩ to pleasẹ.

6.

Oon thyng mong other greueth me ⟨right⟩ sorẹ,
That myn old acqueintauncẹ disdeyned me
To vysytẹ, though I háuẹ doon to theym morẹ
Kyndnès, forgetyng me and let me be,
Ne yevyng me comfort, ne wold me se,
Ne ⟨all⟩ the werkẹs of mercy remembrýng,
Ne my kyndnés to theym beforẹ shewyng.

7.

The grettest peynẹ that I suffỳr of all
Ys, thát I am pút to únpayáble det,
Lyklỳ to be therfor a wrechyd thrall
For thẹ énprisónment, that I am in set,
But Goddës gracẹ woll hyt ⟨the⟩ sonner let.
Wheron to God I clepẹ ⟨and⟩ callẹ and cry
To help me out of det, or ⟨that⟩ I dy.

8.

What may I do? To whom shall I compleyn
Or shew my troublẹ or mynẹ heuynes,
Beyng in pryson wrongfully certeyn?
With dylygence and ⟨eke⟩ gret besynes
Besechẹ I God of hys gret worthynes
Me ⟨for⟩ to guydẹ and rewlẹ to hys plesauncẹ
And of my wrong to hauẹ humblẹ suffrauncẹ.

9.

I gan remember and reuoluẹ in myndẹ
My bryngyng up from chyldhod hedyrto
In thẹ hyghest court that ⟨euer⟩ I coudẹ fynd
With the kyng ⟨and⟩ quenẹ and ⟨with⟩ theyr unclẹ also,
The duk of Gloucẹtr, — God hem rest ⟨may⟩ do! —

36 among 47 But] without 48 wheropon 49 that *F.* 53 But with 54 I beseche 55 hys *F.*] hys most

With whom I hauẹ be chérysshŷd ryght well
In all that was me nedẹfull euery dell,

10.

Wrytyng to theyr sygnét full fourty yerẹ
As well beyond the see as on thys sydẹ,
Doyng my seruycẹ ás well therẹ as herẹ,
Nat sparyng for to go ne for to rydẹ,
Hauyng ⟨my⟩ pen and inkẹ euyr át my sydẹ,
As truly as I coudẹ to theyr entent,
Redy to ácomplýsshẹ theyrẹ cómmandment.

11.

And in theyr seruycẹ I spendyd all my youth;
⟨They⟩ now in pryson threw ⟨me⟩ in myn agẹ,
Hauyng of me no pyte ne⟨ither⟩ routh,
Reuylyng me with unfyttyng langagẹ,
As thaugh I werẹ neyther wytty ne sagẹ,
Whychẹ greuyd me sorẹ; and ⟨I⟩ was gretly sad
To be in pouert and of goodes bad,

12.

That was beforẹ in goodes well and rest;
And noman was ayenst me ⟨euer⟩ dysplesyd;
And all my dayẹs ⟨I⟩ was among the best;
And so no crëaturẹ me ⟨herẹ⟩ dyseasyd,
But at all tymes ⟨they⟩ with me werẹ pleasyd,
Thaugh fortunẹ lyst ⟨for to⟩ makẹ me ryght sory,
Shewyng, that ⟨al⟩ thys welth ys transytory.

13.

Yef I in youth had suffred any paynẹ
By lakẹ of goodes or takýng hardnés,
I myght the better me from tenẹ refreynẹ
And takẹ my fall the better in swetnés.
God for hys hýghẹ gracẹ and gret worthynes

63 was me *F.*] was to me 72 *So F.*, And now . . . throwen in *Hs.* 76 I *F* 78 before was well in goodes 85 had in youth 87 from tene me

Counseyll me in my trobyll for the best,
That I may leuẹ hens in quyét and rest!

14.

Me thynketh well, yef ⟨that⟩ I had ben euyr
In ⟨full⟩ prosperyte and worldly joy,
And théryn ⟨for⟩ to hauẹ abydyn leuyr,
Then to hauẹ tastyd of thys peynfull noy.
I cast me nat to be ne styll ne coy,
But say as thynketh me in verray soth:
To hauẹ chaungyd my lyf I had be loth.

15.

And ⟨all⟩ my wrechydneṣ na⟨t⟩ to know euyn
So well as ⟨now⟩ by Goddes gracẹ I shall,
And the best lyfẹ ⟨to⟩ takẹ and the wors⟨t⟩ leuyn,
In cónsydẹrácioun thát I am mortall,
And so tọ obey hym, that ys eternall,
And ⟨for⟩ to chaung⟨ẹ⟩ my lyf to God greablẹ
Both in pacyéncẹ and ⟨ekẹ⟩ in feyth ⟨ryght⟩ stablẹ,

16.

Knowyng in serteyn, that my punysshyng
Ys other whylẹ for mý soulẹ profytablẹ,
For aseth in Goddès vengeancẹ ceasyng
Unto Goddès plesúrẹ ryght acceptablẹ,
⟨And⟩ by mekẹ pacyencẹ to vertú ⟨ryght⟩ ablẹ;
Wherforẹ ys punysshment othèr whylẹ good
As well to low degre as to hygh blodẹ.

17.

I thynkẹ to wryte of troublẹ⟨s⟩ rehersall,
How ⟨that⟩ hyt may be takyn in pacyéncẹ,
Procedyng théryn for myn acquytall,
Though I hauẹ no termès of eloquencẹ,
With that I may concludẹ parfytẹ senténce,

---

92 Now me, thyg *vor* thynketh *ausgestrichen* 93 and *F.*] and in 95 noy *F.*] nay 96 ne styll *F.*] neyther styll 97 as me thynketh 99 nat *B.* 101 worst *F.* 102 consyderall

Wherforẹ I counseyll aftyr-wardes thysẹ,
⟨That⟩ euery man be lernyd on thys wysẹ.

18.

O, thow creáturẹ, of naturẹ ryght noght,
Remembrẹ ⟨now⟩ thy self, thy lyf, thy hert,
Yef thow to pryson or troublẹ be broght
Haply by grét wrong and nat of desert,
Suffryng injúry and ryght peynfull smert,
Kepẹ paciencẹ and wytẹ hyt thynẹ offencẹ,
Nat for that sylf thyng, but of just senténcẹ.

19.

Peráuenturẹ ⟨yef⟩ thow mayst ryghtfully
Come ⟨un⟩to troublẹ or tribulacion,
Yet, I counséyll the, suffyr hyt wylfully
Without fe⟨y⟩nyng or simulacion,
Nat the exaltyng by elacion;
And thus ⟨thy⟩ paciencẹ may the well preseruẹ
From gostly sorow, yef thow thys obseruẹ.

20.

And so by proces of suffráuncẹ ⟨ryght⟩ long
Thow mayst atteynẹ ⟨un⟩to verrey knowléchẹ
Of thy demeryt, and vengeancẹ prolong
By thy lamentyng and prayèr mekẹléchẹ,
And so at last comfórt hauẹ ⟨ryght⟩ trewléchẹ
As well herẹ ás hensẹ bý Goddès hyghẹ gracẹ
Perauentúrẹ wyth-in ⟨a⟩ lytyll spacẹ.

21.

As precyous gold ys thorough⟨ly y-⟩puryd
By foull metall, ⟨as⟩ led, and claryfyẹd,
Ryght so the sowlẹ by trowbyll ⟨ys y-⟩curyd
And ⟨eke⟩ by humblẹ profẹ hygh gloryfyẹd,
As in the scrypturẹ ⟨hit⟩ ys specyfyẹd.

---

118 wordes 119 be *F.*] to be 121 thy hert] the demert, thy *F.* 127 Or perau. 130 feynyng *F.* 133 yef *B.*] yet 135 -leche *F.*] -lege 140 And per. 141 And as 143 so ys.

So for ⟨the⟩ soules helth hyt ys gret gracẹ
To hauẹ herẹ tẹroublẹ rather then solacẹ.

22.

⟨Lo⟩, what ys troublẹ or trybulacyon,
Vexẹd wrongfully, or ⟨what⟩ worldly diseasẹ,
Lyuyng herẹ without consolacion,
But callyng of God hymself, ⟨hym⟩ for to pleasẹ?
Wherforẹ hyt ýs best for thy soules easẹ,
Rather of troublẹ be merý and glad,
Than therof be grogyng, heuy and sad.

23.

Who may hauẹ ⟨herẹ⟩ morẹ heuynes and sorow
Then to be welthy and aftyr ⟨be⟩ nedẹfull?
Furst to be rychẹ, aftyr redy to borow,
Furst prosperous, and aftyr ⟨be⟩ carẹfull?
Who ys morẹ comfortablẹ and joyfull
Then takẹ the world in pacyencẹ and worth,
Suffryng hit ⟨for⟩ to com and ⟨then⟩ goo forth?

24.

Set neuyr thy full wyll ⟨nor plesurẹ⟩ herẹ
In worldly joy and in felycyte;
For ⟨on⟩ all dayẹs thow mayst both see and herẹ,
In all thy lyfẹ ther ys contraryte:
Yef thow be rychẹ, thow hast adversyte;
Yef thow haue a feyrẹ wyfẹ and gret plente,
Mochẹ sorow peraventur ys sent the.

25.

Yef thow a wyfẹ lakẹ to thy freelte,
Ryght thoutfull art thow, carfull and pensyf,
Yef thow lyuẹ aftyr censualyte;
That ys acursyd and unthryfty lyf;
Yef thow be weddyd without any stryf,
Thow lakkest chyldren ⟨for⟩ to be thynẹ heyres,
Lesyng thy namẹ in market and ⟨in⟩ feyres.

---

146 a gret 161 playnly forth 162 Set the 169 lak a wyfe 170 thow art 174 for *F.* 175 in *F.*

26.

Yef thow hauẹ chyldren ryght plenteuously,
Haply suchẹ m⟨a⟩y be ⟨herẹ⟩ theyr gouernauncẹ,
That they woll ⟨thee⟩ dysplesẹ ryght greuously;
Yef thow be set in holy obseruaunce,
Paraventurẹ thow hast no temperauncẹ;
Yef thow be set in temporalyte,
Thy lust ys in spyrytualite.

27.

Yef thow be well, haply thow lackest good;
Yef thow hauẹ good, thow suffrest gret sekẹnes.
Thus welth ebbèth and floweth as the flood:
Neuer welthy, but som manér dystres;
Neuyr so mery, but som heuynes,
Oon thyng lakkyng aftyr thynẹ apetytẹ,
Nat all thyngës beying in plesaunt plitẹ.

28.

Yef thow be forth at largẹ out of pryson,
Thow mayst hauẹ sorow ynowgh and ⟨ekẹ⟩ gret wrong;
Yef thow be ryght welthy for the seson,
Thow mayst hauẹ many pluckers-at and strong;
Prosperyte shall neuer endurẹ ⟨herẹ⟩ long;
So euyr, whylẹ thow art on erth lyuyng,
Som maner thyng lakketh to thy plesyng.

29.

Wenest thow ⟨for⟩ to hauẹ herẹ perfeccion
Of wordly joy, comfort, and ⟨al⟩ delyces?
Nay, bettyr ys sharp persecucion
For ⟨al⟩ thy synnes, offensès and vyces;
Kepyng paciencẹ without ⟨any⟩ malyces,
Puttyng thy wyll to Goddes volunte,
So thy spyrýt may best in quyet be.

30.

Thynkẹ, that thy lyfẹ herẹ ys but pilgremagẹ
Towárdes the hygh placẹ celestiall;

---

177 may *F*. 183 well *F*.] seke 193 Many pluckers-at thow mayst haue 194 Prosperyte here

Wherforẹ for any troublẹ or damagẹ
Prevẹ nat thy self ⟨al⟩ lewdẹ and bestiall,
Syth thow mayst be in heuyn menyall
Seruaunt thorough thy tryumphall victory,
By mekẹnes and werkès merýtory.

31.

Thow canst nat be so pryve ne secret,
But God ys therẹ presént and knoweth all thyng;
Therforẹ be euyr wytty and dyscret,
Nat for to do ne say hym dysplesyng,
But as thow woldest hym beforẹ beyng.
So by mekẹnès takẹ all thyng for the best,
What that God sendeth, troublẹ or unrest!

32.

Thynkẹ, that ⟨this⟩ worldes welth and felycyte
Ys nat ⟨for⟩ euermorẹ in oon byding,
But transitory ys prosperyte
And no certéynte, whylẹ thow art lyuyng,
But euyr meuyng as a whelẹ turnyng,
Knowyng for certayn, that thow art mortall
And neuer in thýs world verray rest haue shall.

33.

Wytnes ourẹ lord, all-myghty ⟨Crist⟩ Jesu,
Suffryng reproves and vexacion,
Thowgh he werẹ clennest in lyf and vertu,
Yet noman suffred suchẹ trybúlacion;
And all was for our alther saluacion,
Yeuyng examplẹ us for to takẹ ⟨al⟩ troublẹ
In worth, syth he hath suffred ⟨right⟩ the doublẹ.

34.

What suffred ⟨saint⟩ Marý, the quenẹ of heuyn,
Most purẹ, most clennyst, without any syn,
⟨Al⟩ claryfyëd from the synnys seuyn!
Euer to plesẹ Iesú she wold nat blyn,

---

207 and *F.*] and eke 215 before hym 219 abyding 222 turnyng and meuyng 225 Wytnes of 230 us example

How be hyt that fearẹ and tenẹ she was ⟨ay⟩ in,
Mornyng ⟨and⟩ sorowyng euỳr in dredẹ
Tọ opteynẹ the louẹ of Jesu and hyr medẹ.

35.

What sey ye of seynt John thẹ Euangelist,
Of many martyrs and ekẹ confessours,
Of holy vyrgyns and seynt John Baptist,
That herẹ in thýs lyfẹ suffred many shours,
Nat désyryng therof worldlý succours,
Refusyng all worldlý joy and plesauncẹ,
All trowblẹ for God takẹ⟨ing⟩ in sufferauncẹ?

36.

Of Job to suffyr takẹ thow ⟨an⟩ examplẹ,
Whychẹ pacyèntly suffred hys gret smert,
Who had in thýs world of lossè⟨s⟩ morẹ amplẹ,
Yet for Goddẹs sakẹ he plesyd ⟨was⟩ in hert
With ⟨al⟩ hys trowbẹlous hurt, put in desert,
As fowlẹ, vylẹ, ⟨low⟩, abhomynablẹ and wrechẹ,
Takyng in gre hyt, and therof nold rechẹ.

37.

And so ⟨for⟩ to procedẹ in the paciencẹ
Of seyntes and therof makẹ réhersall,
That suffred trowbyll without resystencẹ,
They be infýnytẹ to be wretyn all;
Suffyseth ⟨for⟩ to touchẹ the principall
To thy lernỳng and informacion
To be of pacyent condicion.

38.

Ryght so kyng, quenẹ, dukẹ, pryncẹ and emperoures,
Erlẹ, baron, lord, knyght and manẏ squyérs,
Bysshop, abbót, pryoúr and conquerours,
And many gret estates and rewlérs,
Clerkès, marchauntes, and ekẹ counseylérs

245 And all 250 put out in 252 hyt in gre 254 make therof
257 hyt suff. 263 rewlours 264 counseylours

Haue be past in⟨to⟩ troublẹ and gret greuauncẹ
For theyr soulẹs helth by humblẹ sufferauncẹ.

39.

Was euer lord so gret and ⟨ekẹ⟩ so surẹ,
Or any gret clerk, lernyd in the law,
That may nat fall in ⟨to⟩ the snarẹ and lurẹ
Of troublẹ, maugré hys hed and ⟨ekẹ⟩ hys maw?
Wherforẹ hyt may be a lawdabyll saw:
⟨That⟩ euery man ⟨shal⟩ worshyp God in season
Accordyng to hys law, ⟨hys⟩ trouth and reason.

40.

Euéry man may takẹ examplẹ and hedẹ
By suchẹ men óf good disposicion,
By lernyd men, that can ⟨hym⟩ techẹ and redẹ,
To cónformẹ hym to lyk affeccion,
To hauẹ of paciéncẹ perfeccion,
⟨And⟩ to takẹ troublẹ in worth and ⟨ekẹ⟩ in gre,
As other men hauẹ do⟨n⟩ in liberte.

41.

⟨Now⟩ in conclúsion of the verrey trouth
Euerý man other fauour and socoúr
And of hys troublẹ hauẹ pytè and routh
And ⟨ekẹ⟩ the blessyd men helpẹ and honoúrẹ,
Doỳng your dylygencẹ and peynfull laboúr
The vertuous pepyll for to cherysshẹ,
Suffrỳng the wykkyd rather to perysshẹ.

42.

That all ⟨our⟩ paciencẹ, riches, and sciéncẹ
Com oonly of ⟨our⟩ God and ⟨of⟩ noon other,
Hyt may be prouyd by experiéncẹ,
As oon ⟨ys⟩ rychẹ, another porẹ, hys brother;
The rychẹ slepèth, the porẹ labóreth ⟨as rother⟩,
So that rychés commèth nat by laboúr,
Oonly to hym, that God lyst shew fauoúr.

267 Was there 269 lure *F.*] in the lure 272 in *F.*] in hys 276 And by 284 eke honoure 291 ys *F.* 292 as rother] under 294 Oonly but

43.

And syth all thynges com of ⟨Crist⟩ Jesú
And nothyng hym without may ⟨us⟩ availẹ,
I hym besechẹ, so full of ⟨al⟩ vertú,
To guydẹ me, rulẹ me, and ⟨me to⟩ counsaylẹ,
That ⟨I⟩ by paciencẹ may wyn ⟨the⟩ bataylẹ
Of ⟨al⟩ my troubles and hauẹ the vyctory
Thorough my symplẹ werkẹs merýtory.

44.

And with humylyte and soburnes,
With feruent louẹ and faythfull reuerencẹ
I the besechẹ, God, of thy worthynes,
⟨To⟩ yeuẹ me gracẹ, comfort, and assistencẹ,
Good wyll, good werkẹs, good thought and eloquencẹ,
With louẹ, feyth, charyte the ⟨for⟩ to pleasẹ,
That I may dwell in heuyn at myn easẹ! Amen.

45. Lenuoy.

Goo forth, ⟨my⟩ lytyll bokẹ, mekẹly, but rous,
To troubẹlyd folk and vexed grevously,
Steryng theym by thy counseil vertuous,
To kepẹ paciéncẹ ther-yn ⟨right⟩ joyously,
Redyng thys tretysẹ forth ⟨full⟩ seryously,
By whychẹ they shall fyndẹ gracẹ, as I supposẹ,
To comfortablẹ entent and ⟨good⟩ purpósẹ;

46.

Besechyng áll folk, though I am no clerk,
To undyrstand, that I ⟨do⟩ nat presume
To takẹ on me ⟨the⟩ labour of thys werk
For worldly glory and thank ⟨for⟩ to assumẹ,
But vertu to encresẹ and ⟨vice⟩ consumẹ,
And namẹly ⟨for⟩ to takẹ trowblẹ in suffrauncẹ
⟨Full⟩ paciently for déseruyd penauncẹ;

296 without hym 297 beseche hym 299 I may 304 I beseche the 307 loue charyte and feyth 309 but] without 310 folk troubelyd 314 whyche *F.*] the whyche 317 For to 318 on me the *F.*] opon me 320 vice] lewdnes

47.

And⟩ also undyr protestacion,
That I wyll nat kepẹ ⟨up⟩ presumptuosly
Any errour or feynyd opinion,
But me to theym conformẹ ⟨full⟩ graciously,
That of hygh connyng hauẹ plenteuously,
Besechyng theym my faut ⟨for⟩ to correct,
Yef any be, and nat to me tọ arect,

48.

My dylygencẹ and good wyll to accept
In-to theyr fauour, súpport, and goodnessẹ
And in no maner me therof except,
Though I offendyd hauẹ in my lewdnessẹ
⟨Full⟩ unadvisẹd and nat of wylfulnessẹ,
Kepyng euérmorẹ vertuous entent
With discrecion, that God hath ⟨to⟩ me sent.

49.

Wretyn in pryson in ourẹ lordes datẹ
A thowsand fourẹ hundrýd syxtý and thre,
Thus occupying me, thys was my fatẹ,
Besechyng the, our lord in trynyte,
To takẹ my makyng in plesúr and gre
And therto hauẹ mannýs benevolencẹ,
To thynẹ ownẹ preysyng, laudẹ, and reuerencẹ. Amen.

50. Explicit.

Pryson propurly ys a sepultúrẹ
Of lyuyng men, with strong lokkès theron,
⟨Al⟩ fortyfyẹd without any ruptúre,
Of synners á gret castigacion,
Of feythfull frendës a probacion,
Of liberte a ⟨ful⟩ sharp abstinencẹ,
Lackyng volúnte for theyr dew penencẹ.

---

328 faut] defaut 329 me *F.*] me hyt 330 But my 333 haue offendyd 340 lord *F.*] lord god 349 fre liberte 350 penaunce.

Anmerkungen.

V. 9: *gret* scheint mir sinnlos. — 11. *sadly* hier 'ernstlich'. — 13. *singler*, jetzt durch *singular* ersetzt, bedeutet hier wohl 'besondere'. — 14. *ther* wäre eine Wiederholung von *therin* V. 13; ich fasse es als Schreibfehler für *der*, ne. *dear* 'teuer'. — 15. *But* hier 'ohne'. — 16. *takyn* scheint hier eine technisch-juristische Bedeutung zu haben. — 19. *awakyn*, hier 'to rise, become active, bestir oneself', vgl. das NED. unter *awake* 2. — 21. Zu *woodes* verweist Förster auf Luick, Unterss. § 506. — 22. *draught* hier 'Abstammung', vgl. *draught* 37 im NED. — 27. *ruge* hier 'Rücken' (ne. *ridge*); interessant ist die Form mit *u*, vgl. ae. *hrycg*. — 28. Auch *untyll* würde den Vers bessern. — 39. *let*, d. i. *they let* (prt.). — 42. *shewyng* steht hier reflexiv. — 47. *without* hier 'wenn nicht', aber das Metrum verlangt *but*; *let* 'hindern' (ae. *lettan*). Förster meint, *without* könnte für *with* stehen, dann wäre *let* intransitiv in der Bedeutung 'aufhören' zu fassen. — 48. *Wheron* bezieht sich wohl auf v. 46. — 49. *or* 'ehe'. — 52. *certeyn* steht hier adverbial. — 54. *of* 'um' bei *beseech* findet sich noch bei Shakespeare (Oth. III, 3, 212). — 60. Gemeint ist Heinrich VI. (reg. 1422—71); seine Gemahlin war Margarete von Anjou, sein Oheim Humfrey, der Sohn Heinrichs IV. (1391—1447). — 64. *signet*, das kleinere Siegel, das die Könige von England für Privatzwecke und gewisse offizielle Dokumente benutzten. G. Ashby war also Privatsekretär des Königs, *clerk of* (*to*), *keeper of the signet, writer to the signet*. Vgl. das NED. unter *signet* 3. — 77. Gehört *bad* hier zu *goodes* (*of bad goodes*), oder ist es prädikativ: *bad of goodes*? Das letztere ist nach V. 78 das wahrscheinlichere, Furnivall übersetzt es mit 'destitute, poor'. — 78. d. h. *well in goodes and rest*. — 81. *creature* ist dreisilbig. — 92. Statt *well* erwartet man *better*. — 95. *noy* = *annoy*. — 96. *cast me*: nach Furnivall 'design'. — 99. *to know* und die folgenden Infinitive hängen von *I cast me* ab. — 101. *leuyn*: 'to leave'; bemerkenswert ist das End-*n*. — 104. *greable* = *agreable*. — 108. *aseth*, ne. *assets* (frz. *assez*) ist 'Genugtuung, Sühne', vgl. *asseth* im NED. — 113. wie wäre *rehersall* wohl mit *trouble* zu verbinden? — 115. *acquytall*. — 118. *thyse* ist hier Nebenform von *thus*, der Reim ist also quantitativ ungenau. — 119. *lernyd* hier 'taught', es steht also für älteres *leryd*. — 125. *wyte*: 'impute'. — 136. *veng. prolong*, d. h. „die Rache Gottes verzögern, hinausschieben". — 144. *hygh* = *hyghly*. — 145. Miss Bates verweist auf Zach. 13, 9 und Jer. 6, 30. — 149. d. i. *to be wrongfully vexed*. — 154. *grogyng* = *grudging*. — 156. Korrekter wäre *then he who is welthy* etc. — 160. Dasselbe gilt auch hier; *worth* ist hier Subst. = *worthiness*. 169. *freelte* hier von der 'concupiscentia carnis'. — 175. *lesing* = ne. *losing*; Miss Bates erklärt es falsch durch 'redeeming'. — *feyres* = ne. *fairs* 'Jahrmärkte'. — 177. *governaunce* 'Benehmen, Aufführung', vgl. das NED. — 179. *holy observaunce* bedeutet das klösterliche Leben. — 186. Sehr kurzer Ausdruck: 'one is never welthy, but some maner dystres will come'. — 190. *at large*: 'frei'. — 193. *pluckers-at*: der einzige Beleg für das Wort im NED. Es erklärt es durch 'one who pulls sharply at, or carps at, or attacks. another'; *and strong* gehört zu *many*. — 207. *preve*, me. Nebenform von *prove*. — 208. *syth* = *sithen, since*. — 214. *displesing* bedeutet

displ. things, something displ. — 215. d. i. *being before him.* — 219. d. i. *byding in oon.* Letzteres bedeutet hier wohl 'continuously, without ceasing', vgl. das NED. unter *one* 30, c). Das letzte Beispiel dort ist vom Jahre 1400. — 229. *alther* = ae. *ĕalra.* — 231. *worth* ist hier Subst. 'Wert, Verdienst'. — 234. *the synnys seuyn*: die sieben Todsünden. — 235. *blyn,* ae. *blinnan* 'aufhören'. — 239. Der h. Johannes wurde nach der Legende unter Domitian auf die Insel Patmos verbannt. — 242. *shours*: 'conflicts' nach Frl. Bates. — 250. *desert* hier 'desert(ed) condition, desolation', cf. das NED. unter *desert* sb. 3. — 252. *in gre*: = frz. *en gré*: 'with good-will or favour, with kindly feeling or pleasure, kindly, in good part', vgl. das NED. unter *gree* sb. 2. — ib. *reche* = ae. *reccan* 'sich kümmern', ne. *to reck.* — 270. Was bedeutet *maw* hier? — 282. *favour* und die folg. verba sind Optative. — 285. lies *dilgencę*, zweisilbig! — 292. Der Reim verlangt diese Besserung. Eigentümlich ist die ne. Aussprache mit *o,* wofür man *v* erwarten sollte. — 294. *oonly* hier = *but only*: 'sondern, nur'. — 309. *but rous* wohl 'ohne Lärm', vgl. *rous* 'heavy full or crash' im NED. Unsere Stelle gäbe dafür den ältesten Beleg. Furnivall übersetzt es mit 'boasting'. — 310. d. i. *to troubelyd and grevously vexed folk.* — 329. *arect* = *aret* 'Vorwürfe machen, zur Last legen'. Nach dem NED. falsch als *arrectare* latinisiert, obgleich es von afrz. *areter* = vl. *adreputare* kommt. — 333. *lewdnesse*: hier 'ignorance'.

Kiel. F. Holthausen.

ASHBY-STUDIEN.

III.

Die drei Dichtungen G. Ashby's wurden 1899 von Frl. Mary Bateson für die EETS. ES. LXXVI nach zwei Cambridger Hss. herausgegeben. Die vom Schreiber stark entstellten Texte sind fast unverändert abgedruckt, obgleich sie der kritischen Behandlung im höchsten Maſse bedürfen. Nachdem ich den „Trost in Gefangenschaft“ oben S. 77 ff. neu herausgegeben habe, lasse ich hier eine Reihe Besserungen zu dem zweiten Gedichte folgen; eckige Klammern bedeuten dabei Zusätze, runde dagegen Tilgungen.

2. Active policy of a prince.

V. 1 l. ⟨*Our*⟩ *maisters Gower, Chaucer and Lydgate.*

6 l. *of newe balades, neuer usèd before.*
Die Hs. hat *not* statt *neuer.*

17. *I beseche almyghty god eternal,*
l. *beseche I God almyghty, eternal.*

38. *I byseche you hertely to excuse it,*
man stelle um: *I you byseche.*

48 f. l. *That* (*a*) *little child*⟨*r*⟩*e may natt so well bere*
a ⟨*right*⟩ *grete burthen, as a man, withoute dere.*
l. *but* st. *withoute.*

50 l. *right so though* ⟨*that*⟩ *I haue not sein sçripture.*

52 l. *in especiál of* ⟨*all*⟩ *the gloses sure.*

59 l. *aný creátures* ⟨*un*⟩*to my konnýng.*

63 l. *and in al my seruice (it) to multiplie.*
76 l. *this matier is finisshe⟨d⟩ to the pleasance.*
79 l. *to whom ⟨both⟩ heuen, erth and helle ⟨in⟩clyne.*
Vgl. V. 591: *Both heuen, erthe* etc.

81 l. *and ⟨which⟩ in all gracious goodenes doth shyne.*
85 l. *right ⟨high⟩ & myghty prince and my (right) goode lorde.*
94 ff. l. *of oure liege lorde, kynge Henry & ⟨his⟩ dame*
Margarete, the Quene, bothe ⟨two⟩ in charitee,
euèn ⟨al⟩ though grete was their maiestie.

101 l. *and so‿I dar say, (he) wil of his rightwisnesse.*
103 ff. l. *blissed be ⟨the⟩ tyme, in whiche thei were ⟨y⟩bore,*
⟨and⟩ namly for youre birthe, of theim discended,
in whome al vices ben ⟨right⟩ vilipended.

115 l. *and to thẹ honnour of God ⟨ben⟩ euer ladde.*
117 l. *that ye may (a)bide in suche affeccion.*

135. *That be indisposed to rightwisnesse.*
be gehört vor *to.*

145. *abydy⟨ng⟩ in goddes feith stedfastly,*
l. *in goddes feith abydy⟨ng⟩* etc.

146 l. *whos pathes ye may ⟨wel⟩ beholde & (eke) see.*
154 l. *be suche as théi were (&) nó man wol you blame.*
173 l. *sorouful peine (ful) and tribulacion.*

176. *ther was goode ynough if ther had be hert,*
l. *ynógh goode.*

178 l. *and saued many a man that toke smert,*
l. *the which* st. *that.*

182 l. *oonly ⟨for⟩ couetise shedýnge their blode.*

184. *of his welthe, prosperite & honnour,*
setze um: *of his prospérité, welthe* etc.

195 f. l. *whiche ⟨for⟩ to here & telle is ful piteous.*
for ⟨al⟩ to late the couetous folk toke hede.
Im ersten Verse könnte man auch ⟨*the*⟩ *whiche to* lesen.

198 l. *to what effect ⟨us⟩ couetise drawith to.*
202 l. *euer for lucre, go where ⟨that⟩ he go.*
203 l. *so he may come ⟨un⟩to goode and lordeship.*
205 l. *and redithe ⟨eke⟩ othér blessíd scripture.*
208 l. *circúmspect in his actes, ⟨of⟩ wytt pure.*
211 l. *tempús pretérit kepe in (youre) remembrance.*

216 l. *euer gracious and ⟨of⟩ blissèd entent.*
218 l. *The ⟨lord⟩ god óf his ómnipótencíe.*
230 l. *⟨So⟩ as the case requireth, in (his) due wise.*
232 ff. l. *Suche as ye be, so shall ye be ⟨y⟩taken,*
Youre dedys & ⟨your⟩ werkes (shal) prove al thing,
⟨for⟩ wele or euyl thei shalbe awaken,
in cronicles ⟨al⟩ youre rule rehersyng.
244 f. l. *and his gode dedys ⟨shal⟩ be magnified,*
bothe her and ⟨eke⟩ in heuyn glorified.
248 l. *aduertising youre (e)state & excellence.*

255. *and so youre estate shall encrece & thee.*
shall gehört hinter *so.*

258. *at a point al other ye & excelle,*
man lese: *al other at a point* etc.

259 l. *another tyme ye may it ⟨yet⟩ repelle.*

262. *that may youre entencion accomplice.*
Man setze *may* hinter *entencion.*

267 l. *(And) also beware of the ⟨man⟩ couetous.*

270. *Be (al) quaint socibbilitees and labour;*
al ist zu streichen und *quaint* hinter *socib.* zu stellen.

275 l. *of ⟨al⟩ youre revenues, lyuelode & rent.*

276 f. *Propornouning after the quantite*
⟨al⟩ youre expenses by youre (oune) jugement.
l. *proportioning* im ersten Verse (vgl. das Glossar).

282 l. *not biddynge youre counsail ⟨to⟩ do al thing.*
289 l. *The⟨se⟩ thynges ⟨for⟩ to kepe in (youre) remembrance.*

291. *And the vicious to put in grevance.*
l. *and ⟨for⟩ to put the vicious in grevance.*

293 l. *yevyng ⟨to⟩ hym rewarde and other expence.*
298 l. *and so wol God ⟨show⟩ trouthe & equitee.*
301 l. *and so shal ⟨ay⟩ youre fame encrece & rise.*
305 ff. l. *Than ⟨for⟩ to be proclamed a wise spekér,*
And nought folówethe ⟨than⟩ aftur that guyse,
of bothe, ⟨if⟩ weldisposed, fame shal (a)rise.
322 l. *Therfóre ordre óther while ⟨he⟩ wol nat speke.*

323. *but in covenable tyme he wol owte breke,*
l. *but in tyme covenable* etc.

326 f. l. *do it with pitee & ⟨with⟩ pacientnesse,*
with no vengeance in ⟨al⟩ youre commandement.

330 l. *at last be reason he shall ⟨yet⟩ unthé.*
333 l. *The toon withowte the tother withoute (any) lye;*
335 l. *But at⟨te⟩ last it woll come to shenshipp.*
339 l. *N⟨eith⟩er beleue not euery suggestion.*

343 f. l. *To euery thing, ⟨so⟩ as the cause requirethe,*
Just, trewe ⟨and⟩ necessarye, as it semythe.

346. *Ne deferre it withoute cause resonable.*
l. *Ne it deferre.*

347 ff. l. *For ⟨ech⟩ thing done quykly in his season,*
Is right worthi ⟨for⟩ to be commendable
And ⟨un⟩to all creatours ⟨right⟩ laudable.

352 l. *Say not oon thyng and do ⟨than⟩ the contrarie.*
353. *Lete youre worde & dede be in accordance.*
lete gehört vor *be.*

354 l. *⟨And⟩ kepe secrétnesse as a secretarye.*
356 l. *Withoute langage ⟨or⟩ speche or utterance.*
360 l. *⟨Right⟩ paciently & chese therof the best.*
367 l. *But ⟨un⟩to all reason bethe appliable.*

370 f. l. *⟨Al⟩though your wytt excelle & be more hable*
⟨for⟩ to discerne the utterest jugement.

374 l. *⟨for⟩ it suffiseth to youre discrecion.*
380 l. *Be wele ⟨a⟩ware by díscrete provision.*

383. *Established ayenst opyn traiterous.*
Der Sinn sowie der Reim auf *conspiratours* verlangen *traitours* am Ende des Verses.

385 f. *In suche caas haue bene to the preseruing*
Of their royál estate and preseruyng.

Warum die Herausgeberin hinter *caas* ein (*sic*) setzt, entgeht mir. Der völlig gleiche Reim beruht offenbar auf einem Schreiberversehen und ich möchte *other thing* in V. 386 einsetzen, vgl. V. 486:

In youre estate, householde & other thing.

390. *Be disposed to insureccion,*
l. *disposed be.*

399 l. *having alwaies a ⟨right⟩ tendre regarde.*
401 l. *Almyghty Jesus ⟨Christ⟩ was disobeied.*

403 l. *Thurgh the fals deuel ⟨un⟩to theim conveiede.*

406. *Haue not ye now nede aboute you to loke?* l. *aboute you nede to loke.*

407. *sith God was deceyuede hy wiles croke.* Für *hy* ist natürlich *by* zu lesen, ferner gehört *was* hinter *deceyuede.* Dies ist der älteste Beleg für das Adj. *crook.*

412 l. *And to thaire werkes haueth ⟨ay⟩ respecte.*
417 l. *Ye must subdewe with al ⟨due⟩ suppressyng.*
419 l. *Pretending (right) to your coronacion.*
421 l. *Nor set youre subjettes in ⟨to⟩ quiete.*

422 l. *And euer remembre ⟨your⟩ old Sarueyeres,* l. *surueyéres* 'Aufseher'.

423 l. *Hauing suche persounes ⟨ay⟩ in tendernesse.*
424. *⟨Un⟩to thair ligeance ⟨ay⟩ withoute feintnesse.*

427 f. l. *And be ye ware of the ⟨men⟩ reconsiled,*
That hathe deserued ⟨for⟩ to be reuiled.

435 l. *That so haue perished ⟨un⟩to thair grete blame?*

438 l. *Their (di)sclaundre shal neuer die of equite,* wobei *neuer* einsilbig zu messen ist.

442. *To auoide prudéntly suche heuynesse.* *Prudéntly* gehört an den Anfang des Verses.

444 l. *⟨for⟩ he rewardeth euery benefet.*
449. *For (a) tyme⟨s⟩ of better leiser and space.*
459 l. *But ye reule deuly at tyme & ⟨at⟩ seasón.*

460 ff. l. *According ⟨un⟩to right, as seithe Scripture,*
A wreche shall reule theim ⟨right⟩ withoute mesure,
⟨Un⟩to a grete punísshyng and chastemént
To be at a wreche is commaunde⟨me⟩nt.

472 l. *That wol attente and be ⟨right⟩ serviable.*

474 f. l. *For ⟨un⟩to suche thei shalbe appliable*
Whethèr thei be good or nat ⟨á⟩vailable.

479 l. *Bothe knyghtes, squiers, clerc⟨e⟩s & yomén.*

481. *Whiche shalbe ⟨un⟩to your glorióus fame then.*

484 l. *as ⟨un⟩to al youre trewe subgettes socour.*

491. *It must be receiued, goode, chepe or bad.* *be* gehört hinter *receiued.*

493 l. *auaileth two in time⟨s⟩ seasonable.*

495 l. *of dedys by tyme is right profitable.*
is gehört vor *by*.

496 l. *where⟨as⟩ in taryeng it is mutable.*

497 l. *Therfore some thingės oons by tyme ⟨y⟩doon.*

501. *and to occupacion theim applye.*
theim gehört vor *to*.

503. *for of what condicion that he ⟨may⟩ be.*

520 l. *Prouide that lawe may ⟨ay⟩ be excercised.*

522 l. *aftur the statutes ⟨duly⟩ autorised.*

526 l. *of (the) lawe⟨s⟩ and trewe disposicion.*

527. *Yif ye wol bryng up ayén clothe-makyng.*
ayen gehört vor *up*.

530 l. *and put the pore people in ⟨to⟩ busynesse.*

531 l. *Bi (the) whiche thei shal come ⟨un⟩to grete swetnesse.*

534 f. l. *Lete nat the pouer ⟨and⟩ comyns be dysguised*
Ne haue ⟨too⟩ precious clothe in theire vesture.

536. *But in thair éxcesse be ther supprised.*
l. *⟨let⟩ them be supprised.*

542 l. *ne ⟨haue⟩ noon other wepins defensife.*

546 f. l. *and if this statute were ⟨wel⟩ executed,*
meche folk sholde be ⟨right⟩ laufully rebuked.

548. *Also gentilman shuld nat yeue clothyng.*
shuld gehört vor *gentilmen*.

549 l. *but to their howshold-meyne, for ⟨as⟩surance.*

551 l. *ne maynteine (no) people by youre puissance.*

554 l. *and that ⟨which⟩ pleasithe god and man most best.*

557 l. *and ⟨eke⟩ for drede tharof (to) lyue under awe.*

559 l. *Bene obedient ⟨un⟩to their lawe doutelesse.*

560 l. *and muche more rather to be⟨re⟩ obseruance.*
Die Änderung der Herausgeberin: *obseruante*, verdirbt den Reim (: *attendance*).

563. *or abide quietly in assurance.*
quietly gehört vor *abide*.

564. *Thaugh he were an asse(hede) or a dulle mule.*
an asse gehört vor *were*, *hede* ist wohl zu streichen und *or* in *other* zu ändern.

566 l. *But at⟨te⟩ last ye shall falle in grevance.*

568. *Mysruled folk evyll doon thrive or thee.*
doon gehört vor *evyll.*

571 l. *and al insólent pleies ⟨shold be⟩ repellede.*

574 l. *especially for al oure ⟨true⟩ defence.*

578. *onswere theim in haste with aduisinesse.*
in haste gehört an den Anfang.

588 l. *neither with japes, mokke, ne ⟨with⟩ scornyng.*

590. *No man rulèth God, be he reulith al,*
l. *but* statt *be.* Aufserdem stände *God* besser hinter *man.*

591 l. *Bothe heuen ⟨and⟩ erthe & ⟨even⟩ also helle.*

596. *is surest to serue and at longe moost rest.*
l. *to serue is surest.*

597 l. *and for ⟨your⟩ most especial remembrance.*

606 l. *acquite you ayein of natúral kynde,*
ayein gehört an den Anfang.

607 f. l. *⟨al⟩ though ye wil nat hym therfore avance,*
yit lete hym wyt that ye haue (therof) remem-b(e)rance.

610 l. *and euer to please you ⟨he⟩ wol haue regarde.*

613 ff. l. *marchandes, pilgrymes & ⟨eke also⟩ great clerkes,*
in especial ⟨do⟩ suche as be makérs.
Thise may exaltat ⟨then⟩ youre name & werkes;
aftur the olde dogge the yonge whelpe ⟨he⟩ barkes.

619 f. l. *serche it priuely, ⟨for⟩ to haue trewe knowledge*
whether it be soothe, and ⟨un⟩to you no bale.

632 l. *To make ⟨right⟩ many lordys bethe aduised.*

634 f. l. *Leest ⟨that⟩ the realme be charged & supprised,*
and therbi (the) folke haue cause ⟨them⟩ to repent.

640 l. *and the pore comyns also ⟨make⟩ welthy.*

647 l. *as I truste ⟨un⟩to God, he wole right wele.*

650 f. l. *For leude men ⟨ay⟩ litle discrécion fele.*
Who⟨so⟩ that is lettred sufficiantly.

653. *euery day he ware of that extremite,*
l. *ech* st. *euery.*

665. *Defendynge the pore from extorcion,*
the pore gehört an den Anfang.

667 l. *oure ⟨own⟩ nature desirith (to) haue a man.*

669 l. *⟨right⟩ círcumspect of tymes than & whan.*

673 l. *nor in ⟨right⟩ subtel wiles a conjectour.*

679 f. l. *for werre may ⟨al way⟩ be lightly commensed,*
doubt is, how ⟨that⟩ it shal be recompensed.

682 l. *whiche is in al realmes abhominable,*
is gehört hinter *realmes.*

684. *That might otherwise be recouerable.*
be gehört hinter *might.* Oder l. *otherwise might be?*

685 l. *⟨and⟩ by juste meanes ⟨un⟩to God acceptable,*
for man, ⟨he⟩ knowith nat what he bygynneth,
howe fortune of unt⟨h⟩rifty werre⟨s⟩ endith.

Wegen des Reimes ist *blinneth* für *endith* einzusetzen. Vgl. auch V. 778.

691 l. *wo worth (that) jugemént that hath none equite.*

693. *wo worthe that juge that wol no gilte save,*
l. *gilty.*

695 f. l. *if forgoten be al lawe positife,*
remembre the noble lawe of natúre.

Im ersten Verse gehört *be* hinter *if*, im zweiten *remembre* hinter *lawe.*

700 f. l. *suche misericorde, ⟨such⟩ justice and eke grace,*
as ye wold be doon to in semblable case,
l. *equal* statt *semblabe.*

702 l. *what is wisdam? No⟨t⟩ to be this day wise.*

704 f. l. *but evermore to (a)bide in ⟨right⟩wise guise*
in wordes and dedis ⟨un⟩to Goddes pay.

711 l. *yet heere þair reason & cause why & how,*
l. *cause & reason.*

714 f. l. *for perauénture, al thyng ⟨wel⟩ discussed,*
the case bi you may be ⟨the⟩ better trussed.

716 ff. l. *a mater ⟨wel⟩ discussed & wele betyn*
and reasoned by ⟨right⟩ good discrecion,
the sadnesse therof ⟨al⟩ men may owte setten.

Den letzten Vers verstehe ich nicht; auffallend ist auch der Inf. *setten.*

724. *to be wele advised in your grauntyng.*
wele gehört hinter *advised.*

726. *that it securly stande withoute resumyng.*

l. *but* st. *withoute.*

728 f. l. *to many folk, that haue be ⟨first⟩ preferred,*
and aftur⟨ward⟩ of their livelode differred.

733 ff. l. *by résumyng of graunt or ⟨by⟩ forsakyng,*
better had be neuer ⟨to⟩ be such takyng.
It is nought ⟨for⟩ a man to be cherísshed,
and aftur for ⟨his⟩ povertee perísshed.

746 l. *and ⟨ay⟩ renowne your glorious & goode name.*

752 l. *and ye shal ⟨ay⟩ acheue your blessed entent.*

757 l. *⟨but⟩ a malicious man evèl shal fele.*

763 f. l. *until ⟨the⟩ tyme that ye haue herd the tother.*
Thaugh it seme sothe, it may be founde ⟨an⟩ other.

766 l. *in this world, and euer more herafter shall.*

l. *ay* st. *euer.*

767. *while men wol bileue wilde folk & sauage,*

wol gehört hinter *beleue.*

770 f. l. *He that is warned is not ⟨be⟩ deceiued;*
Yeue no credence til trouthe be ⟨right⟩ perceiued.

Für das zweite *is* in V. 770 ist *can* zu lesen.

772 f. l. *If I shal speke ⟨now⟩ of the universal*
and ⟨eke⟩ the comyn wele of this region.

777 f. l. *for thaugh ⟨that⟩ by a litil it begynnyth,*
it may distroy us al or ⟨that⟩ it endithe.

Auch hier ist, wie in V. 687, *blinnith* einzusetzen.

779 l. *My lorde, if ⟨that⟩ anу́ man hath offended.*

781 ff. l. *of what maner bloode ⟨that⟩ he be discended,*
thaugh ⟨that⟩ ye be above (&) high on the hille,
yet lete not people utterly ⟨him⟩ spille.

786 l. *I mene not this ⟨by⟩ mercy generally.*

789 l. *To (goode) gouernaunce & ⟨right⟩ vertúous dede.*

799. *Neither for the realme, ne for you spedefull.*

for the realme und *for you* sind zu vertauschen.

800 ff. l. *Truste me ⟨right⟩ verely & take (it) for trouthe,*
that ye shul moe people hertis conquere
bi compassion & ⟨bi⟩ piteuous routhe.

804 ff. l. *Than (bi) crueltee & rigoroussete.*
So lawe & mercy must be ⟨ay⟩ discerned,
that it be suer to god ⟨right wel⟩ concerned.

807 l. *My lorde, lete neuer ⟨any⟩ temporal lorde.*

814. *Loke that youre counseil be rather godly set.*
für *rather* ist wohl *right* zu schreiben.

826 f. *for thát thyng that is bi God comenced*
shal fynnyssh wele with him so insenced.
Im ersten Verse l. *that bi God is.* Den zweiten, auch metrisch verderbten, verstehe ich nicht.

828 l. *In al your maters, er ⟨that⟩ ye bygynne.*

834 l. *And al (thyng) shal folowe after your intent.*

835 l. *Be wele ware that ye haue not⟨hing⟩ by wishes.*

837 l. *Such maner reule, ⟨it⟩ is nat worthe two russhes.*

845 l. *⟨Un⟩to the wele of your peoplẹ amerous.*

849 l. *retoriq & musik, ⟨they⟩ been two scoles.*

851 l. *without restreint many may be ⟨gret⟩ foles.*

854. *Musik is disposed to grete lightnesse;*
is gehört hinter *disposed.*

858. *suche pérsonnes ⟨for⟩ to cherische it werẹ routhe.*

862 f. l. *accordith ⟨un⟩to Goddis commaundẹment,*
whan ye be in doubte of any reulyng.
be gehört hinter *doubte.*

866 l. *Until ⟨the⟩ tyme that God you illumine.*

870 l. *Put no ful truste in⟨to⟩ the comonalte.*

874. *Men haue be bigiled in affiance.*
be gehört hinter *bigiled.*

875 l. *For ⟨that⟩ al other truste is decepcion.*

883 l. *⟨Un⟩to the people of god & of your londe.*

884. *I biseche almighty God of his grace.*
l. *alm. God biseche I* etc.

891 ff. l. *whiche bene en-chaunced in erthe & ⟨eke⟩ also*
in heven lastyngly ⟨wel⟩ glorified,
⟨un⟩to your noble blode (grete) worship þerto
where ⟨as⟩ no joy may now be certified,
than in this wise ⟨for⟩ to be sanctified,

for vertu shalbe lauded & ⟨eke⟩ preised,
and misreule atte laste ⟨be⟩ disobeied.

898 f. l. *Saint Petur saithe that ⟨al⟩ soubgettes shold be*
buxom to thar lorde, goode or unworthy.

Im zweiten Verse ist umzustellen: *to thar lorde buxom.*

912 l. *⟨Al⟩ thinges past remembre & wele devide,*
vgl. den Anfang von V. 915.

Aus Furnivalls Glossar zu G. Ashbys Gedichten kommen folgende Wörter für das New English Dictionary in Betracht:

antiquaile 'Alter' 75, 724, eine eigentümliche Bildung, aber gesichert durch den Reim *counseil.*

appliable 'attentive, submissive', im NED. erst seit 1499 belegt.

arering 'rising' fehlt im NED. in dieser Bedeutung.

ass-head 'Dummkopf', im NED. erst seit 1550 belegt.

assurance 'security', in dieser Bedeutung erst 1559 belegt.

billed 'registered'; das NED. hat keinen Beleg aus dem 15. Jahrhundert.

blabber 'teller of secret', im NED. erst seit 1557 belegt.

blabbynge Subst., im NED. seit 1602 belegt.

blondryng Part. Pres. 'blundering, stumbling' hat im NED. keinen Beleg aus dem 15. Jahrh.

bloster 'to bluster, blasen, wehen' ist der älteste Beleg für dieses Verb.

castigation: das NED. hat keinen Beleg aus dem 15. Jahrhundert.

cast oneself 'to design' hat im NED. unter 44 b) nur einen Beleg aus Malory.

chargeable 'responsible' ist der älteste Beleg für dieses Wort.

conjectour 'contriver' findet sich in dieser Bedeutung im NED. noch nicht.

consideral 'consideration' fehlt ganz.

couraging 'encouraging' desgl.

craking ‘crying out’ desgl., vgl. *crack* und *crake*.

crook Adj. = *crooked* ist im NED. erst seit 1508 belegt.

demert ‘demerit’ ist in dieser Form noch nicht belegt.

dependour ‘dependence’ fehlt ganz.

derogation (*to*) in dieser Bedeutung ist im NED. erst (unter 3) seit 1520 belegt.

despection ist der älteste Beleg für dieses Wort. Ich habe es mir auch noch aus Kennedy's *Passion of Christ* V. 649 notiert.

draught ‘education’ fehlt im NED.

egression ist erst seit 1509 belegt.

enchaunced ‘exalted’ ist in dieser Entstellung (für *enhaunced*) nur aus Caxton belegt.

erudition ‘doctrine’ ist in dieser Bedeutung erst seit 1528 belegt.

exaltat ‘to exalt’ erscheint im NED. nur mit einem Beleg von 1471.

exemplification erscheint erst mit Belegen aus dem 16. Jahrhundert.

exorn ‘to adorn’ ist aus dem 15. Jahrhundert nur einmal belegt (1450).

fell ‘Bitterkeit’ war bislang nur aus Spenser's *Fairy Queen* belegt.

fervein ‘fervent’ fehlt im NED.

fitting wäre das älteste Beispiel für dies Adjektiv, wenn die Hs. wirklich so, und nicht *sitting*, bietet, vgl. die Notiz im NED.

foolship ist erst aus dem 17. Jahrh. belegt.

frivolly fehlt ganz.

geasen ‘scarcity’ ist der älteste Beleg für das Subst. (zu ae. *gǣsne*, ndd. *geest*).

insence wird = *insense* ‘to inform’ sein, vgl. den NED.

lesure ‘injury’ ist durch die Belege des NED. jetzt gesichert.

lime ‘to limit’ fehlt im NED., das nur einen Beleg für das Subst. hat.

punishing Subst. ist aus dem 15. Jahrh. nicht belegt.

recompenser: der älteste Beleg im NED. stammt erst von 1563.

recuperable: der Beleg aus Ashby fehlt.

remediable: dieser älteste Beleg fehlt im NED.

renown 'to make famous': dieser erste Beleg fehlt wieder, der älteste ist von 1530.

resuming fehlt gänzlich!

rous 'boasting' fehlt im NED. ganz.

rupture: dieser älteste Beleg fehlt wieder.

solicitour: die zwei Belege aus Ashby fehlen.

temps 'time': dieser Beleg fehlt unter *tense*.

tuition 'guardianship': dieser älteste Beleg für diese Bedeutung fehlt.

Der Rest des NED. ist mir noch nicht zugänglich.

KIEL. F. HOLTHAUSEN.

INTERPRETATIONS AND EMENDATIONS OF EARLY ENGLISH TEXTS.

(Cf. Anglia XXV—XLIV.)

VIII.

Arkiv = Arkiv fór nordisk filologi. Lund.
B.-T. = Bosworth and Toller, An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford 1882 ff.
ERP = E. A. Kock, The English Relative Pronouns. Lund 1897.
G.-K. = Grein and Köhler, Sprachschatz der ags. Dichter. Heidelberg 1912.
JJJ = E. A. Kock, Jubilee Jaunts and Jottings. Lund 1918.
ZfdA. = Zeitschrift für deutsches Altertum.

205. *Ic to anum þe,*
middanȝeardes weard, mod staþoliȝe
fæste, fyrhðlufan An. 81—83.

Here *fæste* is no adjective; the poet does not speak of making firm love firm (G.-K. p. 175 a, 193 b). The word is an adverb like *fæstlice* and *fæstlicor* in the similar expressions *þæt we fæstlice ferhð staðelien* El. 427, *ic . . þy fæstlicor ferhð staðeliȝe* ib. 795 f., and like *fæste* in *fæste ȝestaðelod* Hy. 6: 5. The parallelism is as in: *ofer deop wæter Dyflen secean / eft, Iraland* Æð. 55 f., *heht him wine ceosan / ellor, æðelinȝas* Gen. 1867 f.; Dom. 31 f., Hel. 900 f., Gn. Ex. 4 f., etc.

206. **tu & hundteontiȝ ȝeteled rime* An. 1035.

This **tu &* seems to be an error for *tuwa* or *twa*; cf. *twa hundteontiȝ ȝeteled rime* Gen. 1741.

207. *meoduscerwen wearð*
æfter symbeldæȝe An. 1526—27.
Denum eallum wearð, . . .
eorlum, ealuscerwen Beow. 767—769.

The word *-scerwen* has been a crux. Different opinions of the lines quoted have been expressed and supported by Baskervill, Bosworth, Bugge, Gering, Grein, Grienberger, Hall, Holder, Holthausen, Klaeber, Köhler, Krapp, Schücking, Sedgefield, Sievers, Toller, Trautmann ... The benevolent reader may choose between the snatching away of the mead and the pouring out of the ale, the treating to a bitter beverage and the terror at getting no drink at all, the beer's fermentation and the body's reaction ...

When the old Jews had a drinking-bout, they used to 'set on first the good wine, and when men had drunk freely, that which was worse'. When the old Teutons had indulged freely in the strong sweet mead, they may often have had to put up with a weaker tap. The drink was mixed, doctored, eked out. Cf. Germ. *den Wein verschneiden.* Synonyms of *schneiden* are O. H. G. *skarbon*, Swed. *skarva*, Germ. dial. *schärben*, O. E. **scerwan* [Prim. Teut. **skarw-ōn*^{a}, *-i̯an*^{a}]. An early Swed. quotation is this: *han har dagelig til spisningen betarfvat miöl femti tunnor fint, som skulle blifva skarfvat med något sämre slag*, 'he wanted daily for the board fifty tons of fine flour, which was to be mixed, or eked out, by some inferior sort' (Dahlgren, Glossarium, Lund 1914—16). Such mixing and deterioration [**skarwini̯ō*] became proverbial like Germ. *ein Tropfen Wermut in den Freudenbecher*, or Swed. *smolk i mjölken* (lit. 'dirt in the milk', i. e. unpleasantness).

An. 1526 states that the mead became poorer after the carousal. The contrast *meaduscerwen æfter symbeldæȝe* is as natural and pithy as *wop æfter wiste* (no. 63), and is cleverly followed up in the ensuing lines (*biter beorþeȝu* etc.). But the contrast is not based on the name of the drink, for mead is mead, and ale is ale. (Can any one really believe in such an unnatural forcing of the sense as the equalization of *ealu* and 'ein böser Trank'?) It is based on the expression for the tampering with the drink.

When 'scop sanȝ on Heorote', and there 'wæs hæleþa hleahtor', and 'hlyn swynsode' and 'heal sweȝe onfenȝ', then there was some good feasting. But now, when hero and demon wrestled and, again, 'dryhtsele dynede' and 'reced hlynsode', there was indeed, for the Danes and for all, a worse treat!

I conclude by adducing a Swedish colloquial saying: *nu blev det andra bullar av*, lit. 'now other buns were served', i. e. 'now matters became serious'. There is some resemblance between the Swedish buns and the Anglo-Saxon beer.

208. *Beowulf wæs breme — blæd wide sprang —*
Scyldes eafera, Scedelandum in
Beow. 18—19.

There is some dissent about *eafera* or **eafera[n]*. My points are these:

1. Parenthetic verses are very common; often they are inserted between parallel members (here *Beowulf* and *Scyldes eafera*). See JJJ 16 ff., Arkiv 35, 23 f., also nos. 120, 152, Beow. 1746, El. 149, etc.

2. If a unique MS. has a common construction that suits context and metre, I do not alter it just because another construction happens to be common as well. If the MS. has *meðmo filo, gold*, I do not put *goldes*; if the MS. has *meðmo filo, goldes*, I do not put *gold*. See ZfdA. 48, 203 f.

3. Least of all do I alter a text in order to get poorer sense out of it. The bogus text *Beowulf wæs breme; his blæd sprang wide in Scedelandum* does not tell of any fame outside the hero's native regions, whereas *Beowulf in Scedelandum wæs breme; blæd sprang wide* implies that his fame spread widely, i. e. *wide ofer middangeard, wide geond folc manig, wide geond sidne grund*. I note that the passage which has impressed Sievers and Holthausen so deeply, *lof wide sprang ofer middangeard þeodnes þegna* Ap. 6 ff., contains this very *ofer middangeard*. And, in our epic, every *wide* that refers to royal power or fame is endowed either with a similar grand qualification (*geond þisne middangeard* 75, *geond eorþan* 266, 3099, *ofer werþeode* 899) or else with no qualification at all (79, 1959). Cf. also *folcum gefræge* 55 (not *Denum gefræge*). Perhaps my point comes out more clearly if we compare a line à la Cod. Cott.,

Er war bekannt im Dorf, weit flog sein Ruf,

with a line à la Sievers:

Er war bekannt, im Dorf flog weit sein Ruf!

209. *Swa sceal ȝeonȝ ȝuma ȝode ȝewyrcean,*
fromum feohȝiftum, on fæder wine,
þæt hine on ylde eft ȝewuniȝen
wilȝesiþas, þonne wiȝ cume Beow. 20—23.

The first word on fol. 129v was damaged even in Thorkelin's time. He wavered between *þine* and *rine.* Conybeare read *rme.* If the top part and the last curl of a þ, or the last curl of an ꞃ, or the last curl of a ƿ, was blotted, the remainder would in each case be essentially the same (ꞃ) and could be interpreted as a *þ*, an *r*, or a *w.* The three following downstrokes could be taken for *in* or *m.* Consequently we have a right to read *wine* (Heyne, Wülker), whereas **ærne* (Grein, Sievers) does not tally, and **bearme* (Thorpe, Klaeber) does not suit the context. The phrases *on bearm don, on bearm aleċȝan, on bearm sellan, to bearme cuman* (*in fæþm ȝehweorfan*) do not allow us to assume an otherwise unknown concrete *bearm*, 'Eigentum'. We might just as well declare that *hand* means 'Eigentum' because we put a copper into a beggar's hand.

The reluctance to adopt *wine* is due partly to earlier dim ideas about its signification, partly to metrical fancies. Now that the history of *wine* has been analysed, and its true force has been established (see no. 98 and Arkiv 37, 117), it will, in proportion as narrow theory yields to broad facts, stand a better chance of being accepted. Just as *wine* and *winas* (*winos*) in the verses quoted in no. 98 are preceded or followed by the variations *eorlas, þeȝnas, hagastaldos, hildiskalkos*, etc., in the same way here *wine* is followed by the variation *wilȝesiþas.* The construction *ȝewyrcean on wine, þæt wilȝesiþas* etc. (where *wine* = *wilȝesiþas*) is a typical one; see Arkiv 37, 133.

O. E. *ȝewyrcan on*, O. No. *yrkja á* [Teut. **u̯urki̯anᵃ an*], with the accusative case, means 'work on', 'act on', 'prevail on', 'influence', 'induce', e. g. *hvártki eldr ne járn orti á þá,* 'neither fire nor iron acted on them', *yrkja á e-n til saka,* 'induce one to fight' (*byldan to beadwe*).

210 *sorȝe ne cuðon,*
wonsceaft wera Beow. 119—120.

Sievers: '*sorȝe* verlangt einen ähnlichen unbestimmten Begriff als Variation; man lese einfach *wonsceaft weras*'. Holthausen, faithfully following in the master's track, introduces the 'emendation' into his text. Other editors ignore it.

Sievers' thesis is based on insufficient knowledge of ancient diction. The lines are perfect. There are hundreds of instances in which an indefinite idea is varied by means of a definite one. Some of these instances may be found amongst the verses quoted below.

So much about the reason for bringing emendatory sagacity into play. Now a few words as to the result. Which of the two readings has, from a merely formal and statistical point of view, the better chance? My answer is given in the following two paragraphs.

1. *Wonsceaft* occurs thrice in Old English poetry. According to the MSS., it is each time qualified by a possessive word: *his wonsceaftum* Wy. 32, *wonnsceaft mine* Rä. 93: 20, *wonsceaft wera* Beow. 120. Proportion: 3: 0.

2. Of b + a-verses containing object + verb (b) + object (a) without a following subject there are, by a rough calculation, two hundred and sixty: *ni welda pina tholon, | watares witi* Hel. 2934 f., *are ȝebideð, | metudes miltse* Wand. 1 f., *fyrendæda wræc, | deaðcwealm Deniȝea* Beow. 1669 f., *he þæt eal þolað, | sarcwide secȝa* Hy. 4: 93 f., *siððan he beacen onȝet, | swutol tacen ȝodes* Dan. 488 f.; An. 955 f., Gen. 1795 f., 2587 f., Hel. 2195 f., 3070 f., Sal. 489 f., etc. Instances of b + a-verses containing object + verb (b) + object + subject (a) are not found. Proportion: 260: 0 ...

211. *nis þæt seldȝuma,*
wæpnum ȝeweorðad Beow. 249—250.

'no menial is he, this man adorned with weapons'. Just as in ll. 237 f. *byrnum werede* is directly connected with *ȝe*, and in ll. 248 ff. *secȝ on searwum* goes with *eower sum*, so *wæpnum ȝeweorðad* belongs to *þæt*, not to *seldȝuma* — the natural idea of most editors and students.

212. *Her syndon ȝeferede, feorran cumene*
ofer ȝeofenes beȝanȝ, Ȝeata leode
Beow. 361—362.

Not all editions commit the usual error (no. 219): Chambers and Sedgefield are aware of the fact that both *ȝeferede* and *cumene* are predicative complements. But it will probably take a long time to efface altogether this 'gekommene Männer sind gekommen' which disfigures most editions and translations. Parallel participles used as above are found e. g. in An. 369 f. (*þa ȝedrefed wearð, onhrered, hwælmere*, not: 'the troubled sea was troubled'!), Beow. 903 f. (*forð forlacen, snude forsended*), 1438 f., 3022 f., Cri. 1133 f., Dan. 301 f., Dom. 102 f., El. 56 f., 985 f., 1275 f., 1307 f., 1310 f., Gen. 461 f., 528 f., 629 f., 2322 f., Gu. 985 f., 1170 f., Hel. 369 f., 597 f., 598 f., 621 f., 731 f., 1085 f., 1136 f., 1800 f., 1823 f., 2224 f. (*endi wurðun thar giledit tuo, kumana te Kriste*), 2731 f., 3460 f., 3523 f., 4352 f., 4428 f., 5560 f., Kr. 29 f., 48 f., Metr. 7: 24 f., 10: 46 f., 11: 19 f., 25: 48 f., Ps. LXXII 14: 3. The word-order (verb, partic., partic., subject) is the same as in Cri. 561 ff., El. 1122 f. (*nu is in leoht cumen, onwriȝen, wyrda biȝanȝ*), etc.

213. *siððan æfenleoht*
under heofenes hador beholen weorþeð
Beow. 413—414.

Sedgefield: "The MS. reading *heofenes* requires *hador* to be taken as a subst. meaning 'brightness'; but *hador* is elsewhere an adj. meaning 'bright', 'clear'. Supposing it to be a subst., and translating 'after the evening glow under the brightness of heaven is hidden', we do not get much sense." — Ah, but we do. We see the wonderful light-blue clearness of a Northern summer-night. *Heofenes hador* is the clear sky. The grammar of the phrase is of the well-known kind: concrete genitive + abstract noun = adjective + concrete noun. Examples are found in no. 227 of this paper. For the substantival use of *hador*, cf. JJJ 59 f. The word belongs to the set of adjectives which could at any time be used as abstract nouns, and therefore it need not worry us in the least how often the individual adjective happens to

occur in our very limited texts. G.-K.'s articles on *ȝod, yfel leoht, woh* contain numerous quotations; *ceald* shows the approximate proportion 6 (adj.): 1 (noun), *hreoh* 11: 1, *hat* and *deop* 13: 1, *til* 26: 1. Our *hador* can boast the proportion 11: 1, and is finely supported by the corresponding O. H. G and O. Scand. words. — Translation:

'after the evening glow is hid
beneath the limpid sky'.

214. *ða ic of searwum cwom,*
fah from feondum Beow. 419—420,
'when from insidious fights I came,
a foe from foes'.

Further discussion superfluous. Typical parallelism. Cf. *ic .. sceal | fon wið feonde .., | lað wið laþum* Beow. 438 ff., (*he*) *them heliðun sagda, | Johannes is jungurun* Hel. 1129 f., (*hie*) *iro herron sagdun, | thegnos iro thiodne* ib. 2549 f., *cymeð sceo wið oþrum, | ecȝ wið ecȝe* Rä. 4: 41 f., *kallaði seggr annan, | bróðir á bróður* Vǫlkv. 23, (*he*); *ȝesæt þa wið sylfne .., | mæȝ wið mæȝe* Beow. 1977 f., (*he*) *his mæȝ ofscet, | broðor oðerne* ib. 2439 f., *swa þu hæleðum eart, | ana eallum* Dan. 564 f., etc. The first subject (*ic, ic, he, hie, sceo, seggr, he, he, þu*) is repeated or qualified by the opening, alliterating word of the a-verse (*fah, lað, Johannes, thegnos, ecȝ, bróðir, mæȝ, broðor, ana*), this word and the next noun (or pronoun) are correlative (*fah* : *feond*; *lað* : *lað*, *Johannes* : *jungarun*; *thegnos* : *thiodan*; *ecȝ* : *ecȝ*; *bróðir* : *bróðir*; *mæȝ* : *mæȝ*; *broðor* : *oðer*; *ana* : *ealle*), and the last correlate is a variation of a preceding noun or pronoun (*feondum* and *searwum* both refer to the fights with the sea-monsters, *laþum* and *feonde* both mean Grendel, *jungurun* and *heliðun* both mean the disciples, etc.). I may quote another sentence in which we have the same double parallelism, bnt where *searwum* does not mean 'fights': *ȝebide ȝe on beorge byrnum werede, | secȝas on searwum* Beow. 2529 f. Here the first subject (*ȝe*) is likewise repeated by the opening alliterating word of the a-verse (*secȝas*), and *searwum* is a variation of a preceding noun (*on searwum* and *byrnum werede* both mean 'armed').

215. *Þær me wið laðum licsyrce min,*
heard, hondlocen, helpe ʒefremede,
beadohræʒl broden, on breostum læʒ
ʒolde ʒeʒyrwed Beow. 550—553.

Periods containing two parallel members and two verbs arranged like *licsyrce .. ʒefremede .. beadohræʒl .. læʒ*, or with the parallel members between the two verbs, are very common. I refer to no. 187 and Arkiv 37, 121—123. Here I give some more typical instances.

	First parallel member. First verb.	Second prallel member.	Second verb.
1	*dynr var í garði*	*vápnsǫngr virða*	*váru af heiði komnir* Atlakv. 32
2	*Bootes scineð*	*oðer steorra*	*cymeð eft ymb ðritiʒ ʒearʒerimes* Met. 28:27 ff.
3a	*tho sprak imu eft is herro angegin*	*mari mahtig Krist*	[*hold* Hel. 3099 ff. *was imu an is mode*
3b	*licsyrce min helpe ʒefremede*	*beadohræʒl broden*	[550 ff. *on breostum læʒ* Beow.
4	*siu ni mohta thuo hofnu awisan*	*that wif*	[Hel. 5919 ff. *ni mahta wop forlatan*

In the first of these quotations, we must connect *vápnsǫngr virða* with the preceding verb, seeing that *váru komnir* is discrepant in form and sense: 'din was in the yard and clang of warriors' arms; they from the heath were come'. In the second quotation, there is no formal or logical discrepancy between *steorra* and *cymeð*; yet *oðer steorra* and *cymeð* are not to be directly connected, for *oðer steorra* is felt as a qualification of the preceding noun: 'Boutes, another star, is shining; it will return in thirty years' (not: Boutes is shining; another star will return etc.'). In the last three quotations, it is possible to connect *mari mahtig Krist*, *beadohræʒl broden*, and *that wif* with the preceding portions of the periods (just as we did *vápnsǫngr virða* and *oðer steorra*). It is also possible to let them go with the verbs that follow.

The logical force of the whole period remains the same in either case. The editors choose the former alternative in '3 a', the latter in '3 b' and '4'. Only Piper, whose punctuation is, on the whole, much more consistent than that of the other editors, treats *that wif* and *mari mahtig Krist* alike, notwithstanding the different rhythmic conditions of '3' and '4'. Some periods built in essentially the same way as those adduced here — I have compared about two hundred — have been muddled up in such a way as to destroy syntax and phraseology (Arkiv 37, 121 ff.). Vagaries like **þæt *me on breostum læʒ* (Sievers-Holthausen) require no further comment.

216. *Semninʒa* occurs thrice in Beowulf, each time in essentially the same sense. It requires a fuller exposition.

Engl. *instantly,* Germ. *augenblicklich,* Swed. *ögonblickligen* mean 'in the same moment', 'this very moment', 'in demselben Augenblick', 'sogleich'. Swed. *på minuten* (*på eviga minuten*), M. H. G. *uf der stunt, ze stunde,* Swed. *på stunden,* O. E. *stunde* practically mean the same thing, independently of the fact that the minute is longer than the 'Augenblick', the 'stunt' longer than the minute. O. E. *semninʒa* indicates that it is within the same space of time that different things happen. But that space of time may be a moment, a minute, an hour, or much longer, just as *now* may refer to this moment, this day, this year, this generation, and so on. The consequence is that *semninʒa*, although properly marking contemporariness or close succession in time, really oscillates between the meanings at once, presently, by and by, in course of time, at last (Germ. alsbald, allmählich, mit der Zeit, schliesslich, Swed. med ens, med detsamma, i samma stund, rätt nu, efterhand, med tiden, omsider). Cf. how *on fyrste,* which in Beow. 76 f. is parallel with *ædre,* 'at once', 'quickly', 'soon', there practically refers to a few weeks or months.

In Beow. 491 ff. we are told of the revelry of the Danes and the Geats. It went on for a considerable time: servants poured out liquor (494 ff.), the minstrel sang now and again (496 f.), Beowulf, taunted by Unferð, gave a long account of his swimming match (499 ff.), the queen went all round the hall with the cup (612 ff.), she conversed with Beowulf (625 ff.), and she returned to her seat;

þa wæs eft swa ær inne on healle
þryðword sprecen, ðeod on sælum,
sizefolca swez, oþ þæt semninza
sunu Healfdenes secean wolde
æfenreste 642—646.

Here *semninza* evidently means 'presently', 'after a while', 'at last'. Chambers recommends the first of these translations. Hall's 'straightway' and Schücking's 'alsbald' do not suit the occasion. Sedgefield's and Holthausen's 'suddenly', 'plötzlich' is 'bad taste and bad philology' (JJJ 43). What, indeed, do the gentlemen mean? Had the king received an urgent telegram? Or was there some other reason for a hurried retreat? ...

In B. 1632 ff. we are told of the conquering hero's return to Heorot. He and his men, four of them carrying Grendel's head on a spear, marched slowly along towards the well-known goal,

oþ ðæt semninza to sele comon
frome, fyrðhwate feowertyne
Zeata zonzan 1640—42.

The translation 'suddenly' is here simply ridiculous.

In B. 1761 ff. the aged king reminds the young hero of the transitoriness of youthful strength. 'It shall last', he says, for a while, but then malady, or accident, or maiming in warfare, or old age, shall come, and

semninza bið,
þæt ðec, dryhtzuma, deað oferswyðeð' 1767—68,

'then, noble hero, shall it be at last that death shall overpower thee'. Here 'suddenly' would be possible. Yet, the suddenness of death is not the king's point. He speaks of death as 'our destined end and way'.

I add that Klaeber, as early as 1906, warned us against the 'pressing of the meaning' of the word (Mod. Phil. 3, 453). However, he placed *færinza* on a par with *semninza*. I cannot follow him there. *Færinza* does mean 'suddenly'. To the deliberate Hyzelac, Beowulf's resolve to start on the venturesome expedition had seemed sudden enough (l. 1988). And Hroðzar, following the demon's track, stood all at once before the ghastly sight — the uncanny rock with Æschere's head

upon it (l. 1414). Similarly in Old Saxon. Nothing is represented as more hideously unexpected and sudden than the flood, the destruction of Sodom, and the day of judgment (Hel. 4359, 4376).

217. *he onfenz hraþe*
inwitþancum, & wið earm zesæt
Beow. 748—749.

Weighing and appraising all that has been said of these lines, I cannot help thinking that a simple thing has been made complicated. As *famizheals* means '(one) with a foamy neck', *byledbreost*, '(one) with a swelling breast', *wulfheort*, '(one) with a wolfish heart', *ofermod*, '(one) with too high spirit', etc., I can see no valid objection to the adj. (noun) *inwitþanc*, '(one) with wicked thought', 'malitiosus' (G.-K.), a natural variation of the preceding *feond* — just as an *inwit-* is bestowed on each of Beowulf's other two great demoniac antagonists: *inwitfenz* in l. 1447, *inwitzæst* in l. 2670. With the competing adjectival formations in *-þanc* and *-þancol* cf. those in *-mod* and *-modiz*, *-feax* and *-feaxede*, etc.

218. O. E. *nefne* (*nemne*), *nymðe* are treated unsatisfactorily by editors, translators, and lexicographers. In the Beowulf *nefne* occurs: A) as a preposition governing the dative case: 'except', 'ausser', 1081. — B) as an adverb without influence on the case of the subsequent noun: 'excepted', 'except', 'ausgenommen', 'ausser', 'nur', 1934 (nom.), 2533 (gen.), 2151 (acc.).

Nefne or *nymðe* occurs: C) as a conjunction with the verb in:

a) the indicative mood: 'only that', 'but', 'nur dass', 'nur', 'aber'. 1. *He on weres wæstmum wræclæstas træd, nefne he wæs mara þonne æniz man oðer* 1351 ff. (in this survey I simplify the quotations). Here the second clause contains a modification of the first statement: Grendel had not quite a human form. *Buton* is used the same way, 1560. — 2. *Ætrihte wæs zuð zetwæfed, nymðe mec god scylde* 1657 f. Here something was on the point of happening, when something else actually occurred. The adequate translation is this: 'a stop was almost put to my encounter, but God protected

me', 'beinahe war es mit dem Kampf vorbei, nur hat mich Gott beschirmt'. Certainly the verb *scylde* is ambiguous as regards mood; so is *ʒefremede* in l. 1552. But *ʒeweold* in l. 1554 is a distinct indicative. The translation given by Hall, Schücking, Holthausen, and others, 'almost had my struggling ceased, if God had not protected me', 'beinahe wäre der Kampf gehindert gewesen, wenn mich Gott nicht beschirmt hätte', shows in the first place an unnecessary deviation from the syntax of the original. Moreover it manifests a sort of hazy logic; for if God had not helped the hero, his struggling, he thought, would have ceased altogether, not 'almost'. It may be pleaded that this 'almost .. if not' is an ellipsis for: 'almost had my struggling ceased, and it would actually have done so, if not etc.' Anyhow, the ellipsis is just as unnecessary as the deviation from the original. In O. No. dictionaries, *nema* is correctly rendered by 'om ikke', 'kun', 'men' (wenn nicht, nur, aber). Cf. the fact that M. H. G. *ne wære*, 'wenn es nicht wäre', has become Mod. Germ. *nur*.

b) the subjunctive mood of the present tense.

α) 'unless', 'wenn nicht', 'es sei denn dass'. 3. *We ne ʒerisenlice rondas berað eft to earde, nemne we æror mæʒen fane ʒefyllan* 2653 ff. Here the second clause contains a condition which may or may not be fulfilled. — 4. *Nis þæt seldʒuma, næfne him his wlite leoʒe* 250 f. Here a modest reservation is made as to the correctness of the previous statement.

β) 'only'. 5. *Ne hit manna æniʒ tobrecan mæʒ, nymþe hit liʒes fæþm swelʒe*, 'no man will be able to shatter it, the only thing is that fire may consume it'. So the wise men had thought according to ll. 778 ff.: *þæs ne wendon ær witan Scyldinʒa, þæt hit a manna æniʒ tobrecan meahte, nymþe hit liʒes fæþm swulʒe.* Here the last clause does not limit the preceding one. It only gives, in a modest form, another possibility of destruction (cf. no. 78). Therefore the editors' translations 'unless' and 'wenn nicht' will not do. They are further manifestations of logical haziness.

c) the subjunctive mood of the past tense: 'unless', 'wenn nicht'. 6. *He hyra ma acwellan wolde, nefne him ʒod*

forstode 1055 f., 'he would have killed more of them, had not God prevented him'.

219. *he mid Eotenum wearð,*
on feonda ȝeweald, forð forlacen,
snude forsended Beow. 902—904.

The lines are misconstrued by the editors in the usual way (nos. 114, 199, etc., in this paper nos. 212, 221, 225, 236, 237, etc.). Hall's translation, 'he among the Eotens was betrayed into the power of the foes', corresponds to that misconstruction. Heremod was among the Danes when he was treacherously sent to the Jutes (near the Elbe). The preposition *mid* occurs in a similar application in the Orosius: *hie sendon .. þone consul mid him mid firde*, 'they sent the consul against him with an army', 228: 15.

220. *swylce oft bemearn ærran mælum*
swiðferhþes sið snotor ceorl moniȝ,
se þe him bealwa to bote ȝelyfde
Beow. 907—909.

An error hard to eradicate is the rendering of *sið* by 'Gang, Weg, Reise' in cases where it is only a general expression for what a man does, or what happens to him (wie er ver-fährt, wie es ihm er-geht, was er er-fährt, sein Loos, sein Schicksal). See no. 144. — Translation:
'thus, for what happened to the daring man
did many a wise man often sorrow then,
who had from him expected help in troubles'.

221. *þonne þu forð scyle,*
metodsceaft seon Beow. 1179—80.
þonne he forð scile,
of lichaman l . . . ed weorðan ib. 3177—78.

If we compare the first of these quotations with
þa he forð gewat
misserum frod metodsceaft seon Gen. 1742 f.,
where the infinitive *seon* is evidently governed by *forð gewat,* we may feel inclined to agree with the editors and construe the Beowulf lines in a similar way. However, *metodsceaft*

seems in our epic only to mean fate in the shape of death: *metodsceaft bemearn*, i. e. mourned over the fall of her dear ones, 1077, *forsweop to metodsceafte*, 'drove into death', 2814 f. Accordingly, Holthausen gives only 'Fügung, Schicksalsbestimmung, Tod'. But if this be right, then *forð* [sc. *faran* or *ȝewitan*] and *metodsceaft seon* signify the same thing, and the error of the editors is the usual one; see no. 219.

As for the illegible word in l. 3178, it probably was neither **lysed* nor **læded.* The former implies a conception foreign to heroic diction; the body was not looked upon as an evil, a burden, a chain. The latter may suit ideas expressed in theological verses about the sinful soul: *þinre sawle þing* .., *syððan of lichoman læded wære* Seel. 21, *Satanazses kisindi* .. *leitit sia* .. *in fuir enti in finstri* Musp. 8 ff., but I do not believe that a dying hero was said to be 'led' out of the body. Some other word, more poetical, more expressive of the transitoriness of life, more in keeping with *læne lif* and *wæfre & wælfus*, may certainly be found. I think of *leored* 'dahingegangen', 'hädangången', 'passed away'; cf. *of þyssum life leoran*, 'depart this life', *forþ ȝeleored*, 'passed away', etc. The construction *leored weorðan* = *leoran* is common; cf. *wearð* .. *ȝelumpen* = *ȝelamp* Beow. 823 f., *aȝanȝen wearð* = *aeode* ib. 1234, *wearð afeallen* = *afeol* By. 202, *wearð* .. *worden* = *wearð* Dan. 124. Translation:

'when he shall part,
shall pass away from the involving flesh'.

222. *þonne wind styreþ,*
lað ȝewidru Beow. 1374—75.

It is true that the wind was believed to cause thunder and lightning; cf. Rä. 4: 36—66. But *lað ȝewidru* simply means 'bad weather' (*smyltlicu ȝewidru* meaning 'fair weather'). Then, if we do not mean thunder, we cannot talk about 'the wind stirring up storms' (Hall, Schücking, Holthausen). I am of opinion that *lað ȝewidru* is a variation of *wind*, the verb *styreþ* being intransitive, as in *streamas styredon*, 'the waves heaved', An. 374. In Hel. 2914 f. we have a good counterpart: *tho warð wind mikil, | hoh weder, afhaƀan.* Here 1. *wind* = *wind*, 2. *hoh weder* = *lað ȝewidru*, 3. *warð afhaƀan* = *styrede.* — Translation: 'when wind and grievous storms spring up'.

223. *seah on enta ȝeweorc,*
hu þa stanboȝan stapulum fæste,
ece eorðreced, innan healde Beow. 2717—19.

Holthausen makes two so-called emendations: **ecne,* **healdon.* Schücking keeps the text as it is, and gives, on the whole, a good explanation (Untersuch. z. Bedeutungslehre d. ags. Dichtersprache, p. 78). But in my opinion *þa* is acc. pl. neut. (not nom. pl. masc.), *ȝeweorc* being a plural as in *ne waciað þas ȝeweorc, ac hi wel healdað* Sch. 86. With *seah on ȝeweorc, hu þa* cf. *that menid liudio barn, hwo sie* Hel. 3592 f., *menda helagna gest, hwo thena* ib. 3922 ff., *neosian huses, hu hit* Beow. 115 f., and no. 200. — Thus:

'he saw the giants' works —
how rocky arches resting firm on columns,
the ancient earth-house, kept them safe within'.

Note that in periods of this kind the logical object of the first verb (here *seah*) is not the following accusative alone (here *enta ȝeweorc*), but the whole phrase of which that accusative is, logically, a part. Consequently our lines do not necessarily imply that Beowulf saw the works themselves; what he saw was that rocky columns kept them. See, once more, no. 200. This renders superfluous most of what Schücking sets forth on pp. 80 and 81 of the work just quoted.

As I happened to mention Beow. 115 f., I will add the remark that all the editors unsatisfactorily render *neosian* by 'visit', 'aufsuchen', 'attack', 'feindlich angehen', or the like. B.-T. and G.-K. give the correct translation: 'find out', 'explorare'.

224. *næs se folccyninȝ,*
ymbesittendra æniȝ ðara
þe mec ȝuðwinum ȝretan dorste
Beow. 2733—35.

Of Heyne-Socin's '*se folccyning æniȝ,* kein Volkskönig' (1888), I remarked in ERP § 77 b (1897): 'I have no faith in this'. A long row of editors have, since then, unanimously preached the same old gospel. I should be glad if I could now convince some of them of their error.

The lines quoted show the usual parallelism; the spaced words are variations of one and the same central idea: *næs se folccyninȝ þe dorste* = *næs ymbesittendra æniȝ ðara þe dorste.* For the function of *þara* and its historical development, see ERP §§ 75—86.

Consequently, *ymbesittendra* does not qualify *folccyninȝ*; it is governed by *æniȝ.* And *se* goes with *þe*; it has nothing to do with *æniȝ.*

Having subjected the whole of the Old West Teutonic and the Old Scandinavian alliterative poetry to a minute examination as regards the parallelism of asyndetic members, I simply feel that it is so. Here I must content myself with pointing out a few facts tangible to any student of Old English.

1. Not reckoning the passage in discussion, the pronouns *æniȝ, næniȝ* occur in our poem 43 times: absolutely once, with a genitive 18 times, attributively 24 times. In no instance, here or elsewhere, is the definite article used before the noun qualified by *æniȝ, næniȝ.* Some students will realize that **ænigne þone eorl, *þæt wæter næniȝ* vies in beauty with **any the earl, *kein das Wasser.*

2. The genitive *ymbsittendra* occurs thrice in Old English poetry, each time in connection with a pronoun:

oð þæt him æȝhwylc þara ymbsittendra
ofer hronrade hyran scolde Beow. 9 f.,

swylce Huna cyninȝ
ymbsittendra awer meahte
abannan to beadwe El. 32 ff.,

and Beow. 2733 ff. (the passage in question). Now, in two of these instances the genitive is evidently governed by the pronoun. Some students will realize that this is the case also in the third.

3. The collocation *þara þe,* preceded by negation + genitive + *æniȝ,* and used as subject, occurs thrice in our poem:

No his lifȝedal
sarlic þuhte secȝa ænegum
þara þe tirleases trode sceawode Beow. 841 ff.,

næfre hit æt hilde ne swac
manna ænȝum *þara þe hit mid mundum bewand* 1460 f.,

and ll. 2733 ff. (the passage in question). Some students will realize that

n- secȝa *æneȝum* *þara þe sceawode,*
n- manna *ænȝum* *þara þe bewand,*
n- ymbesittendra *æniȝ* *ðara þe dorste*

show the same build.

225. *He ðam frætwum fenȝ* *& him fæȝre ȝehet*
leana, leodum Beow. 2989—90.

The outer bottom corner of fol. 194 is gone. Thorkelin's transcript shows blanks after *leana* (and before *te þa* l. 3014). However, we do not know whether the front of the torn-off corner contained any letters at all. If we compare the bottom lines of foll. 171v, 172r, 177v, 183v, 189v, etc., we shall find that the ends of those lines are left blank, although the subsequent word (or at least a large portion of it) might have been entered there. The text, without any addition, gives perfect sense, perfect grammar, and perfect verse. Moreover, it gives a type of parallelism which is very common — a type that has been frequently misunderstood, and has often been explained by me; see e. g. Dan. 660 ff., Gen. 932 ff., Gn. C. 23 f. (in JJJ), and nos. 205, 231 (in this paper). Here I adduce:

endi them erlon brahta
wilspel, weron Hel. 5943 f.,

a quotation which, even alone, might suffice, on account of its striking resemblance; further:

hie loƀoda thuo mest *liodio barnun*
godas huldi, gumun O. S. Gen. 114 f.,

wurðun im thea lera Kristes
so swotea, them gisiðea Hel. 1147 f.,

endi them heliðun sagda
Johannes, is jungarun ib. 1129 f.,

Cri. 1513 f., Hel. 1020 f., 2549 f., 3084 f., Hy. 4: 77 f., Jul. 360 f., Gen. 1214 f. Of course, *him* (= *leodum*) means 'them', not

'him' (Hall, Holthausen, and others): both the brothers were rewarded, as the following lines minutely state (see below).

226. *sealde hiora ȝehwæðrum hund þusenda*
landes & locenra beaȝa — ne ðorfte him ða lean oðwitan
mon on middanȝearde — syððan hie ða mærða ȝesloȝon Beow. 2994—96.

Hall's translation, 'no man on earth could blame him for the gifts, since they (Eofor and Wulf) had earned the honours by fighting', is based on a conception which may to a modern reader appear natural enough, but was foreign to Old Germanic sentiment and diction, viz. that people might be inclined to consider the royal rewards too generous. Certainly a king's gifts could be criticized; but then the reason was invariably just the opposite. That no one could blame the giver for meanness — that is the thought expressed here, and that is what is said in ll. 1046 ff.: *swa manlice mære þeoden heaþoræsas ȝeald mearum & madmum, swa hy næfre man lyhð, se þe secȝan wile soð æfter rihte!* The editors will have to alter their punctuation: the clause introduced by *syððan* goes with the main clause preceding the parenthetic remark. — Translation:

'he gave to each of them,
in twisted rings and land, a hundred thousand
— no man on earth could blame him for these gifts
(i. e. no man on earth could call these presents scanty) —
since they had earned such honours in the battle'.

227. *Ʒecyre ic ætsomne S. R. ȝeador,*
EA. W. & M., aþe benemnan,
þæt he þa wære & þa winetreowe
be him lifȝendum læstan wolde,
þe ȝit on ærdaȝum oft ȝespræcon
Botsch. 48—52.

In the Gospel of St. Matthew, Chap. V, we are told not to swear by heaven, by the earth, or by our own head. The staff sent by the husband to his wife seems to convey an oath that disregards all these commands.

S. R. is *sigelrad*, 'the sun's road', i. e. 'heaven', a kenning of exactly the same sort as O. No. *sólar juðarr, sólar grund, mánar vegr, vagn-braut,* all about the lofty regions of the sun, the moon, and the stars (*vagn* = Charles' Wain). — EA. W. is *earwynn*, 'earth's joy', 'the lovely earth', formed like *eorðan wynn*, 'the lovely earth' (Beow. 1730), *eðelwynn*, 'the lovely inheritance' (ib. 2493), *hearpan wynn*, 'the lovely harp' (ib. 2107; Holthausen incorrectly: 'Saiten'), *eardlufu*, 'the beloved native land' (ib. 692), *meces mærðu*, 'the glorious sword' (Sal. 163), *heofenes hador*, 'the clear sky' (no. 213). — M. is 'man'. — Translation:

> 'I place together Heaven, Earth, and Man,
> confirming by an oath that he would keep,
> throughout his life, the compact and the faith
> of which ye often spake in by-gone days.'

228. *het þa hyssa hwæne hors forlætan,*
feor afysan, & forð gangan By. 2—3.

When the man was to plunge into the battle, he did not 'procul festinare', 'hasten [far] away' — the thoughtless translations given by G.-K. and B.-T. The vikings were close at hand, and he had only to *forð gangan*. It was the horse that he had to *feor afysan*, just as the hawk was allowed to *fleogan wið þæs holtes!* The parallelism is essentially the same as in *muðleas sprecan, wordum wrixlan* Rä. 61: 9 f., *on weal fleon, lice beorgan* Wald. 1: 15 f., etc.

229. *Beadohilde ne wæs hyre broþra deaþ*
on sefan swa sar swa hyre sylfre þinz,
þæt heo zearolice onzieten hæfde,
þæt heo eacen wæs Deor 8—11.

The attempts on *þæt* in Beow. 15, Beow. 766, and Deor 10 all show insufficient knowledge of Old English syntax. To what I have said of Beow. 15 (no. 75), I will add one more proof of the intransitive use of the verb *dreozan* (*adreozan*): *ic adreozan* (aushalten) *ne mæz, ne lenz helan* (verschwiegen sein) *be ðam lifes treo* El. 705 f. (incorrect: 'erdulden', 'erleiden'). — Identical with the construction *fyrenðearfe .., þæt hie* etc. Beow. 15 is *hyre sylfre þinz, þæt heo* etc. Deor 9 f.

Thorpe, Ettmüller, Rieger, Sedgefield, and Holthausen spoil the lines. — And *þæt* in Beow. 766 (no. 88)! Þæt ıſ ȝẏmeleaſ ȝuma þæt onȝıetan nelle.

230. *we þæt mæð Hilde monȝe ȝefruȝnon,*
wurdon ȝrundlease Ȝeates friȝe Deor 14—15.

As we know nothing of the story here alluded to, we must remain in doubt as to the signification of these lines. Holthausen: *mæð[el]*, 'Rede'. Flat. — One possibility would be the following.

O. E. *mǣð,* M. E. *mēth* [Lat. *mēt-ior*] means 'measure'. The word is feminine. However, we once find *mǣð,* m. (*ofer ðinne mæð*, see B.-T.). Why not also *þæt mǣð?* In this respect we may compare a word-group of similar meaning: Teut. **mēt-*, m., f., n. (O. Scand. *māti* m., *māta* f., *māt* n., 'measure', Germ. *māsse* f., *māss* n., for instance in *ohne massen, ohne mass,* 'beyond measure'). In our quotation *mæð*, 'due measure', 'moderation', 'Mässigung', 'Zurückhaltung', would be the opposite of *ȝrundlease friȝe.* Until something better has been found, I render the lines thus:

'Die Mässigung der Hild erfuhren unser viele,
die Leidenschaft des Geat war ohne Mass und Ziel.'

231. *þa me soðlice secȝan cunnon*
&swa re, cyðan El. 317—318.

We have before us the construction *secȝan andsware* = *andsware cyðan.* G.-K. and Holthausen commit the usual error: '*secȝan,* absolut', '*secȝan cunnon, andsware cyðan'.* Cf. ll. 375 f., which likewise contain the phrase *andsware secȝan cunnen.* The parallelism is explained in JJJ 29 f.; cf. no. 225.

232. *wiston him be suðan Siȝelwara land,*
forbærned burhhleoðu Exod. 69—70.

ic com weorð werum, wide funden,
brunȝen of bearwum & of burȝhleoþum,
of denum & of dunum Rä. 28: 1—3.

The correct explanation of *burȝhleoðu* has not been found hitherto. The true starting-point for the explanation of the compound is O. E. *burȝ* = O. No. *borg.*

Indo-Germ. **bhergh-*: **bhr̥gh-*, O. No. *berg, borg*, O. E. *beorȝ, burȝ*, Germ. *Berg*, *Burg* show such intimate blendings of the ideas 'high' and 'firm', 'safe' that a strict analysis is impossible. But this much is certain: the primary signification of O. No. *borg* is not 'arx'. It means 'Terrasse, Flade, som har høit Land eller Fjeld paa sin Bagside, men foran falder saa brat af mod det lavere liggende Land, at dets Bestigelse derfra falder vanskelig' (Fritzner), i. e. 'a mountain terrace', 'a projecting ledge of rock'. If we know this, we easily realize that *burhhleoðu*, like *beorhhleoðu*, means 'mountain-sides', 'rocky heights', 'highlands', 'Bergeshöhen'. Thus the Ethiopian sun is not said to scorch only hills on which cities were built (G.-K., B.-T.), still less the buildings themselves (Schücking); and the honey, *wide funden*, is not brought from 'Abhängen bei Stadt oder Dorf' (Trautmann), still less out of the towns themselves (Schücking). The Ethiopian sun poured its glow on the whole mountainous region. And the bees bring honey from groves and mountain-slopes, from valleys and from hills.

A *borg*, as described above, was a safe place, a *ȝebeorȝstow*, a *fæsten*. Only natural fastnesses, arduous mountain paths, are meant in: *oferfor he .. fæstena worn* Exod. 56; cf. *ofereode .. steap stanhliðo* Beow. 1408. Similarly in: *scynde ofer burȝ enta*, 'hastened over the fastness of the giants', El. 30 f. The mountains are often called 'the fastness, the castle, the home, the habitations, the dwellings, of the giants'. A certain Norwegian district of wild beauty is called *Jotunheim*, 'Giants' home'; cf. *Riesengebirge*. In the Edda the mountains are called *garðr risa*, 'the enclosure (court, home, house) of the giants', *þursa þjóðar sjǫt*, 'the seats (habitations) of the giant tribe' (O. E. **þyrsa þeode ȝesetu*), and so on (E. St. 44, 393, Arkiv 37, 134). Holthausen, in his third edition of Elene, abolishes a wonderful product of his own, adorns my 'Gebirge' with an exclamation mark, and 'schliesst sich Körner an'.

233. ***Ac onwacniȝead nu, wiȝend mine,***
habbad eowre linda, hicȝeaþ on ellen,
windað on orde wesað onmode!
Fi. 11—13.

I cannot accept *þindað. 1. The Finn fragment contains solely words well-known in heroic poetry. Our *þindan* would be the only exception. 2. Wherever this weighty word occurs in verse, it alliterates: *þindan & þunian* Rä. 46: 2, *þearle þindeð* Ps. CXI 9: 3, *ic þand wið þan* Ps. CXVIII 158: 3. Our line would be the only exception. 3. The imperatives in the Finn fragment alliterate. Our line would be the only exception.

Windað, 'go!' 'hasten on!' gives the best sense. Cf. Shaksp. *wind away, be gone!* Otfr. *so er zi thiu tho giwant* (had turned, or come, to that), *thaz er thia snitun thar firslant.* Likewise *widre gewindan* Beow. 763, 'davoneilen' (muddled by Holthausen). Sense-development as in Swed. *sno*, 'to twist', 'to hasten', Hebr. צִיר, 'to wind', 'to go'.

234. *hwearflacra *hrær, hræfen wandrode* Fi. 36.

The line is faulty. It has been mended in varying and wonderful ways: *hwearf lacra* (or *flacra*, or *laðra*) *hræw, hwearflacra* (or *hwearflicra*) *hræw, hwearf blacra hreas, hræwblacra hwearf,* and so on. Holthausen's 'the mass of pale ones fell' involves three alterations; the whole phrase sounds forced; and the cause of the scribe's error is left entirely to the reader's vivid imagination. Trautmann's raven gazes in astonishment at the mass of the corpse-pale slain ... Well, I think that is enough to make any raven turn pale.

Some ancient verses are hopelessly corrupt. In others the necessary correction is evident. Between these extremes there are all kinds of intermediate stages. Judging from the above, our line would seem to range rather near the hopeless ones. In reality it comes very near full evidence.

There is, namely, a simple fact ignored by all who have dealt with this line: *hrær* (hꞃæꞃ) is nothing else than the first portion of *hræfen* (hꞃæꝼen).

The scribe skipped a word, got as far as hꞃæꞃ before he noticed his mistake, and then went on again with hꞃæꝼen, leaving the wrong letters (which would just give room for the omitted word) to be scratched out afterwards. They never were.

As for the word omitted, the case seems fairly clear. When the raven takes an interest in bloodshed, he regularly

appears in distinguished and congenial company, either wolf and eagle, or else eagle alone: *hrefn weorces ʒefeah, .. earn sið beheold .., wulf sanʒ ahof* El. 110 ff., *ʒefeah wulf in walde & se wanna hrefn, .. him fleah on last earn ætes ʒeorn* Jud. 205 ff., *sceall .. se wonna hrefn .. earne secʒan, hu him .. speow, þenden he wið wulf wæl reafode* Beow. 3021 ff., *letan .. hræfn .. & earn æses brucan .. & .. wulf on wealde* Æð. 60 ff., *heyrir þú hrafna gjalla, ǫrnu gjalla æzli fegna, varga þjóta* Guðr. II 8, *hremmas wundon, earn æses ʒeorn* By. 106 f., Similarly:

hwearf flacra earn, — hræfen wandrode.

In reality I thus make only one alteration (that the *f* should be read twice is quite another thing; cf. nos. 152, 154). The phrase obtained is genuine: it is true to ancient diction; the parallelism is as typical as in: *beofode þæt ealond, foldwonʒ onþronʒ* Gu. 1299 f., *wicon weallfæsten, wæʒas burston* Ex. 483, *tydrað þis banfæt, ʒreothord ʒnornað* Gu. 1239 f., etc. And the genesis of the scribe's error is all but palpable; cf. nos. 119, 174, 183, JJJ 69 (Sal. 394), Arkiv 37, 134 f.

235. *(þu scealt) on wræc hweorfan*
nacod, niedwædla, neorxnawanʒes,
duʒeðum, bedæled Gen. 928—930.

It is possibly correct to construe the genitive as a qualification of the following noun: 'the blessings of Paradise'. Yet considering what was said in no. 114 about the frequency of constructions like *meaht þu meðelcwidum, worda, ʒewealdan?* Gu. 988 f., *gi sind eðiligiburdiun, kunnies, fon knosle ʒodun* Hel. 557 f., it is just as probable that the two nouns are parallel: 'deprived of Paradise, deprived of blessings'.

236. *hæleð wæron modʒe,*
þe hy æt þam beorʒe, bliðe, fundon Hö. 8.

The MS. has **bliðne.* The scribe thoughtlessly took the word to be the objective of *fundon.* Parallelism as in: *than sie thana aldan eu, erlos, heldun* Hel. 1416; Hel. 683, 5264, Sat. 439, El. 400, etc. — Translation:

'the men were brave
whom they, the women mild, found at the grave'.

237. *wrecað ealne nið,*
synne ȝesohte! Jul. 623—624.

nu he bluodig ligit,
wundun worig; thes ni habda he eniga gewuruhte te thi,
sundea, gisuohta O. S. Gen. 45—47.

R. Meissner, in Beitr. 44, 84 ff. (1920) endeavours to give the exact meaning of these lines. He agrees with me in rejecting several prior interpretations, and in assuming parallelism of the words printed here in spaced type. But otherwise his views differ from mine. Jellinek's recent paper (Beitr. 45, 79 ff.) makes us no wiser.

In no. 70 (1903) I rendered *syn* by 'injury', '[wrongful] hostility', i. e. any act justifying the sufferer in proceeding against the perpetrator. If the former goes to law, or takes the law into his own hand, he *synne on ȝewyrhtan stæleð,* 'lays the injury to the charge of the doer', 'avenges it on him', or *synne* (*fæhðo, feondscipe, wælnið* Beow. 2999 ff.) *to ȝewyrhtan seceð*, 'calls him to account for it', 'seeks amends from him', 'tries to take his revenge on him'. In doing so, he, in his turn, appears as the aggressor, and a state of mutual hostility is established. Such a state is expressed by the parallel collocations *ealdne nið* and *synne ȝesohte* in the first of the above quotations:

'avenge on her the old hostility,
the calling to account for crimes imputed!'

The sufferer's retaliating aggressiveness was often checked by means of a fresh crime. The Icelandic sagas teem with such stories. In the quotation from the O. S. Genesis, God says to Cain that Abel had not been aggressive at all:

'now lies he bleeding,
exhausted from his wounds; and yet, to make
thee do this thing, he had not sought from thee
amends for any deed or injury'.

Thes, which Jellinek does not know what to make of, has its usual vague adverbial application: 'da', 'dabei', 'in der Sache', 'in dem Zusammenhange', i. e. 'um so etwas zu veranlassen', 'um eine solche Behandlung zu provozieren'.

238. *þæs wide sind ȝeond world innan*
fuȝla & deora foldhrerendra
wornas widsceope, swa wæter bibuȝeð
þisne beorhtan bosm Pa. 4—7.

In no. 80 I put together and exemplified the five synonyms *swa, swa swa, swa side swa, swa wide swa, swa wide swa swa.* The above passage, in an incomplete shape (beginning with l. 4 b), was placed under the simple *swa.* In reality it contains a sixth synonym: *þæs wide swa.* G.-K. erroneously interpret *wide* as an adjective qualifying *wornas.* — Translation:

'there are of birds and beasts that tread the ground
vast numbers in the world, as far as water
surrounds the radiant bosom of the earth'.

239. *Sette him heard wite, hundes fleoȝan,*
& hi ætan eac yfle toscan,
hæfdan hi eallunga ut aworpen.
Ps. LXXVII 45.

G.-K., misled by the Latin text, misconstrue the English lines. The second line means: 'and evil frogs consumed them'.

240. *Ȝemunað ȝe on mode, hu he moniȝ wundor*
worhte wrœclice, wundor unlytel
Ps. CIV 5: 1—2.

G.-K.: '*wrœclice,* adv. mirabiliter'. — The Bible text has no adverb. *Wundor wrœclice* and *wundor unlytel* seem to be variations of נִפְלְאֹת, 'marvellous works'.

241. *Ic eom on ȝoman ȝena swetra,*
þonne þu beobread blende mit huniȝe
Rä. 41: 58—59.

Trautmann: 'Der Dichter schrieb wohl *þon þon,* 'als wenn'.[1]) — In cases where something real was compared with something that was only supposed, single conjunctions meaning 'as' or 'than' were frequently employed in the

[1]) Similar wisdom is found on almost every page of Trautmann's commentaries.

sense of 'as if', 'than if'; see G.-K. pp. 649 a, 720 a. Walther von der Vogelweide uses *als* twice for *als ob* in the same stanza:

man sach den jungen fürsten geben,
als (as if) *er niht langer wolte leben* ...
man gap da niht bi drizec pfunden,
wan silber, als (as if) *ez wære funden* ...
ors, als ob ez lember wæren (Lachm. p. 25).

Cf. Swed. *leva som* (= *som om*, 'as if') *var dag vore den sista.*

242. *ne bið fah wið me,*
þonne [me] unmæȝas eft onȝynnað,
mecum ȝemetað Wald. 2: 22—24.

Holthausen's random guesses — **f*[*l*]*ah*, *[*ong*]*un*, **mæ*[*c*]*ȝas* — are, as usual, to be scored out. *Ne* .. *fah* is a common litotes; it means 'a true and trusty friend'. *Unmæȝas* is formed like O. No. *úþjóð*, 'Unmenschen', 'brutes'. *úmannan*, 'Taugenichts', 'good-for-nothing fellow'; it means 'bad kinsmen', and is used in allusion to the fact that Waldere and Guðhere had been sworn brethren. That *me* is the necessary supplement, can 'ein Blinder mit dem Stocke fühlen'. Every other quotation under *onȝinnan*, 'attack', has an objective: *ȝramhydiȝe me mid unrihte oft onȝinnað* Ps. LXXXV 13: 1 f., *feondas mine* .. *me stranȝe* .. *onȝunnon* Ps. LVIII 3: 2 f., *þonne us manfulle menn onȝinnað* Ps. CXXIII 2: 1, *ðonne ȝe mid mane men onȝunnon* Ps. LXI 3: 1, *ȝif hi sceoldan eofor onȝinnan* Gn. Ex. 176.

243. *lof se ȝewyrceð,*
hafað under heofonum heahfæstne dom
Wids. 142—143.

Se, of course, is a demonstrative. Holthausen transforms it into a relative. That is bad for three reasons, and good for none. It involves extraordinary word-order, want of parallelism, and meagre sense. The relative *se* is regularly placed before the object. The parallelism, *lof ȝewyrceð* (b), *hafað dom* (a + b), is of the same kind as in: (he) *hyssas bylde, | bæd ȝanȝan forð ȝode ȝeferan* By. 169 f., (se) *staimbort chlubun, heuwun harmlicco huitte scilti* Hild. 65 f., (ðu) *folle*

ȝeneredes, / blode ȝebohtest bearn Israela Hy. 8: 25 f. And Holthausen's 'wat man hett, hett man' may be excellent logic, but is a pitifully poor conclusion of a fine poem.

Index.

LUND, November 1920. ERNST A. KOCK.

BEITRÄGE ZUR ENGLISCHEN GRAMMATIK.

VI.

1. Gab es im Frühneuenglischen einen *ü*-Laut?

Als ich vor nahezu dreifsig Jahren in der ersten Reihe dieser 'Beiträge' über die Vorgeschichte des heutigen [*i̯u*] handelte (Angl. 14, 287), war das Material, das zur Verfügung stand, nicht sehr umfänglich: es bestand im Wesentlichen aus den Auszügen namentlich englischer Gewährsmänner bei Ellis. Seither sind die Quellen durch emsige Forschertätigkeit nicht unerheblich vermehrt, manche durch Neudrucke vollständig zugänglich gemacht und auch vieles über die Lebensstellung und den Bildungsgang ihrer Verfasser ermittelt worden. Im Anschlufs daran ist die Deutung des Materials weitergeschritten, namentlich nach einer Richtung. Hatte man damals im Allgemeinen die Vorstellung, dafs im Früh-Neuenglischen als Wiedergabe von me. *ǖ* und *ęu* wie in *duke* und *new* zwar schon das heutige [*i̯u*] vorkam, aber doch vorwiegend [*ǖ*] galt, so ist in neuerer Zeit von Jespersen (Hart 44 ff., MEG. I 103 ff.) und von Zachrisson (English Vowels 143, 153, 217) der Nachweis versucht worden, dafs es mindestens seit 1500 keinen *ü*-Laut mehr gegeben, sondern vielmehr im Wesentlichen die heutige Lautung, nämlich ein *iu*-Diphthong (*iu̯* oder *i̯u*), gegolten habe. Den Zeugnissen, die auf *ü* zu weisen scheinen, liege eine Irrtum zugrunde, der der Unfähigkeit der meisten Engländer, den *ü*-Laut richtig zu erfassen, entspringe. Diese neue Lehre ist lebhaftem Beifall und scharfem Widerspruch begegnet, eine zusammenhängende Nachprüfung aber bisher nicht erfolgt. Mich will bedünken, dafs eine methodische

Verwertung des in den letzten Jahrzehnten beigebrachten Materials zu ganz anderen Ergebnissen führt und bei genauerem Zusehen auch die schon längst bekannten Zeugnisse der neuen Lehre widerstreben.

Zachrisson sagt einmal: "A *Frenchman* was certainly the best person to decide whether English possessed a *French* sound or not" (E. V. 146). Dem stimme ich ganz zu: hatte das Englische einen *ü*-Laut, so mufste ein Franzose ihn sicher erkennen. Und ich füge hinzu: es mufste ihm auch leicht fallen, dies schriftlich zum Ausdruck zu bringen, er konnte von seinen Landsleuten nicht mifsverstanden werden, wenn er den Laut durch *u* wiedergab. Wenn er aber im Munde der Engländer ein [*iu*] hörte, so mufste er es sicherlich als etwas von seinem [*ü*] Verschiedenes erkennen und vermochte es seinen Landsleuten durch die Schreibung *iou* oder *you* leicht verständlich zu machen. Sehen wir uns daher zuerst die von Franzosen stammenden Zeugnisse an, wie sie jetzt Spira (QF. 115) und Zachrisson (E. V. 8 ff.) bequem zusammengestellt haben, und versuchen wir sie zunächst ganz unabhängig von allen anderen Quellen zu deuten.

Da zeigt sich, dafs im 16. und 17. Jahrhundert *you* in der Tat als Veranschaulichung des englischen Lautes erscheint, aber — was bisher nicht beachtet worden ist — nur dann, wenn von der Lautung des Buchstaben *u* im Allgemeinen, nicht von seiner Aussprache in bestimmten, vom Verfasser angeführten Wörtern die Rede ist oder wenn die Namen der Buchstaben *w* und *q* erwähnt werden; so im Lambeth-Fragment (Ellis III 815), bei Desainliens 1566, Mason 1622, Alphabet Anglois 1625, Sterpin 1660 (nur im Namen des *w*), Festeau 1672, Mauger 1685, Miège 1685. Nur selten begegnet in derartigen Angaben Anderes, nämlich *yu*, bei Bellot 1580, und *iu* bei Maupas, 1607, und Sterpin (für *u* und *q*). Wenn dagegen die Aussprache wirklicher Wörter gelehrt werden soll, finden wir niemals *you*, sehr selten und nur neben Anderem *iou*, nämlich bei Mason 1622, in *new* und *newes* (S. 60, 77), und im Alphabet Anglois, das angibt, *V* werde 'quelquefois' *iou* gesprochen in *use, abuse, sute* (Spira 86). Die typische Wiedergabe in solchen Fällen ist vielmehr *iu*, woneben vereinzelt *yu* und *yeu* erscheint, und *u*, also Gleichstellung des englischen

und französischen Lautes. Erst nach 1700 ändert sich das Bild: *iou* dringt vor und wird bald allgemein.

Wir sehen also hier eine deutliche Unterscheidung, die zu denken gibt, zumal sie nicht nur in der Gesamtmasse der Zeugnisse, sondern auch innerhalb der Quellen selbst zutage tritt. Auch diejenigen, welche bei Besprechung des *u* im Allgemeinen *you* lehren, bieten, wenn sie wirkliche Wörter anführen, für diese *iu*, *u*: Mason, Alphabet Anglois, Sterpin, Festeau, Mauger und Miège (die beiden ersten daneben auch *iou*, nicht *you*). Sehen wir uns aber die betreffenden Stellen näher an, so ergibt sich ein Fingerzeig, wie dies Verhältnis aufzufassen ist: *you* erscheint bei ihnen bei der Vorführung des englischen Alphabets als Name des Buchstaben *u*, wie auch in den Namen der Buchstaben *w* und *q*, und wenn sie für das Zeichen *u* in wirklichen Wörtern eine andere Transskription aufweisen, so hat das sein Seitenstück beim *y*, für das sie im Alphabet *ouei, ouai,* offenbar [*u̯ei, u̯ai*] lehren, in wirklichen Wörtern aber *ei, aï* oder *i, e*. Danach ist die Annahme nicht abzuweisen, daſs auch die anderen Gewährsmänner, die die Lautung des *u* schlechthin als *you* angeben, nämlich Lambeth Fragment und Desainliens, dabei den Namen der Buchstaben im Auge hatten oder von ihm beeinfluſst waren: der Schluſs, daſs sie auch das *u* in wirklichen Wörtern so sprachen, ist unzulässig. Der Zusammenhang, in dem ihre Bemerkungen stehen (Ellis III 815, I 228, Zachrisson S. 8), läſst nicht nur diese Annhhme zu, sondern macht sie auch wahrscheinlich.

Der Unterschied zwischen dem Namen und der tatsächlichen Lautung des Buchstaben tritt in einer Quelle noch deutlicher hervor. Das Alphabet Anglois, das sich im Ganzen an Bellot anschlieſst, gibt, über ihn hinausgehend, tabellarische Zusammenstellungen der "Lettres selon La Prononciation de l'Alphabet" und der 'Prononciation des lettres selon leur vraye & naturelle acception, en lisant & parlant' (Zachrisson S. 16). In der ersten lesen wir

Y, oüey *ou* ouay
V, you

in der letzteren:

Y, ey, ni, ri, le
V, o, iou
Ve, u *long*
Ew, you.

Bei der seltsamen Angabe *ni*, *ri*, *le* für *y* denkt er wohl an die Lautung von *-ny*, *-ry*, *-ly*, bei *o* für *u* klärlich an *ŭ* wie in *but*. Mit *u long* kann er nur den Laut meinen, an den die Franzosen bei dem Buchstaben *u* denken, keineswegs an den englischen Laut des *u* verlängert; denn wir finden *ee* erklärt durch *i long*, *aw* durch *a long*. Somit lehrt er seinen Landsleuten als Aussprache des englischen langen *u* in wirklichen Wörtern *iou*, *u*, als die des *ew*: *you* (ein Schwanken, das sich auch in seinen Transkriptionen zeigt, Spira S. 86), während er für den Namen des Buchstaben nur *you* kennt: hier ist also die auch sonst erkennbare Unterscheidung ganz deutlich ausgesprochen.

Die vorgeführten Tatsachen passen schlecht zu der Annahme, daſs seit dem 16. Jahrhundert nur [*iu*] gegolten habe. Wenn die Franzosen im Wortzusammenhang den Laut durch *iu* (*yu*) wiedergeben, so weist das auf einen Diphthong [*iü*], zumal wenn gelegentlich Bemerkungen gemacht werden wie: *Yu comme sy c'estoient deux sillabes* (Bellot, s. Zachrisson 13, Spira 54) oder: *iu separement* (Festeau, s. Spira 105), oder auf das *u* in *iu* ein Trema gesetzt ist (Maupas, s. Zachrisson 144): ein französischer Leser, der solche Weisungen befolgte, konnte das *u* an zweiter Stelle doch nicht anders denn als [*ü*] lesen. Die bisherigen Erklärer waren mehr oder minder geneigt, in *iu*, *yu* nur eine unvollständige und ungenaue Bezeichnungsweise für *iou*, *you* zu sehen. Aber die deutliche Umgrenzung des *iou* und namentlich des *you* bliebe bei dieser Erklärung unverständlich. Warum wäre man bei der Vorführung des Alphabets fast immer so genau, bei der Besprechung wirklicher Wörter fast immer so ungenau gewesen? Beachtenswert ist auch ein Zusammenhang wie der bei Maupas (Z. 144).

> U, voyelle s'apelle *u* françois, parce que le son que nous luy donnous est peculier à nostre langue. Les Anglois prononcent *iü*, Les Italiens, Alemans et quelques austres proferent comme nous la diphthongue *ou* etc.

Wenn er das italienische und deutsche [*u*] durch das Zeichen *ou* wiedergibt, würde er bei einer englischen Lautung [*iu*] sicherlich zu *iou* gegriffen haben.

Im Übrigen haben wir ja Vergleichsmaterial, um zu sehen, wie diese Grammatiker sonst [*u*] als zweite Diphthongkomponente bezeichnen, nämlich bei ihrer Erklärung des [*ou*] oder

[*au*], das aus me. *ū* erwachsen war wie in *now, loud*. Dabei ist zu beachten, dafs im 16. Jahrhundert im Französischen ein *au*-artiger Diphthong für geschriebenes *au* noch nicht völlig unbekannt war. Wir finden nun bei Bellot und dem ihm folgendən Alphabet Anglois den Vergleich mit heimischem *au* mit der Bemerkung ‘la bouche pleine’ (Sp. 52, 85), weiter Hinweise auf lat. *au*, also ein bereits festgelegtes Schriftbild, bei Miège, im Übrigen aber gilt (von einigen ganz verworrenen Bemerkungen Masons abgesehen) die Transkription *aou* (Bellot, Mason, Alphabet Anglois, Miège, Perault) und einmal *o ou* (Festeau): es widerstrebt also jenen Grammatikern keineswegs [*u*] als zweite Diphthongkomponente durch ihr *ou* wiederzugeben.

Und vollends die Transkription *u* für das englische *u*: wenn ein Franzose [*iu*] hörte, konnte er dafür *u* schreiben, das für ihn und seine Leser doch ganz fest und ständig den Lautwert [*ü*] hatte? Was Zachrisson S. 144 ff. vorbringt, um den Wert dieser Zeugnisse herabzusetzen, scheint mir gegenüber dieser einfachen Erwägung belanglos. Natürlich kann den Gewährsmännern bei dieser Angabe irgend ein Irrtum unterlaufen sein (davon wird noch zu handeln sein), aber dafs er so grofs war, wie bei der Lehre Zachrissons angenommen werden müfste, halte ich für unmöglich. Wenn er von Festeau und Miège sagt: ‘Obviously these two writers did not care or were unable to keep French (*y*) and English *iu* or (juˑ) apart (S. 145), so erscheint mir dies nicht ‘obvious’, sondern so unwahrscheinlich wie möglich. Die Franzosen hatten in ihrer eigenen Sprache sehr häufig die Folge *i* + Vokal und speziell in Nordfrankreich wurde in grofsem Umfang für *-ion -ioun* gesprochen (Ellis I 149, III 827): wie wären sie dazu gekommen, engl. [*iu*] mit ihrem [*ü*] zu verwechseln?

Besonders wertvoll und bezeichnend sind die öfters wiederkehrenden (von Zachrisson nicht erwähnten) Transkriptionen *chure, achure, achurance, chugur* oder *chuguer* für engl. *sure, assure, assurance, sugar* (bei Festeau, 1672, Mauger, 1685, Miège, 1685, Spira S. 106, 122, 136): wie sind sie mit der Annahme eines [*siur* > *šūr*] in Einklang zu bringen? Ein [*šūr*] wäre von einem Franzosen doch sicherlich durch *chour* wiedergegeben worden, wie es tatsächlich im 18. Jahrhundert geschieht (Spira S. 230). Das *chure* des 17. spiegelt vielmehr

ein englisches [*šṻr*] wieder und dieses setzt [*si̯ür*] voraus. Die einzige noch mögliche Deutung wäre, daſs es durch Mischung von [*šūr*] aus älterem [*si̯ur*] und [*sṻr*] entstanden wäre, also Doppelformen — [*iu*] und [*ü*] — bestanden, was ja Jespersen und Zachrisson läugnen.

Ich glaube also, wir müssen nicht bloſs *you* und *iou*, sondern auch *iu* und *u* als französische Transkriptionen des englischen Lautes buchstäblich nehmen. Dabei wird das ständige *y* im Namen, das fast ständige *i* in wirklichen Wörtern nicht belanglos sein. Zum Teil mag ersteres rein graphisch mit der Anlautstellung zusammenhängen; aber diese Erklärung reicht nicht aus, denn in den Worttranskriptionen erscheint *iou, iu* nicht bloſs im In- sondern auch im Anlaut: *iouse, iuse.* Somit müssen wir uns mit der Tatsache vertraut machen, daſs die Franzosen zwar in den Namen der Buchstaben *u, w, q* vielfach [*iu*], u. z. wohl zumeist [*i̯u*] hörten, im Wortzusammenhang aber niemals [*i̯u*], selten [*iu̯*], vielmehr gewöhnlich einen Laut, der ihnen wie [*iü*] oder einfach [*ü*] vorkam. Woher die besondere Form des Buchstabennamens kommt, ist unklar: aber die Tatsache selbst tritt m. E. völlig deutlich zutage.

Nicht berührt wurde bisher das Zeugnis Erondelles 1605 (Ellis I 227, Zachrisson 11), der sich dagegen wehrt, die englische Aussprache des *u* in französische Wörter übertragen zu sehen und den richtigen französischen Laut vielmehr im englischen *murtherer* findet. Hier wird also die Verschiedenheit des englischen und französischen Lautes betont, die vorlag, ob nun der erstere [*iu*] oder [*iü*] war: ein sicherer Schluſs auf eine dieser Lautungen ist nicht zu ziehen.

Soweit führt die interne Betrachtung der französischen Gewährsmänner. Fassen wir jetzt die Äuſserungen von Engländern über französische Aussprache ins Auge. Palsgrave, 1531, sagt:

> *U*, in the frenche tong, wheresoeuer he is a vowel by himselfe, shall be sownded like as we sownde *ew* in these wordes in our tong, *rewe* an herbe, a *mew* for a hauke, a *clew* of threde, and such lyke restyng apon the pronounsyng of hym: as for these wordes *plus, nul, fus, user, húmble, uertú*, they sound *plevus, nevul, fevus, evuser, hevumble, uertevu*, and so in all other wordes, where *v* is a vowel by hymselfe alone; so that in the soundynge of this vowel, they differe both from the Latin tong and from vs (Ellis I 163).

Mit dieser Stelle hat man bisher wenig anzufangen gewufst hauptsächlich wegen des Zusatzes 'restyng apon the pronounsyng of hym'. Er kann aber doch wohl nichts anderes meinen, als eine Dehnung des Lautes: dann trete, meint offenbar Palsgrave, die Ähnlichkeit mit dem französischen Laute besser hervor. Das ist sicherlich nicht der Fall bei [*iu*]: so ergibt sich zunächst aus seinen Worten der Schlufs, dafs er nicht [*iu*] meinte. Dagegen treffen seine Worte zu, wenn der englische Laut [*iü*] war: bei verlangsamter Aussprache treten unbetonte Elemente immer deutlicher hervor, in diesem Fall also das [*ü*], das sich mit dem französischen Laut deckte. Vielleicht dachte Palsgrave speziell an Überdehnung der zweiten Komponente, da er *evu*, das ja nur eine deutlichere Schreibung für *euu* ist, transkribiert. Ich bin daher der Meinung, dafs dieses Zeugnis durch diejenigen der Franzosen ihre Erklärung findet und andererseits sie bestätigt.

Die von Zachrisson S. 163 berührten aber nicht mitgeteilten Äufserungen von Eliot 1593 und Wodroephe 1625 sind mir unzugänglich; wenn sie 'do not identify the English and the French *u*', so spricht das nur gegen [*ü*], nicht gegen [*iü*]. Warum aus Cotgraves Bemerkung: '*V* is sounded as if you would whistle it out, as in the word a *Lute*' kein sicherer Schlufs gezogen werden kann (Z. 154), ist mir unerfindlich: sie stimmt mit vielen Angaben von Franzosen überein. Dasselbe gilt von einem Satz Sherwoods (1632), über den aber an anderer Stelle zu handeln sein wird. Dagegen sind die Äufserungen Howells, 1662 (Löwisch 66) unklar und daher ohne Beweiskraft. Somit zeigt sich, dafs die Angaben von Engländern über das Französische gut zu den französischen Quellen stimmen.

Schreiten wir nun zu Gewährsmännern weiter, welche das Englische für die Träger einer anderen Sprache, die sowohl [*ü*] als [*u*] kennt, nämlich für die Holländer zu erklären suchten. Auch hier konnte die schriftliche Wiedergabe kaum Schwierigkeiten machen: [*ü*] war den Holländern durch *u* (*uu*), [*iu*] durch *i* + *oe* oder *j* + *oe* leicht zu veranschaulichen. Hillenius, 1664, gibt nun die Aussprache des Buchstaben *u* als *ju*, des *q* als *qu* an (Holthausen, E. St. 30, 319), Hexham-Manly, 1672/75, setzt *u* litera *yu* gleich, während er

für nl. *u* das französische, nicht das engliche *u* als Entsprechung anführt (Löwisch 66), Richardson, 1677, lehrt *yu* und *u*, für *ew* auch *ieuw* und noch bei Sewel, 1705 (Holthausen, E. St. 30, 359) und 1708 (Löwisch 67), finden sich *uu*, *uuw*, aber *joew* im Namen des Buchstaben. Wie ist das mit einem ausschliefslich geltenden [*iu*] vereinbar? Diese Zeugnisse stimmen vielmehr aufs beste zu den französischen. Gewifs ist ja möglich, dafs diese Grammatiker französische Gewährsmänner eingesehen haben und bis zu einem gewissen Grade von ihnen beeinflufst sind, aber dafs sie deren Angaben gewissermafsen in die holländischen Lautverhältnisse übersetzten, wäre doch nicht möglich gewesen, wenn sie einzig und allein einen Laut gehört hätten, der für ihre Leser durch *joe* (oder *joew*) wiederzugeben war. Auch der Umstand, dafs von diesen Autoren nur Sewel und vermutlich Hillenius geborene Holländer waren, kann diesen Zeugnissen nichts anhaben. Im Gegenteil: es ist von Wichtigkeit, dafs auch die geborenen Engländer Hexham-Manly und Richardson Angaben machen, die von ihren Lesern nicht anders als auf [*ü*] gedeutet werden konnten.

Wenden wir uns den älteren deutschen Grammatiken zu (Vietor, Aussprache d. Engl. 13; E. St. 10, 364), so stehen wir auf noch festerem Boden, weil wir unser eigenes Sprachgefühl zu Hilfe rufen können. Die Laute [*ü*] und [*iu*] waren sicherlich für unsere Vorfahren ebenso deutlich verschieden wie für uns und ebenso leicht wie heute durch *ü* und *iu* oder *ju* wiederzugeben. Nun sagt Podensteiner, 1685, *u* in *use* usw. klinge 'sicut *iû*'; Offelen, 1686, *u* laute "vor einem mitlautenden Buchstaben, worauf ein E. folget", "als *U.* mit zwey striechlein" wie in *lute, assure, pure* usw.; Nicolai, 1693, *u* in *use* werde gesprochen "ut apud Gallos *ü*, vel etiam *iu*"; und noch Tiessen, 1705, läfst *u* in *use, pure* u. dgl. "wie *ü*" lauten. Kann man sich vorstellen, dafs ein Deutscher je dazu gekommen wäre, sein *ü* zu lehren, wenn in England seit 1500 nur ein Laut gesprochen wurde, den er völlig unmifsverständlich durch *iu* oder *ju* wiedergeben konnte?

Eine besondere Stellung nehmen die Zeugnisse ein, die das Englische mit dem Wallisischen vergleichen. Auch für die Träger dieser Sprache war die Erfassung des Unterschiedes,

auf den es uns ankommt, nicht schwer, da es in ihr einen *ü*-artigen, namentlich akustisch dem *ü* nahestehenden Laut gab, der wie im Französischen *u* geschrieben, während [*u*] durch *w* wiedergegeben wurde. Nun zeigen die Hymne an die Jungfrau aus dem 15. Jahrhundert (vgl. Williams, Angl. 32, 295; Bell, eb. 36, 118; Holthausen, Arch. 140, 33), wie Salesbury 1547 und 1567 und noch eine Quelle von 1670 (Cooper hg. von Jones S. 164) regelmäſsig die Transkription *uw*, erst ein späterer Gewährsmann von 1688 (eb. S. 181) *iw*. Das weist auf ein ursprüngliches [*üu*], das im 17. Jahrhundert zu [*iu*] wurde, und wäre jedenfalls schwer begreiflich, wenn schon um 1500 ausschlieſslich [*iu*] gegolten hätte.

Fassen wir nach diesem langen Umweg nun endlich die Zeugnisse unserer englischen Gewährsmänner ins Auge. Zwei von ihnen, die für ein holländisches Publikum schrieben, haben wir schon berührt (S. 139), und es hat sich gezeigt, daſs sie Angaben machen, die auf [*iü*] weisen. Auch Palsgraves Bemerkungen sind am besten mit [*iü*] vereinbar. Die nun zu betrachtenden Gewährsmänner sind zumeist solche, die für ein englisches Publikum schreiben.

Es ist nun wichtig, bei ihnen gewisse methodische Gesichtspunkte im Auge zu behalten. Gewiſs ist von vornherein mit der Möglichkeit zu rechnen, daſs sie den Unterschied zwischen dem französischen und schottischen *ü*-Laut einer- und einem etwa von ihnen gesprochenen [*iu*] andererseits nicht zu erfassen vermochten: wir wollen daher einfache Vergleiche mit dem Französischen und Schottischen als nicht beweiskräftig bei Seite lassen. Ebenso sind Vergleiche mit lateinischen und griechischen Lauten als zu fragwürdig zu übergehen: jedes Volk übertrug ja in die toten Sprachen seine Lautwerte. Es wird sich also darum handeln, was die Engländer auſser solchen Vergleichen zu sagen haben. Besonders wichtig ist aber Folgendes. Wenn sich gegen die Ausdeutung eines Zeugnisses auf [*ü*] Zweifel ergeben und zum Schluſs drängen, es sei nicht dieser Laut gemeint, so folgt daraus nicht ohne weiteres, daſs der Gewährsmann [*iu*] gesprochen habe, wie man bisher gewöhnlich angenommen hat. Es muſs vielmehr untersucht werden, ob seine Worte die Ausdeutung auf [*iu*] zulassen, ob sich nicht etwa auch dagegen Bedenken ergeben

und welche Bedenken, die gegen [*ü*] oder die gegen [*iu*], gewichtiger sind. Ferner muſs in jedem Fall erwogen werden, welches Ausmaſs an Selbsttäuschung einem Gewährsmann zuzutrauen ist, und bei einem sonst sich als zuverlässig erweisenden wird diejenige Deutung vorzuziehen sein, welche ein geringeres Maſs von Irrtum voraussetzt.

Die Äuſserung von Cheke, 1555 (Ellis I 165), fällt nach dem Gesagten weg, auch Smiths Gleichstellung des englischen Lautes mit griechischem und französisch-schottischem *v* (1568, eb. 166, ed. Deibel 12 a). Aber von Wichtigkeit ist eine andere Bemerkung. Er findet, daſs die Engländer sieben Vokale haben, darunter drei, bei denen die Lippen beteiligt sind, und von diesen sagt er: "*O* rotundo ore & robustius quam priores effertur, *u* angustiore, caetera similis *τῷ o*. Sed *v* compressis propemodum labris, multo exilius tenuiusque resonat quam *o* out *u*, *böt*, scapha, *büt*, ocrea, *bv̈t*, Scotica pronuntiatione, *ocrea*" (Deibel 14, Zachrisson 164 Anm.). Mit diesen Worten geht er über die Quelle für seine Lautbeschreibung (Z. 163 Anm.) weit hinaus. Wie wäre nun eine derartige scharfe Scheidung vom [*u*] möglich, wenn er [*iu*] gesprochen hätte, also einen Laut, der zur Hälfte aus [*u*] bestand? Andererseits ist [*ü*] in der Tat vom [*u*] klanglich wie artikulatorisch viel weiter entfernt, als dieses vom [*o*]. M. E. ergibt sich aus seinen Worten ein sicherer Hinweis, daſs er kein [*iu*] sprach. Mindestens aber macht dieser Wortlaut [*ü*] viel wahrscheinlicher als [*iu*]. Eher lieſse er sich mit [*iü*] vereinfachen: daſs er die diphthongische Natur dieses Lautes unter dem Einfluſs des Schriftbildes verkannt hätte, könnten wir ihm zutrauen.

Harts Äuſserung, 1569, ist von Jespersen in seiner ausführlichen Behandlung dieses Autors (Angl. Forsch. 22, 44 ff.) einer Auslegung unterzogen worden, von der ich in entscheidenden Punkten abweichen muſs. Es bleibt nichts übrig, als die oft angezogene Stelle neuerlich vorzuführen.

> Now to come to the u. I sayde the French, Spanish & Brutes, I maye adde the Scottish, doe abuse it with vs in sounde and for consonant. except the Brutes as is said: the French doe neuer sound it right, but vsurpe ou, for it, the Spanyard doth often vse it right as we doe, but often also abuse it with vs; the French and the Scottish in the sounde of a Diphthong: which keeping the vowels in their due sounds, commeth of i, & u,

> (or very neare it) is made and put togither vnder one breath, confounding the sounds of i, & u, togither: which you may perceyue in shaping thereof, if you take away the inner part of the tongue from the vpper teeth or Gummes, then shall you sound the u right, or in sounding the French and Scottish u, holding still your tongue to the vpper teeth or gums, & opening your lippes somewhat, you shall perceyue the right sound of i.

Mit 'abuse a letter' meint Hart, wie aus anderen Stellen hervorgeht, eine Aussprache, die von dem ursprünglichen Lautwert der Buchstaben abweicht, bei *u* also eine, die nicht [*u*] ist, sei sie der Konsonant *v*, oder ein anderer Vokal. An seinen Äufserungen ist nun vor allem bemerkenswert, dafs er Angaben über die Mundstellung bei der Hervorbringung des Lautes macht, indem er schildert was geschieht, wenn man diese oder jene Veränderung an ihr vornimmt. Zieht man die Zunge aus ihr nach rückwärts, so ergibt sich *u*, läfst man sie aber in ihrer Stellung und öffnet man die Lippen ein wenig, also: entrundet man den Laut, so ergibt sich *i*: das sind Sätze, wie wir sie bei den anderen Grammatikern sehr selten finden, die offenbar auf unmittelbarer Beobachtung beruhen, die aber schlecht zu [*iu*] passen. Wird bei diesem die Zunge zurückgezogen, so ergibt sich ein Diphthong, der aus dem Laut high-bank-unround und *u* besteht, also wie eine Art [*əu*] oder [*iu*] klingt: wenn Hart zu einfachem *u* gelangte, so müfste er die Lippenrundung, die ursprünglich in der Mitte des Lautes einsetzte, früher begonnen haben, so dafs sie gleichzeitig mit der Rückziehung der Zunge einsetzte. Wird aber in [*iu*] die Lippenrundung aufgegeben, so ergibt sich ein Diphthong, der aus *i* und dem Laut high-back-unround besteht, also ungefähr wie eine Art [*iə*] klingt. Wenn Hart zu einfachem *i* gelangte, so müfste er die Rückziehung der Zunge, die ursprünglich in der Mitte des [*iu*] erfolgte, gleichzeitig mit der Rundung aufgegeben haben, ohne es zu merken. Können wir solche Beobachtungsfehler Hart zutrauen? Man könnte sie sich immerhin leichter vorstellen, wenn im Diphthong eine Komponente an Quantität, vielleicht auch an Stärke die andere bedeutend überwog, den ersten, wenn das *u*, den zweiten, wenn das *i* derart artikuliert wurde; aber beides neben einander ist nicht möglich. Wir gewinnen daher m. E. eine sichere Negative: Hart hat nicht [*iu*] gemeint.

Suchen wir aber seine Worte positiv zu deuten, so liegt

es am nächsten, sie auf [*ü*] zu beziehen. Treffender kann dieser Laut ja gar nicht bestimmt werden: zieht man (bei gleichbleibender Lippenstellung) die Zunge zurück, so ergibt sich *u*, öffnet man (bei gleichbleibender Zungenstellung) die Lippen, so ergibt sich *i*. Auch die Bemerkung, dafs der Laut eine Mischung der Klänge von *i* und *u* darstelle, stimmt vorzüglich. Allerdings nennt ihn Hart einen Diphthong. Aber wir wissen ja, dafs jene Zeit in der Verwendung dieses Ausdrucks weniger genau war und ihn vielfach für Digraph setzte. Hart ist von dem Schriftbild beeinflufst, das er für den Laut verwendet, nämlich *iu*, und zu dieser Bezeichnung kam er zum Teil vielleicht durch seine richtige Erkenntnis, dafs [*ü*] etwas vom Klang des *i* und von dem des *u* an sich hat, weil die Zungenartikulation des einen sich mit der Lippenartikulation des anderen verbindet, namentlich aber deshalb, weil er von der Vorstellung beherrscht ist, es gebe nur fünf Vokale: diese Zwangsvorstellung führt ihn ja zu dem bei seiner sonstigen Beobachtungsgabe unerhörten Irrtum, me. *ai* und *ę̄*, die niemals gleichgelautet haben, zu vermengen und mit dem gleichen Zeichen wiederzugeben. Es war also methodisch durchaus richtig, wenn Ellis und Sweet lieber einen Fehler im Gebrauch des Wortes 'Diphthong' als bei der Beschreibung der Mundstellung des Lautes, die so klar auf [*ü*] weist, annahmen.

Gegen ihre Deutung erhebt Jespersen zwei Einwände. Warum spreche Hart von einem Diphthong? Auf diese Frage ist eben geantwortet worden. Ferner sei es auffällig, dafs bei der Beschreibung des Lautes (Z. 6) nur vom französischen und schottischen *u* die Rede ist: Hart scheine die Erwähnung des englischen *u* zu vermeiden (S. 47). Aber wäre es nicht seltsam, hier sehr eingehend einen fremden Laut zu beschreiben, und den englischen, um den es sich doch von Haus aus handelte, stillschweigend unter den Tisch fallen zu lassen? Sehen wir nur näher zu! Im ersten Teil dieser langen Periode ist bei der Erwähnung abweichender Aussprachen des *u* zweimal 'with vs' eingeschoben (Z. 2, 5), also das Zusammengehen der Engländer einmal mit den Franzosen, Spaniern, Wallisern und Schotten, dann noch einmal mit den Spaniern behauptet. Wenn weiterhin der zu erklärende Laut einfach als französisch-schottisch bezeichnet ist, so kommt ein anderer Umstand in

Betracht. Konnte denn Hart etwa in Z. 12 von 'the English *u*' oder auch von 'the French and Scottish and English *u*' sprechen? Das wäre ungenau und zweideutig gewesen, weil das Zeichen *u* im Englischen ja zwei sehr verschiedene Lautwerte hatte (vgl. *tune* — *tun*). Er hätte, um völlig exakt zu sein, etwa sagen müssen (wie wir heute tun): 'das englische *u* wie in *tune*' oder ähnlich. Aber derartige Lautbezeichnungen scheinen jenen Zeiten in so knapper Form fern zu liegen: nur in ganzen Sätzen begegnen sie zuweilen (wie bei Baret, unten S. 145). Man behilft sich mit charakterisierenden Adjektiven, die entweder auf den Gehörseindruck gehen (sharp *v*, whistling *v*, *v* exile, *a* tenuis, *a* lata, *a* pinguis u. dgl.) oder von Sprachen hergenommen sind, in denen der betreffende Laut eine grofse Rolle spielt. Im Französischen wurde jedes *u* [*ü*] gesprochen, im Schottischen hatte es zwar auch zwei Lautwerte, aber immerhin waren die Fälle mit der Lautung [*ü*] bedeutend zahlreicher als im Englischen und gegenüber denen mit [*u*] wohl überwiegend, weil zu den Wörtern mit me. *ǖ*, *ęu* noch diejenigen mit me. *ǭ* > *ü* wie *buke* kamen, die den Engländern (wie aus ihrer häufigen Erwähnung zu schliefsen ist) besonders auffielen. So sind denn die Ausdrücke 'French *u*', 'Scottish *u*' geradezu zu feststehenden Bezeichnungen für den *ü*-Laut geworden. Smith (ed. Deibel 12a, Ellis I 166) spricht von einem Y vel *υ* Graecum aut Gallicum, obwohl er sofort sagt, dafs es in einer Reihe von englischen Wörtern vorkommt. Baret 1573 erwähnt in einer unten S. 145 angeführten Stelle die zwei Lautungen des englischen *u*, die schärfere wie in *blue* und die andere ähnlich wie *oo*, und spricht gleich im folgenden Satz von ersterer als 'this sharpe scotish V' — obwohl vom Schottischen vorher gar nicht die Rede war. Danach bedeuten die Worte 'in sounding the French and Scottish *u*' in Z. 12 keineswegs, dafs von einem nicht englischen Laut die Rede ist, sondern nur das, was wir heute durch 'in sounding the [*ü*]' ausdrücken würden, und diese Wendung ist völlig parallel zu der Bemerkung 'in shaping thereof' Z. 10, die Hart in pedantischer Weise wiederholt, aber doch stilistisch variieren zu müssen glaubt. So erklärt sich auch, dafs in Z. 6 blofs von Franzosen und Schotten die Rede ist: dafs die Engländer hier ausgeschlossen werden sollten, ist schon deshalb unmöglich, weil sie in Z. 2 durch die Be-

merkung 'with vs' den Franzosen und Schotten in Bezug auf den 'abuse' des *u* gleichgestellt werden.

Somit führt eine genauere Untersuchung der Äufserung Harts zu der Folgerung, dafs er [*ü*] gemeint habe. Nach dem, was wir oben aus französischen Quellen entnommen haben, ergibt sich nun die Frage, ob er nicht etwa statt eines reinen [*ü*] ein [*iü*] gesprochen haben könnte. Dann wäre der Ausdruck 'Diphthong' gerechtfertigt, es erschiene auch der Zusatz in Z. 8 'or very near it', der früher als bedeutungslos angesehen werden mufste, wohl begründet: der Diphthong bestünde ja aus *i* und einem dem *u* nur nahestehenden Laute. Seine Gleichstellung mit französisch-schottisch *u* wäre eine Ungenauigkeit, die sich daraus erklären könnte, dafs Hart seinen Laut in diese Sprachen übertrug — eine Möglichkeit, die kaum abzuleugnen sein wird. Aber freilich: pafst das was er vor der Mundstellung seines Lautes sagt, zu [*iü*]? Bei Wegfall der Lippenrundung gibt auch dieses [*ī*], bei Rückziehung der Zunge einen Diphthong, bestehend aus dem Laute high-back-unround oder high-mixed-unround und *u*, nicht einfaches *u* wie Hart sagt. Hier läge also derselbe Fehler vor, den wir bereits oben S. 142 besprochen haben, aber er wäre nur einmal gemacht und damit ergäbe sich die Möglichkeit jener mildernden Umstände, die wir gleichfalls schon erörtert haben (S. 142), dafs nämlich der Diphthong eine sehr kurze erste und etwas längere zweite Komponente und somit jenen Habitus hatte, den wir für [*ci, ou*] aus me. *ī*, *ū* anzusetzen Anlafs haben (vgl. unten S. 163). Ich bin daher geneigt, diesen Fehler für nicht ganz unmöglich zu halten. Wir werden später auf diese Frage noch einmal zurückkommen (S. 160, 163).

Somit ist unser Ergebnis: Hart sprach sicher nicht [*iu*], sondern [*ü*] oder vielleicht [*iü*].

Fahren wir nun in der Prüfung der englischen Zeugnisse fort, Bemerkenswert sind die Äufserungen Barets (1584), die nun in ihrem Zusammenhang bei Zachrisson S. 38 abgedruckt sind. Nach Besprechung von *V* als Konsonant fährt er fort:

> And as for the sound of *V* consonant (*lies*: vowell), whether it be sounded more sharply as in spelling Blue: or more grosly like *oo*, as we sounde Booke, it were long here to discusse. Some therefore thinke that this sharpe scotish *V* is rather a diphthong than a vowell, being compounded of our english *e* and *u*, as in deede we may

partly perceyue in pronouncing it, our tongue at the beginning lying flet in our mouth, & at the ende rising up withe the lippes also therewithall somewhat more drawen togither.

Mit 'whether — or' hält er offenbar die Lautungen von langem und kurzem *u* wie in *tune* und *tun* auseinander und erstere bestand für ihn aus einem Diphthong, dessen zweite Komponente höhere Zungenstellung mit Lippenrundung vereinigte, also [*u*] oder [*ü*] war — an letztere Möglichkeit haben die bisherigen Erklärer nicht gedacht —, während die erste etwas niedere Zungenstellung hatte und von ihm als 'our english *e*' bezeichnet wird. Somit wird doch ein *i*-Laut gemeint sein — darin stimme ich mit Jespersen (Hart S. 53) überein. Wir scheinen also die Wahl zwischen [*iu*] und [*iü*] zu haben. Aber wenn er [*iu*] gesprochen hätte, würde die zweite Komponente des 'scharfen *u*' mit dem anderen Laut des Buchstabens zusammenfallen, und das würde er, nach dem ganzen Zusammenhang der Stelle, doch sicherlich einfach gesagt haben, anstatt die Bewegung der Mundorgane zu beschreiben. Ebenso wäre die scharfe Unterscheidung der beiden Lautungen als 'sharp' und 'gross' nicht gut möglich: hier gilt dieselbe Erwägung wie bei Smith (oben S. 141). Wenn wir die etwas schwerfällige Ausdrucksweise Barets in die uns geläufige übersetzen, besagen seine Worte nur: der 'scharfe' Laut des *u* wie in *blue* ist nach der Meinung mancher nicht ohne weiteres gleich dem sogenannten schottischen *u*, d. i. [*ü*], sondern setzt mit einem gesenkten [*i*] ein, um erst dann zu [*ü*] überzugehen, wie man in der Tat während der Hervorbringung des Lautes das Eintreten einer Zungenhebung und Lippenrundung beobachten kann. Ich meine also, wir haben hier ein Zeugnis für [*iü*], das früheste aus einer englischen Quelle.

Bullokar, 1580, bezeichnet unseren Laut ebenfalls als *u* sharpe und scheidet ihn nachdrücklich von [*u*], das er 'u flat' nennt, ähnlich Gill, 1621, '*v* tenuis' von '*v* crassa': auch hier hat m. E. die Erwägung wie oben Smith S. 141 einzutreten und führt zu dem Schlufs, dafs diese Männer nicht [*iu*] sprachen, mindestens [*ü*], eventuell [*iü*], für sie viel wahrscheinlicher ist. Wenn Gill aufserdem Harts Transkription *iu*, die er buchstäblich nimmt, mit anderen Lautungen als mopsarum fictitias ablehnt, so bestätigt dies jenen Schlufs.

Sherwood hat 1632 in seiner Neubearbeitung von Cotgraves französisch-englischem Wörterbuch (von 1611) aufser einem englisch-französischen Wörterbuch noch hinzugefügt: 'Addresses bien briefves pour aider aux Extrangers a prononcer la langue Angloise' (Zachrisson 149, Otto, Phon. Stud. II 299). Darin lesen wir unter *u*: 'V devant une simple consone est prononcé communement *iu*, e. g. *Sugar*'. Das ist also, da er ja für französische Leser schreibt, ein ebenso klares Zeugnis für den Diphthong [*iü*], wie wir es so oft in den französischen Quellen gefunden haben. Von Wichtigkeit ist aber, dafs ein Engländer spricht: wenn er die bei den Franzosen übliche Transkription übernimmt, mufs er sie wohl als zutreffend erkannt haben.

Butler sagt in seiner nun von Eichler neu herausgegebenen Grammatik (1633) S. 9, 1: "*Ee* and *i* short with *w* have the veri sound of *u* long: as in hiw, kneew, true, appeereth." Hieraus folgt also die gleiche Lautung der Zeichen *iw, eew* und *u*, weiter nichts: er geht in diesem Kapitel immer von den Buchstaben aus. Die Hinzufügung des 'short' darf nicht irreführen: er meint damit nur *i* in einer Stellung, mit der gewöhnlich Kürze verbunden ist, also in geschlossener Silbe. Seine Warnung vor der Aussprache *yiw* statt *iw* im Worte für taxus, also dem heutigen *yew* (70, 21), ist allerdings mit der Lautung [*ü*] schwer vereinbar, kann sich aber sowohl auf die Lautung [*i̯u*] statt [*iu*], als auch auf [*i̯ü*] statt [*iü*] beziehen. Er dürfte also einen Diphthong gesprochen haben, aber es kann auch [*iü*] gewesen sein. Eichlers Deutung seiner Worte (Neudruck IV, 2, 51) kann ich somit nicht ganz annehmen.

Die Angabe Hodges' in seinem Primrose, 1644, dafs der Name des Buchstaben *u yoo* sei (Zachrisson 178 Anm.) ist völlig deutlich: wir haben das erste sichere englische Zeugnis für [*iu*]. Aber nach dem, was wir aus den französischen Gewährsmännern gelernt haben, ist daraus nicht mit Sicherheit zu schliefsen, dafs er auch in wirklichen Wörtern [*iu*] sprach. Wenn er *yew, you* und *u* als Beispiele von Wörtern 'like in sound' anführt (Ellis IV 1021), so ist daran zu erinnern, dafs in solchen zu jener Zeit sehr beliebten Listen oft die seltsamsten Gleichungen vorkommen (vgl. Zachrisson S. 173), ferner, dafs *you* vielfach den auf me. *ęu* oder *ü̈* zurückgehenden Laut

hatte, also keinen Beweis für die Aussprache [*i̯u*] bietet (vgl. unten S. 171). Immerhin ist möglich, dafs Hodges auch in wirklichen Wörtern [*i̯u*] sprach.

Wallis, 1653, unterscheidet in seinem allgemeinen phonetischen Kapitel 'De Loquela' S. 10 ff. drei Labialvokale, die sich durch verschiedene Grade der Lippenöffnung, d. h. also der Rundung, unterscheiden: *ó* rotundum wie in *hole, oo, û* pingue wie in *fool* und *ú* exile wie in *muse*. Also auch bei ihm begegnen wir der scharfen Scheidung unseres Lautes vom [*u*] wie bei Smith und Anderen: können wir einem so genauen Beobachter zutrauen, dafs er einen Laut sprach, der zur Hälfte aus [*u*] bestand? Weiterhin sagt er:

> Hunc sonum extranei fere assequentur, si diphthongum *iu* conentur pronunciare; nempe *ĭ* exile literae *u* vel *w* praeponentes (ut in Hispanorum *ciudad*, civitas). Non tamen idem est omnino sonus, quamvis ad illum proxime accedat; est enim *iu* sonus compositus, at Anglorum et Gallorum *ú* sonus simplex. Cambro-Britanni hunc fere sonum utcumque per *iw, yw, uw,* describunt: ut in *lliw*, color, *llyw*, gubernaculum navis; *Duw*, Deus; alliisque innumeris (S. 12, Ellis I 172).

Aus der scharfen Verneinung 'non tamen ... omnino' in Z. 3 geht hervor, dafs im vorhergehenden Satz das Hauptgewicht auf 'fere' und nicht auf 'assequentur' fällt: Nichtengländer erreichen zwar eine Annäherung an das *ú* exile, wenn sie [*iu*] sprechen, aber es ist durchaus nicht derselbe Laut: wir haben hier geradezu eine Warnung vor der Aussprache [*iu*] vor uns. Danach ist völlig deutlich, was Wallis in dem Kapitel über englische Aussprache mit der Bemerkung meint, *u* longum werde ut Gallorum *ú* exile gesprochen, 'sono nempe quasi composito ex *ĭ* et *w*' (S. 67, Ellis I 172): hier ist wieder 'quasi' stärker betont als 'composito' und die Abwehr des [*iu*] beabsichtigt. Wenn nun dem gegenüber Jespersen sagt: 'Wallis emphasizes the similarity to [iu] so much as almost to make a diphthongic pronunciation indubitable' (Hart 52), so kann ich nicht umhin, ein Wort, das er selbst einmal Ellis gegenüber aussprach, ihm gegenüber zu gebrauchen: I think this is a specimen of how *not* to interpret an old author (Hart 54). Vielmehr erscheint mir Wallis' ausdrückliche und nachdrückliche Warnung vor [*iu*] als eine Bekräftigung unserer bisherigen Argumentation und ein völlig zwingender Beweis, dafs er nicht [*iu*] gesprochen hat.

Kein Anwand dagegen folgt aus dem Umstand, dafs er für *new, knew,* die er an der angezogenen Stelle als Beispiele für ein *ú* exile anführt, noch eine andere Aussprache kennt, die er bei der Besprechung von Wörtern wie *few,* also me. *ęu,* ausdrücklich als Sprechweise einiger ('quidam') berührt und die klärlich [*iu*] war (S. 69, Ellis I 139). Wertvoll ist aber diese Äufserung als das erste sichere englische Zeugnis für das Vorkommen dieser Lautung in wirklichen Wörtern, nicht blofs in den Buchstabennamen.

Nach dem Vorausgegangenen ergibt sich aber die Frage: hat etwa Wallis kein reines [*ǖ*], sondern [*iü*] gesprochen und diesen Laut in seine Aussprache des Französischen übertragen? Seine Angaben liefsen sich zumeist mit [*iü*] vereinbaren, nur nicht die, dafs es sich um einen einfachen Laut handle. Sein Fehler würde geringer sein, wenn es die oben S. 142 beschriebene Bildungsweise hätte: können wir dergleichen einem sonst so guten Beobachter zutrauen? Ich möchte kein glattes nein wagen, aber auch zögern, mit ja zu antworten. Wir werden in anderem Zusammenhang noch einmal darauf zuzückkommen.

Price, 1665, äufsert sich an einer Stelle, die Zachrisson S. 183 ans Licht gezogen hat:

> The long *ô* [d. i. der Laut von *no*], and the long *û* [wie in *mute*], are formed in the lips, drawn round like a purse, of which *ō* is the broder, *û* is the smaler, like whisling: between which two is a middle sound there formed, commonly expressed by *oo*, as in *foot*, *wood*; sometime by *ou*, as *would, should*, sometimes by *ŭ* before *ll*, as *full, pull'*.

An anderem Ort spricht er von '*u* long' in *mute*: 'as if it were the compound of *iw*' (Z. 182). Wir haben also dieselbe Scheidung von drei Lippenvokalen und dasselbe 'als ob' wie bei Wallis: wir werden daraus dieselben Schlüsse ziehen, die durch den Hinweis auf das Pfeifen noch eine weitere Stütze bekommen. Wenn Price an anderer Stelle sagt, *ew* wie in *new, blew, brew* 'is pronounced *iw*' (Z. 220), so ist das entweder eine allzu knappe Wiederholung des angeführten as if-Satzes, oder aber so wie die entsprechende Bemerkung bei Wallis zu fassen (oben S. 148).

Ein ganz anderes Bild zeigt sich bei Wilkins, 1668. Er kennt (an einer von Ellis nicht ausgehobenen Stelle) nur noch

zwei Labialvokale, nämlich *o* wie in *foale* 'being framed by an emission of the Breath, betwixt the Lips, a little drawn together and contracted' und *ȣ* wie in *foole* und *full* 'requiring a greater contraction of the Lips' (S. 364). Was das *u* Gallicum oder whistling *u* anlange, so sei es zwar ein einfacher Laut, aber seine Aussprache für alle Völker, die es nicht hätten, wie für die Engländer, mühsam und schwierig; er übergehe es daher (Ellis I 176). In seiner Aufzählung der 'Compound Letters' S. 370 ff. erscheint *ιȣ* in *you*, in seinen Transkriptionen 373 ff. *ιȣ* für *u* in *crucified* und *communion*. Dieses Zeugnis ist von einer erfreulichen Deutlichkeit und hebt sich scharf von den bisherigen ab, läfst aber auch umgekehrt diese in ihrer Eigenart und Bedeutung noch deutlicher hervortreten. Wilkins gehörte wie Wallis den Oxforder Gelehrtenkreisen an, hat dessen Buch gelesen und lobt es sehr, und doch in diesem einen Punkt ein so schroffes Auseinandergehen! Man hat dies seit Ellis vielfach auffällig gefunden. Aber hat es nie an deutschen Universitäten Professoren gegeben, die in einem Punkt der deutschen Aussprache, etwa in der des *g*, von einander abwichen und von denen jeder geneigt war, die seinige als richtig anzusehen? Warum sollte ein derartiger unausgeglichener Zustand in dem England des 17. Jahrhunderts nicht möglich gewesen sein? Dafs in jener Zeit die Lautung [*iu*] überhaupt vorhanden war, wissen wir schon aus anderen Quellen. Wilkins stammte aus Northamptonshire: wenn in dieser Gegend [*iu*] nicht blofs in der eigentlichen Mundart, sondern auch in der provinziellen Form der Umgangssprache galt, Wilkins es als Kind erwarb und später auch in anderer Umgebung nicht ablegte, so wäre das so wenig verwunderlich, wie dafs Murray sein heimatliches gerolltes *r* in Oxford beibehielt. Wie Wilkins' [*iu*] seiner Umgebung erschien, ist unbekannt, dafs Männer wie Wallis es für provinziell hielten, durchaus möglich. Wir haben also keinen Anlafs, wegen des Auseinandergehens dieser zwei Gewährsmänner die Aussage eines von ihnen anzuzweifeln. Wir werden übrigens auf diesen Punkt noch einmal zurückkommen (S. 166).

Holder, 1669, gibt wieder eine Beschreibung der Mundstellung (Ellis I 178). *U* werde gebildet 'with the tongue in the posture of *i* but not so stiff, and the lip borne near the

upper lip by a strong tension of the muscles, and bearing upon it at either corner of the mouth' (Z. 10—13). Obwohl eine Bewegung der Lippen zu der der Zunge hinzutrete, sei es doch 'a single letter, and not two, because the motions are at the same time, and not successive, as are *eu, pla &c*' (Z. 18—20). Diese Äufserung erinnert an die Harts, der ja schon die Vereinigung von Zungen- und Lippenartikulation bei diesem Laut besprach, aber sie bietet mehr: sie betont nachdrücklich, dafs beide Artikulationen gleichzeitig erfolgen. Somit weist alles deutlich auf einen *ü*-Laut. Fortfahrend sagt Holder von *u* und einem anderen Laut: 'Yet for this reason they seem not to be absolutely so simple vowels as the rest, because the voice passeth successively .... from the palate to the lips in *u*, being there first moulded into the figure .. of .... *i* before it be fully articulated by the lips' (Z. 20—24). Hier ist klärlich von der örtlichen Aufeinanderfolge der Organe, auf die der Atemstrom stöfst, keiner zeitlichen Aufeinanderfolge die Rede und das Zusammenwirken zweier Artikulationsfaktoren, nicht die Zweiteiligkeit des Lautes hervorgehoben, wie denn Holder sofort wieder versichert: 'And yet either these two .... are to be admitted for single vowels' (Z. 24, 25). Wenn Jespersen (Hart S. 54) auf die Wörter 'not absolutely so simple', 'successively', 'first' und 'before' einen besonderen Nachdruck legt und in ihnen Anzeichen dafür sieht, dafs tatsächlich zuerst ein *i* und dann ein *u* gesprochen wurden, so deutet er m. E. in dieser Äufserung innere Widersprüche hinein, die gar nicht darin liegen. Nicht blofs Holder's Versicherung von der Gleichzeitigkeit beider Artikulationen, sondern auch seine Angabe, dafs die Zungenstellung die des *i* sei, natürlich während der ganzen Lautdauer, somit also so ziemlich die Hauptsachen, die er vorbringt, müfsten Irrtümer sein. Ich kann in diesen Sätzen nichts finden, was uns Anlafs gäbe, dies anzunehmen.

Allerdings sind diese Angaben mit anderen verquickt, die eine gewisse Schwierigkeit bieten. Dasselbe Verhältnis wie zwischen *u* und *i*, also gerundetem und ungerundetem Vokal von gleicher Zungenstellung, findet Holder zwischen einem Laute, den er durch *ȣ* bezeichnet und der klärlich [*u*] ist, und einem, für den er das Zeichen *oo* braucht oder vielmehr erst in Vorschlag bringt. So ist, glaube ich, die Bemerkung Z. 38

zu fassen: '[a sound] ... which will be more familiar to our eye if it be written *oo*; as in *cut coot, full fool, tut toot'*: er meint den Laut von *cut, tut*, den er auch in *full* hört, und schlägt vor, er solle *oo* geschrieben werden: *coot, fool, toot*. Somit ist m. E. der Laut des me. *ŭ* nach seiner neuenglischen Umbildung gemeint, der zunächst dem high-back-unround vowel in der Tat mindestens nahe stand und Holders Gegenüberstellung von *u* — *i* und *8* — *oo* — alle diese Zeichen in seinem Sinne genommen — im Wesentlichen richtig, die Schwierigkeit, die Ellis I 179 erörtert und an die auch Jespersen anknüpft, beseitigt. Die Erklärung, zu welcher Jespersen gelangt (S. 55), beruht wieder auf der einseitigen Betonung eines Ausdrucks Holders. Wie immer aber es um *8* und *oo* stehen mag, was Holder über sein *u* und *i* sagt, ist vollkommen klar und weist auf ein [*ü*].

Ich bin übrigens durch die Güte Alexander Hargreaves', der Holders Schrift für mich eingesehen hat, in Stand gesetzt, eine andere, von Ellis noch nicht ausgehobene Stelle mitzuteilen, die für unsere Frage nicht bedeutungslos ist. Sie schliefst sich an den von Ellis, Z. 40—42, angezogenen Satz an, den ich zum besseren Verständnis wiederhole. Holder sagt:

> Thus *u* will be only *i* labial, and *8* will be *oo* labial, that is, by adding that motion of the under lip, *i* will become *u*, and *oo* will become *8*, and then the Series of the Vowels according to their degrees of Aperture and recess towards the Larynx, will the thus *i, e, æ, a, ª, o, oo*: to which may be added *u* and *8*, because of their general use, as being labially affected more subtely than the rest.
>
> Taking these then for Vowels, it is next observable, that *i, u, 8*, have another peculiar property above the other Vowels, being made by a strong tension and firme posture of the Organ, the first, of the tongue, the two later, of the Lip, making almost an appulse, that by reason thereof they serve indifferently for Vowels in respect of the Aperture, and for Consonants in respect of the pene-appulse, and as much the more verging either way, by the liberty of managing the Organs, according to the respective Occasions.

Es folgt eine längere Auseinandersetzung über Diphthonge, die in die von Ellis Z. 46 ff. angezogene Bemerkung einmündet, wonach *8* 'apter' sich an *a* und *o*, *u* dagegen sich an *a* und *e* anschliefsen, aber als zweite Diphthongkomponente doch gewöhnlich *8* und nicht *u* gelte. (So sind wohl seine Worte zu verstehen).

Aus diesen Sätzen geht also hervor, dafs die Laute, die Holder durch *i, u, 8* bezeichnet, Hochzungenvokale waren, die mit bedeutender Engenbildung gesprochen wurden, u. z. bei *i* an der Zunge, bei *u* und *8* an den Lippen, und dafs sie sich daher nach seiner Meinung für die unbetonte Komponente eines Diphthongs besonders eigneten. Das ist durchaus verständlich und aufs beste beobachtet, wenn er [*i, ü, u*] meinte. Konnte er aber zu solchen Ansichten kommen, wenn er für *u* nichts anderes als *i* + *8* sprach? Können wir uns vorstellen, dafs er einen eigenen dritten Laut zu hören glaubte, wenn er nur eine Kombination der beiden anderen hatte? Das scheint mir unmöglich.

Somit weist alles darauf hin, dafs Holder mit seinem *u* nichts anderes als [*ü*] meinte. Nach dem was vorausgegangen ist, haben wir aber immerhin die Frage aufzuwerfen, ob es nicht möglich wäre, dafs er statt reinem [*ü*] ein [*iü*] sprach. Dann blieben seine Angaben über Zungenstellung und Lippentätigkeit nach wie vor zutreffend, seine nachdrückliche Betonung von der Gleichzeitigkeit beider Bewegungen müfste auf einem Irrtum beruhen. Das ist schwer glaublich, wie auch die zuletzt angezogene Stelle sich schwer mit einer solchen Annahme vereinbaren läfst. Ich glaube daher, dafs sie abzulehnen ist.

Fahren wir nun in der Reihe unserer Gewährsmänner fort, so treffen wir bei Cooper, 1685, auf ähnliche Angaben wie bei Wilkins. Er kennt nur mehr zwei Labialvokale, *o* wie in *hope* und *oo* wie in *book, boot,* ersteres 'à labiis paululum contractis', letzteres 'à labiis plurimùm contractis' (ed. Jones S. 9, 10) und in der Reihe der Diphthonge auf *-u* erscheint als dritter derjenige mit dem Vokal von *will, weal* an erster Stelle in den Wörtern *funeral, huge, chew, true* usw. Die Franzosen sprächen so 'plerumque illorum *u*, quandoque autem subtiliùs quasi sonus esset simplex, sed haec difficilis et Gallis propria' (S. 19). Hier ist also deutlich [*iu*] gemeint. Wenn er weiterhin einmal *yeuseles* für *useless* als 'barbara dialectus' bezeichnet (S. 74), so weist dies darauf hin, dafs er [*iu̯*] sprach.

Die folgenden zwei Gewährsmänner haben weniger inneren Wert. The Writing Scholars Companion vom Jahre 1695 (ed. Ekwall) gibt an, dafs *eu* und *u* long am Ende der Worte

ew oder *ue* geschrieben werde und *iw* laute (36, 16), und in der zugehörigen Wortliste (109) finden sich auch Fälle mit me. *ęu* wie *dew*: danach ist wahrscheinlich die Lautung [*iu*] gemeint, obwohl wir auch zu einer anderen Deutungsmöglichkeit gelangen werden (S. 167). Beachtenswert ist, wenn S. 38, 20 gelehrt wird: '*ou* sounds *oo* in *could, should, would*' und in der nächsten Zeile: '*ou* sounds *u* long or *eu* in *you, your, youth*'. Danach kann *u* long noch nicht [*ǖ*] gewesen sein. Die Aussagen Jones' 1701 (hg. von Ekwall) sind so wirr, dafs sich kaum ein sicheren Schlufs aus ihnen ziehen läfst. Die folgenden Quellen bezeugen aber alle [*iu*].

Somit ist Holder, 1669, der letzte englische Gewährsmann, der auf einen *ü*-Laut weist. Das darf uns aber nicht zu der Vorstellung verleiten, dafs zu Ausgang des 17. Jahrhunderts keine solche Aussprache bestand: das wäre ein bedenklicher Schlufs ex silentio. Wallis lebte bis 1703 und wird in seinem Alter seine Aussprache sicherlich nicht mehr geändert haben: das Gleiche gilt von Holder und Anderen. Ausländische Grammatiker, die noch um 1700 *ü* lehren (S. 138 ff.), sind also keineswegs anzuzweifeln: sie geben nur eine wohl schon veraltete Sprechweise wieder (vermutlich weil sie ältere Werke ausschreiben), aber sie sind nicht geradezu falsch.

Es zeigt sich also, dafs in unseren englischen Quellen aufser der Gleichstellung des englischen mit dem französischen und schottischen *u* verschiedene andere Hinweise auf ein *ü* zu Tage treten. Der Laut wird von einer Reihe, zum Teil sehr guter Beobachter scharf von [*u*] geschieden (Smith, Baret, Bullokar, Gill, Wallis, Price) und dabei begegnen wir Klangbezeichnungen wie exile (Smith, Wallis), tenuis (Smith, Wallis), sharp (Baret, Bullokar), whistling (Price); einige Gewährsmänner (Hart, Baret, Holder) geben Beschreibungen der Mundstellung, die nicht zu [*iu*] passen, sondern vielmehr auf [*ü*] (Hart, Holder) oder [*iü*] (Baret) weisen, welch letzteres auch die Bemerkungen Palsgraves erkennen lassen, und Wallis warnt Nichtengländer geradezu und nachdrücklich vor [*iu*], wie auch Gill bei seiner Ablehnung Harts wohl an diesen Laut denkt. Endlich zeigt sich, dafs die Engländer, die für ein französisches und niederländisches Publikum schreiben (Sherwood, Hexham, Robertson), Transkriptionen geben, die ihre Leser nicht anders denn als [*iü*] fassen konnten. Wenn

somit Jespersen einmal sagt, das Hauptargument zu Gunsten der Ansetzung eines *ü* sei die Gleichstellung des englischen und des französischen Lautes (Mod. E. G. I 103), so mufs ich dies bestreiten.

Überblicken wir nun die Gesamtheit des behandelten Materials, so geht daraus zunächst eines mit Sicherheit hervor: es ist unmöglich, bei Annahme einer einzigen Lautung alle Zeugnisse befriedigend zu erklären, weder bei der Ansetzung eines allgemein geltenden [*ü*], noch bei der eines alleinherrschenden [*iu*]. Damit berühren wir einen Punkt, der kürzlich prinzipiell von Zachrisson behandelt worden ist (Angl. 38, 430). Er hat in dankenswerter Weise verschiedene Zeugnisse für die Geltung der Londoner Sprechweise als Standard gesammelt (409 ff.) und schliefst aus ihnen, dafs es keine Doppelsprache eines Lautes gegeben haben könne; einzelne Wörter seien in Doppelformen vorhanden gewesen, auch Gruppen von gleichartigen Fällen habe es gegeben, aber nicht durch alle Fälle durchgehende Doppellautungen. Dem kann ich nicht beipflichten, sondern bin vielmehr der Meinung, dafs er den Begriff des Standard zu starr gefasst hat. Seine Zeugnisse besagen nur, dafs die Sprechweise Londons für vornehmer galt: mufs sie deswegen in der Lautgebung völlig einheitlich gewesen sein? Zwischen dem geschlossenen Standard, wie er ihn sich denkt und der 'mixture of dialectal forms hailing from almost every part of the country', die nicht als standard gegolten haben könne (S. 430), gibt es doch Zwischenstufen. Wir kennen dialektische Eigentümlichkeiten, welche in unseren Gewährsmännern niemals als Englisch schlechthin, d. h. als nach ihrer Meinung gutes Englisch gelehrt werden, wie z. B. das schottische *ü* in *book*. Personen, die sie hatten, wurden daher auf der Bühne und sonst häufig verspottet. Aber das schliefst nicht die Möglichkeit aus, dafs andere Lautungen, die letzten Endes aus den Dialekten, unmittelbar aus der von ihnen beeinflufsten provinziellen Sprechweise Gebildeter stammen, in London neben schon bestehenden festen Fufs gefafst hatten, so dafs sie nicht allgemein abgelehnt, und sogar von manchen Gewährsmännern, die sie zufällig selbst sprachen, gelehrt wurden. Natürlich werden solche Lautungen von denen,

die sie nicht sprachen, verurteilt worden sein: der Laie will ja niemals und nirgends zwei Sprechweisen als gleich gut oder gleich berechtigt anerkennen und der im Bann der lateinischen Schulgrammatik Stehende erst recht nicht. Aber das Sprachleben wird von solchen Urteilen in der Regel wenig beeinflufst. Bei der Bezeichnung der Londoner Sprechweise als der besten dachte aber jeder nur an die ihm geläufigen Varianten und fühlte sich in der Regel nicht veranlafst, die anderen zu erwähnen.

Gelegentlich geschieht dies aber doch. Wenn Zachrisson sagt: 'none of the early grammarians hint at the existence of more than one pronunciation of a given sound' (S. 431), so trifft das nicht zu. Smith belehrt uns in einer von Ellis I 120 abgedruckten Stelle (ed. Deibel S. 16), dafs für geschriebenes *ai* wie für geschriebenes *ei* von einigen *ai*, von anderen *ei* gesprochen werde und stofst den Seufzer aus: 'tam *ἀδιάφοροι* sumus in his duntaxat duabus diphthongis Angli'. Mulcaster bezeugt ebenfalls eine Doppelaussprache von *ai* und *ei* (Ellis III 912). Wenn ferner Gill die Sprechweise der Londoner Mopsae verurteilt, wie [*kēpn*, *mīt*, *plē*] für das von ihm geforderte [*kāpn*, *mēt*, *plai*] (ed. Jiriczek 33, 6; 13, 30), so hat diese Doppelformigkeit gewifs nicht blofs in den angeführten Wörtern gegolten, sondern in allen mit me. *ā*, *ę̄*, *ai*. In der Reihe der von ihm befehdeten Lautungen findet sich auch Hart's *iu*, das er offenbar buchstäblich nimmt, und wofür er sein *v* fordert (vgl. oben S. 146): wenn er auch nur das Beispiel *use* anführt, so hat dieser Gegensatz sicher in allen Fällen bestanden und wir haben hier geradezu ein Zeugnis dafür, dafs bei dem uns beschäftigenden Laute keine Einheitlichkeit bestand.

Gehen wir nun auf unser Material des näheren ein. Völlig deutlich ist, dafs es eine Lautung [*iu*] gab. Sie ist vom Ende des 15. Jahrhunderts (Lambeth-Fragment) an für die Namen der Buchstaben *u*, *w*, *q* gesichert, die jedoch, wie wiederholt zu Tage tritt, eine Sonderstellung einnehmen. In wirklichen Wörtern ist [*iu*], in dem uns bis jetzt vorliegenden Material, im 16. Jahrhundert noch gar nicht bezeugt, im 17. zunächst für geschriebenes *ew* (neben der anderen Lautung) bei Mason, 1622, und Wallis, 1653, dann für geschriebenes *u* als gelegentliche Aussprache vom Alphabet Anglois, 1635, als regelrechte

vielleicht von Hodges, 1644, sicher von Wilkins, 1668, und Cooper, 1685. Im 18. Jahrhundert wird es allgemein. Die Lautung [*i̯u*] ist unzweifelhaft durch Hodges' *yoo*, wahrscheinlich durch franz. *you*, u. z. beides für den Namen, wiedergegeben. Sonst dürfte eher und vorwiegend [*iu̯*] gegolten haben; darauf lassen die französische Wiedergabe *iou*, die Bemerkungen Wallis' und vermutlich Cooper's Ablehnung von *yeuseles* für *useless* (oben S. 153) schliefsen.

Aufserdem haben wir eine kleine Gruppe von Zeugnissen gefunden, die die Lautung [*üu*] wahrscheinlich machen. Da sie sich nur in wallisischen Quellen finden, werden wir annehmen dürfen, dafs dies [*üu*] eine provinzielle Aussprache in Wales und vielleicht angrenzenden Teilen Englands darstellt.

Die Hauptmasse der Zeugnisse aus dem 16. und 17. Jahrhundert weist aber auf [*iü*] oder [*ü*]: sie schliefsen entweder [*iu*] ganz aus oder sind doch mit jenen Lautungen weit besser in Einklang zu bringen als mit [*iu*]. Der Diphthong [*iü*] mufs innerhalb gewisser Grenzen steigend gewesen sein, wie wir bereits aus den französischen Transkriptionen *chure* für *sure* entnommen haben (S. 136) und wie gelegentliche englische Schreibungen des 17. Jahrhunderts erkennen lassen, wie *shewet* 1615, *shuet* 1634 für das heutige *suet* (NED.); *shue* Shakespeare-Folio 1623 LLL. III, 1, 206 für *sue*; *shewted* Lear-Quarto von 1608 für *suited*; *shugar* 1682 (NED.) für *sugar* (während *shooter* für *suitor* eine andere Erklärung erheischt, vgl. unten S. 178). Die Erklärung von [*šür*] als Mischung von [*šūr*] und [*sür*] (oben S. 137) ist an sich möglich, aber nicht nötig, weil wir auch andere Anzeichen für [*i̯ü*] haben. Miège, der [*ü*] und [*iü*] lehrt, erwähnt auch einmal die Aussprache *yuse* mit dem Zusatz 'pas du bel usage' (Spira S. 156). Gelegentliche französische Transkriptionen durch *yeu* (Spira 121, Zachrisson 25) werden besser durch [*i̯ü*] verständlich. In der Shakespeare-Folio von 1623 findet sich bereits die Schreibung *yew* (Tit. II, 3, 107, Macb. IV, 1, 27) neben *ew* (Tw. II, 4, 56) und *eugh* (Rich. 2., III, 2, 117) für me. *ew* aus ae. *īw*, *īow* 'Eibe'. Butler verlangt für dieses Wort die Schreibung *iw* not *yiw*, 'though the y be vulgarly sounded' (70, 20, ähnlich 75, 28).[1] Aus

[1]) Wenn an dieser Stelle Butler ebenso lehrt: '*ew* not *yew*' und ähnlich 75, 29: 'as we say *yew* and yet write *ew* 'ovis fæmella', so ist daraus

den Äufserungen von Miège und Butler geht hervor, dafs der steigende Diphthong in manchen Kreisen als weniger fein angesehen wurde, mindestens ist aber das Eine daraus zu schliefsen, dafs er nicht allgemeine Geltung hatte. Mit einem fallenden Diphthong sind auch die Bemerkungen '*Yu* comme sy c'estoient deux sillabes' oder '*iu* separement' oder die Bezeichnung *iü* (für Franzosen) besser vereinbar: dadurch suchten diese Autoren der Neigung der Franzosen, die Schreibung *iu* als [*i̯ü*] zu lesen entgegenzuwirken. Es kam also sowohl fallender als steigender Diphthong vor, nur ist die Umgrenzung ihres Geltungsbereiches aus unserem Material nicht deutlich zu ersehen: dafs ersterer durchaus das vornehmere war, dürfte aus den angeführten Äufserungen doch nicht zu schliefsen sein. Ich halte es vielmehr für möglich, dafs die Grenzen schwankten, dafs es vom Satzzusammenhang, d. h. von der Gruppierung der Akzente und vielleicht auch von der Satzmelodie abhing, welcher Teil des Diphthongs stärker hervortrat, und daher vielfach Satzdoubletten galten, von denen wieder eine in der oder jener Art der Rede die Oberhand bekommen mochte. So würde sich die Unsicherheit der beobachtenden Grammatiker gut erklären. Dafs das Ursprüngliche ein fallender Diphthong war, ist nicht nur aus seinem Vorwiegen zu schliefsen, sondern auch aus allgemeinen Gründen, im Hinblick auf die anderen Diphthonge des Englischen, wahrscheinlich.

Wie haben wir uns aber das Verhältnis von [*iü*] und [*ü*] zu denken? Zunächst ist klar, dafs letzteres ein jüngeres Entwicklungsprodukt aus ersterem sein kann, geradeso wie das heutige [*ū*] in *true* aus älterem [*i̯u*] entstanden ist. Eine solche Erklärung ist wahrscheinlich für den Sprachzustand, der bei Berault, 1688, durchzuschimmern scheint: [*iü*] in *pure, tune, picture, nature,* [*ü*] in *fruit, lute, flute, juice* (Spira 181). Aber dafs ein so entstandenes [*ü*] schon von 1580 an (seit

keineswegs derselbe Schlufs zu ziehen, wie oben für *ew, yew* 'Eibe'. Me. *ewe* aus ae. *eowu* hatte *ęu* und wird mit der entsprechenden Lautung von Gill, Daines (S. 15) und von Butler selbt bezeugt, der es 9, 17 und 25, 8 unter *ęu*-Wörtern aufzählt. Das *y*- ist hier anderen Ursprungs. Neben me. *ewe* stand *yowe* (vgl. meine Hist. Gr. § 360), das im Neuenglischen weiterlebte und Anlafs zur Mischform *yewe* gab; dafs auch in dieser die Wiedergabe von me. *ęu* galt, wird durch die gelegentliche Schreibung *yeawe* (NED.) dargetan.

Bellot) in so grofsem Umfang bestanden haben sollte, als die Zeugnisse der Franzosen nahezulegen scheinen, ist unwahrscheinlich, weil der bei dieser Entstehungsweise vorausgesetzte steigende Diphthong nach dem oben Ausgeführten kaum so grofsen Raum einnahm. Dagegen müssen wir m. E. stark mit der Möglichkeit rechnen, dafs Franzosen und andere Ausländer [*iü*] mangelhaft erfafsten und sich voreilig mit dem ihnen geläufigen [*ü*] begnügten, also dieses nur einen Annäherungswert darstellt. Dies ist namentlich wahrscheinlich bei Festeau, Mauger und Miège, die für *u* [*ü*] und für *ew* [*iü*] lehren: in der ersten Reihe handelt es sich fast immer um Wörter, die auch im Französischen mit *u* = [*ü*] vorhanden waren: den Unterschied zwischen dem englischen und französischen Laut überhörten oder übergingen sie und begnügten sich mit einem Annäherungswert. Dafs hier nicht etwa der etymologische Unterschied zwischen me. *ü* (aus afrz. *u*) und *ęu* (aus ae. *ēow, īw*) nachwirkt, zeigt der Umstand, dafs diejenigen Fälle mit *ęu*, welche die Schreibung *u* angenommen hatten, wie *true*, immer mit den *ü*-Wörtern Hand in Hand gehen.

Somit kämen wir auf Grund der Ausländerzeugnisse zu der Annahme, dafs [*iü*] tatsächlich noch viel gröfseren Raum einnahm, als sie angeben, also, mindestens von Haus aus, die normale Lautung war. Aber die englischen Zeugnisse? Es ist unleugbar, dafs bei ihnen die Hinweise auf [*iü*] spärlicher sind als auf [*ü*] — nur Palsgrave, Baret, Sherwood, Hexham, Robertson sind für ersteres anzuführen —, dafs gerade wertvollere Zeugnisse wie die von Hart, Wallis, Price und Holder sich eher mit [*ü*] als mit [*iü*] vereinigen lassen, somit ein Widerspruch gegenüber den Ausländern vorzuliegen scheint. Es fragt sich, welcher Gruppe wir eher einen Irrtum zutrauen dürfen? Entscheidung bringt, meine ich, folgende Erwägung. Da die Franzosen selbst ein reines [*ü*] besafsen, werden sie, wenn sie [*iü*] lehren, in der Tat eine Abweichung von ihrem Laute wahrgenommen haben. Auf der anderen Seite können wir uns eher denken, dafs jemand, der kein isoliertes [*ü*] zu sprechen gewohnt war, die wahre Natur eines [*iü*] verkannte und es daher nicht richtig zu analysieren vermochte. Der Unterschied zwischen [*iü*] und [*ǖ*] ist tatsächlich nicht so grofs wie er uns, die wir immer das Schriftbild vor Augen haben,

erscheint; nicht artikulatorisch, da in beiden Fällen dieselben Mundbewegungen nötig sind, nur beim Diphthongen die Lippenrundung nicht gleich zu Anfang einsetzt — er ist ja überhaupt nur ein [*ü*] mit unvollkommen gebildetem Anfang — und auch nicht akustisch, namentlich dann, wenn die erste Komponente ziemlich kurz, die zweite länger war, ein Typus, auf den wir schon hingewiesen haben (S. 142) und noch zu sprechen kommen werden (S. 163).

Es könnte freilich auffällig erscheinen, warum die Engländer nicht einfach erklärten, ihr Laut bestünde aus *i* (wie etwa in *will*) + franz. *u*, geradeso wie Cooper sein [*iu*] als einen Diphthong beschreibt, der aus *i* in *will* und *u* = *oo* (S. 17) besteht. Aber [*u*] kam auch sonst im Englischen als selbständiger Laut vor, [*ü*] nicht. Eine solche Beschreibung würde voraussetzen, dafs ihr Autor den zweiten Teil des Diphthongs isoliert zu sprechen und zu erfassen gelernt hatte, während die Isolierung einer Diphthongkomponente, die sonst als einfacher Laut in der Sprache nicht vorkommt, auch für Phonetiker keine ganz leichte Sache ist und Laien gewöhnlich mifslingt. Einige sonst nicht gerade hervorragende Gewährsmänner, die aber offenbar das Französische und Niederländische wirklich gut beherrschten, Sherwood, Hexham und Robertson, haben im Anschlufs an Franzosen und Niederländer den Sachverhalt richtig erkannt und durch ihre Transkription wiedergegeben. Palsgrave und Baret sind auf dem Wege zur richtigen Erkenntnis. Die grofse Mehrzahl der Engländer dagegen übertrug offenbar im besten Glauben ihren Laut ins Französische und merkte gar nicht den Unterschied zwischen den beiden Sprachen.

Aus all diesen Gründen möchte ich in der Tat in diesem Fall bei der Mehrzahl der Engländer ein gröfseres Mafs von Irrtum für möglich halten als bei den Ausländern und der Minderzahl der Engländer, die in fremden Sprachen besser geschult waren. Bei Holder allerdings möchte ich aus den schon oben (S. 153) angeführten Gründen eher an ein wirkliches [*ü*], das in seiner Sprechweise mindestens überwog, denken und vielleicht ist Wallis und der von ihm wohl abhängige Price auch so zu deuten. Für Hart halte ich diese Annahme für weniger wahrscheinlich: wie stark er irren kann, zeigt seine Vermengung der Entsprechungen von me. *ę̨* und *ai*.

Somit kommen wir zu dem **Ergebnis**, dafs die ursprüngliche und wohl lange Zeit vorwiegende Lautung [*iü*] war und dafs sich daraus innerhalb uns nicht deutlich erkennbarer Grenzen [*iü*] und [*ü*] entwickelte, so dafs wir schlechthin von [*iü*] und seinen Varianten sprechen können. Es war also ein *ü*-artiger, genauer ein *ü*-haltiger Laut, der sich aber doch (zumeist) vom französischen *u* unterschied: wer diesen Unterschied nicht wahrnahm — das taten die meisten Engländer — oder nicht beachtete und überging — das taten viele Franzosen und andere Nichtengländer — konnte den englischen Laut dem französischen, schottischen, niederländischen und deutschen gleichstellen. Wer genauer hinhörte — das gelang Ausländern, die den zweiten Teil des englischen Diphthongs als selbständigen Laut hatten, naturgemäfs besser als den Engländern — mufste diese Gleichheit bestreiten. Verwickelter wurde die Sachlage noch durch den Bestand eines [*iu*] auch aufserhalb des Buchstabennamens, dessen Vertreter im 17. Jahrhundert an Zahl zunahmen, und eines [*üu*], das aber vielleicht nur im Munde von Wallisern galt. So scheinen sich mir die einander scheinbar so widersprechenden Zeugnisse zu vereinigen.

Woher **stammen** aber die ermittelten Lautungen, wie sind sie historisch zu erklären und wie **verhielten** sie sich zu **einander**? Ich mufs an das anknüpfen, was ich in meiner Historischen Grammatik § 412 und 399 dargelegt habe. Vor Allem haben wir uns m. E. vor Augen zu halten, dafs das Englische zur Zeit, als französische *ü*-Wörter eindrangen, keineswegs gerundeter Vorderzungenvokale gänzlich entbehrte. In manchen Teilen des Sprachgebietes war die Fortsetzung des ae. *ў* noch schwach oder (in gewissen Stellungen) sogar voll gerundet und aufserdem waren aus anderen Quellen, namentlich aus ae. *ēo* + *w* (*ī* + *w*), neuerlich Laute dieses Typus entstanden, so dafs es in vielen Landstrichen keine Schwierigkeiten machte, das französische *ü* durch einen mindestens nahestehenden englischen Laut zu ersetzen. Ob nun dies möglich war, oder ein anders gearteter Laut für *ü* eintrat, immer erwies sich nach dem geltenden Lautstand auf südhumbrischem Gebiet der Reflex von ae. *ēo* + *w* oder *ī* + *w* als die beste Wiedergabe: daher gehen auch im Neuenglischen

das ‘lange’ *u* und *ew* dieses Ursprungs immer zusammen. Ferner müssen wir uns m. E. mit der Vorstellung vertraut machen, daſs es im Spätmittelenglischen überhaupt kein *ęu* mehr gab, sondern die Ergebnisse von me. *ēo* + *w* und *ī* + *w*, soweit sie nicht zu [*üu*] und [*ü*] führten, schon um 1300 sich unter [*iu*] geeinigt hatten. Wo dieses galt, in groſsen Teilen des östlichen Mittellandes und wahrscheinlich in Kent, trat es für franz. *ü* ein: innerhalb dieser Gebiete, deren Grenzen nicht völlig deutlich zu erkennen sind, ist also [*iu*] schon seit dem Anfang des 14. Jahrhunderts die gemeinsame Wiedergabe für älteres heimisches *ęu* (geschrieben *ew*) und franz. *ü* (geschrieben *u*), und so erklärt es sich ungezwungen, daſs es auch in die neuenglische Gemeinsprache hineinragt: die Gegenden eines Geltungsbereiches liegen ja London, dem Ausgangspunkt der Gemeinsprache, nahe. Weiters setzt das in wallischen Quellen hervortretende [*üu*] deutlich das me. *uw* fort, das sich namentlich in westlichen Texten findet. Schwieriger liegt die Frage bei [*iü*], das ja nach seinem Vorkommen die in London bei weitem vorwiegende, also bodenständige Lautung gewesen sein muſs. Auf den sächsischen Gebieten, daher auch in der werdenden Gemeinsprache, finden wir im Mittelenglischen vielfach Anzeichen eines *ü*-Lautes, geschrieben *u*, und daneben auch solche von [*iu*], geschrieben *ew*, für ae. *ēow*, *īw* (a. a. O. § 399 Anm. 1). Haben wir uns etwa vorzustellen, daſs hier die Entwicklung tatsächlich zu [*iü*] führte und dieses dann für franz. *ü* eintrat? Das ist wenig wahrscheinlich, denn um die Zeit, wo die ‘Verschmelzung’ von *ēo* + *w* und *ī* + *w* sich vollzog und bald nachher sehen wir eine Neigung wirksam, solche Diphthonge zu bevorzugen, deren Komponentenabstand groſs ist: *ęi* und *ei*, *ǫu* und zum Teil auch *ǫu* werden beseitigt (a. a. O. § 407): sollte sich in dieser Zeit ein Diphthong, dessen Komponenten einander so nahe standen, gebildet oder auch nur erhalten haben? Das ist wenig glaublich. Derartige Gebilde ergaben sich aber wieder im Laufe des 15. Jahrhunderts, als die Hochzungenvokale *ī* und *ū* diphthongiert wurden: zunächst *ịi*, *ụu*, später *ei*, *ou*. Denken wir uns den dritten Hochzungenvokal *ǖ* dem gleichen Prozeſs unterworfen, so können wir uns in der Tat leicht vorstellen, wie die Entwicklung zu dem bezeugten Laut führen mochte. Die erste Stufe muſste *ụ̈ü* sein. Wäre der weitere

Verlauf derselbe gewesen wie bei den anderen zwei Diphthongen, so würde die erste Komponente weiter gesenkt und entrundet und in die Reihe der mixed vowels verschoben worden sein, also sich ein [*əü*], annäherend [*aü*], ergeben haben. Wenn nun tatsächlich die Senkung keine wesentlichen Fortschritte machte (sie scheint nicht gänzlich gefehlt zu haben, wie die Äufserung Barets zeigt S. 146), aber dafür die Entrundung sehr rasch zum Abschlufs gelangte, so ist das eine Ausweichung, deren Annahme nichts unwahrscheinliches an sich hat. Dafs mehrere Bewegungen, die auf einen Impuls zurückgehen, im Weiterschreiten verschieden verlaufen, kommt auch sonst vor (Hist. Gram. § 407; 408, 2). Im Hinblick darauf, dafs sich so der bezeugte Laut gut erklärt, dürfen wir diese Annahme machen. Dazu kommt noch etwas. Wir haben Anzeichen dafür, dafs in den im 15. Jahrhundert entstandenen neuen Diphthongen die zweite Komponente merklich länger war als die erste. Jedenfalls wird uns dies für [*ou*] aus me. *ū* von Hart angegeben (Ellis I 132; Jespersen, Hart S. 26, vgl. S. 106), wie er auch gelegentlich das Längezeichen für die zweite Komponente seines *iu* bietet (eb. 48). Wenn der *iü*-Diphthong ähnlich gesprochen wurde, würde sich die Verwechslung mit einfachem *ü* um so leichter erklären.

Der Gedanke, dafs bei Vorhandensein eines me. *ü* ebenso wie bei den anderen Hochzungenvokalen Diphthongierung zu erwarten wäre, ist nicht neu. Jespersen schliefst aus dem Fehlen einer solchen, dafs es kein me. *ü* gab (Mod. E. G. I 104). Dieser Einwand fällt nun weg. Western glaubte in einigen ne. *oi*, die einem me. *ü* zu entsprechen scheinen, die Ergebnisse einer Diphthongierung wahrzunehmen (E. St. 42, 267). Aber seine Erklärung der Tatsache, dafs die grofse Masse der mittelenglischen *ü* eben nicht zu *oi* führt, wird schwerlich viele Anhänger gefunden haben. Nach der vorgetragenen Auffassung stellt sich das *ü* in der Tat mit den anderen Hochzungenvokalen in eine Reihe und das Ergebnis der Diphthongierung tritt überall zu Tage.

Gegenüber dieser Deutung scheinen mir andere bedeutend weniger Wahrscheinlichkeit zu haben. Man könnte [*ıü*] für die erste Stufe der Entwicklung halten, die von [*ü*] zu [*iu*] führte: zuerst wäre der Eingang modifiziert worden, dann der Ausgang; jener durch Entrundung, dieser durch Rückziehung

der Zunge, etwa infolge eines Bedürfnisses nach Dissimilation. Aber es scheint mir zweifelhaft, dafs sich eine solche Mittelstufe so lange gehalten hätte: derartige Vorgänge pflegen rascher abzulaufen. Auch die bisher öfter, namentlich von Horn, Untersuch. 55 und Spira 249 ausgesprochene Auffassung, dafs [*iü*] ein Kompromifslaut zwischen [*ü*] und [*iu*] gewesen sei, halte ich für unbefriedigend. Sie ist im Grunde genommen — ihren Vertretern unbewufst — aus der Vorstellung entsprungen, dafs nur zwei Möglichkeiten lautgesetzlicher Entwicklung, [*ü*] und [*iu*], vorhanden seien. Dergleichen Kompromifsvorschläge tauchen ja gelegentlich auf, wie der im Nachdruck von Königs Wegweiser von 1748, für *ea*, das von den Engländern teils *eh*, teils *ih* gesprochen werde, 'einen Mittel-Klang zwischen dem langen *eh* und *ih*' sich anzugewöhnen (Vietor, Ausspr. d. Engl. 11), oder namentlich Smart's Compromise. Aber diese Beispiele zeigen, wie kurzlebig solche Versuche sind, während die Hinweise auf [*iü*] sich über einen Zeitraum von einem Jahrhundert erstrecken. Dazu kommt, dafs [*iu*], aufser im Namen des Buchstaben, lange Zeit hindurch sehr geringen Raum einnahm. Nicht an einen Kompromifs-Laut, sondern eine Mischung von [*iu*] aus me. *ęu* und [*ü*] aus me. *ü* scheint Wyld zu denken (Kurze Geschichte des Englischen S. 134), eine Mischung, neben der das [*ü*] noch weiter bestand. Aber auch diese Auffassung, die übrigens nur als eine Möglichkeit hingestellt ist, scheint mir weit weniger befriedigend als die vorgetragene.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dafs im 16. und dem gröfsten Teil des 17. Jahrhunderts die gewöhnliche, weil in London bodenständige Wiedergabe von me. *ü* und *ęu*, recte [*iu*], der Diphthong [*iü*] mit seinen Varianten [*įü*, *ü*], war, dafs aber daneben in der Rede der Gebildeten auch [*üu*] und [*iu*] vorkamen, die aus der Provinz stammen. Aber dabei kam wohl auch noch ein anderer Faktor in Betracht, nämlich soziale Verhältnisse.

Ich habe in der ersten Reihe dieser Beiträge die Ansicht ausgesprochen, dafs [*iu*] 'in mittleren und niederen Schichten (mit denen die Ausländer zunächst in Berührung kamen) verbreitet' war, 'während [*ü*] in der gelehrten und höfischen Gesellschaft galt' (Angl. 14, 290), und ich bin für diese Auffassung oft gescholten worden. Gegenüber dem Material wie

es 1891 vorlag, war aber m. E. diese Meinung nicht so ungerechtfertigt. Das seit 1891 ans Tageslicht geförderte Material läſst sie in der Tat in dieser Form nicht mehr zu. Aber daſs soziale Verhältnisse in anderer Weise mit einspielten, möchte ich doch glauben. Ich muſs etwas weiter ausholen.

Die Zeugnisse aus dem 16. und 17. Jahrhundert, welche Zachrisson, Angl. 38, 409 ff. beigebracht hat, stellen die Sprache Londons als mustergiltig hin, fügen aber zum Teil hinzu, daſs die höher Gebildeten in der Provinz auch schon diese Sprache hätten. Wenn George Puttenham, 1589, bemerkt: 'I say not this but that in every shyre of England there be gentlemen and others that speake but specially write as good Southerne as we of Middlesex or Surry do' (S. 412), so meint er vielleicht, da er im Folgenden von gelehrten Büchern als Richtschnur spricht, mehr die Wortwahl als die Lautgebung. Aber Gill behauptet ausdrücklich, daſs was er aus Dialekten anführe, sich auf die Sprache der Bauern beziehe, 'nam mitioribus ingeniis et cultius enutritis unus est ubique sermo et sono et significatu' (413, ed. Jiriczek 34). Das ist sicherlich zu viel gesagt, denn ein solcher Sprachzustand ist noch nicht einmal heute erreicht. Immerhin wird aber ein Ansatz dazu vorhanden gewesen sein. Wenn Sweet bemerkt: 'Standard English ... is now a class-dialect more than a local dialect: it is the language of the educated all over Great Britain' (Sounds of English, 1908, S. 7) und Wyld zwar gewisse Abstufungen feststellt, aber doch im Wesentlichen zustimmt,[1]) so weisen sie auf eine Entwicklung hin, deren Anfänge schon im 16. und 17. Jahrhundert zu Tage traten. Für die Sprechweise des Einzelnen war also nicht nur seine Heimat, sondern auch die Gesellschaftsschichte, der er entsprang, von Belang, nicht bloſs das geographische, sondern auch das soziale Moment. Auch die höher stehenden Kreise der Provinz mochten im 16. Jahrhundert in groſsem Umfang das in der Hauptstadt übliche [*iü*] sprechen, während die kleinbürgerlichen Kreise, entsprechend den dialektischen Grundlagen ihrer Sprechweise, in vielen Gegenden [*iu*] haben und solche Elemente ihre Lautung auch vielfach festhalten mochten, wenn sie im Laufe ihres Lebens in ein *iü*-Gebiet, namentlich in die Hauptstadt versetzt

[1]) Standard English and its Varieties, Mod. Lang. Teaching, Dec. 1918.

wurden. So möchte ich mir die Zeugnisse für gelegentliches [*iu*] erklären. Vielleicht können wir aber noch weiter gehen.

Wilkins, der erste Zeuge für allgemein geltendes [*iu*], war der Sohn eines Goldschmieds in Northamptonshire. Das ist eine ausgesprochen ostanglische Gegend, ein Teil des Mittellandes, in dem nach meinen Ausführungen Hist. Gram. § 399, 1 die Entwicklung von *ēo* + *ew* zu [*iu*] und Ersatz des frz. *ü* durch diesen Diphthong zu erwarten ist. Ich möchte glauben, daſs in diesen Verhältnissen sein [*iu*] und seine Unfähigkeit, einen *ü*-Laut zu sprechen, begründet ist. Wilkins' Zeitgenosse Wallis stammte aus Kent, in dem ebenfalls [*iu*] bodenständig gewesen sein dürfte, war aber der Sohn eines Geistlichen und mochte auch in sprachlicher Beziehung eine gute Kinderstube haben. Wir können uns wohl vorstellen, daſs er deshalb die Sprechweise erlernte, die in London und an den Universitäten als die beste galt. Der oft besprochene Gegensatz zwischen diesen zwei Männern würde somit nicht so sehr mit ihrer Heimat, als mit der gesellschaftlichen Stellung ihrer Familien zusammenhängen. Auch Cooper scheint armer Leute Kind gewesen zu sein, da er mit Hilfe von Gönnern studierte (Jones S. 10*), und stammte aus Hertfordshire. Diese Grafschaft hat zum Teil, vielleicht ganz zum sächsischen Gebiet gehört (Brandl, Zur Geographie der altenglischen Dialekte § 25), aber auch auf diesem kann ja die Entwicklung zu [*iu*] führen (Hist. Gram. eb.) und so könnte sich auch seine Lautgebung wie die Wilkins' erklären. Indessen stammt sein Zeugnis aus einer Zeit, in der überhaupt das [*iü*] im Weichen begriffen war, so daſs die Möglichkeit vorliegt, daſs bloſs dieser Wandel bei ihm hervortritt. Für die früheren [*iu*] wird aber m. E. die eben gegebene Erklärung zu gelten haben.

Wir haben uns nun noch mit der Frage zu beschäftigen, auf die wir soeben gestoſsen sind, wie es kam, daſs [*iü*] und seine Varianten verschwand und [*iu*] an seine Stelle trat. Man könnte sich — im Anschluſs an das eben Gesagte — vorstellen, daſs die Zahl der aus den Provinzen, und darunter vielen [*iu*]-Gegenden, nach London Kommenden immer gröſser wurde und mit ihrem Aufsteigen auch ihre Redeweise Raum gewann. Die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts war ja die Zeit groſser Umwälzungen und eines starken Aufstrebens der

unteren Schichten. Man könnte auch an einen einfachen lautlichen Vorgang, an Dissimilation innerhalb des [iü] denken. Aber eine solche liegt nicht gerade in der Entwicklungslinie eines Diphthongs, der schon 200 Jahre bestanden hat. Am wahrscheinlichsten ist mir Anderes. Die Zeit, in der [iu] für [iü] Raum gewann, ist dieselbe, in der me. *ęu* die Stufe [iu] erreichte: ich möchte glauben, dafs damit die Beseitigung des [iü] zusammenhängt. Die beiden Diphthonge standen nun einander sehr nahe und sie wurden daher nivelliert ('levelled'); bei einigen vielleicht unter [iü]: so würden sich einzelne Zeugnisse für einen *ü*-Laut für *ęu* (namentlich Miège 1685, Spira S. 157, aber auch Festeau 1672, eb. S. 107 und Mauger 1685, eb. S. 122) anstandslos erklären. Im Allgemeinen drang aber der Diphthong durch, dessen Komponenten eine gröfsere Entfernung, und der daher einen ausgesprocheneren Klang hatte. Das Vorrücken des me. *ęu*, früh-ne. [ẹu] zu [iu] fand merklich früher statt, als das des me. *ę̄*, früh-ne. [ẹ̄] zu [ī], obwohl sonst seine erste Komponente mit ihm Schritt zu halten scheint. Schon das Alphabet Anglois, 1625, bezeugt *you* (Spira S. 87), Wallis kennt neben dem normalen [eu] schon von einigen gesprochenes [iu] (Ellis I 439) und bei Cooper ist der Zusammenfall vollzogen. Ich glaube, das rührt daher, dafs ganz ähnlich wie im Mittelenglischen (Hist. Gram. § 408), als die Entwicklung die Stufe [ẹu] erreicht hatte, ein Ausgleich der Zungenhöhe innerhalb des Diphthongs erfolgte und durch das Hinzutreten dieses Vorganges das Vorrücken der ersten Komponente gegenüber dem einfachen Laute beschleunigt wurde. Bei einigen Sprechern geschah dies schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, bei der grofsen Mehrzahl in der zweiten.

Trifft diese Auffassung das Richtige, so würde Coopers [iu] für me. *ü* und *ęu* sich hierher stellen, während Wilkins [iu], das noch neben einem [eu] für me. *ęu* steht, die oben gegebene Erklärung erhalten mufs.

Am Ende meiner Ausführungen angelangt, möchte ich noch einmal auf ihren Ausgangspunkt zurückkommen, die Tatsache, dafs für den Buchstaben *u* vielfach eine Name überliefert ist, der von seiner Lautung im Wortzusammenhange abweicht. Zunächst ist darauf hinzuweisen, dafs solche Erscheinungen nicht vereinzelt sind: Seitenstücke finden sich

nicht bloſs bei den Konsonanten (bei denen z. B. das Französische des 16. Jahrhunderts noch weiter ging als das heutige, vgl. Ellis III 805), sondern auch bei den Vokalen: der Name des *y* ist noch heute mit keiner Lautung, welcher dieser Buchstabe haben kann, identisch und er ist auch keineswegs immer derselbe gewesen: Butler gibt ihn als *yi* an (ed. Eichler 2, 11). Weiteres sehr lehrreiches Material liefern die Aufsätze Sheldons über die englischen Buchstabennamen in den Harvard Studies and Notes in Philology and Literature 1, 66 und 2, 155, aber über denjenigen des *u* bringen auch sie nichts. Die englischen Quellen, welche das Alphabet vorführen, geben gewöhnlich für *u* wie für die anderen Vokale überhaupt keinen Namen an. So weiſs ich über den Ursprung des besonderen Namens des *u* nichts zu sagen. Auf einen Umstand möchte ich aber hinweisen, der vielleicht der künftigen Forschung sich als belangreich erweisen könnte, und eine Vermutung aussprechen, die ich ausdrücklich nur als solche gefaſst wissen möchte, die vorzubringen ich mich aber nicht scheue, weil die vorangehenden wie die folgenden Darlegungen vollkommen unabhängig von ihr sind.

Der Franzose Desainliens, der auch unter dem Namen Holyband oder Claudius a Sancto Vinculo schrieb (Ellis III 338), äuſsert sich in einer, so viel ich sehe, noch nicht neu gedruckten Stelle seiner Schrift "De Pronuntiatione Lingvae Gallicae Libri Duo, Londini, 1580", die unter seinem lateinischen Autornamen erschien, auf S. 33 folgendermaſsen:

> Assuescat etiam Anglus pronuntiare, *q*, alio modo, atque communi Anglorum vsu: indicaret enim Gallus secundum Angli prolationem, sic oportere scribi *kyou*: deinde cum Anglus pronuntiat, *v*, gallicum nobis videtur pronuntiare, *you*: vt pro vnus, a, um, dicat *younus, youna, younum*: neque sequeris Italos, vel Germanos pronuntiantes *v* nostrum per hanc diphthongum, *ou*, ut pro pudicité, pudicitia, efferant poudicité et sic de reliquis. Sed pronuntiabis, *v*, gallicum sine aliquo linguae adiumento, congregans rictum vel labia quasi sibilum imitantia: cum Scoti proferunt, *gud*, bonus, a, um, perbelle alludunt ad pronuntiationem nostri *v*.

Diese Stelle ist eine nur etwas erweiterte Übersetzung einer Bemerkung in seinem Frenche Littelton von 1566, die Ellis I 238 Anm. und neuerdings Zachrisson S. 8 abgedruckt hat. Sie ist aber auffällig. Er geht ja darauf aus, für Engländer die französische Aussprache zu erklären wie im Frenche

Littleton. Dort hat er nur die Buchstaben *u* und *q* erwähnt ohne ein Wort als Beispiel zu geben, hier gibt er zwar ein Beispiel, aber es sind lateinische Formen, nicht französische. Das sticht ab von seinem sonstigen Verhalten in dieser Schrift, in deren weiterem Verlauf er, wie ja zu erwarten, französische Wörter als Beispiele für die von ihm eingeschärfte Aussprache vorbringt, und gelegentlich die falsche englische Sprechweise transkribiert. So sagt er etwa, die Engländer fänden in dem e femininum eine Schwierigkeit: "efferunt vel per, é, masc. vel per, a, vel per, o: ac si ita scriptum esset: *tablé, tabla,* aut *tablo*" (S. 39). Was veranlaſst ihn nun, an der oben ausgehobenen Stelle von diesem so naheliegenden Hilfsmittel der Verdeutlichung abzusehen? Ich möchte glauben: die Wahrnehmung, daſs das was er von den Buchstabennamen *u* und *q* sagte, für französische Wörter wie *lute, user* u. dgl. nicht stimmte, weil die Engländer in den entsprechenden Wörtern ihrer Sprache nicht *you* hatten, wohl aber, daſs dieses in der englischen Aussprache des Latein wiederkehre. Es scheint sich also hier eine Spur davon zu zeigen, daſs es eine Zeit gab, in welcher zwischen der Lautung des *u* in französischen Lehnwörtern im Englischen und derjenigen im englischen Schullatein ein Unterschied bestand.

Eine weitere Spur könnte vielleicht bei Hart vorliegen, der in sicher französischen Lehnwörtern wie *sure* immer *iu* transkribiert (= [*ü*] oder [*iü*] oben S. 145), in lateinischen oder lateinisch beeinfluſsten dagegen, wie eine Durchsicht der Wortlisten bei Jespersen zeigt, meist nicht *iu*, sondern *u* bietet, manchmal, wie in *crucify* auch beides. Dies *u* könnte sehr wohl die Weiterbildung eines früheren [*i̯u*] > [*ū*] mit Kürzung des letzteren in dreisilbigen Formen oder unbetonter Silbe darstellen. Dazu kommt, daſs Hart selbst für *instrument* zwei Aussprachen ausdrücklich bezeugt und abwägt, in einer Stelle, die leider ziemlich unklar ist (Jespersen S. 28): jedenfalls folgt daraus, daſs die vielen *u* in den Transkriptionen nicht durchaus Beeinflussungen durch das herkömmliche Schriftbild sein können. (Die Belege dafür, die Jespersen S. 33 anführt, sind nur eine Minderzahl.) Ist diese Vermutung richtig, so hätte, was ja nur zu begreifen ist, das englische Schullatein die Aussprache der lateinischen Lehnwörter im Englischen beeinfluſst: daraus würde sich sehr einfach erklären (was allerdings

auch auf andere Weise ausreichend erklärt werden kann, Hist. Gram. § 426, 3), warum in ihnen heute [i̯u] auch in Fällen gilt, in denen nach den sonstigen Regeln Verkürzung zu erwarten wäre, wie *funeral, unity* u. dgl. Dies wird begreiflich, wenn in der ausgehenden mittelenglischen Periode, als diese Wörter aufgenommen wurden, in den lateinischen Grundlagen *funeralis, unitatem* mindestens vorwiegend, vielleicht allgemein [i̯u] gesprochen wurde. Dann hätte auch der Name des Buchstabens *u* im lateinischen Alphabet [i̯u] gelautet und seine Sonderstellung im englischen Alphabet würde sich durch den Einfluſs der lateinischen Schulgrammatik erklären. Freilich wird damit das Fragezeichen nur noch weiter zurückgeschoben: woher diese besondere englische Aussprache des Lateins gekommen wäre, ist vorläufig ganz unklar.

Fassen wir nun die Hauptergebnisse unserer Ausführungen zusammen.

Das *ü* der französischen Lehnwörter wurde im Englischen, wie zu erwarten, durch den am nächsten stehenden englischen Laut wiedergegeben und dieser war, soweit der französische Laut für das englische Ohr der Länge näher stand als der Kürze, auf dem südhumbrischen Gebiet überall das Entwicklungsprodukt von ae. *ēo* + *w* und *ī* + *w*, nämlich je nach den einzelnen Gebieten, [*ü*], [*iu*] und [*üu*], geschrieben *u, eu, uw.* Alle drei Entsprechungen ragen in die werdende Gemeinsprache hinein und sind daher im Frühneuenglischen bezeugt, die normale in London bodenständige Wiedergabe in ihr ist aber me. [*ü*]. Dieses wurde von derselben Diphthongierungstendenz ergriffen wie die anderen Hochzungenvokale, geriet aber, von der parallelen Bahn abweichend, zur Stufe [*iü*], der gewöhnlichen Lautung bis lang ins 17. Jahrhundert hinein. Aus ihr entwickelten sich innerhalb nicht ganz deutlicher Grenzen [*i̯ü*] und [*ü*]. Für die Weiterbildung war die Entwicklung von me. *ę̄u* aus ae. *ǣw* und *ēaw* von Einfluſs. Die erste Komponente dieses Diphthongs rückte zunächst parallel dem einfachen *ę̄* vor. Als sie aber die Stufe *ẹ* erreicht hatte, trat Ausgleich der Zungenhöhe der beiden Komponenten ein und es ergab sich [*iu*]. So standen sich, schon um die Mitte des 17. Jahrhunderts, ja in gewissen Gegenden noch früher, ein

neu entstandenes [*iu*] und ein schon älteres [*ü*] gegenüber und diese beiden Laute einigten sich bald, im Laufe des Jahrhunderts, unter [*iu*], das auch die Varianten [*i̯ü*] und [*ü*] verdrängte und die Grundlage für das heutige [*i̯ū*] und [*ū*] bot. Von der Geschichte des mit *u* bezeichneten Lautes ist die des Buchstabennamens zu sondern: er war schon zu Ausgang des 15. Jahrhunderts [*iu*]: ob allgemein, ist nicht zu ersehen. Im 17. Jahrhundert ist daneben auch [*ü*] bezeugt, was aber eine jüngere Übertragung sein könnte.

2. Zu me. *you, youth.*

Die voranstehenden Ausführungen scheinen mir geeignet, auf einige besondere Fälle der Lautentwicklung neues Licht zu werfen.

Es ist bekannt, dafs *you* und *youth* im Frühneuenglischen öfter mit dem Vokal bezeugt sind, welcher me. *ü* und *ęu* (recte [*iu*]) wiedergibt; das erstere bei Hart (Jespersen 48, 75), wofür er von Gill getadelt wird (13, 32), bei Butler (40, 7 vgl. 91, 8) und Cooper (50), das letztere bei Gill (238), Cooper (50) und Price (Ellis III 1018). Diese Lautgebung spiegelt sich auch in den Reimen: Shakespeare und Spenser binden diese Wörter nur mit solchen, die me. *ü* und *ęu* enthalten (Bauermeister § 131, Gabrielson, Rime 43, Vietor, Shakespeare's Pronuntiation I 31), und dieser Zustand klingt noch bei Dryden und Pope nach (Dierberger 88, Gabrielson, Rime 43). Danach erklären sich Wortspiele zwischen *you* und dem Namen des *u* wie bei Shakespeare LLL. V, 1, 50 (Ellis III, 926; Wurth, Wortspiel 97). Im Übrigen wird in *you* der aus me. *ū* erwachsene Diphthong (von Smith 18 a, Gill 57, 25, als vulgär von Cooper 74) oder [*ū*], in *youth* [*ū*] oder [*ŭ*] gelehrt.

In beiden Wörtern liegt me. *ü* zu Grunde. Bei letzterem ist etymologisch gar kein anderer Laut möglich (ae. *ȝeoȝoð* > me. *yuweth(e)*, *youth(e)*, bei ersterem zeigen die zahlreichen Reime im späteren Mittelenglischen immer den Laut [*ū*]. Die älteren Nebenformen *ęu, ȝęu* (ae. *ēow*) scheinen um diese Zeit ausgestorben zu sein. Die gewöhnliche Diphthongierung des des me. [*ū*] zu früh-ne. [*ou*] fehlt nach dem oben Gesagten nicht gänzlich, aber sie nimmt geringen Raum ein. Das könnte

bei *you* mit der häufigen Verwendung des Wortes aufserhalb des Tones zusammenhängen: bei *youth* ist eine solche Deutung nicht möglich. Bisher hat man sich wohl zumeist gedacht, dafs zwischen *y* = *i̯* und *ū* sich ein *i* entwickelte und das so entstandene *iu* sich dem sonstigen *iu* anglich. Ich ging Angl. 14, 291 noch weiter und vermutete, dafs, wie sonst *iu* und *ü* nebeneinanderstanden, so auch hier der Form mit *iu* eine solche mit *ǖ* zur Seite trat.

Im Lichte der voranstehenden Darlegungen ist diese Deutung unbefriedigend: *iu* nahm im Früh-Neuenglischen keinen so grofsen Raum ein, wie dieser Vorgang voraussetzen würde. Ich möchte jetzt eine andere Erklärung vorziehen. Es ist bemerkenswert, dafs diese Sonderentwicklung nicht früher als etwa um die Mitte des 15. Jahrhunderts eingetreten sein kann, da die Reime auf *ū* bis in die erste Hälfte hinein reichen. Dann tauchen gelegentliche Schreibungen wie *ȝew* oder *u* auf (Dibelius, Angl. 23, 347; Vietor, Shakespeare's Pron. 32), aber sie dringen nicht durch, wohl deswegen, weil *ou* in *you* durch das häufig mit ihm wechselnde *thou* gestützt wurde (ähnlich wie die gleichförmige Schreibung *could, would, should* das Ergebnis einer Uniformierung ist), während in *youth* das Adjektivum *young* eingewirkt haben wird, das ja auch die gelegentlich bezeugte Lautung *ŭ* geliefert hat. Diese Sonderentwicklung ist also zur Zeit und an Stelle der gewöhnlichen Diphthongierung des me. *ū* eingetreten: das gibt im Zusammenhang mit dem oben über die Weiterbildung des me. *ü* Gesagten m. E. einen Fingerzeig. Ich meine, in me. [*jū, jūþ*] trat zunächst ebenso Zweigipfligkeit ein wie bei sonstigem *ū*, aber unter dem Einflufs des anlautenden Palatals schlofs sich etwas an, was wir Umlaut nennen könnten: *u̯u̯* wurde *ü̯ü̯*, das die Entwicklung des entsprechenden aus me. *ü* entstandenen Diphthpongs teilte, also zu *iü* führte. Die daneben stehenden Lautungen mit [*i̯ŭ*] stellen bei *you* die satzunbetonte Form dar, bei *youth* eine Vermischung mit dem Vokal von *young*.

Dafs diese palatale Einwirkung erst nach dem Beginn der Diphthongierung erfolgte, und nicht schon früher *jū-* zu *jü-* wurde, ist vom allgemein phonetischen Standpunkte aus wohl verständlich. Lange Vokale haben sich zu aller Zeit gegenüber Einwirkungen der Umgebung widerstandskräftiger

gezeigt als kurze; durch die Diphthongierung wurde aber die in sich gleichartige Länge in zwei von einander verschiedene kürzere Vokale zerlegt. Im Übrigen könnten wir uns sehr wohl vorstellen, dafs ein bereits in einem Wandel begriffener, also in Bewegung befindlicher Laut leichter Veränderungen durch äufsere Einflüsse erliegt, während die schon vorhandene Folge *jŭ* (wie in *young*) fest blieb.

Nicht ganz deutlich zu erkennen ist, ob dieser Lautwandel allgemein, d. h. nicht territorial begrenzt war. Allerdings ist das gewöhnliche Diphthongierungsprodukt [*ou*], später [*əu*], bei *youth* nirgends bezeugt, bei *you* möglicherweise aus *thou* übertragen, das ja auch die Schreibung *ou* stützt (oben S. 172); somit liefse unser Material die Ansetzung eines allgemeinen (nur durch Übertragungen eingeengten) Lautwandels zu. Doch ist dies Material immerhin nicht sehr reichlich, daher es vielleicht rätlich ist, diese Frage vorläufig noch in der Schwebe zu lassen.

Aber eine andere erhebt sich: ob nicht auch nach anderen Konsonanten palataler Färbung entsprechende Erscheinungen zu Tage treten, also etwa nach *dž* und *tš*. Leider haben wir nur wenig Material. Es gibt ein me. *jowel* mit *ow* = [*ū*], neben dem aber bereits ein *jewel* steht. Dafs erstere Form im 16. Jahrhundert verschwindet, könnte immerhin damit zusammenhängen, dafs *ū* nach *dž* sich ebenso entwickelte wie nach *j-* in *you*. Auch nach *š* wäre eine solche Ausweichung denkbar, obwohl dieser Laut für sich allein stehend leicht seine ursprünglich palatale Färbung vor einem dunklen Vokal verliert. Me. *shower* führt in der Tat zu ne. *shower* = [*šauə*], aber daneben findet sich im 16. und 17. Jahrhundert vielfach *shewer*, das sich ungezwungen hier einreiht. Es scheint also diese palatale Einwirkung nach den einzelnen Lauten verschieden stark und daher territorial verschieden verbreitet gewesen zu sein: am stärksten und vielleicht allgemein nach *į*, schwächer nach *dž* und namentlich *š*.

Ich glaube somit, dafs wir von einem kombinatorischen Lautwandel sprechen dürfen, der darin besteht, dafs me. *ū* nach Palatalen, mit den angegebenen Abstufungen, nicht zu [*ou, au*], sondern zu [*iū*], woraus später [*iu*], diphthongiert wurde.

Auf Grund dieser Erkenntnis dürften wir im Stande sein,

auch für gewisse Erscheinungen anderer Art, die schon lange einer befriedigenden Deutung harren, eine solche zu liefern. Um sie darzulegen, mufs ich etwas weiter ausholen.

3. Zu ne. *briar, ouzel* und Verwandtem.

Während me. *ẹ̄* im Allgemeinen zu ne. [ī] vorrückt und durch die Schreibung *ee* wiedergegeben wird, erscheint dafür in einigen Wörtern [*ai*] und in der Schreibung hat sich *i* festgesetzt: *briar, friar, quire, choir* (= *quire*) aus me. *brẹ̄r, frẹ̄re, quẹ̄r(e)*, dazu *contrive* aus me. *contrẹ̄ve*. Im Früh-Neuenglischen sind noch andere Fälle belegt, die heute wieder *ee* (*ea*) aufweisen: *clive, retrive, (re)prive, relive.* Unsicher ist, ob ne. *tire* aus ae. *tēorian* stammt und auch hierher gehört (NED. uw.), ferner wie weit mehr vereinzelte *i*-Formen im Früh-Neuenglischen hier anzureihen sind. Die *i*-Schreibungen tauchen zuerst in Aufzeichnungen aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, im Norden noch etwas früher auf (Dibelius, Angl. 23, 348; Verf., Stud. 9; Zachrisson 69) und sind anfangs vielleicht zum Teil nur graphisch. Wo aber die heutige Lautung [*ai*] ist, stehen wir unbedingt auf sicherem Boden.

Bisher hat man diese Sonderentwicklung mit den besonderen Verhältnissen und der Verteilung des *ẹ*-Lautes im ausgehenden Mittelenglischen zu erklären gesucht, namentlich ruht auf solchen Grundlagen die Deutung dieser Fälle als hyperschriftsprachliche Bildungen durch Björkman (Beibl. 29, 304). Es scheint mir aber von Wichtigkeit zu sein, dafs genau dieselben Erscheinungen sich auf der anderen Seite des Vokalismus, beim me. *ọ̄*, finden: wir haben Fälle, in denen die Entwicklung nicht zu [*ū*], geschrieben *oo*, sondern zu dem Diphthong führt, der sonst me. *ū* wiedergibt, und die Schreibung ganz entsprechend *ou* aufweist. Hierher gehört *ouzel* aus me. *ọ̄sle* (auch *wọ̄sle*), das zwar heute im Gegensatz zur Schreibung [*ūzl*] lautet, aber im 18. Jahrhundert mit [*au*] bezeugt ist (nach Ekwal, Jones S. CLXXXII von Right Spelling 1704, Expert Orthographist 1704, Ludwig 1717 und Buchanan 1766); ferner früh-ne. *ouze* aus me. *ọ̄se* für älteres *wọ̄s*, heute *ooze*, in dem noch häufiger Diphthong gelehrt wird: vom Writing Scholar's Companion 1695 (ed. Ekwall 114, 26), Jones 1701 (ed. Ekwall S. 87), Johnston 1764, Buchanan 1766. Auch

diese Fälle tauchen schon im 15. Jahrhundert auf (*ouzel* Caxton) und auch für sie finden sich in Aufzeichnungen des 15. und 16. Jahrhunderts Seitenstücke (Dibelius 23, 361, Mařik, *W-Schwund* 82, Zachrisson 77). Nach Wyld-Mutschmann, Kurze Geschichte des Englischen S. 89 tauchen sie sogar schon in Urkunden des 14. Jahrhunderts aus dem Südwesten auf. Diese frühen *ou*-Schreibungen werden gewöhnlich als ein Anzeichen des Vorrückens des *ǭ* zu [*ū*] gefafst, wobei freilich unverständlich bleibt, wie man dazu kam, ein Zeichen zu verwenden, dessen normale Lautung von me. *ǭ* und seinem Entwicklungsprodukt — nach der bisherigen Auffassung — immer getrennt blieb. Bei den späteren *ou* für *oo* hat man an Schriftaussprache gedacht (Koeppel, Spelling-Pronunciations 48, Ekwall, Jones CLXXXII): weil me. *ou* manchmal die Lautung [*ū*] beibehielt und die Schreibung dann zwischen *ou* und *oo* schwankte, wie in *roum, room,* oder *stoupe, stoope,* so habe sich gelegentlich neben *oo* aus me. *ǭ* die Schreibung *ou* festgesetzt und sei schliefslich auch für die Lautgebung mafsgebend geworden. Eine solche Deutung ist an sich sicherlich möglich, aber doch nicht recht befriedigend. Denn der Parallelismus von Fällen wie *briar* und *ouzel* macht es m. E. äufserst wahrscheinlich, dafs in beiden Gruppen dieselbe Art von Vorgang vorliegt und wir eine Erklärung für beide suchen müssen. Dadurch werden auch die früher erwähnten Deutungen von *briar* und verwandten Fällen unmöglich.

Wenn wir nun diese Erscheinungen zusammenfassend betrachten und das ihnen Gemeinsame schärfer ins Auge fassen, so zeigt sich, dafs sie erst in der Zeit hervortreten, wo aller Wahrscheinlichkeit nach me. *ę̄, ǭ* schon im Vorrücken gegen [*ī, ū*] begriffen waren: diese Ausweichung ist also wohl nur eine besondere Art der von diesen Lauten eingeschlagenen Bewegung. So gelangen wir zu der Auffassung, dafs das Vorrücken sich in zwei Schichten vollzog: in der ersten so rasch, dafs schon ungefähr um die Mitte des 15. Jahrhunderts, teilweise noch früher, die Stufe [*ī*] und [*ū*] erreicht wurde und die Laute noch an der Diphthongierung des schon me. *ī, ū* (geschr. *ou*) teilnehmen konnten. Im Allgemeinen vollzog sich aber das Vorrücken langsamer, so dafs die Wiedergabe des *ę̄, ǭ* von der des me. *ī, ū* getrennt blieb. Für eine solche Doppelheit läfst sich ein Seitenstück aus der älteren eng-

lischen Lautgeschichte beibringen. Die Veränderung eines *i* und *e* der Tonsilbe durch die Einwirkung eines velaren Folgevokals, die im Urenglischen erfolgte, vollzog sich unter gewissen Umständen, nämlich nach *w*, so rasch, dafs schon zur Zeit der ältesten Denkmäler die Stufen *u* und *o* erreicht waren („gesteigerter Velarumlaut“), während in der Hauptmasse der Fälle zur Zeit dieser Denkmäler der Wandel noch im Ablauf begriffen war und nur bis zu einem Diphthong mit velarer zweiter Komponente, *io, eo,* gedieh („gewöhnlicher Velarumlaut“, vgl. meine Hist. Gram. § 220 ff.). Es fragt sich, ob wir auch bei *ę̄, ǭ* für die beschleunigte Entwicklung solche besondere Umstände ermitteln können. Es wäre naheliegend, an konsonantische Einflüsse zu denken, bei *ę̄* an folgendes *r*, bei *ǭ* an das einmal vorausgehende *w*. Aber es gibt auch solche Fälle mit *ę̄* vor anderen Konsonanten und andererseits zeigen nicht alle Fälle mit *ę̄* vor *r* diese Entwicklung (ne. *cheer, beer* usw.). Jedenfalls kann ein derartiger konsonantischer Einflufs nicht allein mafsgebend gewesen sein. Ich möchte daher an einen Faktor denken, auf dessen grofse Bedeutung erst kürzlich Sievers in seinem Aufsatz 'Steigton und Fallton im Althochdeutschen' (Braune-Festschrift 148) hingewiesen hat, die Entstehung von Satzdoubletten infolge melodischer Verhältnisse. Vielleicht waren solche auch hier von Belang, etwa in der Weise, dafs das beschleunigte Vorrücken den Steigton, das gewöhnliche dem Fallton eigen war. Dann hätten wir uns zu denken, dafs von Haus in jedem Einzelwort beide Entwicklungen möglich waren und die schliefsliche Regelung von den individuellen Gebrauchsverhältnissen des Wortes abhing, denen wir nicht mehr nachspüren können. Auf diese Weise würde sich das Schwanken im 15. und 16. Jahrhundert gut erklären, ebenso die schankende Aufteilung der beiden Laute in den Mundarten: die auf *bręr* zurückgehende Lautung ist noch vielfach im Norden und Schottland zu finden (Wright, Dial. Gram. 315), die Form *fręr* lebt im Eigennamen *Frere* weiter. Entscheidung brächte ein Text des 15. Jahrhunderts, der die beiden Schreibungen so verteilt zeigt, dafs sich die Gründe erkennen lassen, ähnlich wie es Sievers in gewissen althochdeutschen Niederschriften gefunden hat. Wie immer man aber darüber denken mag, jedenfalls haben wir m. E. diese Ausweichungen als besondere Erscheinungen beim Vorrücken des me. *ę̄, ǭ* zu fassen.

Diese Erklärung setzt allerdings voraus, dafs das Vorrücken des me. *ẹ̄*, *ọ̄* etwas früher einsetzte als die Diphthongierung von me. *ī*, *ū*: da ich aber schon längst aus anderen Gründen an diese Reihenfolge glaube (Untersuch. § 142, 181, 587), so ergibt sich für mich kein Einwand, sondern im Gegenteil eine Bestätigung für die von mir angesetzte Chronologie. Meine Ausführungen haben zum Teil Widerspruch erfahren. Ich hatte auf die Tatsache verwiesen, dafs me. *ū* nur in denjenigen Mundarten diphthongiert wurde, in denen *ọ̄* zum Vokalextrem vorrückt, dagegen erhalten blieb, wo *ọ̄* schon früher zu einem anderen Laut geworden war, zu einem *ü*-artigen Laut, der das nordhumbrische Gebiet auszeichnet; und daraus geschlossen, dafs ein Zusammenhang zwischen beiden Bewegungen bestehen müsse und das Primäre die des *ọ̄* sei: wo diese nicht eintrat, weil es kein *ọ̄* mehr gab, wurde auch kein Impuls zur Veränderung des *ū* lebendig. Western hat Engl. Stud. 45, 1 diesen Schlufs als richtig anerkannt, aber seine Grundlagen im Material angezweifelt. Durch meine Darlegungen eb. 432 hoffe ich diese Zweifel beseitigt zu haben. Anders Jespersen, Mod. E. G. I 232. Auch er scheint den ursächlichen Zusammenhang anzuerkennen, meint aber: 'the nexus may be equally well established the other way; after [i·] and [u·] had been diphthongized, there was nothing to hinder [e·] and [o·] from moving upwards and becoming [i·] and [u·]; where [u·] subsisted, [o·] was not allowed to move upwards'. Bei dieser Argumentation hat er aber einen wichtigen Umstand, ja den springenden Punkt, übersehen. Die von ihm behauptete und angenommene Möglichkeit läge gewifs vor, wenn tatsächlich dort, wo *ū* unverändert blieb, auch *ọ̄* bewahrt worden wäre ('was not allowed to move upwards'); aber das ist in Wirklichkeit gar nicht der Fall: wo das *ū* um die Zeit, da *ī* Diphthongierung erfuhr, verharrte, gab es überhaupt schon lange kein *ọ̄* mehr, da es geraume Zeit vorher zu einem *ü*-Laut geworden war. Wenn also wirklich, wie er annimmt, der primäre Impuls der zur Diphthongierung des *ū* war, so hätten wir das seltsame Schauspiel vor uns, dafs ein solcher auf demselben Gebiet nicht lebendig wurde, wo ein benachbarter Laut schon lange nicht mehr bestand! Ein solcher Zusammenhang ist doch undenkbar! Hingegen wird alles klar, wenn jener Impuls eben nicht primär war, sondern von der Bewegung des Nachbarlautes abhing. Was Jespersen

weiter vorbringt, wendet sich gegen eine Annahme, die ich nie gemacht habe: dafs die ganze neuenglische Vokalverschiebung am 'unteren Ende', d. h. beim *ā* begonnnen habe. Ich bin vielmehr, wie aus Untersuch. § 587 f. zu ersehen war, der Meinung, dafs diese Verschiebung wahrscheinlich von zwei Impulsen ausging, einem, der bei *ę̄*, *ǭ*, und einem anderen, der bei *ā* einsetzte und zwar beide schon im 15. Jahrhundert, im Norden etwas früher als im südhumbrischen Gebiet.

Damit erachte ich einen möglichen Einwand gegen die Ansetzung der oben beschriebenen Doppelentwicklung von *ę̄*, *ǭ* für beseitigt. Diese gestattet uns nun, noch eine andere auffällige Erscheinung in neues Licht zu rücken.

4. Zu früh-ne. *chuse.*

Das heutige *choose* erscheint im Frühneuenglischen vielfach in der Schreibung *chuse* (*chewse*). Sie taucht bei Caxton auf, wird im 16. Jahrhundert häufiger und ist im 17. und 18. sogar vorwiegend (NED. u. w.; Price, History of Ablaut 40). Die entsprechende Lautung bezeugen Bullokar, Gill, Mason und Cooper (Price eb.). Ein *u* findet sich in diesem Worte allerdings schon in mittelenglischer Zeit in solchen Texten, die ae. *ēo* auch *u* schreiben, also solchen aus dem westlichen Mittelland, und das hat Sweet zu dem Gedanken geführt, dafs die *u*-Form aus diesen Gegenden in die Schriftsprache eingedrungen sei (HES. § 682). Aber der zeitliche und örtliche Abstand zwischen beiden Beleggruppen ist doch etwas grofs und die rasche Verbreitung von *chuse* etwas auffällig. Dazu kommt ein Umstand, auf den Price (a. a. O. 48) und Zachrisson (86) hingewiesen haben: auch in anderen Wörtern mit der Folge *š* + *ǭ* zeigen sich, wenn auch in weit geringerem Umfange, entsprechende Schreibungen: *shute, shuke, shue* für *shoot, shook, shoe*. Damit stimmt aufs beste das bekannte Wortspiel zwischen *shooter* und *suitor* überein, das Shakespeare LLL. IV, 1, 37 nach dem Muster älterer Autoren vorbringt (vgl. Ellis III 922): die gewöhnliche Lautung dieser Wörter war *šu-* und *siū-* oder *si̯ū-* bez. *šū-*: daneben bestand für ersteres auch die Aussprache, die durch die Schreibung *shuter* zum Ausdruck kam, also *šiū-* oder *ši̯ū-* bez. *šū-*, so dafs beide Wörter bei Bedarf ganz gleich gesprochen werden konnten.

Somit scheint doch eine lautliche Veränderung vorzuliegen, welche an die Stellung des *ǭ* nach *tš* und *š* gebunden war. Zachrisson, der der Meinung ist, das ne. *u* schon im 16. Jahrhundert allgemein [*iu*] gesprochen wurde, will diese Formen als umgekehrte Schreibungen erklären: als ein Wort wie *chew* [*tšiu, tšū*] lautete, konnte man für [*tšū*] anderen Ursprungs auch *chu-, chew-* schreiben; daher *chuse* für *choose*. Aber nach unseren obigen Ausführungen nahm die Lautung [*iu*] nur verhältnismäfsig geringen Raum ein: das macht diese Deutung unmöglich. Mein eigener Deutungsversuch Angl. 14, 291 scheitert an derselben Schwierigkeit.

Nach dem was im Voranstehenden vorgebracht worden ist, halte ich dagegen etwas anderes für wahrscheinlich. Wir haben gesehen, dafs me. *ǭ* bei beschleunigtem Vorrücken so früh zu [*ū*] wurde, dafs es an der Diphthongierung des me. *ū* teilnahm. Weiters haben wir gesehen, dafs me. *ū* nach Palatalen zu [*üü, iü*] diphthongiert wurde und sich wie das Ergebnis von me. *ü, ęu* weiter entwickelte. Ich meine, dafs in *chuse* beide Wandlungen sich vollzogen. Von diesen war die erste nicht allgemein, sondern von bestimmten, uns noch nicht bekannten Umständen abhängig: so erklärt sich, dafs auch *chuse* nicht allgemein war, und das daneben stehende *choose* schliefslich wieder hervortrat. Von der Palataleinwirkung haben wir gesehen, dafs sie nach *i̯* vielleicht allgemein, nach *dž* und namentlich nach *š* schwächer und wohl auch territorial weniger ausgedehnt war. So wird der Unterschied in der Häufigkeit von *chuse* und Formen wie *shute* verständlich. Damit ist aufs beste das Zeugnis Jones' vereinbar, der die Form *chouse* unter Wörtern mit dem auf me. *ū* beruhenden Diphthong anführt (87, 29): hier ist nur die erste Entwicklung eingetreten, die Palataleinwirkung aber nicht zur Geltung gelangt.

5. Nachtrag.

Erst nach Abschlufs der voranstehenden Darlegungen bin ich in die Lage gekommen, in ein neues, für uns Deutsche schwer erreichbares Werk von H. C. Wyld, 'History of Colloquial English' (1920), Einsicht zu nehmen. Er hält es (S. 242) für wahrscheinlich, dafs die drei mittelenglischen Diphthonge *īu, ēu* und *eu* [*ɛ̄u*], nachdem zuerst die beiden letzteren sich

unter *ēu* geeinigt hatten, im 15. Jahrhundert zu [*iȳ*] wurden, während me. langes *ü* auch [*iȳ*] oder [*jȳ*] ergab. Dann wurde aus der zweiten Komponente durch Rückziehung *ū* und so entstand der heutige Laut. In Shillingfords Schreibung *knywe* für *knew* trete die Lautung [*knjȳ*] zu Tage. Aber der alte *ü*-Laut bestand noch bei einigen Sprechern im 16. Jahrhundert, vielleicht auch noch später; und andererseits gab es auch schon im 16. Jahrhundert viele, welche den heutigen Laut sprachen. Diese Ansichten berühren sich zum Teil mit den im Vorangegangenen Entwickelten. Dafs ich ihnen, soweit sie abweichen, nicht zustimmen kann, wird meine Leser nach dem Vorgebrachten kaum verwundern.

Weiter teilt Wyld (S. 244) einige Schreibungen aus den mittleren Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts mit, die nach seiner Meinung den Bestand eines [*jū*] um jene Zeit dartun. Davon ist zunächst *quewre* und *queword* für *cure, cured* zu streichen, denn dafs *ew* und *u* gelegentlich mit einander wechselten, ist eine Erscheinung, die schon im 15. Jahrhundert vorkommt, wie Wyld selbst S. 242 bemerkt, und sich aus dem Zusammenfall von me. *ęu* und *ü* erklärt. Wichtiger sind *buity* und *Buforde* (3 mal), weil sie die Einigung von me. *ęu* und *ü* erweisen, mag sie nun unter [*iu*] oder unter [*iü*] erfolgt sein (oben S. 167). Immerhin ist Ersteres wahrscheinlicher und daher diese Schreibung wohl ein Beleg für das Erreichen der Stufe *iu* um die Mitte des 17. Jahrhunderts, von der ja auch sonst Spuren zu Tage treten (S. 167). Merkwürdig sind die Schreibungen *youst* 'used', *yousefull, yousey, youmore* 'humour', *youmored* (zweimal), *ashoure* 'assure'. Aber sind sie in der Tat Anzeichen von [*jū*]? Wir haben gesehen, dafs die Zeichenfolge *you* in den zwei häufigsten Wörtern, in denen sie vorkam, im Frühneuenglischen von vielen so gesprochen wurden, als ob sie *yew* geschrieben wäre und dafs auch in geringerem Umfang für *show*- die Lautung *shew*- galt. Somit kann hier eine umgekehrte Schreibung vorliegen, die allerdings nicht gut mit [*iü*], wohl aber mit [*i̯ü*] vereinbar ist, das uns auch sonst ebenso bezeugt ist wie [*i̯u*]: ob die Schreiber dieser Formen [*i̯ü*] oder [*i̯u*] meinten, ist nicht zu ersehen. Einen wirklichen Beweis für das letztere würden nur Schreibungen wie **yoose* erbringen und ein Beleg dafür hat sich, so viel ich sehen kann, trotz der vielen Schwankungen in

der Schreibung im 16. und 17. Jahrhundert noch nicht gefunden: diese Tatsache scheint mir doch zu bestätigen, was wir schon aus anderen Quellen erkannt haben, dafs die Lautung [*iu*] im Frühneuenglischen, obwohl nicht unbekannt, doch keineswegs grofsen Raum einnahm.

Inhaltsübersicht.

WIEN, am 3. Januar 1921. K. LUICK.

LITERATURGESCHICHTE UND VOLKSKUNDE IN AMERIKA.

August Sauer ist als hervorragender Literarhistoriker schon lange Zeit vor dem Kriege in Amerika bekannt gewesen. Ich brauche nur auf den Vortrag hinzuweisen, den er auf dem „Internationalen Kongreſs für Kunst und Wissenschaft" in St. Louis, am 19. September 1904 „über den Einfluſs der nordamerikanischen Literatur auf die deutsche" gehalten hat. Damals waren die Beziehungen zwischen der amerikanischen und der deutschen Gelehrtenwelt noch die denkbar besten; sie waren durch die verhängnisvollen Wirkungen des Krieges noch nicht vergiftet, wie dies leider jetzt vielfach der Fall ist. Umso erfreulicher ist die Tatsache, daſs die Wertschätzung Sauers in Nordamerika im Laufe des Krieges nicht gelitten hat. Vielmehr kommt die Würdigung seiner Rektoratsrede „Literaturgeschichte und Volkskunde" (Prag 1907) im allgemeinen und die Erkenntnis der Bedeutung, welche die darin erhobenen Forderungen für die Geschichte der nordamerikanischen Literatur im besondern gewinnen können, erst jetzt zum Ausdruck. Ein Beweis dafür ist die Abhandlung von O. E. Lessing, „August Sauer's principles of literary historiography" im 'Journal of English and Germanic Philology' (founded by Gustaf E. Karsten, published quarterly by the University of Illinois), vol. XIX. 1920.[1])

Der amerikanische Gelehrte nimmt das Erscheinen der ersten zwei Bände von Josef Nadlers „Literaturgeschichte

[1]) Mir liegt ein Sonderabdruck des Vierteljahrsheftes Nr. 2 vom April 1920 vor.

der deutschen Stämme und Landschaften" (1912/13), in denen er den Beginn einer neuen Epoche der Literaturgeschichtsschreibung erblickt, zum Ausgangspunkt für die Besprechung der aufserordentlichen Bedeutung der Sauerschen Prinzipien; denn er sieht mit Recht in dem Werke Nadlers nichts anderes als eine folgerichtige Durchführung des von Sauer aufgestellten Programms. Er übt eine Kritik an den bisherigen Methoden der literarhistorischen Forschung; er kennzeichnet die Versuche, die Literaturwissenschaft auf eine neue Grundlage zu stellen, und zeigt, wie Hippolyte Taine und Kuno Francke neue Gesichtspunkte zu gewinnen suchten, der erstere, indem er die Milieutheorie zum Mittelpunkte der neuen Methode machte, der letztere, indem er die sozialen Kräfte in der literarischen Entwicklung als die Hauptsache betrachtete. In Karl Lamprecht sieht er den Geschichtschreiber, dem es gelang, eine wirklich kulturgeschichtliche Auffassung des menschlichen Lebens im echtesten und weitesten Sinne des Wortes „Kulturgeschichte" zu begründen. An die Bestrebungen Taines und Lamprechts knüpft er nun Sauers Prinzipien an;[1]) er erblickt in ihren Lehren Weiterentwicklungen von Herderschen Ideen: Like Taine and Lamprecht, following the example of Herder, August Sauer laid down his principles of literary historiography. Nachdem Lessing die Grundsätze Sauers und die Methode Nadlers ganz kurz charakterisiert und ihre Vorteile ebenso knapp klargelegt hat, geht er zu seinem eigentlichen Zweck über: er weist nach, welche Bedeutung die Befolgung der Prinzipien Sauers für eine wirklich wissenschaftliche Erforschung der nordamerikanischen Literatur haben müsse. Er erklärt, dafs ein Literarhistoriker für die nordamerikanische Literatur das Gleiche tun könnte und sollte, was Nadler auf Grund des Sauerschen Programms für die deutsche getan hat (S. 3). Er zeigt, wie wichtig es ist, den Begriff „Amerikanismus", der zum beliebten Schlagwort geworden ist, genau nach der Methode Sauer-Nadler zu untersuchen, wenn man eine Geschichte der nordamerikanischen

---

[1]) Kuno Franckes Werk „A history of German Literature as determined by social forces" konnte für Sauer nicht in Betracht kommen, weil es erst 1907 in New York erschienen ist, in demselben Jahre wie Sauers Rektoratsrede.

NationalLiteratur schreiben wolle, an deren Möglichkeit Whitman in der Erkenntnis, dafs alle Vorbedingungen dafür fehlen, zu zweifeln scheint, wenn er fragt: „American National-Literature — is there distinctively any such thing, or can there ever be?" Um das Wesen des Amerikanertums (Lessing gebraucht den schönen Ausdruck: the collective soul of America) zu erfassen, mufs der Literarhistoriker Nordamerikas zuvor vom Beginn der Besiedelung Amerikas angefangen alle Bestandteile zu erkennen trachten, aus denen sich die geistige Eigenart des Nordamerikaners entwickelt hat und gegenwärtig sich zusammensetzt, das heifst: er mufs die Eigentümlichkeiten und Mischungen der Rassen, der Nationen und Stämme, aus denen sich das amerikanische Volk gebildet hat, ihre wechselseitigen Beziehungen und Einflüsse erforschen und klarlegen.

Man mufs sich wirklich ernstlich fragen: Ist der Kern des amerikanischen Wesens, ist die Kultur, ist die Literatur der Amerikaner angelsächsisch? Und was ist angelsächsisch? Ist das angelsächsische Wesen genau bestimmt? Ist nicht der Begriff des Ausdrucks „angelsächsisches Wesen" so wenig festgelegt, dafs man nicht einmal anzugeben vermag, ob auch die schottische, die wallisische, die irische Eigenart mit eingeschlossen ist? Lessing stellt mit Recht, um die Sache recht anschaulich zu machen, folgende Fragen: „Wenn Hawthorne ein Angelsachse ist, sind auch Thoreau, Poe, Whitman, Traubel und Untermeyer Angelsachsen oder sind sie alle überhaupt Amerikaner in demselben Sinne wie Hawthorne? Wie kommt es, dafs Hawthorne, Emerson und Thoreau trotz ihrer persönlichen Freundschaft so grundverschieden von einander sind? Was trennt alle drei von Poe? Wie kommt es, dafs Walt Whitman, der jetzt als der gröfste amerikanische Dichter geehrt wird, so wenig dem Geschmack der grofsen Mehrheit seiner Zeitgenossen entsprach? Er hat einmal die Bemerkung gemacht, dafs er zu einem Viertel ein Deutscher (Teuton) sei. Sollte der Deutsche in ihm verantwortlich sein für seinen Kosmopolitismus und für seine Liebe zu den deutschen Mystikern?" Wenn man diese Fragen zu beantworten sucht, stöfst man auf die Forderungen, die Sauer als unerläfslich bezeichnet hat. Und Lessing legt dem Leser den Gedanken nahe, dafs ohne die Befolgung der Sauerschen Grundsätze dem

Problem einer nationalen Literaturgeschichte der Amerikaner gar nicht beizukommen ist. Er beweist dies an einem Versuch von Henry Bryan Binns, der es unternahm, eine Biographie Whitmans aus den Zusammenhängen mit einer bestimmten Sphäre der amerikanischen Kultur heraus zu schreiben. Sein Versuch schlug fehl: es gelang ihm nur, bis zu einem Grade Unterschiede zwischen den Kulturen des Ostens und des Südens festzustellen (S. 4). Die Vorarbeiten, auf die sich seine Biographie hätte stützen sollen, waren eben ganz unzureichend. Aus demselben Grunde, weil es an den nötigen Voruntersuchungen im Sinne Sauers fehlte, mufsten die Versuche eines Mabie, Macy und Perry,[1]) die Ideale der Amerikaner, den Geist der amerikanischen Literatur und das amerikanische Gemüt zu kennzeichnen, vollständig mifslingen (S. 4). Die Folgerungen, die Lessing aus diesen Erwägungen und Tatsachen zieht, ergeben sich fast von selbst: der Historiograph der amerikanischen Literatur wird mehr als bisher Forschungen in der Richtung der Sauerschen Grundsätze anzustellen haben. Er wird vieles nachzuholen haben, was er bisher versäumt hat. Die Frage, welche Bedeutung die Einwanderung und die nationale Zusammensetzung der Bevölkerung Amerikas für die amerikanische Literatur haben, ist bisher kaum angeschnitten worden. Die Beziehungen zwischen englischer und nichtenglischer Literatur in Amerika sind bisher nicht beachtet worden, man hat sogar das Vorhandensein verschiedener fremdsprachiger Literaturen ganz übersehen. Da gibt es noch sehr viele wichtige Aufgaben für den amerikanischen Literarhistoriker zu lösen. Man wird, sagt Lessing, eine wirklich wissenschaftliche Geschichte der nordamerikanischen Literatur so lange nicht schreiben können, als es nicht eine einwandfreie Siedlungsgeschichte Nordamerikas gibt, so lange nicht der Einflufs der nichtangelsächsischen Nationen und Stämme mit ihren unzähligen Charakterverschiedenheiten auf die angelsächsische Rasse festgestellt ist, so lange nicht untersucht ist, welchen Stämmen die einzelnen Dichter angehören und inwiefern die landschaftlichen und Stammeseigentümlichkeiten auf die Entwicklung der einzelnen Dichter eingewirkt haben,

[1]) Mabie, American ideals, Macy, The spirit of American literature, Perry, The American mind.

kurz, so lange nicht die Prinzipien Sauers in der Historiographie der nordamerikanischen Literatur zur Anwendung gekommen sind.

Lessing ist auch unzufrieden mit der Art, wie bisher vergleichende Literaturgeschichte betrieben worden ist; er ist unzufrieden mit ihren Ergebnissen; er warnt vor übereilten Folgerungen; er legt auch dem vergleichenden Literarhistoriker die Beachtung von Sauers Forderungen ans Herz. Nachdem Lessing auf so eindringliche Weise die Bedeutung dieser Prinzipien nicht nur im allgemeinen, sondern im besondern für die amerikanische Literaturgeschichte seinen Landsleuten vor Augen geführt hat, bietet er ihnen, um sie mit den Gedanken Sauers selbst vertraut zu machen, eine englische Übersetzung der wichtigsten Teile der in Rede stehenden Rektoratsrede. Es ist zu wünschen, dafs er seine Absicht erreicht: das Verständnis für Sauers Ideen nicht blofs weiteren Kreisen der Bevölkerung Amerikas zu erschliefsen, sondern auch den amerikanischen Literarhistorikern die Anregung zu geben, dafs sie die neugewonnene Erkenntnis in die Tat umsetzen.

PRAG. JOSEF WIHAN.

WEITERE BEITRÄGE ZUR ALTENGLISCHEN WORTFORSCHUNG.

Ist ein ae. *brýdsceamol* denkbar als Ausdruck für Brautbett?

Diese Frage aufzuwerfen, werde ich durch den Eintrag veranlafst, den Toller Seite 109 a seines Supplements zu B-T auf Grund des Durham Ritual 110, 1 gemacht hat, wenn auch nur zweifelnd: "*brýd-sceamol* (?) 'a bridal bed': *Anum bryd-scean'* (*-sceamole?*) *gifoegedo*[1]) 'uni thoro juncta'. Während er hier seine Lesung der Durham Ritual-Stelle mit Recht als fraglich hinstellt, ist er aber auf Seite 136 b des Supplements unter *cunning* bereits einen Schritt weiter gegangen und zitiert die Stelle so, dafs der ahnungslose Leser denken mufs, es stehe wirklich im Durham Ritual 110, 1 so wie er es da als Beleg für *cunning* 'f. knowledge' druckt: *Anum brydsceamole gifoegedo cunnunga ða unclænlico giflia*[1]) 'uni thoro juncta contactus inlicitorum fugat'. Und gegen eine solche Irreführung des Lesers, um nicht zu sagen Verfälschung des Tatbestandes, mufs ich mit aller Entschiedenheit Einspruch erheben. Der Tollersche Druck der Stelle ist um so unverantwortlicher, je unwahrscheinlicher seine Ergänzung des überlieferten *brydscean'* zu *brydsceamole* ist. **Brýdsceamol* könnte höchstens den 'Brautschemel' oder die 'Brautbank' d. h. den Schemel oder die Bank bedeuten, auf der die Braut sitzt, im ganzen Leben aber nicht das 'Brautlager' oder 'Brautbett', in dem die Ehe vollzogen wird. Ich habe an ir. *sceng* 'bed' erinnert und daher vorgeschlagen *brydscean'* zu *brydsceange* zu ergänzen, und das dürfte

[1]) Ich lasse Tollers unbefugte Akzente weg.

angesichts der andern keltischen Wörter; die sich im Durham Ritual finden und auf die ich im American Journal of Philology aufmerksam gemacht habe, für einen gewissenhaften Lexikographen wohl der Erwägung wert gewesen sein. Hall hat sich mit Recht gehütet, in der zweiten Auflage seines Dictionary dem Tollerschen *brýdsceamol* 'Brautbett' Raum zu geben. Ich wünschte, er hätte sich ebenso skeptisch gegenüber der Tollerschen Deutung 'knowledge' für das *cunning* der Durham Ritual-Stelle (110, 1) verhalten. Toller zu Liebe gibt er Seite 67 b für *cunnung* erst 'knowledge', dann 'trial, probation, experience' als Bedeutungen an. Aber für die Durham Ritual-Stelle ist Tollers Deutung von *cunnung* durchaus unhaltbar. Was das DR der an einen Mann verheirateten Frau (*uni thoro juncta*) vorschreibt, ist, dafs sie sich an ihren Gemahl halte und nicht Versuche mit dem ihr nicht erlaubten mache (*contactus inlicitorum fugat* d. h. *fugiat*).[1]) Von Kenntnis 'knowledge' ist da gar nicht die Rede, wenigstens nicht in dem Sinne, in dem T. augenscheinlich das Wort versteht. Auf 'forbidden carnal knowledge' spielt freilich das Latein an, aber das hat T. mit seinem 'knowledge' nicht gemeint.

Noch viel ärger als Toller hier den Leser irre führt, treibt er es unter den Addenda, s. v. *borh* Seite 102 a im Abschnitt I. Da wird als dritter Zusatz aus Sweets Oldest English Texts 106, 1090 aufgeführt:

Gilébdae borg 'concesserim vadimonium'.

Nun steht aber auf Seite 106 der OET. unter No. 1090 der Epinal-Erfurtglossen folgendes:

'Vadimonium-*vadi: *borg* both' und die Verweisung auf No. 2080 des Corpusglossars; aber unter der vorhergehenden Glosse, No. 1089, steht:

Verecundiae[2]) concesserim: *gilebdae* — **gilepdae* und die Verweisung auf No. 2080 des Corpusglossars.

Aus dem angeführten ist ersichtlich, dafs Toller mit seinem Zitate nicht nur Sweets Text verfälscht, sondern der Glossenüberlieferung geradezu Gewalt antut. Denn die aus Orosius

[1]) Ich kann hier nicht feststellen, ob nicht so wirklich im Texte steht.

[2]) vericundiae *Ep.* Dafs dies nicht richtig angegeben ist, geht aus meiner Ausgabe Seite 28 c d 27 hervor; die HS. hat uericundię.

III 3, 3 stammende Glosse uerecundiae concesserim *gilebdae* hat nicht das mindeste mit der folgenden Glosse uadimonium[1]) *borg* zu tun. Indem Toller die beiden Glossen verquickt, das Lemma der Orosiusstelle verstümmelt, um für *uerecundiae* sein *uadimonium* einsetzen zu können, und die Wortfolge verändert, macht er es dem Leser seines Supplementes ganz unmöglich, den wahren Sachverhalt zu erkennen und seine Fälschung des Tatbestandes ist um so schlimmer, als er Seite 359 b unter *ge-lifan* 'to grant, allow' seine Verquickung der beiden Glossen wiederholt, mit dem Unterschiede, dafs er dort auf Oldest English Texts 106, **1089** verweist und beide Glossen einfach zusammenschreibt, wie folgt: "*Gilébdae* (*lep-*) *borg* 'verecundiae concesserim vadimonium'." Hätte Toller sich die Mühe genommen, das Corpus Glossariorum Latinorum ed. G. Goetz in dem Bande nachzusehen, das den Thesaurus Glossarum Emendatarum enthält, wie man füglich von ihm erwarten durfte, da er Goetzens Werk unter seinen Quellen der Belehrung angibt, so hätte er auf Seite 403 a meinen Nachweis der Herkunft von *verecundiae concesserim gilebdae* sehen müssen, und er hätte es als gewissenhafter Mann für seine Pflicht halten sollen, den für das Verständnis der Glossen so wichtigen Quellennachweis seinen Lesern hier wie anderwärts nicht vorzuenthalten. Hätte er diese Pflicht erfüllt, so hätte er an die gewaltsame Verquickung zweier unzusammengehöriger Glossen gar nicht denken können. Einsicht in die zu Grunde liegende Orosiusstelle würde ihn belehrt haben, dafs *vadimonium* nicht das Objekt von *concesserim* sein kann und *gilebdae* just *concesserim* übersetzt. Warum Toller geglaubt hat, die beiden Glossen zu einer verquicken zu dürfen, kann man sich ungefähr vorstellen, wenn man erwägt, dafs die Überlieferung im Corpusglossare (ed. Hessels U 14) so lautet: Uadimoniū. *borggilefde.* Diese Überlieferung hat 1894 Hall zu dem Eintrag Veranlassung gegeben, den wir auf Seite 45 c der ersten Auflage seines Dictionary lesen: "*borggeléfde* 'vadimonium', WW. 52, 24." Und dieser auf offenbarem Versehen und Nichtbeachtung der deutlichen Überlieferung des Epinal-Erfurt beruhende Eintrag hat solchen Eindruck auf den kritischen Sweet gemacht, dafs er ihm zu Liebe seine Seite 8, Zeile 9

[1]) **HS. uadimoniū.**

der OET. niedergelegte Erkenntnis von dem "unmeaning vadimonium: *borggilefde*" aufgab und sein Dictionary um das wunderschöne *borggelíefde* 'pledge' bereicherte. Auf dieses Wortungeheuer habe ich zwar schon vor Jahren in der Anglia N. F. XIV, 305 gebührend aufmerksam gemacht und Hall[2] hat infolgedessen es verschwinden lassen, aber angesichts dessen, was Klaeber in den einleitenden Worten zu seiner Besprechung der zweiten Auflage von Halls Concise Anglo-Saxon Dictionary Seite 153 des 17. Bandes des Journal of English and Germanic Philology zum Preise des kritischen Scharfsinnes Sweets gegenüber dem "terribly uncritical" Hall vorbringt, halte ich es doch für angezeigt, noch einmal mit allem Nachdruck auf diesen Beweis kritischen Scharfsinns seitens Sweets die allgemeine Aufmerksamkeit hinzulenken. Wäre er nur vereinzelt, so könnte man es schon hingehen lassen, aber Sweet hat auch anderwärts recht handgreifliche Beweise unkritischen Verhaltens gegeben und so wahr seine Kennzeichnung von Halls Dictionary[1] als fürchterlich unkritisch ist, ebenso wahr ist es, daſs er sich von diesem „fürchterlich unkritischen" Buche mehr als einmal in die Irre hat führen lassen. Es kann doch Klaeber nicht entgangen sein nach dem, was ich Anglia 31, 535 darüber ausgeführt habe, nachdem ich schon Anglia N. F. XIV, 305 flüchtig darauf hingewiesen hatte, daſs Sweets *puerisc* 'boyish' dem *puerisc* 'boyish' von Hall[1], Seite 245 a, entstammt und daſs Sweets Aufgreifen dieses Unworts um so weniger zu entschuldigen ist, als Hall sich bei Angabe der Quelle, WW. 528[13], etwas in den Zahlen versehen hat, indem er *28* statt *13* druckte. Wenn Sweet als kritischer Lexikograph die Angabe Halls gebührend geprüft hätte, würde er das Versehen zweifellos bemerkt und ebenso zweifellos entdeckt haben, daſs an der Stelle nicht von *puerisc* 'boyish', sondern von *píerisc* 'Pierisch' die Rede ist, wie jetzt Hall[2], Seite 234 b, richtig hat. Hall, nebenbei bemerkt, verweist an der angegebenen Stelle auf meinen Artikel in der Anglia, und er tut dies auch an vielen andern Stellen seines Buches, wo er mir Förderung und Belehrung verdankt. Zum Überflusse gibt er in der Einleitung, Seite VI, 5, meinen Namen neben Napier, Swaen, Förster und Wülfing, Gelehrten, denen "Anglo-Saxon lexicography" die "many valuable contributions" verdankt, von denen die Neuausgabe seines Buches

gebührenden Nutzen gezogen hat. Angesichts dieses ehrlichen Bekenntnisses, das in scharfem Kontraste zu dem unwürdigen Schweigen Tollers im Supplemente zu B-T. steht, mutet einen die Bemerkung Klaebers ganz eigentümlich an, nach der es scheinen könnte, als habe Hall besonderes Gewicht auf seine Benutzung der Beiträge von Napier und Toller gelegt. "*Commendable care,* sagt Klaeber l. l., Seite 153, Z. 14—18, *has been taken to bring the book up-to-date by utilizing modern contributions to lexicography, notably those of Napier and Toller, to improve it throughout in accuracy, and to make it more serviceable to the student.*" Ohne Zweifel hat Napier hervorragenden Anteil an dem Aufklärungswerke und dem Werke der Sichtung des echten von dem unechten, das seit dem Erscheinen der OET. auf dem Gebiete der ae. Wortforschung getan worden ist, und ohne Zweifel auch hat Hall Napiers Arbeiten zur Verbesserung seines Buches stark benutzt. Aber ebenso sehr hat er seinem Werke zu Gute kommen lassen, was andere Forscher auf diesem Gebiete geleistet haben und er unterscheidet sich darin vorteilhaft von Toller, dem ich eine gewisse Rückständigkeit gegenüber den Fortschritten der Zeit unschwer habe nachweisen können. Siehe meinen Artikel Some very pertinent remarks on Toller's Supplement to Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary' im JEGPh. XVIII, 137—143. Was ich Toller da vorgerückt habe, ist bei weitem nicht alles, was ihm vorgerückt werden kann und vorgerückt werden sollte, wenn er wünscht, daſs sein Buch ein zuverlässiges Nachschlagewerk sei und dem Benutzer die Dienste leiste, auf die er Anspruch hat. Ich weiſs, daſs mir meine freimütigen Äuſserungen von gewisser Seite arg verübelt worden sind und man legt mir allerhand Hindernisse in den Weg. Das soll mich aber nicht abhalten, mutig weiter auf der betretenen Bahn fortzuschreiten und die Wahrheit zu vertreten, soweit sie mir erschlossen ist. Ich freue mich, auf Grund eingehender Durchmusterung der zweiten Ausgabe von Halls Dictionary of Anglo-Saxon sagen zu können, daſs eine ausgiebige Benutzung z. B. meiner einschlägigen Arbeiten darin ebenso 'notable' ist als Klaeber sie betreffs Napier und Toller glaubt beobachtet zu haben. Ich kann eine lange Reihe von Einträgen aufführen, die Zeugnis von dieser starken Benutzung ablegen. Ich müſste nicht menschlich sein, wenn ich leugnete, welch günstigen

Eindruck dies anfänglich auf mich gemacht hat. Aber der günstige Eindruck zu Anfang wurde späterhin stark durch die Beobachtung beeinträchtigt, dafs Halls kritische Einsicht nicht gleichen Schritt zu halten vermocht hat mit seinem Eifer, der fortschrittlichen Erkenntnis zu dienen. So kommt es, dafs auch die Neuausgabe seines Buches an allerhand bedauerlichen Versehen und Mängeln leidet, die dem Benutzer eine gewisse Vorsicht geradezu zur Pflicht machen. Diese Vorsicht obwalten zu lassen, hat der Verfasser aber dem Benutzer sehr durch die Gewissenhaftigkeit erleichtert, mit der er seine Quellen angibt. Darin unterscheidet er sich, wie schon angedeutet, recht vorteilhaft von Toller, bei dem man nie recht weifs, ob das was er vorbringt, auf eigener Forschung beruht oder dem Verdienste anderer Forscher zuzuschreiben ist. Der Grundsatz "Suum cuique" ist augenscheinlich für Toller nicht mafsgebend, jedenfalls nicht in dem Umfange als er sein sollte. So z. B. genügt es nicht, dafs er unter dem wichtigen *ferþe* m. 'skin' (Seite 216 a des Supplements) auf *felo-ferþ* verweist, wo mein Aufsatz in der Anglia 30, 254 erwähnt ist. Der Verweis auf diesen Aufsatz als die Quelle des Eintrags ist unter *ferþe* gerade so erforderlich wie unter *felo-ferþ*.

DAYTONA BEACH, FLORIDA, U. S. A., Oktober 1920.

Gibt es ein ae. *béodlés* 'table-allowance'?

Das angebliche Wort wird verzeichnet von Toller im Supplement to B.-T. und darnach von Hall in der zweiten Auflage seines Concise Dictionary auf Grund von Thorpe Dipl. Seite 474⁶. Toller zitiert[1]) die betreffende Stelle so: *Ðæt sié simle tó hígum béodlése* (*hígum tó béodlése?*) *ymb twelf monað ágefen.* Er gibt als Alternativ-Erklärung 'provisions contributed to a monastery' und bezieht *ðæt* auf die 'list of provisions to be granted (which) has just been given'. Diese Beziehung ist unzweifelhaft richtig, und auch die gegebene Erklärung von *béodlés* wäre annehmbar, wenn wirklich *to higum beodlesc* überliefert wäre in der Handschrift. Die Hand-

[1]) mit Einsetzung von Quantitätsbezeichnungen, die in Thorpe's Druck nicht vorhanden sind.

schrift hat aber nichts derart, wie Toller schon aus Sweet's Abdrucke Ct. 41, 67 (OET., Seite 449) = Kluge, Ags. Leseb.[3], S. 19, 64—65 = Leseb.[4], S. 18, 64—65 hätte ersehen können. Was in der Handschrift steht, und zwar über der Zeile nachgetragen, wie Sweet durch Einklammerung andeutet, ist dies: *7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen.* Dafs die HS. wirklich so hat, wird bestätigt durch Earle, Landcharters etc. p. 111 und Birch Cart. Sax. I 575 No. 412. Aus den Anmerkungen, die Earle und Birch zur Stelle haben, geht hervor, dafs Thorpe mit seinem *to higum beodlese* nur einen Fehler Kembles wiederholt, genau so wie er Seite 561, 5 seines Diplomatarium getan hat, wo er Kembles falsches *boc scyldes* nachdruckt und in der Anmerkung dazu diesen Fehler sogar als die Lesung des Cod. Wint. hinstellt, wofür Manning *bohscyld* drucke, während tatsächlich sowohl die Winchester wie die Canterbury HS. *bohscyld* bezeugen. Dies habe ich in *Some very pertinent remarks on Toller's Supplement to Bosworth-Tollers Anglo-Saxon Dictionary* im 18. Bande von The Journal of English and Germanic Philology, Januar 1919, Seite 143, dargetan und möchte darauf verwiesen haben.

Eine Vergleichung des ganzen Abba Dokuments, wie es Thorpe nach Kemble, S. 469—474 abgedruckt hat, mit dem Drucke von Sweet ergibt auch noch eine Anzahl anderer Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten. Wichtig ist festzustellen, dafs *noma* S. 474[1] Versehen für *noman* ist, ebenso *pendingæ* für *pendinga* S. 474[10]; S. 473[5] *Iop* für *iof.* Das handschriftliche *-ū* ist ohne Angabe aufgelöst in *-um* an folgenden Stellen: S. 469, Z. 6—7 des Textes; Z. 11; S. 471[23]; S. 473, Z. 2 v. u.

Für das *ę* der HS. ist *æ* gesetzt an folgenden Stellen: S. 470[9] *sælle*, 470[15] *scæpa*, 470[25] *mægas*, 471 Z. 4 v. u. *sælc*, S. 474[2] *gelæsten.* Ebenso willkürlich ist das *æ* der HS. durch *a* ersetzt in *anne* S. 470[15]. Willkürlich ist die Ligatur für *ae* der HS. eingeführt in *Æðelwald* S. 470[26]. Nebenbei bemerkt ist hier wie in allen andern Fällen der Anfangsbuchstabe von Eigennamen grofs gedruckt gegen die HS. Gegen dieselbe ist akzentuiert *cý* S. 470[15. 29], dagegen der Akzent weggelassen in *agefe* S. 470[28] und *wiif* S. 470[34]. Willkürlich ist das *ð* der HS. durch *þ* ersetzt in einer grofsen Zahl von Fällen, so in *þæt* S. 471[10. 11], *þonne* S. 471[17. 33], *þusenda* S. 471[22];

auf S. 472[6. 11] in *þæt*, S. 472[1] in *þonne*, in *þer þeara* S. 472[6]; auf S. 473[1. 14] ist umgekehrt *þ* der HS. durch *ð* ersetzt in *ðeafie*, natürlich den übrigen *ðeafie* zu Liebe. Aus *noðwulf* der HS. ist *Norðwulf* gemacht S. 473[15]. Irreführend ist Einsatz von *and* (nicht kursiv) für das ⁊ der HS. S. 472[14] und S. 474[5].

Falsch gelesen ist das *hie* der HS. als *me* S. 470[29]. Die zur richtigen Einschätzung des Dokuments wichtige Angabe der Nachtragung von Buchstaben, Wörtern und ganzen Sätzen über der Zeile ist unterlassen S. 470[18] in *liofre* statt *liofr*[*e*]; S. 472[16] in *we* für [*we*] und S. 474[5—7] in dem oben angeführten Satze, aus dem Toller-Hall ihr 'ghost-word' *béodlés* 'table-allowance', 'provisions contributed to a monastery' gewonnen haben.

Was bedeutet ae. *lynis*?

Kentisch *lener* 'pessulus' = normal ae. *lynis* 'axedo'?

Angesichts des klaren Zusammenhanges mit deutschem *Lünse* 'Achsnagel' möchte es auf den ersten Blick müssig erscheinen, obige Frage aufzuwerfen. Dafs sie aber wohlberechtigt ist, geht aus dem hervor, was die 4. Auflage von Weigand unter *Lünse* f. „Achsnagel vor dem Rade" über die Bedeutung des ae. Wortes dem Leser zu sagen hat. Da wird nämlich behauptet, ae. *lynis* m. bezeichne die Achse. Die Autorität für diese Behauptung ist Bosworth-Toller, in dessen 1898 erschienenen Part III, Seite 651 a wir den Eintrag finden '*lynis* m. An axletree'. Als Beleg dafür wird auf Wrt. Voc. 284, 47—51 (= WW. 267[27-29]) verwiesen, sowie auf Wrt. Voc. II 7, 52, 51 (= WW. 351[8. 7]), wo aus der Glossensammlung des MS. Cleopatra A III fol. 80 v. 2 und fol. 10 v. 2 das angeführte gedruckt steht. Bemerken will ich gleich hier, dafs weder Wright noch Wülcker angibt, dafs verschiedene der da gedruckten Glossen einen Markierungspunkt vor dem Lemma haben, worauf ich schon früher aufmerksam gemacht habe. So markiert sind von den bei B.-T. unter *lynis* angeführten Glossen Canti . *felg* und axedo . *lynis*. B.-T. unterläfst auch, den Leser darüber zu unterrichten, dafs die aus Wrt. Voc. II 7, 52, 51 angeführten Glossen identisch mit den entsprechenden im Corpusglossare sind, auf welche Wülcker in den Anmerkungen zu WW. 351[8. 7] verweist. Er hätte

einfach sagen können, dafs axredones . *lynisas* und axredo . *lynis* wörtlich aus dem Corpusglossare übernommen sind, wie schon aus dem gleichen Fehler im Lemma hervorgeht. Dieser Fehler (*r* für *s*) ist bei B.-T. willkürlich korrigiert.

Was nun die Bedeutungsangabe 'axletree' für ae. *lynis* bei B.-T. anbetrifft, so ist auch Sweet in seinem 1897 erschienenen Dictionary, Seite 110 b, dafür Gewährsmann. Im Glossar zu den 1885 erschienenen OET., Seite 568 a, wird dafür 'axle' angegeben. Dafs weder *axletree* noch *axle* die Bedeutung von ae. *lynis* sein kann,[1]) ist schon aus der Erklärung von *axedo* bei Ducange ersichtlich, wonach es *ἔμβολον, τὸ ἐις τὸν ἄξόνα ἐμβαλλόμενον ξύλον, lignum quod axi immittitur* bezeichnet. Diese Erklärung ist alt. Sie beruht auf der in den Glossae Latino-Graecae bei Götz Corp. Gloss. Lat. II 295, 57 gegebenen: *Εμβολοστο ειστοναξοναεμβαλλομενονξυλον*[2]): *axedo* gegebenen. Damit stimmt die in den Hermeneumata Monacensia (CGL. III 195, 58) gegebene: *paraxonia asinodes*, was nach Heraeus *παραξόνια axedones* zu lesen ist; *παραξόνιον* aber ist = *ἀξονίδιον* d. h. der in die Wagenachse gesteckte Pflock, der das Rad am Ausgleiten verhindert, und das ist auch die Bedeutung, die William of Shoreham mit den *linses* verbindet, und nicht etwa die von *axles*, wie B.-T. unter *lynis* fälschlich angibt. Shoreham vergleicht die Fürsten mit Achsnägeln; wie letztere die Räder zusammenhalten, so halten die Fürsten das ganze Volk zusammen, das sie regieren: *There fore me makaþ prynses þe host to gouerni, And ase whewelen þe linses To-gadere heldeþ hy.* Ich gebe die Stelle nach dem Zitat im NED. unter *Linch* sb.[1]. Auch bei Marcellus Empiricus 33, bei dem *axedo* einmal vorkommt nach Lewis-Short, Harper's Latin Dictionary, s. v., ist *axedo* nicht etwa = axis II F, und bedeutet 'a board, plank' oder wie Georges[7] angibt 'ein rundes Brett als Deckel', sondern 'Pflock'. An der betreffenden Stelle, cap. XXIII, § 65 (ed. Helmreich S. 347[19–23]), wird sicher auf die abergläubische

[1]) Wie auch Clark Hall in der ersten Ausgabe seines Dictionary, Seite 206 d. angibt. In der zweiten Ausgabe wird die falsche Bedeutungsangabe *axle*, *axletree* wiederholt, daneben aber die richtige '*linch-pin*' gestellt.

[2]) d. h. *ἔμβολος τὸ ἐις τὸν ἄξονα ἐμβαλλόμενον ξύλον.*

Sitte des sog. "Pflöckens" angespielt, wonach man einen Menschen zeugungsunfähig machen kann, wenn man einen Pflock über der Stelle einschlägt, wo er gepisst hat: *Si quem ad usum venerium infirmum volueris esse, ubicumque minxerit, supra lotium eius obicem, id est axedonem, ex usu figes.* Es ist mir unbegreiflich, wie Georges, der sonst so sorgfältig in seinen Angaben ist, aus dieser Stelle die von ihm angegebene Bedeutung hat gewinnen können.[1] Lateinisch *axedo* hat also genau die Bedeutung von gr. *ἀξονίδιον* 'Achsnagel', 'Achspflock'. Und dafs auch dem erklärenden ae. *lynis* diese Bedeutung zukommt, daran ist um so weniger zu zweifeln, als alle germanischen Verwandten des Wortes sie aufweisen, wie aus den Angaben bei Kluge und Weigand[4] unter *Lünse* zu ersehen ist. Besonders beweiskräftig ist das altndd. *lunisas* 'axedones id est humeruli' (Cod. Oxoniensis Auct. F. 1. 16), das Steinmeyer (Ahd. Gl. IV 245[21]) sicher richtig mit dem axedones *lynisas* des Epinal (Meine Faksimile-Ausgabe S. 1, a b 38) = Sweet Ep. 8 zusammenbringt.[2] Es ist sogar möglich, dafs uns diese Oxforder Glosse auf die Spur der Quelle verhilft, der die Epinal-Corpus Glosse entstammt. *Axedones id est humeruli* könnte Umkehrung von *humeruli id est axedones* sein, und *humeruli* auf 3 Reges 7, 30 der Vulgata zurückgehen, das wieder 3 Reges 7, 34 erwähnt wird. Beachtenswert ist jedenfalls, dafs dieses *humeruli* im Cod. Coloniensis CCXI fol, 19 b, nach Ahd. Gl. I 445, 21, durch *lunes* wiedergegeben wird, zu dessen Erklärung Steinmeyer auf ae. *lynis* verweist. Der Cod. Carolsr. St. Petri hat dafür, laut Ahd. Gl. I 446, 17, *luni*. Cod. Carolsruh. Aug. CXXXV, laut Ahd. Gl. I 430, 20, .i. *luni*; im Cod. Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 lesen wir dafür *chiffun ł lun.* Als Nebenglosse erscheint in diesem Codex dazu noch, bezeichnender Weise, obex *lun*, was an *obicem id est axedonem* bei Marcellus Empiricus erinnert. Nun sind allerdings mit *humeruli* der genannten Bibelstelle nicht sowohl Achspflöcke, als vielmehr Stützbeine gemeint, die das Umfallen des Gefäfses verhüten sollten, aber da sie bei demselben einem ähnlichen Zwecke dienten, wie der Achsnagel

[1]) Sollte ihn das *supra* dazu veranlafst haben?

[2]) Über die entsprechende Corpusglosse (ed. Hessels A 962) und die ihr entstammende Cleopatra A III glosse siehe oben.

beim Rade, so konnte der Glossator schon daran denken, das Lünsenwort zur Bezeichnung des Gegenstandes zu verwenden, um so eher, als es 3 Reges 7, 30 heifst: *Et quatuor rotae per bases singulas et axes aerei, et per quatuor partes quasi humeruli super luterem, fusiles, contra se invicem spectantes.* Die Ähnlichkeit mit den Teilen des Rades wird ausdrücklich betont weiter unten in Vers 33—34: *Tales autem rotae erant, quales solent in curru fieri et axes earum et radii et canthi et modioli, omnia fusilia.* (34) *Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.* Die Beschreibung der Wagenteile, die uns Cod. Cleopatra A III liefert, (abgedruckt bei Wright-Wülcker 267[23 ff.]) mag, soweit das Rad in Frage kommt, gerade auf Glossierung dieser Bibelstelle zurückgehen. Beachte, dafs Cod. Clm. 14745 vor humeruli *schipf* die Glosse Temo *diheselle* nach Steinmeyer (Ahd. Gl. I 437, 14; Anm. 7) hat, obwohl *temo* in der Vulgata nicht vorkommt. Dazu vgl.

WW. 267[26] . Themon . *þisl.*
267[27] Radii . *spacan.*
267[28] . Canti . *felg.*
267[29] . Axedo . *lynis.*
267[35] . Modialis[1]) . *nafu.*

Zu axedo . *lynis* stellt sich axredo (d. h. axsedo) . *lynis* im Corpus Glossar (ed. Hessels) A 963, das Nebenglosse zum vorhergehenden axedones . *lynisas* sein dürfte, wo ursprünglich humeruli .i. axedones . *lynisas*, wie gesagt, gestanden haben mag. Dafs *humerulus* im Mittellatein die Bedeutung 'Lünse' hatte, oder haben konnte, erhellt auch aus humerulus .. clauus in extremitate axis etc. *ein lonen nayl* in dem mittellat.-hochdeutsch-böhm. Wörterbuche von 1470 das Lorenz Dieffenbach 1846 in Frankfurt a/M. hat erscheinen lassen. Auf einem *humerulas* verlesenem *humerulus* beruht humerula *eȳ runge* im Lat.-deutschen Vokabular von 1420, das K. I. Schröer 1859 in Prefsburg herausgegeben hat. Die Glosse trägt die Nummer 1176.

[1]) d. h. modiolus; es wird ursprünglich modioli .s. *nafe* vorgelegen haben; vgl. Epinal (meine Faksimile-Ausgabe S. 14 ef 13) modioli *nabae.* In WW. 267[28] ist das Interpretament zwar im Singular gegeben, aber der urspr. Plural des Lemmas stehen gelassen worden.

Ae. *lynis* ist nach Kluge, nom. Stammb. § 85 mit dem Suffix *-isjô* gebildet, dessen *s* nach dem Vernerschen Gesetz auch *z* sein kann. Daraus erklärt sich nach Franck unter *Luns* mhd. *lüner*, das im älteren Neuhochdeutsch als *Löhner* erscheint und in dem von Kluge unter *Lünse* erwähnten bair. *loner* weiter forlebt. Eine diesem mhd. *lüner* entsprechende ae. Form *lyner*, kentisch *lener*, dürfte in der Leidenglosse (Glogger **63**, 14) pessul . *leer* versteckt sein, wenn anders meine Vermutung begründet ist, daſs der Abschreiber oder seine Vorlage nicht nur das Abkürzungszeichen für das *-us* des Lemmas, sondern auch den *n*-Strich über dem ersten *e* des Interpretaments ausgelassen hat. Im Archetypus mag also pessul⁹ . *lēer* d. h. pessulus *lener* = normal *lyner* gestanden haben. Über kentische Formen im Leidener Glossar vergleiche Romuald Sauer, Zur Sprache des Leidener Glossars, §§ 59 und 60. Daſs der *n*-Strich auch für den Leidensis seine Geltung hat, ist aus Glogger **15**, 26 deutlich zu ersehen. In der Tat ist catastā . *lupā* ein geradezu klassisches Beispiel für die verschiedene Geltung des Abkürzungsstriches: *catastā* ist unzweifelhaft catastam, und *lupā* ebenso unzweifelhaft *lupan* aufzulösen. Glogger hat im Texte *lupam* gedruckt, weil er zu der Zeit von der Beziehung der Glosse auf die Gildas-Stelle (p. 39, 1 f.) item mittit satellitum canumque prolixiorem *catastam* keine Kenntnis hatte und das Interpretament für lateinisch ansah. Im dritten Teil A seines Leidener Glossars, Seite 11/12, hat er aber keinen Zweifel darüber gelassen, daſs ihm meine Ausführungen über ae. *lúpe* (*-a*)[1] 'loop' d. h. 'leash, string' einleuchteten, das Interpretament *lupā* also *lupan* zu lesen sei. Seinen Standpunkt nimmt auch Sauer ein, wenn er Seite 67 seiner Abhandlung sagt: „Es handelt sich doch wohl um das von Holthausen [selbst][2]) postulierte *lúpa*, *lúpe*.“ Um so unbegreiflicher ist, daſs er die mit dieser Auffassung unvereinbare Auflösung *lúpam* an die Spitze des Satzes stellt und auch anderwärts, so Seite 12, 23, 31, 44, 54 das unsinnige *m* in der Endung beibehält. Die Unsinnigkeit desselben hätte ihm ganz besonders in § 44 zum Bewuſstseiu kommen müssen, wo er *lúpam* als Akkusativ eines *n*-Stammes aufführt. Wäre in der HS. wirklich *lupam*

[1]) JEGPh. V, 466 f. [2]) mein Zusatz.

ausgeschrieben überliefert, so liefse sich das Festhalten daran im Drucke schon entschuldigen. Es ist in keiner Weise zu rechtfertigen, da eben *lupā* überliefert ist und an der Richtigkeit der Auflösung *lupan* nur der einen Zweifel hegen kann, der sich über den Geltungsbereich des Abkürzungsstriches so wenig unterrichtet hat wie Holthausen. Für ihn ist noch immer Sievers Autorität, der leugnet, dafs *n* durch einen Strich über dem Vokal angedeutet werden könne. Und doch hatte schon im Jahre 1885 Kluge in seiner Ausgabe der Indicia Monasterialia dies als Tatsache anerkannt. In Techmers Zeitschrift II, 130 sagt er von dem Schreiber der HS., dafs er *n*-Striche vergessen habe in *mystre* der Überschriften (für *mȳstre* = *mynstre*); *swigan* (für *swīgan* = *swingan*) 47; *wynstra* (für *wynstrā* = *wynstran*) 66; *þire* (für *þīre* = *þinre*) 75. Er hätte auch noch *swyþra* (für *swyþrā* = *swyþran*) 66 und *tac* (für *tāc* = *tacn*) 76 erwähnen können.

(Fortsetzung folgt.)

Hartford (Conn.). Otto B. Schlutter.

A CORRECTION.

Thanks to the courtesy of Mr. W. J. Lawrence, my attention has been drawn to a slight error in my article on *Scenery in Restoration Theatres.* Howard's *The Committee* was acted, not in 1663, but in November 1662, at the Vere Street Theatre.

Besides this, I have noted that in several examples cited I have given the year of publication instead of the year of acting. In only one case does this alter the date more than one year, and does not at all affect any of the facts mentioned in this article or in that on *The Origin of the Heroic Tragedy.*

Orrery's *Guzman* was played in 1669: Mrs. Behn's *Forc'd Marriage* in 1670: *The Fairy Queen* in 1691: Shadwell's *Libertine* in 1675: Lee's *Sophonisba* in 1675: Duffett's *The Spanish Rogue* in 1673: *The Constant Nymph* in 1677: Settle's *The Distress'd Innocence* in 1690, Lee's *Cæsar Borgia* in 1679: Dryden's *Don Sebastian* in 1689 and Buckingham's *The Rehearsal* in 1671.

OXFORD. ALLARDYCE NICOLL.

DAS AGS. RUNENGEDICHT.

1. Allgemeine Bemerkungen.

Einziger Abdruck nach der nicht mehr bestehenden Hs. Cod. Cott. Otho B 10 in Linguarum vett. septentrionalium Thesaurus grammatico-criticus et archaeologicus auctore Georgio Hickesio. Oxoniae, 1705, f°, 3 tomi: tom. 1, pag. 135. — Die Lautwerte und Runen mit rechts beigeschriebenen Namen, zwei Kolumnen, als Kupferleiste, der Text mit den der ags. Schrift nachgebildeten Lettern des ganzen Werkes in extenso gedruckt mit Zeilenschlufs am Ende jeder Strophe. Mit Punkt nach jedem Halbverse, der doch zuweilen fehlt, wie überhaupt in den Strophen 6, 8, 10, 12, 16, oder versetzt ist. Zu Ende jeder Strophe drei in ein Dreieck gesetzte Punkte :·

Der ursprünglichen Anlage gehören nur die Lautwerte in ags. Minuskel und die Hauptformen der Runen an, während die Varianten bei *w*, *h*, *n*, *eoh*, *ing*, sowie die Namen, von zweiter Hand beigesetzt sind. Die 29 Runensprüche umfassen *f* bis *ea* mit Einbeziehung des in diesem Fuþark an den Platz unmittelbar vor *éar* gesetzten Buchstabens *ior*, worauf vier den Stamm der Runenreihe auf 33 ergänzende Zeichen *cweorð*, (*calc*), *stán*, *gár* folgen, die dem Runengedichte nicht mehr angehören, s. Arkiv för nordisk filologi 15 (1899), 2—3. Den beiden letzten Runen *stán* und *gár* ist die gleichfalls auf die Kupferumrahmung übernommene, dem als Vorlage des Druckes dienenden Blatte angehörige Note *Hos characteres ... ad alia festinans studioso lectori interpretanda relinquo* angegliedert, mit neun Runen dazwischen, translitteriert *oldwnxfog*, was vielleicht mit Berichtigung von *o* zu *a*, Ergänzung von *i* und orthographischer Bewertung von *x* als (*e*)*s* — vgl. vulgärlat. *x* für *s* bei F. Sommer, Handb. d. lat. Laut- und Formenlehre

1902, § 134, 3, b — als *_Aldw⟨i⟩nes fóg_ 'Aldwini coniunctio' (?) gelesen werden kann. Den vorderen Abschnitt dieser eingerückten, an den gedruckten Text von unten herangeschobenen Querleiste mit den Runen *st* und *g* hat man sich am Original als Abschlufs des vertikalen Stammes vorzustellen. Wo auf der bezüglichen Codexseite aber die erwähnten, anscheinend einen sprechbaren Komplex bildenden neun Runen gestanden haben, ist nicht ersichtlich.

Das bei Hickes in der Wiedergabe des hsl. Bildes eingehaltene Verfahren ergibt sich aus dem Vergleiche seiner Darstellung der Runenreihe aus dem Cod. Domitianus A 9 (Mich. Burghers sculps.) auf Seite 136 mit dem Photo des entsprechenden Blattes, das G. Hempl seiner Abhandlung: Hickes's additions to the runic poem (Modern Philology vol. 1, Chicago 1903—04) beigegeben hat. Die am Fufse seitlich angebrachten Runen des Cod. Otho B 10 *stán* und *gár* sind ebenso von der Hauptkolumne abgebrochen, wie die drei letzten Zeichen der zweiten Reihe des Cod. Domit. *io*, *q*, *k* bei Hickes aus der dritten Reihe des Originalblattes verhoben sind und die Bemerkung zu den neun Runen der unteren Querleiste im Cod. Otho *Hos characteres* ... rührt ebenso von dem Verfertiger der Kopie für Hickes her, wie die Überschrift *Sequentia manu recentiori* (!), mit der der Kopist der Domitianusseite die von einer Hand um 1500 unter die drei Runenzeilen gesetzten, lateinischen Übersetzungen von 15 (11 + 4) Namen eingeführt hat.

Auf Ungenauigkeiten und Fehler in der Wiedergabe wird man ebenso wie bei dem Blatte aus Cod. Domit. gefafst sein müssen. In diesem Belange ist die Kritik, die Hempl S. 138 der Reproduktion des Stechers Burghers angedeihen liefs, gar sehr berechtigt, obschon auch seine eigenen Meinungen nicht immer zutreffend sind. So ist z. B. seine Vorstellung S. 136 zum Cod. Otho, dafs zwar die Namen ältere Beisätze, die Lautwerte aber, die Varianten und die vier Runen zu Ende *cweorð*, (*calc*), *stán*, *gár* von Hickes selbst besorgte Ergänzungen aus dem Cod. Domit. seien, sicher falsch, denn der Lautwert *oe* repräsentiert dem zugehörigen Namen *eþel* gegenüber den älteren Stand des Umlautes und die Varianten zu *w*, *n*, *eoh*, *ing*, sowie die zweite von den beiden zu *h* finden sich in diesem Codex gar nicht und sind, dafs zeigt die räum-

liche Anordnung überall vor den Namen hinzugefügt. Diese selbst aber stellen eine besondere Überlieferung dar und sind, wie die synoptische Tafel Arkiv 15, 7—8 lehrt, weder vom Cod. Domit. noch vom Cod. Galba A 2 (s. Hickes tom. 2, Taf. 6, Sutton Nicholls sculp.), noch von irgendeinem anderen, bekannten ags. Runenfuþark her einfach übertragen. Die Einrichtung mit den drei Kolumnen zu Beginn der Strophe: Lautwerte und Runen von erster, Varianten und Namen von späterer Hand, gehört trotz den Zweifeln Hempl's S. 135 sicher dem Originale an und ist im Abdruck bei Hickes als Kopie, nicht aber als eine von ihm geleistete Bearbeitung aufzufassen. Das, was der Leser des Runengedichtes aus eigenem hinzuzugeben hatte, waren eben die Namen und von diesem Gesichtspunkte aus sind die Beischriften derselben als textliche Auflösungen der in Rätselform gekleideten Strophen anzusehen.

Gegenüber dem gemeingerm. Fuþark zu $3 \times 8 = 24$ Zeichen ist das ags. des Themsemessers und des Cod. Salisb. 140 (WHB. 795) um vier Zeichen *ós, ác, éar, ýr* vermehrt (s. Arkiv 15, 18—23), von denen *ós, ác* und *ýr* graphische Ligaturen $a + n$, $a + i$, $u + i$ sind, während die Abkunft der *éa*-Rune ᛠ, die Zacher, Das goth. Alphabet Vulfila's (1855), S. 34 mit Benutzung Jakob Grimms, Deutsche Mythologie[2] (1844) S. 182 aus jener für *t*: ↑ herleiten wollte, noch ungeklärt ist. Man sollte wohl glauben, dafs sie ursprünglich für den Diphthongen *au* erfunden sei. Eine weitere Vermehrung um fünf Zeichen: *io, q,* gutturales *k, st,* gutturales *g* weisen die Runenreihen der Codd. Otho, Domitianus und Galba auf, bei denen die Zahl der Runen auf 33 gebracht ist. Die Reihe des Cod. Galba fügt als 34stes Zeichen ein latein. Z am Ende hinzu. Hiervon sind die Zeichen für die Gutturalen *g* und *k* augenscheinlich Abkömmlinge der für die Palatalen *g* und *k*, jene für *q* und *st* aber in ihren bestüberlieferten und komplettesten Formen graphische Ligaturen von $c + u$ und $s + t$, s. Arkiv 15, 22—23.

Das Zeichen für den Diphthongen *io* ✱ betrachtet B. Dickins, Runic and Heroic Poems ... Cambridge 1915, S. 22—23 zusammen mit der ags. *g*-Variante ✱ als selbständige, neben der *géar*-Rune ᛄ, ᛄ bestehende Umformung aus dem *j*-Zeichen ᛃ des gemeingermanischen Fuþarks, das demnach in der erweiterten ags. Buchstabenreihe mit zwei verschiedenen Werten vertreten wäre.

Die vom Schreiber des Gedichtes gebrauchten Runen sind weder einseitig runde noch einseitig eckige Formen, beide Typen sind vielmehr gemischt. Rund die *r, j, b, ē* und die Variante zum *w*, aber eckig die *u, þ, c* und die Hauptform des *w*. Von richtiger Configuration sind alle mit einziger Ausnahme der *q*-Rune, die ebenso wie im Cod. Domit. untreu überliefert und von jener für *éa* typisch gar nicht zu scheiden ist. Eine im Vergleiche zum ᛈ des Themsemessers vereinfachte Form, nur mit unterem Seitendétail, steht beim *p*, ebenso ist die Ligatur *stán* gegenüber der volleren Bildung im Cod. Galba vereinfacht. Was die Varianten angeht, ist beim *eo* eine Wendeform nachgetragen, beim *ing* eine ornamentalere Stilisierung gleich der des Cod. Galba, beim *n* eine korrektere Form der mehr kursiven des Hauptstammes hinzugefügt. Dem *h* mit doppelten, inneren Diagonalen sind als Varianten das einstabige *h* des Cod. Domit., auch dort Variante, s. die Tafel bei Hempl, und ein *h* mit einfacher innerer Diagonale beigegeben. Irrtümer sind die notizenartigen, links angeschriebenen Nachträge *d deg* bei der Rune *m*, *m mann* bei der Rune *d* und *tir* bei der Rune *ear*, s. Arkiv 15, 2, und hier allerdings ist es wahrscheinlich, dafs man es mit bloſsen Übertragungen aus einem fehlerhaften Fuþark, wie das des Cod. Domit., eventuell aus diesem selbst zu tun habe.

Das Zustandekommen der Unstimmigkeiten im Cod. Domit. aber: *deg* und *d* von zweiter Hand bei ursprünglichem ᛗ *m*, ebenso *mann* und *m* beim ᛞ *d* der eigentlichen Anlage und *tir* als Name beim ᛠ *ear* erklärt sich aus der Ähnlichkeit der Formen, namentlich bei nachlässiger schreibung und ist durchaus nicht merkwürdiger, als der Name *sigel* bei dem einem lat. S ähnlichen *eo* ebenda, oder *eac* als Name der *ís*-Rune, ohne Zweifel die Konjunktion *éac* 'und', die aus einer textierten Aufzählung der Runennamen **néad ís éac géar* wie *ís ár endi sól* im Abecedarium Nordmannicum, vgl. auch *éar éac calc* beim Anguliscum Hattemer 1 (1844) Taf. 1, entnommen ist.

An Reproduktionsfehlern im Cod. Otho sind anzumerken *iug* als Name neben dem korrekten Lautwert *ing*, *car* als Name neben dem richtigen Lautwert *ear*, *iar* als Name, von der identischen Hand korrigiert in *io*, neben dem Lautwert *io*. Hiervon können die Schreibungen *iug* und *car* sehr wohl erst dem Kopisten oder Stecher des Blattes für Hickes' Werk an-

gehören. Kein Fehler, sondern originale Darstellung ist die des Runennamens ᛞ *an* durch Mitlesen der Rune, mifsverstanden von Brandl im Grundrifs II[2] 1, 2 S. 964.

2. Erläuterung des Textes.[1]

Strophe 1 (V. 1—3). *feoh* generis neutr., als Objekt *hyt* im folgenden Satze, 'das Gut'. *frófur* nicht 'solatium, Trost', was die falsche Vorstellung des Ersatzes für einen Verlust erweckte, sondern 'auxilium', Hilfsmittel zur Befriedigung der menschlichen Begehren. *đéah* begründet einen leichten Kontrast: 'obwohl der Besitz von Gütern jederman als Hilfe dienlich ist, so soll sie doch jeder reichlich verteilen, wenn er vor dem Herrn des Lobes teilhaftig werden will'. Das 'Gut' als Gegenstand der Verteilung nach Jacob Grimm, Über Schenken und Geben, Kleinere Schriften 2 (1865), 175—6: 'Aufser liegendem Grund und Boden, vorzugsweise Speise und Trank, Tiere, Kleider, Ringe, Waffen und andere Geräte', im Parzival 1, 246—7: *lieht gesteine, rôtez golt, | liute, wâpen, ors, gewant* ... — *miclun* Hickes, umgeschrieben *miclum* ohne weitere Bemerkung bei Grein, Bibliothek der ags. Poesie 2 (1858), 351, aber wieder *miclun* bei demselben, neu ... hg. von Wülcker 1 (1883), 33 mit Berufung auf die übrigen *-un* des Stückes. Den 8—9 Fällen mit auslautendem *n*: *miclun* V. 2, *ungemetun* 8, *gehwylcun* 9, 90, *bréostan* 27, *wyrtrumun* 37, *wynan* 37, event. *mágan* 59, *secgun* 68 stehen 31 mit erhaltenem *m* gegenüber: *gehwylcum* 1, 7, 13, *hornum* 5, *mægenheardum* 15, *bearnum* 27, 77, *ungemetum* 29, *gimmum* 30, *beornum* 34, *đearfum* 34, *wlancum* 39, *sémannum* 45, *telgum* 52, *léafum* 54, *eorlum* 55, *hófum* 56, *wicgum* 57, *unstyllum* 58, *óđrum* 60, *léodum* 63, *tealtum* 64, *Denum* 67, *ǽghwylcum* 71, *bléađum* 73, *mannum* 74, *éadgum* 76, *earmum,* 76, *eallum* 76, *eldum* 81, *wynum* 89. Offenbar waren die bewahrten *-um* des Druckes im Codex ausgeschrieben, die *-un* aber entweder noch im Codex oder in seiner Vorlage gekürzt *-ū* und wurden vom Abschreiber falsch mit *-n* statt mit *-m* aufgelöst. Diese graphische Kürzung auch im Beowulfms. eingestreut V. 1419 *monegū*, 1716 *wynnū*, 1728 *hwilū*, 2055 *mađþū*, 2441 *fyrenū* Zupitza Tafel zu S. 66, 79 (bis), 94, 114.

[1]) Bezogen auf F. Kluges Ausgabe in dessen ags. Lesebuch[3] (1902) S. 152—154.

Doch verlangen *breostan, wynan, mágan* eine tatsächliche einmengung gesprochener jüngerer Formen aus der Zeit der Eintragung in den Codex, vgl. *intingan* Hs. B gegen *intingum* Hs. A Salomo u. Saturn 45, Grein (1858), S. 355. Die Strophe hat den Charakter eines Sittenspruches.

Str. 2 (V. 4—6). *an-* in *anmód* 4, *anfengys* 8 (aber *onfeng* 44), *ansýne* 31, sonst nur *on*, 24 mal frei oder als Praefix, vgl. Beowulf Praeposition *an* 677, 1247, 1935, im übrigen *on*. Konjunktion 'und' mit der tironischen Note ⁊ dargestellt V. 4 sowie in 20 (bis), 24, 58, 65, 84, zusammen 7 mal gegen 18 ausgedruckte *and*, somit 28 % Siglen gegen 72 % ausgeschriebener Formen. Als ursprünglicher Zustand des Ms. nicht wahrscheinlich, da sich z. B. im Beowulf gegen sämtliche übrigen ⁊ nur drei ausgeschriebene *ond* (V. 600, 1148, 2040, Zupitza Taf. zu S. 29, 54, 93) vorfinden. Die Auflösungen *and* vermutlich schon in der Codexabschrift getroffen, nicht erst auf dem bei Hickes gedruckten Blatte, wo auch die beiden ꝥ (*þæt*) des Stückes V. 6 und 62 unaufgelöst gelassen sind. Vorsilbe *and-* Beowulf 15 Belege gegen 4 *ond-*. Dickins wechselt in seiner Ausgabe die Form der Konjunktion *and* mit *ond* ohne erkennbare Regel. Die Strophe ausgeprägt episch beschreibend. Hervorgehoben wird die Wildheit *anmód, felafrécne, módig* des Auerrindes, das Gehörn als Waffe, der Aufenthalt im Sumpfland. *oferhyrned*, wie einfach *hyrned* und *ánhyrned* Bosworth-Toller 43 Part. perf. pass., setzt ein Verbum **oferhyrnan* wie *ofergyldan* voraus. Bedeutung nur 'gehörnt' wie Bosw. Toll. 735 'having horns above', nicht mit Grein, Sprachschatz[2] (1912), 519 'alte cornutus'. Nicht mit B. Dickins, 13 gesteigert wie *oferceald* V. 29, *oferléof* 71, *oferhéah* 81. *mǽre* als 'berüchtigt' Bosw. Toll. 660. Vgl. Beowulf 103 von Grendel *mǽre mearcstapa*.

Str. 3 (V. 7—9). In 8, 2—9 ist wegen 'der in ihm weilt' der Dorn als Strauch oder Busch gemeint. Bosw. Toll. 1063 'dumus', in 7—8, 1 aber der einzelne Dorn. Wegen *anfengys*, bei Hickes gedruckt *anfen-gyſ* mit einem aus der Vorlage des Druckes gedankenlos wiederholten Verbindungsstrich innerhalb des Wortes, der im Zeilenende dieser Vorlage nach *anfen-* seine Erklärung findet, vergleiche man das Maskulinum *onfeng* Str. 15, V. 44 'körperliches Angreifen'. Übersetze 'übel anzufassen'. *y̆* für *ĕ* in Endsilben und Mittelsilben aufser im

Genitiv *anfengys* 8 auch in *éadnys* 12, *recyde* 13, *herenys* 19, *underwreþyd* 37, *færylde* 49; Einmischung jüngerer Orthographie entsprechend den analogen *y* in *hefynas* 'celi', *godys* 'dei', *gefremydyst* 'perfecisti', *swetnysse* 'dulcedine', *drihtyn* 'dominus', *sylyđ* 'dabit', *heryreaf* 'spolia' im Cambridger Psalter, Hs. des 11. Jahrh. (Grein, Ags. Prosa 7, I, 160). Normalisiert: *anfenges*, *recede*, *færelde*, *éadnis*, *herenis* bei Grein 2 (1858), 351—2. — *ungemetun* 8 und *gehwylcun* 9, aber *ungemetum* 29 und *gehwylcum* 7, Hickes, wie *miclun* 2 als unzutreffende Auflösung einer hsl. Kürzung *-ū* zu beurteilen. Ebenso vermittelt vielleicht Beowulf 677, Zupitza Taf. zu S. 33 *herewæſmun* gegen 1353, Zupitza Taf. zu S. 63 *wæſtmum*. *him mid*, sonst *mid him*, Praeposition dem Kasus nachstehend, mehrfach bezeugte Stellung Grein, Spr.², 468 (col. 2). Die Strophe vorzugsweise beschreibend.

Str. 4 (V. 10—12). Substrat der Strophe ist 'Wóden-Mercurius' Bosw. Toll. 768 unter *ós*, s. auch Egilsson Lex. poëticum (1860), 23 '*áss*, m. ... deus; specialiter de Odine'; ebenso im isländischen Runengedicht, Dickins S. 13, 28—29, wo aber 'Jupiter' als interpretatio Romana gewählt ist. Das Wort im Singular ags. nicht weiter bezeugt auſser als erster Kompositionsteil in Personennamen *ós-* Searle 370—381. Im Plural nur Genitiv *ésa* (bis) im segen *wiđ færstice* aus **ansjo* nach der *i*-Deklination, Nom. pl. **ése* wie Beowulf 112 *ylfe*, die am Worte die ältere *u*-Deklination (got. **ansjus*, **ansiwē*!) ersetzt hat. Daher schon got. *ansi-* als Themaform in der Komposition und got. lat. Akk. pl. *Ansis*, *Anses* Jordanes 76, 13, wulf. Nom. plur. **Anseis*, wie Nom. pl. *aggileis* neben *aggiljus*. *ordfruma* persönlich 'auctor', as. in dem dreifachen Kompositum Hel. 31 Cott. *adalordfrumo*. 'Urheber jedweder Rede' offenbar auf rhetorische und poetische Leistungen gehend. Über 'Óðinn als Gott der Weisheit und Dichtkunst. In den nordischen Quellen ... Vertreter alles höheren geistigen Lebens', s. E. Mogk im Grundriſs 1 (1891) § 60, s. 1078—81. *frófur* 'auxilium, refugium' kann den Begriff der Instanz enthalten: 'der an den man sich wendet'.

Str. 5 (V. 13—15). Beide Sätze, obwohl mit *and* gebunden, eigentlich kontrastiert: '... sanft, dagegen (jedoch, aber) sehr scharf ...', Subjekt 'der Ritt'. *sitteþ* mit Geminata *tt* aus der 1. Person des Paradigmas fortgeführt. *on-ufan* 'upon',

Hickes an der Zeilentrennung, besser zusammengedruckt *onufan* als getrennt wie bei Kluge. *mægenheard* gesteigert 'überaus kraftvoll', vielleicht 'ausdauernd'. *mílpaþas* mehrfach bezeugt Bosw. Toll. 688; 'nach Meilen gemessener Weg' Grein, Spr.², 472. Doppelte Bedeutung von *rád* nach Grein, Ags. Poesie 2 (1858), 351 und Spr.², 540 1. 'modulatio', 2. 'equitatio' nicht anzunehmen. Aus dem Kompositum *sweglrád swinsade* Reimlied 29, Bosw. Toll. 947, wörtlich 'Pfeifenritt' zu. ahd. *swegala* f. 'tibia', *swegalôn* 'tibicinare', in Verbindung mit den Klängen der Harfe und des Gesanges genannt, ergibt sich keine entsprechende Bedeutung für einfaches *rád*. Ebensowenig einleuchtend die bei Bosw. Toll. 781 angenommene doppelte Bedeutung des Wortes der Runenstrophe 1. 'Hauseinrichtung', 2. 'Pferdegeschirre', wozu, abgesehen von seiner weiteren, eigentlichen Unbezeugtheit, die Adjektiva 'sanft' und 'scharf' nicht recht stimmen. Vermutlich ist in 1 der Ritt lediglich als Gegenstand des Gespräches der Männer in der Halle, vor seiner Ausführung, nach derselben, oder auch ganz unabhängig von dieser angesehen. Also Entgegensetzung 'zu Hause' und 'im Sattel', nicht ohne Humor!

Str. 6 (V. 16—18). *on fýre* 'im Brande, angebrannt, entzündet'. Ebenso praedikativ 'ist hell und leuchtend' auf das Mask. *cén* rückbezüglich. Setze Komma nach *fýre,* Semikolon nach *beorhtlíc*! *oftust* Adv. auch 41 und 73 'zumeist'. *hí æþelingas* Apposition 'wo sie, die Edelgeborenen, innen rasten', d. i. in der Halle. Sachlich beschreibend.

Str. 7 (V. 19—21). Die Gabe in zweiseitiger Beziehung: Zierde, Preis, Stütze, Ruhm' des Gebenden, aber 'Woltat und Unterhalt' für den Empfangenden. Dickins S. 14—15 hält *gyfu gumena* für einen Begriff 'generosity', nicht so Bosw. Toll. 176. *wrecca, wræcca* 'exul' Bosw. Toll. 1273, nicht im heroischen Sinne. *óþra* Gen. pl., nämlich **āra and ætwista* Benefizien und Lebensmittel. 'Los sein' = 'entbehren, nichts haben'. Wer nichts anderes hat ist auf das angewiesen, was man ihm schenkt. Sinnspruch.

Str. 8 (V. 22—24). ⟨*wyn*⟩*ne brúcan* 'Freude genieſsen'. Vokalisierung mit *y* wegen *wyn* 55, 85, *wynna* 94, *wynnum* 89, *wynan* 37. Hiermit der Dialekt des Buchstabennamens *wen* Codd. Otho und Domit. (vgl. auch Grein, Spr.², 839—40) nicht übereinstimmend: Sievers, Anglia 13 (1891), 3—4, wo doch

der Buchstabenname *wĕn* fälschlich mit ags. *wén* identifiziert ist, ebenso unter *wēn* bei Grein, Spr.², 771! 'Der wenig von Übeln — *wéana* — weifs, von Leid und Sorge: *sáres and sorge*, bei Hickes Druckfehler *forge*, und selbst für sich hat ... den Überflufs der Städte: *and him sylfa hæfþ ... byrga geniht*, d. h. den reichlichen Vorrat an Gütern, wie er in Städten zu haben ist. Nicht etwa Überflufs an Städten. Der umgelautete Genitiv plur. von *burh*: *byrga* nur aus dem Runenged. bekannt Bosw. Toll. 138, Grein, Spr.² 78, aus dem Gen. Dat. sing. *byrig* gebildet. Zur negativen Umschreibung des positiven Satzes am Stropheneingange vgl. man das ahd. Sprichwort bei Notker *úbe dír wé íst, sô níst dír áber nîeht wóla.*

Str. 9 (V. 25—26). *hægl* bei Bosw. Toll. 499 und Grein, Spr.² 295, generis masc., aber an. Egilsson 287 *hagl* gen. neutrius. Dieses Genus in der Runenstrophe durch folgendes *hit* (ter) nicht bedingt, da das Pronomen auf *corna* geht. In 25 *hwyrft hit* 'es kommt aus der Luft des Himmels, und 26 an zweiter Stelle *weorþeþ hit* ... 'darauf wird es zu Wasser' Nominativ und Subjekt, in 26 an erster Stelle *wealcaþ hit windes scúra* 'es wälzen es die Windschauer', Akkusativ und Objekt. *scúra* Nom. plur. fem. Bosw. Toll. 845—6 unter maskulinem *scúr*; got. nur Fem. *skūra.* Die Strophe deutlich in Form des Rätsels.

Str. 10 (V. 27—28). *on bréostan* bei Grein (1858), 352 in *bréostum* umgeschrieben. *hi* feminine Form und Kontraktion *hí* aus *híe* (*héo*) möglich, aber wegen des mask. oder neutralen Genitivs *his* in 28 minder wahrscheinlich. Ahd. *nôt* bei Otfrid auch Maskulinum Graff 2, 1039; aber dem genügt die Form nicht. Der mask. Nom. sing. *hé* V. 3, 68, 72, 89. Vermutlich generis neutrius und aus Assimilation **hiððéah* < **hit ðeah* zu begreifen. *níd* (*néad* ... *nýd*), bei Bosw. Toll. 717 auch generis neutrius: *ðæt nýd* 'necessitatem', *for ðǽm nýde* Ablativ 'necessitatibus' = 'aus Not', *mid nǽnigum néde.* *nyd* und *niþa* — recte **niđđa,* Sievers in PBB. 12, 462 — *bearnum* Wortspiel! *hí* in 28 = die **niđđa bearn.* Das Verbum *hlystan* 'lauschen, horchen, hören' : *hlyst his worda* 'höre auf seine Worte' Grein, Spr.² 349, begünstigt nicht den sich aufdrängenden Gedanken, dafs mit *þæt nýd* etwa das Runenzeichen (*tácen* wie in Str. 17) gemeint sei. Die Strophe 'Not bedrängt die Brust, doch schlägt sie oft jedem der Menschenkinder zur

Hilfe und zum Heile aus, wenn sie zuvor auf sie hören': Sinnspruch, wie nhd. 'Not macht erfinderisch', Wander 3, 1056.

Str. 11 (V. 29—31). *gelícust* mit *u* für *o*: *gelícost* Bosw. Toll. 409, Superlativadverbium zu *glísnaþ* 'ganz ähnlich den Edelsteinen'. Daher auch *glæshlúttur* Adverbium, wogegen *ofcrceald* und *slidor* praedikativ. Mit *gimmum* sind Eiszapfen gemeint, mit *flór* das Fluſseis. *li* für *h* bei Hickes in **geworuht* Lesefehler. *fæger ansýne* abhängig von *býþ* in 29 'schön von Anblick' praedikativ mit instrumentalem Dativ des Fem. *ansýn*. Das Wort also gegenständlich in zwei Bedeutungen. Form der Rätselstrophe unverkennbar.

Str. 12 (V. 32—34). *gér* 'annona' Grein, Spr.², 250 unter 2 zitiert. **đonne* bei Hickes *đon.* Vorausgesetzt ist Kürzung *đon̂* wie Beowulf 1040, Zupitza Tafel zu S. 49, auch *þon̂* Beowulf 2114, Zupitza Taf. zu S. 97, Sievers, Ags. Gramm. § 4, A. 1. Die Kürzung im Runengedicht auch V. 46 und 91 bei Hickes beidemale *đonn*: ungenügende Darstellungen des Kopisten statt richtigem **đonne.* *beorhte bléda* 'helle Triebe' Akk. pl. fem. geht auf die Vegetation des Frühlings. Das Fem. *blǽd, bléd* scheint eine zusammenfassende Bezeichnung für sämtliche pflanzlichen Triebe: Knospen, Schöſslinge, Blätter, Blüten, Fruchtansätze zu sein. *sellan, syllan* Bosw. Toll. 861—862 'hervorbringen'. In Verbindung mit *hrúse* f., s. auch 36 und 92, 'der Erdboden, die Scholle' ist an die Vegetation des Feldes und Ackers zu denken, nicht eigentlich an Blüten der Bäume und Sträucher. 'Die Ernte, der Jahresertrag ist die Hoffnung der Menschen (schon im Lenze), sobald Gott ... die Erdscholle hervorbringen läſst ...' — die Kontrastierung des Substantivs *beornum* mit dem substantivierten Adjektiv *đearfum,* Nom. sing. *đearfa* 'der Dürftige, der Arme', ergibt für ags. *beorn* eine Bezeichnung der besitzenden Klasse, bei Bosw. Toll. 86 unter 3 mit dem einzigen Belege des Runengedichtes. Dagegen litt. *bernas* m. aus dem German. entlehnt 'der Knecht', näher zur älteren und einfacheren Bedeutung 'Mann', bei Bosw. Toll. unter 1.

Str. 13 (V. 35—37). Zu *éoh* 'die Eibe' vgl. Arkiv f. nord. fil. 15 (1899), 9—10. *unsméþe* 'unglatt' von der Rinde gesagt. Komma nach *heard.* *fæst* Grein, Spr.², 175 ... 3. mit Instrumentalis, der z. T. lokativisch zu nehmen ist, mehrfache Belege. Übersetze 'feststehend in der' oder 'festgehalten von

der Erdscholle'. Verkehrt bei Grein, Spr.², 362 'sepultus'. Beide Adjektiva von 36, 1 praedikativ zu *éoh. hyrde fýres* Apposition 'ein Hüter des Feuers' scheint auf das Herdfeuer, die Feuerstätte zu gehen. Die Eibe als Hausbaum auf dem Stammgute, *on éþle,* verstanden. In *wyrtrumun, -um* hergestellt bei Grein (1858), 352, etymologische Geminata *tt*: *wyrttruma* swm., vereinfacht: 'von Wurzeln gestützt'. Das Partizipium des Verbums *wreþian, underwređian,* Bosw. Toll. 1274, 1101, mit Umlaut-ę zu *wraþu* f. 'fulcimentum', *underwređed* und *underwreþod* 'fultus'. Bei Grein a. a. O. die form *-od* gewählt, nicht gerechtfertigt gegenüber der überlieferten Endung *-yd* bei Hickes. *wynan* = *wynnum* in 89 adverbialer Dativ plur. 'erfreulich, gefällig'.

Str. 14 (V. 38—40). Bei Hickes interpungiert (*peorđ*) *býþ symble plega. and hlehter wlancum đár wigan sittaþ* ..., somit möglicherweise Ergänzung an anderer Stelle 38, 2 ⏊́ ⏊̀ *pléga* oder *pléga* ×⏊́×, während 39 *and hlehter* ... *sittađ* nach der Einteilung W. Grimm's, Über deutsche Runen (1821) S. 220, s. auch Grein-Wülcker S. 333, zu Beginn vermehrt und komplett wäre. Aber falsche Interpunktionen bei Hickes auch in V. 3, 5 und 72: Punkte nach *wile, felafrécne* und *đǽr* statt nach *drihtne, déor* und *rihtes.* Syntaktisch ist in 39, 1 zum attributiven Adjektiv *wlancum* ein Substantiv erfordert, weshalb Ergänzung *wĕrŭm* PBB. 21 (1896), 212 besser als Grein's *on middum.* Wegen des Metrischen ⏑́× vgl. man 8, 1 *ánfengys ýfyl,* 40, 1 *ón bĕorsélè,* 90, 1 *éar byþ égle,* alle drei gleichfalls mit je zwei Kürzen im zweiten Fuſse, entsprechend den Beispielen Sievers' in PBB. 10 (1885), S. 230—231. Daſs die ags. Namen für *p* und *q*: *peorđ* und *cweorđ* einfachere Formen der Wortbildung gegenüber den got. Buchstabennamen *pertra* und *quertra,* wulf. **pairþra* und **qairþra,* und wie eben diese Anlautdoubletten je eines Wortes seien, die schon vorgermanisch mit *b* und *gu̯* vorgelegen haben müssen, daſs diese Ausdrücke also eine zusammengehörige germanische Gruppe bilden, in der nicht ein einzelner anderswoher entlehnt sein kann, ist schon in PBB. 21, 210—216, s. auch Arkiv f. nord. fil. 15, 12, ausführlich begründet. *plega* am ehesten nach Bosw. Toll. unter 3 'plausus' Somit 'Beifallklatschen und Gelächter', mit dem die Krieger im Biersaale einen Vorgang des Healgamen's begleiten. Man denkt an Scherz

und Possen, mit denen die *peorð* genannte Sache in irgendeiner Verbindung steht.

Str. 15 (V. 41—44). Hickes (*eolhx*) *ſeccard hæfþ* lies: *eolhx-ſec eard hæfþ*, d. h. *ſec* steht für sonstiges *secg* 'carex' und das zweite *c* ist in *e* berichtigt zum folgenden Worte zu ziehen. *eard*, nicht *ard*, auch V. 88. Unter den Schreibungen des ags. Kompositums für 'papiluus': *eolugsecg, ilugsegg, eolxsecg* am nächsten stehend die letztere aus dem 10.—11. Jahrh. bei Wright-Wülcker 271, 21. Man darf daran denken, den Runennamen, der *x* benennt und auslautendes *x* aufweist, s. Arkiv 15, 7; 12; 27 als Kompositum *eolh-ix* und Differenzierung des lateinischen Buchstabennamens, *ix* zu konstruieren, die natürlich in dem Pflanzennamen **eolh-secg* nicht gelegen ist, wohl aber in ihrer synkopierten Form *eolhx, iolx* das Schriftbild eben dieses gelegentlich beeinflufst haben kann. Die Zusammengehörigkeit der Formen *ilcs*, Runenname der Salzburger Hs. und *ilugsegg*, der Pflanzenname in den Epinal-Erfurter Glossen, Sweet, The oldest English texts (1885), 86 mit dem ags. Worte für 'Elch' bezweifelt Dickins S. 17, aber *sylf* neben *sielf, seolf*, aws. *self*, Sievers, Ags. Gr. § 339, klärt das vokalische Verhältnis doch vollkommen auf! *oftust* 'zumeist'. *bréneđ* vermutlich kausatives Verbum **brýnan* vom Adj. *brún* 'fuscus, rufus', wozu Dickins S. 17 ital. *sangue bruno* aus Dante, Inferno 13, 34; mit dialektischem (kentischem) *e* für *y*. Gegenständlich auf das dunkle Rot des bei Hautrissen austretenden, venösen Blutes, im Gegensatze zum hellroten, arteriellen Blute gehend. *him* zu *secg*, bei Bosw. Toll. 354 als m. n. angegeben: *đis segc* 'haec carex' aus Ælfr. Gr. 9, 61; bei Grein, Spr.², 590 nur als Maskulinum! Zu *onfeng* vgl. *anfengys* V. 8 'der sie, die Segge, irgendwie anfafst'.

Str. 16 (V. 45—47). **simble on hyhte béon* nach der Bedeutung 2 bei Grein, Spr.², 378—9 'zu aller Zeit im Sinne liegen, Gegenstand der Aufmerksamkeit sein'. *đonn* bei Hickes ersichtlich mangelhafte Auflösung einer Schreibung *đon̄* vgl. V. 32 und 91. *hine* Adv. für *heonan* 'hence, away' und *ferian* intransitiv bei Dickins S. 17. Besser *hine* Akkusativ sing. masc. als Objekt, nämlich den Brimhengest und *ferian* transitiv 'vehere'. *hí* 'die Seefahrer' in 46 Nominativ und Subjekt, in 47 Akkusativ und Objekt. Somit verschränkt 46 'cum illi eum' und 47 'usque eos ille'. Die Strophe 'die See-

leute beobachten die Sonne bei der Fahrt über See bis zur Landung': Sentenz von sprichwortartigem Charakter.

Str. 17 (V. 48—50). Der Name der Rune *t* in den ags. Fuþarken viermal *ti*, dreimal (Codd. Cotton. Otho B 10, Domitianus A 9, Galba A 2) *tir*, in den Runenalphabeten zweimal *ti* (**tii*) und zweimal *tir* neben neunmal bezeugtem *tac*: Arkiv 15, 7; 27. Die ags. Form des Gottnamens *Mars Martis Tiig, Mars Mar. Tig, Mars *Tiiu* Wright-Wülcker 32, 10; 443, 10; 449, 10, Genitiv *Tíges* und im Namen des Dienstags *Tíwes-dæg, Tíwes-niht* Bosw. Toll. 989 als westgerm. Form ohne auslautendes, dem an. *Týr*, Gen. *Týs* entsprechendes *r*, älter *s* im got. Buchstabennamen *Týz*, wulfil. **Teiws* PBB. 21, 217, Arkiv 15, 15. Die Form mit auslautendem *r*, bei Bosw. Toll. 988 als besonderes Lemma geführt, am wahrscheinlichsten ags. Umschrift des nordischen Namens *Týr*, der in England durch die seit dem 9. Jahrh. einwandernden Dänen bekannt gemacht und verbreitet sein wird. Die Annahme, der Runenname *tir* sei mit dem ags. Worte *tír* m., an. *tírr*, ahd. *zieri*, identisch Grein, Spr. (1864), 534—5, auch in Spr.[2] (1912), 678 wiederholt, entbehrt der Begründung und die Beziehung des auch von Botkine, La chanson des Runes (1879) astronomisch gedeuteten Wortes ('der kleine Bär' nach Grein-Wülcker 334) auf ein 'nicht untergehendes Sternbild' der durch Jakob Grimm, Deutsche Mythologie[2] (1844), 181—82 veranlaſsten, doch von ihm nicht ausgesprochenen Gleichsetzung mit dem Planeten Mars gegenüber, s. Dickins S. 18, nicht aufrecht zu halten. Welche Form übrigens der Dichter der Runenstrophe im Sinne gehabt habe, die echt ags. ohne *r* oder die nordische Lehnform mit *r*, ist nicht sicher. — *tácen* Bosw. Toll. 966—7 mit dem Sinne von ahd. *zeihhan* 'signum, nota' geht auf das Schriftzeichen ↑: 'tír ist ein Zeichen' vgl. ... *Týr er rúnastafr* in der lat. Übersetzung der Runennamen aus AM. 687, Wimmer, Die Runenschrift 287; der zweite Satz 48, 2—49 'hält wohl die Treue (Akk. pl. *trýwa*) gegen die Edelgeborenen' stimmt auf den Gott und zugleich auch auf das Zeichen in religiösem Gebrauche: aber 49, 2—50 'ist immer auf der Fahrt (*færylde*: 86 *færelde*!) über den Finsternissen der Nächte' ist auf den Planeten zu beziehen. Der Satz 50, 2 mit dem Verbum *swícan* 'weichen, verlassen' kann auf alle drei, das Zeichen, den Gott, den Himmelskörper gemeint sein. Die Form der Strophe als

Rätsel mit mehrfacher Bedeutung des aufgegebenen Wortes ausgesprochen!

Str. 18 (V. 51—54). Gegensätzliche Aussage in 51, 1 und 51, 2—52, 1 '*beorc* hat keine Triebe, trägt aber trotzdem Zweige ohne Fruchtansätze'; der zweite Satz ersichtlich botanischen Inhaltes, der erste aber eher ein gleichlautendes, doch begrifflich abliegendes Wort betreffend. Vielleicht eine einfachere Form von ags. *gebeorc* 'latratus' Bosw. Toll. 372, engl. *bark* 1. das Bellen der Hunde, 2. der Husten, Muret 1 (1891), 200. Sachlich ist das Gebelle, Gekläffe, z. B. der Meute, als ein dem epischen Wortvorrate durchaus gemäſser Begriff zu betrachten. Die *tánas bútan túdder* können auf die Zweige der Birke im Winter mit den männlichen Blütenkätzchen, aber ohne die erst im Frühjahr auftretenden weiblichen Kätzchen bezogen werden. *wlitig* am ehesten 'zierlich gebildet'. *héah,* bei Hickes Kopier- oder Druckfehler *þeah,* die Baumkrone betreffend. Komma nach *helme*! *hrysted* Hickes wegen der Glosse *farelas,*[1]) *hryste* Wright-Wülcker 21, 31, ohne innere Umhebung des *r,* beizubehalten: allgemein 'schön geschmückt'. Zu 'aufgeschossen zum Laubdache' auf einen gestreckten Stamm gehend vgl. Grein Spr.[2] 413: *mǽrost béama þára þe of eorðan up awéoxe geloden under léafum* Elene 1225—27. Komma nach *léafum*! 'In die Luft hineinragend' wörtlich 'sich nahe anschlieſsend'. Die Schilderung betrifft einen hochgewachsenen Baum von angenehmen Détailformen mit starker laubreicher Krone. Von Dickins S. 19 vielmehr auf eine Pappelart 'populus canescens' bezogen. Rätselstrophe!

Str. 19 (V. 55—58). *for* Grein, Spr.[2], 208 'ante, coram' vgl. V. 3 *for drihtne* 'coram domino'. Man beachte die epische Variation *eh, hors, wicg.* Der Genitiv *æþelinga* bestimmt das folgende Wort nach Art einer Komposition. Wie ein Adj. wirkend. 'Das Pferd ist vor den (in den Augen der) Männern (*eorlum* vgl. auch V. 90) ein adeliges Vergnügen, das Roſs stattlich von Hufen'. *hófum* zitiert als Instrumentalis bei Grein, Spr.[2], 350. *welig* Adj. 'dives'. *ðǽr him hæleþ ymbe* verbinde *ðǽr … ymbe* relativisch 'worüber'. Bei Hickes *hæleþe ymb,* berichtigt und ergänzt von Sievers, PBB. 10, 519, ebenso Kluge. Bei Grein-Wülcker *hæleþ ymb. him* 'unter sich, gegen-

[1]) D. i. Akk. von *phălĕrae*!

seitig'. *wrixlaþ sprǽce* 'die Rede wechseln, tauschen, Wechselrede führen, Worte tauschen'. *wrixlan* bei Kluge 153, 57 und in seinem Glossar 219 mit *í*, aber *ĭ* : *wrixl* f., *gewrixle* stn., *wrixlan* swv. Heyne-Schücking, Beowulfglossar (1913), 312—313, Bosw. Toll. 1276, Grein, Spr.², 828—9. Dagegen an. *víxl* n. und *víxla* Alf Torp 407. *unstyllum* 'den Rastlosen, Ruhelosen'. *frófur* deutlich Mittel zur Erfüllung eines Zweckes. Strophe epischen Charakters.

Str. 20 (V. 59—62). *mirigþ, -e* f. 'voluptas' Bosw. Toll. 689—90 Adjektivabstraktum aus *mirige, myrige.* *mágan* anscheinend Dat. sing. des *n*-Stammes, aber jüngere Form für den Dat. plur. *mágum* wie *bréostan* 27, *wynan* 37 schon bei W. Grimm (1821), 222 und Grein (1858), 353. V. 59 ähnlich beim Spervogel ausgedrückt ... *die wîle dêr* (*man*) *mit vollen lebet,* | *sô hât er holde mâge,* Minnesangs Frühl. v. Vogt (1911), S. 19. Hickes *odrum*, Durchstreichung des *đ* weggeblieben. *swícan* hier deutlich 'Platz machen'. *dóme síne* Instrumentalis. *betǽcan* swv. 'adsignare, tradere' Bosw. Toll. 93—94 unter 2. Sinnspruch.

Str. 21 (V. 63—66). *býþ geþúht* mit dem Partizipium von *geþyncan* umschrieben, wie *me ys geþúht* 'mihi uidetur', auch ohne Copula *hwilc* (*cræft*) *þe geþúht* 'que (ars) tibi uidetur' Wright-Wülcker 99, 19; 15; 25; andere Beispiele Bosw. Toll. 458. 'Die See scheint den Leuten lange dauernd', nämlich die Fahrt auf derselben erscheint langwierig, daher auch ermüdend, erschöpfend, wenn sie auf schwankem Nachen (*on nacan tealtum,* Bosw. Toll. 972) sich wagen sollen'. *hí* 64 Nom. plur. und Subjekt, aber in 65 Akk. plur. und Objekt. *néþan* korrigiert schon bei Grein (1858), 353 gegen Druckfehler oder Kopierfehler *neþun* bei Hickes. 'Und sie die Meereswogen (Nom. plur. *sǽýþa*) gar sehr in Furcht setzen und der Wogenhengst des Zaumes nicht achtet'. *negým⟨eþ⟩* gleichfalls schon bei Grein komplettiert. Die Bemerkung bei R. P. Wülcker, Kleinere ags. Dichtungen (1882) S. 39, Note 3 'nach *gym* in der Hs. zwei Punkte statt *eđ* ist falsch. Bei Hickes vielmehr jene drei Punkte nach *neʒym* :·, die sich regelmäſsig am Ende jeder Strophe finden und nichts mit der endung *-eđ* zu tun haben. Nicht ohne weiteres auszumachen, ob *-eþ* oder nur *-þ* fortgeblieben. Das überlieferte *ymb* 19, sprachlich gekürzt, kann auch **gymþ* als unmittelbare Vorlage des Hickes'schen

Druckes möglich erscheinen lassen. Vgl. Beowulf 1755, 2 *fēhđ ōđer tō* in der Hs. Zupitza Taf. zu S. 81 mit ursprünglicher Auslassung des *đ* der Flexion ꝼeho^{ð}þeꞃ.

Str. 22 (V. 67—70). *Éast-Dene*, auch Beowulf 392, 616, 828, mit W. Grimm 243 in Südschweden zu lokalisieren. Daher *ofer wǽg* über den Öre-Sund in westlicher Richtung nach Seeland mit dem Heiligtume *Lethra*. *wǽn* der Nerthuswagen aus Tac. Germ. 40, s. die Ausgabe von H. Schweizer-Sidler, 6. Aufl. (1902) S. 74, Dickins S. 20. *secgun* Hickes; aus *-ū*. *eft* V. 68, bei Hickes fehlerhaft *eſt*, korrigiert schon bei Grein (1858), 353, aber bei Grein-Wülcker wieder *ſ*. Gleichsetzung der Nerthusvölker mit den *Inguaeones* bei Dickins nach H. M. Chadwick, Origin of the English Nation S. 207 ff., deren Basis: *Ing*, got. *enguz*, wulf. **Iggws* PBB. 21 (1896), 219. Mit der patronymischen Ableitung Sing. **Inguaeo* identisch ist an. *Ýngvi* m. nomen Freyi, Njördi filii, auch in Zusammenrückung *Ýngvifreyr*, *Íngifreyr*, wogegen *Íngunarfreyr* (Egilsson 901, 902, 438) mit genitivus epexegeticus gebildet: ‘der Freyr mit Namen *Ingunn’. Vgl. ags. Beow. 1044, 1319 *Ingwine* Name der Dänen. Demnach *Ing* eine onomatologische Beglaubigung der westgerman. Stammsage Tac. Germ. 2 und als Gottheit offenbar eine andere Benennung der Gottheit *Nerthus-Niǫrðr*. — *heardingas* appellativisch in Elene 25—26 *þá wǽron heardingas | sweotole gesamnod* und 130—131 *Wurdon heardingas wíde tówrecene* Grein (1858), aber im Runengedicht bei demselben *Heardingas* als Name. Ebenso als Name bei Grein-Wülcker, dagegen in Germania 10 (1865), 428 wieder appellativisch (*h*). Hiermit kombiniert ahd. Notker (hg. von P. Piper 1, 822) Marcianus Capella 2, 34 *tîe uuír … héizen heroes. táz chît hértinga álde chûeniga*, bei J. Grimm, Deutsche Mythologie[2] (1844), 316—317 und mit dem Namen des wandalischen Königshauses der *Hasdingi* (s. auch M. Schönfeld 129) identifiziert, deren gemeinsame appellativische Bedeutung aus an. m. *haddr* ‘coma muliebris’, as. in *hardburi* n. ‘Obrigkeit’, ‘crinitus, capillatus’ ist. Nicht unmöglich, daſs die *heardingas* in Übereinstimmung mit Tacitus Germania 43 vom heiligen Hain bei den *Nahanarvalen*: *praesidet sacerdos muliebri ornatu* benannt und zunächst auf die Nerthuspriester zu beziehen sind. Bei Notker allerdings vermutlich vom Adjektiv *hart*, *herti* her

verstanden, wie auch der zweite Ausdruck, den man gerne als **chuueninga* 'muliebres' erklärte, wenn Notker nicht sämtliche *qu* zu *ch* ausgeglichen hätte, anscheinend aus dem begrifflich nahe liegenden Adjektiv *chuoni* abzuleiten ist. Dickins S. 21 verweist auf die Haartracht der Sueven Tac. Germ. 38 *insigne gentis obliquare crinem* ... — *đone* nicht bestimmter Artikel, sondern Demonstrativpronomen 'hunc' s. Brandl im Grundriſs II², 1, 2 S. 964.

Str. 23 (V. 71—73). *éþel* wahrscheinlich nicht als 'Heimat' im Gegensatz zur 'Fremde', sondern enger begrenzt 'das Stammgut, der Stammsitz' wie in 37. *rihtes*, bei Hickes falsch *rihter*. *geriscne* n., Gen. plur. *gerisna* Bosw. Toll. 432 'what is fitting, decent'. Akk. plur. *gerysnu and riht* Grein, Spr.² 557 'congruum, conveniens, decens'. Kompositum *onbrūcan* Ettmüller (1851) S. 289 ungeteilt in V. 73. In Wahrheit trennbar behandelt, doch mit Hauptton auf dem Verbum, nicht auf dem Adverbium. *on* am Ende des Verses 72 steht in der Senkung. Man kann auch sagen, das Versende, bez. die Verstrennung fällt in das Wortinnere, nach dem ersten Drittel des Kompositums. Man wird *on- | brúcan* drucken müssen. 'Wenn er da des Rechtes und der Sitten (Bräuche) genieſsen kann'. *on blóde bléađum*, Hickes *bleadum* (vgl. 60), doch wohl Metapher wie ne. *blood* 'Gemüt, Stimmung, Neigung, Art, menschliche Natur', Muret 1 (1891), 272. *oftast*, in 17 und 41 *oftust* 'zumeist', hier vielleicht 'im besonderen': 'insbesondere bei zaghafter Gemütsbeschaffenheit' wie Bosw. Toll. 108 *bléaþ hyge* 'zaghafter Mut'. Der Rechtsschutz des Heimatsitzes wird von einem zaghaften Gemüte noch mehr geschätzt als von einem energischen. Erfahrungssatz. Die Überlieferung Hickes', abgeändert bei Grein (1858), 353 *on bolde bleadum*, ebenso Grein-Wülcker 335 und Spr.² (1912), 64 unter ags. *bold* n. 'aedificium' geordnet, gibt keinen Sinn. Bei Kluge mit Recht nicht angetastet. Die ganze Strophe: Denkspruch.

Str. 24 (V. 74—76). Bosw. Toll. hält es für möglich, daſs die Stellenbelege zu seinem Lemma *sand, -es* m. 'a messenger' vielmehr unter das Fem. *sand, -e* 'a sending, mission, message' gehören. Bei Grein, Spr.², 566 direkt *sand* ... f. 'missio, legatio', ebenso Kluge S. 200. Ahd. Graff 6, 238—9 Plurale *santa* f. 'missa' und *ûzsanta* 'emissiones' m. oder f. (?), aber ausgesprochen m. *ther sand* aus Otfrid II, 4, 16 (nhd. *der Ver-*

sand nach Weigand II[5] (1910), 1160 erst 19. Jh.!), wonach *sond* sehr wohl nomen actionis 'Sendung' sein kann. Die Strophe charakterisiert; ohne Wortspiel und ohne mehrseitige Beziehung.

Str. 25 (V. 77—80). Der Runenname *ác* in 77 und 78, 1: die Eiche als zur Mast dienender Baum (Eicheln und Schweinemast!), so auch Dickins 21. *on eorþan* nach Bosw. Toll. 255 'die Erde im Gegensatz zur See', also auf dem Festlande: bewufste Kontrastierung zu 78, 2—80. *fódor* n. im gleichen Sinne, auch V. 88. *býþ* 'dient als'. In 78, 2—80 die Eiche als Einbaum, als Kahn. Somit doppelte sachliche Beziehung. In 80 wegen *gársecg* die Eiche als Schiff verstanden, doch kann auch nebenher wegen 'Treue haben' (Akk. sing. *tréowe*) im Vergleiche mit 'Treue halten' in 48 das *a*-Zeichen in magischem Gebrauche gemeint sein. S. Grein, Spr.[2], 2 *ácas twégen* 'zwei *a*' aus Rä. 43[10], beachtenswert generis masc. gegen den fem. Baumnamen *ác* Bosw. Toll. 4.

Str. 26 (V. 81—83). Bosw. Toll. 19: *æsc* 1. 'fraxinus excelsior', 3. 'hasta (fraxinea)', 4. 'navis' ... hiervon die Bedeutungen 1 in Vers 81—82, 1 aber 3 in V. 82, 2—83. *stíđ* Grein, Spr.[2], 636 mit dem Begriffe des Unbeweglichen *stíđ and stæðfæst* (*beorgas*) Cri. 981 'starr und standfest', somit hier 'feststehend am Standorte'. *hilt* m. n. Bosw. Toll. 526, auch stf. Grein, Spr.[2], 399, ahd. *helza* 'capulus gladii', as. *helta* 'Handgriff am Ruder', hier der Griffteil der Lanze. *stederiht* Kompositum mit *stede* m. 'status' in 1 und *riht* Adj. 'recht' in 2 vgl. *stedefæst* 'standfest' und *stedeheard* von Pfeilen 'firmus, durus' Bosw. Toll. 914. 'Aufrecht stehend, gestreckt' vom aufgestellten Speerschafte gesagt. *đéah* im Sinne von 'obschon, obgleich' mit Bosw. Toll. 277 'although many men fight against it' nicht passend, unverstanden auch bei Dickins 23 'though attacked by many a man'. *đeah*, Hickes, vielmehr wegen Infinitiv *feohtan* nicht Adv. und Konj. 'yet, though' Bosw. Toll. 1039, sondern richtiger *déah* 3 sing. indicativi des praeteritopraesentischen Verbums *dugan* mit reflexivischem Pronomen *him* wie Beow. 1839 *þē him selfa dēah* 'der selbst tüchtig ist', mit folgendem Objektsakkusativ 'ist tüchtig, taugt, manche Männer zu bekämpfen' nämlich als Speer'. *onféohtan* alicui Grein, Spr. (1861—64) 2, 343, wie ahd. *anafehtan* 'impugnare,

debellare, infligere aliquem Graff. 3, 444. Das Adverbium hier trennbar behandelt und nachgestellt; vgl. die Beispiele bei Bosw. Toll. 746 unter 3!

Str. 27 (V. 84—86). *wyn and wyrþmynd* 'Vergnügen, Ergötzen und Schmuck' s. *weorþmynd* f. Bosw. Toll. 1203 unter 3. *fyrd geacewa* bei Hickes, getrennt und fälschlich mit *c* für *t*. Vgl. das Kompos. *heregeatewa* A, *heregeatowe* B Salomo u. Saturn V. 52, Grein (1858), 355. Ein Kriegsgeräte, das der Adeligen Vergnügen ist, sich am Pferde schön ausnimmt, sich auf dem Kriegszuge als dauerhaft bewährt, kann nur das Pferdegeschirre angehen: Sattel, Gurt, Zaum, i. b. vermutlich den Sattel. Beziehung auf die Waffe 'Bogen' bei Bosw. Toll. 312 und 1300 nach dem Sinne des an. Maskulinums *ýr* 'arcus', unter den Runennamen bereits durch ags. *éoh* repraesentiert, leuchtet nicht ein. Auf 'Eibe' oder 'Bogen' oder 'Armbrust' paſst der Inhalt der Strophe mit deutlichem Rätselcharakter durchaus nicht. Die ags. Fuþarke und Runenalphabete erweisen eine komplettere Form *[h]uýri*, *[h]ýre*, *ýur* Arkiv 15, 8; 27, die den Umlaut am Worte selbst erklärt, da die Rune ᚣ Ligatur von *u* und *i* ist. Aber es ist keine Sicherheit, sogar eher unwahrscheinlich, daſs dieses Arkiv 15, 37 auf einen neutralen *s*-Stamm **ūriz* zurückgeführte Wort ebendasjenige sei, das die von der Runenstrophe geforderte Bedeutung annehmen konnte. Möglicherweise ist *ýr* eine Entlehnung aus dem Nord. und im vorliegenden Falle eine vom hölzernen Sattelbogen ausgehende Pars-pro-toto-Benennung des Sattels. *wyn* nach *æđelinga* steht nicht bei Hickes, braucht daher auch nicht mit Sievers, PBB. 10 (1885) getilgt zu werden.

Str. 28 (V. 87—89). *ea fixa* bei Hickes beizubehalten. 'Ior gehört zu den Fluſsfischen'. Konstruktion mit dem Genitiv pluralis wie *Higelác Géata* 'H. von den Gauten', *Béowulf Scyldinga* 'B. aus dem Stamme der Scyldinge' Beow. 1202, 53. Ergänzung von *sum* bei Grein (1858) 353, auch Bosw. Toll. 226, überflüssig, Herstellung des Nom. sing. *éafisc* bei Kluge stilistisch sogar minder gut. *faldan* bei Hickes Reproduktionsfehler. *folde* f. als 'festes Land' mit *éa* kontrastiert. *á brúceđ* schon Grein a. a. O., bei Hickes zusammengedruckt *abruceþ*; aber Komposition mit *a-* bei diesem Verbum nicht bezeugt, Adv. *á*, weil Alliterationsträger, vielmehr gesichert. *beworpen* attributiv zu *eard* nach Bosw. Toll. *beweorpan* ... 2. '... super-

tegere, cingere', vgl. *égland fenne biworpen* Exet. Räts. Kluge, Leseb.³, 44, 5. 'Er hat einen schönen mit Wasser umgebenen Wohnsitz'. *wynnum* Adv. 'vergnüglich'. Der Runenname bei Hickes *iar* durch übergesetztes *io* in *ior* korrigiert; so richtig Arkiv 15, 8, Lautwert jedoch von vornherein *io*. Zur Etymologie des Wortes *íor*, Grundform **əu̯əra-*, s. Arkiv 15, 17—18. Das Genus masc. ergibt sich aus *hé* 89.

Die Sage, daſs der Fluſsaal auf den Feldern der Nahrung nachgehe, nicht erwiesen, doch wird der Aal auch auſserhalb des Wassers sich fortbewegend angetroffen und die ihm zugeschriebene Gewohnheit, auf dem Trockenen Nahrung zu suchen, ist wenigstens hinsichtlich eines anderen Fisches, des Schlammspringers, gesicherte Tatsache. s. A. Brehms Tierleben, kleine Ausgabe II³ (1915), S. 116—117.

Str. 29 (V. 90—94). Aus der Form des praedikativen Adj. *egle* 'molestus, odiosus, infestus, turpis' Bosw. Toll. 244 ergibt sich kein Anhalt für das Genus von *éar*. Aisl. *aurr* Arkiv 15, 18 ist masc. *gehwylcun* falsche Auflösung für *-um* vgl. V. 1 *fíra gehwylcum*, 7 *đegna gehwylcum*, 12 *rinca gehwylcum*, 43 *beorna gehwylcna*, 60 *ánra gewylc*, nach den beiden letzteren eher Dativ singularis als pluralis. *eorla gehwylc* unmöglich 'jeder Fürst, Lord', sondern allgemein 'jedermann' mit völliger Farblosigkeit des Ausdruckes *eorl*. Vgl. auch V. 55. Wegen *đonne*, Hickes *đonn*, vgl. V. 46. Die drei einander beigeordneten Sätze 93, 2—94 syntaktisch auſser Verbindung mit dem vorhergehenden zusammengezogenen Temporalsatze *onginneþ*. Subjekte die fem. Nomina *bléd, blǽd* 'Trieb', Blätter, Blüte und Frucht betreffend Bosw. Toll. 108—9, 107, *wyn* Bosw. Toll. 1285 und *wǽr* 'foedus, pactum, coniunctio' Bosw. Toll. 1156—7: 'die Triebe fallen, die Freuden weichen, die Verträge schwinden' zieht die Summe aus dem Hingange des Einzelnen. Interpunktion nach *gebeddan* Punkt oder Querstrich, besser als Semikolon. Denkspruch.

WIEN, 15. Februar 1921. THEODOR GRIENBERGER.

DER REIMVOKAL *E* BEI CHAUCER.

Friedrich Wild sagt in seinem verdienstvollen Buche über die Chaucerhandschriften und die Sprache Chaucers (Wien 1915) auf S. 70: „Wg. *ā*, dessen Vertreter im Altenglischen in den sächsischen Dialekten *ǣ*, in den anglischen und kentischen aber *é* ist, erscheint bei Chaucer als *ẹ̄* und *ę̄*, und zwar kommen nach dem Ausweise der Reime den meisten hierher gehörigen Wörtern beide Qualitäten zu, z. B. *lēte* (*lǣtan, létan*): *swęęte* schwitzen G 523: *swẹ̄ẹ̄te* süſs B 1848.“ Geht man dem angeführten Beispiel nach, so findet man *lēte* in folgenden Reimen:

ae. *ǣ̂* (germ. *â*)	wete a. V 1690
	strete s. ABC 70
ae. *ǣ̂* (germ. *ai* + *i*)	hęte sg. pr. B 334
	hęte s. G 520, 1408, IV 1583
	swęte inf. G 522
	whęte s. C 86
ae. *ê* :	swẹẹte a. B 1846.

Es reimt also *lēte*, von zwei Fällen gleicher Art abgesehen, in 4 Wörtern (6 mal) auf *ę̄* und nur in einem Worte (1 mal) auf *ẹ̄*. Zieht man französische Wörter heran, so wird das Verhältnis zu Gunsten des *ę̄* noch deutlicher.

lēte : Makomete B 333
: counterfete E 743.

Makomete reimt sonst noch mit *hęte* 1 sg. pr. B 334 und das *counterfete* (franz. *ei* < *ai*) immer nur mit *ę* : *swęte* II 1532 : *grete* a. Bl 1242, V 1576 : *ybete* pp. III 1169. Wir haben also *lēte* 10 mal : *ę* und 1 mal : *ẹ*. Aus dem von Wild angeführten Beispiel brauchte man demnach nicht zu schlieſsen, daſs dem wg. *â* bei Chaucer die Qualitäten *ę̄* und *ẹ̄* zukommen. Man

könnte auch schliefsen, dafs ihm bei Chaucer die Qualität ę̄ zukommt, dafs aber der Dichter einmal ungenau reimte. Natürlich entnahm Wild seinen Satz nicht dem angegebenen Beispiel, er gibt selbst an, woher er ihn schöpft. Er sagt: „Über die Verteilung von ę̄ und ẹ̄ im allgemeinen vgl. ten Brink, „Zur englischen Lautlehre“, Anglia I, S. 526 ff.

ten Brinks Lehren über das lange *e* bei Chaucer sind demnach wenigstens noch teilweise lebendig wirksam. Ich halte sie für unrichtig und werde im Nachfolgenden darlegen, dafs sie unhaltbar sind. ten Brink hat aus einer Reihe richtiger Beobachtungen unrichtige Schlüsse gezogen. Ich werde aber auch das kurze *ĕ* behandeln. Wenn so zusammenhängend gezeigt wird, wie der Dichter den Laut *e* im Reime behandelte, wird es die Frage, wie er überhaupt reimte, aufhellen.

Schon 1869 hatte sich Ellis in seinem grofsen Werke On the Early English Pronunciation I, S. 77 und 260 ff. um den Lautwert des *e* im Mittelenglischen bemüht. Doch begnügte er sich damals mit dem Resultat, that the one general sound of *e*, *ee*, *ea*, *eo*, *oe*, *ie* in Chaucer was (*ee*) long or (*e*) short und dafs das lange *e* im 14. Jahrh. noch nicht *i* lautete. Er vermutete wohl eine mannigfachere Qualität dieses *e*, resignierte sich aber vorläufig in dem Satze: we must be content with one form (*e*) for the, possibly three forms (*e*, e, *E*). Hierauf ging Sweet, History of English Sounds, 1874, weiter und konstatierte für das Mittelenglische ein offenes und ein geschlossenes *ē*. Das erstere führte er auf ae. *ǽ*, *ea* oder das in offener Silbe gedehnte *ę̆*, *ę̆* zurück, das letztere auf ae. *ê* und *eo*. Wie es um diese Zeit bei den deutschen Gelehrten aussah, erkennt man an jeder Publikation jener Jahre. Man unterschied im allgemeinen *ĕ* und *ē*. Schipper z. B. (1877) sagte bei der Besprechung der lautlichen Verhältnisse der Alexiuslegende: „Das lange *e* ist hervorgegangen aus angels. *ê*, ferner aus angels. *ǽ*, aufserdem aus angels. *êo*; weiter entspricht es dem angels. *eá*, endlich französischem *e*“ (S. 21). Ähnlich Wissmann, Untersuchungen zu King Horn, 1876 (S. 27): „Der Umlaut von *â*, ae. *ǽ*, ist zu *ē* geworden, welches sich sowohl mit dem aus got. *ê*, ae. *ǽ*, entstandenen *ê* als auch mit dem Umlaut von *â* und den aus ae. *eá* und *eó* hervorgegangenen *ē* vermischt.“ Da war es ten Brinks unbestreitbares Verdienst, dafs er die deutsche Forschung auf die zwei

Hauptgruppen des me. *ē* in seinem Aufsatze in der Anglia (1879) energisch verwies.

Aber die Einzelheiten dieses Aufsatzes fanden nicht sofort allgemeine Zustimmung. Zupitza sagte (1880) in seinen Vorlesungen über Chaucer nach meinen Niederschriften wörtlich folgendes:

„Was das lange *ê* betrifft, so ist kein Zweifel, daſs zu unterscheiden ist eine offene und eine geschlossene Aussprache, wenn auch beide *e*, das *èè* und das *éé*, auf einander reimen. Ten Brink, Anglia I, 526 ff., will bei Chaucer drei Klassen von Wörtern mit langem *e* konstatieren, ich kann mich aber von der Richtigkeit seiner Anschauung nicht überzeugen, namentlich will mir nicht die Richtigkeit seiner Annahme einleuchten, daſs die Wörter der zweiten Klasse von Chaucer bald mit geschlossenem, bald mit offenem *e* gesprochen wurden, je nachdem sie mit Wörtern der ersten oder der dritten Klasse gereimt sind. Ich meine, alle Schwierigkeiten fallen weg, wenn man einfach annimmt, daſs Chaucer geschlossenes und offenes *e* reimt, wie er geschlossenes und offenes *o* (*ò* und *ó*) reimen lieſs, und es ist nicht sicher, welches *e* wir annehmen müssen. Ich glaube aber, daſs die folgenden Regeln nicht weit von dem Richtigen abirren werden.

1. In germ. Wörtern ist *éé*, wenn es entspricht einem ae. *ê*: *quéén,* ae. *cwên, sééke,* ae. *sêcan.*

2. *éé* ist anzusetzen, wenn das lange *e* einem ae. *ǽ* entsprach, falls dieses nicht aus einem urgerm. *ai* entstanden ist: *dééde,* Tat, ae. *dǽd,* urg. *dâd* oder *dêd* (es ist nicht sicher),

3. *éé* ist anzusetzen, wenn es dem ae. *êo* entsprach, *déép*, ae. *dêop,* oder auch, wenn im Altenglischen ein Umlaut von *êo* entsteht.

4. Wenn wir im Altenglischen den Umlaut eines ursprünglichen *êa* haben: *belééven,* ae. *gelîefan* (nicht sicher).

Dagegen ist *èè* anzunehmen

1. da, wo ein ae. *ǽ* gestanden hat, welches aus einem urgerm. *ai* entstand: *lèèden,* ae. *lǽdan,* urgerm. **laidjan.*

2. Dieses *èè* kommt ferner vor, wo wir ae. ein *êa* finden: *èèst*, ae. *êast,* Osten.

3. da, wo die Länge durch Dehnung einer ursprünglichen Kürze eingetreten ist, ae. *ĕ* oder *ĕo*: *stèèlen,* ae. *stĕlan.*"

So Zupitza. In den nächsten Jahren war es ein Kennzeichen der Schule, ob man sich an ten Brink hielt, oder nicht. Ich nenne nur einige Publikationen. Danker in seinen mittelkentischen Denkmälern (1879) war, so viel ich weiſs, der erste, der sich ganz nach seinem Straſsburger Lehrer einrichtete, es folgte dann Brandl in seinem Thomas of Erceldoune (1880), Scholle mit seinem Minot (1884), Heuser in seinen Untersuchungen zu den Legenden von Editha und Ethelreda (1887), Sturmfels in einem Aufsatze in Anglia VIII, 221 usw.

Dagegen nahmen Berlin und Breslau keine Notiz von ten Brinks Theorien, z. B. Fischer (Wyclif) 1880, Zielke, Sir Orfeo 1880, Lewin, Poema morale 1881, Zeuner, Kentischer Psalter 1881, Hausknecht, Floris and Blancheflour 1885, Breul, Sir Gowther 1886, Hoofe, Engl. Stud. VIII usw.

Im Jahre 1884 erschien ten Brinks grundlegendes Buch über Chaucers Sprache und Verskunst. In § 25 spricht er von dem Schwanken zwischen ę̄ und ẹ̄ in Wörtern, die auf ae. *æ̂* zurückgehen und führt das erstere auf das wests. *æ̂*, das letztere auf das anglische und kentische *ê* zurück. Er nimmt also Nebenformen an und findet sie in groſser Anzahl zumal in Wörtern, deren ae. *æ̂* auf westg. *â*, goth. *ê* beruht, in geringerem Maſse in Wörtern, deren ae. *æ̂* durch *i*-Umlaut aus germ. *ai* entstanden ist. Bei der Anführung der betreffenden Wörter haben sich ihm aber einige Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten eingeschlichen. Er führt unter solchen (ae. *æ̂* < westg. *â*), die auf ę̄ und ẹ̄ reimen sollen, auch *mede* Wiese, *heer* Haar und *where* an, ich finde aber diese in keinem Reim auf sicheres ẹ̄. Von den Wörtern (ae. *æ̂* < westg. *ai*) *techen, brede,* Breite, sagt er, daſs sie nur den ę-Laut zu kennen scheinen, es kommt aber auch *teche* : *bisẹẹche* A 3599 und *brede* : *hẹẹde* s. V 1656 vor. Die Wörter *reden*, *were*(*n*) und *there* sollen gewöhnlich den offenen Laut haben. Es ist richtig, aber das genaue Verhältnis kommt damit nicht zum Ausdruck. *There* reimt 50 mal : ę, 2 mal : ẹ (nicht bloſs einmal), *were* 56 mal : ę, 4 mal : ẹ, *rede* 93 mal : ę̄, 1 mal : ẹ. Das sub. *leche* soll sich nur mit ẹ̄ nachweisen lassen, es reimt aber auch auf *teche* inf. II 158, dem wir für Chaucer nicht ohne weiteres wegen des Palatals ein ę̄ zusprechen dürfen und öfter auf *speche* s., das seinerseits mit ẹ̄ und ę̄ gebunden erscheint.

Die Ansichten ten Brinks lassen sich mit den Ergebnissen der seitherigen grammatischen Forschung, wie wir sie in den Grammatiken von Sievers, Sokoll, Bülbring, Kaluza und neuerdings in Luicks Histor. Grammatik S. 129, 172 u. a. O. niedergelegt finden, schwerlich mehr vereinigen. Der letztere hatte schon 1896 in seinen Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte S. 81, 105 ff. die Grenzen zwischen offenem und geschlossenem *e* im Mittelenglischen wesentlich abweichend dargestellt, zur gleichen Zeit auch Morsbach in seiner Mittelenglischen Grammatik. Auch hinsichtlich der Anschauungen

ten Brinks über die Reimtechnik Chaucers hat Morsbach, Neuenglische Schriftsprache 1888, S. 43 und 153 darauf hingewiesen, daſs die in dem berühmten Angliaaufsatz angeführten mannigfachen Reimbindungen bei Chaucer nicht als die normale Aussprache des damaligen Londoner Dialekts betrachtet werden können. Seine Schüler Lekebusch, Frieshammer, Doelle u. a. machen ebenfalls Äuſserungen, die sich mit ten Brinks Theorie nicht vertragen. Skeat machte sich diese wohl zu eigen, aber mit einer Variante. Er läſst gleich den neueren deutschen Grammatikern das me. *ē* < ae. *ǣ* < germ. *ai* + *i* entschieden offen sein, nimmt aber dafür, um den Reim *clęne* : *ysęẹne* CT, J 995 und *lęne* : *ysęẹne* A 133, 591 rein zu machen, das *ē* in *yseene* als „unstable" an, indem er es auf eine angebliche (I should suppose) kentische Form für ae. *gesȳne* zurückführt. Ch. W. VI, S. XXXVI f. und Rime Index zu Troilus S. 24.

---

ten Brinks Anglia-Aufsatz besteht aus zwei Teilen. Im ersten gibt uns der Autor eine Theorie über die Verteilung von ę̄ und ẹ̄ im Mittelenglischen (S. 527), im zweiten wendet er diese Theorie auf Chaucers Reime an.

Die Theorie wird uns in einem Schema geboten.

„Die langen Vokale, auf denen me. *éé* und *èè* beruhen, lassen sich im Ae. auf drei Stufen verteilen, welche wir mit *α*, *β*, *γ* bezeichnen; die Laute der ersten Stufe liegen ursprünglich dem Laute *a*, die der dritten dem langen *i* zunächst.

α) 1. *ǣ* aus altengl. *â* (germ. *ai*): *sǣ* (**saiwa*), *dǣl* (**daila*). 2. *ea* aus germ. *au*: *dream*, *read*.

β) 1. *ǣ* und *ê* aus germ. *â*: *rǣd* und *rêd*, *mǣl* und *mêl*. 2. *ǣ* und *ê* aus altengl. *â*—*i* (germ. *ai*—*i*) *clǣne* und *clêne* (**klainja*), *lǣran* und *lêran* (got. *laisjan*).

γ) 1. *ê* aus germ. *â*—*i*: *cwên* (**cwâni*), *wên* (**wâni*). 2. *ê* aus germ, *au*—*i*: *hêran* (*hausjan*), *lêfan* (*laubjan*). 3. *ê* aus *ô*—*i*: *dêman*, *fêdan*. 4. *eo* aus germ. *eu*: *deor*, *ceosan*.

Zu den Diphthongen *ea*, *eo* aus *au*, *eu* treten die *ea*, *eo* anderer Provenienz, wie z. B. die durch Kontraktion entstandenen in *slean*, *seon*. Die Schicksale des germ. *â* scheint das lat. *â* zu teilen: *strâta* gibt *strǣt*, *strêt* (*β* 1), *caseus* gibt *cêse* (*γ* 1)."

Den Lautwert für diese ae. *ǣ*, *ea* und *ê* bestimmt ten Brink folgendermaſsen (S. 529):

α) 1. *èè*; 2. *èa*
β) 1. und 2. *èè* oder *éé*
γ) 1. 2. 3. *éé*; 4. *éo*-

„Um zur mittelenglischen Lautstufe zu gelangen, brauchen wir nur die Diphthonge zu monophthongieren, genauer ausgedrückt, in jedem Diphthong das zweite Element dem ersten, betonten zu assimilieren. So wird *èa* zu *èè*, *éo* zu *éé*,“

Das Schema begleitet ten Brink mit folgenden Sätzen:

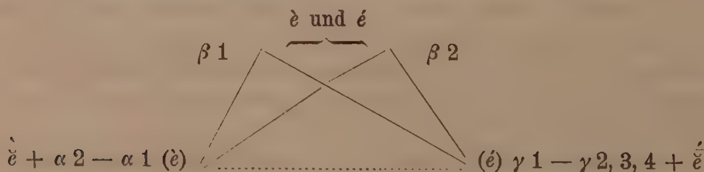
„Die tatsächliche Richtigkeit unserer Aufstellung wird in den me. Reimen ihre Bestätigung finden. Ihre theoretische Berechtigung erhellt am klarsten, wenn man in den drei Stufen je die erste Nummer vergleicht und dann ferner berücksichtigt, dafs β 2 zu α 1 sich gerade so verhält wie γ 1 zu β 1, sowie endlich, dafs der Weg von *hausjan* zu *hêran* wahrscheinlich durch **heyran* (d. h. *heüran*) hindurch gegangen ist.“

Ich glaube nicht, dafs in diesen Sätzen eine sachliche Erklärung für die theoretische Berechtigung des Schemas ist. Wenn ich nach Anweisung des Autors α 1, β 1 und γ 1 vergleiche, so finde ich *ǽ*—*ǽ* und *ê*—*ê*. Da kann mich die schöne Abfolge von *ǽ* zu *ê* ästhetisch erfreuen, aber dieses ästhetische Wohlgefallen trifft doch nur die Aufstellung. Weifs ich damit, ob das *ǽ* in α 1, das *ǽ* und *ê* in β 1, dafs *ê* in γ 1 sachlich begründet ist? Gewifs nicht. Folge ich der zweiten Weisung, das Verhältnis von β 2 zu α 1 einerseits und zwischen γ 1 zu β 1 andererseits anzusehen, so finde ich allerdings die Gleichung

α 1 : β 2 = β 1 : γ 1 oder
ǽ : *ǽ* und *ê* = *ǽ* und *ê* : *ê*.

Wieder derselbe nur äufserlich hübsche Parallelismus, der mir also über die Berechtigung seiner Aufstellung und der Laute in den einzelnen Gruppen wiederum nichts sagt.

Jedenfalls decken diese Hinweise den konstruktiven Charakter des gebotenen Schemas auf und, um mir die Verhältnisse klarer vor die Augen zu führen, sie für die weitere Erwägung festzuhalten, kann ich mir die Konstruktion durch eine Zeichnung versinnlichen.



Da sehen wir die mittlere Stellung von β 1 und β 2; α 1 und γ 1 bilden die Stützlager des Aufbaues. Von α 1 führt die Linie über β 1 zu γ 1 und eine zweite über β 2 zu γ 1,

die Diagonalen geben das Verhältnis $\beta 2 : \alpha 1 = \gamma 1 : \beta 1$. Wir sehen aber auch, dafs die Gruppen $\alpha 2$ und $\gamma 2, 3, 4$ die ohne Widerlager $\alpha 1$ und $\gamma 1$ blofs flankieren, sonst an der symmetrischen Figur teilzunehmen, durch sie also auch keine Begründung ihres Daseins finden. Da ten Brink nichts darüber sagt, wie $\alpha 1$ und $\gamma 1$ zu ihrer selbständigen, bedeutsamen Stellung kommen, müssen wir es selbst herauszufinden suchen. Beginnen wir mit $\alpha 1$. Dafs es statt „*ǣ* aus ae. *â* (germ. *ai*)“ richtiger heifsen müfste, „ae. *ǣ* aus urenglischem *â* (urgerm. *ai*)“, wollen wir übersehen. Zur Berurteilung der Klasse $\alpha 1$ haben wir aber nur den einen Anhaltspunkt, dafs die Beispiele *sǣ* (**saiwa*) und *dǣl* (**daila*) angeführt sind. ten Brink fafste sie da also noch als *a*-Stämme. Das war noch die Anschauung Greins (vgl. Gramm. hgg. von Wülcker 1879, S. 29). Dieser wufste, dafs got. *ai*, ahd. *ei* im Angels. *â* gibt, got. *haims*, ags. *hâm*. Weiter, dafs dieses *â* durch *i*-Umlaut *ǣ* gibt, ahd. *chleini*, ags. *clǣne*. Es erregte aber seine Verwunderung, dafs zuweilen ags. *æ* auch gotisch als *aí* erscheint, ohne dafs die Bedingungen des Umlauts vorhanden wären, *hræv* neben *hrâv*, got. *hraiv* (st. *hraiwa*), *sæ*, got. *saivs*, *dæl*, got. *dails*, *gǣst* neben *gâst*, ahd. *geist*, *flæsc*, ahd. *fleisc*. Grein erklärte sich dieses *ǣ* als Rest eines älteren Zwischenzustandes beim Übergang von *ai* zu *â*, wo wahrscheinlich *â* mit nachklingendem *e* (*â*ᵉ) gesprochen wurd, „wenn nicht etwa abweichend vom Gotischen für das Angelsächsische *i*-Stämme anzusetzen sind“. Grein hatte nicht unrecht; *gǣst* ist gewifs eine Form, die nach Luick bei der Entwicklung *ái* > *áe* > *ǽe* > *ǽa* > *eá* > *â* lokal auf der Zwischenstufe *æ* stehen blieb, während sie sich anderwärts bis zu dem, dem Worte zukommenden *â* entwickelte. Grein hatte auch die richtige Ahnung, dafs die Wörter *sǣ*, *dǣl*, *flǣsc* usw. vielleicht *i*-Stämme sein konnten. Zur selben Zeit, wo ten Brink seinen Aufsatz schrieb, und Wülcker Greins Grammatik zum Druck brachte (1879), lehrte in der Tat schon Zupitza, dafs *dǣl* aus **daili*, *sǣ* aus **saiwi* entstanden sei (1880), im J. 1882 sprach es Sievers in seiner Grammatik, § 90 aus, ten Brink selbst 1874 in Chaucers Sprache und Verskunst und das ist heute durchweg die geltende Ansicht. Die Wörter *dǣl* und *sǣ* gehören also nach $\beta 2$, einige Nebenformen, *gǣst* neben *gâst*, *hrǣw* neben *hrâw*, *hlǣw* neben *hlâw* (*wa*-Stämme) und *mǣst* kommen nicht in Betracht

und können nicht die Bedeutung haben, um die Grundlage einer besondern Wörtergruppe zu bilden. Die Klasse α 1 ist also zusammengestürzt.

Sehen wir uns nun γ 1 an. ten Brink bezeichnet *cwēn* als durch *i*-Umlaut aus (west)germanischem **cwâni* entstanden. Auch das entspricht noch dem Standpunkte Greins, der in seiner Grammatik S. 28 *cvên* einfach zu got. *quêns, cvêman* zu ahd. *piquâmi* stellt. Nun lehrte schon 1880 wiederum Zupitza, dafs *cwên* das Umlautsergebnis von **cwôni* sei und Sievers 1882, dafs westg. *â* aus germ. *ê* vor Nasalen zu *ô* wird. Wir nehmen jetzt an: urg. *quêns* > westg. *cwâni* > urengl. noch auf dem Kontinent **cwâni* > in Brittanien nach 500 v. Chr. *cwœ̂n*, welches sich im Anglischen lange erhielt, im Westsächsischen und Kentischen aber frühzeitig zu *cwên* entrundet wurde. *Cwên*, *wên* gehören darnach dorthin, wo ten Brink *dêman*, *fêdan* ansetzte, nach γ 3 oder zu γ überhaupt, so dafs nicht zu erkennen ist, warum es unter diesem eine besondere Stellung einnehmen soll. Es ist somit auch γ 1, der zweite Grundstein und Stützpunkt der obigen Konstruktion gefallen.

Damit hat die Stufe β natürlich ihre Stellung als Mittelstufe zwischen α 1 und γ 1 verloren, da die Verhältnisse zwischen α 1 zu β 2 und zwischen γ 1 zu β 1, aus welchen ten Brink die theoretische Berechtigung seines Schemas deduzierte, entfallen. Aber β gibt auch sonst Anlafs zur Kritik. Es kommt gewifs ein *rǣd* und ein *rêd*, ein *clǣne* und ein *clêne* vor und ten Brink wufste, dafs das sächsische, beziehungsweise anglische und kentische Formen sind. Aber er durfte nicht einfach sagen, (west)germ. *â* gebe *ǣ* und *ê*. In dieser Fassung wird *ê* (*ę̄*) als der Ausflufs einer besonderen Natur der wg. *â* und urg. *ai* gegenüber dem wg. *au* hingestellt. In ihrer Natur aber lag nicht, dafs sie gerade zu *ê* wurden, sondern nur, dafs wg. *â* den überall mehr weniger energisch wirkenden und an allen *a*-Lauten wirksamen Einflüssen stellenweise früher erlagen, als wg. *ai* und *au*. Auch das ae. *ea* ergab im Anglischen unter gewissen Bedingungen durch Ebnung ein *ę̄*. Dieses *ę̄* hat also mit dem ursprünglichen Lautbestand nicht speziell zu tun. Alle drei Gruppen α 2, β 1 und β 2 (mit α 1) ergaben in ihrer Entwickelung zunächst *ǣ*, also offenes *ę̄*. Dann aber trat in den verschiedenen Dialektgebieten Sonderentwicklung ein. Das Westsächsische

hielt an *ǣ* bezw. me. *ȩ̄* in allen drei ten Brinkschen Gruppen α 2, β 1, β 2 fest. Das Anglische und Kentische entwickelte aus dem *ǣ* der westg. *â* (got. *ê*) β 1 durch Aufhellung ein geschlossenes *ẹ̄*. Und jedes der beiden letzten Dialekte zeigte noch eine ihm allein angehörende Besonderheit. Das Anglische liefs, während alle andern Gebiete *ea*, me. *ȩ̄* festhielten, schon im Altenglischen durch die sogenannte Ebnung in der Gruppe α 2 vor *k*, *g*, χ und deren Verbindungen mit *r*, *l* ein geschlossenes *é* entstehen, das Kentische wieder für sich (vielleicht noch das Mercische vor Dentalen) aus dem durch *i*-Umlaut entstandenen *ǣ* (in Gruppe β 2) ein *é* werden. Diese komplizierten Verhältnisse lassen sich in keiner Tabelle uniformieren und kommen in der ten Brinkschen auch nicht zum Ausdruck. Übrigens wufste ten Brink, dafs *êa* wegen der erwähnten Ebnung auf die Stufe β gehören sollte, z. B. angl. *êge* für *êage*, aber er liefs „die Tatsache unberücksichtigt", weil „ihre Berücksichtigung nur dazu gereichen würde, uns zu verwirren", d. h. sein Schema in Gefahr zu bringen (S. 527). Tatsächlich hätte, wenn α 1 und α 2 nach β fielen, das offene *ȩ̄* keine feste Vertretung überhaupt mehr gehabt. Jedenfalls läfst sich aber etwas, was promiscue für das Westsächsische, Anglische oder Kentische allein gilt, nicht für das Mittelenglische überhaupt, ebensowenig für einen in einem gewissen Gebiete bodenständigen einzelnen Dichter, also etwa Chaucer, theoretisch à priori behaupten.

Um gründlich zu sein, will ich noch erwähnen, was auf S. 528 und 529 im Anschlufs an die Tabelle vorgebracht wird und durch diese äufserliche Verbindung den Anschein erwecken kann, als ob es zur Begründung der theoretischen Richtigkeit der Tabelle zu dienen vermöchte. Tatsächlich hat es mit dieser nichts zu tun. Es ist eine kurze Polemik gegen Sweet, der β 1 und γ 1 vermische, und dann eine Bemerkung über das Verhältnis von α 1, β 1 und α 2. ten Brink sagt: „Wörter wie *rǣd*, *rêd* nehmen in Hinsicht der Vokalerhöhung eine mittlere Stellung ein zwischen Wörtern wie *dream* einerseits und solchen wie *dǣl* andererseits." Also wieder eine formelle Parallelisierung. Wie die parallele Entwicklung von *dǣl*, *rǣd* und *rêd*, *dream* dargelegt wird, braucht weiter nicht erörtert zu werden. Was über *dream* und *drǣd* gesagt wird, ist ungefähr richtig, aber eine parallele Ent-

wicklung dieser Wörter und namentlich zu *dæl* gibt es nicht. Bei *dǣl* kann man von Vokalerhöhung (Tonerhöhung, Aufhellung) schlechthin nicht reden. Sie wirkte da nur in den Einzelnkomponenten des Diphthongs *ai* und nur teilweise, bis zur Zwischenstufe *dâl*, dann trat ein anderer Prozeſs, der *i*-Umlaut ein. Daſs der Übergang von *ai* zu *â* jünger ist, als der von *â* zu *ǣ*, *ê*, muſste ten Brink natürlich noch nicht wissen und es ist ihm nicht anzurechnen, wenn er diese Prozesse nicht zeitlich scheidet; nur darf man nicht mehr sagen, daſs seine Darlegungen noch heute gelten.

Interessant ist etwa noch folgendes, was man schon bei der Betrachtung der Tabelle ahnt, dann aber S. 540 wirklich liest. ten Brink hielt *ê* (γ 1 *cwên*) für das vollkommene Umlautsprodukt von *â*, dagegen *ǣ* für ein unvollkommenes. Wenn ae. *â* (germ. *ai*) durch den *i*-Umlaut in β 2 zu *æ* = *è* wurde, nicht aber wie bei **cwâni* zu *ẹ̄* = *é*, so läſst das nach seiner Meinung in der Klasse β auf eine Schwäche der Einwirkung des *i* schlieſsen! Es ist selbstverständlich unrichtig. Das Ergebnis des *i*-Umlautes bei *a* ist und kann nur *æ* (*è*) sein.

Es muſs übrigens zur Theorie von der Mittelstufe noch eines bemerkt werden. Wir werden gleich hören, daſs Chaucer nie Wörter aus α mit Wörtern aus γ gereimt haben soll, dagegen Wörter aus β sowohl mit α wie mit γ. Nun finden sich aber wirklich Reime von α : γ. Da hilft sich ten Brink S. 541 auf eine eigentümliche Weise. *steel* (Stahl) gehört zu γ, aber es reimt auf *stèle* (stehlen), *dèl*, die zu α gehören, also müsse man, sagt er, wohl irgend ein *steal, stâl* oder *stǣl* (aus **stahla*) vermuten und *steel* gehöre zu β. *nede* Not gehört zu γ (ae. *nêd, nied, nȳd*), aber es kommt ein Reim auf *hède* (Kopf) vor, also müsse die Nebenform *nêad* herangezogen werden und *nede* gehört zu β. *-hède* und *-hêd*, die im Reim zwischen *è* und *é* schwanken und nach ten Brink nicht auf ae. *-hâd* zurück geführt werden können, sollen friesische Formen sein, „deren damalige Aussprache sehr wohl zwischen *è* und *é* geschwankt haben kann“. Auf diese Weise wird eine ganze Reihe von Wörtern, „die nicht ohne weiteres in die obige Tabelle aufgenommen werden konnten“, durch die Erklärung, deren sie „bedürfen“, in die Klasse β gehörig bezeichnet. Es sind 16 Wörter, gegenüber jenen 60, die sonst zu β gehören, eine auſserordentliche Zahl. Schon das zeigt, wie künstlich

die Klasse β aufgemacht ist. Sie ist zum Sammelbecken für alle Wörter geworden, die sich ten Brinks Theorie nicht fügen wollen. Alle Wörter, die irgendwo eine Doppelform zeigen, gehören hinein. ten Brink versteigt sich S. 532 sogar zu folgendem Satz: „Nur wenn sich das *éé* oder das *èè* in einem Wort in der ganzen mittelalterlichen Poesie nicht mit Bestimmtheit nachweisen liefse, wäre man berechtigt, sie von der Klasse β auszuschliefsen.“ So könnte schliefslich alles hinein; das theoretische Schema ten Brinks ist unnütz.

Ich komme nun zum zweiten Teil des Aufsatzes. Da soll

> „die tatsächliche Richtigkeit der Aufstellung in den me. Reimen ihre Bestätigung finden“ (S. 237). „Als Vertreter des me. Sprachgebrauchs wurde Chaucer gewählt“ (S. 526).

ten Brink wirft also zu Beginn des zweiten Teiles die Frage auf

> „inwiefern die bisher vorgetragene Theorie in Chaucers Reimen ihre Bestätigung findet“ (S. 530).

Die Antwort lautet ihm

> „durchaus befriedigend. Chaucers Reime lehren uns, dafs *éé* und *èè* sich bei ihm genau so verteilen, wie es für die altenglische Zeit vorausgesetzt wurde.“ „Die Wörter der Klasse α werden nämlich mit denen der Klasse γ nicht gereimt. Die Wörter der Klasse β können sowohl mit α wie mit γ gebunden werden“ (S. 531).

Ein Nachweis, dafs dem so ist, wird nicht gegeben. ten Brink bietet uns mit dem letztangeführten Satze wiederum nur das Ergebnis der Prüfung, die er an Chaucers Reimen vorgenommen hatte und führt, im Grofsen und Ganzen nach Cromies Ryme-Index zu den Canterbury Tales, die Wörter an, die zu α, β 1, β 2 und zu γ gehören sollen.

Zu dem Verzeichnis für γ ist nichts zu bemerken, aufser dafs *léére* (ae. *hlêor*) Wange in Chaucer nicht vorkommt und statt dessen *lere* (ae. *lira*, Fleisch) B 2048 nach ihm in α anzusetzen war. Zweifelhaft ist *stéére* inf. Tr. I 228, wo Skeat *stere* (ae. *styrian*) liest. Doch hätte für *stéére* Tr. III 1291, IV 282 zitiert werden können. — Bei α finden wir die grofse Gruppe der Wörter mit gedehntem ae. *ĕ* verzeichnet, was nicht mit so unzweifelhafter Berechtigung geschah, worüber weiter unten.

Auf S. 544 verzeichnet ten Brink die „Ausnahmen von der Regel“, die Chaucer sich erlaubt, wo also unreine Reime *ę* : *é* sind.

natheleès : fléés s. Vliefs, Medea 67 (Leg. 1434)
lémes : drèmes, ST 286/4120 (B 4120)
lèèf : lief oder lééf, ST 53/1838 (A 1838)
lèpe inf. : képe s., Tr. III 1714 (III 1764)
lèpe inf. : képe s., Adriane 123 (Leg. 2009).

Dabei meint ten Brink, es sei nicht unmöglich, dafs diese Zahl zusammenschmelzen würde, wenn wir den ursprünglichen Text des Dichters vor uns hätten. Die Zahl ist wirklich zusammengeschmolzen. Skeat hat in den beiden letztern Fällen glücklich in *tohèpe* emendiert. Es blieben demnach im ganzen Chaucer nur drei unreine *e*-Reime, die ten Brink übrigens leicht auf zwei Fälle hätte reduzieren können. Er liefs *lémes* stehen, das nach seiner Art leicht berichtigt werden konnte. Ich werde später auch *natheles* : *flees* begreiflich machen, so dafs eine einzige Ausnahme *lèèf* : *lééf* bliebe, wenn nicht *rèse* : *veeze* A 1985, mit dem ten Brink (S. 544) nichts anzufangen weifs, und *grèt* : *héét* Be. 948 wären. Den letztern Fehlreim eliminiert er allerdings dadurch, dafs er in seiner Grammatik § 130 neben dem praet. *héét* eine Nebenform *hęęt* ansetzt. In § 326 von Ch. Spr. übrigens gibt ten Brink als unreine *e*-Reime an, *leemes* : *dremes, swere* : *heere, lęęf* : *leef.*

Wenn ten Brink mit solcher Genugtuung darauf hinweist, dafs wir „in sämtlichen Dichtungen Chaucers nur fünf Ausnahmen von der Regel gefunden haben“ (S. 545), so scheint dies mir für die Beurteilung der ten Brinkschen Theorie wichtig. Die geringe Zahl von Fehlreimen dürfte nicht das Resultat der Untersuchung sein, vielmehr hat die Annahme, dafs Chaucer nie, oder fast nie *è* mit *é* gereimt haben könne, die Theorie beeinflufst. Eine neue Untersuchung mufs ohne alle Annahmen vorgenommen werden, was sie auch immer zeitigen möchte. Sollten sich Fehlreime, selbst in gröfserer Zahl ergeben, so glaube ich, wird dem Rufe der hohen Reimkunst Chaucers weniger Abbruch getan sein, als durch das geschehen ist, was ten Brink dem Dichter zumutet.

Nach ihm standen Chaucer für die Wörter aus β zumeist Doppelformen zur Verfügung, also z. B. ein *déde* und ein *dède* (Tat). Und nun schreibt er (S. 531): „Reimt daher ein Wort wie *deed* (Tat) mit einem Wort aus der Klasse α, so haben wir den Laut *è*, wenn mit einem aus der Klasse γ, den Laut *é* anzunehmen. So werden wir in den Canterbury Tales Six Text 75/2635 (A 2635) lesen:

> Out renneth blood on bothe hir sydes rède. (rot, ae. rêad)
> Som tyme an ende ther is of every dède.

Dagegen Six Text 399/2205 (D 2205):

> How þat me thynketh? quod she, so god me spéde,
> I seye, a cherl hath doon a cherles déde."

Geben wir das ein Weilchen zu und sehen wir uns die Konsequenzen an. In diesen von ten Brink mit Bedacht gewählten Reimpaaren leitet uns jeweils das in der ersten Zeile des Reimpaares vorangestellte *rède* und *spéde*, wir wissen also, dafs wir das erstemal *dède*, das zweitemal *déde* zu lesen haben und können es ohne Stockung tun.

Es gibt aber doch auch andere Fälle:

> No more in looking than this shal in dede.
> This ordinance is seyd, go, god thee speede. A 3591.

Wie liest man da *dede*? Man mufs erst den Blick nach vorne werfen, um zu erfahren, dafs man *déde* zu lesen hat. Doch wir können allenfalls weiter zugeben, dafs ein Blick auf den Reim der nächsten Zeile noch keine Stockung im richtigen Lesen verursachen mufs. Vorausgesetzt natürlich, dafs man das *e* des nächsten Reimwortes nach seiner Qualität sofort erkennt. Das ist bei *speéde* leicht, es kann aber in andern Versen seine Schwierigkeit haben:

> That she the constable, er that it were eve,
> Converted, and on Christ made him bileve. B 573.

Wie lese ich schnell *eve*?, *ève* oder *éve* (β)? Ich werfe den Blick auf *bileve*. Aber ist das *bileéve* (glauben) oder *bilève* (bleiben)? Ich mufs erst eine halbe Zeile des Verses 574 lesen, ehe ich sicher bin.

Und wie wird es uns in der Str. B 3693 gehen?

> This Seneca, of which that I devyse,
> Bycause Nero hadde of him swich drede
> For he fro vyces wolde him ay chastyse
> Discreetly as by worde and nat by dede —
> Sir wolde he seyn, 'an emperour moot nede
> Be vertuous and hate tirannye', —
> For which he in a bath made him to blede.

Wie ich zu *drede* komme, weifs ich nicht, ob es *drède* oder *dréde* ist, ich suche in der nächsten Zeile, mufs aber zur dritten gehen; da finde ich wieder ein *dede* mit unangenehmem Doppelgesicht, ich mufs also bis zur vierten Zeile, wo ich aber noch immer keine Belehrung finde, denn *nede* gehört wegen

des Doppeletymons *nȳd* und *nêad* auch zur β-Klasse — erst zum Schlufs der Strophe komme ich zur Sicherheit und Ruhe! Das Lesen Chaucerscher Reime würde mühsame Vorbereitung von Vers zu Vers verlangen und ohne diakritische Vermerke über die verschiedenen *e* könnte der Vorleser nie zu einem fliefsenden Vortrag gelangen. ten Brinks Leseregel nimmt sich immer sonderbarer aus.

Ich könnte solche Fälle mit steigenden Schwierigkeiten ad libitum variieren, doch begnüge ich mich, nur noch eine Reihe von Versen zu zitieren. Wenn meine Leser sofort erraten, woher sie entnommen sind, so werden sie auch bald einen Wegweiser fürs richtige Lesen finden, aber falls es ihnen nicht gleich eingefallen ist, bitte ich sie, sich nicht zu erinnern und nicht nachzuschlagen, sondern einfach das Lesen zu versuchen.

And sholde I preye and weyve womanhede?
Nay, rather deth than do so foul a dede,
And axe mercy gilteles! what nede?
And if I pleyne what lyf that I lede,
You rekketh not; that know I, out of drede.
And if I unto yow myn othes bede
For myn excuse, a scorn shal be my mede,
Your chere floureth, but it wol not sede.

Diese Versreihe kann man nach den Vorschriften ten Brinks, indem man den Wörtern der Klasse β *è* oder *é* beilegt, in sehr verschiedener Art lesen, als Reimpaare, als verschränkte oder umfassende Reime.

womanhěde	womanhéde	womanhède	womanhède
a děde	dède	déde	déde
něde	néde	néde	nède
lěde	lède	lède	léde
dréde	drède	dréde	drède
béde	béde	béde	béde
méde	méde	méde	méde
séde	sède	séde	séde

usw.

Und keine dieser Bindungen wäre richtig. Wie soll sich nun ein Zeitgenosse Chaucers, dem weder ten Brinks Etymologien noch Leseregeln geläufig waren, zurecht gefunden haben? Ich glaube, Chaucer selbst hätte nach einiger Zeit Mühe gehabt, zu erkennen, was er da zusammen gereimt hatte.

Es drängen sich übrigens der ten Brinkschen Annahme gegenüber noch verschiedene andere Fragen auf. Der Dichter arbeitete, wie wir wissen, in der Stille seiner Stube, oft in der Nacht. Für wen hätte er es getan, wenn er sich vorbuchstabiert hätte

Now that me thynkyth? quod she, so god me spede,
I seye, a cherl hath doon a cherles d é d e?

Er hätte sich nur selbst einen reinen Reim vorgegaukelt. Sein Leser hätte, wenn er ein Sachse war, trotzdem *dède* gelesen.

Und sollte von einer so merkwürdigen Kunstübung nach Chaucer so ganz jede Spur verschwunden sein? Und wie war es vor ihm?

Ist endlich für dergleichen überhaupt irgendwo und zu irgend einer Zeit, in irgend einer Literatur ein Analogon zu finden? Doppelformen gebrauchte, wie unsre Dichter spät und spat, Brunnen und Bronnen sagen, auch Chaucer gewiſs; so schrieb und sprach er wohl ein praet. *fel* und *fil*, ein praes. *dye* und *deye*, ein adj. *hye* und *heigh*, er machte das Schwanken romanischer und germanischer Betonung in *manére* und *máner* mit, es war ihm nicht klar, ob man besser *prēēst* oder *prĕst* sagen soll, aber an Lautung und Betonung guter alter Wörter seiner Muttersprache wird er eben so wenig des Reimes wegen geändert haben, wie es unsere Dichter tun. Es gab unter den reimenden Mönchen oder Bänkelsängern der mittelenglischen Zeit sonderbare Reimbehelfe, wie sie Chaucer in seinem Sir Topas verlacht, gut, wir hatten auch einmal in Nürnberg einen Wilhelm Weber, der *stohn* sagte, um auf *schon* zu reimen, gleich darauf aber *stahn*, weil er einen Reim auf *Mann* brauchte. Es war eine Roheit, über die wir nur lächeln können und ich glaube nicht, daſs wir dem Nürnberger Spruchsprecher irgend etwas von dem zu gute halten können, was Morsbach, Schriftsprache S. 159 zur Erklärung der Mischungen von Doppelformen bei den Dichtern vor Chaucer und bei ihm selbst vorbringt. Es ist richtig, daſs ihm noch keine fertige Kunstsprache zur Verfügung stand, wir wissen, daſs er erst eine zu bilden die Aufgabe hatte, wir finden es begreiflich, wenn er in seinem Wortschatz und in seinem Formeninventar von der anglischen und kentischen Nachbarschaft irgendwie beeinfluſst gewesen wäre, was ja in dem zentralen Sammelbecken

London nicht befremden konnte, ihm selbst nicht auffallen mochte, es würde mich, wenn es eine gründliche Untersuchung ergibt, gar nicht stören, falls er *drède* auf *spééde* reimt, *mène* auf *wéne,* aber unfaſsbar ist mir, daſs er jenachdem *drède* und *dréde*, *mène* und *méne* des Reims wegen gesprochen haben soll. Wir lesen bei Schiller, und ähnliches bei allen deutschen Dichtern,

Blitze zucken in den Lüften,
Und aus ihren Felsengrüften
Werden alle Stürme los —,

wir lesen auch

Eilende Wolken, Segler der Lüfte,
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!

Wir nehmen es hin, aber was würde das Publikum sagen, wenn ein Lehrbuch erschiene, das uns vorschriebe, wir müſsten im ersten Reimpaar *Lüfte* lesen, in dem letzten *Lifte.*

Die Theorie, die ten Brink zur Erklärung der *e*-Reime bei Chaucer und damit für die Reimtechnik des Dichters überhaupt aufstellte, ist unhaltbar. Andererseits weiſs man, wie vollständig unser Forscher das sprachliche Material Chaucers kannte und daſs kaum ein Reim seiner Betrachtung entging. Wenn also seine Theorie falsch ist, so kann es nur an der Deutung des Materials liegen.

Ein Fehler, der ten Brinks Anschauungen zu Grunde liegt, ist die Annahme, daſs Chaucer nur reine, etymologisch genaue Reime gebaut haben könne und daſs man nur ganz vereinzelte Ausnahmen zugestehen dürfe. Wie ein roter Faden zieht sich dieser Gedanke alle Deduktionen ten Brinks hindurch. Von ihm gehen sie aus, von ihm sind sie beherrscht. Er stellt uns zwar die Sache so dar, als ob er in den Reimen Chaucers seine Theorie von dem me. *ē* bestätigt gefunden hätte, tatsächlich ist diese Theorie aber erst aus dem Bestreben entstanden, die Reime Chaucers als regelrechte, streng genaue darzustellen. Meines Erachtens aber tut man Chaucer geradezu unrecht, wenn man von seinen Reimen jene pedantische Genauigkeit fordert, die man an den Dichtungen früherer Zeiten, an einem Poema Morale, selbst bei einem Robert von Gloucester noch findet. Ihm, der in seinen Dichtungen eine bis dahin

ungeahnte Gedankenfülle, einen beispiellosen Ideenreichtum bot, in seinen Erzählungen und Schilderungen alle Interessen seiner Zeit berührte, brauchte der Reimschmuck der Verse nicht mehr die Hauptsache zu sein. Wir können untersuchen, ob und bis zu welchem Grade er reine Reime baute, aber wir haben kein Recht, eine absolute Reinheit für sie zu postulieren.

Die eine Annahme führte eine zweite herbei. ten Brink erklärt die Mehrzahl der etymologisch und akustisch ungenauen Reime durch Nebenformen, die der Dichter verwendet haben soll. In welchem Umfang er solche Nebenformen anzunehmen gezwungen war, haben wir gesehen. Wir suchen aber umsonst nach einer Begründung der Ansicht, dafs Chaucer einmal *dę̄de* und ein andermal *dẹ̄de* gesprochen hätte. Die Tatsache, dafs es sächsisch *dę̄de*, anglisch *dẹ̄de* hiefs, ist dafür keine Begründung. Chaucers doppelte Aussprache des Wortes ist eine blofse Annahme.

Das wichtigste ist aber das folgende. ten Brink kannte alle Reime Chaucers und sah, dafs dieser *dede* auf *rę̄de* und auf *spẹ̄ẹde* band. Er suchte nun nach der Ursache. Selten aber ist die Wirkung das Ergebnis e i n e r Ursache, meistens sind mehrere im Spiele und die augenscheinlichste mufs nicht die Hauptursache sein. ten Brink stellte als die Ursache der doppelseitigen Reimbindungen des *dede* oder *drede* nur die Tatsache hin, dafs diese Wörter, die auf westg. *â* zurückgehen, teils ein *ę̄*, teils ein *ẹ̄* entwickelt haben. Diese Tatsache ist richtig und es ist nicht ganz und gar zu bestreiten, dafs sie auch für die Reime Chaucers irgendwie eine Rolle spielt. Aber es ist doch wieder nur eine Annahme und zwar eine recht gewaltsame, dafs beide Formen, die doch sonst nach Dialektgebieten verteilt sind, *dę̄de* und *dẹ̄de* oder *drę̄de* und *drẹ̄de* für Chaucer beisammen gelten sollen. Es mufs erforscht werden, ob bei den Reimen *dede* : *rede* (rot) und *dede* : *speede* nicht noch andere Ursachen mitwirkten, und der Einflufs der etymologischen Herkunft des *dede* mufs auf das richtige Mafs gebracht werden.

Man kann die Reime eines Dichters im Dienste der Grammatik oder im Dienste der Literaturgeschichte untersuchen. ten Brink wollte in seinem Angliaaufsatz beides tun. Die Grammatik hatte keinen vollen Gewinn davon, für die litera-

rische Erfassung Chaucers wurde es ein Schaden. Die nachstehenden Blätter haben eine engbegrenzte Aufgabe. Sie wollen nur darlegen, wie Chaucer reimte. Sie werden alles, was wir von me. Grammatik und englischer Lautgeschichte wissen, benützen, gehen aber nicht darauf aus, grammatische und lautgeschichtliche Probleme zu lösen, sie wollen nur ein Beitrag zur genaueren und allseitigen Erforschung des Dichters sein.

Ich werde das gesamte Reimmaterial systematisch anführen und daraus einfach die Schlüsse ziehen.

Bei Angabe der Belegstellen bediene ich mich für die Canterbury Tales nach Skeats Ausgabe der Zeichen A—I, bei den kleineren Gedichten der leichtverständlichen Abkürzungen Bl (Blanche), M (Mars), Pa (Parlament), Fa (Fama), L (Legende), AA (Anelida und Arcite), Ve (Venus), I—V (die Bücher des Troilus), Pi (Pite), ABC, Form (Former Age), Fort (Fortune), Tru (Truth), Gent (Gentilesse), St (Stedfastnesse), Sco (Scogan), Bu (Bukton), Pu (Purse). Die von Skeat aufserdem gedruckten Stücke, wie Balladen und Complaints werden wie bei ihm mit VI, XI, XXI, XXII, XXIII (im 1. Band), XXIV, XXV und XXVI (im 4. Band) bezeichnet. Den Roman der Rose habe ich von der Betrachtung ausgeschlossen.

I. Das feste kurze *ĕ*.

Auf ein kurzes *ĕ* bei Chaucer kann man in germanischen Wörtern schliefsen 1. nach Analogie mit andern germanischen Sprachen (*bed, help, nest*), 2. aus gelegentlichen Kürzezeichen in spätwestsächsischen Wörtern, Bülbring § 31, 3. aus den Schreibungen Orms, 4. aus der Verwendung des nachfolgenden Doppelkonsonanten (*telle, ledde*), 5. nach dem Neuenglischen (*men, kept*).

Das kurze *ĕ* bei Chaucer entspricht in germanischen Wörtern

1. einer ae. Kürze vor mehrfacher oder langer (geminierter) Konsonanz (*elf, bedde, sette*). Im Silben- und Wortauslaut wird diese letztere nicht geschrieben (*bed, set*).
2. einer ae. Länge vor mehrfacher oder langer (geminierter) Konsonanz (*kepte, mente, dredde*).
3. einmal einer ae. Länge von einfacher Konsonanz: *ten*.

Die Gemination ist verschiedenen Alters. Sie ist urgermanisch (*sterre*), westgermanisch (*telle*), altenglisch (*blesse*) oder erst mittelenglisch (*bet* = *bett*, ae. *bet*).

Die Quellen des *ĕ* sind:

I. 1. ae. *ĕ* durch *i*-Umlaut aus *a*: *bed, helle, men*, aus *ea*: *gest* s., *welle* s.
2. ae. *ë*, *eo* : *herte*.
3. ae. *ĕ* aus *i* : *-nesse* : *sikernesse*.
4. ae. *ê* : *kepte, bledde*.
5. ae. *êo* : *crepte, brest, fel* pt. (ae. *fêoll*).
6. altn. *e* : *brenne* inf., *glente* pt.
7. altniedl.: *gesse* inf., *lette* s.

II. 8. ae. *a* (*o*) : *thenne*.
9. ae. *ea* : *flex, wex, erme* v.
10. ae. *ǣ* (westg. *â*) : *dredde*.
11. ae. *ǣ* (westg. *ai*) : *mente, cledde*.
12. ae. *êa* : *shredde* (nicht im Reime).

III. 13. ae. *y* : *kesse, melle* s., *lest* s.
14. ae. *ȳ* : *hed* pp., *fest* s.

IV. 15. lat. franz. *e* : *conserve, clerke, dette*.
16. franz. *a* : *kecche* inf.
17. franz. *ü* : *herte* (*to hurt*).

V. 18. *e* in sonstigen fremden Wörtern, z. B. *fers* s. die Königin im Schachspiel, irl. *bren* s. (ne. *bran*).

In den Fällen der Gruppe I kommt gemeinmittelenglisch und somit auch bei Chaucer nur *ĕ* vor, in der Gruppe II wechselt *ĕ* mit *a*, in der Gruppe III mit *i*, *u* (*ü, ö*).

Die Quellen des kurzen *ĕ* in germanischen Wörtern fließen aus zwei entgegengesetzten Lautbereichen, vom *a* und vom *i* (*ü*) her, zwischen denen es liegt. Vom *a* und seinen Entwicklungen *æ, ea, ǣ, êa* durch *i*-Umlaut (*bed, helle*), durch Tonaufhellung (*flex, wex*), durch Verkürzung (*dredde, mente*), andererseits vom *i* her durch ähnliche Vorgänge, Umlaut, Verkürzung, Entrundung. Und es ist, als ob die ursprünglich verschiedensten, in Bewegung gegeneinander befindlichen Wörter in *ĕ* zur Ruhe, in eine stabile Gleichgewichtslage gekommen wären. Wo das *ĕ* schon im Altenglischen erreicht war, wie in *bed, helle, telle*, blieb es zur Zeit Chaucers und

darüber hinaus bis ins Neuenglische. Ebenso stehen die erst me. kurz gewordenen ĕ in der Mehrzahl noch heute fest, *self, kept, meant, met.* Nur in einzelnen Fällen zeigt sich in der ne. Schriftsprache eine Veränderung z. B. wenn der Sprachgebrauch Chaucers in London mittelländischem Einfluſs nicht standhielt (*fist, mill, hidden*), wenn andere Einflüsse wirksam waren (*lust*), wenn etwa ein *r* durch Veränderung seiner Artikulationsstelle den Vokal umformte (*star*), weiter wenn die Analogie in die Laut- und Formbildung eingriff (*dearer, greeted*) oder wenn zurückgewichene Metathesis den Vokal neuen Konsonantenwirkungen aussetzte (*burn*) u. dgl.

Die Qualität des ĕ kann also phonetisch nach dem heutigen Stande bestimmt werden. Es ist nach Sweet-Bell *mid-front-wide*, nach Storm ę, derselbe Laut, der sich im Nhd. ĕ findet: *Bett, Helle, Quelle, Netz, Herz, März, löschen.* Und zwar haben bei Chaucer nach dem Ausweise der Reime die französischen wie die englischen Wörter dieselbe Lautung.

Ich verzeichne zunächst die Reime mit *a* und *i* neben denen mit *e* in den oben angeführten Gruppen II 8—10 und III.

1. Für II 8 (ae. *a*) kommt neben *thenne* und *whenne* vor

than : man E 1327, G 615
 : Damyan E 1934
 : Lucan Fa 1500
thanne : Anne Fa 368, L 1169, 1342
 : panne V 1427

Ob Chaucer neben *whenne* auch *whanne* gebrauchte, läſst sich nicht sagen, da der Reim *whanne* : *thanne* V 1427 doppeldeutig ist und Ms. Corp. Chr. Cambr. *whenne* : *thenne* schreibt.

2. II 9 (ae. *ea*). Neben dem einzigen Reim *wex* s. : *flex* s. A 675 kommen für das Verbum nur *a*-Reime vor, *axe* : *waxe* C 23, Bl 415, *ywaxe* : *axe* Bl 1275.

3. II 10 (ae. *æ̂* < *â*)

dradde : hadde : badde E 523
 : ladde : shadde : hadde B 3918
 : hadde B 3402
 : spadde L 95
adrad pp. : glad Bl 493, 879
 : mad a. II 115
radde pt. : hadde : sadde Pa 579

4. II 11 (ae. *æ̂* < *ai*)

ladde : dradde : shadde : hadde B 3920
 : hadde A 1446, 2275, B 442, 1524, 3388, G 370

ladde : spradde : hadde AA 39
: badde a. L 276
lad pp. : glad E 245
: mad a. A 4231
: had pp. : bistad pp. B 649
cladde : hadde IV 1690
clad : bad pt. sg. : glad E 376
shadde : dradde : ladde : hadde B 3921
spradde pt. : hadde A 678, 2871, E 722
: hadde : ladde AA 40
spradde pp. : hadde pt. IV 1422
sprad pp. : glad B 874
lafte pt. : birafte B 3388
: crafte Bl 792
laft pp. : craft A 2746, 3862, C 83, F 186, 1128, G 883
: yraft A 2016
: biraft III 1388, IV 227, 281
: biraft : craft IV 1461
lasse a. : passe C 939, L 2256, IV 616
: passe : masse III 86
: masse Bl 927
thraste pt. : faste C 260, II 1155

Nur *a* zeigen nachfolgende Wörter:

laste pt. (ae. lǣstan) : faste adv. Bl 177
: faste : caste pt. B 1826, 3390
agaste prt. (gǣstan) : faste A 2424, B 4278
: faste : laste : caste B 3395

auch in Präsensformen

laste inf. : faste A 2557, M 226
laste 3 sg. : faste B 3507, L 791

Das Zahlenverhältnis der Fälle mit *a* gegen *e* ist bei *leve* 14 : 3, *sprede* 6 : 1, *lede* 12 : 6, *drede* 6 : 3, *cladde* 2 : 1, *shadde* 1 : 1 — *rede* 1 : 2, *threste* 2 : 4, *lesse* 5 : 21. Bei der Mehrzahl dieser Wörter überwiegt das *a*. Es ist das die sächsische Form, die Form des älteren London, die *e*-Formen gewannen erst allmählich Umfang und schliefslich die Oberhand. Dafs sich bei *rede* gegenüber dem *drede* das Verhältnis umzukehren scheint, erklärt sich daraus, dafs die *e*-Form in *rede* an sich schon sächsisch war. Von *rǣdan* gab es zwei Präteritalformen, *rêord* > me. *rę̄d* (Holy Rood 64) und *rǣdde* > me. *radde*. Nach diesem schwachen Präteritum bildete man auch aus pt. *rę̄d* eine schwache Präteritalform mit verkürztem Vokal *rędde*, gegen welches das ursprüngliche *radde* als veraltet galt. So ist auch *redde* bodenständig sächsisch.

Zu III, 13 (ae. *y*):

knit pp. : it F 1230
: wit F 986
kisse v. : blisse s. D 1254, E 2176, Pa 378, III 182, V 551
: lisse s. Bl 1039, Fa 219
: pisse inf. A 3797
kiste pt. : wiste B 3746, 1074, I 814, III 1253, 1275, IV 1131
liste pt. : wiste pt. L 1244, 2387
: Egiste L 2571, 2619
: wiste : J triste III 368, 401
: niste (ne. wiste) : wiste I 679, II 1183, III 1766
: upriste pt. A 1052

Diesen *i*-Formen stehen über 70 Reime auf sicheres *e* gegenüber. Dagegen ist neben dem einzigen *fulfelle* : *telle* III 510 öfter ein *i*:

fille s. : wille AA 195, L 2354
: stille L 817, A 1527, 3721, D 1699
fulfille inf. : wille A 1317, 2477, B 282, C 834
: spille B 285
: stille : kille AA 51

Neben dem einmaligen *quelle* inf. : *felle* a. : *telle* IV 46 kommen vor

kille : wille B 3450, L 1216
: stillə B 4586
: stille : fulfille AA 51

Die *e*-Form *ken* steht nur *ken* : *ten* Bl 438, sonst heiſst es

kin : A 4038, B 4157, L 1980
: therin H 38
: pin s. E 1516
: skin s. B 3122
: tin s. G 829
: Martin B 1338
: Simkin A 3941

Thenne a. (dünn) reimt einmal auf *renne* A 4066, sonst heiſst es

thinne : inne : winne : sinne s. Form. 36
: winne G. 740
: sinne s. E 1681, L 2200

Ähnlich verhält es sich mit *sinne*. Es reimt als *senne* : *brenne* D 51 (*senne* : *thenne* a. E 1681 ?), sonst

sinne : biginne : inne B 3192, II 852
: biginne C 941, D 1175
: inne E 1828, L 2200, III 913
: therinne B 3575, D 614

s i n n e : withinne D 944
: winne D 961, C 137, IV 1582
: winne : inne I 824
: winne : inne : tbinne Form. 36
: inne : twinne C 429, G 181, IV 761

Neben öfterem *stente* inf. pt. steht einmal

y s t y n t pp. : grynt 3 sg. pr. D 390

Für *werse* a. kommen Reime auch mit der südlichen *o*-Form (n.) vor

w o r s : curs A 4350
w o r s e : corse conj. E 1307
: accurse III 1074, IV 840
: curse III 1700

Die Handschriften schreiben den Reim *cherche* : *werche* (G 545) sonst mit *i*, so A 2759, 3308, 3430, 3664, B 506, D 1978, E 1383, 1661, Fa 474. Da Chaucer im Reime nur *werk* kennt. dürfte auch *werche* seine Aussprache sein. Wild 150 ff.

berye (ae. *byrgean*), *mery* kommen mit verschiedener Lautung vor. Neben *e* liest man *y* und *u*:

C a n t e r b u r y : mury A 801
m u r i e : Mercurie A 1386
m y r i e : pyrie E 2218, 2326

Das *a* für gekürztes altes *ǣ* zeigt, dafs Chaucers Sprache sächsisch war. Der Wechsel von *e* und *i* < *y* ist nicht so zu fassen, als ob der Dichter etwa der Reime wegen nach dem Kentischen gegriffen hätte. Es ist vielmehr das *e* (*ö*, entrundet *e*) der seinem Idiom zukommende Laut gewesen. Sein Dialekt war ein südöstliches Sächsisch. Die *i*-Formen sind die späteren gewesen, wie sie in London allmählich die Oberhand erhielten.

Die Reimsilben mit kurzem *ĕ* sind: *edde*, (*ed*), *edded*, *ette* (*et*), *egge*, *ekke*, *enne* (*en*), *elle*, *ellen*, *elles*, *erre*, *esse*, *essed*, dann *ettre*, *epte*, *eft*, *ecche*, *ex*, *ent*, *ente*, *enten*, *entes*, *ented*, *entz*, *enche*, *elf*, *elve*, *ert*, *erte*, *erke*, *erk*, *erche*, *ers*, *erse*, *erve*, *erye*, *erme*. Dazu die blofs romanischen *ect*, *ecte*, *emble*, *emple*, *ence* (*ense*), *erce*, *erde*, *ert*. Vereinzelt sind die Wörter *evene*, *hevene*, *eny*, *peny*. Es sind daher Silben, in denen ein Verschlufslaut (*d*, *t*, *g*, *k*), ein Sonant (*n*, *l*, *r*) oder Zischlaut (*s*) geminiert oder mit einem nachfolgenden tonlosen Verschlufslaut verbunden erscheint. Eine die Konsonantenverbindung schliefsende Sonans wird zum Verschlufslaut, *enne*, *elle*, *erre*.

Die romanischen Wörter mit dem obigen Ausgängen sind wie die einheimischen behandelt

Nachstehend sind die ĕ-Reime angeführt.

edde, abedde adv. : bledde pt. B 1368
: spedde pt. II 1303
: ywedde pp. D. 927
bedde s. : bledde pt. 950
: bibledde a. A 2002
: cledde pp. B 252
: spedde pt. A 3649, E 2052, L 1644, 2622, 2676, II 947, III 1524
: wedde s. B 1613
: wedde inf. A 3268, D 274, 1071, 1260
bledde pt. : cledde : spedde III 1521
: fedde A 146
: fledde V 1198
bredde pt. : fledde pt. I 465
dredde pt. : spedde I 482, L 95
: wedde inf. E 182
fedde pt. : spedde pt. B 1443
fledde pt. : ledde pt. L. 943, 1096, 2310, V 1218
: shedde pt. B 3447
: spedde pt. B 3876
ledde pr. : spedde L 1096, 2311
spedde pt. : wedde s. A 1218
edded, ybedded pp. : wedded V 344
edden, fledden pt. pl. : misledden IV 49
ed, bed s. : cled pp. Bl 252, Pi 251
: hed pp. L 102
: yhed pp. Bl. 175
: red pp. Bl 1326, D 765
: sped pp. A 4205, Pa 101
: ysped pp. A 4220
: yspred pp. A 4140
hed pp. : harmed Bl 932
: ked pp. E 1944
ette, fette inf. : sette pt. III 609
fette pt. : lette s. E 300
: lette imp. III 725
: sette pt. E 2234
: shette pt. L 677
grette pt. : mette pt. C 713, F 1173, L 1503, 1484
: sette pt. B 1053, E 951, III 700, 953, 1588, V 293
knette inf. : lette s. : hette : bisette pt. M 183
: behette pt. : lette Pa 438
yknette pt. : shette pt. III 1086
: mette pt. (met) IV 41

lette s. : lette pt. I 361
: sette pt. V 851
: shette pt. III 749
: yshette pp. III 233
lette inf. : mette (dreamed) B 4223, 4273
: mette (met) L 733
: ymette pp. B 1115
: sette pt. B 1118, 3308
: shette pt. B 1275
: unshette Fa 1953
lette pt. : lette s. I 361
: mette (met) E 390, Fa 2069
: mette (dreamed) I 362
: mette pt. (met) : bisette pt. III 471
: sette inf. L 2167
: sette pt. : shette pt. II 1087
: sette pt. E 387, B 3932
: shette pt. B 1439
mette (met) : yshette pp. B 560
: bisette pt. : shette inf. III 1549
: whette pp. V 1758
mette (dreamed) : sette pt. B 3930, II 90, 925
: shette pt. Fa 523
sette pt. : shette A 3499, IV 232
dette s. : bisette pt. A 280, B 1566
: sette inf. D 130
: lette inf. D 153
: unshette pt. E 2048
etten, betten pt. : shetten inf. G 517
letten inf. : shetten pt. I 150
ettre, lettre : bettre a. B 882, F 101, J 43, Bl 787, II 1695
: bettre : unfettre II 1215
et, bet a. : let 3 pr. sg. : set pp. Pa 149
: biset pp. A 3715, D 1952, Bl 1043
: yset pp. F 487
fet pp. : set pp. A 2528
yfet pp. : yset pp. F 174
knet pp. : let 3 sg. pr. : set Pa 151
: set : tercelet Pa 628
yknet : yset : net s. III 1733
let inf. : unshet pp. Fa 1953
met pp. : yset A 1635
yset pp. : ywet pp. A 4155

---

crosselet s. : yfet G 1116
: jet s. G 1277
: set pp. G 1309
jet s. walet s. A 681

pulpet s. : yset C 389
tercelet s. : set Pa 625
: beset Pa 596
wachet s. : set A 3222

epte, crepte pt : kepte pt. : slepte B 3806
: slepte A 4194, B 595
: wepte B 3811
kepte : slepte B 437, E 224, 1368, Form. 46
: wepte B 267, 3811, IV 353

eft, eft adv. : left pp. Bl 42, L 77, Fa 2038

egge, Caunterbregge : bregge s. A 3921
legge (ae. lecgan) inf. : abegge (ae. âbycgan) A 3937
abegge wird eine südsächsische, beye eine kentische, bye die gewöhnliche Londoner Form sein.

---

abregge (frz. abregier) : egge (ae. ecg) s. IV 925
: allegge (ae. âlecgan) A 3000, E 1658. III 295
college s. : Caunterbregge A 3989

ekke, brekke s. (ae. brec) : nekke s. (ae. hnecca) Bl 939
bekke ? sg. (nod) : Senekke H 345
: nekke 1 sg. pr. C 396
nekke s. : pekke s. A 4010
Rebekke : nekke s. E 1363, 1704, D 1573

ex < hs. flex s. : wex s. A 675

ecche, drecche inf. : recche 1 sg. pr. II 1471
: recche : wrecche s. IV 1444
fecche inf. : recche : wrecche AA 335
: strecche iuf. AA 341
: wrecche s. D 2064, 1610, G 1159, V 322
recche inf. : strecche : wrecche II 338
: wrecche s. I 797, II 434, IV 630, 1588
strecche inf. : wrecche s. G 469, 1087, I 888

---

kecche inf. : wrecche s. III 1375

ecches, tecches s. pl. : fecches s. pl. (frz. veche, ne. vetche) III 935
: wrecches s. pl. Fa 1777

esse. Es ist das eine der häufigsten Reimsilben. Obenan stehen die Wörter mit der Bildungssilbe *-esse* (lat. *issa*) und *-nesse* (ae. *nis*). Ich zähle ihrer 83. Sie reimen mehr als 300 mal unter einander. Wörter mit stammhaftem *esse* sind nur wenige, kommen aber im Reime, zumeist mit den Wörtern auf *-esse, -nesse* gebunden, oft vor.

esse, blesse v. (ae. blêdsian) : gesse B 1143
: lesse a. D. 1562
: kesse inf. E 553

: messe s. D 1788
: goodnesse s. H 322
: hevinesse B 1145, 3977, E 678, H 22
: lewednesse B 211
: distresse I 439, III 1596
: cursednesse E 1239
: gentilesse Fa 630
: humblesse Fa 630
: richesse D 526
: holinesse E 1708

yblessed : dressed E 1819

gesse (mnld.) v. : lesse a. B 3433, H 6, Pa 201, Fa 200
: dresse A 3468, 2594
: tresse A 1050
: redresse inf. M 192
: presse A 81
: opresse F 1411, Fort 60
: distresse M 191, I 1016, II 719, 856, IV 900, E 1336
: expresse Bu 2
Aufserdem 72 mal im Reim auf *-nesse, -esse.*

kesse inf. : stedfastnesse E 1056
: blesse inf. E 553

lesse a. (ae. lǣssa : distresse s. IV 803
: expresse B 1675, 2140
: oppresse Fort 52
Aufserdem 19 mal auf *-nesse, -esse,*

Michelmesse : distresse : rakelnesse Sco 19

---

dresse v. : bysinesse E 1008, G 1270, Pa 86
: distresse s. G 76
: gladnesse B 1102
: stedfastnesse E 1050
: Jolinesse F 289
: sowdanesse B 414
: heuinesse Pa 89

presse : wantownesse A 264

expresse : falsnesse G 1304
: gladnesse G 1287
: maistresse C 106
: witnesse C 169
: worthinesse B 1672

impresse : besinesse G 1577
: gladnesse G 1070

oppresse : besinesse G 5
: ydelnesse F 2

redresse s. : hevinesse E 432
: humblenesse E 249
: wikednesse D 695
distresse s. : goddesse Bl 109
: goodnesse L 1054
und noch 13 mal auf *-esse, -nesse*
essed, dressed : yblessed E 1819
: expressed E 2362
redressed : oppressed F 1435
untressed : ydressed E 381
est, best a. adv. : brest s. Bl 173
: fest s. Faust D 282
: lest s. Bl 908, I 332
: lest 3 sg. pr. D 360, 853, 935, 1238, F 1041, Pa 116, L 1704, II 1394, V 1433
: west s. Bl 88, V 1432
: northnorthwest Pa 118
brest (ae. brēost) : fest s. Faust B 4275
: lest s. A 2984, E 617, 2396
fest s. Faust : lest 3 pr. J 36
gest s. : lest s. Fa 287
lest s. : prest pp. II 785
lest 3 sg. pr. : nest s. B 1749
: west s. D 1247, II 1053
: honest B 1751
este, beste a. adv. : breste s. Bl 174
: breste 3 sg. conj. I 599
: feireste Bl. 1050
: leste pr. ind. conj. A 1848, 2208, D 1985, E 490, E 1517, F 885, I 580, 1029, II 1449, III 672, 846, III 1330, 1045, V 754, 639
: leste pt. A 750, 789, E 716, 986, L 615, IV 169
: thriftieste : worthieste II 737
: weste s. A 388, V 751
: wreste inf. IV 1427

: Alceste B 75, V 1527
: moleste IV 880
: reste s. A 4175, 30, 4148, B 413, 1538, D 428, E 1489, 1862, F 355, 1218, Bl 245, 684, 1080, Bl 1280, I 600, III 915, 1280, 1599, 1045, IV 1120, IV 1287, 1603, V 1750
: reste inf. G 859, L 2439, II 1326
: reste 1 sg. p. IV 658
: unreste s. D 1495, E 719, IV 879, V 1604
breste inf. : geste s. Gast II 1108
: leste 3 sg. E 2095, II 1108
: unneste imp. : wofulleste IV 306

: reste s. Fa 2017, III 1435, IV 580, 1637, V 1008
: unreste s. D 1104, V 1567
breste conj. : reste s. F 760, ABC 14
outbreste inf. : threste pt. : reste s. IV 254
tobreste inf. : leste 3 pr. II 609
tobreste conj. : leste 3 pr. IV 1546
tobreste 3 pl. pr. : threste A 2612
cheste s. : leste 3 pr. D 1399
: reste s. C 733, D 501, E 30
: Alceste L 498
faireste : lustieste L 716
goodlieste : gentileste : reste s. Pa 373
hyeste : Almageste D 325
keste pt. (kissed) : leste pt. : reste s. III 1131
: reste s. F 349, III 1519
leste 3 ind. conj. : threste pt. E 2003,
: worthieste II 758, Pa 551
: Alceste V 1777,
: geste s. L 88
: gentileste Pa 552
: reste s. B 741, E 160, 1426, 846, 1804, 2174, A 3003, 847, 3422, B 4264, E 112, 1132, F 379, 1236, H 350, L 2669, II 945, 758, III 224, 966, V 1736
: reste inf. A 2621. F 126, 606, D 1736, L 2313
leste pt. : faireste Fa 282
: reste s. A 3422, 1003, B 4263, E 112, F 1337, L 1112, L 2469, I 188, II 911, III 1680, V 518, 1105
: reste inf. A 2622, F 606, L 2169
: unreste s. E 719, L 1339
weste inf. : reste s. Pa 265, L 51, 93
worthieste : gentileste V 1056
: reste s. E 1129, 1132
unworthieste : reste s. Pa 514

Alceste : reste s. L 530, 506
estes, lestes s. pl. : gestes pl. Taten Fa 1738
nestes s. pl. : gestes pl. Erzählungen Fa 1516
en, men s. pl. : hen pl. A 178, B 4630, D 1112
: den s. B 4415
: bren s. A 4054, B 4429
: ten num. A 576, D 179, III 598
: wommen H 188
ten num. : ken s. Bl. 438
fen s. : ren s. A 4079
enne, brenne v. : henne adv. IV 1245, A 2356
: renne v. A 2862, Pa 247, G 1422

: senne s. D 51
: thenne adv. D 1141, G 1193, Pa 250, I 409, II 1554
henne adv. : thenne adv. II 209
renne inf. : thenne adv. A 4065

ent. Hierher gehören die franz. Wörter auf *-ent.* Ich zähle ihrer 47. Sie reimen oft unter sich. Dann

ent, blent pp. : innocent G 1076
yblent pp. : enchauntement Bl 647
brent pp. : ylent pp. G 1406
: sent pp. AA 113
ybrent pp. : assent A 945
dent s. : yblent pp. A 3808
hent pp. : yshent D 1312
: went pt. Fa 544
yhent pp. : violent C 868
: torment G 537
Kent : commaundement A 3292
: fundament Fa 1311
ylent : brent G 1407
yment pp. : sent pp. Fa 1722
torent pp. : went pp. : E 1013, L 2189
: appertinent E 1010
: negligent C 101, Pa 429
: jugement Pa 431
yrent : eggement B 842
: torment B 845
: negligent : jugement Pa 429
sent 3 sg. pr. : pacient E 1149
sent pp. : went pp. A 3665
: absent H 203, III 488
: commaundement Fa 611
: diligent III 485
: instrument D 149
yseut : argument B 1040
: commaundement A 2869
: entendement Fa 984
: firmament E 2219
: jugement B 1038
shent pp. : went pp. B 1730
: innocent B 1728
: sacrament E 1319
yshent pp. : hent pp. D 1311
spent pp. : Isent L 1124
: jugement A 834
stent pp. : instrument A 1368
went 3 sg. pr. : shent pp. II 36
went pp. : appertinent E 1010

: auysement : assent IV 935
: element V 1818
: enchauntement L 1651
: innocent B 1728, E 274
: instrument F 568
: pauement B 1867
: sacrement E 1700
: torment G 537
: yhent pp. G 536
ywent : element Fa 976
: instrument V 444
miswent pp. : instrument I 633
ente, bente s. : mente pt. L 235
: armipotente A 1982
bente pp. : mente pt. : wente IV 37
blente pt. : wente pt. : wente s. V 1195
brente pt. : sente II 1336
: assente L 731
glente pt. : wente : entente IV 1223
hente inf. : spente pt. A 300
: wente pt. A 2637
: torente pt. C 709
: assente IV 1371
: entente s. D 1499
hente pt. : sente pt. B 3448, III 20
: torente B 3451
: mente pt. III 1185
: wente pt. A 697, 4211, B 3446, 3548, 3893, D 1640, E 536, Fa 543, L 2714, V 90
: consente E 537
: entente A 958, II 923, III 1138
: presente C 256
: rente s. B 1142, A 256
: repente D 1663
lente s. : mente pt. B 3400, G 1051
: wente D 549, 544
: assente E 11
mente pt. : sente pt. B 326, 3403
: wente pt. E 86, IV 350, 432, 1419, AA 161
: assente E 88, II 1630, V 52
: entente A 2989, B 324, 4613, E 2106, F 107, 521, F 982, 400, G 998, L 240, 460, II 364, 1219, II 56. II 1725, III 125, 552, IV 1416, V 868, Pa 480
: rente s. B 3401
rente pt. : wente pt. B 4291
: turmente L 871
torente pt. : sente B 3448
: stente L 820

torente pt. : wente B 3446, IV 338
sente pt. : stente B 3927, V 1450, 1476
: wente pt. B 823, 1804, 1043, 3446, E 2007, IV 140, V 286, 1108, Ve 66
: assente II 336, 828
: consente : entente II 1447
: presente L 1094, 1133
: rente s. B 3401, 4017, II 830
: repente E 1666
shente pt. : assente II 356
: entente G 6
shente pp. : wente pt. Pa 253, II 36, V 1220
: entente B 930
: potente V 1222
spente pt. : rente s. A 1443, 3220
stente inf. : wente pt. Fa 221, 1683, 1926, 2031, L 632, I 60, 271, II 596, IV 340, Ve 61
stente pt. : wente Bl 358
: entente E 1025
wente s. : wente pt. II 63, 815, III 785, V 605
: wente pt. : blente pt. V 1195
: wente s. Bl 397
wente pt. : assente E 88, II 1540, 1630
: consente E 537
: entente A 1000, B 824, 867, 1740, 4176, D 1733, E 587, 874, 2120, 2212, 2375, F 959, 1178, 1492, F 1509, G 349, AA 133, Fa 2000, 2132, II 876, II 1723, III 552, 1581, V 1305, 1693, AA 28
: descente : mente I 319
: entente : mente pt. AA 161, IV 170
: rente s. IV 85, A 256
: repente Ve 64
: represente Ve 58
: tente s. B 3762, V 150, 1022
: turmente L 1164
: torente pt. L 2189

Die französischen Wörter auf *-ente* reimen auch oft unter einander.

enten, henten pt. pl. : stenten inf. A 903
stenten : wenten L 633
wenten pt. : assenten pt. E 178
entes, accedentes : ententes Fa 1267
ornementes : paramentes L 1106
ented, presented : tormented L 1296
entz, argumentz : convenientz F 1278
instrumentz : commaundementz D 1484
: parementz F 269

enche, drenche inf. : wenche s. E 2201, Fa 206
: quenche inf. IV 511
wenche : thenche inf. A 3243
elle, belle s. : telle A 720, B 3969, C 332, 661, Bl 1321, Fa 1842, II 1612, III 200
: dwelle II 1614, III 201
: Celle s. A 171
helle s. : felle a. B 3292
: quelle inf. B 4580
: selle inf. D 2108, III 1461, 1601
: unswelle inf. : welle inf. V 214
: telle inf. A 1199, 3511, B 783, D 503, 1651, 1657, 1671, D 2077, E 447, 1963, F 949, Bl 590, Pa 30, AA 163, Fa 1804, 446, 1509, L 1, I 870, II 105, 896, III 593, III 1600, IV 1696
: telle 1 sg. D 1447
: telle 2 pl. B 1328
: telle 3 pl. I 788
: welle s. Fa 1653, I 873, IV 1553
melle s. : telle A 3924, 4241
: welle s. FA 6
windmelle s. : telle Fa 1280
quelle inf. : felle a. : telle IV 46
: selle C 853
quelle conj. : telle inf. G 703
selle inf. : telle inf. D 477, F 1581, IV 181
: telle 1 sg. D 413
: welle s. D 107
: Celle s. A 3821
spelle s. : telle B 2086
swelle inf. : welle s. C 353
: expelle inf A 2752
telle inf. : welle s. A 1555, 2283, 3037, B 3234, E 2036, ABC 126, ABC 177, II 508, 1497
: Celle F 3161
: rebelle F 6
telle 1 sg. : welle s. C 359, II 176
: Baldeswelle A 619
telle 3 pt. : welle s. F 1377
unswelle inf. : dwelle IV 1143
: welle s. IV 1146
ellen, fellen 3 pt. pl. : tellen inf. I 3
dwellen inf. : tellen inf. Fa 426
elles, elles adv. : belles s. B 3984, D 1863
: helle is V 1376
: helles (th) 3 sg. pr. Bl 74, Fa 426
: welles s. F 898, Bl. 160, V 1374
elleth, dwelleth : telleth Fa 712

elf, Elf s. : self D 874
elve, delve inf. : selve pr. A 536, F 638
selve : twelve A 527, 4141, D 1967, F 383, G 1002. Bl 420, 463, 574, 723, 831, 1325, Fa 1216, 2126, II 106, 1400, IV 400, V 97, 923
erme, erme inf. : terme C 111, Bl 80
ermed, affermed : confermed A 2350
erre, derre comp. : sterre s. I 174
: werre s. A 1447, I 134
ferre a. : sterre s. A 2059, Fa 600
: werre s. A 47
lodesterre : werre s. V 234, 1393
werre adv. : werre s. Bl 615
erre 3 pl. pr. : werre s. III 1774, IV 547
verre s. : werre s. II 687
ers, ers (ae. ears) : wers a. A 3734, 3821
: kers s. (ae. cerse, cresse) A 3755
wers : pervers Bl 814
fers : divers Bl 654
erse, diverse : reherce G 1099
werse a. : reherce A 3173
: universe III 38
: adverse IV 1194
diverse : herse s. Pi 15
erte, herte s. : sherte s. A 1566, B 4310, 2049, E 1985, 1852, 1883, L 391, 2629, III 738, 1099, 1072
: smerte s. A 2225, 2391, 2766, E 629, F 974, 856, 1259, L 1579, III 1082, IV 1618
: smerte a. adv. A 149, F 980, Bl 507, 555, 593, 1107, Pi 13, I 794, III 950, 426, 1143, IV 243, 1501, V 201, 724, 1049, 1326
: smerte inf. A 230, 534, B 3903, D 2092, E 353, F 564, G 871, M 10, L 490, 1728, II 1287, IV 1448
: smerte conj. III 146, 907, 1000, IV 1186, 62, 132, V 1224
: smerte pt. II 931
: sterte inf. A 1044, B 335, III 949, 1498, IV 242, V 253
: sterte 1 sg. pr. : sherte IV 95
: sterte pt. A 952, 1080, 1299, 1514, 1573, 1762, 2684, A 3816, B 4467, 4557, L 864, 1301, 845, 1350, 1705, L 660, 811, 851, 1754, 697, II 1096, IV 1411, V 200, 1492, 1536
: asterte inf. A 1596, D 967, F 1021, Bl 1153, L 2239, 1802
: asterte conj. V 1343
: insterte inf. II 1632
: tosterte inf. II 980
: converte inf. I 307, 902, C 211
: poverte s. B 99
: herte pt. (hurt) Bl 435

sherte s. : poverte D 1186, IV 1520
smerte conj. : sterte inf. A 1394
smerte inf. : asterte conj. I 1050
smerte a. : asterte inf. C 414
erted, sterted pt. : converted pp. B 435
ertes, certes adv. : desertes s. III 1266
erk, derk a. : werk A 4337, 4226
: clerk A 4225
hawberk s. : werk B 2054
merk s. : werk F 879
werk s. : clerk A 479, 3311, C 340, E 28, F 1106, G 749
erke, derke a. : werke s. Bl 169, 912
erkes, werkes s. : clerkes B 480, E 1971, Fa 53, 1503, I 1002
erkis, werkis : derk is B 481, G 66
: clerk is B 4426, E 1428
erche, cherche s. : werche inf. G 545
erve, kerve inf. : serve inf. Pa 216
: sterve inf. II 325
sterve inf. : serve I 426, IV 280, 447, III 1290, 156, 390
: conserve V 1664
: deserve B 1822, I 819, 1060, V 146, 972, 1664
: Minerve L 932
: observe B 1821
sterve 1 sg. : serve inf. A 1143, E 1291, Bl 1265, III 390, IV 321, IV 517, V 175
: serve 1 sg. A 1397, G 419, L 604, 1276, 2093, Ba 419, I 15, III 714
: serve 1 sg. : conserve III 390, V 310
: deserve Fa. 101, I 1015, II 1150, III 390
: deserve : serve III 441, 1268
serve : deserve 2 pl. pr. III 175
erved, served pp. : reserved A 188
: deserved G 389, L 2384, Fa 1546, 1622, V 1387
: diserved D 2280
yserved : diserved A 963, V 1721
deserved : conserved G 387
erveth, forkerveth : serveth H 339
erye, berye s. : merye A 207
herie inf. : merye a. III 1672
herie 1 sg. : merye a. III 951
herie 3 pl. : merye E 616
merye a. : serye s. A 3067
unmerye a. : Cymerie s. Fa 74
eryed, beryed pp. : blakberyed pp. C 406
: heryed L 786
eryis, beryis pl. : mery is B 4156
evene, evene adv. : stevene s. A 1524
: swevene Bl. 119, 1329, 276, 290, 441

hevene s. : levene s. Blitz. D 276
: nevene inf. G 1473, I 876
: sevene num. D 2005, E 1640, Bl 408, Sco 3, III 1204, IV 622
: stevene s. B 4387, 4481, F 150, Bl 307, M 52, III 1723
evenis, swevenys pl. : swevene is B 4112
eny, eny pron. : peny s. A 4119, D 1749

Romanische Endsilben, die nur untereinander reimen, sind:

ect, effect s. : infect pp. A 320
ecte, correcte inf. : directe 1 sg. pr. V 1856
embre, decembre : remembre inf. Fa 64
: remembre 3 pl. pr. F 1243
emple, exemple : temple A 567
ence (ense), absence, abstinence usw. im Ganzen 41 Wörter
ercle, cercle s. : covercle Fa 791
ert, apert a. : desert s. F 532.

II. Das unfeste kurze *ĕ*.

1. Es gibt eine Reihe von *e*-Reimen, bei denen die Bestimmung der Quantität und zum Teil der Qualität des Vokals Schwierigkeiten begegnet. Wenn wir lesen:

Marcien : Venerien D 609
Arabien : Egipcien B 3531

so denken wir an die Herkunft von *Marcianus*, *Venerianus*, *Arabianus*, *Egyptianus* und müssen den Wörtern ein *ę̄* zusprechen, wie Layamon *Maximiæn, Juliæn, Aureliæn* schreibt. Chaucer reimt auch in der Tat

Arabien : Egipcien : slę̄ęn B 3431.

Danach können wir auch

Percien : Gysę̄n D 2079

lesen, obwohl wir nicht wissen, welcher Fluſs mit dem letzteren Namen gemeint ist. Ebenso müſsten wir

physicien : Galię̄n Bl. 572

annehmen, obwohl *Galien* = *Galen* (*Galēnus*) eher ein *ẹ̄* vermuten lieſse. Der Vers

Octovyen : ayen Bl 367

stände dem kaum entgegen, da *ayen* < *ongægn* wenigstens den offenen *e*-Laut haben muſs, obgleich die Quantität unsicher ist, weil Chaucer diese Form statt seines gewöhnlichen *ageyn* hier gewiſs nur wegen des Reimes verwendete.

Aber die Schwierigkeit steigt bei dem Reime

Galyen : Avicen A 431.

Avicenna konnte nicht leicht *Avicȩ̄n* ergeben, wie denn tatsächlich

Avicen : fĕn s. C 890

auf kurzes *Avicĕn* weist. *Fen* ist nämlich das latinisierte arabische *fann*. Dan lesen wir

Amen : mĕn pl. B 4635, V 1781

obwohl nach dem hebräischen *amēn* zu sprechen wäre. Endlich haben wir den Reim

Dorigen : men s. pl. F 925, 1089.

Dorigen ist irgend eine lateinische *Dorigĕna*, so wie

Polixĕná : Mínĕrvá Bl 1072.

Aber Chaucer schreibt F 815, 1551 *Dorigene*, wobei allerdings das Schlufs-*e* vor *h* in beiden Fällen elidiert wird, da könnte *Dorigȩ̄ne* gesprochen werden wie

Polixȩ̄ne : sȩ̄ȩ̄ne I 455.

Welche Lautung haben wir also diesen *en*-Reimen zuzusprechen? Sehen wir nach, wie man solche Wörter vor Chaucer behandelte.

egypcien : sȩ̄n Gen. a. Ex. 2719, 3103
amen : bitwȩ̄n Gen. a Ex. 2536
Gersen : mĕn pl. Gen. a Ex. 2364, 2395
Gersen : bȩ̄n inf. Gen. a Ex. 2353
parishen : bȩ̄n Curs. M. 26292, 26315
paëns : bymȩ̄ns Hamp. 5510
astronomyen : mĕn Alex. 136
amen : kĕn pr. pl. Minot V, 88.

Es war also vor Chaucer ebenso. Mit Etymologien kommen wir nicht vorwärts. Chaucer wufste nichts von ihnen. Dagegen können wir mit Grund annehmen, dafs das *e* in diesen Fremdwörtern auf *en* kurz war. Wenn *Marcian* ein kurzes *ă* hatte, kann das weiter geschwächte *Marcien* kein langes *ē* haben. Alle Fremdwörter auf *an* reimen bei Chaucer auf *ă*.

man s. : Madrian B 3082, Damian E 1772, 1789 u. ö., Borian C 310, Samaritan D 16, 22, Theban A 2829, Valerian G 213, 128, 306, Marcian E 1732, Urban D 305, sogar Dunstan D 1502
can 3 sg. : Claudian Fa 449, Mantoan L 924, Cambinskan F 12, 28, 41, Occian (Ocean) B 505, Damian E 1979
than adv. : Afrikan Bl. 288, Lucan Fa 1500, Damian E 1933
began pt. : Damian E 2207
wan pt. : Aurelian B 3549
swan s. : Jovinian D 1929.

Damit stimmt die Fortentwicklung zum Neuenglischen, wo das *an* zu *ẹn* wurde: *Egyptian, physician* usw. Chaucer hat demnach wohl *Egipciĕn, Galiĕn* usw. gesprochen. Wie kam er aber zu einem Reime auf *slę̄n*? Es gibt nur eine, aber sichere Erklärung. Bei den englischen Wörtern *men, hen* usw. hielt das angeborene Sprachgefühl die Kürze des *ĕ* fest, in den fremden Namen leitete aber weder ein solches Sprachgefühl noch bewuſste Etymologie, es wurden die Fremdkörper der Sprache ein Opfer des Bequemlichkeitsgesetzes, blos phonetischen Einflüssen preisgegeben. Ein auslautendes *n* konnte kurzer Verschluſslaut oder flüssiger Laut von beliebiger Dauer sein. Man konnte *egypcieň* sprechen oder auch *egypcieñ*, die Quantität des *n* ging dann auf den Silbenträger *e* über. Daſs das die richtige Erklärung ist, erweist sich dadurch, daſs solche Schwankungen der Quantität der Endsilbe bei keinem Konsonanten vorkommen, der seiner Natur nach reiner Verschluſslaut ist.

2. Was von *-en* gilt, muſs man auch von dem fremden *-em* annehmen. Chaucer reimte

Jerusalem : bę̄m D 496
: strę̄m A 4611

nicht weil es im Hebräischen *Jêrûsch — schâlem* < *Jerûschâlajim* geheiſsen hatte, vgl.

Jherusaleme : biquéme De muliere Samaritana 44
Jerusalem : wemme s. CM
Bedleheem : dreem GL IV 15

sondern, weil er auf *-em* keine andern Reime hatte und gegen die Dehnung des *ĕ* in *Jerusalĕm*, wie er gesprochen haben wird, kein Hindernis vorlag.

3. Nicht anders ist es bei *-er* in den Eigennamen. Hier standen dem reimenden Dichter fast nur lange *ēr, ēre* (ae. *are, œre* oder franz. *ięre, ęre*) zur Verfügung, so finden wir

Omer : pilēr Fa 1466
Olivere : hę̄re adv. Bl 1124
Walter : yę̄r E 610,

aber es findet sich neben

Jupitēr : botelēr Fa 592

doch auch der Reim

Jupiter : fĕr a. (ae. feorr) Fa 610.

Auſser man wollte schon bei Chaucer an eine Dehnung des *fer* denken, wie im ne. *far*.

4. Die Endung *-el* fremdsprachlicher Wörter illustriert die Vorgänge am deutlichsten. Sie entspricht einem *ĕ* vor ursprünglich geminiertem *l*, also *elle, ella, ellum* oder entstand aus dem lat. *-ālem.*

In der ersten Gruppe erhielt sich in einigen Wörtern das *ĕ* bis ins Neuenglische z. B. *sell* (l. *sella*), *cell* (l. *cella*) *rebel* s. (l. *rebellis*). In einigen trat Dehnung ein. So wurde l. *appellare,* frz. *appeler*, me. *appele*, ne. *appeal.* Noch andere hatten wohl im Mittelenglischen ein gedehntes *e*, das aber heute tonlos ist. *Domicella* > me. *damoselis* : *dēlis* Alex 171, *damosele* : *féle* a. Alex 7363 > ne. *damsel.* — lat. *miscellum* > me. *mesele* : *hēle* Curs. M. 18544 > ne. *measle* — lat. *morsellum* > me. *morsele* : *féle* a. Curs. M. 13845 > ne. *morsel.* — Dehnung und Kürze wechseln, so *karnell* (afrz. *carnel*) : *kantell* : *stēl* : *snell* a. Oct. 1111, *capella* > me. *chapelle* : *telle* Gr. Kn. 1286, *chapel* : *fel* pt. Brünne Chr. 12162. Kontraktion ergibt natürlich *ē*, lat. *sigillum* > frz. *seiel* > me. *seel* : *dēl* : *wel* : *steel* > ne. *seal.* — lat. *vitellum* > frz. *veel* > me. *veel* > ne. *veal.*

Die zweite Gruppe, das lat. *ālem*, franz. *el*, gibt me. lautgerecht *ę̄l.* So wird lat. *capitale*, me. *catel* : *dēl* Hav. 2515, Curs. M. 23069, Brünne H. S. 1226, lat. *continualis,* me. *continuel* : *féle* Hamp. 3373, lat. *actualis*, me. *actuel* : *dēl* Shor. 107.

Und so finden wir auch bei Chaucer

naturel : condicionel : dēl s. B 4439
eternel : temporel : dēl s. IV 1061
textuel : dēl s. H 236

aber daneben

cruel (e. crudalis) : fĕl a. D 2002

Fel kann nur Kürze haben. Chaucer hat das Wort zweifellos aus dem Französischen, obwohl es auch ein ae. *fel* gab, *wælfel*, blutdürstig, ahd. *fillo.* Im Französischen war das *e* kurz, wie im Italienischen *fello.* Auf die Kürze weisen auch me. Schreibungen wie *felle, fell, feller, fellist* Mätzner, Wb. und die ne. Lautung *fell.* Deutlich kurz ist auch

Percivel : wel (= welle, Quelle) B 2105 (Sir Topas)

Die zweideutige Natur der Endung *el* zeigt sich endlich in dem Reime

pikerel : veel E 1420.

Pikerel ist ein kleiner Fisch, ein Hechtlein etwa gegenüber dem grofsen Hecht (*lucius parvus* nach Coles, vgl. Nares,

Glossary). Das Diminutiv-Suffix *-el* weist *pikerel* die Kürze zu, wie denn Mirror for Mag. 502 *pikerell* schreibt. Dagegen *veel* s. durch Kontraktion aus lat. *vitellum* kann nur Länge haben. Trotzdem reimen beide Wörter. Das *-el* muſs demnach eine dehnbare, elastische Quantität haben. Man hat sich schon öfter mit der Wirkung eines auslautenden *l* auf den Vokal beschäftigt, ist aber zu abweichenden Resultaten gekommen. Vgl. Kaluza, H. Gr. I S. 83.

Es ist wiederholt aufgefallen, daſs das engl. Wort *dēl* (ae. *dǣl*) auf Kürzen reimt. So *telle* : *everydelle* Edith I 447, *welle* : *delle* Ed. 546, *telle* : *delle* Ed. 3175, *eche del* : *gospel* Brunne H. G. 3792, Börner, Studien z. E. Ph. L S. 338. Dann die Schreibung *dell*, die Kürze in ne. Dialekten Hackmann, Kürzung langer Tonvokale S. 158, Morsbach, Me. Gr. § 64. Man erklärt das aus den formelhaften Bindungen *every del*, *ech del*, *any del*, *never a del*, *sumdel*. Es wird aber das *l* eine Rolle dabei spielen, und wir haben vielleicht auch bei Chaucer in den obigen Reimen *actuel* : *del* etc. irgend eine Anbequemung des *del* an das elastische *actuel*, *temporel*, *textuel*. Die Zeitdauer des Wortes konnte dieselbe bleiben, doch konnte ein Teil der Dauer auf das dehnungsfähige *l* übergehen, wodurch der Vokal kurz wurde, *dēl* > *dĕl̄*, *dĕll*.

Ganz sicher ist das bei einem andern englischen Wörtchen, das durch seinen häufigen Gebrauch abgeschliffen nach allen Richtungen bequem verwendbar war. Ich meine das adv. *wel*. Es hat ursprünglich kurzes *ĕ*. Doch hatte es wie andere Einsilbler vielleicht schon im Altenglischen die Neigung zur Dehnung (Bülbring, AEE. § 284), jedenfalls zeigte es eine Doppelnatur bei Orm, der über hundertmal *wel* und etwa vierzigmal *well* schreibt (Effer, Anglia VIII, Anz. S. 168). Zu einer bleibenden Länge brachte es das Wort nicht, es konnte in schneller Rede *well*, in langsam getragener, an markierten Stellen des Satzes *wēl* lauten. Eine solche Stelle war der Endreim, daher sich hier die Dehnung am deutlichsten zeigt. Sehen wir, wie es in der Literatur vor Chaucer im Reime erscheint.

wel : Israel, Gen. Ex. 2382
: canel (Gewürz) Cocayne 110
: Michel Sev. Sag. 2163
: menstrel Sir Orf. 427

wel : castel Pol. L. I, 17, Brünne HS 3370, 10677 u. ö.
: camel St. Greg. 154
: Abel PL I 149
: hostel Brünne HS 12469
: pomel Brünne Chr. 10038
: eschel s. Brünne Ch. 13340, u. ö.
: sel s. Siegel Ow. Miles 155
: pel s. Brünne HS 2165, Ch 15912

wel : vel (Fell) O. a N. 831
: fel pt. Cuk. a N. 1351
: smel s. (ae. smel) C. a N. 111
: tel inf. Sarm. 190, Signa 9
: hel s. Signa 159
: snel a. Euphr. 276
: yelle a. (ae. yell) Body a S. 480

wel : del s. CM 23331, Havel. 208, Gen. Ex. 2010, Harrow 190, Vox a W. 237, Dame Sir 343, Fl. a Bl 638, Alexius 335, Theop. 517, St. Patrik 135, Psalm 50, 15, Penyworth 365, Brünne HS 116, 238 u. o., vgl. Boerner, Studien z. Engl. Phil. 50, S. 337, wo er 86 Belegstellen anführt
: mel s. Gen. Ex. 2411, Brünne H 7232
: unsel s. CM 7279, Theoph. 535
: steel s. Hav. 2758, Min. 3, 102; 8, 141, D. Sir 343, Ow. Miles 90, Horn Ch. 299, PL I 6, Brunne HS 3337 u. ö., S. Gowther 493, Fl. a Bl 638, Davy 8
: kneel inf. Vern. MS II, 1
: wheel s. Brünne Chr. 5104
: tel s. (ae. tæl) Hav 190, Brünne HS 2042, 8621
: sele s. (Zeit) Brünne HS 5877 u. ö.

Nach Chaucer zeigen sich eine Zeit lang dieselben Verhältnisse, so bei Bokenam *wel* : *Muscadel* 116, : *del* 651. Doch schreibt um 1400 das MS. des Earl of Toulouse nur mehr *well* : *quarell* 142, *dwell* 466, *possibell* 546, *every del* 670, *kel* (ae. *cêlan*). In Edith I (ca. 1420) *welle* : *delle* 546, *welle* : *deylle* Ed. II 3096, *welle* : *dwelle* Ed. 2999, *welle* : *stele* Ethel 289 : *meylle* (*mǣl*) 317, *well* : *snell* 798. Spenser kennt nur mehr *well*, ebenso Shakespeare.

Chaucer reimt *wel*

a) auf ae. *ĕ* < *êo* : fel pt. G 1282
b) auf ae. *e* in offener Silbe : fele a. L 1138
c) ae. *ǣ* (*â*) : mel s. D 1774, sel s. A 4239
d) ae. *ǣ* (*ai*) : del s. A 1825, 2091, 3064, 3669, 1609, B 1539, 1609, 4305, B 4346, D 162, 561, 1555, 3669, 445, 538, E 1209, 1343, H 137, Bl 1001, 1159, Fa 145, 880, 66, 1495, II 1212, III 696

: euerydel A 3303, 4315, 368, E 1508, F 1288, Bl 222, 232, Bl 698, 846, 864, Fa 880, II 592
: neuer a del C 670, Bl 543, 937, 1148, III 710

e) ae. ę̄ : feele 1 sg. pr. A 2232
: steel s. A 2157, 2124, 2498, E 2426, Pa 395, Fa 794, L 2583, II 593
: wheel s. A 926, Fa 794, Bl 644, II 592

f) frz., lat : Achetofel Bl 1117
: Daniel B 4318
: Samuel D 1510
: Lamwel C 584
: catel (ne. chattels) A 539
: catel (castellum) E 1526
: hostel Fa 1021
: effectuel D 1870
: naturel F 116, Fa 1266
: textuel H 316, J 57
: tuel s. Fa 1650
: pel s. Schlofs (palum) Fa 1310
: sel s. (sigillum) D 608, 2128
: sel s. Seligkeit A 4239
: lefsel s. (Labsaal) A 4061.

Wie Chaucer das Wort sprach, wissen wir nicht, die Londoner Urkunden (Morsbach, Schriftsprache S. 18) schreiben ohne Unterschied *wel* und *well*, unser Dichter hielt sich aber in seinen Dichtungen an die alte Reimtradition, die eine Bindung des *wel* auf *ĕ* und *ē* gestattete.

5. Ähnliches Verhalten wie *-en*, *-em*, *-er*, *-el* zeigt bei Fremdwörtern auch die Reimsilbe *-es*. Der Grund ist wieder der, dafs *s* als Zischlaut von ausgedehnter Dauer werden kann. Chaucer sprach gewifs *Sócratĕs*, *Alcibíadĕs*, aber er konnte solche Eigennamen im Reime nicht immer auf sich selbst gebrauchen, wie

Achilles : Ercules B 200, Pa 288
: Socrates B 201
Ercules : Circes A 1943
: Alcibiades Bl 1057.

Er hatte das Bedürfnis, auch andere Wörter auf sie zu reimen, hatte aber kein kurzes *ĕs* zur Verfügung und nur die Wörter *chę̄s* pt., *lę̄s* s., *lę̄s* pt., *doutelę̄s*, *stręę̄s*, auch *pēs*, *prēs* u. dgl. Doch die Fremdwörter liefsen sich ja beliebig behandeln. Wie schalkhaft souverän der Dichter mit ihnen umging, zeigen *Pictagores* : *chę̄s* Bl. 668 neben *Pictagoras* : *was* Bl. 1168. Der

Stadtname *Thébes* (V 1490) konnte mit Akzentvorrückung zu *Thebés* : *Etyoclés* : *Polymités* V 1486 werden. Man erinnert sich unseres Wieland, der sich Diogenesse : Presse, Adon : Kroton, Adonen : wohnen, sogar Kaligel (Caligula) : Zügel erlaubt.

In dem auslautenden *-es* konnte das *s* beliebig lang angehalten werden, so dafs *ĕs* > *es̄* > *ēs* wurde. So entstanden die Reime Chaucers

chę̄s pt. : Alcibiades F 1439
: Achates L 964
: Ercules L 1455
lę̄s s. : Ercules L 1545
: Achilles Fa 1463
: Achates L 1129, 1122
lę̄s pt. : Hercules Fa 1414, L 1519, 1544
: Anchises L 945
douteleę̄s (ae. lêas) : Hermes G 1434
: Achilles II 416
: Pierides B 92
natheleę̄s (ae. læs) : Achilles B 4337
strę̄ę̄s pl. : Socrates Bl 718.

Es ist nicht Chaucer, der das aufbrachte. Man vergleiche Brunne *lees* pt. : *Cadwaladres* Chr. 29, *chę̄s* : *Ercules* Chr. 339, *ches* : *Galaes* Chr. 1974, *ches* : *Iugenes* Chr. 3925, aber auch *Kapes* : *es* (ist) Chr. 360, *whitouten les* : *Eufrates* St. Patrick Purg. 151.

Die Dehnung ergreift auch romanische Wörter auf *-esse*, wenn dnrch Verstummen des End-*e* der Ausgang *-ess* > *ēs* wird. Wir lesen die Reime

presse s. : gesse A 81
: holinesse I 559
presse v. : cesse II 693, I 443
: distresse Fa 1588,

aber daneben:

prees s. : gilteles B 677, 865, Fa 1634
: douteles Sco 40, IV 103
: routheles B 863
: natheles I 173
: pees s. (frz. peis, peace) B 866, 676, IV 100, Sco 37
: dees s. pl. Fa 1359
: Hercules B 3325
: Anchises Fa 167
: Diogenes Form 35, vgl. Ulixes : pres, Gower, Mätzner S. 356.

Umgekehrt werden die Wörter mit langem *e* (franz. *ei*, *ai*), in denen *ss* nur geschrieben wird, um die Tonlosigkeit des *s* anzuzeigen, gekürzt, um mit *-ĕsse* zu reimen. Es heiſst

relēse : grēse s. D 1747
encrēsse : grēsse s. C 60
encrees s. : natheles Fa 2074

aber auch

relese : cesse B 1069, E 153
encrese : presse : cesse I 443
: cesse B 1068, IV 575.

Auch diese Verhältnisse finden wir schon vor Chaucer. Vgl. *cees* : *pees* Hamp. 7319, 8808, 4427, *pres* : *pes* (frz. *pais*) Minot I 92, *pres* : *wes* : *pes* : *les* : *ches* Tristr. 57. Nach Chaucer reimt Bokenam *sece* (*cesser*) : *relece* I 1131, *cece* : *prece* (*presse*) : *relece* VIII 990, *cees* : *pees* III 825. Bei Spenser finden wir *prease* (*presse*) : *release* : *cease* : *peace* 3, 1, 23.

Die Chaucerschen Nebenformen *pace* v. (: *chace*, : *grace*, : *place* : *space* : *face* : *arace* : *solace*) und *passe* v. (*asse* : *lasse*) werden sich wohl so erklären, daſs ursprünglich bei Übernahme des franz. *passer* die stammbetonten Formen des Verbums ein gedehntes *a* ergaben, die suffixbetonten ein kurzes *a*. Beide Formen erhielten sich mit leichter Bedeutungsdifferenzierung bis ins Neuenglische. So mag es sich auch mit *cesser* verhalten, wofür wir noch spätmittelenglisch *sese*, *sesed* geschrieben finden, das dann ne. *cease* ergab, während sich das kurze *ĕ* in ne. *cessation* erhielt. Aber Chaucer kannte nur *cesse* (auch in I 446) und nur *presse*, *impresse*, *oppresse*.

Ich glaube auch, daſs wir in den Reimen

Boece : besinesse L (Gg) 412
: noblesse D 1168, Fa 971
Lucrece : Grece Bl 1042 (in allen MSS. so)
Lucresse : fairnesse AA 79
: stedfastnesse AA 81, L 1687
: witnesse L 1873
: presse Fa 1786

durchgehends kurzes *ĕ* zu lesen haben.

6. Ein Schwanken zwischen *ę̄* und *ĕ* zeigen die französischen Wörter auf *est*, *este*. In ältester Zeit scheint in ihnen das *e* gedehnt gewesen zu sein. Denn die nachweislich früh aufgenommenen Wörter *fest* s. Fest und *best* s. (bestia) finden sich fast durchwegs in Reimen auf *ę̄* und behielten die Längen

bis ins Neuenglische. Die Schreibung *feast* und *beast* zeigen die südlichen Denkmäler, *beast* Hali Meid. 25, OEH. 277, Kat 2038. Bei Chaucer

feste s. : hēste B 382, 1013, F 114, C 490, III 1159
: lēste a. A 2198, 3683, B 1012, F 300, Bl 973, M 24, 638, L 2303, I 167, III 362, 1157, 1310, V 76, 440, 524
: request s. III 150
festes pl. : bihēstes II 359, 1421, 1160, III 344, V 1429, 1675
best(e) s. : almēst adv. B 1948
: ēst s. B 1947, F 459, 873
: feste s. (feast) Bl 638
: foreste A 1975, B 1944, F 420, L 843, 981
: bĕste a. adv. D 1033.

Forest und *tempest* sind bei Chaucer nur im Reime auf ę gebunden, im Versinnern ist dae *e* unter Rücktritt des Akzentes kurz: *fórest* H 170, L 2310, V 1235, 1237, *fórestside* Bl 372, D 990, 1380, *témpest* ABC 42, AA 314, A 884, vielleicht auch *tempést the not,* Tru 8.

Die Wörter *arreste, geste* s., *requeste* schwanken stärker

arreste : bēste s. L 382, 807, 1928
: fēste s. F 1369
: ēste s. A 2601
: lĕste A 828
arrest s. : bēst s. A 1309, B 4089, L 843
requeste : bēst s. F 846
: fēste B 380, 1473, E 104, 185, 241, A 1055, G 239, III 148, IV 57, V 950
: bihēste B 382, D 1059
: lēste a. IV 57, V 950
: mēste a. V 947
: bĕste a. F 846
: brĕste inf. F 1056
: lĕste conj. B 1473, E 104, 185, L 428
geste s. (gesta) : lēste a. B 2124
: bĕste a. III 450
: lĕste conj. L 87
: lĕste pt. I 83, III 450
: lĕstes s. pl. Fa 1737
: nĕstes s. pl. Fa 1515.

Wenn Chaucer *Alceste, Almageste, honeste, moleste, reste* durchgehends und *geste* zumeist mit ĕ reimt, so war ihm wohl die lateinische Herkunft bewufst. In *gest* (ne. *jest*), *arrest, request* hat sich wie auch sonst z. B. *inquest*, *crest* die Kürze ne. durchgesetzt. Im Schottischen trat ī ein: *queist* (*quest*), *arreist, reist* (*rest*), *creist.*

Das alte Lehnwort *preest*, ae. *prêost*, ne. *priest* reimt der Dichter auf *sę̄ęst* G 1118, aber auch auf *ĕ*, *prest* : *brĕst*, ae. *brêost* B 4646, G 1325. Das Wort *brest* s. ist auch ein Beispiel für die Verkürzung des *ē* vor *st*, vgl. W. Fick, Engl. Stud. VIII 503.

Wir können zusammenfassen, was sich aus den Reimen für Chaucers kurzes *ĕ* ergibt. Er kennt ein etymologisch und grammatisch festes *ĕ*. Dies reimt er stets nur mit seinesgleichen oder französisch-lateinischen Wörtern mit gleichen Konsonantenausgängen. Fehlreime kommen da nicht vor. Nicht ein einzigesmal bindet unser Dichter dieses feste *ĕ* mit einem langen *ē*. Daneben aber hat er ein unfestes *ĕ* in Fremdwörtern, namentlich in Eigennamen und in dem einheimischen Wörtchen *wel*, vor *m*, *n*, *l*, *r*, *s* und *st*. Dieses zweite *ĕ* erlaubt er sich unter dem rein phonetischen Einfluſs der nachfolgenden Sonanten und Zischlaute nach Reimbedürfnis zu dehnen. Die offene Qualität des *ĕ* bleibt dabei in der Regel erhalten, da aber jede Dehnung leicht eine Erhöhung des *e* nach sich zieht, so werden ihm die so gedehnten *ĕ* auch mit *ẹ̄* reimfähig.

Solche Dehnungen des *ĕ* dienten nur dem momentanen Reimbedürfnis des Dichters. Wir finden bei ihm aber weiter noch Reste von alten Dehnungen des *ĕ* von Verbindungen der Sonanten *m*, *n*, *l* und *r* mit homogenen stimmhaften Verschluſslauten. Auch da war es die phonetische Wirkung der Konsonanten, daher nur vorübergehend, von Dauer nur bei der wirkungsvollsten Verbindung *nd* und *ld* und nur bei den schallschwächsten Vokalen *i*, *u*, zum Teile *o*.

III. Das kurze *e* vor den Konsonantenfolgen Sonant + homogener stammhafter Verschluſslaut.

1. *e* vor *mb*

kommt im Reime nicht vor.

2. *e* vor *nd*.

Die Mehrzahl der Wörter auf *end* (*e*) ist romanisch. Sie reimen vielfach unter einander.

amende inf. : commende inf. E 1024
: legende s. G 83
: offende 3 pl. pr. A 3065

descende : offende E 1829
dispende : entende B 3498, F 689
amended pp. : ascended pp. B 4047
: condescended pp. E 1605
: defended 3 sg. pt. D 1834
: descended pp. B 3442
: dispended pp. E 1403
: offended A 909
descended pp. : dispended pp. A 3983
amenden inf. : extenden 3 pl. pr. B 461.

Ich rechne zu diesen Wörtern auch *spende*, das zwar schon im Ae. als Lehnwort (*âspended, forspendað*, Aelfred) vorkommt und in der Fortentwicklung mit englischen Wörtern geht (*spent*), dessen Verwandtschaft aber mit *dispende* Chaucer bewufst war. Es reimt mit französischen Wörtern in den Stellen:

spende 3 pl. pr. : descende inf. E 392
spende inf. : legende L 472.

Unter den englischen Wörtern heben sich zunächt einige Präterita hervor. *Brende* von *brenne* (ae. *brennan*), bei Orm *brennde* pt., *brennd* pp. Dann *wende* pt. von *wēne*, bei Orm *wennde* mit Synkope und Verkürzung des *ē* vor mehrfacher Konsonanz. Frieshammer (Chaucers Prosa S. 94) glaubt auch ein pt. *wende* von *wende* aufgefunden zu haben. Er dürfte sich dabei auf Parl 668 stützen wie Eilers, Dehnung S. 119, aber das ist ein Irrtum. Dort ist *wende* das Präsens

on here weye they wende,
But lord! the bliss and joye that they make.

Das v. *wende* hat im Präteritum bei Chaucer stets *wente*. Als drittes pt. kommt *sende* > *sendde* mit Synkope vor, bei Orm *sennde* pt., *sennd* pp.

Diese Präterita haben kurzes *ĕ*. Sie reimen einmal unter sich

brende pt. : wende pt. ABC 93, I 490, 447, III 1539, IV 704

öfter mit französischen Wörtern:

brende pt. : amende L 2419. III 422
: defende ABC 95
: descende Fa 163, 537, 954, ABC 92
: entende III 425
: spende IV 702
sende pt. : amende : defende II 1734
: spende A 4135
wende pt. : amende C 441, 1026, F 197, V 693, 1611
: commende E 1024

: comprende III 241
: defende II 412
: descende ABC 93
: despende IV 921
: pretende IV 922
: spende C 781, IV 705
wenden pt. : descenden I 217.

Es gibt dann noch eine andere Gruppe von Wörtern und Wortformen auf *-ende,*

ende s. : bende inf. AA 186, II 1250
: blende inf. II 1496, III 208, IV 1399
: hende a. D 628, 1286
: sende inf. B 144, 1160, 1623, 3826, E 1035, 1353, D 1258, J 48, III 461, 705, 930, IV 1137, V 1667, L 905
: shende inf. B 927, Pa 494, L 2696, I 972, IV 1577, V 893, 1060
: torende inf. II 490
: wende inf. A 96, 1391, 2695, 3025, B 142, 253, 265, 966, B 1197, 1311, 1683, 4271, C 927, D 915, 1538, D 2273, E 832, 307, 189, F 296, G 970, Pa 48, Pa 440, 668, AA 187, L 2621, Fa 1645, 1868, II 1493, III 119, 208, 392, 616, 704, 770, 1812, V 891

sende inf. : wende inf. B 142, 1157, L 2267, III 705, IV 649, 861, IV 1118

shende inf. : wende inf. Pa 494, IV 1496, 1577, V 893
wende inf. : bende inf. B 187, IV 1250
: blende inf. II 1493, III 207, IV 648, V 526
: rende inf. IV 1493.

Diese Gruppe reimt auch auf französische Wörter:

ende s. : ascende J 11
: condescende F 407
: comprehende F 222
: deffende G 1470
: dispende E 1123
: legende s. L 651
: recommende B 3909
: spende L 650

ended : descended J 1
sende inf. : spende A 4135
sendeth : entendeth III 27
wende inf. : amende V 693, 1611
: entende : defende IV 1650
: spende C 782
wenden inf. : descenden I 217.

Die Wörter dieser Gruppe reimen nur unter sich und mit französischen Wörtern, aber nicht mit den kurzen Formen des Präteritums. Sie haben also nicht ein kurzes *e*. Aber auch nicht ein langes. Chaucer hat nämlich zwei Wörter mit alter fester Länge, die nur unter einander reimen,

frẹ̄ẹ̄nd : fẹ̄ẹ̄nd B 4475, D 243, H 319, IV 435.

Die Wörter *ende* s., *hende* a., die inf. *bende, blende, sende* usw., das praes. *sendeth* haben demnach nicht ein kurzes *ĕ* und nicht ein langes *ē*, aber ein gedehntes *é*. Da jede Dehnung eine gewisse Tonerhöhung nach sich zieht, so liegt auch die Qualität dieser *é* zwischen dem offenen *ę̆* und dem geschlossenen *ẹ*.

Daſs die französischen Wörter mit dem kurzen *ĕ* wie mit dem gedehnten *é* reimen, kann uns nicht wunder nehmen, wir haben schon oben gesehen, daſs der Dichter mit dem fremden Sprachgut mit einer gewissen Freiheit verfuhr. Es hinderte ihn nichts das französische *ĕ* vor *n* etwas zu dehnen, wenn er *entende* auf *wende* inf. reimen wollte.

Aus den angeführten Reimen aber ergibt sich noch ein Weiteres.

In all den Subst., Adj. und den Präsensformen *ende, hende, bende, blende, wende* usw. gehört das *nd* zum Wortstamm, das *e* der Endung spielt keine Rolle. Dagegegen in dem pt. *brende, sende* < *sen(d)de*, *wende* gehört das *d* zur Endung. Dem Sprechenden unterscheiden sich die Wörter als *end-e, hend-e, blend-e* und *bren-de, sen-de, wen-de*. Das *nd* wirkt dehnend auf das *ĕ* nur, wenn es als ein einheitlicher Lautkomplex erscheint, der mit einem einzigen Expirationshub zu bewältigen ist, nur im Wort- oder Stammauslaut.

Nun ist es möglich, daſs sich die Silbengrenze aus einem oder dem andern Grunde verschiebt, daſs nicht *end-e*, sondern *en-de* gesprochen wird. Dann muſs die Dehnung des *e* schwinden. Wir sehen das tatsächlich schon bei Orm. Er schreibt *ende, endedaȝȝ, endeland, endeless, endenn, endeþþ, endedd*, aber daneben auch einmal *ennde* I 4575. Es passierte ihm, wie er sich bei seiner mühsamen Schreibregel die Silben vorbuchstabierte, daſs er da einmal *en-de* trennte und da muſste er *enn-de* schreiben. Bei weniger geläufigen Wörtern widerfuhr ihm das öfter, so finden wir *þrittende* und *þrittennde*, immer *tiþennde* (an. *tiðindi*). Auch bei *sennden* inf.,

senndeþþ, wie er immer schreibt, kann kein anderer Grund vorliegen. Wenn *sennde* nach Analogie vom pt. *sennde* entstanden sein soll, so möchte man fragen, warum nicht nach pt. *wennde* ein inf. *wenndenn* entstand. Übrigens möchte das nur für Orm gelten, nicht aber allgemein, da der Verfasser des Cursor Mundi ein gedehntes *sénd* (in Ms. C *seind*) sprach und Robert of Gloucester *sende* inf., : *ende* s. 2099, : *tende* inf. 8405 reimt, also auch gedehntes *sende* sprach. Ich kann hier auf das Problem der Dehnungen vor den Konsonantenfolgen *nd, ld* usw. nicht genauer eingehen und werde es einmal abgesondert tun.

Die Art, wie Chaucer *-ende* behandelt, erinnert an Robert of Gloucester um 1300. Bülbring hat ESt. XX 149 ff. gezeigt, daſs dieser die praeterita und participia praeteriti auf *-ende* nur unter sich, und auch die Substantiva, Adjektiva und die Präsensformen der Verba nur unter sich bindet. Er unterscheidet sich von Chaucer bloſs dadurch, daſs er die französischen Wörter *amende, defende* lediglich auf die kurzen Präterita *wende, sende, ssende, bende* 73, 3032, 6505, 8778 bindet, also genauer als Chaucer verfährt.

Etwas anders, noch freier als Chaucer, verhält sich Roberts Zeitgenosse im Norden, der Verfasser des Cursor Mundi. Auch er kennt nach meinen Beobachtungen ein dreifaches *e*, ein kurzes ĕ in den Präteritalformen der englischen Wörter und in den französischen Wörtern, dann ein langes ē in *freend, feend*, dazwischen ein gedehntes *é* in den Substantiven, Adjektiven und in den Präsensformen der Verba, in *ende, hend, lend, scend, send, tend, wend.* Die langen *e* reimt er nie mit den kurzen, aber die gedehnten sowohl mit den kurzen wie mit den langem, also z. B. *end* s. : *frend* 21845, : *fend* 28850, : *lend* inf. 753, : *defend* inf. 10923, : *blend* pp. 24098, : *bekend* pp. 10357.

Zu gleicher Zeit reimte im Südosten William of Shoreham alle Arten *-ende* durcheinander. Ich kann nämlich nicht finden, daſs pt. *mende* und *kende* s. (*kynde*) lang sein müssen, weil sie auf *freende* reimen, und daſs William korrekt gereimt hat. Im südwestlichen Poema Morale finden sich nur wenige einschlägige Reime. *ende* : *sende* 51, : *wende* 86, : *lende* 112, : *bende* 135, 182, 291, 396. *feonde* : *freonde* 221. Könnte man sich auf diese wenigen Stellen verlassen, so wären die alten vollen Längen *feonde, freonde* wie bei Chaucer den übrigen *-ende* entgegen gestellt.

In Owl und Nightingale kommen auch nur wenige Reime vor *ende* : *ihende* 1131, : *iwende* 650, : *schende* 1287, *bende* : *atwende* 1427, *sende* inf. : *ihende* 1263, *iwend* pp. : *send* pp. 1519. Da ist nichts zu entnehmen. Eilers ist l. c. S. 143 bei seiner Besprechung zwei Stellen aus dem Wege gegangen. *cunde* : *schende* 274 und *understond* : *wend* 1463. Das gibt nun freilich keine Reime. Doch hat sie Stratman (E. St. I 214) hergestellt, *understend* : *wend*, *kende* : *schende*. Der in Dorsetshire lebende Verfasser hat wohl *cunde* (*ü*) gesprochen, wie er *cunde* : *imunde* 251 reimt, aber hatte einen Reim *kende* : *schende* bei andern, kentischen Dichtern gelesen und benützte ihn.

Was Robert Manning of Brunne betrifft, so glaubt Eilers l. c. 83, daſs dieser im allgemeinen die Regel wie Robert von Gloucester befolgt habe, daſs Bülbrings Beobachtungen an diesem auch für jenen gelten, aber Börner, Festschrift für Morsbach S. 345 ff. kam zu einer andern Ansicht. Dieser findet in allen Wörtern auf *-ende* ein langes *ę̄*, nur in *frĕnd* sei es gekürzt worden. Man vergleiche aber die Reime auf *frende*. Es reimt *frende* : *fēnde* : *nevĕnde* part. pr. : *énde* : *sénde*. Die französischen Wörter reimen auf *ē*, *é* und *ĕ*. Man hat die Wahl, was man annehmen will, daſs in Ostanglien alle *ende* lang oder alle kurz wären, oder daſs Brunne den Quantitätsunterschied nicht beachtete. Das letztere findet man gewiſs bei den meisten Dichtern des 14. Jahrhunderts, im Earl of Toulouse (*end* s. : *frend* s. : *brend*), Tristrem (*ende* : *frende*), Dame Siris (*ende* : *skend* pp. : *wend* pp.), Sarmun (*frend* : *wend* inf. : *send* pp.), Minot (*frende* : *hende* a. : *shende* inf. : *bende* pp. VI 17) usw.

Eine graphische Bezeichnung der Dehnung in *-ende* kommt selten vor. Auſser der Schreibung *ei* im Cursor Mundi fand ich nur *meende* s. W. of Sh. I 751 (weil der Schreiber das Wort dem *feende* fürs Auge angleichen wollte), *leende*, 1 pl. pr. MS. Vernon Angl. VII 7, 82, *eende, eendynge, leende, teende* in den älteren Teilen von Wycliff, in den Chaucer-Handschriften nur *beende* inf. AA 184 und bei Shirley *eende* und *eonde*. Die Quantitäts- und Qualitätsunterschiede in den verschiedenen *-ende* waren in der Zeit Chaucers schon stark verwischt. Es zeugt für sein feines Ohr, daſs er sie noch hörte und für seinen konservativen Sinn, daſs er sie in seinen Reimen noch so deutlich beachtete.

e vor *ng.*

Es finden sich die Reime

lenger a. : strenger a. B 3709
lengthe s. : strengthe s. A 84, 2645, B 932, Bl 351, 421, Fa 1980, H 260, V 490
alenge a. : chalenge v. D 1200.

Es sind hier verschiedene Laute durch den Buchstaben *g* ausgedrückt. In *alenge* (ae. *ǣlenge*) ist es die aus inlautender palataler Media entstandene tönende Affricata, in *lenger, strenger* ist die Affricata durch Analogie mit den Formen *long, strong* wieder zum Verschlufslaut geworden, in *lengthe, strengthe* ist der Laut zweifelloses stimmloses *k*. In allen drei Bindungen ist Kürze anzunehmen. Bei *alenge* spricht dafür das französische *chalenge*, bei *lenger, strenger* das nachfolgende *r*, bei *lengthe, strengthe* die vermutliche Aussprache, da *g* vor *th* zu *k* werden mufste. Oft findet man die historische und die phonetische Schreibung bei einem und demselben Schriftsteller neben einander, so AR 140, 280, O. a. N. 173, 781. Orm schreibt *strencþe* 5519 und *strenncþe* 11654, 11698. Die beiden Wörter kommen auch mit Epenthese vor: *lenkith* Yw 422, 1324, *strenkith* Gast. G. 851, *strenketh* Hom. 49, *strenked* C. M. 22784 (Luick, Studien S. 183), auch mit Ausfall des *k* und Vortreten des *i*: *leinth* Rel. Ant. II 217 oder mit einfachem *n*: *lenthe* All. P. 2, 425. Die Bindung *lengthe* : *strengthe* kehrt immer wieder, O. a. N. 751, K. H. 900, R. of Gl. 9574, Fir. 1110, *lencþe* : *strenthe* Sev. Sag. 2696, *strencþe* : *slenthe* Brunne H S 3717. Chaucer hatte keinen andern Reim auf *lengthe* als *strengthe*, da er Bindungen wie *lenkþe* : *ȝenkþe* Brunne HS. 7667, *lenkþe* : *jungþe* HS. 5047 nicht bringen konnte. In neuerer Zeit erinnere ich mich auch keines anderen Reimpaares.

e vor *ld.*

Wir haben zunächst den Reim

helde : smelde conj. pt. Fa 1685.

Smelde ist das pt. von *smelle* und hat kurzes *ĕ*, *smel-de*. Sein Reimwort *helde* wurde von ten Brink (Ch. Spr. § 35) als conj. praes. *hęlde* mit schwebendem Vokal aus nicht umgelautetem *healde* statt des gewöhnlichen *holde* aufgefafst. Er meinte, Chaucer habe diese Form dem Reim zuliebe einem benachbarten Dialekt entnommen (§ 48, IV *β*). Ich glaube nicht,

dafs sich unser Dichter solcher Aushilfsmittelchen bediente. Frieshammer (Chauc. Prosa. S. 28) fafst *helde* auch als praes. auf und sucht darin eine sächsische Form, wie sie Heinrichs II. Proklamation vom J. 1258 hat (*healden* neben *halden*), Morsbach, Shriftspr. S. 161. Eilers sieht (l. c. 116) in dem Wort die Kurzform des pt. *hēld* (ae. *hêold*). Die richtige Deutung des Wortes fand Skeat (Glossar), dem sich Wild (l. c. S. 342) anschlofs. *Helde* ist der conj. pt. < *hĕlede* von *hélde*, *hielde, hylde,* neigen, ausgiefsen, vgl. *hielde* (fundat) Ch. B 2, m. 2, 1, auch *niđerhelde* s. P. M. 343, unser Halde. Frieshammers Einwendung, dafs dann die Ortsbestimmung fehle, da es sonst immer hiefse *helde in, to, out* usw. ist ungerechtfertigt,

And certes, al the breeth that wente
Out of this trumpes mouthe smelde
As men a potful bawme helde
Among a basket ful of roses . . .

helde a potful bawme among a basket ful of roses hat auch eine Ortsbestimmung. Wenn man einen Korb voll Rosen noch duftender machen will, so wird man allenfalls einen Topf Balsam zwischen die Rosen gie*f*sen, aber doch nicht hinein halten. Das Wort *inhelde* gebraucht Chaucer in demselben Sinn, *ye in my naked herte sentement inhelde* III, 44. Der obige Reim ist also quantitativ und qualitativ genau.

Andere Reime machen hinsichtlich der Qualität Schwierigkeiten.

helde inf. : welde inf. D 271.

Chaucer verwendet für ae. *healdan* gewöhnlich die anglische Form *holde*, das sich in London festsetzte, da wir sie in den Londoner Urkunden ausschliefslich finden, Morsbach, Schriftspr. S. 49. Aber Chaucer gebraucht auch *helde, bihelde*, die südliche Form *helde.* Im Westen, das Poema morale, schreibt immer *healde, ealde, wealde.* Das kentische Ayenbite *healde, hyalde, hyealde.* Der inf. *helde* sollte also ein ę haben. Dagegen möchte man für *welde* inf. (wests. *gewieldan, gewildan, gewyldan*, kent. *geweldan*, angl. *gewældan*) ein ẹ erwarten, wozu ne. *to wield* stimmt. *helde* : *welde* wäre also ein unreiner Reim. Wenn man, um ihn rein zu machen, annimmt, dafs *hęlde* nach Analogie des praet. *hęld* (ae. *hêold*) gelten könnte, so ist das nur ein Eingeständnis der Verlegenheit. Tatsächlich wissen wir über die Qualität des *e* in *helde* : *welde* nichts. Tatsache ist nur, dafs Chaucer die beiden Worte für reim-

fähig zu einander hielt. Wir werden auch sehen, daſs er sich rücksichtlich der Qualität der reimenden *e* Lizenzen erlaubte. Dagegen in englischen Wörtern nie rücksichtlich der Quantität. In *helde* und in *welde* war ein gedehntes *é*. Und das wird ihm wahrscheinlich genügt haben. Wir werden auch bei der Betrachtung der übrigen einschlägigen Reime zu keinem andern Resultat kommen.

behelde inf. : elde s. AA 78
elde s. : unwelde a. A 3886.

Das subst. strengwests. *ieldu*, angl. *ældu* (*eldu*), kent. und im sächsischen Patois *eldu* hat gewiſs gedehntes *é*, ob aber Chaucer *ẹ́lde* oder *ę́lde* sprach, wissen wir nicht. Nach dem Reim mit *behelde* könnten wir ein zwar etwas gehobenes aber dem offenen *ę* noch nahe stehendes *é* vermuten, dafür spricht auch, daſs im Ne. nach Wegfall der Dehnung ein *ę̆* eintrat, das jetzt veraltete *eld* s. Aber gleich im nächsten Reim ist *elde* mit *unwelde* a., ne. *unwieldy*, gebunden, wo wir ein *ę́* erwarten. Dagegen dürfte uns der Reim

bihelde inf. : selde adv. II 378

für sich keine Schwierigkeit machen, obwohl wir handschriftich *sielde, silde* finden, weil das ne. *seldom* infolge der schweren Nachsilbe wieder kurzes *ę̆* zeigt. Es wird zwar angenommen, daſs *é*, gleichviel welchen Ursprungs, geschlossene Aussprache hatte (Bülbring, AEE. S. 113), aber ich bin davon nicht überzeugt und meine, daſs damit die durch die Dehnung etwas verengte Aussprache mit der geschlossenen identifiziert wird, was zwar in der uniformierenden Grammatik, die nur offenes und geschlossenes *e* annimmt, begreiflich ist, aber den viel mannigfaltigeren Verhältnissen einer lebenden Sprache nicht entspricht.

Es bleiben noch Bindungen des pt. von *helde* übrig.

held pt. : biheld pt. sg. II 1604, 1327

gibt zu Bemerkungen keinen Anlaſs. Dagegen

hiheld pt. sg. : feld s. Fa 482
: sheld s. II 1327, A 2893
bihelde pt. sg. : felde Fa 540
helde pt. pl. : selde a. E 427.

Es kommt darauf an, wie man das pt. *held* ansieht. Sievers, Gr. § 306, stellte es als möglich hin, daſs schon ae. *hĕold* wegen der folgenden mehrfachen Konsonanz gegolten haben kann.

ten Brink aber, Anglia I S. 523 f., bestritt das und meinte, es müsse auch ein ae. *hĕold* im Me. vor dem dehnenden *ld* ein *hę̄ld* ergeben haben, das ne. *held* sei allmählich aus dem pl. *helde* gekommen, welches Chaucer gelegentlich als Kürze behandelte. Der Gelehrte dürfte sich mit der letzteren Bemerkung etwa auf die Schreibungen des Ellm. MS. *helden* pt. pl. A 2517, B 3506 (*heldę* hem) und F 916 (*heldę* it) gegenüber sonstigem *heeld* bezogen haben. Orm schrieb *heold, held* 2225, 11330, sprach also gedehnt *héld*. Die ne. Kürzung galt um 1621 (nach Ellis, Pron. Dict. in EEPr. S. 892), ob wir sie für Chaucer annehmen dürfen, ist fraglich. Aber vielleicht war bei ihm die Länge schon im Schwinden oder doch unsicher und dann wären die obigen Reime einigermafsen verständlich. Ein *hę̄ld* mit verminderter Länge und *féld, shéld* konnten sich leicht in einem Punkte treffen. Denn die ae. *fëld, scëld* waren schon ursprünglich durch die Dehnung auf der Linie zu *i* weiter gekommen als Wörter wie *elde, seldan*. Damit stimme ich mit ten Brink überein und es wird dadurch bestätigt, dafs *féld, shéld* im Ne. bis *i* kommen, *field, shield*, während *élde, sélde* sich zu *ĕ* zurückfanden. Ich denke es mir andrerseits gar nicht unmöglich, dafs Chaucer im zweisilbig gewordenen Wort mit Verrückung der Silbengrenze *hĕl-de* pt. pl. : *sĕl-de* sprach, wie wir ja bei Orm *end-e* und *enn-de* fanden. Ich mache auf Lediards Account of English Pronunciation 1725 (Ellis, EEPr. S. 1042) aufmerksam, der die Anweisung gibt, in *child, mild, wild, kind* usw. ein *ei* zu lesen, aber hinzusetzt: *Use i when ld, nd belong to two syllables.*

Aufklärende Reime von andern Schriftstellern des 14. Jh. kann ich nicht beibringen. Ich halte zwar mit Eilers im Curs. Mundi in

biheild pt. : beild s. 24115, : eild s. 5165

das *e* für lang und in Reimen wie

held pt. : queld pt. pl. 19467
: dweld pp. 19525
: feld (von fellan) pp. 17461
: weld (wollte) 8445

für kurz, auch in

held pt. : teld pt. 24955, : teld pp. 7397,

zumal *teld* (ohne Rückumlaut), *queld, dweld, weld* in keinem MS. mit *ei* vorkommen, dagegen einmal *telld* 6752 geschrieben

wird, ich meine, daſs in diesen Verbalformen das nicht stammauslautende *d* keine Dehnung bewirkte, aber wenn man mit O. Boerner l. c. S. 347 *téld, wélde* (wollte) lesen will, also Dehnung durch *ld* unter allen Umständen grundsätzlich annimmt, so werden keine Reimbindungen überzeugend wirken. Übrigens ist mir nicht klar, wie es Boerner auf S. 347 meint, wenn er schreibt „3. *éld*(*es*) im Selbstreim oder *ĕ*“. Hält er in *welde* (wollte) das *e* doch für *ĕ*? Dem aber widerspräche die Schluſsfolgerung S. 348: „Eine Kürzung des *é* ist somit nicht nachzuweisen“.

Man sieht, es ist schwer, mit Grammatik und Lautgeschichte die Frage zu lösen, wie Chaucer das *-eld* im Reime behandelte. Vielleicht aber kommt man ihr von einer andern Seite bei. Sehen wir uns den Wörtervorrat an, den der Dichter da verwendet.

Wir finden in seinen Reimen die Wörter *helde* (*âheldan*), *helde* (*healdan*), *biwelde, welde* inf., *unwelde* a., *elde* s., *feld* s., *selde* adv., *sheld* s., *smelde.* Man kann Dutzende von Gedichten des 14. Jahrhunderts lesen, es sind immer diese Wörter, die einem in den Reimen begegnen. Es begegnen ab und zu bei andern Dichtern noch einige Wörter, die aber Chaucer in anderer Form gebraucht. So *welde* pt. (*wealdan*), *dwelde* (*dwelle*), *selde* pt. (*selle*), *telde* pt. oder *teld* pp. (*telle*), *beld* s., *belde* v., *cheld* v., *tjeld* s. (Zelt), Chaucer aber sind die Formen *welte, dwelte, sold, told, bold* a. und v., *cold* v. geläufig und für *tjeld* s. kennt er nur das französische *tent. Quelle* v. kommt bei ihm nicht im Reim vor, auch *felde* pt. (*fellan*) A 2924, *felede* (*fêlan*) G. 521, neben *felẹd* Bl 492, IV 984 und *felten* L 689 kommen nur im Versinnern vor. Noch ein paar andere Wörter, die ich gerade aufzählen kann, waren ihm fremd: *helde* s. (*hyldo*) Rob. of Gl., *bimelde* v. Curs. M. Dame Sir, *meld* pt. (*melle*) Tristr., *aneld* pp. (*onǣlan*) Will. of Sh., *shealde* a. Will. of Shor. Im Cursor Mundi zählte ich 23 Reimwörter mit der Endung *-eld*(*e*), bei Brunne 15, bei Rob. of Gl. und bei Chaucer nur je 10. Chaucer lag es ferne, nach Mannigfaltigkeit der Reime zu streben. Er war in dieser Beziehung noch der recht mittelalterliche Dichter. Es ist, als ob man damals geradezu ein Vergnügen daran gefunden hätte, immer dieselben Klänge wiederkehren zu hören und es ist ganz erstaunlich, welche Reimarmut Sänger wie der Dichter des Tristram zeigen. Auch

Chaucer nützte seinen Wortreichtum bei weitem nicht aus und folgte, Roheiten vermeidend, im Grofsen und Ganzen der herrschenden Reimtradition. Man hörte und las überall *held* : *feld, sheld, helde* : *elde, selde* : *unwelde* und so reimte auch er. Man mufs berücksichtigen, dafs Dichter nicht mit einer historischen Grammatik in der Hand reimen. Kein Künstler und auch der Dichter nicht, kann der überlieferten Kunsttechnik ganz entraten.

e vor *rd*.

Die Reime sind:

answerde pt. : herde pt. A 1123, 3844, D 1036, E 1519, 2185, F 1007, 1586, L 239, I 1037, II 897, 1100, III 799, 1616, IV 178, V 176, 1725
: ferde pt. I 737, III 1527 (schw. praet. von ferian zu faran)
: yerde s. Gerte Pa 640
answerd pp. : Cutberd A 4127
herde pt. : yerde Gerte II 1427 III 1065
herde pt. pl. : ferde pt. (fēran) A 1371
herde pp. : ferde pt. Fa 1931, III 1791
herd pp. : swerd s. A 1597, F 235, 242
aferd pp. (âfǣran) : berd s. (beard) A 627, 4096, B 4110
: yerd s. (geard) B 4365, 4612
berd s. : herd pp. (haired) A 2518
: yherd pp. (haired) A 3737
: yerd s. Gerte F 1251
: swerd s. B 4547
: Huberd n. pr. A 270

answer-de hat zweifellos kurzes *ĕ*, danach auch das pt. *her-de*, wie schon Orm *rrd* schreibt, *herrde* pt. I 3373, 3424, 8966, pt. *herrdenn* I 6723, *herrd* pp. I 3400, 6858. Weiter hat das mit *herde* reimende pt. *ferde* (von *fêran*) mit Verkürzung des Vokals vor zwei Konsonanten kurzes *ĕ*, bei Orm *ferrde* I 267, *ferrdenn* pl. I 8219, 8909. Auch im Süden ist die Kürzung nachweislich, *cherde* pt. von ae. *cerran* : *iherde*, O. a. N. 1657; nach dem *iherde* : *ferde* s. 1668 ist auch dem letzteren und dann dem damit reimenden pt. *ferde* 1790 Kürze zuzuweisen, da der Verfasser ziemlich genau reimt. Auch in Rob. of Gl. dürften Kürzen anzunehmen sein

aferd pp. (fǣran) : arerd (arǣran) 159
: Roberd 7960, 11748

aferde pp. : arerde pt. sg. 10128
: rerde pt. pl. 5024
erde s. : rerde pt. sg. 9052.

Bei William of Shoreham haben

shepherden s. pl. : verden s. pl. (ae. ferde oder veorud?) V 135

kurze ĕ, aber

beerde (ae. brȳd, me. birde) : ferde pt. V 298
myddelnerde (eard) : offerde (ae. offaêrde) VII 580

wohl gedehntes *é*. Doch reimt der Verfasser nicht sehr genau. Der nördliche Cursor Mundi dürfte schon immer Kürze haben. Ebenso Brunne.

Nach dem kurzen *herde* pt., *herd* pp. kommt bei Chaucer auch dem subst. *yerde*, Gerte, die Kürze zu und dem sub. *swerd*, das übrigens schon im Ae. ein kurzes *e* hatte, vgl. Luick, Hist. Gr. S. 244.

Bei den übrigen Wörtern ist es zweifelhaft. Dem *beard* s., *yerd* s. (*geard*, ne. *yard*) käme wohl ein gedehntes *é* zu und es ist möglich, dafs die darauf reimenden *herd* (ne. *haired*) vom s. *hę̄ęr*, Haar und *aferd* (ne. *afeard*) zum Unterschiede von *herd* pp. und *ferd* pp. (*fêran*) die Dehnung festhielten. Doch reimt *berd* auch mit *swĕrd* und *yĕrd* Gerte, *Hubĕrd*. *Berd* s. lautete wohl im J. 1688 nach Miege und 1702 nach Johns *bĕrd*, aber es mufs daneben das Wort mit gedehntem *é* bestanden haben, das zum ne. *beard* (*i*) führte. Ein Schwanken in einem oder dem andern Wort braucht bei Chaucer ebenso wenig überraschen wie im Deutschen. Man denke an unsere Worte Art, Bart. Wie spricht man sie richtig? Niemand weifs es. Und die Dichter machen es sich zu Nutze. Wieland reimte Art : Bart : zart : erspart : paart : beharrt, Rückert Art : Bart : wahrt : ward : Gegenwart.

In *wierdes* : *hierdes* werden wir langes *e* zu lesen haben. Das *wierde* wird Chaucer aus dem Norden, etwa aus Cursor Mundi haben, wo es neben *werd* gewöhnlich *weird* geschrieben wird. Sein langes *e* wird auch dadurch bestätigt, dafs es epenthetische Formen zeigt, *werid*, *wired*, *wirid*, vgl. Luick, Studien S. 183. Es war wenig bekannt und Chaucer fühlt sich einmal, L 2580, bemüfsigt, es zu erklären: *The Wirdes that we clepen Destinee.* Es ist kein Wunder, dafs manche Schreiber nichts damit anzufangen wufsten, so Gg, welches III 617 *wordis* schreibt und Trin. Coll. R 3, 19, das Leg. 2580

wedyrs, dann Brit. Mus. Add. 28617, das ebendort *wordis* bringt. Auch *herde* s. Hirte war schon ein antiquiertes Wort, nur noch in den Homilien geläufiger, sonst sagte man schon *herdeman*. Es ist begreiflich, dafs sich dem Dichter in so altertümlichen, ihm auch nur mehr literarischen Wörtern die durch die Schrift überlieferte Aussprache erhielt, wie es auch ne. *weird* (*i*) heifst.

e vor *rth*.

-erth kommt nur im Reime *erthe* : *ferthe*, D 363, L 189 (Gg) vor. Orm schreibt *eorthe* und *erthe*, doch sprach er wohl noch das stimmhafte *đ*. Ebenso Layamon *eorđe, eœrđe*, im jüngeren Text *earth*. Die Chaucerhandschriften schreiben bis auf das einmalige *eerthe* in Ff V 30 Cambr. Coll. *erthe*, Chaucer dürfte also schon *ĕrthe* gesprochen haben. Die Verkürzung hängt natürlich mit dem Übergang des *đ* in stimmloses *th* zusammen. Speght druckt 1602 *earthe*, und das Wort war im 17. Jh. nach Miège, Ellis S. 82, 84, kurz. In dem zweiten Wort haben wir auch *fĕrthe* anzunehmen. Die Hss. schreiben dafür vielfach das später allein durchgedrungene *fourth*.

e vor *rl*.

Es erscheint im Reime *erl* : *cherl* D 1157. MS. Corp. Chr. schreibt *cerle* : *cheerle*, Petworth aber *erl* : *cheerl*. Im Parl. 576 schreiben die Hss. Selden *cherll*, P *churll*, J *chorll*. Um 1400 also schwankte die Aussprache. Im J. 1668 sprach man nach Price, Ellis S. 82 *ĕarl*(*ĕ*).

e vor *rm*.

erme inf. : terme s. C 312, Bl 80.

An der zweiten Stelle hat ten Brink, Ch. Spr. § 48 *erme* aus *yerne* glücklich emendiert, vgl. auch Skeat, Ch. W. I S. 465. *Erme* ist aus *earmian* (*feel miserable*) entstanden.

Aus dem Reime ist für eine Dehnung des *e* vor *rm* nichts zu entnehmen. Ich führte ihn nur an, um die Reihe *r* vor dem Sonanten *m, n, l* vollständig zu machen und weil Sievers, Gr. § 124 auch an einen dehnenden Einflufs des *rm* glaubte, in dem er (und nach ihm Sokoll, AEGr. S. 65) *cīrm* Klage anführt. Ich glaube an einen solchen Einflufs des *rm* ebenso wenig wie ten Brink, der davon in Ch. Spr. überhaupt nicht spricht, oder Morsbach, Me. Gr. S. 68, der sie in Frage stellt,

oder Bülbring, AEE. S. 113, Luick, HGr. S. 243. Phonetisch ist kein Anlafs, in dem *rm* eine dehnende Wirkung zu suchen. Sievers und Bülbring gehen zu weit, wenn sie auch sonstige Konsonantenfolgen für Dehnungen verantwortlich machen und liefsen sich von den verschiedenen Zeichen über den Vokalen in ae. Handschriften verleiten. Aber W. Keller hat in den Prager Studien, 8. Heft S. 97, über die Akzente in den angels. Handschriften gezeigt, dafs man solche Zeichen nicht lautgeschichtlich, sondern paläographisch zu erklären habe und dafs Sievers und Bülbrings Annahmen nicht genügend fundiert sind (S. 119).

e vor *rn*.

Mit dem Ausgang *erne* finden wir folgende Reime.

discerne inf. : eterne A 1990, 3004
eterne a. : gouerne inf. A 1303
giterne s. : tauerne s. A 3334, C 465
discerne : yerne adv. Fa 916
　　: yerne adv. : yerne inf. IV 198
　　: eterne : werne inf. III 8
gouerne : eterne : yerne adv. III 373
lanterne : werne inf. D 333
Oloferne : berne s. B 3757
fern s. (ae. fearn) : fern adv. F 256
lerne inf. : herne (hyrne) s. F 1122
querne s. : werne inf. Fa 1797
yerne adv. : lerne inf. D 994, Bl 109, Pa 3, 21
　　: yerne inf. : werne III 149
　　: werne inf. IV 111
　　: berne s. B 3757

Dafs vor *rn* Dehnung des *e* bestanden hatte, zeigen die Schreibungen Orms. Er schreibt immer *ern* s. (Aar), *bernenn* inf., *ernenn* inf., *lernenn* inf., *derne* a. Dagegen *rrn* in *errnde* s. (ae. *ǽrend*), *berrne* s. (ae. *bern* < *berern*), *sterrne* s. (ae. *steorra*). Auffallend ist nur die Doppelschreibung *yerne* und *yerrne* a., *yerne* und *yerrne* inf. Im 14. Jh. scheint im Mittelland schon die Kürzung gegolten zu haben. Brunne reimt *ȝerne* adv. mit *ferne* (ae. *feorran*) und *sterne* (ae. *steorra*), *werne* inf. mit *esterne* (ae. *êastrum*). Noch sicherer ist die Kürzung frühe im Norden herrschend geworden. Im Cursor Mundi ist *erne* s. (ae. *earn*) : *sterne* (ae. *steorra*), *ern* s. : *wern* (synkopiertes *wǽron*), *lern* inf. : *gern* adv., dieses aber : *cistern* s., *dern* a. : *stern* s. Aus den

Denkmälern des Südens ist mangels aufklärender Reime nichts zu entnehmen. Doch ist im Owl a Night. *derne* a. auf *bĕrne* < *berern* gereimt. Die Abschreiber Chaucers schreiben zuweilen *ee*, so einmal *weerne*, *geerne* : *beerne* s. Darauf ist offenbar nicht viel zu geben.

Chaucer reimt *yerne* adv. und *yerne* inf., *werne* inf. auf französische Wörter, das zeigt, dafs diese Wörter keine Länge für ihn hatten, da er sie aber und *querne* s. auch auf *bĕrne* reimt, in dem wir keine Dehnung begründet finden können, so waren ihm wohl alle Wörter auf *-erne* kurz. Im Ne. sind *werne, querne, ferne, herne* verschollen, *berne* lautet *barn*, die übrigen haben Kürze: *yern* adv., *yearn* inf., *learn* inf., *fern* s., *learn* hatte schon im 17. Jh. die Kürze, Ellis, EEPr. S. 85, 90. Übrigens gilt auch für die obigen Reime, was sich uns schon früher gezeigt hatte. Chaucer benützt das überkommene literarische Reimmaterial, ohne es zu erschöpfen. Eine Reihe von Reimwörtern, die man sonst findet, fehlen bei ihm, so *erne* s. und inf., *derne* a., *sterne* a., *therne* s., *herne* s. (ae. *hǽrne*) Hirn.

Fassen wir zusammen, was sich für die Wörter mit *e* vor dehnenden Konsonantenfolgen ergab. Vor *rth*, *rl*, *rn* ist bei Chaucer wieder das kurze *ĕ* eingetreten. Die diesbezüglichen Reime sind alle genau. Kürze gilt auch schon vor *rd*. Doch hat sich in *yerde* (ne. *yard*), pp. *ferd* (ne. *feared*) und pp. *herd* (ne. *haired*) die Dehnung festgesetzt, damit diese Wörter von *yerde* Gerte (ne. mit *yard* formell zusammengefallen), *herd* (ne. *heard*) und pp. *ferd* (*to fare*) unterschieden werden. Die Aussprache von *berd* (ne. *beard*) scheint bei Chaucer geschwankt zu haben. Sonst sind die *-erd*-Reime genau. Vor *nd* und *ld* beachtete Chaucer noch die alte Dehnung des *ĕ*, nämlich in den Fällen, wo diese Konsonantenverbindungen stammhaft waren. Die Qualität des *e* scheint sich ihm vor *ld* verwischt zu haben, so dafs er inf. *behelde* auf Wörter reimte, denen wir teils *ẹ* teils *ę* zusprechen möchten, inf. *welde* und s. *elde*. Es hängt das offenbar damit zusammen, dafs die Dehnung zugleich eine Erhöhung des *e* bedeutete. Vor *ld* erscheint der Quantitätsunterschied des *é* und des alten *ē* weniger gewahrt als bei *end*. Denn Chaucer reimt das pt. *held* und prt. *helde*, die bei ihm noch die alte Länge hatten (ae. *hêold*) mit dem blofs gedehnten *féld, skéld* und auch *sélde*. Doch ist nicht zu

übersehen, dafs die alten Wörter *fëld, scëld* in ihrer Fortentwicklung zum ne. *field, shield* weit vorgeschritten und dem geschlossenen langen *ẹ̄* nahe sein mufsten, wenn sie es nicht schon erreicht hatten. Umgekehrt hatte das pt. *held* auch schon die Tendenz zur Kürzung des Vokals, so dafs es sich mit dem *selde* berühren konnte. Im Ganzen waren es akustisch durchwegs zulässige Bindungen.

Wir sehen, Chaucers Sprache hält konservativ teilweise noch die älteren Lautverhältnisse fest, ist aber doch schon auf dem Wege zu jenen des Neuenglischen. Nicht übersehen werden kann, dafs sich die Dehnungen des *e* bei Chaucer noch gerade vor *nd* und *ld* zeigen, vor denen im Ne. die schallschwachen Vokalextreme *i, u* und teilweise *o* zu Längen und Diphthongen wurden.

Es wäre nunmehr das gedehnte *é* in offener Silbe zu betrachten. Aus praktischen Gründen verschiebe ich das bis nach der Behandlung des langen *ē*.

(Fortsetzung folgt.)

Katzenberg-Schwanenstadt, OÖ. V. Langhans.

STUDIEN ZUR MITTELENGLISCHEN SYNTAX.
IV.

Inhaltsverzeichnis.

---

1. Hauptsatz für modernen Relativsatz + Determinativum. (*What* — oder *who* scheinbar ausgelassen.)

> *and I haf worthyly this wones wythine it worthes to youres* Gav. & Gr. 44, 1386 was ich ... in dieser Wohnung habe wird euer. > *To thank him he has for the done* Curs. M. G. 5202 für das, was ... > *faend I heghly shall holde I het you before* Destr. 25, 709 was ich euch verheifsen habe > *nu thu hauest of me ihaerde þe wule halpen* Lay II 330, 18 was dir helfen wird.

Für unsere Auffassung fehlt überall *what*. In Wirklichkeit aber stellen wir, wenn wir von „Auslassung“ reden, nur fest, dafs der Redende zwei Sätze unverbunden nebeneinander stellt, die wir Modernen mit einander verbinden. Auf den vorliegenden Fall angewandt heifst das, die beiden Sätze > *I haf this wones wythinne* und *it worthes to youres* werden vom Redenden unverbunden gegenübergestellt, in der Gewifsheit, ihr Inhalt werde die Vorstellung der gewollten Verbindung von selbst erzeugen. Zum Schlufs noch zwei interessante Fälle. > *and sikird of hir fadir hiht* Curs. M. G. 19006 (dessen, was ihr Vater verheifsen hatte). > *thir wordes hird thair hert gan tru* ib. 19013 (die, welche diese Worte hörten), wo wir *those who* ergänzen. — In allen behandelten Fällen sind Hauptsätze getreten an die Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. Sollten die folgenden Fälle in dieselbe Reihe treten? > *and fra shames of wirkend wickednesse be* Ps. 153, 9 (derer, die Schlechtigkeit tun), lat. ab operantibus iniquitatem > *lese me fra mi filyhand be* Ps. 141, 7 (von denen die mich verfolgen) lat. libera me a persequentibus me. > *for me brethre and mi neghburghs be spake I* et proximos meos Ps. 120, 8. > *to gode in quert and to rightwise are of hert* bonis et rectis corde Ps. 117, 4. Auch hier haben wir Hauptsätze an Stelle von beziehungslosen Relativsätzen. „Erlöse mich von sie sind mir folgend“ müssen wir übersetzen.

2. Substantiv für Adjektiv.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 313 ist gehandelt von Fällen, wo aus einem Verbum ein Substantivum entnommen wird > *some bowes been leved, some bereth none* P. Pl. B. 259, 95 und von andern, wo umgekehrt aus einem Substantiv ein Verbum entnommen wird, oder auch aus einem Adjektiv ein Substantiv. Man könnte geneigt sein, in eine Reihe mit diesen Fällen *I am woe, rage, sorrow* zu stellen, wenn nicht die Erklärung, welche Zupitza Guy 3473 gibt, vorzuziehen wäre. Wohl aber dürften hierher zu stellen sein Fälle wie > *he was the size of a giant, he was the age of four* (s. Einenkel, Histor. Synt.), wo Ergänzung von *of* doch kaum angängig ist. Vielmehr dient das Substantiv dazu, den Begriff der Gröfse oder im zweiten Falle den des Alters hervorzurufen, aus dem dann das entsprechende Adjektiv entnommen wird. Wenn in

französischem „*esprit créateur*" und zahlreichen ähnlichen Fällen eine gleiche Vertretung von Adjektiv durch Substantiv vorzuliegen scheint, so möchte hier das Substantiv als Apposition zu fassen sein, was in den Fällen von *size, age* nicht angängig ist. Wenn wir aber Will. P. 5436 lesen > *feiþfullere frenchipe saw never frek that more plenerli hem profered to plese eche other*, so dürfte dieselbe Spracherscheinung vorliegen: aus der Vorstellung Freundschaft wird die Freund entnommen und als unausgesprochenes Determinativum für den folgenden Relativsatz verwandt.

Hier sei auch verwiesen auf das Auftreten von Substantiven für Adjektiva, wie es vorliegt Destr. 241 > *under faith wordes* und 3128 > *a loue ee*, was noch öfter vorkommt. Sollten diese Fälle zugleich mit den zusammengesetzten Substantiven des Deutschen wie Haustür nicht auf die Zeit zurückgehen, wo ein formeller Unterschied zwischen Substantiv und Adjektiv noch nicht gemacht wurde? Auch *peace* tritt als Adjektiv auf. > *he ne worth never pays* R. Gl. II 4430. > *to be peace he was full fayne* Hazlitt The Wife 181 m. Das erklärt sich aber wohl aus dem Ausruf *peace!* Ruhe!, den man als Adjektiv still faſste, oder sollte *a-peace* zugrunde liegen? Hier stehe auch 3 a *whitehoor knyght* Guy 8565.

3. Umschreibung von Substantivbegriffen.

Angl. XL, N. F. XXVIII, S. 318 ist auf die deutsche volkstümliche Umschreibung eines Substantivbegriffes hingewiesen, wie sie vorliegt in Ausdrücken wie was mein Bruder ist, der ... Im Mittelenglischen findet sich dieselbe Ausdrucksweise. > *bi us þe gon graeten þe is a godful king, Auxilian ihaten* Lay. II, 290, 1, durch uns grüſst dich, was ... > *the him com to anan þat waes a crafti woman an* Lay. II, 808, 19. > *thar com of se wenden that was an bat* ib. III, 144, 22. > *þa com ther ride þat was an eorl riche* ib. III, 60, 19. Die volkstümliche Sprache scheut davor zurück, einen Begriff unvermittelt auszusprechen. Daher auch die häufige Verwendung von limitierendem *as*. S. Stoffel, Studies und Progr. Oberrealsch. Charlottenburg 1909.

4. *What* = *who.*

> *What iherden auere suggen* Lay. I, 284, 6. > *he ṅusten whet heo mihten to kinge* ib. II, 117, 16. > *what brawle that*

with brawling me brewis that wreche may not wrye fro my wrethes York Pl. wer mir Streit erregt, der ... > *Gye asked ... what was that knygt* Guy 569.

Überall steht *what* offenbar für *who.* Der Gebrauch dürfte zurückgehen auf die Formel ae. *whaet monna* was für ein Mann. Siehe Einenkel, Hist. Syntax unter *what* und Sievers, Altengl. Gr. Auch möchte die indirekte Frage, wie sie in dem letzten Belege vorliegt, den Übergang vermittelt haben. „Er fragte den Fremden, was er wäre", ist nicht weit ab von „wer er wäre". Vergl. > *yonder comes a meyne but I wot not wot they bee* Guy 6323 (ich weiſs nicht, was oder wer sie sind).

5. Neutrum von *all* im Sinne eines persönlichen Plurals.

> *al þat þet child isach al hit to bach* Lay. II, 36, 20 alle, welche. > *the heom with wolde stonden ... al hit waes away iflozen* ib. II, 65, 12. > *tha com it al to-gadere that haehst wes on londe* ib. II, 408, 17. — > *al hit waes bliþe þat hine isaeh* ib. II, 594, 18. > *tha waes it al stille þat wunneden inne halle* ib. II, 624, 5. > *wo waes heom ... þa iþan weie heom weoren biuoren for he alle hit to treden* ib. III, 65, 10.

6. Doppelbeziehung von Beziehungsworten.

Einenkel, Streifzüge S. 100 weist in dem Belege > *that first was king of Grece that contrée* der Präposition *of* eine doppelte Funktion zu. S. 167 1. A. tut er dasselbe für *him* in dem Belege > *he went him forth playing.* Er fährt fort: „Derartige Zusammenfälle zweier gleichlautender Wörtchen habe ich oft genug beobachtet und viele Belege dafür gesammelt". Da mir nicht bekannt ist, daſs Einenkel diese Sammlung veröffentlicht hat, mögen hier die folgenden Fälle stehen, die mir aufgestoſsen sind, ehe ich Kenntnis von Einenkels Bemerkung hatte.

> *and speke we of Calabre the eyre* Ipom. II, 1596, *of* gehört sowohl zu Calabre wie zu *the eyre* > *and hwat is more wunder þat siker luve me mei ameistren* Ancr. R. 3820 als daſs, *þat* gehört sowohl zu *more* wie zu dem folgenden Satze > *the chyld in hys clawys bar the gryffoun ... In the see an yle at the last he lyht* Weber M. R. 576, 451 auf einer Insel im Meer, *in* bezieht sich sowohl auf *see* als auf *yle,*

> *fonde we by counsail togedre speke* (*by speaking by counsail*), *by* bezieht sich sowohl auf *speke* wie auf *counsail*). > *forward is made of alle sep of ones bles iacob nim kep* G. & E. 1719. Das erste *of* dürfte sich sowohl auf *Iacob nim kep* beziehen wie auf *alle sep.* > *why I suffre or nouȝt suffre, þyself has nouȝt to done* P. Pl. B. 188, 368, ob ich leide ... damit hast du nichts zu tun. *to* bezieht sich sowohl auf den Infinitiv wie auf den vorhergehenden Satz. > *but to the citezens declare it till* York. Pl. 204, 102, aber ich will es den Bürgern anzeigen. Zwar tritt auch der Infinit. ohne *to* im Sinne eines Futurs auf (s. Anglia 28, S. 390 ff.). Er ist doch aber entschieden seltener als der mit *to.* Danach wäre *to* hier sowohl auf *declare* zu beziehen wie auf *the citezens.* > *Ethlete him were al woruldes wele ... for to the muchele mureþ come* Trans. Phil. S. 1858 S. 27, 79. *to* gehört sowohl zu *the muchele mureþ* wie zu *come.* > *he yerkede his ost ... him to grounde bringe* Rob. of Gl. 267. *to* zu *grounde* und zu *bringe.* > *the holie maide to drawe* Trans. Ph. 58, 96, 235 (das heilige Mädchen zu zerreiſsen [*to-drawe*]. > *I wot me unworthy this wirdis to fall* Destr. 629 (die Stelle gibt nur einen Sinn, wenn *me* in gleicher Weise auf *I wot* und *to fall* bezogen wird, „ich weiſs mich unwürdig, daſs mir zufällt"). > *fro the morne to the nyght and at even were starres bryht* Guy 8283. Zupitza macht darauf aufmerksam, daſs *to* als Präposition zu *the nyght* als Konjunktion zu dem folgenden Satze gehört. > *and swithe wel heom wereden þa walles of Rome therfore alle þan craften the heo uten cuðden ne mihten heo Romewal nowiht onwealden* Lay. II, 242, 23, sie (die Römer) verteidigten die Mauern sehr gut. Daher konnten sie (die Angreifer) trotz aller Listen die Mauern von Rom nicht überwältigen. Die Stelle ist zwingend. *Fore* gehört sowohl zu *therefore* daher wie in der Bedeutung trotz zu *alle þan craften.* Auf Grund dieser Stelle werden wir auch die folgende verstehen: > *therfor lause of our lywys leng we not here* Destr. 5641. So ist der Text unverständlich. Wir ändern *lause* in *loss* und übersetzen: „daher, wegen des Verlustes unseres Lebens", ... *for* gehört sowohl zu *therfor* wie zu *loss.* Nach dem Voraufgegangenen werden wir den Mut haben, auch die folgende Stelle zu erklären. > *that lesing that was ordeyned byfoure the king* Flor & Bl. 233 (das zuvor von dem König an-

geordnet war). Wenn das Vorliegen einer Doppelbeziehung anerkannt wird, was der Sinn beinahe notwendig macht, so wäre der Fall besonders merkwürdig dadurch, dafs nicht der zweite Teil von *byfoure* zu dem mittelbar dahinter folgenden Substantiv gezogen wird, sondern der erste, und zwar über den zweiten Teil hinweg. Da aber weitere Fälle von solcher Doppelüberbeziehung nicht vorliegen, würde ich vorziehen, *for* hier = *by* zu fassen, wofür Belege vorhanden sind: > *for me ne bes it never told* Curs. M. G. 3206. > *nere he noht for us inume* Misc. 338. > *whom thou bindes ... he shal be for me bondin told* (soll von mir für gebunden gerechnet werden). Was diese Bedeutung von *for* angeht, so dürfte sie auf die Bedeutung, „was anbelangt" oder nach Einenkel, „wenn es nach mir geht" zurückgehen (s. Einenkel, Streifzüge S. 139). Möglich allerdings wäre auch *the king* als Dativ zu fassen, der für den Urheber beim Passiv steht. Siehe den Schlufs dieser Abhandlung. — Sollte auch Guy 10447 sich durch Doppelbeziehung erklären? > *Syr be youre leeue stylle,* dann würde *be* als Präposition zu *youre leeue* gehören, zugleich aber die Kopula sein. Ohne diese Annahme müfste *stylle* so gebraucht sein wie deutsches still ohne Verbum, was wenig dem mittelenglischen Sprachgebrauch entspräche. > *ye tarie us heer no lenger than to morwe* Chauc. III, 17, wo Einenkel mit Recht *to morwe* = *to to morwe* setzt. > *and meddle of thinges that they have nought to done* Hazl. Blowb. Test. 104. *to* zu *that* und *done.* > *ac non nel be other iware for ham silf be in ibrozt* Trans. Ph. 58, 4, 25 (= *be be other iware*). *Iware* als Verbum = sich hüten ist mir nicht bekannt. > *he ssolden betere louie the uelazrede of poure men ... þet of manie riche men* Ayenb. 1970 als die vieler. Hier könnte allerdings auch das Determinativum ausgefallen sein, was häufig vorkommt. Solllte auch die folgende Stelle hierher gehören? > *ne þenche thou ... þat ich treson þenche ... for siker þis þe sothe wei* R. Gl. I, 550. *þis* steht sicher für *this is.* Die Frage ist nur, ob Doppelbeziehung vorliegt oder lautliche Verschmelzung von *this* und *is.* Auf Grund des vorliegenden Materials werden wir nun richtig verstehen M. & N. 1539 ff. > *Nis nan mon that ne mai ibringe his wif amis, me hire mai so ofte misbode that heo do wule hire ahene neode ..... heo nah iweld that heo hine make kukeweld,* was nur heifsen

kann „sie hat keine Gewalt, daſs sie ihn nicht zum Hahnrei macht“. Das *ne* steckt in *hine.* Zum Schluſs sei noch ein besonders merkwürdiger Fall von Doppelbeziehung verzeichnet. > *ne ssolle by draȝe to þe ground* Ayenb. 1, Z. 3, wozu der Herausgeber bemerkt: „the prefixed y is omitted on account of the preceding by“. In der Tat, das *y* gehört sowohl zu dem *b* wie zu *draȝe.* Wir könnten diesen besonderen Fall das *ἀπὸ κοινοῦ ἀπὸ κοινοῦ* des Lautes nennen.

Die Spracherscheinung ist für uns Moderne verblüffend. Nicht nur werden ganze Worte doppelt bezogen, sondern auch Teile eines Wortes haben zugleich eine selbständige Funktion (*for* in *therfor, ne* in *hine, is* in *this*). Die Konstruktion wird uns weniger befremdend erscheinen, wenn wir an die groſse Rolle denken, die das *ἀπὸ κοινοῦ* im Me. spielt, s. Einenkel, Angl. 14, 129 ff. und Dubislav, Angl. 28, S. 315 f. Wir haben es in unserem speziellen Falle offenbar mit einem *ἀπὸ κοινοῦ* bei Beziehungsworten zu tun und werden in dieser Erkenntnis den oben gegebenen Erklärungen um so eher beitreten können. Zum Schluſs sei hier noch eine besonders merkwürdige Stelle aufgeführt, obwohl sie streng genommen nicht ein im *ἀπὸ κοινοῦ* gebrauchtes Beziehungswort enthält, wie übrigens auch mehrere der oben behandelten Stellen. > *arechte him on the cheke bon; all the fel of that was thare* Otuel 1312. Hier ist *fel* als Substantiv das Fell gebraucht und als Verbum *fel of* fiel ab. Die Ausdrucksweise ist so merkwürdig, daſs man versucht ist anzunehmen, der Schreiber habe ein *fel* ausgelassen. Festgestellt sei auch, daſs Tobler, Verm. B. 224 sowohl das *ἀπὸ κοινοῦ* von Satzteilen, wie das von Beziehungsworten für das Afrz. feststellt, letzteres auch für das Nfrz.

7. Das *Σχῆμα ἐτυμολόγικον.*

Die Nebeneinanderstellung von Substantiven und Verben desselben Stammes, so daſs das Verbum das Substantiv regiert, ist im Mittelenglischen eine beliebte Redeform. > *but for no biding that thay bide* Curs. M. G. 8819. > *of chil are we passed the pas* ib. 10970. > *uuren lure þa we habbeoth forloren* Lay. II, 629, 18. > *a mery meting was ther met* W. P. 4899. > *kuemynge that me wyle kueme the kueade* Ayenb. 26 u. > *no dede miht die* Curs. M. G. 10918.

8. Nachtrag zum Gebrauche von *and*
(s. Anglia 28 S. 166).

a) *And* vor einem zu einem Substantiv gehörenden Adjektiv.

> *ane halle and ful of folk* Ayenb. 102, 7. > *he heom betahte þa burh and izearwed mid than beste* Layamon I, 88, 8. > *he dide þerein maete inoh and wepmen and unifoh* ib. I, 190, 21. > *a in a dry dike & covered all with trees* (?). > *riche menne children and swithe heize iborne* Lay. I, 231, 24. > *and he com ther ... and armed nouzt uol wel* BG. II, 491. Die Erklärung des Gebrauches liegt nahe. Das Substantiv erscheint als die erste Aussage, das Adjektiv als die zweite, daher *and*. Siehe Anglia 28 S. 266 ff. passim.

b) *And* nach dem Komparativ.

> *the whilk tale nagate suld be mare and it nedeful bihoued it ware* Curs. M. G. 421. > *that paies me more and thou were ... dongyne* R. Rolle. > *that paies me more and thou mouth in als mikel sorowe be that* ib. S. 110 o. > *and paies god more and thou fasted* ib. 1120. > *that paies our lord mare ... and our spirit hilke day in til heauene flay* ib. 112 M. Überall liegt eine ähnliche Parataxe vor wie bei dem Gebrauche von *than, nor, other* nach dem Komparativ. Der folgende Satz ist als Hauptsatz im Sinne eines Bedingungssatzes anzusehen.

9. *A that* = bis.

> *a that com the thestre niht* Lay. I, 323, 6. > *and thereinne he wuneden a that her com lithen ma of heore leothen* Lay. I, 257, 20. > *a that ich mihte burzhen iwinen* Lay. II, 222, 6. > *athet tes dei* St. Katherine 1305. Daſs *that* bis heiſsen kann, ist bekannt, s. Einenkel a. a. O. und Anglia N. F. 28 S. 282. *A* in *athat* dürfte gleich *all* zu setzen sein und dient zur Verstärkung „ganz bis". Vergleiche *alwhat* = bis.

10. Akkusativ des Raumes.

> *þaet þu ne daerst in nare hude his raesses abiden no on uelde no on wode no navere nane stude* Lay. II, 430, 16. > *Hanthippus the same battle was then* Destr. 6545 (in derselben Abteilung). > *and the village cleped Chapell there met with the king the provost* The Brut 458, 19 (in dem Dorfe ...

traf der Bürgermeister). Die Erscheinung ist schon behandelt von Einenkel a. a. O. Dafs der Akkusativ zur Bezeichnung des Ortes gebraucht wird, kann nicht mehr auffallen, als dafs er zur Bezeichnung der Zeit dient.

11. *Of* = aufser.

> *to the blissede lyve that is of his grace and of his yefthe ne comth* Ayenb. 98 o. (aufser durch seine Gabe). > *of this mayden that I misdede of other thinges know not I* Hopom. 5437 (aufser diesem Mädchen ...). > *for there are bokes ynowe to telle men what dowel is and prechoures to preve what it is of many a peyre freres* P. Pl. B. 193, 19 (Bücher genug ... aufser vielen Brüdern). > *may no man shape them of his sight ne deeme that to mankind is dighte* Chest. Pl. 100, 366, kein Mensch kann aus seinem Blicke entweichen (s. *shope me me into throbbis* P. P. T. C. Anfang), nach dem Gerichte, das der Menschheit bereitet wird (ich möchte vorschlagen, für *deeme dome* zu lesen). Vgl. auch > *that were gret outerage ȝyff I were mayd of my message* Ipom. 6721 (wenn ich an meiner Botschaft verhindert würde). Hierzu sehe man Einenkel, Streizüge S. 157, der sagt: „Auch ohne ein Verbum der Bewegung kann *of* den Sinn der Trennung von — weg in sich schliefsen: *with oxen of the plough* (*of* = losgespannt von)."

12. Die Präposition *to* als Ersatz der Flexion.

> *To othren he wyll harmy* Ayenb. 230. > *and to huam alle thynge boȝen and to huam nothing ne mythe derie* ib. 84 u. > *all that I say de ... toucheth noo body but only to my self* Blanch. 79 u. > *servantes to whom they asket* ib. 112 m. (nach den vorliegenden Belegen dürfte man kaum Beeinflussung durch vermutliches französisches *à qui* annehmen). > *fra Laverdes hous to thou blissed we* Surt, Ps. 73, 27. > *to god I offended also in obstinacy* Hazlitt Rob. 240 o. > *and the to poore men they will ofte offende* ib. 213 o. > *to god a man were holden most to lovie* Trans. Ph. 56, 122. Angl. 21, S. 69 ist gehandelt von Fällen, wo ein direktes, nicht unmittelbar hinter dem Verbum stehendes Objekt von *to* begleitet ist. Da die Spracherscheinung hochinteressant ist, schien es angezeigt weitere Belege zu geben. Ich möchte in dem *to* weniger die Bezeichnung des Dativs sehen als die Präposition, welche gesetzt

wird, um anzudeuten, daſs das darauffolgende Wort nicht Subjekt ist, sondern in einem Abhängigkeitsverhältnis steht, das nicht bezeichnet zu werden braucht, wenn das Verbum unmittelbar vorhergeht. Wird dieser Gebrauch von *to* anerkannt, so möchten auch die beiden folgenden Stellen hierher gehören. > *in the contemplation to the workes of the bysye lyve* Ayenb. 247 o., was nur heiſsen kann: „in der Betrachtung der Werke“ ...., wo *to the workes* zu erklären ist als Akk. zu dem in *contemplation* steckenden Verbum *contemplate*. *In the contemplation the workes of the bysye lyve* würde nicht auffallen, sondern sich erklären durch das, was Einenkel a. a. O. über Nomina agentis sagt, wozu man auch Anglia 21, S. 59 sehe. Hier noch zwei besonders auffällige Belege der interessanten Spracherscheinung. > *wrong makerers false mesure and usere* Misc. 214, 12. > *thy keeper of care is conceived* Alis. 744 (*he who will keep the of care*). Der zweite Beleg für *to* steht Ayenb. 248 u. > *sobrete lokeþ be skele and to the understanding hire vridom,* was doch wohl heiſsen muſs: „Mäſsigkeit wahrt ihre Freiheit durch Vernunft und Verstand“. *To* würde sich dann dadurch erklären, daſs die regierende Präposition entfernt steht. Siehe übrigens auch die folgende Nummer. Hier sei noch die folgende Stelle erwähnt: > *chace the dere ... both at hartys and at hyndys* Gay 2324, wo *at* ganz wie oben *to* zum Ersatz der Flexion gebraucht scheint. Schon Zupitza sagt: „Note the change of construction“.

13. *Of* als Ersatz der Flexion.

> *naȝt glorifie háre heȝnesse ne of hare vayre diȝtinge* Ayenb. 215 u. > *God ne heþ not to done mid zuyche payinges ac of milde herte and of clene inwyt* Ayenb. 216 m. > *of his handwork al for to don wold he noht* Curs. M. C. 1589. > *in suche astate and of the wrathe wherein she was, talked ... harde and angerly* Blanch. 52 m. Es wäre allerdings auch möglich, hier *of* = aus, heraus (aus dem Zorne heraus) zu fassen. Das erscheint doch aber wenig wahrscheinlich, besonders im Hinblick auf die zweite Stelle aus Ayenbyte. > *wyth the prouoste and of many other knyghtes* Blanch. 83 u. > *ne ne knawe no craft buten of an* St. K. 870. Sollten die in Nr. 12 angeführten Belege für einen völlig parallelen Gebrauch von

to nicht die Annahme rechtfertigen, daſs auch *of* hier nur den Zweck hat, die Abhängigkeit der folgenden Substantive anzudeuten? Ich würde diese kühne Vermutung nicht auszusprechen wagen, wenn nicht Fälle wie *much gold and of silver*, die in zweifelloser Weise belegt sind, mir diese Annahme zu rechtfertigen schienen (s. Anglia 28 S. 117). Allerdings ist hier *of* nicht pleonastisch gebraucht, sondern findet seine Erklärung durch einen vorausgehenden Ausdruck der Quantität. Aber immerhin steht einmal der Akkusativ, das andere Mal *of*. Hier sei auch noch auf Anglia 28 S. 314 verwiesen, wo unter den angeführten Belegen sich zahlreiche finden, in denen *of* ganz ähnlich gebraucht erscheint wie in unserem Falle. Auch die folgende Stelle sei angeführt, wo nach *near* einmal der Akkusativ, an zweiter Stelle *of* steht. > *nyghe her and of her maystres* Blanch. 41 u.

14. *Than* ohne voraufgehenden Komparativ.

> *Ac huerfore hi byeth yefthe of the holy gost thanne yefthe of the fader* Ayenb. 120 u., wir könnten übersetzen und nicht. > *for fele fautez may a freke forfete his blisse then for slauthe one* All. D. 43, 176. > *holdur then holynes happont so then* Destr. 2919 (und nicht Heiligkeit). > *Boy sell hem noght ... than sexty shyllinges* Web. M. R. 156, 687 (nicht anders als). > *more bleþeliche thane lyte and to uelen thane to one alone* Ayenb. 102 o. (nicht einem allein). > *gode to traiste in Lauerd it is than traiste in ani man* Surt. Ps. 71, 8. Der lateinische Text zeigt, daſs die Spracherscheinung auch im Lateinischen sich findet. > *Bonum est confidere in Domino quam confidere in hominem.*

Than nach Komparativen drückt aus, daſs eine Eigenschaft einem zweiten Seienden nicht in dem Maſse zukommt, wie einem anderen. Daher frz. und me. das *ne* im zweiten Gliede eines Vergleichs, wenn dieses Glied durch einen Satz ausgedrückt ist. Daher auch me. und ne. slang *nor* für *than*. Nachdem man sich daran gewöhnt hatte, mit *than* den Begriff der Ausschlieſsung zu verbinden, konnte es auch gebraucht werden, wo nicht Eigenschaften, sondern substantivische Begriffe oder aber Vorgänge von der Aussage ausgeschlossen werden. *Than* geht über in die Bedeutung und nicht.

15. *Without* als Konjunktion.

> *it were grete harm he shulde scape without he had reson* York Pl. 258, 105 (ohne daſs er ...). > *without thare enemies were aware of them?* > *withouten harm or ox or ass* Curs. M. C. 11645 (ohne zu verletzen). > *danger was likely to come without a good provision were had* Blanch. 102, 22 (ohne daſs, wenn nicht ...) Hier ist *without* völlig gleich *but.*

16. *That* = *though.*

Anglia N. F. 28 S. 287 ist gehandelt von *that* = während, wo doch. Zum Schluſs des Paragraphen wurde gesagt: „überall ist die Grundbedeutung handgreiflich wo doch, während, geht aber gelegentlich in die von *though* über.“ Da a. a. O. nur wenige Belege für *that* = *though* gegeben sind, lasse ich noch einige folgen: > *Allec nom to his honde muchel of thise londe that yet there weren Buttus monie bihaelves* Lay. II, 20, 19. > *ayen ich wulle to Scotte to mire doctor ȝernen hira milcea that heo me nele wurden* Lay. II, 146, 3 (obgleich sie mich nicht würdig behandeln will). > *that þof hit grisli was ... he left not to do his lauerd will* Curs. M. C. 3143. > *That thou hast wrought again skill ... yet shall I grant thy grace* Ipom. 7555. > *And luveden untrewnesse that heo shulden beon holde* Misc. 67, 262, Zuerst drückt *that* den Begriff der Gleichzeitigkeit aus. Dieser geht über in den des Gegensatzes, und dieser letztere in den des Konzessivbegriffes, genau wie aus *though* = dennoch, *though* = obgleich wurde.

17. *Oute* verstärkend.

> *of the hexte lettred oute* P. Pl. B. 200, 145. > *the leste foule oute* ib. 207, 267. > *the most worst and synfullest lyf out* Brut 317, 7. > *hit is not lovable in no lad oute* Destr. 7062. > *thurh ut alle cunnes thinge* Lay. III, 154, 22. Überall drückt *out* eine Verstärkung aus, teils beim Superlativ, teils vor *no* und *alle.* Nun werden wir auch die folgende Stelle Destr. 2275. > *ffor to wreke us of wrathe for any wegh oute,* nicht übersetzen „wegen irgend eines Fremden“ (*oute* wird auch in der Bedeutung Fremder gebraucht), sondern mit „wegen irgend eines Mannes“, indem wir *oute* als Verstärkung zu *any* fassen, genau wie oben *oute no* verstärkte.

18. Flexionslose Plurale.

> *fair was pight upon a plain the paviloun* M. A. 2644 (die Zelte). > *and many ribon and many frenges* Chauc. H. of F. F. 1318. > *that heren these pains these gret torment* Misc. 221, 323. > *hit was a sight of solemnite for to behold both parte* The Brut 413, 30. > *the nombre of masone, carpenters* ib. 541, 33. > *all their wepen about them* ib. 482, 23. > *all here wepen* ib. 355, 27. > *two partie* reimt mit *Marie* Weber M. R. 204, 1127. > *three raven* ib. 142, 3665. > *and hang theron squirrel taile a thousand* ib. 108, 2777 reimt mit *fail.* > *bothe clerke and bold barone saw she askyd but resone* Ypom. 1944. > *thai war his allye* reimt mit *se* Bruce 319. > *to here the plaint of his prison* (reimt mit *doun*) *how they in sinful sighing war* Curs. M. F. 18143. > *and bondes brekes of his prison* ib. 18340 (seiner Gefangenen). Es ist bekannt, daſs besonders im Norden die Flexionslosigkeit des Plurals weit verbreitet ist. Trotzdem verdient die Tatsache Beachtung, daſs in der Mehrzahl der aufgeführten Fälle es sich um Wörter französischen Ursprungs handelte. Sollte unter diesen Umständen die Annahme ausgeschlossen sein, daſs hier der flexionslose afrz. Nom. Plur., wie er in *li mur* die Mauern vorliegt, eingewirkt hat? Was den Plural *wepen* anbetrifft, so dürfte es auf ae. *wepenu* zurückgehen, s. Zupitza, Guy. 3339.

19. Zum Gebrauche von *there.*

Anglia N. F. 28 S. 295 ist gehandelt von *there* = *when* und *though.* Es findet sich als Konjunktion auch in verschiedenen anderen Bedeutungen.

1. *there* = da, weil.

> *there wolde no man the battle take, the queen went to her chamber so* M. A. 1404. > *and he it him gatte þar he wel dede* Gen. 2477.

2. *there* = *if.*

> *thor god wile, is none helpless* Gen. 3232. > *and herewith am I welcome, þere I have it with me* P. Pl. B 219, 156. Auszugehen ist von *there* = wo, s. Anglia N. F. 28 S. 298, wo Belege gegeben sind für den Gebrauch von *where* im Sinne von wenn.

3. *There* = deutschem so im Nachsatz.

> *When the Romans herden thereof, there they crowned him Emperour* Mirkes F. 218, 12.

there da örtlich geht über in *there* da zeitlich. Vergleiche das deutsche da.

4. *there* relativisch.

> *as me scheweth pelegrims there ofte cometh therto* Trans. Ph. S. 107, 20. > *for sone his life shall he lose þer lowtes noȝt to me* York. M. 220, 20. > *and don hem of* (die zu beseitigen) *thar hire were queme* Kl. L. 74, 130. > *suith thu bere again thy birthin, þar waried worth thu with driyhten* Curs. M. G. 13811, *thar* ist hier allgemein anknüpfend: „wo du verflucht seist“.

Zugrunde liegen dürfte die räumliche Bedeutung von *there*. Vergleiche den volkstümlichen Gebrauch von deutschem wo. „Das Beste, wo gibt.“ Siehe auch Anglia N. F. 28 S. 298, wo ein gleicher Gebrauch von *where* besprochen ist.

(Schlufs folgt.)

BERLIN-FRIEDENAU. GEORG DUBISLAV.

DER REIMVOKAL *E* BEI CHAUCER.

(Fortsetzung und Schlufs.)

IV. Das lange ē.

Das me. ē ist das Produkt einer stetigen Entwicklung vom Urgermanischen her. Die treibenden Kräfte bei dieser Entwicklung waren 1. die bei den anglisch-friesischen Stämmen schon auf dem Kontinente auftretende Tendenz zur Aufhellung der Vokale und 2. der Umlaut. Der letztere erschöpfte seine Kraft in einem einmaligen, aber energisch einsetzenden Angriff auf den Vokalbestand um 600 n. Chr., der Hang zur Aufhellung der Vokale blieb bis heute wirksam.

Die Quellen des me. ē sind die geschlossenen urgermanischen Laute ẹ̄, ọ̄, der Diphthong *eu*, dessen erste Komponente *e* schon früh gedehnt und enges ẹ wurde, dann das westgermanische aus urgermanischem ê entstandene â und die Diphthonge *ai* und *au*.

Das geschlossene ẹ̄ erhielt sich in einigen Wörtern bis ins Mittelenglische: *heer*, hier, *mẹ̄de*, Miete, *cẹ̄n*, Kienspan, Fichte, und in den Formen des Präteritums reduplizierender Verba, *hẹ̄t*, hiefs, *lẹ̄t*, liefs.

Das enge ọ̄ gab durch Umlaut œ̄, daraus durch Entrundung im Westsächsischen schon um 900, in Kent etwa um 1000 ein ẹ̄. **dômian* > *dœman*, woraus später überall *dẹ̄man*, me. *dẹ̄me*, ne. *deem* wurde; **cwâni* > urengl. *cwôni* > *cwœn* > *quẹ̄ne* > *queen*.

Der urg. Diphthong *ẹu* spaltete sich westgerm. in *ẹu* und *iu*, welche ae. im Westsächsischen und im Mittelland in *ệo*, im Kentischen in *īo* zusammenschmolzen, im Norden längere Zeit getrennt blieben. Doch entwickelte allmählich in allen Fällen und auf allen Gebieten *ẹ̄ǫ*, durch Kontraktion (im Ang-

lischen teilweise auch durch Ebnung) me. *ẹ̄*. So **beŭdan* > *bêodan* > *bẹ̄ẹ̄de,* bieten, *liŭdi* > *lēode* > *lẹ̄ẹ̄de,* Leute.

Urgerm. *ẹ̄, ọ̄* und *ẹu* (*iu*) ergaben demnach gemeinmittelenglisch ein geschlossenes *ẹ̄*.

Anders mufsten sich westg. *ā, ai, au* entwickeln. Ihr *a* konnte zunächst durch Aufhellung oder Umlaut nur *æ* ergeben.

Das westg. *â*, das aus dem urgerm. *ē* (got. *ê*) entstanden war, blieb weiter in Bewegung und kam auf dem Wege der Fortentwicklung natürlich am schnellsten vorwärts. Es hellte sich schon auf dem Kontinent zu *æ* auf. In Kent und in Anglien gelangte es mit der Zeit bis zu *ẹ̄*. Die schwerfälligeren, konservativeren Sachsen folgten langsamer nach. Ihr *ǣ̂* hielt sich bis ins Spätmittelenglische. Doch hörte die wenn auch langsamere Entwicklung des Lautes nicht auf. Griech. *τίθημι*, got. *dēþs*, westg. *dâd* wurde ae. wests. *dǣd*, angl. kent. *dêd*, me. sächs. *dę̄d*(*e*), angl. kent. *dẹ̄d*(*e*). Lat. *rēri*, got. *rēdan*, ae. *rædan, rêdan*, me. *rę̄de, rẹ̄ẹ̄de.* Wenn wir sagen, dafs *ẹ̄* anglisch war, so gilt das allerdings für dieses Gebiet im allgemeinen, einzelne Gegenden von Ostanglien aber bis nach Lincolnshire hatten ae. noch *ǣ̂* (vgl. Luick, M. Gr. S. 219), me. also wahrscheinlich lange noch ein *ę̄*. In den Grenzgebieten der Dialekte mögen *ẹ̄* und *ę̄* geraume Zeit im Schwanken gewesen sein und es wäre für jede bestimmte Periode der dort giltige Laut zu ermitteln. Das müssen wir auch für Chaucer tun. Da er im uralt sächsischen London geboren war, dürfen wir für ihn in den Wörtern mit wesg. *â* ein *ę̄* vermuten, können aber auf ein gewisses Schwanken gefafst sein, einerseits weil sein angeborner Dialekt das sächsische Patois gewesen zu sein scheint, dann weil London an den Grenzen von Ost und Süd lag und den Einflüssen von beiden offen war.

Westg. *ai* hatte eine langsamere Entwicklung, denn es hatte den Umweg über *â* zu machen, zu dem es erst in Britanien wurde. Um 600 wurde dieses *â* zu *ǣ̂* umgelautet, das im Kentischen und in einzelnen mercischen Gegenden, wenigstens vor Dentalen, noch ae. zu *ẹ̄* wurde, im Sächsischen aber und in weiten Gebieten des Mittellandes bis ins Me. als *ę̄* offen blieb. **daili* > **dâl* > *dǣl, dêl,* me. *dę̄l* und *dẹ̄l,* ne. *deal.* **claini* > *clǣne, clēne,* me. *clę̄ne* und *clẹ̄ẹ̄ne,* ne. *clean.*

Das westg. *au* wurde zunächst urengl. *æu, æo,* mit reduzierter zweiter Komponente *ǣə*, durch Dissimilation *êa* > *êæ*

> *æ̂*, *ę̄*. So blieb es allgemein bis ins Mittelenglische, *baum* > *beam* > *bę̄m*, ne. *beam*, Baum, Balken.

Folgte dem wg. *au* ein *i*, so war die Entwicklung des *au* zunächst bis zum Eintritt des Umlauts identisch, dann wurde aus dem urengl. *æo* ein *ẹœ*, daraus durch Entrundung des *œ* ein *ẹe*, welches im Anglischen und Kentischen kontrahiert *ẹ̄* ergab. Im Sächsischen aber trat im Stadium *ẹe* entweder eine Dissimilation der beiden *e*-Laute ein, so daſs der erste zu *i* wurde und das Ergebnis *ie* war (mit Kontraktion *î*, *ŷ*), oder es unterblieb wie im Anglischen die Dissimilation und es trat wie dort ein *ẹ̄* ein. Das erstere war im Streng-Westsächsischen der Fall, das letztere im übrigen sächsischen Gebiet, dem sächsischen Patois. Mittelenglisch gilt durchwegs *ẹ̄*. **hausjan* > *hîeran*, *hîran* (*hŷran*) *hêran* > *hẹ̄re*, ne. *hear*, hören.

Nach dem Gesagten können wir im Mittelenglischen vier Gruppen von Wörtern mit *ē* unterscheiden.

I. mit *ę̄* auf dem ganzen Gebiete, entsprechend ae. *êa*, westg. *au*.

II. mit *ę̄* im Sächsischen und Anglischen, *ẹ̄* im Kentischen, entsprechend ae. *æ̂*, westg. *ai* — *i*.

III. mit *ę̄* im Sächsischen, *ẹ̄* im Anglischen und Kentischen, entsprechend ae. *æ̂*, westg. *â* (got. *ê*).

IV. mit *ẹ̄* auf allen Gebieten, entsprechend ae. *ê*, *êo*, wests. *îe*, *î*, *ŷ*, westg. *ê*, *ô*, *eu*; *au* — *i*.

Ich teile sämtliche Reimwörter Chaucers mit *ē* nach ihrer ae. Entsprechung in vier Gruppen ein und stelle sie in einer Tabelle zusammen, die acht Kolonnen enthält. In der ersten vertikalen werden die einzelnen Wörter einer jeden Gruppe verzeichnet, und daneben in horizontaler Reihe ihre Reimwörter aus den Gruppen I—IV, dann die Reimwörter mit gedehntem *ĕ*, *ĭ*, *ĕo*, weiter die romanischen Wörter mit ursprünglichem *ę* und *ẹ*, endlich eventuell Wörter mit *ĕ*. So übersieht man mit einem Blick, ob jedes Chaucersche Reimwort nach der Quantität und Qualität gebunden ist, die ihm etymologisch zukommt. Für die rasche Erkenntnis der Reimheit des Reimes wäre es vielleicht geeignet gewesen, Wörter, die wegen Palatalisierung eines Konsonanten oder aus andern Ursachen aus dem Bereiche der *ę̄*-Wörter in jenen der *ẹ̄*-Wörter

für Chaucer übergetreten waren, oder umgekehrt, dort anzuführen, wo ihr Platz nach der Aussprache des Dichters wäre, wie es ten Brink in seinem Anglia-Aufsatz tat, aber eine solche Umgruppierung hängt doch teilweise von subjektiver Meinung ab und einer solchen wollte ich a priori nicht Raum geben. So blieb z. B. *eke* in Gruppe I, *bere* s., Bahre in Gruppe III, obwohl das erstere bei IV, das letztere bei VI angeführt werden könnte.

Um die geschlossenen und die offenen *e* in der Tabelle und bei der Besprechung auch für das Auge sofort unterscheidbar zu machen, schreibe ich die ersteren mit *ee*, die letzteren mit einfachem *e*. Ich will damit nicht einen Grundsatz für die Herrichtung eines normalisierten Textes ausgesprochen haben.

Bei der Anführung der Belegstellen strebte ich Vollständigkeit an. Vielleicht bedarf das einer Begründung.

	A ę (ae. *êa*)	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* + *i*)	III ae.
1	sle, inf. slêan, slay, schlagen			
2	stre s. strêaw, straw, Stroh strees pl.			
3	bred s. brêad, bread, Brot	ded a. A 148, B 2063 Bl 91, II 444 hed s. B 2060 red a. B 2059		sed s. D 14
4	ded a. (dede) dêad, dead, todt	bred s. A 147, B 2063 Bl 92, II 443 hed s. A 782, 1169, 1344, A 1707, 1725, 2689, A 4030, 4290, B 1037, B 2062, 3756, C 226, D 729, 795, 892, 1841, D 2038, E 1464, G 312, M 220, Bl 122, 1201, Fa 1702, 1875, L 882, L 1817, 2344, II 409, II 845, 1699, III 81, III 1081, 1572, IV 1159, V 925, Pi 22, Sco 43	lustihed s. F 288, H 274, L 1530 wommanhed XXII 37 godlihed II 842 mistihede s, M 224 lede inf. III 1717, IV 1516 sprede inf. IV 118	red s. B 37 Pa 586, L II 1698, I IV 500, 116 Bl 203, 11 drede Bl 12 Pa 50, 81 dede s. Pa IV 1232 mede s. Wi wede s. A 1

Fischer hat einmal Angl. XI S. 191 gemeint, dafs man bei statistischen Feststellungen jede Reimbindung nur einmal zählen dürfe, vgl. auch Frieshammer, Ch. Prosa S. 106. Täte man das, so wäre über Chaucers Reimtechnik nur ein Urteil möglich, dafs er ę und ẹ wahllos durcheinander gereimt habe, wie es ja tatsächlich auch einmal behauptet wurde. Und das ist doch nicht der Fall. Das pt. *were* reimt auf zehn Wörter mit ę, auf vier Wörter mit ẹ, es sieht aber gleich anders aus, wenn ich nachsehe, dafs es 66 Reimstellen auf ę sind und nur fünf auf ẹ. Das sub. *hed* reimt auf sieben Wörter mit ę, auf ein Wort mit ẹ. Aber mit ę̄ 74 mal, mit ẹ̄ nur einmal. 74 : 1 ist ein ganz anderes Verhältnis als 7 : 1. Wenn ich angebe, dafs *sweete* a. mit fünf Wörtern mit ẹ und mit sieben Wörtern auf ę reimt, so könnte man meinen, Chaucer habe *swęte* gesprochen; es wird nur richtig gestellt, wenn ich nachweise, dafs 21 Stellen das ę und nur zehn das ę zeigen.

V ae. ę̂	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
292 1398		royaltẹ B 703 Thisbe L 835	
. 364, II 1745,			
671, 1237 1748 3874 a. A 2934		Socrates Bl 717	

	A ę (ae. êa)	I ae. êa)	II ae. ǣ (ai + i)	III ae.
		red a. B 2059, 3739, 4092, G 313, Bl 470, Pa 186, 582, II 539, II 654, III 82, 7512, IV 1160		
	ded is dede inf., tot werden			dedis pl. D 1 drede s. Fa 5
5	hed s., hede, heâfod, head, Haupt	hed s. III 954 bred s. Bl 92, B 2062 ded a. A 781, 1170, 1343, A 1708, 1736, 2690, A 4029, 4289, B 1039, 2063, 3737, C 225, D 730, 796, D 891, 1842, 2037, E 1463, G 310, M 223, Bl 1201, Bl 121, Fa 1701, 1876, L 1816, 2345, II 409, II 1699, 845, III 1081, III 1572, 79, Pi 24, Sco 43 led s. A 203 red a. A 294, 456, 532, A 1053, 3212, 3954, A 4130, B 2059, 1301, B 3734, 4032, G 20, G 313, 727, Fa 135, II 1698, III 82, 956, III 1570, V 925, Bl 1215	godlihed Fa 274, II 842 lustihede Bl 27 maydenhed D 888 mistihed M 224	red s. A 665, 1 B 3739, C 1 II 1699 thred s. A 20
	forhed s.	red a. A 153		
	heved s.			asweved pp.
6	led s., lêad — lead, Loth (Blei)	hed s. A 202 red a. Fa 1647		
7	red a., rede, rêad, red, rot	bred s. B 2062 ded a. B 2063, 4091, B 3737, G 310, Bl 469, Pa 585, 187, II 654, II 539, III 82 hed s. A 293, 455, 551, A 1054, 3211, 3953, A 4149, B 1302, 2060, B 3736, 4031, G 726, H 19, 312, Bl 855, III 81, 956 forhed s. A 154 led s. Fa 1648 toshrede 3 pl. pr. A 2609	brede s. A 1970, 3350 Bl 956 lede inf. G 513, Fa 942 lede conj. B 357 sprede inf. M 4, L 42, L 168 falshede G 1094 maydenhede ABC 91 wommanhede A 1748	dede s. A 26 C 526, G 5 drede s. B 33 M 5, 28, A mede s. A 89 Pa 184, L II 51 red s. B 3739 rede inf. Fa III 1384 I rede I 159
8	toschrede 3 pl. pr. screâdian, shread, schroten	rede a. A 2610		

V ae. ę̄	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
1254			

	A ę (ae. *êa*)	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* + *i*)	III ae.
9	bete inf. bêatan, beat, boſsen tobete, ybete pp. goldbete pp.	grete a. A 2161, AA 22, V 1759 threte inf. L 754 threteth 3 sg. IV 909	hete s. Fa 569, 1150 II 942, V 1763 swete inf. Fa 1041 swete 2 pl. pr. II 943 whete s. A 4314	lete inf. G 4 strete s. A 3
10	gret a., grete grêat, great, groſs	tobete inf. V 1762 ybete pp. A 2162, II 1229 goldbete pp. AA 24	hete s. C 38, M 87 V 1239, 1761	strete s. A II 2227, IV wete a. A 12
11	threte v. thrêatan, threaten, drohen	beteth IV 910 ybete pp. L 758		
12	deth s. dêath, death, Tod	sleth 3 sg. C 676, 700, C 754	heth s. A 606 geth 3 sg. L 2145 shethe s. L 889 unshethe 1 sg. IV 776	breth s. A 2 F 1482, I 8 L 1815, 20
13	sleth 3 sg. slêan — slay, schlagen	deth C 576, 700, 754		
14	chepe v. cêapian — cheap, kaufen	lepe inf. D 267		
15	hep s. hêap — heap, Haufen	lepe inf. Fa 2150, L 2008, III 1763		slepe s. Bl 2
16	lepe v. lêapian — leap, laufen	chepe inf. D 268 chepe n. pr. A 4377 hepe s. Fa 2150, L 2009 tohepe III 1764		slepe inf. II
17	step a. stêap, stýp — steep, steil (stupfen)	Chepe n. pr. A 754		
18	threpe v. thrêapian — threap, sträuben			
19	def a., deve dêaf — deaf, taub	lef s. D 635, 667	leve inf. G 286	
20	lef s., leves pl. lêaf — leaf, Laub	def a. D 686, 668 shef s. L 73		greves s. pl. Bl 417, A A 1642

ae. ę	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
	gete pp. L 1122 (: ybete)	counterfete B 4511, C 13, 18, II 1168 treteth IV 910 Crete A 980 treten I 741	
948		counterfete Bl 1241, V 1576 trete inf. C 630, F 220, L 275, 1692, Pa 37, B 3501, IV 58, V 136 Crete n. pr. L 1894	
	clepe 1 sg. G 827		
337			

	A ę (ae. *éa*)	I ae. *êa*	II ae *ǣ* (*ai* + *i*)	III ae.
21	leve s. lêaf — leave, Urlaub	reve inf. G 376, II 1659 bireve inf. D 2112, G 482, II 1722	leve inf. A 4414, L 2280 leve 1 sg. V 1085 bleve inf. III 623, IV 1357, V 491 bileve inf. F 583	eve s. D 33 G 375, Fa II 1302, I V 614, 10
22	bileve s. gelêafe, belief, Glaube misbeleve s.		leve inf. L 2108	
23	shef s. scêaf — sheaf, Schaube, Spreu	lef s. L 74		
24	reve inf. rêafian, bereave, rauben	leve s. D 2112, G 483, II 1722, VI 12	leve inf. I 685	
25	ek, eke êac — (eke) auch	lek s. D 572, E 1350, G 795, Fa 1708		cheke s. B D 1864, I
26	lek s., lekes pl. lêac, — leek, Lauch	ek adv. D 572, E 1350, G 795, Fa 1707		chekes s. A
27	ches pt. sg. cêas — chose, erkor	douteles E 2165		
28	les pt. lêosan, verlor			
29	les s. lêas a. — loose, Lüge			
30	— les, Suffix lêeas, — less — los douteles causeles botomles gilteles makeles recheles routheles wemmeles	ches pt. E 2165		
31	est s. êast — east, Ost		almest B 1948 biheste s. V 1191	

ae. ę	V gedehntes é	VI fr. (rom.) e	Anmerkung
	tocleve inf. V 613	greve v. B 1638, D 1814, 1490, E 889 repreve s. D 84, F 1537	
		preve G 1212 greve G 427	
719, Fa 1402,	breke 3 sg. conj. B 4578 speke 3 sg. conj. H 324		
60, 718, 3453, D 650, 1498, a 340, Fa 626,			
D 2184, L 2284, II 77, 731, 634			
		Ercules L 1494 Alcibiades F 1439	
		Hercules Fa 1413 Anchises L 944	
		Achilles Fa 1463 Ercules L 1519	
		prees Sco 37, IV 100, Fa 1633, I 173, B 865 pees s. Sco 37, IV 100, B 228, D 439, E 487, A 2668, E 1976, L 1585, B 677, 228, E 487, 4625, AA 232, B 866, G 44 encrees G 18 relees G 46	
		best s. B 1945, F 460 arrest s. A 2602 forest s. B 1944 tempest B 491	

	A ę (ae. *êa*)	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* + *i*)	III ae.
32	bem s. bêam — beam, Baum (Balken)	drem s. B 4361 dremes B 4132, 4421, B 4529 strem s. D 867 stremes s. Bl 338		
33	drem s. drêam — dream, Traum	bem s. B 4360 bemes B 4132, 4421, B 4529		
34	strem strêam — stream, Strom	bem s. D 867 bemes Bl 338		
35	bene s. bêan — bean, Bohne		clene a. E 1263, XI 28, III 1163 lene a. B 4003, E 1853 XI 28 mene 1 sg. A 3771, B 93, III 1167, V 363, XI 28	
36	ere s. êare — ear, Ohr	teres s. pl. IV 817		bere s. Bah fere s. Fur I 106, 726 III 754, 4 heres s. B Bl 394, F IV 816 there D 20 Fa 2043, 2 III 751, I Pa 521 were pt. D E 728, F I 725, 76 III 566, 1 where D 2 IV 63 yeres pl. A
37	gere s. gearwe — gear, Geer			fere s. B 8 there A 21 E 374, I IV 1524 were pt. A II 1013 where A 4 yeres pl. F

ae. ę	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		Jerusalem D 495	
4120		Remes B 4326	
		enquere inf. ABC 113	

	A ę (ae. êa)	I ae. êa	II ae. ǣ (ai + i)	III ae.
38	tere s. têar — tear, Zähre	eres pl. IV 817		fere B 3369, III 1087 heres s. A 28 IV 816 there B 536 were pt. B B 3853, E III 1189, V 1181, 1 where B 53 yere s. B 32 yeres s. A 2 Pi 8

	B ae. ǣ (ai — i)	I ae. êa	II ae. ǣ (ai — i	III ǣ
39	se s. sǣ — sea, See			
40	brede s. brǣdu, breadth, Breite	rede a. A 1969, B 3353 Bl 955		dede s. B 3 drede s. B 3 I 530, 180 rede inf. F wede s. I 1
41	— hede chapmanhede childhede falshede godlihede knighthede lustihede manhede maydenhede womanhede wedewehede mistihede	dede s. F 288, H 274, M 220, L 1530, XXII 37 hed s. D 888, M 224, Fa 274, II 842 rede a. A 1748, E 241, G 1095, ABC 89, XXII 37	lede inf. E 887, AA 302 maydenhed L 295	dede s. D 6 G 1274, 1 drede s. B 3 E 837, 8 F 1385, G AA 303, IV 1462, rede v. B 8 V 473, X sede inf. A wede s. E
42	lede v. lǣdan, lead, leiten	dede s L 624, I 1516 rede a. G 515, Fa 941 rede s. B 356	maydenhede E 837 womanhede L 1738, AA 299	dede s. B B 1507, AA 200 drede s. Fa I 527, II 8 AA 303 dreden v. rede s. I 1 rede inf. I kinrede s. sede inf. A

ae. ę̄	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
	shere inf. B 3246	enquere E 1543	

ae. ę̄	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
3, 3867, Bl 68,			
959 u. ö.			
52, V 886			
71, 2197			
0, ABC 55,			
52, IV 1549			
1, 4459, IV 1549			
4, III 8			
Fa 716, 845,			
656			
E 1076			
de)			
383			
ede)			

	B ae. *æ̂* (*ai — i*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai — i*)	III ae.
43	sprede inf. spræ̂dan, spread, spreiten	rede a. M 2, L 167, Fa 942, II 54 dede a. IV 118		dede s. B 17 drede s. M 5 mede s. L 4
44	hete v. hâtan, heiſsen bihete v.			lete v. B 33 unmete a. V
45	hete s. hæ̂tu — heat, Hitze	grete a. M 86, V 1239, V 1761 bete v. Fa 570, 1150, V 1762 ybete pp. II 940	swete inf. G 579, 522	lete inf. G 5 IV 1585 wete a. Fa M 89, V 1 Watlingstre
46	spete v. spæ̂tan — spit, speien			
47	swete inf. swæ̂tan — sweat, schwitzen	ybete pp. Fa 1041, II 940	hete s. G 522, II 942	lete inf. 523 wete s. G 1
48	whete s. whæ̂te — wheat, Weizen	ybete pp. A 4313		forlete v. C
49	geth 3 sg. gæ̂đ — goeth, geht	deth s. L 2145		
50	heth s. hæ̂đ — heath, Haide	deth s. A 606		
51	shethe s. scæ̂đ — sheath, Scheide unshethe v.	dethe s. L 889 dethe s. IV 776		
52	teche inf. tæ̂cean — teach, zeigen, lehren biteche v.			leche s. II 1 speche s. A H 325, F IV 1475 speche s. B
53	heste s. hæ̂s — behest Verheiſsung beheste s.		meste a. E 131 leste a. D 73, E 130, E 570, F 1164, B 1012, III 314, 1160	

ae. ę̄	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
1132, Bl 1226		quiete s. B 1131 Makomete B 333	
398 74 706			
	bigete pp. I 977	trete v. I 975 diete B 1452	
		Poliphete II 1627	
	tete s. A 3704	counterfete II 1532 Poliphete II 1467 plete II 1468	
		counterfete C 447	
A 3499		preche v. A 481, D 437, D 641, G 343, 539, C 439, IV 1472	
		feste s. B 380, 1010, C 489, F 113, II 359, III 1160 festes pl. III 344, V 1431 requeste B 383, D 1060	

	B ae. *ǣ* (*ai — i*)	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai — i*)	III ae.
54	leste a. lǣst — least		meste a. V 949 beheste s. II 359, III 1160	
55	meste adv. mǣst — most, meist	est s. B 1948	heste s. E 128 leste a. E 131, V 950	
56	leve v. bileve v. bleve lǣfan — leave bleiben, lassen	leve s. A 4413, F 583, L 2280, III 623, IV 1357, V 491, 480, V 1085 bireve v. D 2112, G 483, I 685, VI 12 bileve s. L 2109 deve a. G 286		eve s. Fa 21 V 481, VI
57	evere adv. ǣfre — ever		levere a. B 3626, F 572, Bu 13 nevere G 736, Fa 127, Fa 354, Bu 12, V 1079	
58	del s. dǣl — deal, Teil dele inf.		hele s. L 1159	mel s. B 40
59	hele s. hǣlu — health, Heil unhele s.		dele inf. L 1159, II 707, II 1749, III 321, V 1595	
60	clene a. clǣne — clean klein, rein unclene a.	bene s. E 1263, III 1167, XI 28	lene a. D 1880, XI 28 mene v. B 3941, G 1424, III 256, 1166, XI 28, II 581	
61	lene a. hlǣne — lean, lehne, weich	bene s. B 4004, E 1854, XI 28	clene D 1879, XI 28 mene v. I 553, II 132, XI 28	

ae. ę	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		feste s. III 1159, II 359, I 167, V 1677, 76, 441, V 525, M 22, A 2197, A 3684, B 1010, E 1892, F 299 geste s. B 2123 requeste V 949	
		best s. B 1945 forest s. B 1944 requeste V 949	
		Dissevere inf. G 875, Pi 115, M 49, Bu 15	
130, II 593 39		eternel IV 1062 condicionel B 4440 naturel A 416 temporel IV 1061 textuel H 235	wel adv. A 1826, 2092, 1609, A 367, 3304, 4316, A 3063, 3370, 3743, B 1594, 4306, 4345, C 670, D 161, 562, D 446, 1556, 1805, D 537, E 1344, 1508, F 1287, G 1268, H 138, Fa 1287, 66, Fa 879, 1496, Bl 221, Bl 231, 697, 864, 845, Bl 1013, 1042, 1004, Bl 938, 1148, 1160, II 592, 1212, III 696, III 710, VI 39
	wele s. A 1272, 3101		
	wele s. C 115		
F 996 134		mene s. III 254 Damassene B 3197	
A 592			

	B ae. *ǣ (ai — i)*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ (ai — i)*	III ae.
62	mene v. mǣnan — mean meinen	bene s. A 3772, B 94, III 1167, V 363	clene a. G 1425, II 580, III 257, 1166 lene a. I 553, II 132	
63	er adv. ǣr — ere, eher			ther adv. A G 1329
64	lere v. lǣran, lehren			afered pp. I yere s. Pa 2

	C ae. *ǣ (â)*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ (ai — i)*	III ae.
65	ye yêa — yea, ja			
66	brede s. brǣde, Braten			
67	dede s. dǣd, deed, Tat	dede a. Pa 79, III 292, IV 624, 1231 dede a. A 2635, B 3353, G 515, M 27	brede s. B 3340 lede v. B 1158, 434, B 1508, G 513, AA 302 Tru 20, L 625, IV 1341 sprede v. B 1767 falshede G 1274 godlihede Fa 330 maydenhede D 69, L 2325 womanhede E 239, 1075 III 1301, V 473, AA 299	drede s. A 1 B 3352, B F 455, 1 G 155, I 9 V 50, AA L 455, Tr Tru 28, AI drede v. A 6 rede s. IV 9 rede v. B 8 4174, C 108 H 207, Fa L 1263, 1 2239, 2543 II 103, III arede IV 15 sede inf. A. wede s. A 1
	dedis pl.	ded is D 1156		drede is D
68	drede s. drǣd, dread, Drohung	dede a. Bl 489, 1211, Pa 79, 50, IV 1093, IV 1516 dede v. Fa 552 rede a. B 3353, AA 3, M 5, 27, III 92, 1384	brede s. B 3340, G 1228, I 179 onbrede adv. I 530 lede v. E 835, AA 302, Bu 31, Tru 20, Fa 1914, L 2021, I 527, II 832, III 1717 III 1741, IV 1342,	dede s. B B 3474, 3 F 1543, 1 Pa 82, A Tru 13, I I 93, IV 1 rede v. B 19 E 1154, F

ae. ē̜	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
744, 1305, 1137		mene s. III 254, V 104	
XI 21			
1700, 4295,		enquere B 630, L 1153	
; 1348		requered III 405	
Fa 1886, 1917,		chere s. F 103, AA 97	
441		frere s. G 839	
3 182, C 326,		manere s. E 2127, G 1057, II 1579	
63, 1058, 2025,			
1998, II 1576,		matere B 1702, D 909, Pa 25	
		preyere C 578, H 332	

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
346			
ed) Fa 1221			
E 1076			
3698			
3C 47			
ru 47			
3697, ABC 44,			
I 342			
. 3592, D 2205			
2002			
1181			
360, Fa 32	stede 3. Fa 829	procede Sco 6, G 328	
1315, E 136,		succede E 632	
		Diomede V. 1087	
3699, I 402, 549			
1997			
635, ABC 47,			
, 575, II 747,			
202, 759, 1089			

	C ǣ (â)	I ae. êa)	II ae. ǣ (ai — i)	III ae. ǣ
			IV 1517, V 630 leden 3 pl. Fa 37, sprede v. M 4 chapmanhede B 1428 godlihede V 1590 maydenhede B 30, D 64 E 866, 837, F 1376, F 1385 womanhede AA 299, III 1740, IV 1462, VI 30, XXII 68	G 1008, Fa 1 L 2216, Bl 2 I 96, II 11 III 1383, IV V 1281, 175 Bu 29, XXI arede inf. II IV 1113, 15 atrede IV 145 kinrede s. F 7 V 980 mede s. F 72 sede s. AA 3 wede s. E 86 III 1719
	drede is drede v.		maydenhede G 126	dedis s. D 11 dede s. A 65 rede s. B 41 B 4300, I 8
69	mede s. mǣd — meadow, Mahd	dede a. Pa 187 rede a. Pa 186, L 42, I 156, II 51, F 1148	sprede v. L 48, 143, II 51	drede s. F 72 rede v. D 86 I 159, Fa 1
70	rede v. rǣdan, read, raten, lesen	dede a. II 292, XXII 37 rede a. Fa 1936, I 159, III 1384	brede s. Fa 1494, I 179 lede v. Bu 31, I 258, V 18, 19 childhede B 1691 maydenhede B 83 womanhede V 471, XXII 27, 68	dedes. B 891, C 741, 208, 7 H 208, L 1 L 2238, I 9 III 291, IV V 474 drede s. B 1 E 1155, F 2 C 507, Fa 1 AA 3, 340, M 78, L 221 II 1175, 13 III 1381, IV IV 1643, 1 IV 1572 drede z. B 4 I 84, IV 15 rede v. 3 pl.
	atrede, arede			mede s. D 86 Fa 1353, I
	red s.	red a. 3734 ded B 3737, Bl 204, Bl 1188, 587, L 2645, IV 1160, Pa 585 hed s. A 666, 1215, 3528 B 3736, C 145, 743, IV 980, 1159		wede s. I 18 drede A 245
71	kinrede cunrǣden, kindred		knighthede A 2789 manhede A 1285	drede s. F 7 V 980

/ ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
ru 27, III 415 871, 1397, E 461 Fa 724, Bl 1074 672, III 490, 707 17, IV 74, 1532 I 774, II 744,			
35			
'a 78		Ganymede Fa 589	

	C ǣ (â)	I ae. êa	II ae. ǣ (ai — i)	III ae.
72	sed s. sǣd — seed, Saat	bred s. D 144	lede 1 sg. AA 302 womanhede AA 299	dede s. AA 3 drede s. AA
73	thred s. thrǣd, thread — Draht	hed s. A 2029, Pa 269		
74	wede s. wǣd — weed, Gewand		brede s. I 179 maydenhede E 866 lede v. III 1717	drede s. E 86 III 1719 rede v. III 1
75	et pt. sg. ǣt, êt — ate ete pt. pl. afs, afsen			sete pt. pl. B strete s. II 1
76	lete v. lǣtan — let, lassen	tobete inf. G 405	hete 1 sg. B 331 hete s. G 520, 1408, IV 1583 swete inf. G 522 whete s. C 863	strete s. AB wete a. V 16
77	mete s. mǣte — mete, Mafs			
78	mete a. mǣte — meet, gemäfs unmete a.		hete 1 sg. VI 74	
79	set pt. sete pt. pl. sǣt, sǣton, sate — safs			ete pt. pl. B
80	strete s. strǣte — street, Strafse	ybete pp. A 3759 grete a. A 3826, VI 60	hete s. Fa 940	lete inf. AB wete a. A 2
81	wete s. ae. wǣta wete a. wǣt — wet, nafs	 grete a A 1279, M 86	swete 2 pl. G 1186 hete s. M 86, Fa 921, L 774, V 1109	 lete v. V 16 strete s. A 2
82	breth brǣd — breath, brodem	deth A 2806, 3052, F 1482, L 692, 1814, L 2030, 2436, I 801	heth s. A 5	
83	cheke s. cêace — cheek, Backe	ek B 3226 lekes s. A 634 eke D 791, 1864, IV 128		
84	leche s. lǣce — leech, Arst		teche inf. II 1581	speche s. D 1 II 571, 106 XXII 10

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
orm 1 . 2048			
1846		counterfete E 743 Makomete B 333	
83		trete inf. C 521	
2292 l 316, L 1024,			
075, Bl 502			
928 . B 1104 . 4383, B 1101, 1501 V 926		trete inf. IV 58	
40		trete IV 813	
434 1078) 808			
1955, V 1538 G 55, ABC 134 ol. II 1068		preche v. A 3903, C 915, II 569	

	C *ǣ* (*â*)	I ae. *êa*	II ae *ǣ* (*ai — i*)	III ae.
85	speche s. spǣc, speech, Sprache		teche inf. IV 1475 biteche B 2114	leche s. D 18 XXII 10, I V 1537
86	shep s. scêap, sheep, Schaf			
87	slep, slepe s. slǣp, sleep, Schlaf			
88	slepe inf. slǣpan, sleep, schlafen	Chepe n. pr. H 24 lepe v. II 512, 955 hepe s. Bl 295		
89	eve s. ǣfen — even Abend	leve s. F 363, G 373, Fa 2106, L 1320, II 1301, III 560, 594, V 480, 611, 1014, VI 12 reve v. G 376	bleve inf. V 478	greve s. V 1
90	greve grǣf, greave, grove, Grube	leves pl. A 1496, 1508, A 1642, Bl 417, L 160		eve s. V 11
91	chese s. cêse — cheese, Käse			
92	eles pl. ǣl — eal, Aal			
93	mel mǣl — meal, Mehl		del s. B 4024	
94	sel s. sǣl — seely, silly, Seligkeit			

ae. ê	V gedehntes é	VI fr. (rom.) e	Anmerkung
784, B 519, G 1443, I 705, 1069, V 797, 131, 1716, 1535,		preche v. C 329, II 59, II 496, 569, IV 1472	
B 2143, F 717, 205, Bl 1132, II 246, 1421, 56, 1337, 1510, 86, VI 455, 1151			
55, 1129, 110, 610, 1799 I 705, 884, V 110			
503, C 352,			
aslepe) A 3594 3988 89, 4164, B 4200 398. F 348, Bl 6 38, 224, L 537,			
I 1408 4228 2679			
3627, III 1069 . hêope) B 1934 624, Bl 43 154, III 419 3622, E 13, M 94, III 1079			
876 B 574	tocleve inf. V 613	greve Bl 1105	
1747			
a 2153			
			wel D 1774
			farwel A 4240

	C *æ̂* (*â*)	I ae. *êa*	II ae. *æ̂* (*ai — i*)	III ae.
95	lefsel s. — sæ̂l, vgl. Saal			
96	ber pt. beren, pt. pl. bæ̂ron, bare, bore			her s. A 369 weren pt. F
97	bere s. bæ̂r, bier, frz. bière, Bahre	ere s. II 1637 tere s. B 3368		fere s. B 330 there B 1816 everywhere were pt. pl.
98	fere s. fæ̂r — fear, Gefahr fere inf. fered pp.	ere s. I 106, 726, 767, II 451, III 754 tere s. B 3368, F 894, III 1087 gere s. B 800	lered pp. C 283	bere s. B 33 there B 802, III 627, 480 IV 1362, 14 were pt. B 33 Fa 174, Pa I 768, III III 1341, 1 III 872, 585 III 1318, I V 1603 where III 13
99	her s. hæ̂r — hair, Haar	eres pl. D 954, Bl 393, Fa 1390, IV 817, B 4094 teres pl. A 2883, E 1085 IV 814		ber pt. A 36 ther A 2005 L 1314 yer s. Bl 45 yeres pl. A 3
100	there adv. thæ̂r, therh, dar, dort	ere s. (Ohr) D 2067, Bl 182, P 519, Fa 2044, Fa 2058, II 195, IV 644 ere s. (Ähre) L 64 gere s. A 2180, 800, E 372, II 1012, IV 1524 tere s. B 537, V 880	er adv. A 3789, G 1328	bere s. B 18 her s. A 200 here s. L 13 fere s. B 80 III 586, 62 IV 1362, 1 wher A 200 where A 21 D 996, G 2 IV 698 nowhere G were pt. C G 535, J Pa 321, F II 1013, I IV 697, V V 1358 yere s. Pa

ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
			wel A 4062
		Chauntecler B 4525	
		messager B 724	
1868, Pu 2,		chere s. D 588, Pu 5 Fa 1742	
IV 1208		clere B 1871	
Pu 16		mauere IV 1182	
2878, L 1866,			
u 12			
		enquere III 1684	
		requered III 483	
	sheres pl. D 722		
1871	were s. (doubt) L 2686	enquere A 3166	
302	here pron. L 1643	requere D 1052	
		fumetere B 4153	
		messagere Bl 185	

	C ǣ (â)	I ae. êa	II ae. ǣ (ai — i)	III ae.
101	were, pt. wǣron, were, waren	ere s. D 1358, 1550, E 727, F 196, G 894, I 725, 765, III 459, III 566, 1109 gere s. A 352, 1016 tere s. B 3251, 3368, V 219, 880, 1182, V 1582, III 1089		bere s. A 290 beren pt. Fa fere s. B 336 Pa 193, Fa I 768, III III 628, 10 III 1144, 1 III 572, IV V 1603 fere v. IV 14 there Pa 108 Fa 1156, 12 III 1013, 6 IV 697, V V 1358 where Fa 23 V 218 elswhere IV euerywhere G 209 anywhere II yere s. B 32
102	where hvǣr, where, ahd. wâr wher euerywhere anywhere elswher owher	ere s. D 2051, F 316, IV 63 gere s. A 4016, IV 1521 tere s. B 537, V 222, V 1046		bere s. Pi 10 fere s. III 13 ther A 2809 there A 2114 D 995, G 2 IV 1524 were pt. E 1 III 693, 13 V 218 yer s. Bl 77
103	yer s. yêar — year, Jahr	eres s. A 1522 tere s. B 3251 teres pl. A 2828, 2968, Pi 10 geres s. F 1276		her s. Bl 45 heres pl. B were pt. B 32 owher Bl 77 there Pa 23

ae. *ê*	V gedehntes *é*	VI frz. (rom.) *e*	Anmerkung
774, E 881	dere inf. B 3191	enquere E 169, 770, III 1684	
fire) I 229	shere s. B 3246	finistere A 408	
3	spere s. Speer F 1048	frere s. D 1680	
. XXIII 6	swere v. E 1220		
		manere Bl 1130	
167, E 400,	shere s. B 3246	mariner B 1627	Walter E 612
XXIII 20	were s. (doubt) Bl 1295	per G 979	
410		annuler G 1012	
; 248		bacheler A 3085	
A 1670, L 470,		pardoner C 390	
7 1176		taverner C 685	
3 133, Fa 83		fermerer D 1859	
		seculer E 1251	
		prisoner A 1457	
		Squier A 1730	
		preyere A 1204	
		soper A 348	
		matere Pa 26, L 1959	
		cler a. F 48	
		freres D 1949	
		gere (l. gyrus, frz. gir) Bl 1257	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
104	he pron.	sle inf. H 291 stre s. Fa 364, Bl 887, II 1745	se s. B 485, 3864, 495, Bl 67, 140, 1027, L 959, 1464, 2162, Fa 904, 1033, II 443	
105	me pron.	sle inf. F 1397 stre s. Bl 671	se s. ABC 52, V 886	
106	she pron.	stre s. II 1775	se s. B 1109, F 847, F 1047, Fa 256, L 1471, 2197	ye ja E 134
107	thee pron.			
108	we pron.	stre s. A 3873		
109	ye pron.			
110	bee inf. bêon, bee		se s. AA 55	
111	been inf.			
112	been s. pl. bêo — bee, Biene bees s. pl.			
113	flee inf. flêon — flee, fly, fliehen fleen inf.			

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		adversite, cite quantite u. dgl.	
		beaute, liberte, degre u. dgl.	
he, me, she, inf., flee inf., ee s., glee s., ee inf., three s.		felicite u. dgl.	
		charite, cruelte, mayeste u. dgl.	
		prosperite u. dgl.	
		benedicite, nycete u. dgl.	
		see s. Sitz IV 1023	
08			
6			
785 thee, we, ye			
F 203, II 191 191 3C 146, L 993, 433 1947, 1996, 1338 157			
203, II 193 194 B 4581			
Fa 166 L 642,			
3591, D 1992,			
113, B 4470 3 it 4 BC 146 C 149, L 1306 C 149, Fa 2117,			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae
114	free a. frêo — free, frei(gebig)		se s. B 4460, 1911	
115	glee s. glêow — glee gleës pl.			
116	see inf. sêon — see, sehen		se s. A 3616, 1956, 3031	
117	tree s. trêow — tree trees pl.		se s. B 492	
118	thee inf. thêon — gedeihen			
119	three num. thrêo — three, drei	stre s. A 2933		
120	knees pl. cnêo — knee, Knie			
121	beede v. bêodan, bid, bieten forbeede		lede v. AA 302 womanhede AA 299, E 1075	dede s. E 1 drede s. E IV 157
122	bleede v. blêdan — bleed, bluten			dede s. B 3 drede s. B
123	breede v. (ae. brêdan), breed, brüten			

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
E 2137, G 442 D 50, F 490, 542 65, 4103, C 35 30, Gent 9 07, Fa 442		pide VI 104 contre B 1912	
2		seës pl. Fa 1210, 1251	
me, she, thee ye pron., three, tree öfter		cite B 3238 Canace F 144 benedicite A 2113, D 2170	
880, E 2412,		benedicite A 3768 felicite E 1642 u. dgl. Canace F 432	
57, B 4340, 5 1, E 555, 2373 581			
1387			
C 872, 878, 353 D 845, 1108, 1036, D 2283,		cite B 289, F 1171 cruelte B 3603 pite B 192, 3598 plente C 811 privete A 3623 u. dgl. Ninive G 974	
61, 1553, 2041,		Antigone II 816	
, 341, 1336 u. ö. , G 170, 560, 175 9			
		degres pl. A 3724	
G 1064 307, IV 1559 A 305 C 112, 301, 5, IV 1105, 1558		Crede G 1046 Diomede V 183, 869	
12, I 502 697, I 866 627 365		Diomede IV 11, V 15, V 1513	
1547 026 783		Diomede V 1024	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
124	feede v. fêdan — feed, füttern			
125	gleede s. glêd — gleed, Glut			drede s. A 1
126	heede s. hêde — heed, die Hut		brede s. V 1657	dede s. ABC drede s. E 63 I 501, IV 7 II 747, V 7 drede v. G 4
127	meede s. mêd — meed, Miete, Lohn		maydenhede E 883	dede s. Tru drede s. III
128	neede s. v. adv. nȳd, (nêad), need, Not	hed s. Bl 1254		dede s. B 36 II 342 drede s. B 86 E 1952, Bl 1073, F II 672, II III 727, I L 1706
129	reede s. hrêod — reed, Ried			brede s. Fa
130	speede v. spêdan — speed, sputen			dede s. A 3 drede s. I 7 IV 75 rede s. sg.

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
504, IV 339			
339			
3577, V 305			
3380, B 3579			
112, 3574			
306			
AA 304		Diomede V 1087, 1654	
III 467, IV 1559			
2, IV 12			
1546			
574, V 305			
579, AA 305			
304, B 3576,			
G 1251, ABC 44			
III 464, 1224,			
I 744, IV 75			
306			
A 304		procede Sco 6	
3574, A 3379			
3577, AA 307			
3576, AA 301			
III 417			
769, C 134,			
110, AA 304,		procede E 2019, III 455 IV 146	
I 467, 546,		Diomede V 1041	
866, 3699			
503			
111, 3574			
3577, E 1952,			
BC 47, AA 307			
1224, A 203,			
3579, III 417			
1631, Fa 1012,			
83, I 774, 865,			
1038			
1280			
744, IV 75		procede Sev. 6	
769, C 134,			
Pa 384, Fa 1012			
1631, Pa 384,			
I 774, 865, IV 74			
Pa 559, I 863			

	D ae. *ê*	I ae. *êa)*	II ae. *ǣ (ai — i)*	III ae.
131	steede s. stêda, Stute			dede s. B 19
132	yede pt. ēode			dede s. G 11
133	beete v. bêtan — bete, beet, büſsen		hete 1 sg. VI 74	mete a. A 22 unmete a. V
134	feet s. pl. fêt — feet, Füſse feete dat. pl.			et 3 sg. prt. set 3 sg. prt. sete pt. pl. I strete s. B 1
135	fleete v. flêtan — fleet, fluten		hete conj. A 2398	
136	greete v. grêtan — gret, grüſsen			
137	heet pt. hêt, hieſs	gret a. Bl 948		
138	leet pt. lêt — let, lieſs			
139	meete v. mêtan — meet, mhd. muoten, begegnen		bihete G 707	strete a. A 43 B 1103, F 1
	meete v., träumen			
140	shete s. scête — sheet			
141	sheete v. scêotan — shoot, schieſsen			
142	sweete a. swête — sweet, ſüſs		hete 1 sg. B 1132 bihete 2 pl. I 539	ete pt. pl. F forlete v. B mete s. Bl 4 mete a. Bl 3 strete s. IV wete s. E 2 unmete a. V

V ae. ê	V gedehntes é	VI fr. (rom.) e	Anmerkung
II 627			
V 303			
/ 305			
/ 1040			
G 1280		Diomede V 841	
A 2253, VI 74			
A 3927			
. 4214			
3l 200, Fa 1604			
Bl 400			
B 1101			
III 1670			
III 1221, 1671			
II 1559, IV 1128		planete III 1257	
III 1255, 1558			
200, Fa 1604			
4214			
. 2292		quiete III 506, IV 781	ae. mǣtan und ae.
. 1104		mansuete V 194	mêtan sind me. zu-
II 1671			sammen gefallen
L 635			
A 4373, B 1873,			
M 37, L 133, 2190,			
II 508, 1246, 1526,			
, IV 1396, 1273,			
V 193			
III 1556			
III 1560, 1343,			
, Bl 117, 1233,			
G 878, Form 42		quiete Form 42	
A 3927			
egnen L 635			
A 2253, IV 928		quiete Form 45, B 1131,	
l 400		IV 781, 490, 505	
II 1221, 1671		poete E 31	
egnen M 59,		profete B 2229	
60, 2191, A 4374,		mansuete V 194	
1554, III 1670,		Ariete IV 1592	
5, IV 782, 1273,		Crete D 733	
, V 193			
umen III 1559,			
3, Pa 115, Bl 1117,			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
143	seeth 3 sg. sêoth — sees, sieht			
144	teeth s. pl. têth — teeth, Zähne			
145	creepe v. crêopan — creep, kribbeln			aslepe adv. slepe s. B 36 III 1069
146	deepe a. dêop — deep, tief			
147	keep, keepe s. keepe v. cêpan — keep			slep s. Bl 5, Bl 223, I 4 slepe s. A 41 A 1390, E 1 E 2397, F aslepe L 537 slepe v. B 36 Bl 43, III slepeth D 19 shep s. A 50 D 432
148	leep pt. lêop — lept, lupfen			slep s. A 42
149	sleep pt. slêop — slept, schlief			
150	weepe, inf. wêpan — weep, ahd. wuofen biweepe v. weep pt.			slepe B 362 M 94, III aslepe adv.
151	leef a. leeve lêof — leef, lief, lieb	ivylef s. A 1838		
152	theef s. thêof — thief, Dieb thevis pl.			

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
L 2006			
L 2005			
42 24, G 1044 22, Bu 16,			
441 . 454, 130 l. B 3987, Bl 166 V 591, V 259			
129, B 455 3 3627, G 1045 1133 . 2687 397, AA 135,			
1032, 2279, B 3622, E 1381, II 469, 567, E 1480 I 762 A 137, L 1732			
2688			
165 135, Fa 438,			
A 138			
627, Bu 14,			
247, B 3624, 2188, F 1479, 2278, II 469, 567 V 591, V 259 . I 672 135, L 1733 A 138			
3791, C 759 V 82 V 593		mischef L 1261, 1655, L 2637 greve V 590	
792, C 759		mischef A 1325, H 234 L 2331 preef G 968 gref is D 2173	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǽ* (*ai* — *i*)	III ae.
153	leeve v. lŷfan — believe, glauben bileeve v.			eve s. B 573
154	sleeve v. slêfe — sleeve, schliefen			
155	meeke a. mêoc — meek	eke B 716, Pa 338 Fa 1401		cheke s. D 4
156	seek a. sêoc, — seek, sick, siech			
157	seeke v. sêc(e)an — seek, suchen biseeke	eke B 59, 716, 3455, B 3490, D 649, 1493, D 2184, F 1380, Fa 626, Pa 338, L 278, L 2284, II 1674, III 77, III 731, IV 131, 1632		cheke s. D 8 IV 130
158	beech s. bêce — beech, Buche			
159	breech s. pl. brêc, breeches			
160	eeche v. êcan — eke, ahd. auchon			speche s. Fa I 884, III V 110, 855
161	seeche v. sêcean, seek, suchen biseeche		teche A 3599	leche s. D 1 ABC 136, II 1068, V speche s. A B 2144, D G 1443, F H 206, Bl I 705, 884 II 246, 14 III 395, 7 III 1510, I V 388, 855 V 798, 16 V 1855, 1

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
82, V 592		acheve IV 81, L 1614	
		greve v. F 1134, G 426 I 343, III 307, IV 603 V 590, 1638	
		remeve I 691	
		togreve v. I 1000	
		preve v. Fa 707, 989, L 9, 28, 84, I 690, Pa 497, G 645, 1212	
		repreve D 1177, E 2206 II 420, 1140	
		preveth E 1000	
		Eve G 62	
		cheve G 1224	
718, Pa 340, 1847 B 1431			
17			
719, 1432,			
18 1053			
g. G 928			
g. C 948			
III 1507, V 110,			
I 1507, V 110,			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
162	flees s. flêos, flŷs, fleece, Vliefs			
163	gees s. pl. gês — geese, Gänse			
164	cheese v. cêosan, chose, kiesen			
165	cheese s. ciese, cheese, Käse			
166	leese v. lêosan, lose, verliesen			
167	deeme v. dêman — deem, ahd. tuomen			
168	leemes pl. lêomu	dremes pl. B 4120		
169	queeme v. cwêman, queem, weem, bequemen			
170	seeme v. sêman, seem			
171	bitweene, bitwêone, between			
172	greene, grêne, green, grün		mene 1 sg. XXI 21	

V ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
			natheles L 1435
		auctorites E 2275	
D 1747 227, F 1359, Pa 146, 400, V 188, 1504			
D 1747			
B 227, F 1359, Pa 146, 400, V 188, 1504		ese s. II 750	
3 1092, E 2410, 498, I 644, II 802		diademe F 44, Gent 7	
Fa 264 V 695, II 803			
I 803 695, Gent. Refr.			
092, E 133, 2410, 94, G 595, Fa 264 I 644, V 697		Diademe Gent 7	
2860, L 713, 1705 Fort 27, 43 F 1153, 1554,		contene III 502 sustene B 847 hyene Fort 35	
II 824 3106 Fort 28, III 501,			
A 2859, L 713, IV 1430		mayntene E 1171 sustene F 861, V 242	
A 2876, D 1381, I 60, XI 2			
A 1686, D 1047, 2333, 2336, XI 2			
A 1035, 2176, XI 2, Bl 513			
A 2298, E 1465, Pa 175, L 156, Bl 498			
A 116, 159, 1067, F 54, A 1509,			
A 179, V 240 L 186 E 1174			

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
173	keene a. cêne, keen, kühn		mene v. XXI 21	
174	queene s. cwêne — queen, Königin			
175	sheene a. scêne, sheen, schön			
176	seen inf. sêon, see seene pp. yseene		clene A 134, F 996 lene A 592 mene 1 sg. XXI 21	

/ ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
'ort 27		sustene E 1760	
A 2875, 103,			
II 60, XXI 2, 21			
3437, L 1191,			
I 2			
A 1966, L 2655,			
XI 2, XXI 21			
61			
F 1553, Fort 43,		sustene B 160, 392, 1673	
		Fa 1410, Fort 41,	
992, 1282, 2433		ABC 24, II 1686	
1307			
A 1686, D 1047,			
2235, Pa 296,			
146, L 145, 173,			
816, 1705, XI 2			
i 94, L 1034, 317			
282, 2425, 2649,			
A 924, D 1245,			
AA 38, 73, M 87			
692, L 1466,			
Pa 294, IV 1239			
V 12, F 1045			
C 3, AA 40, 168,			
I 814			
1088, IV 1594			
I 2, B 3439			
I 284, IV 38, 1432		sustene A 1993	
16, 1067, 159,			
E 2327, F 54,			
36, 71, M 85,			
Pa 298, A 971,			
1046, IV 1239			
IV 1607			
/ 1605			
1709, B 4316,		sustene Pi 82, XI 2	
Fa 1947, 1996,		Polyxene I 455	
13			
036, 2175, 2297,			
F 646, Pa 174,			
L 156, 2649,			
98, AA 146,			
I 2			
1966, F 1112,			
XI 2, XXI 2			
24, D 1245, Pi 94			
35, 1395, 2424,			
895, XI 2			
466, IV 1607			
57			
226, IV 1605,			
871			

	D ae. *ē*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
177	seest 2 sg.			
178	streen s. gestrêon, strain			
179	teene s. têona — teen			
180	teene num. tên — ten, zehn fiftene num.			
181	weene v. wênan, ween wähnen		menest Bl 744, 1137, Bl 1305	
182	feele v. fêlan — feel, fühlen			
183	heele s. hêla — heel			eles s. pl. F
184	kneele v. (cnêo) — kneel, knieen			
185	steel s. stiele (stŷle), steel, Stahl		del s. Fa 1129, II 593	
186	wheel s. hwêol — wheel		del VI 39	
187	breere s. brêr — briar			
188	deer s. dêor — deer, Tier			

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		prest s. G 1118	
E 157			
3105		sustene AA 177, IV 795	
180, V 243			
1			
C 1, AA 139,			
I 814			
V 1714			
IV 1605			
V 798			
86		sustene V 242	
		Tramyssene A 62	
ort 25, III 501,		contene III 502	
		sustene IV 795	
173		mayntene E 1171	
1089		Polyxene III 409	
II 871			
798			
I 838, III 961			wele adv. A 2232, V 194
Bl 644			
I 61			
727			
308, III 961			
VI 61	wele s. Fa 684		wel A 2123, 2158, A 2497, E 2425, Pa 395, II 593
V 325			
			wel A 926, Bl 643, Fa 794, VI 39
		manere E 1826	
2149		archer B 1929	
		heronere L 1121	
		per B 1930	
		river B 1927 F 1196	
		soper F 1189	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae. *ê*
189	deere a. dêor — dear, teuer		lere v. B 1702, 4296, D 1516, G 1349	there L 1870 were pt. E 8 yere s. D 168 XXIII 20 bere s. IV 12
190	feere s. gefêra — feer, Gefährte			yere Pa 411
191	yfeere adv.			bere s. IV 1 were pt. X

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
. B 3466, 394, I 1477, III 237, 1209, 1352, A 1819, 3502, 3 26, E 477, 1690 090, 1647, G 331 Fa 1827, AA 252 297, 2633, II 252 104, 595, 973, 948, 1211, 1307, IV 307, 544, 895 V 464, XXII 76 A 2764, B 238, C 177, D 828, 87, F 271, G 154 Bl 107, Pa 467, 1926, 1979, I 32 103, III 494, 928 IV 544, 1313, 36, 579, 1315. 1804 448, 833 V 282 uer III 978	swere A 1821	chere A 141, 3618, 4132 B 396, 1470, 1571, B 1616, 1870, C 147, C 963, E 576, F 1309, G 304, 382, M 146, 291 Fa 214, L 701, 868, L 1386, 2246, III 95, III 1664, 492, V 184, V 414, 911, XXII 27 clere B 1871, 1845, G 254, ABC 88, Pa 72 IV 1575, V 218, 519, V 566, 578, 655 appere ABC 17, L 210, Pa 42, G 1133 frere s. D 1299, 1338, D 1761, G 1355 manere B 1385, 3706, B 4080, C 120, D 1625 D 1229, E 1416, 2193, F 1425, G 142, 273, G 1466, Fa 1730, ABC 29, 249, M 294, Pi 294, IV 284, I 33, V 186, Bl 968 matere B 1703, E 99, E 322, 591, 1413, I 53, II 495, III 1306, 1661 pere B 3244, ABC 97, V 1803 preyere A 2259, 3587, B 1669, G 256 sopere F 1189 spere s. V 655, M 137	
1477, III 273, 1452, 2209, 1352 . IV 791 B 329, Pa 408, V 28, 1203, 1331 III 116, 168, 746, V 1771		spere s. III 1495 matere III 515	
394, 3466, G 380 III 273, IV 1452 1352, V 343, 791 III 513		chere B 396, 1532, E 1112, G 382, M 291 L 219 clere L 1428, IV 1435 manere Fa 249, M 294	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	III ae.
192	heere inf. hîeran, hŷran, hear, hören		lere B 181, C 325, D 982 Fa 511, 764, 1057, Fa 2026, 2133, 1997	bere s. A 28 yere s. B 13
	heer imp.			
193	heere, heer adv. hêr — here, hier		lere v. G 607, Fa 1886, Fa 1997, H 98	yere Pa 411 L 2588 yer A 1669

ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
763, B 237, 1641 1, D 827, E 334 272, G 144, 293 Fa 1827, Bl 107, L 1926, 1979, II 1103, III 494 975, IV 1313, 467, 636, 1459, 328 B 4339, C 173, 479, Pa 464, 657 Bl 94, Fa 1912 , II 1104, 1629, 1753, L 2633 137 uer III 978		appere A 2346, D 1030 Fa 190 chere A 913, 2295, 2897 A 4363, B 97, 1901, F 4363, AA 356, Fa 180, Bl 545, L 184 L 1146, 1248, 2626, IV 655 clere Fa 1720, L 128, A 170, B 1961, E 1720 V 578 frere D 855 manere A 876, E 333, E 2153, 1868, F 187, F 445, G 142, F 70, L 1084, IV 653 matere A 3175, B 581, B 748, 3174, 4441, B 4452, E 90, E 727 E 55, 2101, J 38 G 348 Fa 861, 1517, L 309, L 2403, I 53, IV 651, IV 1085, V 1589 preyere A 3641 pere Pu 11 spere s. M 137 corniculer A 369 officer G 368	
1820, 3501, 3775 79, 1089, 1648, BC 28, AA 255 2296, 2612, 372 II 252, 1104, 492 3, III 1211, 1307, IV 307, 544, 895 V 464, XXII 76 410 75 B 4340, C 174, F 146, G 477, Pa 467, 658, 1911, I 32, 399 629, 1644, 1753	bere inf. A 1422	appere F 200 chekkere Bl 660 chere Fa 671, B 1599, E 7, 298, 366, L 1742, AA 356 clere G 201, IV 1547, V 999 gaylere L 2051 lymere Bl 365 manere A 3169, E 296, E 1237, 368, G 334, Sco 9, L 991, 2060, ABC 29, AA 249 matere A 1259, B 2148, G 1427, Fa 1013, V 746, 996 pere A 4026, F 678, Pu 11 piler Bl 740, Fa 1013 preyere IV 1636 tresorere Sco 14 warderere A 4101 frere D 1645, 2147 officere A 1712 carpenter A 3914	

	D ae. *ê*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai — i*)	III ae.
194	neer adv. nŷr (nêar), near, näher			yer s. G 720
195	steer s. steer — steer, Stier			
196	steere v. stêoran — steer, steuern			were pt. I 2
197	steere s. Steuer			bere s. Pu 1

	E ae. *ĕ*, *ĭ*	I ae. *êa*	II ae. *ǣ* (*ai — i*)	III ae.
198	stede s. stede — stead, Stätte			drede s. Fa
199	ete v. etan — eat, essen eteth			
200	gete v. bigete (for)gitan — get	ybete L 1123	hete s. I 977	
201	mete s. mete — meat			
202	sete pp. sittan — sit, sitzen			
293	clepe v. cleopian — klepe (i), kläffen	threpe G 827		

V ae. ê	V gedehntes é	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		hostiler A 4360 paper G 762 pardoner C 932 particuler E 35 were s. F 979 Olivere Bl 1124, XXIII 10	
Bl 449, Pa 619,		daunger A 1849 antiphoner B 1709 messager B 133 pardoner C 965 primer B 1707 squier A 1446 voluper A 4303	
2150			
uer) I 229 3 447, 832, Pu 2, , IV 282 . Pu 16 Pu 9			

V ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
		Diomede V 1041	
	mete s. F 617 forgeteth : geteth II 373		
	eteth II 373	trete I 977	
	ete v. F 617 sete pp. L 1109	trete C 522	
	mete L 1108		

	E ae. *ĕ, ĭ*	I ae. *êa)*	II ae. *ǽ (ai — i)*	III ae.
204	breke v. brecan — break, brechen	eke B 4578		
205	yreke pp. yreken — to rake, rechen			
206	speke v. sprecan, specan, speak, sprechen			
207	wreke v. wrecan — wreak, rächen, wreke pp.			
208	fele a. fela, feola, viel			
209	hele v. helan — ne. hell (Spenser), hehlen			
210	stele s. stel, ne. stel (stalk), Gonge, Toxophil, Stiel			
211	stele v. stelan — steal, stehlen			
212	mel s. melo, meolo, ne. meal Mehl			
213	wele s. wela, weola, Wohl		hele s. A 1271, 3102 unhele v. C 115	
214	ere v. erian — earn, ernten			

ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
	speke v. A 953, 3917, E 2305, Pi 9, III 908, III 1403, V 1032 speketh Fa 780 wreke III 915 awreke v. Pi 11		
	speke inf. A 3882		
	breke A 954, 3918, E 2306, III 908, 1403 outbreke Pi 12 breketh Fa 779 wreke A 961, F 454, G 1173 L 324, 1900, V 905, 960 awreke Pi 11 awreke pp. H 298 wreken pp. F 784 yreke pp. A 3882		
	speke A 962, D 810, 2212, F 453, G 1172, L 235, 1900 Pi 9, III 905, V 960 breke s. Pi 12		
	wele s. Fa 1137		
	rakestele s. D 949		
	hele inf. D 950 mele s. Mehl A 3939, 4245 stele inf. A 3786		
	mele s. A 3939, 4245 stele s. A 3785		
	stele v. A 3940, 4246		
684	fele a. Fa 1138		
	forbere v. A 885		

	E ae. ĕ, ĭ	I ae. êa	II ae. ǣ (ai — i)	III ae.
215	bere s. bear — bear, Bär			
216	bere v. beran — bear, vgl. Gebahren forbere upbereth			
217	bere s. nd. büre pilweber			
218	dere v. derian (dörren)			were pt. B
219	here pron. hir, hire, ne. her			there adv.
220	lere s. ae. lira, Fleisch			
221	mere s. mere, mare, Mähre			
222	shere v. scieran, shear, Scheere	tere s. B 3251		heres pl. I were pt. B yere s. B S

ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI fr. (rom.) e	Anmerkung
	here pron. A 2057, Fa 1003 spere s. Speer A 1639, L 1215 stere v. IV 1451 ledere s. IV 1454 hopesteres A 2017		
	dere inf. I 651 ere inf. A 886 here pron. A 1421, B 460, E 887, II 1662, III 1640 millere s. A 3167 spere s. A 2255, B 459, Pa 135 stere inf. Fa 567 stereth Fa 818 tere v. III 1643 were s. Wehr Pa 138 were inf. E 886, F 147		
		d'outermere Bl 254 Pardoner A 694	
	bere inf. I 651 spere s. F 239 swere v. A 1821		
	bere s. A 2058 bere v. B 457 E 884, II 1660, III 1640 spere s. B 459 swere v. F 789, G 150, Fa 422, III 269, IV 610 tere v. III 1643 were s. III 35 were v. E 886	matere L 955	
		clere B 2048 (Sir Topas)	
	millere s. A 542		

	E ae. ĕ, ĭ	I ae. êa	II ae. ǣ (ai — i)	III ae.
223	spere s. spere — spear, Speer			
224	stere styrian, stir (stören)			
225	swere v. swerian, swear schwören			
226	tere v. teran — tear, zerren			
227	were s. wer — weir, Wehr			
228	were v. werian, ne. wear			
229	were v. werian, wehren			
230	— ere, ae. ære millere 1 daggere 2 litestere 3 hopestere 4 beggestere 5 frutestere 6 wonger 7 ledere 8			
231	rese v. hrissan > hrysian veze v. fysan			

ae. ē	V ae. ĕ, ĭ	VI frz. (rom.) e	Anmerkung
	bere s. A 1640, L 1215 here v. A 2256, B 457, Pa 137 dere v. F 240 here pron. B 460 swere v. L 2107, III 372 were s. Pa 138 were inf. A 2550 daggere A 114 litestere Form 19 were 3 pl. A 2948		
	ledere s. IV 1454 bere s. IV 1453 bereth Fa 817		
	spere s. L 2107, III 373 here pron. F 789, G 150 Fa 422, III 269, IV 610 tere v. B 1325		
	bere v. III 1640 swere v. B 1326 here pron. III 1643		
	bere v. Pa 137 spere s. Pa 135 here pron. III 35		
	spere s. A 2948 bere v. E 884 here pron. E 887		
	spere A 2550		
	1. forbere A 3168 2. mere A 542 3. spere s. A 114 4. spere s. Form 17 4. beres s. A 2018 5. tappesteres A 241 6. tombesteres C 477 8. stere v. IV 1454	8 dextrer B 2102	
	reze : veze A 1985		

Französische

ę	ae. e	ae. êa
counterfete v.		bete B 4512, C 14, 17 ybete II 1168 grete a. Bl. 1241
plete v.		
trete v.	mete s. C 522 bigete I 975	ybeten I 741 grete B 3503, C 629, F 219, Pa 34, L 275, 1692, IV 58, V 136
ese v.		
remes pl.		dremes B 4326
mene s.		
enquere enquered		tere s. E 1544 ere s. ABC 113
requere requered		
finistere		
fumutere		

ę	ae. e	ae. êa
see s. Sitz		
crede		
procede		
succede		
diete s.		
mansuete		
planete		
poete		
prophete		
quiete		
mischef		
gref is agref		
pref		
cheve v.		

Wörter.

ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	ae. *ǣ* (*â*)	ae. *ę̄*
swete v. II 1532 whete s. C 448	lete E 745	
swete v. II 1465		
hete s. I 978	strete s. IV 58	
		leese v II 750
mene III 254, V 104		
lere v. B 630 lered L 1152	fere s. III 1684 there A 3165 were pt. E 770, III 1684	
lered III 405	there D 1051 afered III 482	
	were pt. 407	
	there B 4154	

ae. *ǣ* (*ai* — *i*)	ae. *ǣ* (*â*)	ae. *ę̄*
		bee inf. B 3336 glees pl. Fa 1210, 1251
		forbeede G 1046
	drede G 329, Sco 7	neede E 2019, III 455, IV 147 speede : meede Sco 30
	drede E 634	heede E 635
hete s. B 1452		
		meete : sweete V 194
		greete : sweete III 1357
		sweete E 32
		sweete B 223
hete 1 sg. B 1132		sweete B 1129, E 1396, Form 45 sheete Form 46
		theef A 1335, H 234, L 2331 leef a. IV 613, L 1261, 1685, 2637
		leef IV 613 theevis pl. D 2173
		theef G 969
		sleeve G 1224

ę	ae. e	ae. êa
acheve v.		
greve v.		bileve s. G 427
togreve		
remeve v.		
preve v.		leve s. D 83, F 1538 misbeleve s. G 1213
preveth		
repreve v.		
dissevere		
diademe		
hyene		
contene		
mayntene		
sustene		
Annuler		
archer		
chauntecler		
bacheler		
hostiler		
mariner		
carpenter		
corniculer		

ae. ǣ (*ai* — *i*)	ae. ǣ (â)	ae. ę̄
		leeve v. L 1614, IV 81
	eve s. Bl 1105	leeve v. Fa 707, I 621 bileeve Fa 989 leeve I 1000
		leeve I 691
		leeve v. F 707, Pa 497, L 9, 28, L 84, I 691, IV 969, 1659 bileeve G 644, Fa 989 leeveth E 1000
		leeve E 2005, II 420, 1140 bileeve D 1178
evere G 875, M 48 nevere Bu 15, Pi 115 M 49		
		deeme F 44 deeme : reeme : queeme Gent 7
		bitweene Fort 35
		weene : bitweene III 502
		greene E 1173 weene E 1174
		bitweene B 842 greene F 882, V 242 sheene A 1994 keene E 1759, Fa 27 queene B 261, 1671, B 392, Fort 43 ABC 24, Fa 1410 teene AA 179, V 242 seene pp. Pa 112 keene : queene : seene XI
	yer G 1013	
		deer s. B 1926
	ber pt. B 4526	
	yer A 3086	
		heer adv. A 4359
	yer B 1628	
		heer adv. A 3913
		heer imp. G 366

ę	ae. *e*	ae. *êa*
messager		
paper		
pardoner	pilweber A 694	
tresorer		
seculer		
soper		
voluper		
taverner		
squier		
chequere		
daunger		
fermerer		
antiphoner		
dextrer	wonger B 2102	
officer		
particuler		
prisoner		
primer		
river		
heroner		
per		
pilere		
gaylere		
warderere		
frere		

ae. ǣ (*ai* — *i*)	ae. ǣ (*â*)	ae. ę̄
	ther Bl 185 yer G 720	neer Bl 133
		heer adv. G 763
	yer C 389	heer adv. C 931 neer C 966
		heer adv. Pu 18
	yer E 1252	
	yer A 347	deer s. G 1190
		neer adv. A 4303
	yer C 685	
	yer A 1730	neer adv. B 1439
		heere adv. Bl 659
		neer adv. A 1850
	yer D 1860	
		neer B 1710
		heer imp. G 366 heer adv. A 1850
		heer adv. E 36
	yer A 1458	
		neer B 1710
		deer s. B 1920, F 1195
		deere s. L 1121
	yer G 979	
		heere adv. Bl 740, Fa 1443
		heere adv. L 2051
		heere adv. A 4102
	were pt. D 1679 yeres D 1949	deere a. D 1300, 1337, 1702, G 1354 heere adv. D 2148, G 838 heere inf. D 856

ę	ae. *e*	ae. *êa*
preyere		
appere		
chere s.		
clere a.	lere s. B 2047	
manere		
matere		
gere l. gyrus provenz gir?		

ae. *ǣ* (*ai*—*i*)	ae. *ǣ* (*â*)	ae. *ę̄*
lere C 578, H 332	yere A 1203	deere a. A 2260, 3588, B 1670, G 257 heere adv. G 957, IV 1636 heere v. A 3642
		deere a. G 1133, Pa 42, ABC 17, L 210 heere adv. G 198 heere v. A 2345, D 1029, Fa 1190
lere F 104, AA 97	bere s. Pu 5, Fa 1742	deere A 3617, 4131, B 1518, 1615, B 397, 1469, C 148, 964, E 143, E 578, F 1310, G 302, 383, L 868 L 701, 1386, 2246, M 137, Fa 214 Pu 2, V 414, 911, XXII 27 heere adv. B 394, 1531, E 1113, G 380, L 219 heere inf. A 914, 2296, 2898, B 98, B 1900, F 1354, Bl 545, Fa 180, L 184, 1146, 1248, 2626 feere s. I 14, Pa 416
	bere s. B 1870 yere J 47	deere B 1844, 1868, G 256, Pa 72, IV 1575, V 218, 529, 566 heere adv. G 198, IV 1547 heere v. A 169, E 1719, G 256, Fa 1720, L 128, V 578 yfeere adv. L 1828
lere E 2128	bere s. IV 1182 where Bl 1129	deere B 3708, 1386, 4079, C 119, D 1230, 1626, E 334, 578, 2194, F 1072, 1426, G 272, 333, 1467, G 144, F 341, 1415, Bl 967, M 146, Fa 1730, AA 255, IV 284 V 186 heere v. E 1867, 2154, 331, F 446, G 145, J 69, ABC 29, L 1084, III 1742, IV 653 heere adv. A 3170, E 369, 1238, AA 252, ABC 26, Sco 12, L 991, L 2060 breere s. E 1825 steere s. L 2417 infeere M. 290, Fa 249
lere B 1702, D 909, Pa 26	yere Pa 26, L 1959	deere B 1700, E 101, 1688, 321, E 589 F 1414 heere v. B 5801, 749, F 728, H 347 J 17, L 309, 3173, 4442, L 4453, L 2403, E 56, 91, 2102, IV 1085, V 1589 iheere v. A 1376 heere adv. A 1260, B 2147, G 1426 Fa 1013, L 955, V 745, 999 feere s. D 924
	yere Bl 1257	

Gehen wir an die nähere Betrachtung dieser Gruppen und ihrer Reime.

In der I. Gruppe sind 38 Wörter und Wortformen verzeichnet. Man hat nie gezweifelt, dafs den me. Wörtern, die auf ein ae. *êa* zurückgehen, ein offenes ę̄ zukommt. Dessen ist man ebenso sicher, wie dafs die Wörter, die auf ein ae. *ô + i, êo, ê* zurückgehen, ein geschlossenes ẹ̄ hatten. Dafs wir unserer I. Gruppe ein ę̄ zuweisen müssen, ergibt sich in der Tabelle schon daraus, dafs von ihren 38 Wörtern nur sieben und zwar nur ganz singulär mit ẹ̄ reimen. Dafs unsere I. Gruppe ein ę̄ hat, bestätigt uns unter andern der Dichter des Earl von Toulouse, der, vielleicht noch ein Zeitgenosse Chaucers, in V. 675 *bredd* s. *dedd* a. mit *fedd* pp. (*fêdan*) band, also die ersten zwei Wörter, Chaucers *bred* und *ded*, mit kurzem, somit offenem ę sprach. Zu beachten ist auch die Schreibung dieser Wörter, wie sie sich im Elisabethinischen Zeitalter festsetzte. Fast alle wurden mit *ea*, dem Zeichen des offenen ę̄, geschrieben. Und das gilt für sie noch heute. Mit Ausnahme von *leek, steep* und von jenen Wörtern, die überhaupt eine andere Form erhielten, *slay, straw, chose, believe*, werden alle noch mit *ea* geschrieben. Einige sind in der ne. Aussprache bis ī gekommen, eine erkleckliche Anzahl aber hat ihr ę̄, zumeist gekürzt, behalten, *bread, dead, head, lead, red, shread* (*shred*), *great, threaten, death, deaf.*

Es fragt sich nun, welche Qualität die ē der II. und der III. Gruppe besitzen. Chaucer sagt es uns selbst.

In einem Lydgate-Band Chaucerscher Gedichte fand sich ein Stück, das schon von Percy unserem Dichter zugeschrieben wurde, das Mätzner als Muster in seine Sprachproben aufnahm und für dessen Echtheit Skeat mit überzeugenden Gründen eintrat, das Triple-Roundel (Skeat I. 387). Es ist ein köstliches Stück Chaucerschen Humors und seiner Verskunst. Man beachte die Stimmungsmalerei durch die gewählten Reimvokale in den drei Roundels. Im ersten, wo der Dichter über die tödliche Wirkung der Augen seiner Schönen klagt und in ihren engen Banden seufzt, herrscht das enge *i* und das geschlossene ẹ̄. Die Refrainreime sind *susteene : keene : greene : queene : seene.* Im zweiten, wo er sich gegen die unbarmherzige Macht seiner Dame auflehnt, bricht das starke volle *a*

mit dem kräftigen *ay* hervor, *pleyne* : *cheyne* : *feyne* : *pleyne* : *peyne*. In dem dritten Roundel, wo sich der Dichter der wiedergefundenen Freiheit erfreut, macht sich in übermütigem Scherz das offene ę̄ breit, *bęne* : *lene* : *mene* : *clene* : *mene*! Das Wort *bene* (ae. *bêan*) beweist, dafs Chaucer auch *lę̄ne, mę̄ne, clę̄ne* sprach, also die Wörter der II. Klasse überhaupt, die auf ae. *ǽ*¹, wg. *ai — i* zurückgehen, mit offenem ę. Wie er diese Wörter reimte, wird sich uns erst zeigen, aber wie er sie sprach, sehen wir an diesen Refrainbindungen. Absichtlich, bewufst, zu künstlerischen Zwecken stellte er hier das offene ę̄ in *lene, mene, clene* dem geschlossenen ẹ̄ in *keene, greene, queene* entgegen.

Ebenso deutlich enthüllt sich uns die Qualität der *ē* der dritten Gruppe, der Wörter, die auf ae. *æ*², wg. *â*, got. *ê* zurückführen.

Ich habe S. 234 Heft 3 einige Verse zum Erraten gegeben, wie man sie nach ten Brinks Vorschriften lesen möchte. Es ist die Strophe V. 299 ff. aus Anelida and Arcite, in welchem Gedicht Chaucer so merkwürdige Reimkünste produziert. Er macht sich das Vergnügen, eine ganze neunzeilige Strophe mit dem Reimausgang *-ede* zu bauen. Aber er bringt nicht neun Zeilen hintereinander mit demselben *e*-Reim wie Minot, IX, 6 oder unterschiedlos durcheinander gewürfelten *-e* wie der Sänger von Johon, Boedekker S. 146. Chaucer scheidet offene und geschlossene *ē* nach kunstvoll entworfenem Reimschema, aab — aab — bab. Ich setze die Strophe noch einmal her (Skeat I S. 376).

And sholde I preye and weyve wommanhede?
Nay! rather deth than do so foul a dede
And axe mercy gilteles! What neede?
And if I pleyne what lyf that I lede,
You rekketh not; that know I out of drede.
And if I unto you myn othes beede
For myn excuse, a scorn shal be my meede.
Your chere floureth, but it wol not sede.
Ful longe agon I oghte have take heede.

Übersetzt etwa:

Soll ich mit heifsen Bitten dich beschicken?
Möcht' sichs für meine Frauenwürde schicken?
Ich werd' in Demut mich nicht vor dir bücken.

Du würdest stolz, ohn' Mitleid auf mich blicken,
Zu Worten der Beschwörung kaum nur nicken,
Und alle Eide würden mir nicht glücken.
Wie Blütenpracht kannst du das Weib entzücken,
Doch wird die Frucht im Unkraute ersticken.
Hätt' ich mich früh gewahrt vor deinen Tücken!

Nach dem aus den andern Strophen ersichtlichen Reimschema muſs man *neede*, *beede*, *meede*, *heede* mit geschlossenem *ẹ̄*, *dede* Tat, *drede* Zweifel, *sede* Saat (*ǣ*^{2} < *â*) mit *ę̄* lesen wie *wommanhede* und *lede* leiten (*ǣ*^{1} < *ai* — *i*). Chaucer sprach also und reimte, wo es ihm darauf ankam, die Quantität genau zu differenzieren, *dęde*, *dręde*, *sęde*, d. h. die *ē*, die auf ae. *ǣ*^{2} < *â* zurückgehen, mit offener Lautung. Wir können sagen: die mundartliche Entsprechung des ae. *êa*, *ǣ*^{1}, *ǣ*^{2} war in Chaucers Munde *ę̄*, jene des ae. *ô*, *ê*, *êo*, *îe* ein *ẹ̄*. Das ist keine bloſse Vermutung, keine mehr minder unsichere Folgerung, das ist klare, sichere Tatsache. Wie der Dichter im Leben, in der Prosa, ohne Reimzwang sprach, wissen wir jetzt, es fragt sich nur mehr, ob er seiner Mundart gemäſs, genau so wie er sprach auch reimte. Da müssen wir die Tabellen eingehender betrachten.

Fangen wir wieder mit der I. Gruppe an (ae. *êa*). Schon ein flüchtiger Blick über die den einzelnen Wörtern entsprechenden Kolonnen sagt uns bedeutsames. Die Kolonnen der linken Seite, I, II, III sind von Belegstellen überfüllt, die Kolonne IV (ae. *ê*) ist auffallend leer, nur bei sieben Wörtern zeigen sich da und zwar ganz singuläre Reimbindungen. Das heiſst, Chaucer beachtete die offene Qualität der *e* der I. Gruppe ziemlich genau, er reimte die Wörter < *êa* in weitaus überwiegender Mehrzahl der Fälle mit dem offenen *ę̄* der II. und III. Gruppe, er reimte, die Verallgemeinerung erscheint schon jetzt gerechtfertigt, überhaupt recht genau.

Lassen wir unsern Blick hierauf über die Gruppe II streifen, so sehen wir zunächst dasselbe: überwiegend Bindungen mit dem *ę̄* der Gruppen I, III. Aber ein kleiner Unterschied macht sich gegenüber der Beobachtung bei der *êa*-Gruppe bemerkbar. Die II. Gruppe hat nur 26 Wörter (gegen 38 der Gruppe I) und elf Fälle, wo das Wort mit *ẹ̄* reimt (gegenüber sieben Fällen in I).

Sehen wir weiter die Gruppe III an, so wiederholt sich das Bild der Überfüllung der Rubriken mit ę̄, aber es steigert sich die Zahl der Wörter, die daneben mit ẹ̄ gebunden sind. Von 39 Wörtern, die hierher gehören, reimen 26 auch auf ẹ̄.

Wie ist das zu erklären? Zufall, Unachtsamkeit des Dichters kann es nicht sein. Damit könnte man die 18 $^0/_0$ ẹ̄-Bindungen in der Gruppe I begreiflich machen, aber nicht die 64 $^0/_0$ in der III. Gruppe. Daſs sich Chaucer in dieser letzteren so offensichtlich anders verhält als in der I. Gruppe, muſs einen Grund haben. Diesen werden wir nicht durch theoretische Spekulationen, aber durch genaue Beobachtung der einzelnen Reime finden.

I. Gruppe (*êa*).

hed s. : need s. Bl 1254.

Um diese Bindung zu bereinigen, versetzte ten Brink das *neede* aus seiner γ-Klasse in die β-Klasse, da es neben ae. *nêd, nîed, nȳd* auch ein *nêad* gab. Auch Wild S. 85 weist darauf hin, es seien in *neede* zwei Wörter zusammengefallen, westg. *naudi* > *nîed, nêd* und die Entsprechung von ahd. *niot*, daneben habe noch ein ae. *nêad* bestanden. Auf das letztere, meint er, könnten Reime wie *nede* : *drede* (ę̄ oder ẹ̄) : *dede* (ę̄ oder ẹ̄) zurückgehen. Aber Wilde vergiſst, daſs, wenn er für *drede* und *dede* ę̄ und ẹ̄ annimmt, *nede* zur Bindung mit diesen Wörtern kein Etymon *nêad* braucht. Die älteren Dichter binden es nur auf ẹ̄. So Poem. Mor. *neode* : *beode* 264, Owl a Night. *neode* : *beode* 647 : *leode* 904, : *weede* (ae. *weod, weed*) 587. Die mittelländischen Dichter reimen es auf *meede, yede, þeode, freede* (fühlen), *steade, crede, wede* Gewand, *sprede, gnede* a., *stede* s., also auf Wörter ę < ǣ^1, ę < ǣ^2, ẹ̄ und é (ae. ĕ). Wie bei Chaucer, kommt auch bei Brunne ein ähnlicher Reim vor. Chaucer reimt *neede* 29 mal auf ẹ̄, 19 mal auf *drede, dede*, 1 mal auf *e* < *êa*. Brunne reimt nach Boerner unter 80 Reimstellen *neede* 1 mal auf ę̄ < *êa*, nämlich *neede* : *dede* Tod, Chr. 8764, 33 mal auf ǣ^1, ǣ^2, 47 mal auf altes ẹ̄. Es ist das merkwürdigerweise mathematisch streng dasselbe Verhältnis bei beiden Dichtern.

Wir haben also oben einen ungenauen Reim. Nichts deutet darauf hin, daſs ein ae. *nêad* noch irgendwie im Sprachbewuſstsein Chaucers oder der andern Dichter gewesen wäre.

dremes pl. : leemes pl. B 4120.

Leeme, ae. *lêoma, lumen* hat geschlossenes ẹ. Eine Schreibung in Layamon j. T. und Alis. Fragm. 1977, die Mätzner Wb. anführt, kann nicht auf irgend ein ae. *lêama* zurückführen. Es ist also wieder ein ungenauer Reim, den auch ten Brink als solchen bestehen läſst, obwohl es gerade hier sehr leicht wäre, ihn rein zu machen. Man brauchte nur statt *leemes* ein *glemes* (ae. *glêam*) einzusetzen, vgl. *Suete Iesu, min herte gleem, Bryhtore than the sonne beem,* P. L. p. 57. *The glemes that glenttes of the snaw,* Destr. Troy. 3067; vgl. auch *bem* : *glem* Davy 27, *beme* : *gleme* Brun. HS. 2235, *bem* : *drem* : *glem* P. L. 4. Da aber, so viel ich sehe, alle Hss. *leemes* schreiben, so bleibe ich lieber dabei, daſs wir einen ungenauen Reim haben. Zumal er auch sonst vorkommt, *strem* : *brigt lem,* St. Patrik Purg. Str. 150, E. St. I, *ẹm* : *leem* Sir Fir. 1860. Der Reim Chaucers ist Lydgate im Ohr geblieben, *bemes* : *leemes* : *remes*, To our Lady 116.

Es ist auffallend, daſs Chaucer -ę̄m nur in den Wörtern *bem, drem, strem* und *remes* pl. bindet, da wir doch noch *glem, sem* und *em* in seinem Wortschatz finden und besonders *em* sich im Troilus leicht zu einem Reim geboten hätte. Anderwärts kommt noch *tem* vor, : *em* Brun. Chr. 4124, 4794. Groſs scheint allerdings der Vorrat an Wörtern auf -ę̄m nicht gewesen zu sein, aber Chaucer nützte auch den nicht aus. Ebenso wenig den von Wörtern auf -ẹ̄m. Da reimt unser Dichter auſser *leeme* nur noch *deeme*, *seeme*, *queeme*, *diademe.* Bei andern Dichtern finden wir noch *yeeme, fleeme, breeme, reeme, creme, cleme, bapteme* im Reim verwendet. In der Regel werden -ę̄me und -ẹ̄me gut geschieden. Auſser den obigen Fehlreimen habe ich mir nur *dreme* : *yeeme* Fl. a Bl. 421 vermerkt. Der obige Reim Chaucers zeigt uns, daſs er an einer gelegentlichen Bindung von ę̄ mit ẹ̄ nicht Anstoſs nahm. Klar ist das bei dem nächsten Reim

lef s. Blatt : leef a. lieb, A 1837.

Es ist ersichtlich, was den Dichter leitete. Er liebt es, Wörter mit gleichem Anlaut und gleicher Lautform in verschiedener Bedeutung zu reimen, *see* ifn. : *see* s., *been* inf. : *been* s., *seeke* v. : *seeke* a., *cheese* v. : *chese* s., *heere* inf. : *heere* adv., *leve* s. : *leve* inf., *style* Pfosten : *style* Stiel, *fern* s. : *fern* adv.,

vgl. Gower Mätzner *wele* adv. : *wele* s. Conf. 587, *cheefe* : *mischeefe* 57, *secheth* : *besecheth* 511, *steere* v. : *steere* s. Peace 230. Auch in unserm Reim ist dieses Wortspiel und ihm zu liebe opferte Chaucer die qualitative Reinheit des Reimes.

gret a. : heet pt. sg. Bl 948.

In Bl. 200, Fa 1604 reimt Chaucer *heet* pt. auf *feet* s. pl. ten Brink setzt Ch. Spr. § 130 für das prät. neben *hẹ̄ẹ̄t* auch *hę̄t* an, wahrscheinlich auf Grund unserer Stelle. Lautgeschichtlich richtig ist *hẹẹt*, wie es auch Brunne belegt, *het* : *flet* s. (*fleet*) Chr. 14536. Ein *hęt* wäre möglich, doch möchte man nach dem ae. *heht* eher Kürze erwarten. Chaucer schreibt gewöhnlich *highte* (ae. *heht* > *hight* > *highte*) und bildet daraus ein neues Präsens, woneben er auch inf. *hoten*, und 3 sg. pr. *hatte* gebraucht.

Man könnte noch an eine andere Erklärung denken. Es ist bekannt (Bülbring AEE. S. 222), daſs schon im Ae. auslautendes *t* auf Kosten der vorausgehenden vokalischen Länge eine Dehnung erfuhr, so daſs aus *ę̄t* ein *ĕtt* wurde. So schreibt die Hs. Hh IV 12 Parl. of Foules V. 240 *sett* pt., die Hs. Ff 1, 6 in dem Bruchstück Thisbe wiederholt *grett* und Hackmann, Kürzung S. 141 gibt schon für die Zeit vor 1400 (allerdings ohne Beleg) ein *fett*, pl. von *foot* an. Daſs *grẹ̄t* schon frühzeitig Kürzung erfuhr, zeigt die Aussprache und Schreibung *grat* in Ayenbite, welche Form dort stets neben dem flektierten *grete* steht. Chaucer mochte immerhin zuweilen *grett* gehört und gesprochen haben und ebenso *hĕtt* prt. statt *hẹ̄ẹ̄t*; das letztere umso eher, als er ja ein schwaches Präteritum *hette* kannte. Aber *hete* mit all seinen Formen war ein absterbendes Wort und weder Quantität noch Qualität seines Vokals mochte für Chaucers Zeit im Sprachbewuſstsein lebendig gewesen sein. Er konnte *heet* ebenso gut auf *gret* wie auf *feet* reimen. Verständlich ist auch der Reim

natheles : flees pl. (fleece) L 1435.

In dem zweiten Bestandteil des *natheles* mischten sich verschiedene Elemente. Ursprünglich steckt darin das ae. Adverb *lǣs* (wg. *laisiz*), aber es wurde mit dem adj. *lǣssa* < *lǣssa* verwechselt, andererseits auch mit ae. *-lêas* in *douteles, gilteles* u. dgl. Die mindere Betonung des *-les* lieſs auch Qualität

und Quantität des *e* verschwimmen und so konnte *doutelcs* : *chęs* pt. : *prees* : *pees* : *Achilles* und *natheles* : *flees* gebunden werden. Ein Dichter, dem das Gefühl für Quantität und Qualität fehlte, der nördliche Verfasser des jüngeren Theophilus, E. St. 1, 35, konnte sogar *les* s. : *forgifnes* 678 reimen.

slę : he : me
stręe : he : me : sche : we : three.

Lautgeschichtlich ist nur *slę̄, strę̄* richtig. ten Brink hat angenommen, dafs alle auslautenden *ę̄* zu *ē* werden. Er meinte also, dafs *slę̄n, strę̄s*, aber *slē, strē* gelten müsse. Einen Nachweis dafür aufser den Reimen Chaucers hat er nicht erbracht. Im Ae. galt ein solches Gesetz nicht. So heifst der angl. Opt. sq. *slǣ* < **slæhæ* gegen *slēđ* < **slēhiþ* < *slæoχiþ*, wests. *sǣ* gegen angl. kent. *sē* < **saiwi*, ae. wests. *swǣ* angl. kent. *swê*. Morsbach, Schriftspr. S. 58 schlofs sich ten Brink an, doch sprach Luick, Untersuchungen S. 188 Bedenken aus und Wild S. 84 setzt entschieden *slę̄* an. Vgl. auch Skeat, Ch. W. VI S. XXXVI. Zu bemerken ist, dafs die Wörter *sle, stre* von dieser Form keine Weiterentwicklung fanden, sondern den Formen *slay, straw* wichen, welch letzteres auch Chaucer kennt. Fischer, Angl. 11, 190, meint, die Ursache der obigen Reime sei Reimnot gewesen. Das ist es auch. So viel man sehen kann, hatte Chaucer nur vier Wörter mit auslautendem *ę̄* zur Verfügung, *slę, strę, sę, yę*. Andere Dichter vor ihm hatten etwa noch ein *fle* (*flêan*) und *aye* (ae. *ongegn, ongægn*), das Chaucer nur einmal im Reime verwendet *Octavyen* : *ayen* Bl 367. Man findet *sle* : *fle* KH 1370, *stre* : *age* Fir 4975, *se* : *age* Pop Science 244, 247, *se* : *age* Bek 2270, *sle* : *age* Fir 381. Dafs unser Dichter die vier Wörter nicht unter sich bindet wie *se* : *sle* Fir 55, Fl. a Bl 395, Bek 1807, 1833, 1955 ist Zufall. Unter solchen Umständen mufsten sich ihm die bequemen Bindungen von *sle, stre* auf *he, me, we, three* förmlich aufdrängen und es ist gewagt, grammatische Gesetze aus ihnen herzuleiten.

eke : meeke : reeke : biseeke
eke : breke : speke.

Das Wort *eke* machte ten Brink, Angl. I, 355, Schwierigkeiten. Er meinte, das ae. *êac* sei bei der Monophthongierung in gewissen Gegenden *ę̄k* geblieben, in anderen zu *ēk* geworden,

wie *dǣd* zu *dę̄d* und *dẹ̄d* wurde. Er dachte auch an einen Zusammenhang zwischen dem *ę* und dem tonlosen End-*e*, an *i*-Umlaut und an eine Anlehnung an das adv. *êce*, ewig. Chaucer habe beide Formen gebraucht, *ę̄k* einsilbig im Reime auf -*ę̄k* und *ẹ̄ke* zweisilbig in Wörtern auf *ẹ̄ẹ̄ke*. So erklärte er sich *eke* : *meeke* : *seeke* : *biseeke*. Das Reimwort *cheke* machte keine Schwierigkeit, denn das bezog er auf ae. *ceoce*, das neben *ceace* im Gebrauch war (S. 535). Aber die Reime *eke* : *breke* : *speke* störten, denn *breke* und *speke* mit ihrem ae. *ĕ* gehörten nach ten Brink zur Klasse *α* mit *ę̄* und diese durfte nicht mit geschlossenem *ẹ̄* reimen. Da erklärte er die handschriftliche Überlieferung in H 324 und B 4578 für schlechte Schreibungen, es müsse *spęk'* als apostrophierte Form von *speke* und *bręk'* = *breke* geschrieben werden, dann gelte *ę̄k* : *spę̄k'* und *ę̄k* : *brę̄k'*, während *ẹ̄ke* : *spę̄ke* : *brę̄ke* ungenau wären. Morsbach, Schriftsprache S. 58, schloſs sich ten Brinks Erklärung an.

Bülbring § 454 und nach ihm Luick, Hist. Gr. S. 216, denken daran, daſs bei minderer Betonung *ę̄k*, bei voller *ẹk* gegolten haben kann. Aber das hilft uns für die Reime Chaucers nicht, denn an der markierten Stelle des Endreimes steht das Wort immer unter vollem To*n*. Wild S. 84 glaubt, daſs wenn *éac* > *éc* geebnet wurde oder Palatalumlaut erlitt, es zu me. *ẹ̄k*(*e*) mit geschlossenem *ẹ̄* wurde. So erklärten sich die geschlossenen Reime *eke* : *sẹ̄ke* : *mẹ̄ke*, daneben auch die Reime auf *léac* D 571, *spǣcon* (*spécon*) H 323. Wild faſst nämlich *speke* H 324 und *breke* B 4578 als konj. prät. auf mit *ę̄* (*ẹ̄*) < *â* und beseitigt auf diese Weise die Schwierigkeit, daſs *eke* auch auf Wörter < ae. *ĕ* reimen soll. Nur meine ich, daſs wir in

For man sholde him avyse what he speke H 324

mit ten Brink doch nur den konj. präs. sehen dürfen, während in

They ronne so, hem thoughte hir herte breke B 4578

vielleicht der konj prät. möglich wäre.

Mit einem *speke* oder *breke* (ae. *ĕ*) kann ein *eke*, das geschlossenes *ẹ̄* hat, nicht reimen. Denn jene zwei Wörter gehören zu einer Sonderklasse, die keine solche Bindung bei Chaucer zuläſst. Es muſs eine andere Erklärung gesucht werden. Das Wort *ek* kommt bei Orm einsilbig vor, und

ebenso bei den Dichtern, Chaucer mit eingeschlossen, im Versinnern, wie das Metrum zeigt. Ganz ausnahmsweise finde ich den Vers *Of whyte wyn and eke red* Fl. a Bl. 418. Die besten Handschriften in der Chaucerschen Prosa schreiben *ek, eek.* So auch zumeist die Londoner Urkunden, obwohl daneben *eke* zu lesen ist. Doch es kann ein unorganisch angehängtes *e* sein, wie in *lorde, towne. I wrote* usw. Morsbach, Schriftspr. S. 22. Im Reime ist *eke* vor Chaucer selten zu finden. Ich fahndete in Mätzners Sprachproben umsonst nach einem Belege aufser bei Gower. Brunne kennt es im Reime nicht, er sagt für *ek* schon *also*, selten begegnet man im Versinnern einem *ek* : *ek byhynde* Chr 1824. Sonst habe ich vermerkt *ek* : *seek* Fl a Bl 76, *eke* : *speke* Fl a Bl 420, Sir Orf. 321, *eke* : *seeke* : *meeke* : *creke* (Kummer) Bufsps. E. St. X, 215, *eke* : *breke* : *meeke* : *biseeke* 450, *eke* : *biseke* Cato 50, Angl. 7, 167. Es sind dieselben Reime, denen wir bei Chaucer begegnen. Nun finde ich in Chaucers Wortschatz auf *-ę̄k(e)* blofs die Wörter *lę̄k, chę̄ke, crę̄ke, rę̄ke* (inf.). Andere wie *beke* v., *cleke* v., *fleke* v., *frek* a., *gec* s., *leke* v., *smeke* v., *strece* v. scheinen ihm unbekannt oder nicht geläufig gewesen zu sein. Mit jenen vier konnte er nicht weit reichen, so griff er gerne nach dem bequemen *eke*, das er in der Literatur seiner Zeit, bei Gower, in Sir Firumbras usw. fand, umso leichter als er weibliche Reime bevorzugte. Er sprach sein altes, angestammtes *ę̄k*, aber im Reime verwendete er das literarisch übernommene Reimwort *eke*, und da es für ihn ein blofses Schriftbild war, so hinderte ihn nichts es so zu binden, wie er es vorgefunden hatte, als ein neutrales *e*, das zu jedem andern pafste, *eke* : *cheke* : *meeke* : *brēke.* In Sir Firumbras findet sich *eke* : *deke* (ae. *dîc*) 5008, *yke* : *beswyke* 4164. Das gibt nicht die organische Lautung des *eke* an, ein geschlossenes *ẹ̄* oder gar schon ein *ī*, sondern es sind Wortangleichungen fürs Auge, *deke* wegen des *eke* und *yke* wegen des *beswyke.* Diese Ausschreitungen zeigen nur, dafs *eke* kein lebendiges Wort war. In den westlichen Denkmälern Edith und Ethelreda kommen vor *eke* : *seke* Ed. 4580, *eke* : *meke* Ethelr. 450, *eke* : *whyssumweke* Ed. 3288. Der östliche Bokenam kennt es im Reime nicht und schreibt im Versinnern nur *eek.* Chaucers engere Nachahmer gebrauchen es öfter, bezeichnender Weise im Reime auf alle *e*, so Plowmans Tale *eke* : *seke* 9, 738, *eke* : *weke*

(Woche) 1005, *eke* : *seeke* v. : *meeke* : *breke* 1312, Cokow and Nightingale *eke* : *seeke* a. 9, Flower and Leaf *eke* : *seeke* 232, 254, Court of Love *eke* : *seeke* a. 946, Beket of Wade (1497) *eke* : *meeke* 839. Auch Sackville in seinem Mirror for Magistrates verwendet es, Surrey hat es einmal, *eke* : *seek* Ald. Ed. 74. Der Verehrer Chaucers, Spenser, hat es auf jeder Seite, Shakespeare aber läſst es nur mehr burleske Personen sagen, MW. W, Mids. N. Dr. Dann ist es verschollen. Das ne. sporadisch auftauchende *eke* kann nach seiner Lautung eine Entwicklung des alten *êac* sein.

Fassen wir zusammen, was uns die Betrachtung der 38 Reimwörter der I. Gruppe (ae. *êa*) ergab. Chaucer beachtete die Quantität ihrer *e* ausnahmslos ganz strenge und die Qualität ziemlich genau. Die Unstimmigkeit, die sich bei einigen Wörtern im Reime zeigte, lieſs sich auf verschiedene Weise erklären. In zwei Fällen bei den Wörtern *heet* pt. und *natheles* scheint das *e* eine an sich verschwommene, unsichere Qualität gehabt zu haben, so daſs der Dichter schwanken mochte, wie er es binden solle. Bei den Wörtern *sle* und *stre* war es Reimnot, die nicht nur Chaucer, sondern Jahrhunderte früher schon alle Dichter zwang, sie mit *ẹ̄* zu reimen. Ein überliefertes, rein literarisches Reimwort scheint *eke* gewesen zu sein. Der Reim *lẹf* : *lẹẹf* ist beabsichtigtes Wortspiel. So bleiben als eigentliche Fehlreime nur *dremes* : *leemes* und *hed* : *need* übrig. Der erste ist eine Lässigkeit, indem da der Dichter aus seiner Lektüre einen Reim übernahm, den er sehr leicht hätte vermeiden können, der zweite ist Nachlässigkeit. Denn gute Reime auf *hẹd* und andrerseits auf *nẹẹd* standen ihm genug zur Verfügung. Doch kann man auch dafür eine Entschuldigung vorbringen. *Need* war ein so oft gebrauchtes, vielfach zum Füllwort herabgesunkenes Wort, daſs seine Vokalqualität verblaſst war.

II. Gruppe.

Wir sahen oben, daſs in der Mundart Chaucers den Wörtern dieser Gruppe < *ǣ*[1] < *ai*—*i* ein offenes *ę̄* zukommt. Wie im Triple-Roundel reimt der Dichter auch sonst *clene, lene, mene* öfter auf *ę̄*, nämlich auf *bę̄ne* und unter sich. Aber er reimte nicht immer so genau. In der Scherzballade bei Skeat I S. 409 fand er dazu keine Nötigung und schlieſst die

einzelnen Strophen mit den Reimpaaren *keene* : *greene*, *seene* : *greene*, *mẹne* : *greene*. So finden wir in der Tabelle folgende überraschende Reime:

clene : seene A 134 : yseene F 996
lene : yseene A 592
menest : weenest Bl 744, 1137, 1305
: seene : greene : keene XXI, 21.

Diese Wörter machten ten Brink Schwierigkeiten, vgl. Angl. I, 540, wie sich ihm denn die ganze Gruppe nicht recht seiner Theorie fügen wollte. Er sagt, *clene* verhalte sich ziemlich neutral, d. h. wohl, daſs das Wort ebenso oft mit ę̄ wie mit ẹ̄ gereimt erscheinen soll, in *lene* lasse sich die ę̄-Form nicht strenge erweisen und *mene* zeige eine besondere Vorliebe für ę̄. Alle diese Bemerkungen sind, wie die Nachweise in unserer Tabelle zeigen, unzutreffend, für *lene* läſst sich ę̄ ebenso strenge erweisen wie für *clene* und bei *mene* könnte man eher eine Vorliebe für ẹ̄ sehen als bei den andern Wörtern. Wild spricht sich über diese Wörter nicht aus. Skeat stellte, um die obigen Reime verständlich zu machen, eine andere Theorie auf, VI, S. XXXVII. Während bei ten Brink die Wörter *clene, lene, mene* ein schwankendes ē hatten, sprach Skeat diesen ein festes ę̄ zu, nannte aber das ē in *yseene* ein unstable *e*, es soll kentisch sein. Er übersah dabei die Reime des *mene* auf ẹ̄, die unerklärt bleiben.

Morsbach sprach sich Schriftspr. 43 dahin aus, daſs die mannigfachen Reimbindungen der Wörter mit ae. ǣ bei Chaucer nicht als die normale Aussprache des damaligen Londoner Dialektes betrachtet werden können. Es ist eine richtige Bemerkung. Chaucer reimte die Wörter nicht immer so wie er sie sprach. Aber es war das nicht eine Eigentümlichkeit von ihm. Wie er, so reimte auch Gower. Welcher Dialekt diesem angeboren war, wissen wir nicht. Man hat seinen Geburtsort in Wales, in Yorkshire gesucht, ten Brink nennt ihn einen Kenter, sicher aber ist nur, daſs er dort Besitzungen hatte. Seine Reime können gewiſs nicht als kentisch bezeichnet werden, denn wie Gower, reimte weiter auch der Verfasser des Sir Firumbras und das war ein Geistlicher in der Diöcese Exeter in Devonshire. Carstens meinte, weil im Firumbras anglische Formen zu finden sind, müſste dieser Geistliche längere Zeit in Yorkshire gelebt haben, aber solche

Schlüsse gehen leicht fehl. Sicher ist nur, daſs wir bei Gower die Reime finden

mene : greene Conf. Mätzner 117
meneth : weeneth Conf. 265

und in Sir Firumbras:

clene : teene 5121 : scheene 522 : keene 4668
: greene 4364 : weene 1750
mene : teene 3724.

Das muſs uns zu der Folgerung führen, daſs die obigen Bindungen bei Chaucer, die nicht seinem Dialekt entsprechen, auch nicht Fehlreime infolge von Lässigkeit sind, sondern daſs der Dichter mit ihnen einfach literarischer Tradition folgte.

Wir kommen zum Verständnis der Reimtechnik Chaucers nicht von den Kriterien allein aus, die uns sein Dialekt bietet, wir müssen seine Reime im Zusammenhang der Entwicklung des Englischen betrachten.

In den älteren me. Denkmälern sind die ē der Wörter *clene, lene, mene* im Reime noch von jenen, denen ẹ̄ zukommt, scharf geschieden. Im Poema Morale finden sich nur *beene* inf. : *weene* 340, *greene* : *seene* 341. In Owl and Nightingale lesen wir:

clene : imene 627, 1412
unclene : mene 92, 584
: imene 234, 302, 628, 1411
mene : awhene (ae. ahwǣnan) 1257, 1564
menst : lenst 756

neben

weene : seene 240
onseene : keene 1706
iseene : keene 525 : greene 624.

In Robert of Gloucester

clene : mene (klagen) 6785
: bimene 10067
weene : keene 8734 : queene 9070 : iseene 1797
: seene 3421, 7094 : thriteene 1426
: soustene 9106

In Mulier Samaritana

mene : stene (steinern) 15
ymene : stene 19.

Allmählich fingen die ę̄ und ẹ̄ dieser Wörter an, sich zu mischen. Schon um 1250. Zuerst, wie es scheint, im Südosten des Mittellandes, wo die literarische Produktion am

rührigsten war. Dann im Norden, langsamer im Südwesten. In Floris and Blancheflour finden sich folgende Bindungen:

clene : bidene 59, 874
bimene : rene s. (Regen) 271
clene : weene 724.

Im Westmittelländischen galt noch um 1300 der offene Laut in *clene* : *bymene* Christoph. 51, verschieden von *weene* : *teene* Beket 1891 : *iseene* Bek. 2435. Aber sonst waren die *ē* für die reimenden Dichter schon angeglichen.

clene : seene Metr. Hom. II, 2 (Mätzner), Alex. 64
: lęne : hęne (ae. hêan) : weene PL II 24
: bidęne : weene : queene : bitweene Tristr. 2230
: queen : been : seen : ween Tristr. 1135
mene : bitweene : been : seene : weene Tristr. 1135
: greene : weene : scheene Min. XI, 4
: greene : seene : scheene WL XI, 1
bidene : keene Min. III 78, IV 52, VIII 9
: greene : seene GL VI, 12.

Brunne reimt *bidene, clene, mene* untereinander und mit *seene, bitweene, teene* s., *teene* v. (ae. *têonian*), *weene, fifteene* (Belege bei Boerner l. c. S. 336). Bokenam reimt *mene* : *clene* : *weene* : *seene* 8/89, 8/469, 18/289, *mene* : *bidene* 4/400, *clene* : *fyfteene* 1/839, *clene* : *weene* : *scheene* 2/516. Spencer bindet *clene* : *beene* inf. : *seene* F. G. I, 7, 34.

Die Übung, die Wörter *clene, mene, lene* auf Wörter mit *ę̄* zu reimen, wird um die Mitte des 13. Jahrh. bei einem Dichter den Anfang genommen haben, in dessen Dialekt eine Erhöhung des *ę̄* stattgefunden, wahrscheinlich im südöstl. Mittelland. Allmählich wurde diese bequeme Bindung allgemeiner. Nicht jeder Dichter, der *clęne* : *męęne* reimte, mufste auch so gesprochen haben. Aber die fortgesetzte Reimübung wird unmerklich anfangs, aber sicher auch auf die Aussprache der literarischen Kreise gewirkt haben; nach und nach gewöhnte sich Auge und Ohr an die Unstimmigkeit der gebundenen *e*-Laute. Dabei ist es nicht ohne Bedeutung, dafs dieser Prozefs bei den Wörtern mit *ę̄* < *êa* noch nicht zu bemerken ist. Offenbar hatten die *ę̄* < *ǣ*[1] < *ai—i* eine gröfsere Neigung zur Erhöhung und Tonaufhellung von Hause aus, sie kamen rascher dazu, was uns nach unsern Erwägungen über das lange *ē* verständlich ist. Im Einzelnen ist freilich zu beachten, dafs nicht alle Wörter einer Gruppe die für sie prädestinierte Wand-

lung zu gleicher Zeit und überall auf einmal erfahren mufsten. Manches Wort eilte voraus, andere blieben aus mancherlei Gründen, die wir nicht zu erkennen vermögen, zurück. So werden vielleicht die Wörter mit nachfolgendem Dental, also *d, n* etwa auch vor *t* eine Erhöhung ihres *e* früher erfahren haben. Auch palatale Umgebung wird die Tonerhöhung des *ē* begünstigt haben. Welche Wirkungen solche phonetische Einflüsse auf die Aussprache der einzelnen Dichter hatten, ist aus ihren Reimen nicht zu erkennen.

Ich meine, Chaucer sprach, wie zu seiner Zeit das ganze bodenständige London, in *clene, lene, mene* noch das sächsische offene *ę̄*, aber im Reime gebrauchte er auch das erhöhte *é* der allgemeinen Dichtersprache, das dem geschlossenen *ẹ̄* gleich oder nahe kam. Der Dichterbrauch seiner Zeit setzte sich fort, aber die gesprochene Schriftsprache kam nur langsam nach. Bullokar sprach noch 1580 *mean* (*ę̄*), ebenso Wallis 1653, Price 1668 und Dryden. Erst nach 1700 wurde in *mean* die Aussprache *ī* allgemein.

Die Wörter der Gruppe II, die auf ae. *ǽ*[1] < *ai—i* zurückgingen, waren zur Aufhellung ihres Vokals bestimmt. Indem unser Dichter sich in seinen Reimen in vielen Fällen an die ursprünglich mittelländische, literarisch traditionelle Bindung mit *ẹ̄* hielt, folgte er unbewufst dem Zuge ihrer historischen Entwicklung und eilte seiner Zeit voraus. Genau die Hälfte der 26 angeführten Wörter der Gruppe war bestimmt, über *ẹ̄* hinaus bis zum Vokalextrem *i* zu gelangen, *sea, teach, lead* v., *deal* s. v., *lean, clean, mean, least, heat* s., *wheat, heath, sheath, leave.* Aber schon die Schreibung zeigt, dafs sie noch zwei Jahrhunderte nach Chaucer, der sie in seiner Prosa mit *ę̄* sprach, so gesprochen wurden. Einige haben noch heute ihre Lautung mit *e, spread, breadth, health, sweat, behest, ever, never, ere* adv., andere änderten den Vokal, *most, goes, -hood, spit.* Zwei sind verschwunden, *hete* v., *lere* v.

Bei einigen Bindungen Chaucers wirkten aufser der literarischen Reimübung noch andere Ursachen speziell mit.

se s. (sea) : he : be : see inf. : tree : free usw.

Darüber haben wir schon gehandelt. Es gilt für diese Reime, was über *sle* und *stre* gesagt wurde. *Se* gehört zu den vier Wörtern, die dem Dichter mit auslautendem *ę̄* zur

Verfügung standen und er muſste eine Anleihe aus dem Bestande englischer Wörter und der zahlreichen französischen mit ę machen. Gerade so wie seine Vorgänger. *Se* : *me* Brunne Chr. 4248 u. ö., *se* : *he* Br. Chr. 130 u. ö., *se* : *be* inf. Br. 27, 242 u. ö., Alexius 238, *se* : *fę̄* s. Br. 2536 u. ö., *se* : *flee* Br. Chr. 6278 u. ö., Min. VII, 10, *se* : *free* Th. of Erceld. 232, *se* : *three* Br. Chr. 660 u. ö., *se* : *entre* Br. Chr. 6008 : *pite* Chr. 6672 : *cite* H. S 877 : *meyne* Chr. 8428, 9766 : *contre* Th. of Erceld. 396, Fl. a Bl. 187 usw. Diese Reimnot bei den Wörtern mit dem Auslaut ę̄ zeigt sich drollig in dem Reime *al the se* : *the time* Best. 520. Es waren für Chaucer traditionelle Bindungen, er hat sie nicht geschaffen, er konnte sie nicht abschaffen und ist nicht für sie verantwortlich zu machen. Ebenso wenig darf man aus ihnen irgendwelche grammatische Gesetze ableiten. Chaucer sprach zweifellos nur *sę̄*, sonst hätte das Wort im 16. Jahrh. nicht *sea* geschrieben werden können. Salisbury hätte ihm 1567 nicht die Aussprache mit *e* bezeugen (Ellis, EEPr. 743) und Gill bei Spenser *sea* nicht mit *e* lesen können (Ellis S. 847). Skeat hat Recht, wenn er sagt, zur Zeit Chaucers hätte man für *sea* und *see* eine einzige Schreibung und zwei Arten von Aussprache gehabt, heute hätte man dafür zwei Schreibungen und eine Aussprache. Wenn Chaucer hören könnte, daſs *sę̄* : *bę̄* ein unreiner Reim sei, so würde er uns seinen Vers aus Venus 80 zitieren

Sith rym in English hath swith scarcite

und wüſste er, daſs man ihn auf die verschiedene Herkunft dieser Worte aufmerksam machen will, so würde er lachend mit seiner Priorin entgegnen

I lerne song, I can but smal grammere B 1726.

del : steel : wheel.

Bei ten Brink gehörte *del* zur Klasse α, der ein ę̄ zukam. Er muſste also seiner Theorie zuliebe, um *del* : *steel* zu bereinigen, für das letzere Wort zwei Formen ansetzen, neben dem ae. *stîele* ein unauffindbares **steal* oder *stæl* < *stal* < *stahal* (**staχlia* Bülbr. S. 215). Aber eine solche verschwundene Urform kann unmöglich bis in die Reime Chaucers nachgewirkt haben, auch bleibt *del* : *wheel* unaufgeklärt. Es sind einfach ungenaue Reime. Ihre Aufklärung gibt die Tabelle. Auſser ihnen findet sich *del* noch 44 mal im Reime auf *wel*,

5 mal auf frz. Wörter wie *eternel* und 1 mal auf *mel* s. So viel ich sehe, hätte Chaucer noch *ęl* und *sęl* zur Verfügung gehabt. Ach die älteren Dialektdichter hatten bei *del* ihre liebe Reimnot. Dem einen oder dem anderen stand noch ein Wort wie *fęle* (ae. *fæle* a.), *chęle* a., *lęle* a., *tele* (ae. *tǣlan*), *wel* (ae. *wǣl* s.) zu Gebote. Daher findet man aus den Perioden, wo der Reim noch streng behandelt wurde, das Wort *del* überhaupt nicht im Reim, wie im Poema Morale, King Horn, Beket, Margarete, selbst im Tristram nicht, oder man mufste sich, wie der Dichter von Owl and Nightingale, Robert of Gloucester, Hending, Minot mit *sel, mel, lele, cele* begnügen. Sonst griff man zu *steel*, wie in Dame Siriz 343 oder auch zu zu *ĕ*, so *del* : *ȝell* (ae. *yell*) : *smel* B. a. S. 434 (wo ein Schreiber dann *halvendellę* : *yelle* : *smelle* : *welle* 480 schreibt, Angl. III). Im letztern Fall mag man an eine sprachliche Kürzung des *del* denken, vgl. Boerner l. c. S. 338. Man findet auch einen Reim wie *del* : *bridel*, O. a. N. 1025.

brede s. : heede s. V 1656
lede inf. : breede inf. AA 302
womanhede : forbeede E 1076
maydenhede : meede E 883.

Die Art dieser Reime charakterisiert sich aus der Tabelle von selbst. Wenn Chaucer *brede* 10 mal auf *ę̄* und 1 mal auf *ẹ̄* reimt, *lede* 28 mal auf *ę̄* und 1 mal auf *ẹ̄*, die Wörter auf *-ede* 54 mal auf *ę̄* und 2 mal auf *ẹ̄*, so bekundet das deutlich, dafs er diese Wörter mit *ę̄* sprach und sich obige Reime blofs als übernommene literarische Lizenzen gestattete. Keineswegs kann sich ten Brinks Theorie auf diese Reime stützen. Man reimte eben überall *brede* s. : *stede* O. a. N. 964, *brede* : *heede* s. W. L. 1, 41, *lede* : *heede* Signa 161, *lede* : *speede* L. P. 5, 113, Min. 1, 33, *lede* : *meede* : *neede* Min. 11, 40, *maydenhede* : *meede* Alex. 66 : *feede* 293.

hete v. (ae. hâtan < haitan) : sweete : fleete : beete : meete.

Hier scheint die siebenmalige Bindung des Wortes auf *ẹ̄*, und nur eine zweimalige auf *ę̄* (*lete* und *unmete*) für *ẹ̄* zu sprechen. Aber das jetzt ausgestorbene Wort hatte schon zur Zeit Chaucers ein hippokratisches Gesicht. Das praes. lautete *hate, hote, hete*, das praet. *heet, hette, highte*, dazwischen mischte sich noch der alte Passivüberrest *hatte.* Es ist begreiflich, dafs dem Sprachbewufstsein schon überhaupt abhanden ge-

kommen war, ob in *hete* ein ę̄ oder ein ẹ̄ gelte. ten Brink vermutete in dem Wort (Ch. Spr. § 135) sogar einen Fremdling, eine Entlehnung aus dem Niederländischen oder Niederdeutschen. Das ist wohl nicht richtig, aber jedenfalls sind die obigen Reime nach ihrer Reinheit gar nicht zu bewerten.

teche : leche s. : speche s. : bisẹẹche.

In allen vier Wörtern wurde das ursprüngliche *k* vor *i* schon im Urenglischen palatalisiert und im Westsächsischen am Anfang des 8. Jahrh. assibiliert und dentalisiert (Bülbring S. 201). Damit begann die Bewegung des *ǽ* gegen das *i*. Im Neuenglischen haben sie es alle erreicht. Aber nicht alle vier gleich schnell. Zuerst scheint es, kamen die Wörter *lęche*, *spęche* mit ae. *æ*² < *â* dem ẹ̄ näher, dann folgte *tęche* mit *ǣ̂* < *ai*. Es drückt sich das in der ne. Schreibung aus, *leech*, *speech* aber *teach*. Smith sprach 1583 *leech* (*i*), Bullokar 1583 *speech* (*i*), Gill 1621 noch *teach* (*ē*), Ellis S. 904. Ich lese noch bei Herbert (geb. 1593) *teach* : *stretch*, S. 120. Mit der Tonerhöhung des offenen *ę* zu weniger offenem *e* kamen die Wörter *teche, leche, speche* dem ẹ̄ in *bisẹẹche* näher und wurden mit diesem reimfähig. Doch finde ich in den älteren Denkmälern, so weit meine Lektüre ausreicht, *teche, leche, speche,* sowie die gleichartigen *wręche* s. (Rache), *aręche* (ae. *ârǣcan*) nur unter einander gereimt. So z. b. *teche* : *leche* P. M. 388, *speche* : *leche* De. Mul. Sam. 60, *teche* : *speche* : *preche* : *knowleche* B. a. S. 95, *preche* : *speche* : *leche* : *wreche* B. a. S. 330, so wie andererseits *ẹ̄che* a. (ewig) : *isẹ̄che* O. a. N. 741. Den ersten Reim *speche* : *teche* : *biseche* habe ich mir in King Horn 954 vermerkt. Dann kommt der Reim vereinzelt vor, *leche* : *biseche* Marina 197. Auffallender Weise gar nicht in Brunne, bei dem man eine Gleichstellung aller *ē* vermutet und der nur *speche* : *wreche* : *reche* : *teche* : *preche* : *knowleche* reimt, Boerner l. c. S. 340. Gower kennt denselben Reim wie Chaucer, *speche* : *seche* Pr. of P. 94. Nach Chaucer *teche* : *biseche* Plowm. T. 49, *seche* : *speche* : *wreche* s. (Rache) : *teche* Sir Gowth. 612, Bokenam schwelgt in der Bindung *speche* : *beseche* 6/249, 9/188, *leche* : *seche* : *wreche* : *beseche* 1/1149, *seche* : *seche* Pr. 7, 8/770, *teche* : *beseche* 1/595, 1/962, 8/1031, 9/654, 10/367, 13/1011, 13/1149, 13/1096. S. Hoofe, E. St. 8, 228.

Der Reim *teche : biseeche* war nicht ganz rein, aber zulässig. Chaucer gestattete sich ihn, weil er doch schon literarisch eingebürgert war. Aber sein feines Ohr merkte gewiſs die nicht vollständige Kongruenz in den beiden *e*, daher finden wir den Reim *teche* : *biseeche* nur einmal, während *teche* : *leche* : *speche* 17 mal untereinander gebunden sind und *speche, leche* mit *ee* 46 mal. Man sieht, wie sich bei ihm die Lautung, die den Wörtern in der Elisabethinischen Zeit zukam, vorbereitete.

Es wäre noch über *lere* : *deere* : *heere* inf. : *heere* adv. zu sprechen, doch empfiehlt es sich, die Erörterung bis zur nächsten Gruppe zu verschieben. Ich bemerke nur, daſs ich nicht, wie Wild, kentischen Einfluſs auf dieses Wort erblicken kann.

III. Gruppe.

Wir kommen nun zu den Wörtern, deren ē auf ae. *ǣ*^{2} < *â*, got. *ê* zurückgeht. Diese Gruppe ist für unsere Untersuchung die wichtigste. Während man für die Wörter der eben erst besprochenen II. Gruppe, deren ē auf ae. *ǣ*^{2} < *ai* beruht, die Ansichten ten Brinks schon allgemein aufgegeben hat und ihnen bei Chaucer ein offenes ę̄ zuspricht, das ihnen, wie gezeigt wurde, tatsächlich zukommt, hält man noch immer die Meinung aufrecht, daſs das ae. *ǣ*^{2} bei Chaucer regelrecht Doppelformen mit ę̄ und ẹ̄ ergab. Man kann sich darüber nicht wundern, wenn man die Reimentsprechungen in unserer Tabelle nur flüchtig ansieht. Sie enthält 39 Wörter und 26 davon erscheinen mit ẹ̄ gebunden. Das macht 64 $^0/_0$, während die Gruppe II nur 43 $^0/_0$ solcher Bindungen aufweist. Aber man wird zugeben müssen, daſs, wenn 43 $^0/_0$ für ten Brinks Theorie nichts bedeuteten, auch 64 $^0/_0$ kein ausschlaggebendes Gewicht haben könnnn. Jedenfalls ist eine neuerliche Untersuchung des Sachverhalts umso notwendiger, als die Berechtigung der Theorie, mit der ten Brink seine Ansicht von Doppelformen für die Wörter aus ae. *ǣ*^{2} begründete, schon Anfangs dieses Aufsatzes erschüttert wurde.

Wie Chaucer die Wörter dieser Gruppe sprach, haben wir schon gesehen. Dazu stimmt, daſs eine Reihe von Wörtern nur mit ę̄ gebunden sind: *mede* s., *kinrede, sed, thred, wede, breth, greve* s., *mel, sel, lefsel, ber* pt. sg., (*beren* pt. pl.), *fere* s., *her* s., *where* adv. Es sind ihrer 14.

Bei einigen Wörtern ist eine weitere Erörterung unnötig. Von *ye* (ja) : *she* gilt dasselbe, was von *sle, stre, se* gesagt worden ist. Auch *leche* und *speche* wurden bereits besprochen, ihr *e* erfuhr durch die palatale Umgebung eine solche Erhöhung, daſs es mit *ẹ̄* reimfähig wurde. Dasselbe trifft bei *cheke* zu und bei *shepe* : *keepe*, dem man ohne weiteres ein *ẹ̄* zusprechen kann. *Chese* hat wohl schon ae. ein *ẹ̄*.

Die andern erfordern eine nähere Betrachtung. Heben wir zuerst die Wörter auf *-ere* heraus. Die meisten, *ber* pt., *bere* pt., *fere, her* s. und *where* haben ein festes *ę̄* und zeigen keine Bindung mit *ẹ̄*. Dagegen schwanken *there, were* pt., *bere* s., *yer* s. Die ersten zwei rechtfertigen jedenfalls ten Brinks Theorie nicht. *There* findet sich 50 mal im Reime auf *ę̄* und 2 mal auf *ẹ̄*, bei *were* ist das Verhältnis 56 : 5. Beide Wörtchen, oft unter schwachem Satzton, kommen so häufig vor, daſs sie wie abgegriffene Scheidemünzen ihre Prägung verloren, man wird ihnen bei Chaucer kaum eine andere Lautung zumuten dürfen, als die sie noch jetzt haben, ein offenes *ę̄*. Etwas anders ist es bei dem Substantiv *bere*, die Bahre, das öfter mit *ę̄* aus *êa*, mit *ē* aus *ǣ*[2] und mit *ẹ̄* reimt. Aber es braucht nicht daraus erklärt zu werden, daſs *ē* < *ǣ*[2] Doppelformen entwickelte. Es gibt eine einfachere Erklärung. Für dieses Wort kann man Chaucer ohne weiteres eine doppelte Aussprache zumuten, eine mit *ę̄*, die auf das alte einheimische *bǣr* zurückging und eine französische, *biere, bēre*. Sein Schwanken im Reimen ist leicht erklärlich. Das einzig merkwürdige Wort ist *yer*, das Jahr, welches gleichmäſsig oft mit *ę̄, ẹ̄* und dem gedehnten *é* gereimt erscheint. Aber gerade in diesem Wort ist es nachweislich nicht der Vokal, der dieses Schwanken verursachte, nicht seine Abstammung vom wg. *â*. Das urwests. *ǣ* wurde durch die vorangehende Palatale *ġ* zu *ġēar*, dieses wests. zu *ġêr* unter fortwährendem Einfluſs der Palatale umgelautet (vgl. Bülbring, A. E. E. § 153, 315), im sächsischen Patois aber schwankte das älter *ǣ* mit *ê*. Das Schwankende in der Lautung zeigt sich auch darin, daſs Chaucer das Wort nebenbei noch mit *shére* und *wére* s. reimt, so daſs selbst eine Unsicherheit in der Quantität vorzuliegen scheint. Die Aussprache des *year* blieb übrigens noch lange schwankend, bis ins 17. Jahrhundert. Salisbury und Bullokar sprachen zwar schon *jür*, aber Gill noch 1621 *jeer*. Schlieſs-

lich darf man auch die Wirkung des *r* nicht aufser Rechnung lassen, von dem man weifs, dafs es die Qualität des Vokals beeinflufst. Die Wörter, mit denen die oben angeführten, und dazu können wir nun auch *lere* aus der Gruppe II ziehen, reimen, sind zumeist *feere* s. Gefährte, *yfeere* adv., *heere* inf., *heere* adv., *deere* a. Was *feere* betrifft, so bin ich nicht sicher, ob ich es nicht richtiger zur Wörtergruppe < *æ*^{2} < *ā* gestellt hätte, wie es Boerner a. a. O. S. 307 tut. Wenn er Recht hat, so blieben hauptsächlich *heere* inf., *heere* adv. und *deere* übrig. Es ist nun bemerkenswert, dafs diese die Schreibung *hear, dear* und *here* erhielten. Sie dürften sonach bei Chaucer kaum die Lautung eines voll geschlossenen *ẹ̄* gehabt haben und ihre Bindung mit *bere, there, were, yere* wäre so auch ihrerseits verständlich. Skeat bezeichnet das *e* in *heere* (hören) als *unstable*, weil es auf ae. *hêran*, aber auch auf ae. *hŷran* zurückgehen kann, welch letzteres kentisch zu *ę̂* geworden sein soll. Das Wort *deere* habe, meint Skeat, ein doppeltes *ē*, weil es auf *dêore* und *dŷre* (kent. *dę̄re*) zurückgeht.

Es gibt weiter eine zweite Reihe von Wörtern, die aufser *ẹ̄* auch auf *ę̄* gebunden werden, die mit dem Auslaute *-ede*. Wenn man sie von der Gruppe III aus betrachtet, so ist die Zahl der letzteren Bindungen imponierend. Aber es ist immer gut, sich eine Sache von zwei Seiten anzusehen. Betrachtet man in der Gruppe IV die Bindungen ihrer *-eede*-Wörter mit *ę*, so hat die Sache sofort ein anderes Gesicht. Man bemerkt, dafs die zwölf Wörter von *beede* ab bis *yede* nur ganz vereinzelte Bindungen mit *ę̄* < *ǣ*^{2} zeigen und zwar einmal mit *brede* s. Braten, einmal mit *rede* s. Rat und sonst nur mit *drede* und *dede* s. Man hat sofort den Eindruck, dafs diese Bindungen weniger mit der etymologischen Herkunft des *ē* der III. Gruppe als vielmehr mit andern Verhältnissen der Wörter *brede, rede, drede, dede* zusammenhängen.

Zu *brede*, Braten, ist Skeat III, 269 und Mätzners Wörterbuch nachzusehen. Es ist ein ziemlich seltenes, jetzt nicht mehr gebrauchtes Wort. In Aelfrics Glossar ist *brǣde*, assatura verzeichnet, es wird *brǣde* und *breade* geschrieben. Die Texterklärer interpretierten es vielfach als *bread*. Schon die me. Schreiber scheinen es öfter gar nicht verstanden zu haben, so dafs Fairfax 26 in Fama 1222 ein *bride*, Bodley ein *bryede* daraus machten. Chaucer hat es nur an unserer Stelle. Offenbar hat er es aus irgend einem Gedicht, in dem ein

Gastmahl beschrieben wurde. Ein lebendiges Wort ist es zu seiner Zeit vielleicht gar nicht mehr gewesen. Dann wäre es gar nicht zu verwundern, wenn er die Qualiät seines *ē* nicht verstand. Der Sänger des Liedes bei Boedekker WL. 47 (S. 146) kümmerte sich um sie jedenfalls nicht. Er reimt *brede* : *heede* : *meede* : *feede* : *dede* s. : *rede* inf. : *wede* (ae. *wedd*) durcheinander. Aus Chaucers Reim *brede* : *reede* (ae. *hrêod*) Ried, Fa 1222 ist gewiſs nicht zu entnehmen, daſs den Wörtern mit *ē* < ae. *ǣ*^{2} < *â* bei Chaucer *ę* und *ẹ* zukommt. Er glaubte wohl das Wort genau gereimt zu haben.

Sehen wir das zweite Wort an

I rede (ich lese) : speede inf. Fa 78.

Es ist der einzige Fall, wo der Dichter das *rede* v. mit *ẹ* bindet. Daneben reimt er es 18 mal mit *ę̄* < *êa*, 10 mal mit *ę̄* < *ǣ*^{1} < *ai*, 68 mal mit *ē* < *ǣ*^{2} < *â*. Das sagt uns alles. Über die „*ǣ*/*ē*-Grenze“ belehrt uns Chaucer mit diesem Worte nicht. Boerner will (l. c. S. 318) gefunden haben, daſs bei Brunne *rẹ̄de* in der Bedeutung ‘lesen, sagen’ gilt, dagegen *rę̄de* in der Bedeutung ‘raten’, wobei er sich auf Heuser und Curtis beruft, in Chaucer ist von einem derartigen Unterschied nichts zu merken. Man vergleiche Troilus V, 15 ff.:

Ful redy was at pryme Dyomẹde
Criseyde unto the Grekes out to lẹde,
For sorwe of which she felte hir herte blẹẹde,
As she that niste what was best to rẹde,
As trewely as men in bokes rẹde.

Wir sehen, daſs Chaucer *rẹ̄de* sprach und daſs er keinen Unterschied zwischen *rede* ‘sagen’ und *rede* ‘raten’ machte.

Von den Wörtern auf *-ede* bedürfen also nur zwei einer besonderen Beachtung, *dede* s. und *drede* s. v. Sie werden sehr oft mit *ẹ* gebunden und sind diejenigen, welche ten Brinks Theorie am ehesten stützen könnten. Aber zweierlei ist zu bemerken. Erstens gehen ihre Bindungen doch in überwiegender Zahl auf das dem Chaucerschen Dialekt zukommende *ę*. *Dede* bindet er 76 mal mit *ę̄* und bloſs 12 mal mit *ẹ*, *drede* 105 mal auf *ę̄* und 37 mal auf *ẹ*. Zweitens sind *dede* und *drede* für den Dichter bequeme Füllwörter, in der Hälfte aller Fälle formelhafte Wendungen, *in dede*, *with the dede* (tatsächlich), *out of drede*, *withouten drede*, *withouten any drede*. In diesen zwei so oft gebrauchten Wörtern schliff sich der Unterschied zwischen *ę* und *ẹ* ab, das Ohr der Londoner, unter

denen so viel Anglier und Kenter verkehrten und lebten, stumpfte sich gegen ihn ab, das Einheimische kam in Streit mit dem Fremden. In diesem Streit behauptete sich *drede,* dessen ę̄ sogar bis ę̆ herabsank, aber *dęde* wurde mit der Zeit über *dęēde* zu *deed* der ne. Schriftsprache.

Die übrigen Bindungen mit ẹ in der Gruppe II können keine Schwierigkeiten mehr machen und erfordern nur kurze Erwähnung.

Aus den reimen

slepe : creepe : deepe : weepe

neben

slepe : Chępe : hępe : lępe

können wir auf eine Unsicherheit der Aussprache von *slepe* schliefsen, da das praet. *slęęp* störend eingewirkt haben mag. Ähnlich dürfte es in

eve : leeve inf. (glauben)

liegen, da dem Dichter zum Reime auch *eve* s. nur *lęve* inf. zur Verfügung stand, welches sich mit *leeve* mischte.

Reimnot verursachte auch

eles s. pl. : heeles s. pl. Fa 2153.

Einfache Fehlreime sind

forlete inf. : sweete,
mete s. : sweete,
mete a. : sweete : beete,
strete s. : beete : feete : sweete : meete.

Forlete ist 9 mal auf ę̄, 1 mal auf ẹ̄ gebunden. Das letztere ist ein Zugeständnis an die literarische Tradition. Nur in der älteren Zeit wurde -*ę̄te* und *ẹ̄te* strenge unterschieden. So im Poema Morale, Owl and Nightingale, Bestiary, Genesis and Exodus. Auch Robert of Gloucester hält sie auseinander, *lete* inf. : *strete, bizete* (3580, 2735) jedoch *lęęte* pt. : *meete* (2922) : *beete* (5921), : *scheete* (ae. *scēte* 8963). Aber von der Mitte des 13. Jahrh. findet man *forlete* : *sweete* K. Horn 217, *hete* conj. praes. : *skete* a. (ae. *scêot*) Flor. a. Bl. 1171, *strete* : *sweete* B. a. S. 120, *unsete* : *sweete* W. L. XIV, 31, *unmete* : *sweete* G. L. I, 13, *lete* : *sweete* G. L. IV, 17, V 20, XI 5. Da bedeuteten die obigen Reime Chaucers nichts ungewöhnliches. Es ist dabei auffallend, wie besonders *sweete* so oft mit ę̄ geht. Übrigens konnte ein geschickter Vorleser die Unstimmigkeit in den Reimen unseres Dichters leicht verdecken. Man lese den Vers B 1848 ff.:

This welle of mercy, Christes moder sweete,
I lovede alwey as after my conninge,
And whan that I my lyf sholde forlete ...

Das *sweete* ist da seinem Substantiv nachgesetzt, in solchem Falle bleibt das Adjektiv bei Chaucer unflektiert und ist minder betont. Die mindere Betonung führt eine Entspannung der Zungenmuskeln mit sich und das *ẹ̄* verliert seine strenge Geschlossenheit. Ähnlich ist es Bl. 484 und L. 1042: *my lady sweete* und in Bl. 216 *half so sweete.* Das Wort *strete* scheint frühzeitig in London die Lautung mit *i* erhalten zu haben, vielleicht zuerst als kurzes *i* in dem schwachbetonten zweiten Teil von Kompositionen wie *Bredstreet*, *Watlyngstrete.*

Die Reime

et pt. sg. : feet
set pt. sg. : feet

können als Ungenauigkeiten bestehen bleiben. Immerhin wäre es möglich sie rein zu machen, wenn Chaucer schon ein gekürztes *fĕt* gekannt hätte. Er hat im Reime neben *sę̄t* auch *sat*, so A 271, 469, 3121, D 2200: *hat*, in Bl 941: *flat.* Im Versinnern schreiben die Hss. immer *sat*, *satte.* Chaucer könnte also auch *sett* gereimt haben, ebenso *ĕt* : *fĕt.*

IV. Gruppe.

Zur Gruppe IV (*ẹ̄*) ist nichts besonderes zu sagen, da alle Bindungen mit *ę̄* vom Standpunkte der früheren Gruppen mit langem *ę̄* besprochen wurden. Aber es ist lehrreich, die hier angeführten 85 Wörter zu überblicken, da sich alle besprochenen ungenauen Reime noch einmal übersichtlich geordnet darbieten und dabei sich so recht zeigt, wie genau Chaucer trotz mehrfacher Fehlreime, wie man es so nennt, reimte.

Die Betrachtung der Reime Chaucers mit langem *ē* lehrt uns folgendes.

Chaucer sprach den Londoner Dialekt, Sächsisch. Er hatte ein geschlossenes langes *ẹ̄* in den Wörtern, die auf ae. *é*, *ǫ*, *au* — *i* zurückgingen und ein offenes langes *ę̄* in allen andern Belangen. Danach reimte er auch im Allgemeinen, also seiner Mundart getreu. Aber er stand dabei auch unter dem Einfluſs einer Dichterübung, einer Art Dichtersprache, die sich langsam, aber stetig, seit Jahrhunderten herausgebildet hatte. Ursprünglich hatten nach dem Untergang der westsächsischen Literatur die Sänger und Dichter, jeder in seinem Dialekt gedichtet und gereimt. Allmählich brachten

fahrende Leute und Abschreiber in solche Dichtungen manchen dialektischen Einschlag anderer Herkunft, die Dichter selbst gewöhnten sich daran, fremde Sprachelemente zu gebrauchen (vgl. Morsbach, Schriftsprache S. 158 f.), Laute glichen sich an, Formen wurden abgeschliffen, es bildete sich eine von jedem einzelnen Dialekt unterschiedene, aber allgemein verständliche Dichtersprache, die im Versinnern lange und mannigfach wechselte, wie wir an den Abschreibern Chaucers genau sehen, aber in den Reimen, welche die Abschreiber nicht so leicht ändern konnten, fester war und Bestand gewann. Diese Dichtersprache war aber nicht zugleich schon die allgemeine Schriftsprache. Die Entwicklung einer solchen ging von dem grofsen Landeszentrum, London, in gerader Linie vom bodenständigen, sächsischen Dialekt ihre eigenen Wege, während die Sprache der Dichter vielfach in der literarischen Tradition des Mittellandes wurzelte. Erst spät sollten Dialekte, Dichtersprache und die werdende Schriftsprache in gegenseitiger Berührung, Förderung und Hemmung zusammenfliefsen, bis sie in der neuenglischen Gegenwart zur einheitlichen, geschriebenen und gesprochenen Schriftsprache zum Gemeingut aller Dichter und Gebildeten wurden. Da die Dichtersprache des 14. Jahrhunderts und die werdende Schriftsprache nicht gleichen Schritt hielten, jene mehr eine Angleichung der Dialekte bedeutete, während diese innerer Entwicklung folgte, so konnten manche Reime, wie sie in Chaucers Gedichten fixiert sind, den Abschreibern des 15. Jahrh. als altertümlich erscheinen, während andererseits noch verschiedene Lautungen und Schreibungen der Elisabethinischen Zeit gegen Chaucers Dichtersprache als rückständig auffallen können.

V. Gruppe.

Das gedehnte *é* in offener Silbe.

Ich habe in die Tabelle als besondere Gruppe die Wörter mit *e* in offener Silbe < ae. *ĕ, ĕo, i, y* aufgenommen. ten Brink reihte sie in seinem Angliaaufsatz in seine Gruppe *α* mit langem offenen *ę̄* ein. Sie fielen schon früh auf und Morsbach in seiner me. Grammatik, zu gleicher Zeit Luick in seinen Untersuchungen S. 108, 145 f. haben über sie gesprochen. Wild aber führt sie einfach unter den Längen auf, ohne sich über die Qualität ihrer *e* zu äufsern.

Dafs sie sich von *ę̄* unterscheiden, kann man aus der

208. Strophe, Troilus IV, entnehmen. Da finden sich die verschränkten Reime *dęęre* : *stére* : *yfęęre* : *bére* : *ledére*. Die Tabelle zeigt, dafs die Wörter dieser Gruppe regelmäfsig unter sich und nur ausnahmsweise mit einem langen *ē* reimen. Von den 33, die ich anführen kann, sind blofs 5 mit *ę̄* und nur 1 mit *ẹ̄* gebunden. Dieser einmalige Reim *wele* : *steele* dürfte übrigens durch das, was wir oben über *wel* erfuhren, erklärlich sein.

Die Wörter müssen also ein der Qualität nach von *ę̄* sowohl wie von *ẹ̄* ein in der Mitte, doch dem offenen *ę* näher liegendes *e* gehabt haben. Vermutlich auch eine besondere Quantität. Wie die Dehnung des kurzen *ĕ* vor den Konsonantenfolgen *nd, ld* keine volle Länge ergab und diese sich erst später entwickelte, so wird die Dehnung des *ĕ* auch in offener Silbe seine Quantität zwischen *ĕ* und *ē* gestellt haben. Erst im Neuenglischen erreichte es die Länge. Nur so kann es sich erklären, dafs Chaucer diese Wörter so ersichtlich anders als die mit altem *ē* behandelte.

Die Wörter *millere, hoppestere* usw. sind in die Gruppe dadurch gekommen, dafs das Suffix *-ēre* < ae. *ǽre, âre* eine Schwächung erfuhr. Dasselbe gilt auch von dem frz. *ēre* in *pardoner, dextrer*. Das frz. *tręte* und *d'outermęre* sind wie *thręþe* zu beurteilen.

Es war übrigens nicht Chaucer allein, der die Wörter dieser Gruppe so genau von andern Gruppen unterschied. Im Poema Morale reimen *stele* inf. : *hele* inf. 162, *derie* : *biwerie* inf. 336, *ete* inf. : *eđlete* 260, in Owl and Nightingale *itrede* pp. : *icwethe* 502, *hete* s. (ae. *hete, hate*, Hafs) : *underȝete* pp. 167, *ete* : *mete* s. (*meat*) 108, 597, *fele* a. : *forhele* 797, *biȝete* : *mete* s. 1630, *cwede* pp. : *stede* s. 1654, *bere* inf. : *here* s. Heer 1702, *were* (ae. *wer*) : *copenere* 1341, *here* s. : *answere* 1710, *beore* Bär : *spere* s. 1021, *biwerest* : *herest* 1517, *weole* s. : *feole* a. 1273, *tele* s. : *fele* 1377, *tobreke* : *bispeke* 1737, *speke* : *reke* 1605, *speke* : *breke* 1080, 1554, : *awreke* 261, 1105, 1562, 1737, *speke* : *misreke* (ae. *recan*) 675, *heove* : *cleove* 577, einmal jedoch *yete* : *lēte* pt. 1307. In dem Stücke aus Genesis und Exodus bei Mätzner: *stede* s. : *dede* pt. (*did*) 1947, 1985, *speken* : *wréken* 2028, *meten* : *eten* 2080, 2155, 2338, *freten* : *foryeten* 2101, *foryeten* : *bigeten* 2180, *beđen* baden : *bicweđen* 2448, *weren* inf. : *beren* inf. 2083 : *teren* inf. 2090, *sheren* : *deren* 2348, *here* s. Heer : *dere* conj. 2480. In Robert of Gloucester *trede* inf. :

stede s. 2804, *ete* : *mete* 9114, *ygete* : *mete* s. 7397, *speke* : *awreke* 2853, 4086, *speke* : *breke* 1281, 1292, *bere* inf. : *answere* 1339, daneben freilich auch *bere* inf. : *thęre* 498, *yeve* inf. : *bilęve* (ae. *ǽ*[1]) 5344 u. ö., *yeve* : *leve* s. (ae. *êa*) 10183. In Flor a. Bl. *speke* : *steke* 115, *ete* : *sete* s. 421, 493, *speke* : *awreke* 1181, *speke* : *steke* 115, daneben *speke* : *eke* 453. Auch Brunne läfst die besondere Art dieser Wörter durchblicken, aber nicht so deutlich. Vgl. Boerner. Es finden sich bei ihm neben genauen Reimen wie oben auch *here* s. Heer : *were* pt. Chr. 6088, *swere* inf. : *pere* Stein H. S. 770, *bere* : *chere* H. S. 7758, *stere* (ae. *stirian*) : *bere* (ne. *bier*) H. S. 8037, *stede* s. : *crēde* (*crowd*) Chr. 11244 : *drēde* Chr. 10570, : *felawrēde* H. S. 1897, *ete* : *meete* inf. Chr. 15732 : *lēte* pt. H. S. 8676, *wēte* Chr. 9952 : *feete* (*feet*) H. S. 8762, *whēte* H. H. 10092 u. dgl. Bei Brunne war eben der Qualitätsunterschied der verschiedenen langen und gedehnten *e* schon geschwunden.

VI. Gruppe.

Das lange *ē* in französischen Wörtern.

Ich habe anhangweise auch eine Tabelle der französischen Reimwörter, die im Englischen ein langes *ē* erhielten, angeschlossen. Doch habe ich nur solche aufgenommen, die mit englischen Wörtern reimen und nur für diese Bindungen die Belegstellen beigebracht. Man sieht, dafs Chaucer die franz. Qualität wohl beachtet. So kommt bei den Wörtern mit *ē* nur ein einziger Reim auf englisches *ẹ* vor, *ẹse* : *lẹẹse*. Bei den Wörtern mit *ẹ* finden sich öfter Reime mit englischem *ę*, bezeichnender Weise in denselben Wörtern, die uns auch in der englischen Tabelle zu schaffen machten, *drede*, *hete*, *leve*, *eve* und dann bei den Wörtern auf *-ere* : *yer*, *there*, *bere* (*bier*), *lere*. Die französische Tabelle spiegelt die Verhältnisse wieder, die wir bei den englischen Wörtern zu besprechen hatten.

Ich fasse die Ergebnisse meiner Untersuchung des Reimvokals *e* bei Chaucer zusammen.

Chaucer hatte .

1. ein gemeinmittelenglisches *ĕ*, ein seinem südostsächsischen Dialekt zukommendes *ĕ*, das dem mittelländischen $i < y$ entsprach und sich mit diesem bei ihm mischte, endlich

ein ę̆ neben *a* in den Präteritalformen der Verba mit verkürztem *æ̂* im Stamm.

2. in kargen Überresten ein gedehntes *é* vor *nd* und *ld*, das sich von dem ę̆ der Qualität nach nur unmerklich abhob,

3. ein gedehntes *é* in offener Silbe, welches der Quantität nach zwischen *ĕ* und *ē* und in der Qualität dem ę̄ etwas näher stand als dem ẹ̄,

4. ein gemeinmittelenglisches ę̄ < *êa* und ein sächsisches ę̄ < *æ̂* < wg. *ai—i* und < wg. *â*, got. *ê*.

5. ein gemeinmittelenglisches ẹ̄ < ae. *ê*, *ô*, *au—i*.

Chaucers Reimübung charakterisiert sich durch folgende Sätze:

1. Der Dichter beachtet strenge die Quantität des *e*. Die einzige Lizenz, die er sich erlaubt, ist die Bindung des *e* vor auslautendem *m*, *n*, *l*, *r*, *s* und *st*, phonetischem Einfluſs nachgebend, in romanischen Wörtern und Eigennamen, mit *ĕ* und *ē*. An dieser Ausnahme nimmt von englischen Wörtern nur das adv. *wel* teil.

Die strenge Beachtung der Quantität zeigt sich auch darin, daſs Chaucer die gedehnten *é* in offener Silbe, von bloſs fünf vereinzelten Fällen abgesehen, nur unter sich reimt.

2. Die Qualität des *ē* wird in der Regel beachtet. Doch kommen da Abweichungen vor. Öfter bei ę̄ < *æ̂* < *ai—i*, besonders aber bei ę̄ < *æ̂* < *â* got. *ê*, in dem der Dichter sich der überkommenen literarischen Tradition anbequemt, in welcher der ostmittelländische Einfluſs zum Ausdruck kommt. Einigermaſsen spielt dabei der Umstand eine Rolle, daſs in dem zentral gelegenen London bei oft gebrauchten Wörtern die Qualität des *ē* sich durch Mischung der umliegenden Dialektlautung abschliff. Bei einzelnen, im Sprachgebrauch obsolet gewordenen, vom Dichter bloſs literarisch übernommenen Wörtern war er sich der Qualität nicht genau bewuſst.

3. Die romanischen Wörter behandelt der Dichter nach denselben Grundsätzen wie die einheimischen, doch erkenntlich mit gröſserer Freiheit.

KATZENBERG-SCHWANENSTADT, OÖ.

VICTOR LANGHANS.

DÉOR.

Grundlegende Ausgaben: a) Codex Exoniensis A collection of Anglo-Saxon poetry, from a ms. in the library of the Dean and Chapter of Exeter with an English translation ... by Benjamin Thorpe, London, 1842, gr. 8⁰. pag. 377—379: 'Deor the scald's complaint'. — b) Bibliothek der ags. Poesie ... von C. W. M. Grein. Göttingen. Bd. 1. (1857), S. 249—250: 'Deors Klage'. — c) Zum Codex Exoniensis. Von J. Schipper in Germania, Wien, 19 (1874) S. 327—338, i. b. S. 333 'Deors Klage': 8 bez. 13 variae lectiones. — d) Bibliothek der ags. Poesie, begründet von Christian W. M. Grein ..., hg. von Richard Paul Wülcker. Kassel. Bd. 1 (1883), S. 278—280 'Des Sängers Trost'. —

Die Erläuterungen dieser Abhandlung folgen dem Abdruck des Poëms in Friedrich Kluge's ags. Lesebuch[3], Halle, 1902, S. 139—140.

Exeterbook fol. 100 a: 43 Halbverse und 100 b: 41 Halbverse, im Ganzen 84 Halbverse oder 42 Vollverse, darunter 6 mal ein Langvers als Refrain. In Strophen von ungleicher Zahl der Langverse: 6, 5, 3, 2, 6, 14, mit Zurechnung des Refraines um je einen mehr, geteilt.

In unmittelbarer Umgebung des Gedichtes im Codex zählen die Blätter 97 a—b: 71 + 65, 98 a—b: 120, 99 a—b: 64 + 64, 100 a—b: 64 + 67, 101 a—b: 67 + 73, 102 a—b: 70 + 70, 103 a—b: 69 + 64, d. i. zusammen 928, oder durchschnittlich 66. 28 Halbverse auf jeder Blattseite. Dabei ist in Acht zu nehmen, dafs das Stück *A blessed soul* S. 374—377 von Thorpe aus dem Vercelli-Ms. eingeschoben ist und in die Berechnung nicht aufgenommen werden darf. Das Poëm von *Déor* geht nach den von Thorpe ersichtlich gemachten Trennungen über

zwei Seiten ohne die eine oder andere derselben vollständig zu füllen. Es beansprucht auf beiden Seiten jeweils $^2/_3$ des verfügbaren Raumes. Die Überschrift *Déor* ist der sechsten Strophe, Langvers 37 entnommen.

Strophe 1, Vers 1: *Weland* Thorpe und Grein, *Welund* Schipper, wogegen bei Grein-Wülcker S. 278 unter 1 ausdrücklich bemerkt ist, 'das *a* hat hier die *u*-artige Form, es ist also *Weland* zu lesen'.[1]) Die literarischen und der örtlichen Nomenklatur angehörigen Belege bei Bosw. Toller 1185 haben regelmäßsig *a* und 2 mal *o*: *Welondes*, me. *Velond*, *u* findet sich in dem topischen Namen *Weolud* 'the river Welland' z. J. 921, Two of the Saxon chronicles (1865), S. 107, Bosw. Toll. 1191, dessen Zugehörigheit wie Überlieferung aber doch erst der Prüfung bedürften. Die deutschen Formen des Namens bei Förstemann, Nbch. I², 1552—54, haben alle *a* in der Ableitung und *ē*, *ea*, *ia*, *io*, *ie*, *ī* in der Stammsilbe. Die Einrechnung der zwei Belege mit *u*: *Veluth* aus Corbej P V 5 und *Uuelut* Wg. Tr. Corb. 57, Libri confrat. 2, 611, 25, kann nicht ohne weiteres als feststehend betrachtet werden. Die Lesung Schippers mit dem den nord. Formen *Vǫlundr*, norm. 11. Jh. *Walander*[2]), und *Vélundr* aus ags. *Wéland*, mit *ué* < *ué*, Noreen, An. Gramm. 1³, § 74, 12, entsprechenden Suffixvokal *u* empfängt demgemäfs aus der Literatur keinerlei Bekräftigung. — *bewurman* Hs. nach Grein 2, 249 Note 1. *be* vortonige Reduktion der freien Präposition *bí* mit Dativ und Instrumentalis in zahlreichen Beispielen bei Bosw. Toller S. 69 wie *wunode be Iordane, be đám strande* u. a.; s. auch ebenda S. 98 unter *bí*. — *Wurman* überzeugend erklärt von Fredr. Tupper jr.: Modern Philology 9 (1911—12), S. 266, Note 2 als andere Form des Namens der südschwedischen Landschaft *Wermaland*. *Wurman* ist ein ebenso persönlich wie als Ortsbezeichnung gebrauchter Dativ pluralis des Volksnamens *Wermilani* Adam von Bremen, *Wermi* Saxo, *Vermir* Snorri (Zeuss 504), zeigt in der Flexion -*an* für älteres -*um* und in der Stammsilbe die vokalische Umsetzung von *eor* > *ur* von ags. *sweora*, *swura* m., *weorđan*

[1]) Beide *a* von *u*-ähnlicher Form in *þâ gomelan* Beow. 2817, Zupitza Tafel zu S. 130!

[2]) Heusler in Reallex. 4, 529; aber Gering in Zfdphil. 48 (1919), S. 1: *Vǫlundr* < *Vœlundr*!

wurđan Inf., *weorþ, wurþ* n. Bosw. Toll. 949, 1199, Beow. 3178, 807, vgl. auch Sievers, Ags. Gramm. § 72: 'vielfach im späteren Westsächs. (nach *w*) *u* an Stelle von *eo*: *swurd, wurđian, swuster'*. Die ags. Präge des Volksnamens **Weormas* ist *a*-Stamm gleich altschwed. *Værmar,* an. *Vermar* 'die Einwohner von Värmland', Noreen, An. Gramm. 2 (1904), § 383 und 1³ (1903), § 348, 4; 377, 2, somit flexivisch keine Entsprechung zu der an. als *i*-Stamm flektierten Nebenform des Namens *Vermer.* Das Fehlen des *i*-Umlautes in *Wurman* demnach vollkommen in Ordnung. — *cunnian* mit dem Genitiv der Sache: Anglia 8 (1885), 25, 360, woselbst jedoch kein zweiter Beleg für reflexivisches *him* bei diesem Verbum. Bedeutung 'experiri'. — *wræc* n. bei Bosw. Toll. 1269 mit Kurzvokal, bei Grein Spr.², 824 mit Langvokal *wrǣc* n. 'exilium, miseria, aerumna', ebenso im Glossar zu Heyne's Beowulf¹⁰ (1913), V. 170—171 *þæt wæs wrǣc micel wine Scyldinga,* | *mōdes brecđa,* S. 312, wo doch der Ansatz der Sigle stf. aus den beiden Belegen, dem obigen und jenem von Vers 3078 nicht eigentlich ableitbar erscheint. Dehnstufe des ablautenden Verbums got. *wrikan* 'verfolgen', got. auch im Dat. plur. *in wrēkeim* 2. Cor. 12, 10, sowie im Adj., Nom. pl. masc. *birēkjai* 'in Gefahr gebracht' Luc. 8, 23 und 1. Cor. 15, 30 mit *w*-Dissimilation. Genus neutrum ersichtlich in Blickl. Homl. 25, 24 *Đæt unasecgendlíce wrǽc and đæt ungeendode wíte, đæt đon unlǽdon đǽr geteohhod biþ* 'die unsagbare Bedrängnis'.

V. 2. *anhýdig* 'firm-soul'd' Thorpe, das wäre also 'starkmütig'. Compos. mit dem Adv. *an-* wie die Adjectiva *an-mód, an-rǽd, an-sund,* Glossar zu Heyne's Beowulf¹⁰ (1913) S. 152, bei Bosw. Toll. fälschlich auf *án-* bezogen. *hydig* Genesis 1705 mit Dativ *þancolmód wer þéawum hýdig* 'eingedenk, bedacht auf' in Compositis, Grein Spr.², 376, wie *bealohȳdig, nīđhȳdig* 'auf Böses, auf Kampf sinnend', *gromhȳdig, þrīsthȳdig* 'feindlich, kühn gesinnt'. Mit Genitiv Gúthlác 869 *elnes anhȳdig* 'eifrig'; praedicativ Daniel 605 (Nabuchodonosor) *weard þá anhȳdig ofer ealle men*, attributiv Beowulf 2667, 1 *æđeling anhȳdig*: Ableitung aus dem Substantiv Grein Spr.², 376 *hygd* f. 'mens', Ps. 120⁴ *on hygde,* häufiger *gehygd* stf. und stn. 'cogitatio'. Bedeutung von *anhȳdig* vielleicht 'umsichtig', da sich auch ags. *ansund* seiner Bedeutung nach von *gesund* und einfachem *sund* Adj. 'integer' nicht unterscheidet. — *eorl* nicht anders wie *monn* Vers 6 und 40 und *eorle monegum* 'manchem

Mann' V. 33. As. Hel. *erl* von Vornehmen wie David und Herodes, aber auch von Lazarus, Petrus und den Jüngern Christi gesagt, pluralisch *erlos* allgemein 'Männer'. Komma nach *eorl.* — Zu *dréogan* mit dem Genitiv plur. des gleichen Wortes auch *earfeđa dréag* Juliana 626 und *þe þá earfeđa oftost dréogeđ* Gúthlác 1329, ferner mit anderm Objekte Anglia 8, S. 25 unter *adréogan.*

V. 3. *tó gesíþþe*: Grein Spr.² 608 *gesīđđ* n., ahd. Graff 6, 233—4 *gisindi* 'comitatus, commeatus'; die Stelle nicht mit Grein ebenda unter das Masc. *gesīđ* 'socius, comes' zu subsumieren! — *longaþ* Abstractum (— *ōþus* Kluge, NSt. § 134—135) zu *langian*, as. *langon* Verbum impersonale mit Accus. Hel. 5374 *langoda Iudeon* 'es verlangte die Juden. Genus masc. des ags. Wortes, conform den got. Masculinen dieser Bildung, ersichtlich aus den Belegen Bosw. Toll. 620 Acc. sing. *dyrne langaþ* aus Beow. 1879 und Nom., Acc. plur. *longeþas.*

V. 4. *wrǣce* Acc. sing. hier nach der Form des attributiven Adjektivs *wintercealde* stf., entsprechend dem as. Gallée 394 *uurâka*, Hel. 3246 Mon. *uurêka* als Genusdublette zum stn. *wrǣc.* Interpungiere stark vor dem Akkusativobjekte *wéan* 'miseriam', mit dem ein neuer Satz beginnt.

V. 5. Verstrennung nach *Níđhad*; Halbvers 2 zu verbinden: *on néde legde*, obwohl die Hs. nach Thorpe's Druck vielmehr den Punkt hinter *on* anbringt. **on néde lecgan* 'in Fesseln legen, in Bande schlagen' mit dem Akk. plur. von *nȳd* Grein, Spr.², 510, wo aber der Auffassung der Hs. folgend *on* auf *hine* zurückbezogen und *nēde* als Akkusativobjekt genommen ist. Bedeutung schwerlich abstrakt 'Nöte, necessitates', sondern gegenständlich wie got. stf. *naudibandjos* 'Fesseln'. Diese Bedeutung, obschon weder bei Bosw. Toll. 717 noch bei Grein, Spr.² 510—511, nachgewiesen, wegen des Verbums *lecgan* nicht zu umgehen!

V. 6. Verstrennung bei Kluge wie bei Thorpe vor *on.* Vielmehr nach *on* mit Rückbeziehung der nachgesetzten Präposition zu dem vorhergehenden Dativ; also *swoncre seonobende on* gleich **on swoncre seonobende* 'an schwankem Sehnenbande'. Das Kompositum nur an dieser Stelle. Bosw. Toll. 865 reflektiert auf die durchgeschnittenen Kniekehlensehnen Vǫlunds[1])

[1]) s. Vǫlundarkviđa Strophe 17 und den folgenden Prosaabsatz!

und versieht daher seine Erklärung 'a bond made of sinews' (?) mit Fragezeichen. Gegenstandslos, denn in Déor 5—6 ist, wie schon Thorpe S. 526 gesehen hat, nur von Fesselung, nicht von Lähmung Wélands die Rede und *seonobend* mit ags. Bosw. Toll. 83 *bend, bænd, -e* f., *-es* m. '... vinculum, ligamen ...' in 2, wozu 8 Composita (Grein 42 : 11!) verschiedener Dignität, verhält sich wie *íren-bend* mit Stoffbezeichnung im ersten Teile: 'Fessel aus Tiersehne verfertigt'. *swancor* Bosw. Toll. 943 drei Belege mit Bedeutung 1 von mhd. Lexer 1, 1335 *swanc* 'schwankend, biegsam, schmächtig', in Psalm 118, 81 *mín sául geweard swancur on móde* ... 'defecit ... anima mea', beziehungsweise mit Bedeutung 2 oder 3 in Beow. 2175, Heyne's Glossar[10], 278 'biegsam, schlank', von Pferden gesagt. Als Beiwort der Fessel 'schwank' ebenso möglich wie 'biegsam'. *on* mit dem Instrumentalis konstruiert. Das Substantiv *bend* ist hier maskulin. — *sýllan monn* Apposition zu *hine*. *sýlla* < *sélla* < *sélra* Komparativ Bosw. Toll. 857—858, Grein, Spr.[2], 593, Heyne's Beow. Glossar[10], 267 zu einem ags. nicht gebräuchlichen Positiv got. *sēls*. 'Der bessere' offenbar im Vergleiche zu *Níðhad*.

V. 7. Die Genitive *þæs* und *þisses* parallel, an erster Stelle das schwächer, an zweiter das stärker betonte Demonstrativpronomen gen. neutr. *þæt* und *þis*: lat. 'eius ... huius'. Das Präteritum *oferéode* bei Bosw. Toll. 733 zum Infinitiv *ofergán* nachgewiesen, in Heyne's Beowulf-Glossar[10], S. 202 mit Inf. *ofergangan* unter das gemeinsame Lemma *gān, gangan* gebracht; mit der Bedeutung 'to pass, pass off, be over' bei Bosw. Toll. unter *ofergán* Reihe 5, bez. *ofergangan* Reihe 3. Hier im Sinne des 'historischen Geschehens, des Vorsichgehens', nicht wesentlich unterschieden von *gegān, gegangan* Beow. 1846 *gif þǽt geganged, þæt-þe* ... 'wenn das geschieht, daſs ...', 2821 *þá wæs gegongen guman*[1]) *unfródum earfoðlíce, þæt hé* ... 'da war es dem unbejahrten Manne zum Leidwesen geschehen, daſs er ...', 2200 *eft þæt geíode ufaran dógrum hilde-hlæmmum,* ...[2]) 'wieder das ergieng (geschah, begab sich) in späteren Tagen

---

[1]) Hs. *gumū unfrodū*.

[2]) Dieses Wort in Heyne's Beowulfglossar[10], 221, mit Unrecht als persönliches Swm. und vom unpersönlichen Kompositum *hilde-hlem* stm. verschieden angesehen!

mit Kampfgetöse, seitdem Hygelác lag und dem Heardréd die Schlachtschwerter zu Mördern wurden, da ihn suchten in der Siegesschar die harten Kampfhelden, die Heaðo-Scilfinge, mit Kämpfen angiengen den Neffen des Hereríc', mit ne. *to pass* verbunden bei A. H. Murray 7 (1909) S. 523 unter Nr. VIII. Das empfiehlt für den Refrain in Déor die Ergänzung des Verbums mit *þæt* oder mit der Relativpartikel *þe* zum Relativsatz **þæs, þæt oferéode*, bez. **þæs, þe oferéode* 'dessen (oder davón), was sich ereignete, (begeben hat, vor sich gegangen ist), dessen (oder von dém) ..., verkürzt mit Auslassung des Relativpronomens, bez. mit Attraktion, zu *þæs oferéode.* Zu ergänzen ist außerdem, da die beiden pronominalen Genitive nicht unmittelbar von *magan* abhängen können, ein Verbum mit dem Sinne von 'aussagen, sprechen, erzählen', das sich aus der gebräuchlichen Phraseologie, sowie aus der besonderen Situation ergibt und im gegebenen Falle beim Verbum *können* ebenso verschwiegen ist, wie in den Beispielen zu ags. *magan* Bosw. Toll. 665, 3, c oder in den nhd. Ellipsen *fort können, hinein können, nicht weiter können, nicht anders können,* zu denen Verba des Gehen's, Eindringen's, Fortschreiten's, Handeln's hinzu gedacht werden. Die Liedeingänge Seefahrer 1—2 *Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,* | *síþas secgan, ...,* Klage der Frau 1—3 *Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,* | *mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,* | *hwæt ic yrmþa gebád, ...,* Botschaft des Gemahls 1 *Nú ic onsundran þé secgan wille, ...* stellen zwei bezügliche Verba zur Wahl, von denen i. b. *secgan*, Grein, Spr.², 585, auch den Genitiv als Objekt bei sich hat, s. Anglia 8, 361 mit dem Belege aus Crist 71—73, Anrede an die Jungfrau Maria: *Éa lá wífa wynn geond wuldres þrym,* | *fǽmne fréolícast ofer ealne foldan scéat* | *þæs þe ǽfre sundbúend secgan hýrdon!* '... über jeden Bezirk (Zipfel) der Erde, von dem die Sundleute jemals reden hörten'. Hierzu zwei andere bei Grein, Spr.², 590; aus Beow. 3028 *swá sé secg hwata secggende wæs* | *láðra spella* 'so erzählte der tapfere Mann von bösen Mären' und Genesis 2673—75 *þá reordode ríce þéoden:* | *'Mago Ebrèa! þæs þu mé wylle* | *wordum secgean ...',* 'das wolle du mir mit Worten sagen'. Das Adverbium *swá* 'so, also, in solcher Art' vertritt am ehesten ein hinzuzudenkendes Verbum wie in den Beispielen bei Bosw. Toll. 665, unter *magan* 3, b. Demnach enthält der Refrain, ausgefüllt

þæs ⟨*þæt*⟩ *oferéode þisses* ⟨*ic secgan*⟩ *mæg* ‘von dem, was sich begeben hat (oder auch was vorüber gegangen ist), dávon kann ich Kunde geben’ keineswegs eine Bezugnahme und einen Vergleich seines eigenen widrigen Schicksals seitens des Dichters mit den üblen historischen Geschicken anderer, sondern setzt ihn vielmehr, jeweils am Ende von sechs kurzen Auszügen angebracht, in das Verhältnis der von ihm beherrschten Erzählungsstoffe. Er ist nichts anderes als eine Versicherung des professionsmäſsigen Sängers über den Umfang seiner Kunst, die aber allerdings schon Thorpe (1842) und seither alle anderen nach ihm fälschlich für eine consolatio philosophica in Bedrängnissen gehalten haben.

Str. 2. V. 9—11, 1. *sár* Adj. ‘schmerzlich’ Grein, Spr.², 567. ‘Der Beadohild war ihrer Brüder Tod im Gemüte nicht so schmerzlich als ihre eigene Angelegenheit’: *þing* n. Grein, Spr.², 715—16 unter 1. Dazu Relativsatz ‘welche sie klar erkannt hatte’ mit Pronomen *þæt*, Verbum *ongitan, ongietan* ‘intelligere, cognoscere, percipere’ etc. und Adv. zu *gearu* ‘paratus, promptus’ Grein, Spr.², 264, 251—52, sowie Objektsatz ‘daſs sie schwanger war’ mit Conjunction *þæt* und *éacen* ‘gravidus’, Grein, Spr.², 137 unter 2.

V. 11, 2—12 *þríste* Adv. ‘confidenter ...’ ‘nimmer vermochte sie mit Vertrauen, oder vertrauensvoll, daran zu denken’. *hū* ‘wie’ nach Grein, Spr.², 364 mit *hwī* Instrumentalis von *hwā* identisch. Zu *sceolde* vgl. Grein, Spr.², 580—581 *sculan* unter 2 mit Ellipse des Infinitivs, beispielsweise Gen. 732 *hie to helle sculon* ... ‘sie sollen in die Hölle [fahren]’, oder ahd. Musp. 34 *ni allero manno uuelîh ze demo mahale sculi* ‘daſs nicht jedermann zum Gerichte [kommen] solle’. Das Zitat aus Déor 12 bei Grein 581 mit *scil. weorðan*, also ‘wie das werden sollte’. Aber es ist *ymbe sculan*, wörtlich ‘herúm sollen’, zu verbinden, daher der Sinn etwas anders abgetönt: ‘wie das vorübergehen, ablaufen sollte’.

Bosw. Toll. 1293 vereinigt die zweisilbigen Formen *ymbe, embe, umbe, emban* unter dem éinen Lemma *ymb*, Grein, Spr.², 850 und 851 bringt zwei Lemmata *ymb, emb* und *ymbe, embe*, beide Präposition ‘um’. Nicht einzusehen nach welcher Auffassung, da *ymb* wegen des Umlautes ein folgendes *i* verloren haben und mit *ymbe* < *umbi* identisch sein muſs. Beide also nur zwei historische Stufen éines Wortes, *ymbe* die ältere,

ymb die jüngere, s. Alf Torp 32 germ. *umbi* mit lat. *amb(i)-*, griech. *ἀμφί* zusammengestellt.

Str. 3. V. 14—15. *wé monge* Nom. pl. von *manig*, nicht 'viele von uns' sondern in der Tat 'wir viele'. Der Dichter begreift sich und sein Publikum und bezieht sich auf ein von ihm vorgetragenes Poëm mit dem in V. 14—16 skizzierten Inhalte. In den Hauptsatz zwischen Pronomen und Apposition ist der Beginn des Objektsatzes *þæt mǽđ Hilde* eingeschachtelt, der sich dann jenseits des Verbums *gefrugnon* fortsetzt. *mǽđ* am wahrscheinlichsten Kontraktion aus ags. Bosw. Toll. 657 *mægeþ, mægþ* f. ohne Flexionen im Sing. und Nom. Akk. plur., in Prosa, aufserhalb des Verses untertonig im Verhältnis zum folgenden hochbetonten Namen *Híld* und grammatisch als Apposition, Anredeform, zu verstehen. *mǽđ Híld* ist 'Jungfer Hild'. Dieser Frauenname auch der einer Äbtissin von Streanes halh, 7. Jh., bei Searle 297; in nordischer Form *Hildr* mehrfach bezeugt als Name einer Walküre Volospá 30, Grímnismál 36, Helreiđ Brynhildar 7, auch als Kurzform für *Brynhildr*: Edda, hg. v. Neckel (1914), S. 324 und Die prosaische Edda, hg. v. Wilken II² (1913), S. 260. *mǽđ Hilde* ist der Dativ und das Verbum des Objektsatzes *wurdon* steht absolut mit der Bedeutung 'wurden zu Teil, gediehen, wendeten sich zu' wie in Beow. 767—69 *Denum eallum wearđ* ... *ealuscerwen* 'allen Dänen wurde ein Bierspende (zu Teil). Das Subjekt hierzu: *fríge* 'amores' mit fünf, nur pluralischen, Belegen bei Grein, Spr.², 225, wozu ein Singular *frígu* f. in Kluges Glossar S. 177; s. auch Bosw. Toll. 337. Das Adj. *grundléase* steht attributiv 'die abgrundtiefen' oder 'die unergründlichen', nicht praedikativ. Das Adj. mehrfach bezeugt bei Grein, Spr.², 279, mit einem abstrakten Begriff verbunden auch in *grundléas gítsung* 'boundless greed' Bosw. Toll. 491. Man interpungiere: Kommata nach *wé*, *Hilde* und *gefrugnon* und übersetze 'wir viele haben es erfahren, dafs der Jungfer Hild die abgründigen Neigungen des Gauten zu teil wurden'.

V. 16. Die hsl. Überlieferung des Konsekutivsatzes mit *hi* und *ealle* statt der von Thorpe S. 378 eingeführten Lesungen *hĩ* und *ealne* ist von Svet. Stefanović in Anglia 33 (1910), 397—402 in ihre älteren Rechte eingesetzt worden. Stefanović konstruiert *beniman* mit Akkus. der Person und Instrumentalis der Sache — man vgl. auch Cædmon, Genesis 361—62 (Grein 1, 11)

... *þæt hé ús hæfđ* ... *heofonríce benumen* —, verbindet *ealle* als attributives Adj. mit dem Instrumentalis *slǽp⟨e⟩* und liest den Vers *þæt hí séo sorglufu slǽp⟨e⟩ ealle binom*, übersetzt 'daſs sie die kummervolle Liebe alles Schlafes beraubte', ausdrücklich auf die weibliche Person der Strophe, die Hild des Verses 14 bezogen, wogegen weder grammatisch noch dem möglichen Sinne nach irgend etwas eingewendet werden kann.

Daſs die Strophen 1 und 2 den Stoff der an. Vǫlundarkviđa (Edda, hg. v. Neckel, 1 (1914), S. 112—119), unbeschadet seiner durch Gering, Zfdph. 48, S. 1—7 erwiesenen Herkunft aus dem germ. Süden, betreffen, beweisen einerseits die Namen *Wéland, Níđhad, Beadohild* und *Vǫlundr, Níđudr, Bǫdvildr*, anderseits der Erzählungsinhalt: Gefangensetzung und Fesselung des *Wéland-Vǫlundr* durch *Níðhad-Níđudr* Déor Strophe 1: Vǫlundarkviđa Strophe 6 und 11, Ermordung der zwei Söhne und Schwängerung der Tochter *Níđuđ's* Déor Strophe 2: Vǫlundarkviđa Strophen 20, 24, 28. Daſs aber die Angaben des ags. Dichters dem ganzen Liede gegenüber nur als gedrängte Auszüge zu betrachten seien, ergibt sich unschwer aus dem Vergleiche der zwei Strophen mit zusammen 13 Vollversen oder 26 Halbversen des ags. Gedichtes mit den 158. 5 ganzen oder 317 halben Versen samt prosaischer Einleitung und zwei, bez. drei, den Gang der Erzählung fortführenden, prosaischen Einschüben der an. Vǫlundarkviđa. Die zwei ersten Strophen des Déor betragen bei Veranschlagung des prosaischen Anteiles im an. Gedichte auf 24 Langverse oder 48 Halbverse $^1/_{14}$, die drei ersten Strophen aber nicht ganz $^1/_{11}$ des an. Stückes. Von den zwei Personen der dritten Strophe hat J. M. Kemble, The Saxons in England 1 (1876), S. 370 die männliche, den *Géat*, entsprechend dem Beinamen Óđins: *Gautr* in Grímnismál 54 auf eben diesen bezogen und die Strophe selbst auf eine in der alten nordischen Literatur nicht weiter bekannte Liebesaffaire des Gottes mit einer *Mađhild* (bez. *Mæđhild*) gedeutet. In ein besseres Licht gerückt wurde die Sache aber durch Fredr. Tupper jr., der in Modern Philology 9 (1911—12), S. 265 die Identität der *Hild* des Verses 14 mit der *Beadohild* von V. 8 festlegte und, indem er den Namen *Géat* für *Níđhad* in Anspruch nahm, der Strophe den natürlichen Platz einer Fortsetzung der Wélandgeschichte anwies. Zu berichtigen ist daran nur, abgesehen davon, daſs Tupper's,

auch in Grein, Spr.², 438 verzeichnetes Nomen *mǽđ* n. violatio? ... mit der einzigen Stelle des Déor 14 eine spezielle Erfindung ohne weitere Beglaubigung ist, die Bestimmung der Person des *Géat*, in dem man vielmehr den Liebhaber der *Beadohild*, d. i. *Wéland*, zu erblicken hat. Dafs auch *Wéland* nach Lokalisierung der Sage im Norden: *Géat*, d. i. *Gautr* als Volksname, genannt werden konnte, wird man nicht bezweifeln, wenn man in Erwägung zieht, dafs *Vǫlundr* der prosaischen Einleitung des nord. Liedes gemäfs ein Sohn des *Finnakonungs*, des Königs der Finnen (Lappen nach Gering in Zfdphil. 48, 2) ist und dafs die zu diesem gehörige Landschaft wegen der geographischen Berührung von *Wermilani* (**Wurmas*) *et Finnedi*, bez. *Finneidhi* oder *Finnia*, über Halland an der Nissa belegen (Zeuss 504), mitten im Bereiche des schwedischen Götalandes zu suchen ist. Nach der Volkszugehörigkeit ist auch Béowulf 1785 und 1792 einfach *Géat* genannt. Die Konstruktion eines ags. Frauennamens **Mǽđhild* wäre nach dem Vorbilde von *Mœthhelm* pt. LVD., Searle 346, wohl zulässig und würde sich hinsichtlich des ersten Teiles ebenso als eine Verkürzung des Elementes *mœþel* n., ags. in *Mœthelgár*, Searle ebenda, erkennen lassen, wie die gelegentlichen Formen des ersten Namenteiles in *Æthfrid* und *Ætheric*, Searle 37, 50, neben den vollen Bildungen vorkommende Verkürzungen aus dem Elemente *æþel* sind. Jedoch der Name ist nicht bezeugt und eine blofse Möglichkeit ist kein zwingendes Argument. Auch dafs Skeat, An etymol. dict. new ed. (1910) S. 355 sich vernehmen läfst: *maid* ... 1. mayde not common in early ME. ... merely a corruption of maiden by the loss of final *n*, rather than ... derived from AS. ... *mægeđ* und demgemäfs das moderne einsilbige Wort auf die ags. Form *mægden*, *mǽden* n., ahd. Graff 2, 631, *thaz magatin* 'puella' zurückverweist, ist zwar eine ne. und me. Angelegenheit, aber kein Beweisgrund gegen die Herleitung von ags. *mǽđ* in Déor 14 als Apposition, nicht etwa als erster Namensteil, aus *mægeđ*, womit in der Tat die letzten Zweifel und Bedenken über den Inhalt der Strophe 3 beseitigt erscheinen.

Strophe 4. V. 18. *Đéodríc*: Dietrich von Bern der deutschen Überlieferung, Wilh. Grimm, Die deutsche Heldensage³ (1889) passim s. Index S. 506—7; der historische Ost-

gotenkönig in Italien 493—527, B. Dickins, Runic and heroic poems (1915) S. 74.

V. 19. *Mǽringa* Gen. plur. eines Volksnamens, wulf. **Mēriggōs*, als deren Fürst mhd. Kaiserchron. 13840—1 *ze Mêrân ... der alte Dieterîch,* aschwed. in der Röksteininschrift *Þiaurikʀ hin þormōþi ... skati Mǽringa,* Noreen, An. Gramm. 2 (1904), 492, genannt ist. Ausführlich hierüber R. Heinzel, Ostgot. Heldensage, Wiener Sitzungsber. 119 (1889), S. 9 ff., der diesen Beinamen der Ostgoten als germ. Entsprechung zu lat. *Valameriaci* 'die Truppen Theoderic's' beim Historiker Liberatus (6. Jh.) erklärt und auf den gelegentlichen Übernamen des Königs, in Wahrheit den Namen seines Vatersbruders *Valamer* zurückführt. Aber lat. Adjektiva auf *-iacus*, wie nhd. *-isch*, aus german. Personennamen kommen auch anderweitig vor, ohne dafs sie eine germ. *ing*-Ableitung zur Seite hätten, wie z. B. *Thrasamundiacus* in der Anthol. lat. ed. Riese 1, 153 Nr. 212 und der Landname *Mêrân*, im 12. und 13. Jh. = Istrien, Croatien, Dalmatien, geht durch einen slavisierten Nom. plur. **Merjane* auf wulf. **Mērjans* als Form des Volksnamens zurück, die eher als Kurzform eines nach ags. *Beorht-Dene* zu beurteilenden Kompositums **Mērigutans*, latinisiert *Mergothi*, aufzufassen ist, als dafs man für sie auf den Personennamen *Valamer* zurückgriffe. In welcher Stadt die *Mǽringaburg* der Sage wiederzufinden sei, ist unsicher. — Die Berufung auf das Bekanntsein der in Str. 4 aufgestellten, geschichtlichen Behauptung *þæt wæs monegum cūþ* verhält sich anders als jene in V. 14 *wé ... monge gefrugnon*; sie betrifft eher die Quellen des Dichters als sein Publikum.

Strophe 5. V. 21. Dagegen schliefst sich die König Ermenrich (s. Grimm, Heldensage, Index S. 508—9) betreffende, rekapitulierende Wendung *wé geáscodan* auch im Ausdrucke: Pronomen wir und das Verbum in der 1. pluralis praeteriti an die in V. 14 stehende genau an. Das Verbum *geāscian*, bei Grein, Spr.², 30 gleich *gefrignan* ebenda 226 mit 'fando accipere' übersetzt, am besten 'wir haben gehört, vernommen von ...'.

V. 22. *wylfen* Adj. 'lupinus' Grein, Spr.², 837 und Bosw. Toll. 1285 jeweils mit dem einzigen Beleg der Déorstelle. Aber mhd *wülvîn* Adj. mehrfach, als Stoffbezeichnung und auch in

moralischem Sinne 'wölfisch': *die tragint wulfîn gemûte* Erinn. 270. — *geþóht* m. 'cogitatio mens' Grein, Spr.², 717—18, Gen. *geþóhtes*, Akk. sing., das maskuline Genus beweisend, mit Adjektiven auf *-ne*: *stađolfæstne*, wie Déor *wylfenne* und Beow. 256 *ānfealdne*, 610 *fæstrǣdne geþōht*, Nom. Akk. plur. *geþóhtas*. Mit Langvokal, entsprechend got. *ū* in *þūhtus* m. und in den Compp. *hauh-* und *mikilþūhts* (*a*). Der ungünstige historische Ruf König Ermenrichs tritt auch in den Attributen Widsíð 9: *wráþ* und *wǽrloga* zu Tage. — *wíde* attributiv 'das weithin ausgedehnte Volk des Gotenreiches'.

V. 23. Interpungiere *cyning*!

V. 25. *wéna* m. Bosw. Toll. 1187, 1. supposition, opinion', 2. 'hope, expectation'. Erwartung eines eintretenden Leides ist Befürchtung. Also 'in Befürchtung eines Leides' mit Gen. sing. von *wéa* m. Bosw. Toll. 1170; Wortstellung wie in *ǽtes on wénan* ebenda 'in hope of food'. — Von den Bedeutungen zum Adv. *gencahhe* Bosw. Toll. 420 entsprechen 'valde, sedulo, instanter'.

V. 26. Objektsatz sinngemäſs 'daſs das Königreich überwältigt wäre', jedoch unpersönlich ausgedrückt mit dem Genitiv der Sache wie nhd. 'daſs des Königreiches Rat geschaffen wäre'. *ofercuman* Bosw. Toll. 731, 'supervenire, superare' Grein, Spr.², 97 aliquem oder alicui; mit Genitiv vereinzelt, instrumental *nīđa ofercumen* Beow. 845 'durch Kämpfe bezwungen', jedoch kein zweites Beispiel für die in Déor gebrauchte Konstruktion.

Strophe 6. V. 28. *siteđ* zu ergänzen aus 24 mit *secg monig* knüpft an die historische Nachricht von der Wirkung des Königs-Ermenrich auf seine Untertanen eine allgemeine, der Gegenwart des Dichters angehörige Betrachtung. Man verstehe: 'so wie damals sitzt auch heute mancher Mann sorgenbeschwert, der glücklichen Umstände beraubt ...'. Das Verbum *sitzen* nicht wesentlich verschieden von 'sein' oder 'leben', vgl. Bosw. Toll. *sittan* 879—80 unter 2.

V. 29. *on sefan sweorceđ*, am besten mit Semikolon hinterher, 'verdüstert sich' oder 'ist düster im Gemüte'. Parallel zu *siteđ* mit Subjekt *secg*. Das Stv. *sweorcan* intransitiv 'to become dark', auch as. Hel. *swercan* 'finster, bewölkt werden' und ahd. Graff 6, 897 *gesworken* 'nubilus'. Neuer Satz *sylfum þinceđ* unpersönlich 'es dünkt ihn selbst'.

V. 30. Subjektsatz hierzu 'daſs der Mühsale Teil endlos sei'.

V. 31. Subjekt der *secg* von V. 28. Hierzu Objektsatz mit *þæt* eingeleitet V. 31, 2 — 32.

V. 32. *wítig dryhten* auch Beow. 1554 und die Länge des *i* beweisend mit Schreibung *ig* ebenda 1841 *wigtig drihten.* Das Adjektiv Grein, Spr.², 812 'sciens, prudens, sapiens' fehlt in dieser Form in Kluges Glossar. — Stv. *wendan* hier intransitiv Grein, Spr.², 772 unter 3 'variari, vario modo se gerere', Bosw. Toll. 1188—9 unter 3, 4 'to change, shift, vary', wozu beidenorts die Déorstelle ausgeschrieben. Bei Thorpe übersetzt 'Then may he think, that throughout this world the sagacious Lord alternates abundantly;' mit folgendem Semikolon, wofür man auch Doppelpunkt setzen kann, denn der angeschlossene, zusammengezogene Satz erläutert das wandelbare Verhalten des Herrn des Näheren.

V. 33—34. Gemeinsames Prädikat *gesceáwađ*, akzentuiert *gesceáwian* Bosw. Toll. 436, 827, mit den Objekten *áre* 'Gunst', *blǽd* m. Grein, Spr.², 57 unter 5 'successus' und *wéana dǽl* 'pars, portio' Bosw. Toll. 194, offenbar gesteigert 'einen groſsen Anteil', vgl. Heyne's Beowulfglossar¹⁰ (1913), 171, und mit den Dativen *eorle monegum* 'manchem Mann' und *sumum.* Bedeutung des Verbums von 'to shew' aus: 'erzeigen, verleihen, bescheren'. *wislíc*, mit ĭ, nicht ī, gleich *wisslíc* Bosw. Toll. 1242 'certain' und Grein, Spr.², 807, beide mit Déor 34, 1 als Zitat 'sicheren Erfolg'. Man tilge das Komma nach *monegum* bei Kluge.

Die 7 Verse 28—34 bilden eigentlich eine Strophe für sich, sowohl was den selbständigen Inhalt angeht, der keinen historischen Rückblick darstellt, sondern eine eingeschobene Kontemplation mit Gedanken, wie sie im Buche Hiob mehrfach begegnen, als auch formell, da sich 7 Verse zu 7, 6, 4, 3, 7, (8) Versen ebenmäſsiger verhalten als die vereinigte Schluſsstrophe mit zusammen 15 Versen. Es ist also, was die äuſsere Einrichtung des Liedes betrifft, zwischen Vers 34 und 35 ein Stropheneinschnitt, doch ohne Anbringung des hier nicht passenden Refraines zu verlegen und das ganze Stück in 7, nicht 6, Strophen zu formieren.

V. 35. Die Einführung desjenigen, was der Dichter als biographische Nachricht über sich selbst *bí mé sylfum* vorbringen will, läſst den Stoff als erst zu behandelndes Thema

erscheinen, nicht als bereits behandeltes 'wir haben erfahren', wie in V. 14 und 21; doch zugleich so, daſs derselbe mit dem in 35—41 vorgebrachten auch erschöpft sein kann und nicht auf eine längere und ausführlichere Schilderung raten läſst, wie das bei den historischen Strophen 1—5 anzunehmen ist.

V. 36. Der Eponymus des Sippennamens *Heodeningas* in Wídsíð 20—21 *Cásere wéold Créacum ond Cælic Finnum | Hagena Holm-Rycgum* (Hs. *Rycum*) *ond Heuden* (Hs. *Henden*) *Glommum*), an. *Heđinn* ein nordischer König und *Hjađningar* seine Leute, Skáldskaparmál cap. 50 mehrmals s. Die prosaische Edda von Wilken 1 (1912), S. 140—142 und 2 S. 258—259, mhd. fortgepflanzt in der Kudrun als *von Hegelingen Hetele,* mit den Obliquen *Hetelen,* somit gleich *Hettilo, Hettelo* Libri confrat. zum *n*-Stamm mit *l*-Suffix geformt, wogegen *Hetinus, Hettinus* ebenda die ursprüngliche Stammbildung aufweist. Der ags. Name mit *eu, eo* zeigt *u*-Umlaut wie *meodu, meotod* Sievers, Ags. Gramm. § 106 und 53, 3, führt also auf älteres **Hedun,* Stamm germ. **heđuna-* zurück.

V. 37. 'Dem Herren teuer' geht auf den weltlichen Herrn aus dem Geschlechte der *Heodeningas.* Interpungiere Semikolon nach *dýre.* — Der Gebrauch des Präteritums in *mé wæs Déor noma* entspricht der historischen Erzählung, so wie Beow. 1457 *wæs þǽm hæftméce Hrunting nama,* woraus man schwerlich mit W. W. Lawrence in Mod. Philology 9 (1911—12), S. 40 schlieſsen wird, der Dichter habe nur damals so geheiſsen, bez. sei mit einem Übernamen so gerufen worden, da eine auf die Namenführung bezügliche Phrase wie Beow. 343 *Béowulf is mín nama* als Teil der geschichtlichen Erzählung doch nicht anders als mit *wæs* ausgedrückt werden kann. Zum Namen *Déor,* Searle 164, kein anderer Personenbeleg, auſser dem in Rede stehenden Dichter, wohl aber mehrfach kentisch *Diar,* auch im Genitiv *signum manus Dieres,* Searle 166, und swm. *Deora.* Der stark flektierte Name als Beiname zu betrachten, wogegen der als *n*-Stamm flektierte sehr wohl auch Kurzform aus einem der mehrfachen Komposita mit *deor-* sein kann.

V. 38. *folgađ* 'Dienst im Gefolge', Verbalabstraktum wie *longaþ* in V. 3 aus Bosw. Toll. 300 *folgian* 'to follow', as. Gallée und Hel. *folgon,* mhd. *volgen.* Die got. *-oþus*-Ableitungen sind Maskulina. Das Genus mask. hier ersichtlich aus dem Akk.

des Adjektivs *tilne,* das zum folgenden *holdne hláford* zu ziehen aus stilistischen Gründen nicht empfohlen ist.

V. 39. *Heorrenda* 'der Liederkundige', Name des Nachfolgers *Déors* als *scop* im Dienste der Familie der Heodeninge ohne irgendwelche Anzeige einer verwandtschaftlichen Beziehung. Dagegen in die Verwandtschaft eingerechnet an. Skáldskaparmál Cap. 50 *Hjarrandi* der Vater Heðin's: *Konungr sá er Heðinn hét, Hjarranda son* und anders abgestuft mhd. Kudrun *Hôrant von Tenemarke,* Neffe des Königs *Hetele* und des *Wate von Stürmen.*

V. 40. 'Das Landrecht erhielt, das mir der Fürst früher übergeben hatte'. *londryht* deutlich ein rechtlicher Anspruch auf materielle Subsistenz in Form von Einkünften aus Landbesitz. Vgl. Grimm, DW. 6, 128 unter 4 *das landrecht geben* 'Abgabe für Landbenutzung leisten' nach Art eines Pachtschillings; dagegen hier als bezogene Rente. Ähnlich offenbar das Lehen Walthers von der Vogelweide in dem Gedichte *Ich hân mîn lêhen, al die werlt! ich hân mîn lêhen! ... der edel künec, der milte künec hât mich berâten, ...,* sowie in dem anderen *Der künec mîn hêrre lêh mir gelt ze drîzec marken ...,* Ausgabe von Pfeiffer und Bartsch[7] (1911) S. 20, Nr. 150 und 151. — *geþah* mit Akkusativobjekt, transitiv. Präteritum sing. mit *ă* neben *ea* bei Bosw. Toll. 955 und Grein, Spr.[2], 714—15 unter *geþicgan* 'sumere, accipere' mehrfach. Also nicht *á* und nicht zu intransitivem *geþéon* Bosw. Toll. 455, Grein, Spr.[2], 711—12.

V. 41. Zu *eorla hléo* 'der Schutz der Männer', Umschreibung für 'Fürst', vgl. *hléodryhten* Wídsíð 94. — *gesalde* = *gesealde* Präteritum von *gesellan* Bosw. Toll. 439 'dare, tradere, vendere' ist plusquamperfectisch zu übersetzen 'gegeben hatte'.

Wien, 13. Juni 1921. Theodor Grienberger.

WEITERES ZU HOLTHAUSENS KRITISCHER AUSGABE DER AE. LEIDENGLOSSEN.

Wie Holthausen mit der Überlieferung der Handschrift verfährt, davon hat sich der Leser bereits eine genügende Vorstellung machen können aus dem, was ich in meinem ersten Artikel über diese Sache vorgelegt habe. Ich bin leider durch häusliche Sorgen jetzt so sehr in Anspruch genommen, dafs ich weder die Zeit noch die gehörige geistige Sammlung finden kann, um eine eingehende, zusammenhängende Darstellung der Sache zu geben. Ich mufs mich daher einstweilen damit begnügen, Einzelheiten vorzuführen, die auf das Holthausensche Verfahren Licht werfen.

Sehen wir uns einmal H.'s Nr. 190 genauer an: accearium (l. aciarium) : *stel*[*i*] ... Demnach müfste in der HS. acciarium *stel* stehen. Nun druckt allerdings Glogger Ld. **63**, 23 Accearium . *stel* und ebenso Hessels XLVII, 38 stimmt damit überein, aber beide bemerken ausdrücklich in der Anmerkung zu *stel*, dafs die HS. einen Strich durch das *l* zeige. Es hätte also, um genau darzustellen, was die HS. hat, *steł* gedruckt werden müssen als Interpretament. Und dafs dieses *steł* als Abkürzung für *steli* aufzufassen ist, darüber kann doch wohl angesichts des Zeugnisses von Epinal - Erfurt - Corpus kein Zweifel obwalten, wenn Glogger in der Einleitung zu Ld. Seite 10, Abschnitt 6, diesen auch hegt, indem er sagt: „Zweifelhaft ist (nämlich als Abkürzung) *steł* (**63**, 23) = *steli* (?).“ Diesen Zweifel hat ihm jedenfalls die Tatsache eingegeben, dafs Sweet dem Striche durch das *l* keine Bedeutung geschenkt hat und einfach *stel* ohne Bemerkung druckt und Kluge ihm darin nachgefolgt ist. Für mich ist es durchaus nicht zweifel-

haft, dafs *steł* eine Abkürzung ist; zweifelhaft könnte höchstens sein, ob man *steli* oder *stele* auflösen soll, da beide Endungen im Leiden bezeugt sind, obwohl das ältere *i* vorwiegt. Er hätte daher **63**, 23 getrost *steli* als Interpretament drucken können und in der Anmerkung sagen sollen, dafs *steł* auch = *stele* gedeutet werden könne. Es ist daher irreleitend, wenn sein Schüler Sauer in seiner Abhandlung „Zur Sprache des Leidener Glossars", Augsburg 1917, Seite 78, die Sache so darstellt, als wenn *stel* wirklich die handschriftliche Überlieferung sei und *stel* sein Endungs-*i* „durch Schreibfehler, wohl unter ahd. Einflufs verloren" habe. Auf jeden Fall hätte er darauf aufmerksam machen müssen, dafs *steł* in der HS. steht. War dies für ihn unerläfsliche Pflicht, so war sie es noch vielmehr für Holthausen, der schlankweg *stel*[*i*] druckt und nicht einmal in einer Anmerkung dem Leser Rechenschaft von dem wirklichen Tatbestande in der HS. gibt. Die gleiche Mifsachtung für den handschriftlichen Tatbestand bekundet er mit seinem Drucke von Glosse Nr. 49 carectum : *hreod.* Glogger sowohl wie Hessels bezeugen, dafs das *h* über der Zeile nachgetragen ist. Davon erfahren wir aber durch Holthausen nicht ein Wort, und doch ist die Feststellung dieser Tatsache von Wichtigkeit angesichts von Beispielen wie *uastru*^{n}*g* **12**, 10; *nor* **28**, 19, *ueostun* d. h. *uecstan* = *uetstan* **62**, 14, wo das anlautende *h* anscheinend „geschwunden" ist, wie Sauer die Sache Seite 39 seiner Abhandlung auffafst, worüber später. Das eben angeführte *uastru*^{n}*g* druckt Holthausen unter Nr. 8 einfach als [*h*]*uăstrung,* wieder ohne dem Leser davon Rechenschaft zu geben, dafs das *n* über der Zeile nachgetragen ist. Dafs diese Feststellung auch nicht ohne Bedeutung ist, werden wir später sehen. Unter Nr. 21 wird wieder einfach *tundre* gedruckt und auf Michiels Seite 24 verwiesen, mit welcher Verweisung dem Leser durchaus nicht gedient ist, der erfahren will, wie es mit der handschriftlichen Überlieferung steht. Michiels macht sich da, ohne es freilich zu sagen, die Angabe Steinmeyers zu eigen, wonach *tund*^{e}*ri* in der HS. steht, also *e* über der Zeile zwischen *d* und *r* nachgetragen ist. Dieselbe Angabe macht Hessels IV, 77 und auch Sweet bietet *tund*[*e*]*ri.* Glogger aber berichtet ausdrücklich in der Anmerkung zu *tundre* **13**, 32, dafs *e* über *i* korrigiert

sei und er rechnet dies Seite 13 c) zu den Fällen, wo ein Buchstabe verbessernd über einen zu tilgenden geschrieben ist, ohne dafs dieser unterpunktiert wäre. Bei dieser Sachlage wäre es sicher Pflicht eines gewissenhaften kritischen Herausgebers gewesen, zu untersuchen, wessen Angabe mehr Glauben verdiene und nötigenfalls zur Autorität der Handschrift zurückzugreifen, d. h. sie selbst einzusehen. Statt dessen verweist uns Holthausen auf Michiels' „Autorität"! Wieviel unser „Kritiker" auf die Autorität des HS. gibt, sieht man wieder aus seiner Nr. 32 asp[h]altum : *spaldur*. Die HS. hat nach Glogger **19**, 28 deutlich Aspaltum . *spaldur*, was durch Hessels XII. 18 bestätigt wird. Dafs dies *aspaltum* auf gr. *ἀσπάλαθος* zurückgeht, ist seit langem festgestellt und auch Holthausen laut seiner Anmerkung bekannt; ferner hat seine grofse Autorität Michiels auf der von ihm angezogenen Seite 73 auf Grund meiner Nachweise in den Engl. Stud. 37, 186 f. festgestellt, dafs *asfaltum* fehlerhafte Überlieferung für *aspaltum* ist. Das hindert aber unsern Kritiker nicht, uns wieder mit seinem *asphaltum* zu beglücken, indem er ein ganz unsinniges [*h*] in das überlieferte *aspaltum* hineinschiebt. Dafs ae. *spaldur* auf lat. aspaltrus beruht, ist er gütig genug, dem Leser auf Michiels Autorität hin zu verraten. Dafs ich Autorität für Michiels Angabe bin, wird der Leser erst erfahren, der bei diesem nachsieht und dessen Angabe nachprüft. So auch wird der Leser vollständig im Unklaren gelassen, wem die Besserung *grimmith* in Holthausens Nr. 127 s[a]euit : *glimith* (lies *grimmith*) zu verdanken ist. Wer in der einschlägigen Literatur nicht bewandert ist, wird natürlich annehmen, dafs man sie des Herausgebers Scharfsinn verdankt, da er sich in den Anmerkungen darüber ausschweigt. Tatsächlich wird sie von Sauer Seite 74 Holthausen zugeschrieben. Anders wenigstens kann seine knappe Bemerkung Seite 74 seiner Abhandlung kaum verstanden werden. Es steht da nämlich: **57**, 30 *glimith*: Ho[lthausen] ESt. 127. l. *grimmith*. Doch mag hier nur eine jener Knappheiten der Darstellung vorliegen, die E. Eckhardt mit Recht als tadelnswerth an der Abhandlung rügt, weil sie infolgedessen „vielfach ohne Zuhilfenahme andrer Werke unverständlich wird" (Engl. Stud. 54, 288). Jedenfalls wird man ohne Zuhilfenahme des zweiten Teiles von Gloggers Leidener Glossar, Augsburg 1903, Seite 70,

wo es heifst: „*glimith* wohl verschrieben aus *grimith* zu *grimman* 'wüten' (Sch[lutter] Anglia XIX, 465)“, wie auch ohne Einsicht des dritten Teiles, Augsburg 1907, Seite 59 unten, glauben müssen, Sauer wolle diese Besserung Holthausen zuschreiben. Er würde sich damit im direkten Gegensatze zu den Festsellungen seines Lehrers befinden, der es sich in seiner Antwort auf die Kernschen Auslassungen hat angelegen sein lassen, meine Besserung *grimith* = *grimmith* und seine Annahme derselben in das richtige Licht zu rücken [Engl. Stud. 37, 455 und 459). Die krampfhaften Anstrengungen, die Kern damals gemacht hat, mein Verdienst um die Aufhellung und endgiltige Besserung der Glosse in sein Gegenteil zu verkehren, habe ich schon früher in dieser Zeitschrift genügend gekennzeichnet. Sauers eigentümliche Darstellung zwingt mich noch einmal, mit allem Nachdrucke zu betonen, dafs die Besserung *grimmith* für das überlieferte *glimit* 57, 30 mir gehört und es seine Pflicht war, diese Tatsache in seiner Abhandlung ebenso klar hervortreten zu lassen, als sie im zweiten und dritten Teile des Leidener Glossars von Glogger hervortritt und schärfer noch in den Engl. Studien an genannter Stelle hervorgehoben ist. Um so weniger gibt es eine Entschuldigung für Holthausen, die Besserung so zu drucken, dafs der Uneingeweihte gar nicht anders als annehmen kann, sie sei ihm zuzuschreiben.

Arger Mifsachtung der handschriftlichen Überlieferung begegnen wir wieder in Holthausens Nr. 169 umbrellas : *stalo tō fuglam* (l. *-um*). Die HS. hat nach Glogger und Hessels deutlich *stalo to fuglā*. Die Glosse ist sehr wichtig, da sie nach den Beobachtungen von Glogger eines der wenigen Beispiele von Abkürzungen ae. Wörter im Leidensis ist. Diese Tatsache wird durch die Art, wie H. die Glosse druckt, vollständig verwischt, und nicht einmal in einer Anmerkung wird der Leser darüber aufgeklärt, dafs das gedruckte *fuglam* Auflösung eines überlieferten *fuglā* ist. Dafs *fuglā* in *fuglam* = *fuglum* aufzulösen sei, ist ja nach dem Zeugnisse der entsprechenden Glossen von Epinal-Erfurt-Corpus glaublich genug. Aber es könnte ebensogut in *fuglan* aufgelöst werden, sprächen eben nicht die verwandten Glossen für die gewählte Auflösung. Und das mufs mit aller Entschiedenheit Holthausen gegenüber betont werden, der noch im Jahre 1909 es

unternahm, Förster im Archiv 123, 401 zu sagen, *gestanden* = lat. exstitit könne schon darum nicht aus *gestódon* verschrieben sein, „weil *n* in ae. Texten nicht durch einen Strich über dem Vokal abgekürzt wird", wofür er sich auf Sievers, Anglia XIV, 143 beruft. Das Verkehrte dieses Standpunktes ist ihm von Förster sowohl wie mir klar genug gemacht worden. Hat er aber je sich bemüssigt gefühlt, seinen Irrtum offen und rückhaltslos einzugestehen?

Hartford, Conn., Dezember 1920.

Otto B. Schlutter.

Druck von Karras Kröber & Nietschmann, Halle (Saale).